













חומש

THE PENTATEUCH.

# חמשה חומשי תורה

גם

ההפטרות,

עם תרגום חדש ללשון אנגלית

כחוב ומחוכן

תחת השגחת כבוד הרב הגדול הראש לכל חברות היהודים  
של מלכות בריטאניה

על ידי

א' בעניש.

הוצאה רביעית.

ספר במדבר.

---

רעדעלהיים

כדפוס ובהוצאת מ' לעהרבערגער ושותפיו.  
שנה תר"ם לפ"ק.



# THE PENTATEUCH

AND

## THE HAFTAROTH

NEWLY TRANSLATED

UNDER THE SUPERVISION OF THE REV. THE CHIEF RABBI  
OF THE UNITED CONGREGATIONS OF THE BRITISH EMPIRE

BY

DR. A. BENISCH.

FOURTH EDITION.

## THE FOURTH BOOK OF MOSES.

---

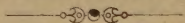
R Ö D E L H E I M

PRINTED AND PUBLISHED BY M. LEHRBERGER & COMP.

1900.



# ספר במדבר



THE FOURTH BOOK OF MOSES.



## במדבר

וידבר יהוה אל משה במדבר סיני באהל מועד באחד<sup>א</sup>  
לחדש השני בשנה השנית לצאתם מארץ מצרים  
לאמר: שאו את ראש כל עדת בני ישראל למשפחתם  
לבית אבתם במספר שמות כל זכר לגלגלתם: מִבֶּן  
עשרים שנה ומעלה כל יצא צבא בישראל תפקדו אתם  
לצבאתם אתה ואהרן: ואתכם יהיו איש איש למטה  
איש ראש לבית אבתיו הוא: ואלה שמות האנשים  
אשר יעמדו אתכם לראובן אליצור בן שריאור: לשמעון  
שלמיאל בן צורישדי: ליהודה נחשון בן עמינדב:  
ליששכר נתנאל בן צוער: לזבולן אליאב בן חלן: לבני  
יוסף לאפרים אלישמע בן עמיהוד למנשה גמליאל בן  
פדהצור: לבנימין אבידן בן גדעני: לדן אחיעזר בן  
עמישדי: לאשר פגעיאל בן עכרון: לגד אליסף בן  
דעואל: לנפתלי אחירע בן עינן: אלה קריאי העדה  
נשיאי מטות אבותם ראשי אלפי ישראל הם: ויקח  
משה ואהרן את האנשים האלה אשר נקבו בשמות:  
ואת כל העדה הקהילו באחד לחדש השני ויתילו<sup>ב</sup>

## NUMBERS.

AND the Eternal spake to Moses in the wilderness of Sinai, **1**  
in the appointed tent, on the first *day* of the second month,  
in the second year after they were come out of the land  
of Egypt, saying, Take ye the sum of all the congregation **2**  
of the children of Israel, after their families, by the house  
of their fathers, with the number of *their* names, every male  
by their polls; From twenty years old and upwards, all **3**  
that go forth to the host in Israel: thou and Aaron shall  
number them by their hosts. And with you there shall be **4**  
a man of every tribe; every one head of the house of his  
fathers. And these *are* the names of the men that shall **5**  
stand with you: of *the tribe of* Reuben; Elizur the son of  
Shedeur. Of Simeon; Shelumiel the son of Zurishaddai. Of <sup>**6**</sup><sub>**7**</sub>  
Judah; Nason the son of Amminadab. Of Issachar; Ne-  
thanceel the son of Zuar. Of Zebulun; Eliab the son of **9**  
Helon. Of the children of Joseph: of Ephraim; Elishama **10**  
the son of Ammihud: of Manasseh: Gamaliel the son of  
Pedahzur. Of Benjamin; Abidan the son of Gideon. Of <sup>**11**</sup><sub>**12**</sub>  
Dan; Ahiezer the son of Ammishaddai. Of Asher, Pagiel **13**  
the son of Ocran. Of Gad; Eliasaph the son of Deuel. Of <sup>**14**</sup><sub>**15**</sub>  
Naphtali; Ahira the son of Enan. These *were* the called of **16**  
the congregation, princes of the tribes of their fathers, heads  
of thousands in Israel. And Moses and Aaron took these **17**  
men who were expressed by *their* names: And they assembled **18**  
all the congregation together on the first *day* of the second

על־משפחתם לבית אבתם במספר שמות מִן עשרים  
 שנה ומעלה לגלגלתם: באֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה <sup>19</sup>  
 וַיִּפְקְדוּם בְּמִדְבַּר סִינַי: ס שני וַיְהִיו בְּנֵי־רְאוּבֵן בְּכֹר <sup>20</sup>  
 יִשְׂרָאֵל תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר  
 שְׁמוֹת לְגִלְגָּלָתָם כָּל־זָכָר מִן עֲשָׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כֹּל  
 יֵצֵא צָבָא: פְּקֻדֵיהֶם לַמִּטָּה רְאוּבֵן שְׁנָה וָאַרְבָּעִים <sup>21</sup>  
 אֵלָּה וַחֲמִשׁ מֵאוֹת: פ

לְבִנְיָ שִׁמְעוֹן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם פְּקֻדֵּיו <sup>22</sup>  
 בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת לְגִלְגָּלָתָם כָּל־זָכָר מִן עֲשָׂרִים שָׁנָה  
 וּמַעְלָה כֹּל יֵצֵא צָבָא: פְּקֻדֵיהֶם לַמִּטָּה שִׁמְעוֹן תִּשְׁעָה <sup>23</sup>  
 וַחֲמִשִּׁים אֵלָּה וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת: פ

לְבִנְיָ גָד תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר <sup>24</sup>  
 שְׁמוֹת מִן עֲשָׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כֹּל יֵצֵא צָבָא:  
 פְּקֻדֵיהֶם לַמִּטָּה גָד חֲמִשָּׁה וָאַרְבָּעִים אֵלָּה וּשְׁנַיִם <sup>25</sup>  
 מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים: פ

לְבִנְיָ יְהוּדָה תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם <sup>26</sup>  
 בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת מִן עֲשָׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כֹּל יֵצֵא  
 צָבָא: פְּקֻדֵיהֶם לַמִּטָּה יְהוּדָה אַרְבָּעָה וּשְׁבָעִים אֵלָּה <sup>27</sup>  
 וּשְׁנַיִם מֵאוֹת: פ

לְבִנְיָ יִשְׁשָׁכָר תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם <sup>28</sup>  
 בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת מִן עֲשָׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כֹּל יֵצֵא צָבָא:

month, and they declared their pedigrees after their families, by the house of their fathers, according to the number of names, from twenty years old and upwards, by their polls. As the Eternal commanded Moses, so he numbered them in 19 the desert of Sinai.

And the children of Reuben, Israel's first-born, by their 20 generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of names, by their polls, every male from twenty years old and upwards, all that went forth to the host; Those that were numbered of them, *even* of 21 the tribe of Reuben, *were* forty and six thousand and five hundred.

Of the children of Simeon, by their generations, after 22 their families, by the house of their fathers, those that were numbered of them, according to the number of names, by their polls, every male from twenty years old and upwards, all that went forth to the host; Those that were numbered 23 of them, *even* of the tribe of Simeon, *were* fifty and nine thousand and three hundred.

Of the children of Gad, by their generations, after their 24 families, by the house of their fathers, according to the number of names, from twenty years old and upwards, all that went forth to the host; Those that were numbered of 25 them, *even* the tribe of Gad, *were* forty and five thousand six hundred and fifty,

Of the children of Judah, by their generations, after their 26 families, by the house of their fathers, according to the number of names, from twenty years old and upwards, all that went forth to the host; Those that were numbered 27 of them, *even* of the tribe of Judah, *were* threescore and fourteen thousand and six hundred.

Of the children of Issachar, by their generations, after 28 their families, by the house of their fathers, according to the number of names, from twenty years old and upwards,



29 פְּקֻדֵיהֶם לַמִּטָּה וְשֹׁשְׁבֵי אַרְבָּעָה וַחֲמִשִּׁים אֵלָּהּ  
וְאַרְבַּע מֵאוֹת: פ

30 לִבְנֵי זְבוּלֹן תִּזְלְדָתֶם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר  
31 שְׁמוֹת מִבְּנֵי עֲשָׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כֹּל יֵצֵא צָבָא: פְּקֻדֵיהֶם  
לַמִּטָּה וְזָבוּלָן שִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֵלָּהּ וְאַרְבַּע מֵאוֹת: פ

32 לִבְנֵי יוֹסֵף לִבְנֵי אֶפְרַיִם תִּזְלְדָתֶם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית  
אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת מִבְּנֵי עֲשָׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כֹּל  
33 יֵצֵא צָבָא: פְּקֻדֵיהֶם לַמִּטָּה אֶפְרַיִם אַרְבָּעִים אֵלָּהּ  
וַחֲמִשָּׁה מֵאוֹת: פ

34 לִבְנֵי מְנַשֶּׁה תִּזְלְדָתֶם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר  
35 שְׁמוֹת מִבְּנֵי עֲשָׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כֹּל יֵצֵא צָבָא: פְּקֻדֵיהֶם  
לַמִּטָּה מְנַשֶּׁה שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֵלָּהּ וּמֵאוֹתָיִם: פ

36 לִבְנֵי בְנִימִן תִּזְלְדָתֶם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר  
37 שְׁמוֹת מִבְּנֵי עֲשָׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כֹּל יֵצֵא צָבָא: פְּקֻדֵיהֶם  
לַמִּטָּה בְנִימִן חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֵלָּהּ וְאַרְבַּע מֵאוֹת: פ

38 לִבְנֵי דָן תִּזְלְדָתֶם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר  
39 שְׁמוֹת מִבְּנֵי עֲשָׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כֹּל יֵצֵא צָבָא: פְּקֻדֵיהֶם  
לַמִּטָּה דָן שְׁנַיִם וּשְׁשִׁים אֵלָּהּ וּשְׁבַע מֵאוֹת: פ

40 לִבְנֵי אֲשֵׁר תִּזְלְדָתֶם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר  
41 שְׁמוֹת מִבְּנֵי עֲשָׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כֹּל יֵצֵא צָבָא: פְּקֻדֵיהֶם  
לַמִּטָּה אֲשֵׁר אֶחָד וְאַרְבָּעִים אֵלָּהּ וַחֲמִשָּׁה מֵאוֹת: פ

all that went forth to the host; Those that were numbered 29 of them, *even* of the tribe of Issachar, *were* fifty and four thousand and four hundred.

Of the children of Zebulun, by their generations, after 30 their families, by the house of their fathers, according to the number of names, from twenty years old and upwards, all that went forth to the host; Those that were numbered 31 of them, *even* of the tribe of Zebulun, *were* fifty and seven thousand and four hundred.

Of the children of Joseph, *namely*, of the children of 32 Ephraim, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of names, from twenty years old and upwards, all that went forth to the host; Those that were numbered of them, *even* of the 33 tribe of Ephraim, *were* forty thousand and five hundred.

Of the children of Manasseh, by their generations, after 34 their families, by the house of their fathers, according to the number of names, from twenty years old and upwards, all that went forth to the host; Those that were numbered 35 of them, *even* of the tribe of Manasseh, *were* thirty and two thousand and two hundred.

Of the children of Benjamin, by their generations, after their 36 families, by the house of their fathers, according to the number of names, from twenty years old and upwards, all that went forth to the host; Those that were numbered of them, *even* of the tribe of 37 Benjamin, *were* thirty and five thousand and four hundred.

Of the children of Dan by their generations, after their 38 families, by the house of their fathers, according to the number of names, from twenty years old and upwards, all that went forth to the host; Those that were numbered of 39 them, *even* of the tribe of Dan, *were* threescore and two thousand and seven hundred.

Of the children of Asher, by their generations, after their 40 families, by the house of their fathers, according to the number of names, from twenty years old and upwards, all that went forth to the host; Those that were numbered of them, *even* of the tribe 41 of Asher, *were* forty and one thousand and five hundred.

42 בְּנֵי נִפְתָּלִי תוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר  
 43 שְׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כָּל יֵצֵא צָבָא: פְּקֻדֵיהֶם  
 לַמִּטָּה נִפְתָּלִי שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אָלֶף וָאַרְבַּע מֵאוֹת: פ  
 44 אָלֶף הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל  
 45 שְׁנַיִם עָשָׂר אִישׁ אִישׁ־אֶחָד לְבֵית־אֲבֹתָיו הָיוּ: וַיְהִיו כָּל־  
 פְּקֻדֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְבֵית אֲבֹתָם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה  
 46 כָּל־יֵצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל: וַיְהִיו כָּל־הַפְּקֻדִים שְׁנֵי־מֵאוֹת  
 47 אָלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַחֲמִשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים: וְהַלְוִיִּם  
 לַמִּטָּה אֲבֹתָם לֹא הִתְּפַקְדוּ בְּתוֹכָם: פ  
 48 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: אַךְ אֶת־מִטָּה לְוִי לֹא  
 49 תִּפְקֹד וְאֶת־רֹאשֵׁם לֹא תִשָּׂא בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וְאֵת־הַ  
 הַפְּקֹד אֶת־הַלְוִיִּם עַל־מִשְׁכַּן הָעֵדֻת וְעַל כָּל־כִּלְיוֹ וְעַל  
 כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ הַמָּוָה יִשְׂאוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־כִּלְיוֹ וְהֵם  
 51 יִשְׁרְתֻהוּ וְסָבִיב לְמִשְׁכַּן יִחְנוּ: וּבְנִסְעַת־הַמִּשְׁכָּן יוֹרִידוּ אֹתוֹ  
 הַלְוִיִּם וּבִתְנַת־הַמִּשְׁכָּן יָקִימוּ אֹתוֹ הַלְוִיִּם וְהַזֶּה הַקָּרֵב  
 52 יוֹמֵת: וַיְחַנו בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ עַל־מַחֲנֵהוּ וְאִישׁ עַל־דָּגְלוֹ  
 53 לְצַבָּאתָם: וְהַלְוִיִּם יִחְנוּ סָבִיב לְמִשְׁכַּן הָעֵדֻת: וְלֹא־יִהְיֶה  
 קֶצֶף עַל־עֵדֻת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְשִׁמְרוּ הַלְוִיִּם אֶת־מִשְׁמֶרֶת  
 54 מִשְׁכַּן הָעֵדֻת: וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה  
 יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בֶּן עֲשׂוֹ: פ  
 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאַל־אַהֲרֹן לֵאמֹר: אִישׁ עַל־דָּגְלוֹ <sup>ב</sup><sub>1/2</sub>

Of the children of Naphtali, throughout their generations, 42  
after their families, by the house of their fathers, according  
to the number of names, from twenty years old and upwards,  
all that went forth to the host; Those that were numbered 43  
of them, *even* of the tribe of Naphtali, *were* fifty and three  
thousand and four hundred.

These *are* those that were numbered, which Moses and 44  
Aaron numbered, and the princes of Israel, *being* twelve  
men: each one was for the house of his fathers. So were 45  
all those that were numbered of the children of Israel, by  
the house of their fathers, from twenty years old and upwards,  
all that went forth to war in Israel: Even all they that 46  
were numbered were six hundred thousand and three thou-  
sand and five hundred and fifty. But the Levites after the 47  
tribe of their fathers were not numbered among them. For 48  
the Eternal had spoken to Moses, saying, Only thou shalt 49  
not number the tribe of Levi, neither take the sum of them  
among the children of Israel: But thou shalt appoint the 50  
Levites overseers over the dwelling of testimony, and over  
all the vessels thereof, and over all things that *belong* to  
it: they shall bear the dwelling, and all the vessels thereof:  
and they shall minister to it, and shall encamp round about  
the dwelling. And when the dwelling setteth forward, the 51  
Levites shall take it down: and when the dwelling is to be  
pitched, the Levites shall set it up: and the stranger that  
cometh nigh shall be put to death. And the children of 52  
Israel shall encamp, every man by his own camp, and every  
man by his own standard, throughout their hosts. But the 53  
Levites shall encamp round about the dwelling of the testi-  
mony, that there be no auger upon the congregation of the  
children of Israel: and the Levites shall keep the charge of  
the dwelling of the testimony. And the children of Israel 54  
did according to all that the Eternal commanded Moses,  
so did they.

AND the Eternal spake to Moses and to Aaron, saying, <sup>2</sup>  
*Every* man of the children of Israel shall encamp by his own <sup>1</sup> 2



בָּאתָ לְבֵית אֲבֹתָם יַחְנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִגֵּד סָבִיב לְאַהֲלֵי  
מוֹעֵד יַחְנוּ: וְהַחֲנִים קָדְמָה מִזְרָחָה דָּגֹל מִחֲנֵה יְהוּדָה<sup>3</sup>  
לְצַבְּאוֹתָם וְנָשִׂיא לְבְנֵי יְהוּדָה נַחֲשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב: וְצַבָּאוֹ<sup>4</sup>  
וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבַּעַה וְשִׁבְעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת: וְהַחֲנִים<sup>5</sup>  
עָלָיו מִטָּה יִשְׁשָׁכָר וְנָשִׂיא לְבְנֵי יִשְׁשָׁכָר נִתְנָאֵל בֶּן־צוּעָר:  
וְצַבָּאוֹ וּפְקֻדָּיו אַרְבַּעַה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: מִטָּה<sup>6</sup>  
זְבוּלֹן וְנָשִׂיא לְבְנֵי זְבוּלֹן אֶלִיאָב בֶּן־חֶלֶן: וְצַבָּאוֹ וּפְקֻדָּיו<sup>7</sup>  
שִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: כָּל־הַפְּקֻדִים לְמִחֲנֵה<sup>8</sup>  
יְהוּדָה מֵאֵת אֶלֶף וְשִׁמְנִים אֶלֶף וְשִׁשָּׁת־אַלְפִים וְאַרְבַּע־  
מֵאוֹת לְצַבְּאוֹתָם רֹאשֹׁנָה יִסְעוּ: ס דָּגֹל מִחֲנֵה רָאוּבֵן<sup>10</sup>  
תִּימָנָה לְצַבְּאוֹתָם וְנָשִׂיא לְבְנֵי רָאוּבֵן אֶלִיָּזָר בֶּן־שִׁדָּיֹאדָר:  
וְצַבָּאוֹ וּפְקֻדָּיו שִׁשָּׁה וְאַרְבַּעִים אֶלֶף וַחֲמִשׁ מֵאוֹת: וְהַחֲנִים<sup>11</sup>  
עָלָיו מִטָּה שִׁמְעוֹן וְנָשִׂיא לְבְנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֹמִיאֵל בֶּן־<sup>12</sup>  
צוּרִישָׁדִי: וְצַבָּאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם תִּשְׁעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְשֵׁשׁ־  
מֵאוֹת: וּמִטָּה גָד וְנָשִׂיא לְבְנֵי גָד אֶלִיסָף בֶּן־רְעוּאֵל:<sup>14</sup>  
וְצַבָּאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְאַרְבַּעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת<sup>15</sup>  
וַחֲמִשִּׁים: כָּל־הַפְּקֻדִים לְמִחֲנֵה רָאוּבֵן מֵאֵת אֶלֶף וְאַחַד<sup>16</sup>  
וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים לְצַבְּאוֹתָם וְשָׁנִים  
יִסְעוּ: ס וְנִסַּע אֹהֶל־מוֹעֵד מִחֲנֵה הַלְוִיִּם בְּתוֹךְ הַמִּחֲנֵה<sup>17</sup>  
כַּאֲשֶׁר יַחְנוּ בֵּן יִסְעוּ אִישׁ עַל־יָדוֹ לְדֹגְלֵיהֶם: ס דָּגֹל<sup>18</sup>  
מִחֲנֵה אֶפְרַיִם לְצַבְּאוֹתָם יִמָּה וְנָשִׂיא לְבְנֵי אֶפְרַיִם

standard, with the signs of their father's house: at some distance around the appointed tent shall they encamp. And 3 eastward towards the rising *of the sun* shall they of the standard of the camp of Judah encamp throughout their hosts: and Nathon the son of Amminadab *was* the prince of the children of Judah. And his host, and those that were 4 numbered of them, *were* threescore and fourteen thousand and six hundred. And those that encamp next to him *shall* 5 *be* the tribe of Issachar: and Nethaneel the son of Zuar was the prince of the children of Issachar. And his host, and 6 those that were numbered thereof, *were* fifty and four thousand and four hundred. *Then* the tribe of Zebulun: and 7 Eliab the son of Helon was the prince of the children of Zebulun. And his host, and those that were numbered 8 thereof, *were* fifty and seven thousand and four hundred. All that were numbered in the camp of Judah *were* a hundred 9 thousand and fourscore thousand and six thousand and four hundred, throughout their hosts. These shall first journey. On the south side *shall be* the standard of the camp of 10 Reuben according to their hosts: and the prince of the children of Reuben was Elizur the son of Shedeur. And 11 his host, and those that were numbered thereof, *were* forty and six thousand and five hundred. And those who encamp 12 by him *shall be* the tribe of Simeon: and the prince of the children of Simeon *was* Shelumiel the son of Zurishaddai. And his host, and those that were numbered of them *were* 13 fifty and nine thousand and three hundred. *Then* the tribe 14 of Gad: and the prince of the sons of Gad *was* Eliasaph the son of Reuel. And his host, and those that were num- 15 bered of them *were* forty and five thousand and six hundred and fifty. All that were numbered in the camp of Reuben 16 *were* a hundred thousand and fifty and one thousand and four hundred and fifty, throughout their hosts. And they shall journey *in* the second rank. *Then* the appointed tent 17 shall set forward with the camp of the Levites in the midst of the camp: as they encamp, so shall they journey, *every* man in his place by their standards. On the west side *shall* 18 *be* the standard of the camp of Ephraim according to their

19 אֵלֶיֶשְׁמַע בֶּן־עֲמִיהוּד׃ וַצִּבְאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעִים אֶלֶף  
 20 וַחֲמִשׁ מֵאוֹת׃ וְעָלָיו מִטָּה מְנַשֶּׁה וְנָשִׂיא לִבְנֵי מְנַשֶּׁה  
 21 גְּמִלְיָאֵל בֶּן־פִּדְהָצוּר׃ וַצִּבְאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים  
 22 אֶלֶף וּמֵאתַיִם׃ וּמִטָּה בְנִימִן וְנָשִׂיא לִבְנֵי בְנִימִן אֲבִידֹן  
 23 בֶּן־גִּדְעָנִי׃ וַצִּבְאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע  
 24 מֵאוֹת׃ כָּל־הַפְּקָדִים לְמַחְנֵה אֶפְרַיִם מֵאֵת אֶלֶף וּשְׁמֹנֶת־  
 25 אֲלָפִים וּמֵאָה לְצִבְאוֹתָם וּשְׁלֹשִׁים יִסְעוּ׃ ס הַגָּל מַחְנֵה  
 דָּן צִפְנָה לְצִבְאוֹתָם וְנָשִׂיא לִבְנֵי דָן אַחִיעֶזֶר בֶּן־  
 26 עֲמִישַׁדַּי׃ וַצִּבְאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וּשְׁנָיִם אֶלֶף וּשְׁבַע  
 27 מֵאוֹת׃ וְהַחֲזִים עָלָיו מִטָּה אֲשֶׁר וְנָשִׂיא לִבְנֵי אֲשֶׁר פִּגְעִיאל  
 28 בֶּן־עֶכְרֹן׃ וַצִּבְאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אֶחָד וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמִשׁ  
 29 מֵאוֹת׃ וּמִטָּה נַפְתָּלִי וְנָשִׂיא לִבְנֵי נַפְתָּלִי אַחִירָע בֶּן־  
 30 עֵינָן׃ וַצִּבְאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע  
 31 מֵאוֹת׃ כָּל־הַפְּקָדִים לְמַחְנֵה דָן מֵאֵת אֶלֶף וּשְׁבַע  
 וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁשׁ מֵאוֹת לְאַחֲרָנָה יִסְעוּ לְדָגְלֵיהֶם׃ פ  
 32 אֵלֶּה פְקוּדֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְבֵית אֲבֹתָם כָּל־פְקוּדֵי הַמַּחֲנֹת  
 לְצִבְאוֹתָם שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשָׁת אֲלָפִים וַחֲמִשׁ מֵאוֹת  
 33 וַחֲמִשִּׁים׃ וְהַלְוִיִּם לֹא הָתַפְּקוּדוּ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כֹּאֲשֶׁר  
 34 צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה  
 יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בְּן־חֲנּוּ לְדָגְלֵיהֶם וּבֶן נִסְעוּ אִישׁ  
 לְמִשְׁפַּחְתּוֹ עַל־בֵּית אֲבֹתָיו׃ פ רביעי

hosts: and the prince of the sons of Ephraim was Elishama the son of Ammihud. And his host, and those that were 19 numbered of them *were* forty thousand and five hundred. And by him *shall be* the tribe of Manasseh: and the prince 20 of the children of Manasseh *was* Gamaliel the son of Pedahzur. And his host, and those that were numbered of them, *were* 21 thirty and two thousand and two hundred. Then the tribe 22 of Benjamin; and the prince of the sons of Benjamin *was* Abidan the son of Gideoni. And his host, and those that 23 were numbered of them, *were* thirty and five thousand and four hundred. All that were numbered of the camp of Eph- 24 raim *were* a hundred thousand and eight thousand and a hundred, throughout their hosts. And they shall journey in the third rank. The standard of the camp of Dan *shall be* 25 on the north *side* by their hosts: and the prince of the children of Dan *was* Abiezer the son of Ammishaddai. And 26 his host, and those that were numbered of them, *were* threescore and two thousand and seven hundred. And those 27 that encamp by him *shall be* the tribe of Asher; and the prince of the children of Asher was Pagiell the son of Ocran. And his host, and those that were numbered of them, *were* 28 forty and one thousand and five hundred. Then the tribe 29 of Naphtali: and the prince of the children of Naphtali *was* Ahira the son of Enan. And his host, and those that were 30 numbered of them, *were* fifty and three thousand and four hundred. All they that were numbered in the camp of Dan 31 *were* a hundred thousand and fifty and seven thousand and six hundred. They shall journey hindmost with their standards. These *are* those which were numbered of the children 32 of Israel by the house of their fathers: all those that were numbered of the camps throughout their hosts *were* six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty. But the Levites were not numbered among the children 33 of Israel; as the Eternal commanded Moses. And the children 34 of Israel did according to all that the Eternal commanded Moses: so they encamped by their standards, and so they journeyed, every one after their families, according to the house of their fathers.



וְאֵלֶּה תוֹלְדֹת אֶהֱרֹן וּמִשֶּׁה בַּיּוֹם דִּבֶּר יְהוָה אֶת־מִשֶּׁה<sup>1</sup>  
 בְּהַר סִינַי: וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן יְגִדְבִי וְאַבִּיהוּא<sup>2</sup>  
 אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר: אֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי אֶהֱרֹן הַכֹּהֲנִים<sup>3</sup>  
 הַמְּשֻׁחִים אֲשֶׁר־מִלֵּא יָדָם לְכַהֵן: וַיָּמָת נָדָב וְאַבִּיהוּא<sup>4</sup>  
 לִפְנֵי יְהוָה בְּהַקְרִבָם אֵשׁ זָרָה לִפְנֵי יְהוָה בְּמִדְבָּר סִינַי  
 וּבָנִים לֹא־הָיוּ לָהֶם וַיָּכַח אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר עַל־פְּנֵי  
 אֶהֱרֹן וְאַבְיָהֶם: פ

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מִשֶּׁה לֵּאמֹר: הִקְרַב אֶת־מִטָּה לְוִי<sup>5</sup>  
 וְהַעֲמַדְתָּ אֹתוֹ לִפְנֵי אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן וְיִשָּׁרְתוּ אֹתוֹ: וְשָׁמְרוּ<sup>6</sup>  
 אֶת־מִשְׁמַרְתּוֹ וְאֶת־מִשְׁמֶרֶת כָּל־הָעֵדָה לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד  
 לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן: וְשָׁמְרוּ אֶת־כָּל־כְּלִי אֹהֶל<sup>7</sup>  
 מוֹעֵד וְאֶת־מִשְׁמֶרֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת  
 הַמִּשְׁכָּן: וְנָתַתָּה אֶת־הַלְוִיִּם לְאֶהֱרֹן וּלְבָנָיו נְתוּנִים נְתוּנִים<sup>8</sup>  
 הַמָּוָה לוֹ מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וְאֶת־אֶהֱרֹן וְאֶת־בָּנָיו תִּפְקֹד<sup>9</sup>  
 וְשָׁמְרוּ אֶת־כִּהֲנֻתָם וְחֹזֶר הִקְרַב יוֹמָת: פ

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מִשֶּׁה לֵּאמֹר: וְאַנִּי הֵנִי לְקַחְתִּי אֶת־<sup>11</sup>  
 הַלְוִיִּם מֵתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תַּחַת כָּל־בְּכוֹר פֶּטֶר רֶחֶם  
 מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לִי הַלְוִיִּם: כִּי לִי כָל־בְּכוֹר בְּיוֹם הַבִּתִּי<sup>12</sup>  
 כָּל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הִקְדַּשְׁתִּי לִי כָל־בְּכוֹר בְּיִשְׂרָאֵל  
 מֵאֲדָם עַד־בְּהֵמָה לִי יִהְיוּ אֲנִי יְהוָה: פ חמישי  
 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מִשֶּׁה בְּמִדְבָּר סִינַי לֵאמֹר: פִּקֹּד אֶת־<sup>14</sup>  
<sup>15</sup>

THESE also *are* the generations of Aaron and Moses in <sup>3</sup>  
 the day *that* the Eternal spake with Moses in mount Sinai.  
 And these *are* the names of the sons of Aaron; Nadab the <sup>2</sup>  
 firstborn, and Abihu, Eleazar, and Ithamar. These *are* the <sup>3</sup>  
 names of the sons of Aaron, the priests who were anointed,  
 whom he consecrated to minister as priests. And Nadab <sup>4</sup>  
 and Abihu died before the Eternal, when they brought nigh  
 strange fire before the Eternal, in the wilderness of Sinai,  
 and they had no children: and Eleazar and Ithamar minis-  
 tered as priests before the face of Aaron their father. And <sup>5</sup>  
 the Eternal spake to Moses, saying, Bring the tribe of <sup>6</sup>  
 Levi near, and present them before Aaron the priest, that  
 they may minister to him. And they shall keep his charge, <sup>7</sup>  
 and the charge of the whole congregation before the ap-  
 pointed tent, to do the service of the dwelling. And they <sup>8</sup>  
 shall keep all the vessels of the appointed tent, and the  
 charge of the children of Israel, to do the service of the  
 dwelling. And thou shalt give the Levites to Aaron and to <sup>9</sup>  
 his sons: they *are* wholly given to him out of the children  
 of Israel. And thou shalt charge Aaron and his sons, and <sup>10</sup>  
 they shall keep their priest's office: and the stranger that  
 cometh nigh shall be put to death.

And the Eternal spake to Moses, saying, And I, behold, <sup>11</sup>  
 I have taken the Levites from among the children of Israel <sup>12</sup>  
 instead of all the firstborn, the first offspring of the womb  
 among the children of Israel: therefore the Levites shall be <sup>13</sup>  
 mine: Because all the firstborn *are* mine; *for* on the day  
 that I smote all the firstborn in the land of Egypt I sancti-  
 fied to me all the firstborn in Israel, both man and beast:  
 mine shall they be: I *am* the Eternal.

And the Eternal spake to Moses in the wilderness of Sinai, <sup>14</sup>  
 saying, Number the children of Levi after the house of <sup>15</sup>

בְּנֵי לֵוִי לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם כָּל־זָכָר מִבֶּן־חָדָשׁ  
וּמֵעַלָּה תִּפְקְדוּם: וַיִּפְקֹד אֹתָם מֹשֶׁה עַל־פִּי יְהוָה בְּאֶשֶׁר  
16 צִוָּה: וַיְהִי־אֵלֶּה בְּנֵי־לֵוִי בְּשֵׁמֹתָם גִּרְשֹׁן וְקַהַת וּמֶרָרִי:  
17 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־גִרְשֹׁן לְמִשְׁפַּחְתָּם לִבְנֵי וְשִׁמְעִי: וּבְנֵי  
18 קַהַת לְמִשְׁפַּחְתָּם עֲמָרָם וַיִּצְהָר חֲבֵרוֹן וְעִזִּיאֵל: וּבְנֵי  
19 מֶרָרִי לְמִשְׁפַּחְתָּם מַחֲלִי וּמוּשִׁי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפַּחַת הַלֵּוִי  
20 לְבֵית אֲבֹתָם: לְגִרְשֹׁן מִשְׁפַּחַת הַלִּבְנִי וּמִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְעִי  
21 אֵלֶּה הֵם מִשְׁפַּחַת הַגִּרְשֵׁנִי: פִּקְדֵיהֶם בְּמִסְפַּר כָּל־זָכָר  
22 מִבֶּן־חָדָשׁ וּמֵעַלָּה פִּקְדֵיהֶם שִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמִשׁ מֵאוֹת:  
23 מִשְׁפַּחַת הַגִּרְשֵׁנִי אֶחָדִי הַמִּשְׁכָּן יִחְנוּ יִמָּה: וְנָשִׂיא בֵּית־  
24 אָב לַגִּרְשֵׁנִי אֱלִיסָפָּה בֶן־לֹאֵל: וּמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי־גִרְשֹׁן בְּאֶהֱלִ  
25 מוֹעֵד הַמִּשְׁכָּן וְהָאֶהֱלִ מִכֶּסֶהוּ וּמִסֹּף פֶּתַח אֶהֱלִ מוֹעֵד:  
26 וְקֹלְעֵי הַחֲצֹצֶר וְאֶת־מִסֹּף פֶּתַח הַחֲצֹצֶר אֲשֶׁר עַל־הַמִּשְׁכָּן  
27 וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב וְאֵת מִיתְרָיו לְכָל־עֲבֹדָתוֹ: ס וְלִקְהַת  
מִשְׁפַּחַת הָעֲמָרָמִי וּמִשְׁפַּחַת הַיִּצְהָרִי וּמִשְׁפַּחַת הַחֲבֵרֹנִי  
28 וּמִשְׁפַּחַת הָעִזִּיאֵלִי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפַּחַת הַקַּהֲתִי: בְּמִסְפַּר  
כָּל־זָכָר מִבֶּן־חָדָשׁ וּמֵעַלָּה שְׁמֹנֶת אֲלָפִים וְנִשְׁשׁ מֵאוֹת  
29 שְׁמֹרֵי מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ: מִשְׁפַּחַת בְּנֵי־קַהַת יִחְנוּ עַל־יָרֵךְ  
30 הַמִּשְׁכָּן תִּימָנָה: וְנָשִׂיא בֵּית־אָב לְמִשְׁפַּחַת הַקַּהֲתִי  
אֱלִיצָפָן בֶּן־עִזִּיאֵל: וּמִשְׁמֶרֶתָם הָאָרֹן וְהַשֻּׁלְחָן וְהַמִּנְחָה  
31 וְהַמִּזְבֵּחַת וְכָל־הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר יַשְׁרְתוּ בָּהֶם וְהַמִּסֹּף וְכָל־

their fathers, by their families: every male from a month old and upwards shalt thou number them. And Moses numbered them according to the word of the Eternal, as he was commanded. And these were the sons of Levi by their names; Gershon, and Kohath, and Merari. And these are the names of the sons of Gershon by their families; Libni, and Shimi. And the sons of Kohath by their families; Amram, and Izhar, Hebron, and Uzziel. And the sons of Merari by their families; Mahli, and Mushi. These are the families of the Levites according to the house of their fathers. Of Gershon was the family of the Libnites, and the family of the Shimites; these are the families of the Gershonites. Those that were numbered of them, according to the number of all the males, from a month old and upwards, even those that were numbered of them were seven thousand and five hundred. The families of the Gershonites shall encamp behind the dwelling westward. And the prince of the house of the father of the Gershonites was Eliasaph the son of Lael. And the charge of the sons of Gershon in the appointed tent shall be the dwelling, and the tent, the covering thereof, and the screen for the entrance of the appointed tent. And the hangings of the court, and the screen for the entrance of the court, which is by the dwelling, and by the altar round about, and the cords of it for all the service thereof. And of Kohath was the family of the Amramites, and the family of the Izcharites, and the family of the Hebronites, and the family of the Uzzielites: these are the families of the Kohathites. In the number of all the males, from a month old and upwards, were eight thousand and six hundred, keeping the charge of the sanctuary. The families of the sons of Kohath shall encamp on the side of the dwelling southward. And the prince of the house of the father of the families of the Kohathites was Elizaphan the son of Uzziel. And their charge shall be the ark, and the table, and the candelabrum, and the altars, and the vessels of holiness wherewith they minister, and the screen and all the



עבדתו: ונשיא נשיאי הלוי אלעזר בן-אהרן הכהן  
 פקדת שמרי משמרת הקדש: למררי משפחת המזלי  
 ומשפחת המוששי אלה הם משפחת מררי: ופקדיהם  
 במספר כל-זכר מבן-חדש ומעלה ששאת אלפים  
 ומאתים: ונשיא בית-אב למשפחת מררי צוריאל בן-  
 אביחיל על ירך המשכן יחנו צפנה: ופקדת משמרת  
 בני מררי קרשי המשכן ובריהיו ועמדיו ואדניו וכל-  
 כליו וכל עבדתו: ועמדו החרסר סביב ואדניהם ויתדתם  
 ומיתריהם: והחנים לפני המשכן קדמה לפני אהל-  
 מועד: מורחה משה ואהרן ובני שמרים משמרת  
 המקדש למשמרת בני ישראל ויהרד הקרב יומת:  
 כלפקודי הלויים אשר פקד משה ואהרן עלפי יהוה  
 למשפחתם כל-זכר מבן-חדש ומעלה שנים ועשרים  
 אלה: ששי ויאמר יהוה אל-משה פקד כל-  
 בכו זכר לבני ישראל מבן-חדש ומעלה ושא את מספר  
 שמותם: ולקחת את הלויים ליאני יהוה תחת כל-בכו  
 בבני ישראל ואת ביהמת הלויים תחת כל-בכו  
 בביהמת בני ישראל: ופקד משה באשר צוה יהוה אתו  
 את-כל-בכו בבני ישראל: ויהי כל-בכו זכר במספר  
 שמות מבן-חדש ומעלה לפקדיהם שנים ועשרים  
 אלה שלשה ושבעים ומאתים: פ

service thereof. And Eleazar the son of Aaron the priest, 32 *was* prince over the princes of the Levites, *and had* the oversight of them that keep the charge of the sanctuary. Of Merari *was* the family of the Mahlites, and the family 33 of the Mushites: *these are* the families of Merari. And those 34 that were numbered of them, according to the number of all the males, from a month old and upwards, *were* six thousand and two hundred. And the prince of the house 35 of the father of the families of Merari *was* Zuriel the son of Abihail: *these* shall encamp on the side of the dwelling northward. And *under* the custody and charge of the sons 36 of Merari *shall be* the boards of the dwelling, and the bars thereof, and the pillars thereof, and the sockets thereof, and all the vessels thereof, and all the service thereof, And 37 the pillars of the court round about, and their sockets, and their pins, and their cords. But those that encamp before 38 the dwelling towards the east, *even* before the appointed tent eastward, *shall be* Moses, and Aaron and his sons, keeping the charge of the sanctuary for the charge of the children of Israel; and the stranger that cometh nigh shall be put to death. All that were numbered of the Levites, 39 whom Moses and Aaron numbered at the commandment of the Eternal, throughout their families, all the males from a month old and upwards, *were* twenty and two thousand. And the Eternal said to Moses, Number all the firstborn of 40 the males of the children of Israel from a month old and upwards, and take the number of their names. And thou 41 shalt take the Levites for me who *am* the Eternal instead of all the firstborn among the children of Israel: and the beasts of the Levites instead of all the firstborn among the beasts of the children of Israel. And Moses numbered, as 42 the Eternal commanded him, all the firstborn among the children of Israel. And all the firstborn males by the num- 43 ber of names, from a month old and upwards, of those that were numbered of them, were twenty and two thousand two hundred and threescore and thirteen.

44 וידבר יהוה אל משה לאמר: קח את הלויים תחת כל  
 45 בכור בני ישראל ואת בְּהֵמַת הַלְוִיִּם תַּחַת בְּהֵמָתם  
 46 והורד לִי הַלְוִיִּם אֲנִי יְהוָה: ואת פְּדוּיֵי הַשְּׁלֵשָׁה וְהַשְּׁבָעִים  
 47 וְהַמֵּאתִים הָעֹדְפִים עַל הַלְוִיִּם מִבְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וְלִקְחָתָּ  
 48 חֲמִשָּׁת חֲמִשָּׁת שָׁקִלִים לְגִלְגָּלֶת בַּשָּׁקֶל הַקֹּדֶשׁ תִּקַּח  
 49 עֲשָׂרִים גֶּרָה הַשָּׁקֶל: וְנִתְּתָה הַכֶּסֶף לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו פְּדוּיֵי  
 49 הָעֹדְפִים בָּהֶם: וִיקַח מֹשֶׁה אֶת כֶּסֶף הַפְּדוּיִם מֵאֵת  
 50 הָעֹדְפִים עַל פְּדוּיֵי הַלְוִיִּם: מֵאֵת בְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָקַח  
 51 אֶת־הַכֶּסֶף חֲמִשָּׁה וְשִׁשִּׁים וְשָׁלֹשׁ מֵאוֹת וְאַלְפֵי בַשָּׁקֶל  
 הַקֹּדֶשׁ: וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־כֶּסֶף הַפְּדוּיִם לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו עַל־  
 7 פִּי יְהוָה בְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: פ שְׁבִיעִי  
 1 וידבר יהוה אל משה ואל אהרן לאמר: נשא את־ראשׁ  
 2 בְּנֵי קֹהֶת מִתּוֹךְ בְּנֵי לֵוִי לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם: מִבֶּן  
 3 שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־כָּא לַצָּבָא  
 4 לַעֲשׂוֹת מְלָאכָה בְּאַהֶל מוֹעֵד: וְאֵת עֲבֹדַת בְּנֵי־קֹהֶת  
 5 בְּאַהֶל מוֹעֵד קֹדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים: וְכָא אַהֲרֹן וּבָנָיו בְּנִסְעֵי  
 6 הַמִּחֲנֶה: וְהוֹרְדוּ אֵת פְּרֻכַת הַמִּסֶּךָ וְכִסְיָכָה אֶת אֶרֶץ  
 7 הָעֵדֻת: וְנִתְּנוּ עָלָיו כְּסוּי עוֹר תַּחֲשׁ וּפָרָשׁוֹ בְּגָד־כְּלִיל  
 8 תְּכֵלֶת מְלֻמָּעָה וְשִׁמּוֹ בְּדוּי: וְעַל שְׁלֹתֵן הַפָּנִים יִפְרָשׁוּ  
 9 בְּגַד תְּכֵלֶת וְנִתְּנוּ עָלָיו אֶת־הַקַּעֲרֹת וְאֶת־הַכַּפֹּת וְאֶת־  
 10 הַמִּנְקִיֹּת וְאֵת קִשּׁוֹת הַנֶּסֶךְ וְלֶחֶם הַתָּמִיד עָלָיו יִהְיֶה:

And the Eternal spake to Moses, saying, Take the Le-<sup>44</sup>  
vites instead of all the firstborn among the children of Israel,<sup>45</sup>  
and the beasts of the Levites instead of their beasts; and  
the Levites shall be mine: I *am* the Eternal. And for those<sup>46</sup>  
that are to be redeemed of the two hundred and threescore  
and thirteen of the firstborn of the children of Israel, of the  
overplus of the Levites: Thou shalt even take five shekels<sup>47</sup>  
apiece by the poll, after the shekel of holiness shalt thou  
take *them*: the shekel *is* twenty gerahs: And thou shalt<sup>48</sup>  
give the money, wherewith the overplus of them is to be  
redeemed, to Aaron and to his sons. And Moses took the<sup>49</sup>  
redemption money of the overplus that were more than  
those redeemed by the Levites: Of the firstborn of the<sup>50</sup>  
children of Israel took he the money; a thousand three  
hundred and threescore and five *shekels*, after the shekel of  
holiness: And Moses gave the money of them that were<sup>51</sup>  
redeemed to Aaron and to his sons, according to the word  
of the Eternal, as the Eternal commanded Moses.

<sup>4</sup>  
AND the Eternal spake to Moses and to Aaron, saying,<sup>1</sup>  
Take the sum of the sons of Kohath from among the sons<sup>2</sup>  
of Levi, after their families, by the house of their fathers;  
From thirty years old and upwards, even until fifty years<sup>3</sup>  
old, all that enter into the host, to do a work in the ap-  
pointed tent. This *shall be* the service of the sons of Kohath,<sup>4</sup>  
in the appointed tent, *about* the most holy things. And<sup>5</sup>  
when the camp setteth forward, Aaron shall come, and his  
sons, and they shall take down the screening partition vail,  
and cover the ark of testimony with it; And shall put the-<sup>6</sup>  
reon the covering of tachash skin, and shall spread over *it*  
a cloth wholly of blue purple, and shall put in the staves  
thereof. And upon the table of shew bread they shall spread<sup>7</sup>  
a garment of blue purple, and put thereon the dishes, and  
the spoons, and the bowls, and covers to cover withal: and

8 וּפָרְשׁוּ עֲלֵיהֶם בְּגָד תוֹלַעַת שָׁנִי וְכִסּוּ אֹתוֹ בְּמַכְסֵה עוֹר  
 9 תַּחֲשׁ וּשְׂמוּ אֶת־בְּדִיוֹ וּלְקַחוּ בְּגָד תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אֶת־מִנְרֹת  
 הַפָּאֹר וְאֶת־נִרְתֵּיהָ וְאֶת־מִלְקָחֶיהָ וְאֶת־מַחְתֵּתֶיהָ וְאֶת־  
 10 כָּל־כְּלֵי שְׁמֹנֶה אֲשֶׁר יִשְׁרְתוּ־לָהּ בָּהֶם וְנָתַנוּ אֹתָהּ וְאֶת־  
 11 כָּל־כְּלֵיהָ אֶל־מַכְסֵה עוֹר תַּחֲשׁ וְנָתַנוּ עַל־הַמּוֹט וְעַל־  
 מִזְבַּח הַזֹּהֵב וּפָרְשׁוּ בְּגָד תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אֹתוֹ בְּמַכְסֵה עוֹר  
 12 תַּחֲשׁ וּשְׂמוּ אֶת־בְּדִיוֹ וּלְקַחוּ אֶת־כָּל־כְּלֵי הַשָּׁרֵת אֲשֶׁר  
 יִשְׁרְתוּבָם בַּקֹּדֶשׁ וְנָתַנוּ אֶל־בְּגָד תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אוֹתָם  
 13 בְּמַכְסֵה עוֹר תַּחֲשׁ וְנָתַנוּ עַל־הַמּוֹט וְדִשְׁנוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ  
 14 וּפָרְשׁוּ עָלָיו בְּגָד אֲרָגְמָן וְנָתַנוּ עָלָיו אֶת־כָּל־כְּלָיו אֲשֶׁר  
 יִשְׁרְתוּ עָלָיו בָּהֶם אֶת־הַמַּחְתֹּת אֶת־הַמִּזְבֹּלָגוֹת וְאֶת־הַיַּעֲצִים  
 וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת כֹּל כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ וּפָרְשׁוּ עָלָיו כִּסּוֹי עוֹר  
 15 תַּחֲשׁ וּשְׂמוּ בְדִיוֹ וְכִלָּה אֶהְרֹן וְיִבְנִי לְכֹסֶת אֶת־הַקֹּדֶשׁ  
 וְאֶת־כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ בְּנִסְעַ הַמִּחֲנֶה וְאַחֲרֵיכֵן יָבֹאוּ בְנֵי־  
 קָהָת לְשִׂאת וּלְאֹיָבֵעוּ אֶל־הַקֹּדֶשׁ וּמָתוּ אֵלֶּה מִשְׁעַבְדֵּי בְנֵי־  
 קָהָת בְּאֶהֱל מוֹעֵד וּפְקֻדֹת אֶלְעָזָר בֶּן־אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן שֹׁמֵן  
 16 הַפָּאֹר וּקְטֹרֶת הַסַּמִּים וּמִנְחַת הַתָּמִיד וּשְׁמֵן הַמִּשְׁחָה  
 פְּקֻדֹת כָּל־הַמִּשְׁכָּן וְכֹל־אֲשֶׁר־בּוֹ בַּקֹּדֶשׁ וּבְכֵלָיו פ' מַפְטִיר  
 17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אֶהֱרֹן לֵאמֹר אֶל־תְּכַבְּרִיתוּ  
 18 אֶת־שִׁבְט מִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי מִתּוֹךְ הַלְוִיִּם וְזֹאת עֲשׂוּ  
 19 לָהֶם וְחִיו וְלֹא יָמָתוּ בְּגִשְׁתָּם אֶת־קֹדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים אֶהֱרֹן



the continual bread shall be thereon. And they shall spread<sup>8</sup> upon them a garment of crimson, and cover the same with a covering of tachash skins, and shall put in the staves thereof. And they shall take a garment of blue purple, and<sup>9</sup> cover the candelabrum of the light, and its lamps, and its tongs, and its snuff dishes, and all the oil vessels thereof, wherewith they minister to it: And they shall put it, and<sup>10</sup> all the vessels thereof, within a covering of tachash skins, and shall put *it* upon the bar. And upon the golden altar<sup>11</sup> they shall spread a garment of blue purple, and cover it with a covering of tachash skins, and shall put in the staves thereof. And they shall take all the vessels of ministry,<sup>12</sup> wherewith they minister in the sanctuary, and put *them* in a garment of blue purple, and cover them with a covering of tachash skins, and shall put *them* on the bar. And they<sup>13</sup> shall take away the ashes from the altar, and spread a garment of red purple thereon: And they shall put upon it all<sup>14</sup> the vessels thereof, wherewith they minister about it, *even* the censers, the flesh-hooks, and the shovels, and the bowls, all the vessels of the altar: and they shall spread upon it a covering of tachash skin, and put in the staves of it. And when Aaron and his sons have finished covering the<sup>15</sup> sanctuary, and all the vessels of the sanctuary, as the camp is to set forward; after that, the sons of Kohath shall come to bear *it*: so that they shall not touch *any thing* of holiness, lest they die. These *things* are the burden of the sons of Kohath in the appointed tent. And to the office of Eleazar,<sup>16</sup> the son of Aaron the priest, *pertaineth* the oil for the light, and the incense of aromatics, and the continual oblation, and the anointing oil, *and* the oversight of all the dwelling, and of all that therein *is*, in the sanctuary, and in the vessels thereof.

And the Eternal spake to Moses and to Aaron, saying,<sup>17</sup> Cut ye not off the tribe of the families of the Kohathites<sup>18</sup> from among the Levites: But thus do to them, that they<sup>19</sup> may live, and not die, when they approach to the most

- וּבְנֵי יִבְאֹוּ וְשָׂמוּ אוֹתָם אִישׁ אִישׁ עַל־עֲבֹדָתוֹ וְאֶל־מִשְׁאָוֹ׃  
 20 וְלֹא־יָבֹאוּ לִרְאוֹת כְּבֹלַע אֶת־הַקֹּדֶשׁ וּמָתוּ׃ פ  
 21 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ נָשָׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי־גֵרְשֹׁן  
 22 גְּסִיהֶם לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפַּחָתָם׃ מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה  
 23 וּמַעֲלָה עַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּפְקֹד אוֹתָם כָּל־הַבָּא לַצִּבָּא  
 24 צִבָּא לַעֲבֹד עֲבֹדָה בְּאַהֲל מוֹעֵד׃ וְזֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפַּחַת  
 25 הַגֵּרָשִׁי לַעֲבֹד וּלְמִשְׁאָו׃ וְנָשָׂאוּ אֶת־יְרֵיעַת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־  
 26 אֹהֶל מוֹעֵד מִכֶּסֶהוּ וּמִכֶּסֶה הַתַּחֲשׁ אֲשֶׁר־עָלָיו מִלְּמַעֲלָה  
 27 וְאֶת־מִסְדָּ פֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ וְאֶת קַלְעֵי הַחֲצָר וְאֶת־  
 28 מִסְדֵּי פֶתַח שַׁעַר הַחֲצָר אֲשֶׁר עַל־הַמִּשְׁכָּן וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ  
 29 סָבִיב וְאֶת מִיתְרֵיהֶם וְאֶת־כָּל־כָּלֵי עֲבֹדָתָם וְאֶת כָּל־  
 30 אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה לָּהֶם וְעֲבָדוּ׃ עַל־פִּי אֶהְרֹן וּבְנָיו תִּהְיֶה כָּל־  
 31 עֲבֹדַת בְּנֵי הַגֵּרָשִׁי לְכָל־מִשְׁאָם וּלְכָל עֲבֹדָתָם וּפְקֻדָּתָם  
 32 עֲלֵיהֶם בְּמִשְׁמֶרֶת אֶת כָּל־מִשְׁאָם׃ וְזֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפַּחַת  
 33 בְּנֵי הַגֵּרָשִׁי בְּאַהֲל מוֹעֵד וּבְמִשְׁמֶרֶת בְּיַד אֵיתָמֹר  
 34 בֶּן־אֶהֱרֹן תִּכְהֶן׃ ס בְּנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפַּחָתָם לְבֵית־  
 35 אֲבֹתָם תִּפְקֹד אוֹתָם׃ מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּמַעֲלָה וְעַד בֶּן־  
 36 חֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּפְקֹדָם כָּל־הַבָּא לַצִּבָּא לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת  
 37 אֹהֶל מוֹעֵד׃ וְזֹאת מִשְׁמֶרֶת מִשְׁאָם לְכָל־עֲבֹדָתָם בְּאַהֲל  
 38 מוֹעֵד קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן וּבְרִיחָיו וְעַמּוּדָיו וְאֲדָנָיו׃ וְעַמּוּדֵי  
 39 הַחֲצָר סָבִיב וְאֲדָנֵיהֶם וַיְתַדּוּם וּמִיתְרֵיהֶם לְכָל־כָּלֵיהֶם

holy things: Aaron and his sons shall go in, and appoint them every one to his service and to his burden: But they shall not go in to see when the holy things are covered, lest they die.

And the Eternal spake to Moses, saying, Take also the sum, of the sons of Gershon, throughout the houses of their fathers, by their families; From thirty years old, shalt thou number them; all that come to perform the service, to do the work in the appointed tent. This is the service of the families of the Gershonites, to serve, and for burdens. And they shall bear the curtains of the dwelling, and the appointed tent, its covering, and the covering of the tachash skins that is above upon it, and the screen for the entrance of the appointed tent. And the hangings of the court, and the screen for the entrance of the gate of the court which is by the dwelling, and by the altar round about, and their cords, and all the vessels of their service, and all that is made for them: so shall they serve. At the appointment of Aaron and his sons shall be all the service of the sons of the Gershonites, in all their burdens, and in all their service: and ye shall appoint to them in charge all their burdens. This is the service of the families of the sons of Gershon in the appointed tent: and their charge *shall be* under the hand of Ithamar, the son of Aaron the priest. As for the sons of Merari, thou shalt number them after their families, by the house of their fathers: From thirty years old and upwards, even to fifty years old shalt thou number them, every one that cometh into the host, to do the work of the appointed tent. And this is the charge of their burden, according to all their service in the appointed tent; the boards of the dwelling, and the bars thereof, and the pillars thereof, and sockets thereof, And the pillars of the court round about, and their sockets, and their pins, and their cords, with all their vessels, and with all their service: and by

וְלִכְלֵעַבְדֹתָם וּבִשְׂמֹת תִּפְקְדוּ אֶת־כָּל מִשְׁמֶרֶת מִשְׁאָם:  
 33 וְאֵת עַבְדֹת מִשְׁפַּחַת בְּנֵי מִרְי לְכָל־עַבְדֹתָם בְּאַהֲל  
 34 מוֹעֵד בֵּיד אֵיתָמָר בֶּן־אֶהֱרֹן חֹבֶתָן: וַיִּפְקֹד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן  
 וּבְשֵׁי־אֵי הָעֵדָה אֶת־בְּנֵי הַקְּהָתִי לְמִשְׁפַּחָתָם וּלְבֵית אֲבֹתָם:  
 35 מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְמוֹעֵלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־  
 36 הַבָּא לַצִּבָּא לְעַבְדָּהּ בְּאַהֲל מוֹעֵד: וַיְהִיו פְּקָדֵיהֶם  
 37 לְמִשְׁפַּחָתָם אֲלֵפִים שִׁבְעַ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים: אֵלֶּה פְּקוּדֵי  
 מִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי כָל־הָעֶבֶד בְּאַהֲל מוֹעֵד אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה  
 38 וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה בֵּיד־מֹשֶׁה: ס שְׁנֵי וּפְקוּדֵי בְנֵי  
 39 גֵרִשׁוֹן לְמִשְׁפַּחֹתָם וּלְבֵית אֲבֹתָם: מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה  
 וְמוֹעֵלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־הַבָּא לַצִּבָּא לְעַבְדָּהּ  
 40 בְּאַהֲל מוֹעֵד: וַיְהִיו פְּקָדֵיהֶם לְמִשְׁפַּחָתָם לְבֵית אֲבֹתָם  
 41 אֲלֵפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים: אֵלֶּה פְּקוּדֵי מִשְׁפַּחַת בְּנֵי  
 גֵרִשׁוֹן כָּל־הָעֶבֶד בְּאַהֲל מוֹעֵד אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן  
 42 עַל־פִּי יְהוָה: וּפְקוּדֵי מִשְׁפַּחַת בְּנֵי מִרְי לְמִשְׁפַּחָתָם  
 43 לְבֵית אֲבֹתָם: מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְמוֹעֵלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים  
 44 שָׁנָה כָּל־הַבָּא לַצִּבָּא לְעַבְדָּהּ בְּאַהֲל מוֹעֵד: וַיְהִיו פְּקָדֵיהֶם  
 45 לְמִשְׁפַּחָתָם שְׁלֹשָׁת אֲלֵפִים וּמֵאוֹת: אֵלֶּה פְּקוּדֵי  
 מִשְׁפַּחַת בְּנֵי מִרְי אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה  
 46 בֵּיד־מֹשֶׁה: כָּל־הַפְּקָדִים אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּבְשֵׁי־  
 47 יִשְׂרָאֵל אֶת־הָלְוִיִּם לְמִשְׁפַּחָתָם וּלְבֵית אֲבֹתָם: מִבֶּן

name ye shall reckon the vessels of the charge of their burden. This *is* the service of the families of the sons of Merari.<sup>33</sup> according to all their service in the appointed tent. under the hand of Ithamar, the son of Aaron the priest. And<sup>34</sup> Moses and Aaron, and the princes of the congregation, numbered the sons of the Kohathites, after their families, and after the house of their fathers, From thirty years<sup>35</sup> old and upwards, even to fifty years old. every one that cometh into the host, for the work in the appointed tent: And those that were numbered of them, by their families,<sup>36</sup> were two thousand seven hundred and fifty. These *were* they<sup>37</sup> that were numbered of the families of the Kohathites, all that do service in the appointed tent, whom Moses and Aaron did number, according to the commandment of the Eternal by the hand of Moses. And those that were numbered of<sup>38</sup> the sons of Gershon, throughout their families, and by the house of their fathers, From thirty years old and upwards,<sup>39</sup> even to fifty years old, every one that cometh into the host, for the work in the appointed tent, Even those that<sup>40</sup> were numbered of them, throughout their families, by the houses of their fathers, were two thousand and six hundred and thirty. These *are* they that are numbered of the families<sup>41</sup> of the sons of Gershon, of all that do service in the appointed tent, whom Moses and Aaron did number, according to the commandment of the Eternal. And those that were numbered<sup>42</sup> of the families of the sons of Merari, throughout their families, by the house of their fathers, From thirty years<sup>43</sup> old and upwards, even to fifty years old, every one that cometh into the host, for the work in the appointed tent, Even those that were numbered of them, after their families,<sup>44</sup> were three thousand and two hundred. These *are* those<sup>45</sup> that were numbered of the families of the sons of Merari, whom Moses and Aaron numbered, according to the word of the Eternal by the hand of Moses. All those that were<sup>46</sup> numbered of the Levites, whom Moses and Aaron and the princes of Israel numbered, after their families, and after the house of their fathers, From thirty years old and upwards,<sup>47</sup>



שלשים שנה ומעלה ועד בן-חמשים שנה כל-הבא  
 לעבד עבדת עבדה ועבדת משא באהל מועד: ויהיו<sup>48</sup>  
 פקדיהם שמנת אלפים וחמש מאות ושמנים: על-פי<sup>49</sup>  
 יהוה פקד אותם ביד-משה איש איש על-עבדתו ועל-  
 משאו ופקדיו אשר-צוה יהוה את-משה: פ שלישי  
 וידבר יהוה אל-משה לאמר: צו את-בני ישראל וישלחו<sup>1</sup>  
 מן-המחנה כל-צורע וכל-זב וכל טמא לגפוש: מוכר<sup>3</sup>  
 עד-נקבה תשלחו אל-מחויץ למחנה תשלחום ולא יטמאו  
 ארץ-מחניהם אשר אני שכן בתוכם: ויעשו-כן בני<sup>4</sup>  
 ישראל וישלחו אותם אל-מחויץ למחנה באשר דבר  
 יהוה אל-משה בן עשו בני ישראל: פ  
 וידבר יהוה אל-משה לאמר: דבר אל-בני ישראל איש<sup>5</sup>  
 אראישה כי יעשו מכל-חטאת האדם למעל מעל ביהוה  
 ואישמה הגפוש ההוא: והתודו את-חטאתם אשר עשו<sup>7</sup>  
 והשיב את-אשמו בראשו ויחמישתו יסר עליו ונתן לאשר  
 אשם לו: ואם-אין לאיש גאל להשיב האשם אליו<sup>8</sup>  
 האשם המושב ליהוה לכהן מלבד איל הכפרים אשר  
 יכפר בו עליו: וכל-תרומה לכל-קדשי בני-ישראל אשר<sup>9</sup>  
 יקריבו לכהן לו יהיה: ואיש את-קדשיו לו יהיו איש<sup>10</sup>  
 אשר-יתן לכהן לו יהיה: פ רביעי  
 וידבר יהוה אל-משה לאמר: דבר אל-בני ישראל<sup>11</sup>  
<sup>12</sup>

even to fifty years old, every one that came to do the service of the ministry, and the service of the burden in the appointed tent. Even those that were numbered of them, were 48 eight thousand and five hundred and fourscore. According 49 to the commandment of the Eternal they were numbered by the hand of Moses, every one according to his service, and according to his burden: thus were they numbered of him, as the Eternal commanded Moses.

AND the Eternal spake to Moses, saying, Command the 1 children of Israel, that they send away from the camp every 2 leper, and every one that hath an issue, and whosoever is unclean by the dead; Both male and female shall ye send 3 away, without the camp shall ye send them away: that they defile not their camps, in the midst whereof I dwell. And 4 the children of Israel did so, and sent them away without the camp: as the Eternal spake to Moses, so did the children of Israel.

And the Eternal spake to Moses, saying, Speak to the 5 children of Israel; When a man or woman shall do any of 6 the sins against man, to act deceitfully against the Eternal, and that person have incurred guilt; Then they shall confess 7 their sin which they have done: and he shall restore that wherein he is guilty with the principal thereof, and add to it its fifth, and give *it* to *him* to whom he is guilty. But 8 if the man have no kinsman to restore that wherein he is guilty, let that wherein he is guilty, and which is to be restored to the Eternal, *be given* to the priest; besides the ram of the expiation, whereby an expiation shall be made for him. And every heave-offering of all the holy things of 9 the children of Israel, which they bring to the priest, shall be his. And every man's holy things shall be his: whatsoever 10 any man giveth the priest, it shall be his.

And the Eternal spake to Moses, saying, Speak to the 11 12

ואמרת אלהם איש איש כִּי־תשַׁמֶּה אִשְׁתּוֹ וּמַעַלָּה בּוֹ  
 מַעַל: וְשָׁכַב אִישׁ אֶת־הַשְׁכֵּבֶת־זָרָה וַיַּעַלֶם מֵעֵינַי אִשְׁתּוֹ: 13  
 וְנִסְתָּרָה וְהָיָא נִטְמָאָה וְעַד אֵין בָּהּ וְהוּא לֹא נִתְפָּשָׁה:  
 וְעָבַר עָלָיו רוּחַ־קִנְיָאָה וְקִנְיָא אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהוּא נִטְמָאָה אוֹ- 14  
 עָבַר עָלָיו רוּחַ־קִנְיָאָה וְקִנְיָא אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהָיָא לֹא נִטְמָאָה:  
 וְהִבִּיֵּא הָאִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ אֶל־הַכֹּהֵן וְהִבִּיֵּא אֶת־קָרְבָּנָהּ: 15  
 עָלֶיהָ עֲשִׂירֵת הָאִיפָה קֶמַח שְׁעָרִים לֹא־יִצָּק עָלָיו שֶׁמֶן  
 וְלֹא־יִתֵּן עָלָיו לִבְנָהּ כִּי־מִנְחַת קִנְיָאָה הוּא מִנְחַת וּפְרוֹן  
 מִזִּבְחֵת עֹז: וְהִקְרִיב אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְהִעֲמִידָהּ לִפְנֵי יְהוָה: 16  
 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִיָּם קִדְשִׁים בִּכְלִי־חָרֶשׁ וּמִן־הַעֶפֶר אֲשֶׁר 17  
 יִהְיֶה בַקֶּרֶקַע הַמִּשְׁכָּן יִקַּח הַכֹּהֵן וְנָתַן אֶל־הַפִּיִּם: וְהִעֲמִיד 18  
 הַכֹּהֵן אֶת־הָאִשָּׁה לִפְנֵי יְהוָה וּפָרַע אֶת־רֹאשׁ הָאִשָּׁה  
 וְנָתַן עַל־כַּפֶּיהָ אֶת מִנְחַת הַזֶּבֶן מִנְחַת קִנְיָאָה הִוא: 19  
 וּבִיד הַכֹּהֵן יִהְיוּ מֵי הַפִּיִּם הַמְּאָרְרִים: וְהִשְׁבִּיעַ אֹתָהּ  
 הַכֹּהֵן וַאֲמַר אֶל־הָאִשָּׁה אִם־לֹא שָׁכַב אִישׁ אֹתָךְ וְאִם־  
 לֹא שָׁטִית טִמְאָה תִּחַת אִישׁךָ הַנָּקִי מִפְּנֵי הַפִּיִּם 20  
 הַמְּאָרְרִים הָאֵלֶּה: וְאִתְּ כִּי שָׁטִית תִּחַת אִישׁךָ וְכִי  
 נִטְמָאָה וְיִתֵּן אִישׁ בָּךְ אֶת־שְׁכֵבֶתוֹ מִבְּלַעֲדִי אִישׁךָ: 21  
 וְהִשְׁבִּיעַ הַכֹּהֵן אֶת־הָאִשָּׁה בְּשִׁבְעַת הָאֵלֶּה וַאֲמַר הַכֹּהֵן  
 לָאִשָּׁה יִתֵּן יְהוָה אוֹתָךְ לָאֵלֶּה וּלְשִׁבְעָה בְּתוֹךְ עַמּוּךָ בָּתֵּת 22  
 יְהוָה אֶת־יִרְכָּךְ נִפְלֹת וְאֶת־בִּטְנְךָ עֲבֹר: וְבָאוּ הַפִּיִּם

children of Israel, and say to them, If any man's wife go aside, and act deceitfully against him, And a man lie with 13 her carnally, and it be hid from the eyes of her husband, and be kept close, and she be defiled, and *there be* no witness against her, neither she be coerced: And the spirit of 14 jealousy come upon him, and he be jealous of his wife: and she be defiled: or if the spirit of jealousy come upon him, and he be jealous of his wife, and she be not defiled: Then shall the man bring his wife to the priest, and he 15 shall bring her offering for her, the tenth *part* of an ephah of barley meal; he shall pour no oil upon it, nor put frankincense thereon; for it *is* an oblation of jealousy, an oblation of memorial, bringing iniquity to remembrance. And 16 the priest shall cause her to approach and present her before the Eternal: And the priest shall take holy water in an 17 earthen vessel; and of the dust that is in the floor of the dwelling the priest shall take, and put *it* into the water: And the priest shall present the woman before the Eternal, 18 and put in disorder the woman's hair, and put the oblation of memorial in her hands, which *is* the jealousy-oblation: and the priest shall have in his hand the bitter water that causeth the curse. And the priest shall adjure her, and say 19 to the woman, If no man have lain with thee, and if thou hast not gone aside to uncleanness *with another* instead of thy husband, be thou free from this bitter water that causeth the curse: But if thou hast gone aside *to another* instead 20 of thy husband, and if thou be defiled, and some man hath lain with thee besides thy husband: Then the priest shall 21 adjure the woman with an oath of cursing; and the priest shall say to the woman, The Eternal make thee a curse, and an oath among thy people, when the Eternal doth make thy thigh to waste, and thy belly to swell: And this water 22

הַמֵּאָרְרִים הָאֵלֶּה בְּמַעַיְדֵךְ לַעֲבוֹת בְּטָן וּלְנִפְלִי יָרֵךְ וְאָמְרָה  
 הָאִשָּׁה אִמִּי וְאָמִן: וְכָתַב אֶת־הָאֵלֶּת הָאֵלֶּה הַכֹּהֵן בַּסֵּפֶר  
 23 וּמָחָר אֶל־מִי הַמָּרִים: וְהִשְׁקָה אֶת־הָאִשָּׁה אֶת־מִי  
 24 הַמָּרִים הַמֵּאָרְרִים וּבָאוּ בָּהּ הַפִּיִּם הַמֵּאָרְרִים לַמָּרִים:  
 25 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִיַּד הָאִשָּׁה אֶת מִנְחַת הַקִּנְיָאֹת וְהִגִּיף אֶת־  
 26 הַמִּנְחָה לִפְנֵי יְהוָה וְהִקְרִיב אֹתָהּ אֶל־הַמִּזְבֵּחַ: וְקִמֹּץ  
 הַכֹּהֵן מִן־הַמִּנְחָה אֶת־אֶזְבֵּרְתָּהּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ וְאַחֲרֵי־  
 27 יִשְׁקָה אֶת־הָאִשָּׁה אֶת־הַפִּיִּם: וְהִשְׁקָה אֶת־הַפִּיִּם וְהִיָּתָה  
 אִם־נִטְמָאָה וְתִמְעַל מֵעַל בְּאִשָּׁה וּבָאוּ בָּהּ הַפִּיִּם  
 הַמֵּאָרְרִים לַמָּרִים וְצִבְתָּהּ בַּטָּהֳרָה וְנִפְלָה יָרֵכָהּ וְהִיָּתָה  
 28 הָאִשָּׁה לְאֵלֶּה בְּקֶרֶב עַמּוּהָ: וְאִם־לֹא נִטְמָאָה הָאִשָּׁה  
 29 וּמָחָר הִוא וְנִקְתָּה וְנִזְרְעָה זָרַע: וְאֵת תּוֹרַת הַקִּנְיָאֹת  
 30 אֲשֶׁר תִּשְׁלֹטָה אִשָּׁה תַּחַת אִשָּׁה וְנִטְמָאָה: אֹי אִישׁ אֲשֶׁר  
 תַּעֲבֹד עָלָיו רוּחַ קִנְיָאָה וְקִנְיָא אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהִעֲמִיד אֶת־  
 הָאִשָּׁה לִפְנֵי יְהוָה וַעֲשָׂה לָּהּ הַכֹּהֵן אֶת כָּל־הַתּוֹרָה  
 31 הַזֹּאת: וְנִקָּה הָאִישׁ מִעֹנֶן וְהָאִשָּׁה הַחַיָּה תִּשָּׂא  
 אֶת־עֹנֶהָ: פ

וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל<sup>1</sup>  
 2 וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אֹי־אִשָּׁה כִּי יִפְלֹא לְגִדֹּר גִּדֹּר גִּזִּיר  
 לַחַיִּיר לַיהוָה: מִיֵּן וְשִׁכַּר יוֹיֵר חֲמִץ יֵין וְחֲמִץ שִׁכַּר לֹא<sup>3</sup>  
 יִשְׁתֶּה וְכָל־מִשְׁרַת עֲנָבִים לֹא יִשְׁתֶּה וְעֲנָבִים לַחִים וַיִּבְשִׁים



that causeth the curse shall go into thy bowels, to make *thy* belly to swell, and *thy* thigh to waste. And the woman shall say, Amen, amen. And the priest shall write these curses 23 on a bill, and he shall blot *them* out with the bitter water: And he shall cause the woman to drink the bitter water that 24 causeth the curse: and the water that causeth the curse shall come into her, and become bitter. Then the priest 25 shall take the jealousy-oblation out of the woman's hand, and shall wave the oblation before the Eternal, and offer it upon the altar: And the priest shall take by grasping a 26 handful of the oblation, *even* the memorial *part* thereof, and cause it to ascend in fumes upon the altar, and afterwards shall cause the woman to drink the water. And when he 27 hath made her to drink the water, then it shall come to pass, *that* if she be defiled, and have acted deceitfully against her husband, that the water that causeth the curse shall enter into her, and become bitter, and her belly shall swell, and her thigh shall waste: and the woman shall be a curse among her people. And if the woman be not defiled, but 28 be clean; then she shall be free, and shall conceive seed. This *is* the law of jealousies, when a wife goeth aside to 29 *another* instead of her husband, and is defiled; Or when 30 the spirit of jealousy cometh upon him, and he be jealous over his wife, and shall present the woman before the Eternal, and the priest shall execute upon her all this law; Then 31 shall the man be guiltless from iniquity, and this woman shall bear her iniquity.

6

AND the Eternal spake to Moses, saying, Speak to the children of Israel, and say to them, When either man or woman shall distinguish *themselves* to vow a vow of a Nazarite, to abstain *in honor* of the Eternal. He shall abstain from 3 wine, and strong drink, and shall drink no vinegar of wine, or vinegar of strong drink, neither shall he drink any liquor

4 לֹא יֹאכֵל: כָּל יָמֵי גִזְרֹו מִכָּל אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה מִנֶּפֶשׁ הַיֵּין  
 5 מִחֲרָצִים וְעֶדְוָה לֹא יֹאכֵל: כָּל יָמֵי גִזְרֹו תֵּעַר לֹא־  
 יַעֲבֹר עַל־רֹאשׁוֹ עַד־מָלֵאת הַיָּמִם אֲשֶׁר־יִזְרֹו לַיהוָה קָדָשׁ  
 6 יִהְיֶה גִּדּוֹל פָּרַע שָׁעַר רֹאשׁוֹ: כָּל יָמֵי חַיָּוֹ לַיהוָה עַל־  
 7 נַפְשׁוֹ לֹא יָבֹא: לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לְאָחִיו וּלְאֵחָתוֹ לֹא יִטְמָא  
 8 לָהֶם בְּמוֹתָם כִּי גִזְרֹו אֱלֹהֵיו עַל־רֹאשׁוֹ: כָּל יָמֵי גִזְרֹו קָדָשׁ  
 9 הוּא לַיהוָה: וְכִי־יָמוּת מֵת עָלָיו בְּפֶתַע פְּתָאִם וְטָמֵא  
 רֹאשׁ גִּזְרֹו וְגִלַּח רֹאשׁוֹ בַּיּוֹם טָהַרְתּוּ בַּיּוֹם תִּשְׁבִּיעִי וְגִלַּחְנוּ:  
 10 וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יָבֹא שְׁתֵּי תָרִים אֹז שְׁנֵי בָנֵי יוֹגָה אֱלֹהֵיכֶן  
 11 אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: וַעֲשֶׂה הַכֹּהֵן אֶחָד לְחִטָּאת וְאֶחָד  
 לְעֹלָה וּכְפָר עָלָיו מִן־אֲשֶׁר חָטָא עַל־הַנֶּפֶשׁ וְקָדָשׁ אֶת־  
 12 רֹאשׁוֹ בַּיּוֹם הַהוּא: וְהַזִּיר לַיהוָה אֶת־יָמֵי גִזְרֹו וְהָבִיא  
 כֶּבֶשׂ בֶּן־שָׁנָתוֹ לְאַשֻּׁם וְהִיָּמִים הָרִאשִׁים יִפְּלוּ כִּי טָמֵא  
 13 גִזְרֹו: וְזֹאת תֹּזְכֶרֶת תִּזְכֹּר בַּיּוֹם מָלֵאת יָמֵי גִזְרֹו יָבִיא  
 14 אֹתוֹ אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: וְהִקְרִיב אֶת־קָרְבָּנוֹ לַיהוָה  
 כֶּבֶשׂ בֶּן־שָׁנָתוֹ תָּמִים אֶחָד לְעֹלָה וּכְבִּישָׁה אַחַת בֵּת־  
 שָׁנָתָה תָּמִימָה לְחִטָּאת וְאֵיל־אֶחָד תָּמִים לְשִׁלְמִים:  
 15 וְסֵל מִצֹּת סֵלֶת חֹלֶת בְּלוֹלָת בִּשְׁמֵן וּרְקִיקֵי מִצֹּת מִשְׁחִים  
 16 בִּשְׁמֵן וּמִנְחָתָם וּגְסָבֵיהֶם: וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה  
 17 וַעֲשֶׂה אֶת־חִטָּאתוֹ וְאֶת־עֹלָתוֹ: וְאֶת־הָאֵיל יַעֲשֶׂה וּבַח  
 שְׁלָמִים לַיהוָה עַל סֵל הַמִּצֹּת וַעֲשֶׂה הַכֹּהֵן אֶת־מִנְחָתוֹ

of grapes, nor eat moist grapes, or dried. All the days of 4  
his nazaritehood shall he eat nothing that is made of the  
vine-tree, from the kernels even to the husk. All the days 5  
of the vow of his nazaritehood there shall no razor pass  
over his head: until the days be fulfilled, during which he  
abstained *in honor* of the Eternal, he shall be holy, *and*  
shall let the hair of his head grow freely. All the days of 6  
his abstaining *in honor* of the Eternal, he shall come at no  
dead body. He shall not make himself unclean for his father, 7  
or for his mother, for his brother, or for his sister, when  
they die; because the diadem of his God *is* upon his head.  
All the days of his nazaritheship he *is* holy to the Eternal. 8  
And if any man die very suddenly by him, and he hath 9  
defiled the head of his nazaritehood: then he shall cut the  
*hair of* his head in the day of his cleansing, on the seventh  
day shall he cut it. And on the eighth day he shall bring 10  
two turtles, or two young pigeons, to the priest, to the  
entrance of the appointed tent: And the priest shall offer 11  
the one for a sin offering, and the other for a burnt offering,  
and make an expiation for him, for that he sinned by the  
dead, and shall hallow his head that same day. And he 12  
shall abstain *anew in honor* of the Eternal during the days  
of his nazaritehood, and shall bring a lamb of one year for  
a guilt offering: but the days that were before shall be lost,  
because his nazaritehood was unclean. And this *is* the law 13  
of the Nazarite, when the days of his nazaritehood are fulfilled:  
they shall bring him to the entrance of the appointed tent;  
And he shall offer his offering to the Eternal, one he-lamb 14  
of one year without blemish for a burnt offering, and one  
ewe-lamb of one year without blemish for a sin offering, and  
one ram without blemish for a feast offering, And a basket 15  
of unleavened bread, pierced cakes of flour mingled with oil,  
and wafers of unleavened bread anointed with oil, and their  
oblation, and their drink offerings. And the priest shall 16  
offer *them* before the Eternal, and shall offer his sin offering,  
and his burnt offering. And he shall offer the ram *for* a 17  
sacrifice of a feast offering to the Eternal, with the basket  
of unleavened bread: the priest shall offer also his oblation,

18 וְאֶת־נֹסְפוֹ: וּגְלַח הַנְּזִיר פָּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֶת־רֹאשׁ נְזִירוֹ  
 וּלְקַח אֶת־שַׁעַר רֹאשׁ נְזִירוֹ וְנָתַן עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר־תַּחַת  
 19 זֶבַח הַשְּׁלָמִים: וּלְקַח הַכֹּהֵן אֶת־הַזֹּרֵעַ בְּשִׁלְהָ מִן־  
 הָאֵיל וַיַּחֲלֵת מִצֵּה אַחַת מִן־הַפֶּל וּרְקִיק מִצֵּה אֲחֵר וְנָתַן  
 20 עַל־כַּפֵּי הַנְּזִיר אַחֵר הַתְּגַלְתּוֹ אֶת־נְזִירוֹ: וְהֵנִיף אֹתָם  
 הַכֹּהֵן וַתְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה קָדֵשׁ הוּא לַכֹּהֵן עַל חֲנוּהָ  
 הַתְּנוּפָה וְעַל שׁוֹק הַתְּרוּמָה וְאַחֵר יִשְׁתַּח הַנְּזִיר יָיִן: וְאֵת  
 21 תּוֹרַת הַנְּזִיר אֲשֶׁר יִדֹּר קָרְבָּנוֹ לַיהוָה עַל־נְזִירוֹ מִלֶּבֶד  
 אֲשֶׁר־תִּשְׁגִּי יָדוֹ כַּפֵּי נְדָרוֹ אֲשֶׁר יִדֹּר בֶּן יַעֲשֶׂה עַל  
 תּוֹרַת נְזִירוֹ: פ

22 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו  
 23 לֵאמֹר כֹּה תִבְרְכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲמֹר לָהֶם: ׀ יִבְרַכְכֶּךָ  
 24 יְהוָה וַיִּשְׁמְרֶךָ: ׀ יֵאָר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ  
 25 וַיַּחֲנֶךָ: ׀ יִשָּׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּשֶׂם לָךְ  
 26 שְׁלוֹם: ׀ וַשְׁכּוּ אֶת־שְׁמִי עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲנִי  
 27 אֲבָרְכֶם: ׀ חֲמִישִׁי וַיְהִי בַיּוֹם כָּלוּת מֹשֶׁה לְהַקִּים  
 1 אֶת־הַמִּשְׁכָּן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ וַיִּקְדָּשׁ אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־  
 2 הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וַיִּמְשַׁחֵם וַיִּקְדָּשׁ אֹתָם: וַיִּקְרִיבוּ  
 נְשִׂאֵי יִשְׂרָאֵל רֹאשֵׁי בֵּית אֲבֹתָם הֵם נְשִׂאֵי הַמִּשְׁתָּה  
 3 הֵם הַעֲמֻדִים עַל־הַפָּקָדִים: וַיָּבִיאוּ אֶת־קָרְבָּנָם לִפְנֵי יְהוָה  
 שְׁש־עֶגְלֹת צֹב וּשְׁנֵי עֶשְׂרֵן בָּקָר עֶגְלָה עַל־שְׁנֵי הַנְּשָׂאִים

and his drink offering. And the Nazarite shall cut the *hair* 18  
*of the* head of his nazaritehood at the entrance of the appointed  
tent; and shall take the hair of the head of his nazaritehood,  
and put *it* in the fire which *is* under the sacrifice of the  
feast offering. And the priest shall take the sodden shoulder 19  
of the ram, and one unleavened cake out of the basket, and  
one unleavened wafer, and shall put *them* upon the hands of  
the Nazarite, after he hath cut *the hair of* his nazaritehood:  
And the priest shall wave them *for* a wave offering before 20  
the Eternal: *this is* holy for the priest, with the wave-breast  
and heave-shoulder: and after that the Nazarite may drink  
wine. *This is* the law of the Nazarite who hath vowed, 21  
*and of* his offering to the Eternal for his nazaritehood, besides  
*that* which his hand shall get: according to the vow which  
he vowed, so he must do after the law of his nazaritehood.

And the Eternal spake to Moses, saying, Speak to 22  
Aaron, and to his sons, saying, Thus ye shall bless the 23  
children of Israel, saying to them, The Eternal bless thee, 24  
and keep thee; The Eternal make his face shine upon thee, 25  
and be gracious to thee; The Eternal lift up his countenance 26  
upon thee, and give thee peace. And they shall put my 27  
name upon the children of Israel, and I will bless them.

7  
AND it came to pass on the day that Moses had finished 1  
raising the dwelling, and had anointed it, and sanctified it,  
and all the vessels thereof, the altar and all the vessels  
thereof, and had anointed them, and sanctified them, That 2  
the princes of Israel, heads of the house of their fathers,  
who *were* the princes of the tribes, and were over them that  
were numbered, offered: And they brought their offering 3  
before the Eternal, six covered waggons, and twelve *of the*  
herd; a waggon for two of the princes, and for each one,



וישור לאחד ויקריבו אותם לפני המושכן: ויאמר יהוה<sup>4</sup>  
 אל־משה לאמר: קח מאתם והיו לעבד את־עבדת<sup>5</sup>  
 אהל מועד ונתתה אותם אל־הלויים איש כפי עבדתו:  
 ויקח משה את־העגלות ואת־הבקר ויתן אותם אל־הלויים:<sup>6</sup>  
 את־שתי העגלות ואת־ארבעת הבקר נתן לבני גרשון<sup>7</sup>  
 כפי עבדתם: ואת־ארבע העגלות ואת־שמנת הבקר נתן<sup>8</sup>  
 לבני מררי כפי עבדתם כיד איתמר בן־אהרן הכהן:  
 ולבני קהת לא נתן כי־עבדת הקדש עליהם בביתך ישאו:<sup>9</sup>  
 ויקריבו הנשאים את חנכת המזבח ביום המושח אתו<sup>10</sup>  
 ויקריבו הנשאים את־קרבנם לפני המזבח: ויאמר יהוה<sup>11</sup>  
 אל־משה נשיא אחד ליום נשיא אחד ליום יקריבו את־  
 קרבנם לחנכת המזבח: ׀ ויהי המקריב ביום<sup>12</sup>  
 הראשון את־קרבנו נחשון בן־עמינדב למטה יהודה:  
 וקרבו קערת כסף אחת שלשים ומאה משקלה מזרק<sup>13</sup>  
 אחד כסף שבעים שקל בשקל הקדש שניהם מלאים  
 סלת כלילה בשמן למנחה: כף אחת עשרה זהב מלאה<sup>14</sup>  
 קטרת: פר אחד בן־בקר איל אחד כבש־אחד בן־<sup>15</sup>  
 שנתו לעלה: שעיר עזים אחד לחטאת: ולזבח השלמים<sup>16</sup>  
 בקר שנים אילים חמשה עתודים חמשה כבשים בני־  
 שנה חמשה זה קרבן נחשון בן־עמינדב: ׀  
 ביום השני הקריב נתנאל בן־צוער נשיא יששכר:<sup>18</sup>

one of the herd: and they brought them before the dwelling. And the Eternal spake to Moses, saying, Take *it* of <sup>4</sup><sub>5</sub> them, that they may be to serve the service of the appointed tent; and thou shalt give them to the Levites, to every man according to his service. And Moses took the waggons <sup>6</sup> and the oxen, and gave them to the Levites. Two waggons <sup>7</sup> and four of the herd he gave to the sons of Gershon, according to their service: And four waggons and eight of the <sup>8</sup> herd he gave to the sons of Merari, according to their service, under the hand of Ithamar, the son of Aaron the priest. But to the sons of Kohath he gave none; because the service of the holiness *was incumbent* upon them, they should bear *it* upon their shoulders. And the princes offered for <sup>10</sup> the dedicating of the altar, in the day that it was anointed, even the princes offered their offering before the altar. And <sup>11</sup> the Eternal said to Moses, They shall offer their offering, each prince on his day for the dedicating of the altar. And <sup>12</sup> he that offered his offering the first day was Nahshon, the son of Amminadab, of the tribe of Judah: And his offering <sup>13</sup> *was* one silver dish, the weight thereof *was* a hundred and thirty *shekels*, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of holiness; both of them *were* full of flour mingled with oil, for an oblation: One spoon of ten *shekels* of gold, <sup>14</sup> full of incense: One young bullock, one ram, one lamb of <sup>15</sup> one year, for a burnt offering: One kid of the goats for <sup>16</sup> a sin offering: And for a sacrifice of the feast offerings, <sup>17</sup> two of the herd, five rams, five he-goats, five lambs of one year. This *was* the offering of Nahshon, the son of Amminadab.

On the second day Nethaneel, the son of Zuar, prince <sup>18</sup>

- 19 חִקְרֹב אֶת־קָרְבָּנוֹ קַעֲרֵת־כֶּסֶף אֶחָת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה  
 מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ  
 20 שְׁנֵיתָם מִלֵּאִים סֵלֶת בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לְמִנְחָה: כֹּף אֶחָת  
 21 עֲשֶׂרֶה זָהָב מִלֵּאָה קִטְרֶת: פֶּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אֵיל אֶחָד  
 22 כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה: שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת:  
 23 וּלְזִבְחַ הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶתְדִים חֲמִשָּׁה  
 כֶּבֶשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן נִתְּנָאֵל בֶּן־צוּעֵר: פ  
 24 בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי נָשִׂיא לִבְנֵי זְבוּלֹן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֶן: קָרְבָּנוֹ  
 25 קַעֲרֵת־כֶּסֶף אֶחָת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף  
 שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיתָם מִלֵּאִים סֵלֶת בְּלוּלָה  
 בְּשֶׁמֶן לְמִנְחָה: כֹּף אֶחָת עֲשֶׂרֶה זָהָב מִלֵּאָה קִטְרֶת:  
 26 פֶּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה:  
 27 שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת: וּלְזִבְחַ הַשְּׁלָמִים בָּקָר  
 28 שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶתְדִים חֲמִשָּׁה כֶּבֶשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה  
 29 חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֶן: פ  
 30 בַּיּוֹם הָרִבִּיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן אֱלִיצוּר בֶּן־שִׁדְיָאוּר:  
 31 קָרְבָּנוֹ קַעֲרֵת־כֶּסֶף אֶחָת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק  
 אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיתָם מִלֵּאִים  
 סֵלֶת בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לְמִנְחָה: כֹּף אֶחָת עֲשֶׂרֶה זָהָב מִלֵּאָה  
 32 קִטְרֶת: פֶּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ  
 33 לְעֹלָה: שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת: וּלְזִבְחַ הַשְּׁלָמִים בָּקָר  
 34  
 35

of Issachar, did offer: He offered *for* his offering one silver 19  
dish, the weight whereof *was* a hundred and thirty *shekels*,  
one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of holiness;  
both of them full of flour mingled with oil, for an oblation:  
One spoon of gold of ten *shekels*, full of incense: One 20  
young bullock, one ram, one lamb of one year, for a burnt 21  
offering: One kid of the goats for a sin offering: And 22  
for a sacrifice of the feast offerings, two of the herd, five 23  
rams, five he-goats, five lambs of one year. This *was* the  
offering of Nethaneel, the son of Zuar.

On the third day Eliab, the son of Helon, prince of the 24  
children of Zebulun, *did offer*: His offering *was* one silver 25  
dish, the weight whereof *was* a hundred and thirty *shekels*,  
one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of holiness;  
both of them full of flour mingled with oil for an oblation:  
One golden spoon of ten *shekels*, full of incense: One young 26  
bullock, one ram, one lamb of one year, for a burnt offering: 27  
One kid of the goats for a sin offering: And for a sacrifice 28  
of the feast offering, two of the herd, five rams, five he- 29  
goats, five lambs of one year. This *was* the offering of  
Eliab, the son of Helon.

On the fourth day Elizur, the son of Shedeur, prince of 30  
the children of Reuben, *did offer*. His offering *was* one 31  
silver dish of a hundred and thirty *shekels*, one silver bowl  
of seventy shekels, after the shekel of holiness; both of them  
full of flour mingled with oil, for an oblation: One golden 32  
spoon of ten *shekels*, full of incense: One young bullock, 33  
one ram, one lamb of one year, for a burnt offering: One 34  
kid of the goats for a sin offering: And for a sacrifice of 35

שָׁנִים אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶתְדִים חֲמִשָּׁה כִּבְשִׁים בְּגִי-שָׁנָה  
חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבֵּן אֱלִיצֹר בֶּן-שִׁדִּיאוֹר: פ  
בְּיוֹם הַחֲמִישִׁי נָשִׂיא לִבְנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֹמִיאֵל בֶּן-צֹרִישָׁדִי: 36  
קָרְבָּנוֹ קִעְרֵת-כֶּסֶף אֶחָת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק 37  
אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵייהֶם מִלֵּאִים  
סֵלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה: כָּף אֶחָת עֲשָׂרָה זָהָב מִלֵּאָה 38  
קִטְרֶת: פֶּר אֶחָד בֶּן-בְּקָר אֵיל אֶחָד כִּבְשִׁי-אֶחָד בֶּן-שָׁנָתוֹ 39  
לְעֹלָה: שְׁעִיר-עִזִּים אֶחָד לַחֲטָאת: וְלִזְבַּח הַשְּׁלָמִים בְּקָר 40  
שָׁנִים אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶתְדִים חֲמִשָּׁה כִּבְשִׁים בְּגִי-שָׁנָה 41  
חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבֵּן שְׁלֹמִיאֵל בֶּן-צֹרִישָׁדִי: פ שִׁי  
בְּיוֹם הַשִּׁשִּׁי נָשִׂיא לִבְנֵי גָד אֶלְיָסָף בֶּן-דְּעוּאֵל: קָרְבָּנוֹ 42  
קִעְרֵת-כֶּסֶף אֶחָת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף 43  
שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵייהֶם מִלֵּאִים סֵלֶת בְּלוּלָה  
בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה: כָּף אֶחָת עֲשָׂרָה זָהָב מִלֵּאָה קִטְרֶת: 44  
פֶּר אֶחָד בֶּן-בְּקָר אֵיל אֶחָד כִּבְשִׁי-אֶחָד בֶּן-שָׁנָתוֹ לְעֹלָה: 45  
שְׁעִיר-עִזִּים אֶחָד לַחֲטָאת: וְלִזְבַּח הַשְּׁלָמִים בְּקָר שְׁנֵי 46  
אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶתְדִים חֲמִשָּׁה כִּבְשִׁים בְּגִי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה 47  
זֶה קָרְבֵּן אֶלְיָסָף בֶּן-דְּעוּאֵל: פ  
בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי אֶפְרַיִם אֶלִּישָׁמֶע בֶּן-עֲמִיהוּד: 48  
קָרְבָּנוֹ קִעְרֵת-כֶּסֶף אֶחָת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק 49  
אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵייהֶם מִלֵּאִים



the feast offerings, two of the herd, five rams, five he-goats, five lambs of one year. This *was* the offering of Elizur, the son of Shedeur.

On the fifth day Shelumiel, the son of Zurishaddai, prince 36 of the children of Simeon, *did offer*: His offering *was* one 37 silver dish, the weight whereof *was* a hundred and thirty *shekels*, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of holiness; both of them full of flour mingled with oil, for an oblation: One golden spoon of ten *shekels*, full of incense: 38 One young bullock, one ram, one lamb of one year, for a 39 burnt offering: One kid of the goats for a sin offering: 40 And for a sacrifice of the feast offerings, two of the herd, 41 five rams, five he-goats, five lambs of one year. This *was* the offering of Shelumiel, the son of Zurishaddai.

On the sixth day Eliasaph, the son of Deuel, prince of 42 the children of Gad, *offered*: His offering *was* one silver 43 dish, of the weight of a hundred and thirty *shekels*, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of holiness; both of them full of flour mingled with oil, for an oblation: One golden spoon of ten *shekels*, full of incense: One young 44 bullock, one ram, one lamb of one year, for a burnt offering: 45 One kid of the goats for a sin offering: And for a sacrifice 46 of the feast offerings, two of the herd, five rams, five he- 47 goats, five lambs of one year. This *was* the offering of Eliasaph, the son of Deuel.

On the seventh day Elishamah, the son of Ammihud, prince 48 of the children of Ephraim, *offered*: His offering *was* one 49 silver dish, the weight whereof *was* a hundred and thirty *shekels*, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of holiness; both of them full of flour mingled with oil, for

50 סֵלֶת בְּלוֹלָהּ בַּשֶּׁמֶן לַמִּנְחָה: כֹּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה  
 51 קִטְרֶת: פֶּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שָׁנָתוֹ  
 52 לְעֹלָה: שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לַחֲטָאת: וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר  
 53 שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶתְדִים חֲמִשָּׁה כֶּבֶשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה  
 חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלֹהֵשָׁמֶע בֶּן־עַמִּיהוּד: פ

54 בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי נָשִׂיא לְבָנֵי מִנְשֶׁה גְּמִלְיָאֵל בֶּן־פְּדָהצֹר:  
 55 קָרְבָּנוֹ קִעְרֶת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזֶּרֶק  
 אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵינֶהֶם מְלֵאִים  
 56 סֵלֶת בְּלוֹלָהּ בַּשֶּׁמֶן לַמִּנְחָה: כֹּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה  
 57 קִטְרֶת: פֶּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שָׁנָתוֹ  
 58 לְעֹלָה: שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לַחֲטָאת: וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר  
 59 שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶתְדִים חֲמִשָּׁה כֶּבֶשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה  
 חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן גְּמִלְיָאֵל בֶּן־פְּדָהצֹר: פ

60 בַּיּוֹם הַתְּשִׁיעִי נָשִׂיא לְבָנֵי בְנִימִן אֲבִידָן בֶּן־גִּרְעָנִי:  
 61 קָרְבָּנוֹ קִעְרֶת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ  
 מִזֶּרֶק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵינֶהֶם  
 62 מְלֵאִים סֵלֶת בְּלוֹלָהּ בַּשֶּׁמֶן לַמִּנְחָה: כֹּף אַחַת עֲשָׂרָה  
 63 זָהָב מְלֵאָה קִטְרֶת: פֶּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ־  
 64 אֶחָד בֶּן־שָׁנָתוֹ לְעֹלָה: שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לַחֲטָאת: וּלְזֶבַח  
 65 הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶתְדִים חֲמִשָּׁה  
 כֶּבֶשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֲבִידָן בֶּן־גִּרְעָנִי: פ

an oblation: One golden spoon of ten *shekels*, full of incense: 50  
One young bullock, one ram, one lamb of one year, for a 51  
burnt offering: One kid of the goats for a sin offering: 52  
And for a sacrifice of the feast offerings, two of the herd, 53  
five rams, five he-goats, five lambs of one year. This *was*  
the offering of Elishama, the son of Ammihud.

On the eighth day *offered* Gamaliel, the son of Pedahzur, 54  
prince of the children of Manasseh: His offering *was* one 55  
silver dish of a hundred and thirty *shekels*, one silver bowl  
of seventy shekels, after the shekel of holiness; both of them  
full of flour mingled with oil, for an oblation: One golden 56  
spoon of ten *shekels*, full of incense: One young bullock, 57  
one ram, one lamb of one year, for a burnt offering: One 58  
kid of the goats for a sin offering: And for a sacrifice of 59  
the feast offerings, two of the herd, five rams, five he-goats,  
five lambs of one year. This *was* the offering of Gamaliel,  
the son of Pedahzur.

On the ninth day Abidan, the son of Gideoni, prince of 60  
the children of Benjamin, *offered*: His offering *was* one 61  
silver dish, the weight whereof *was* a hundred and thirty  
*shekels*, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel  
of holiness; both of them full of flour mingled with oil, for  
an oblation: One golden spoon of ten *shekels*, full of incense: 62  
One young bullock, one ram, one lamb of one year, for a 63  
burnt offering: One kid of the goats for a sin offering: 64  
And for a sacrifice of the feast offerings, two of the herd, 65  
five rams, five he-goats, five lambs of one year. This *was*  
the offering of Abidan, the son of Gideoni.

ביום העשירי נשיא לבגדין אחיעזר בן עמישדי: קרבנו<sup>66</sup>  
<sup>67</sup> קערת כסף אחת שלשים ומאה משקלה מורק אחד כסף  
 שבעים שקל בשקל הקדש שניהם מלאים סלת כלולה  
 בשמן למנחה: בף אחת עשרה זהב מלאה קטרת: <sup>68</sup>  
 פר אחד בן בקר איל אחד כבש אחד בן שנתו לעלה: <sup>69</sup>  
 שעיר עזים אחד לחטאת: ולזבח השלמים בקר שנים<sup>70</sup>  
<sup>71</sup> אילים חמשה עתרים חמשה כבשים בן שנה חמשה  
 זה קרבן אחיעזר בן עמישדי: פ שביעי  
 ביום עשתי עשר יום נשיא לבגדין אנשר פגעאל בן עכרון: <sup>72</sup>  
 קרבנו קערת כסף אחת שלשים ומאה משקלה מורק <sup>73</sup>  
 אחד כסף שבעים שקל בשקל הקדש שניהם מלאים  
 סלת כלולה בשמן למנחה: בף אחת עשרה זהב מלאה <sup>74</sup>  
 קטרת: פר אחד בן בקר איל אחד כבש אחד בן שנתו <sup>75</sup>  
 לעלה: שעיר עזים אחד לחטאת: ולזבח השלמים בקר <sup>76</sup>  
<sup>77</sup> שנים אילים חמשה עתרים חמשה כבשים בן שנה  
 חמשה זה קרבן פגעאל בן עכרון: פ  
 ביום שנים עשר יום נשיא לבגדין נפתלי אחירע בן <sup>78</sup>  
 עינן: קרבנו קערת כסף אחת שלשים ומאה משקלה <sup>79</sup>  
 מורק אחד כסף שבעים שקל בשקל הקדש שניהם  
 מלאים סלת כלולה בשמן למנחה: בף אחת עשרה <sup>80</sup>  
 זהב מלאה קטרת: פר אחד בן בקר איל אחד כבש <sup>81</sup>

On the tenth day Ahiezer, the son of Ammishaddai, prince 66  
of the children of Dan, *offered*: His offering *was* one silver 67  
dish, the weight whereof *was* a hundred and thirty *shekels*,  
one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of holiness;  
both of them full of flour mingled with oil, for an oblation:  
One golden spoon of ten *shekels*, full of incense: One young 68  
bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt 69  
offering: One kid of the goats for a sin offering: And for 70  
a sacrifice of the feast offerings, two of the herd, five rams, 71  
five he-goats, five lambs of one year. This *was the* offering  
of Ahiezer, the son of Ammishaddai.

On the eleventh day Pagiel, the son of Ocran, prince of 72  
the children of Asher, *offered*: His offering *was* one silver 73  
dish, the weight whereof *was* a hundred and thirty *shekels*,  
one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of ho-  
liness; both of them full of flour mingled with oil, for an  
oblation. One golden spoon of ten *shekels*, full of incense: 74  
One young bullock, one ram, one lamb of one year, for a 75  
burnt offering: One kid of the goats for a sin offering: 76  
And for a sacrifice of the feast offerings, two of the herd, 77  
five rams, five he-goats, five lambs of one year. This *was*  
the offering of Pagiel, the son of Ocran.

On the twelfth day Ahira, the son of Enan, prince of the 78  
children of Naphtali, *offered*: His offering *was* one silver 79  
dish, the weight whereof *was* a hundred and thirty *shekels*,  
one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of holiness,  
both of them full of flour mingled with oil, for an oblation:  
One golden spoon of ten *shekels*, full of incense: One young 80  
81



82 אחד בֵּין שְׁנֵתוֹ לְעֹלָה: שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לַחֲטָאת: וְלִזְבֹּחַ  
 83 הַשְּׁלָמִים בֶּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶתְדִים חֲמִשָּׁה כִּבְשִׂים  
 בְּגִי' שְׁנֵה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבֵּן אֲחִירָע בֶּן־עֵינָן: פ  
 84 וְאֵת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הַפִּנְשָׁה אֹתוֹ מֵאֵת נְשֵׁי־יִשְׂרָאֵל  
 קָעֵרֹת כֶּסֶף שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה מִזְרָק־כֶּסֶף שְׁנַיִם עֶשְׂרֵה כַּפֹּת  
 85 וְהֵב שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה: שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה הַקָּעֵרֹה הָאֶחָת כֶּסֶף  
 וְשִׁבְעִים הַמִּזְרָק הָאֶחָד כָּל כֶּסֶף הַכֵּלִים אֲלֵפִים וָאַרְבַּע־  
 86 מֵאוֹת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ: כַּפֹּת וְהֵב שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה מִלֵּאֹת  
 קְמֹרֹת עֶשְׂרֵה עֶשְׂרֵה חֶבֶף בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ כָּל־וְהֵב הַכַּפֹּת  
 87 עֶשְׂרִים וּמֵאָה: כָּל־הַבֶּקָר לְעֹלָה שְׁנַיִם עֶשְׂרֵה פָרִים  
 אֵילִם שְׁנַיִם עֶשְׂרֵה כִּבְשִׂים בְּגִי' שְׁנֵה שְׁנַיִם עֶשְׂרֵה וּמִנְחָתָם  
 88 וּשְׁעִירֵי עִזִּים שְׁנַיִם עֶשְׂרֵה לַחֲטָאת: וְכָל בֶּקָרִי זֶבֶח  
 הַשְּׁלָמִים עֶשְׂרִים וָאַרְבָּעָה פָרִים אֵילִם שְׁנַיִם עֶתְדִים  
 שְׁנַיִם כִּבְשִׂים בְּגִי' שְׁנֵה שְׁנַיִם וְאֵת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ אַחֲרֵי  
 89 הַפִּנְשָׁה אֹתוֹ: וּבָא מֹשֶׁה אֶל־אַהֲלֵ מוֹעֵד לְדַבֵּר אֹתוֹ  
 וַיִּשְׁמַע אֶת־הַקּוֹל מִדַּבֵּר אֵלָיו מֵעַל הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר־עַל־  
 אֲרֹן הָעֵדֻת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִּים וַיְדַבֵּר אֵלָיו: פ  
 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דַּבֵּר אֶל־אַחֲרֹן וְאָמְרָתָּ  
 2 אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת־הַנִּגֹּרֹת אֶל־מוֹל פִּגְנֵי הַמִּנוּחָה יָאִירוּ  
 3 שִׁבְעַת הַנִּגֹּרֹת: וַיַּעַשׂ בֶּן אַחֲרֹן אֶל־מוֹל פִּגְנֵי הַמִּנוּחָה  
 4 הָעֹלָה נִרְתִּיחָה בְּאֵשׁ צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: וְזֶה מַעֲשֵׂה

bullock, one ram, one lamb of one year, for a burnt offering: One kid of the goats for a sin offering: And for a sacrifice<sup>82</sup> of the feast offerings, two of the herd, five rams, five he-goats, five lambs of one year: this *was* the offering of Ahira, the son of Enan.<sup>83</sup>

This *was* the dedication of the altar in the day when it<sup>84</sup> was anointed, by the princes of Israel: twelve dishes of silver, twelve silver bowls, twelve spoons of gold: Each<sup>85</sup> dish of silver *weighing* a hundred and thirty *shekels*, each bowl seventy: all the silver vessels *weighed* two thousand and four hundred *shekels*, after the shekel of holiness: The<sup>86</sup> golden spoons *were* twelve, full of incense, *weighing* ten *shekels* apiece, after the shekel of holiness: all the gold of the spoons *was* a hundred and twenty *shekels*. All of the<sup>87</sup> herd for the burnt offering *were* twelve bullocks, the rams twelve, the lambs of one year twelve, with their oblations: and the kids of the goats for sin offering, twelve. And all<sup>88</sup> of the herd for the sacrifice of the feast offerings *were* twenty and four bullocks, the rams sixty, the he-goats sixty, the lambs of one year sixty. This *was* the dedication of the altar, after that it was anointed. And when Moses had come<sup>89</sup> into the appointed tent to speak with him, then he heard the voice speaking to him from off the covering that *was* upon the ark of testimony, from between the two cherubim: and he spake to him.<sup>90</sup>

8

AND the Eternal spake to Moses, saying, Speak to Aaron,<sup>1</sup> and say to him, When thou lightest the lamps, the seven<sup>2</sup> lamps shall give light over against the face of the candelabrum. And Aaron did so: he lighted the lamps thereof over against<sup>3</sup> the face of the candelabrum, as the Eternal commanded Moses. And this *was* the work of the candelabrum; it *was* 4

הַמִּנְגִּדָּה מִקִּשָּׁה וְהָב עַד־יִרְכָּה עַד־פְּרִיחָה מִקִּשָּׁה הוּא  
בַּמִּרְאֵת אֲשֶׁר הָרָאָה יְהוָה אֶת־מִשְׁה בֵּן עֲשָׂרָה  
אֶת־הַמִּנְגִּדָּה: פ

- וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: קַח אֶת־הַלְוִיִּם מֵתוֹךְ בְּנֵי־  
יִשְׂרָאֵל וּמִתַּרְתָּ אֹתָם: וְכֹה־תַעֲשֶׂה לָהֶם לְמַהֲרֵם חֹזֶה<sup>7</sup>  
עֲלֵיהֶם מִי חֲטָאת וְהָעֵבִירוּ תַעַר עַל־כָּל־בְּשָׂרָם וּבְכֶסֶם  
בְּגִדֵיהֶם וְהִטְהָרוּ: וְלִקְחוּ פָר בֶּן־בָּקָר וּמִנְחָתוֹ סֵלֶת<sup>8</sup>  
בָּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וּפִר־שָׁנִי בֶן־בָּקָר תִּקַּח לְחֲטָאת: וְהִקְרַבְתָּ<sup>9</sup>  
אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְהִקְהַלְתָּ אֶת־כָּל־עֵדֶת בְּנֵי־  
יִשְׂרָאֵל: וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי יְהוָה וְסִמְכוּ בְנֵי־<sup>10</sup>  
יִשְׂרָאֵל אֶת־יְדֵיהֶם עַל־הַלְוִיִּם: וְהִנִּיף אֹהֶלֶן אֶת־הַלְוִיִּם<sup>11</sup>  
תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לְעֹבְדֵי אֶת־  
עֲבֹדַת יְהוָה: וְהַלְוִיִּם יְסֻמְכוּ אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ<sup>12</sup>  
הַפָּרִים וַעֲשֶׂה אֶת־הָאֶחָד חֲטָאת וְאֶת־הָאֶחָד עֹלָה לַיהוָה  
לְכַפֵּר עַל־הַלְוִיִּם: וְהַעֲמַדְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי אֹהֶלֶן וּלִפְנֵי<sup>13</sup>  
בְּנֵי וְהִנַּפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה לַיהוָה: וְהִבַּדְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם<sup>14</sup>  
מֵתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לִי הַלְוִיִּם: וְאַחֲרֵי־כֵן יָבֹאוּ הַלְוִיִּם<sup>15</sup>  
לְעֹבֵד אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וּמִתַּרְתָּ אֹתָם וְהִנַּפְתָּ אֹתָם  
תְּנוּפָה: כִּי נְתָנִים נְתָנִים הָמָּה לִי מֵתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל<sup>16</sup>  
תַּחַת פִּטְרָת כָּל־יָדָהֶם בְּכוֹר כָּל־מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְקַחְתִּי  
אֹתָם לִי: כִּי לִי כָל־בְּכוֹר בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאָדָם וּבַבְּהֵמָה<sup>17</sup>

of beaten gold, unto the shaft thereof, to the flowers thereof, it *was* beaten work: according to the pattern which the Eternal had shewed Moses, so he made the candelabrum.

And the Eternal spake to Moses, saying, Take the Levites <sup>5</sup> from among the children of Israel, and cleanse them. And <sup>6</sup> thus shalt thou do to them, to cleanse them: Sprinkle water of purifying upon them, and let them pass a razor over all their flesh, and let them wash their garments, and *so* make themselves clean. Then let them take a young bullock with <sup>8</sup> its oblation, *even* flour mingled with oil. and a second young bullock shalt thou take for a sin offering. And thou shalt <sup>9</sup> bring the Levites before the appointed tent: and thou shalt assemble the whole congregation of the children of Israel: And thou shalt bring the Levites before the Eternal; and <sup>10</sup> the children of Israel shall lay their hands upon the Levites: And Aaron shall offer the Levites before the Eternal *for* an <sup>11</sup> offering of the children of Israel, that they may serve the service of the Eternal. And the Levites shall lay their hands <sup>12</sup> upon the heads of the bullocks: and thou shalt offer the one *for* a sin offering, and the other *for* a burnt offering, to the Eternal, to make an expiation for the Levites. And <sup>13</sup> thou shalt present the Levites before Aaron, and before his sons, and offer them *for* an offering to the Eternal. Thus <sup>14</sup> shalt thou separate the Levites from among the children of Israel: and the Levites shall be mine. And after that shall <sup>15</sup> the Levites go in to do the service of the appointed tent: and thou shalt cleanse them, and offer them *for* an offering. For they *are* wholly given to me from among the children <sup>16</sup> of Israel; instead of the first offspring of every womb, *even instead* of the firstborn of all the children of Israel, have I taken them to me. For all the firstborn of the children <sup>17</sup>

בַּיּוֹם הַבְּתִי כָּל־כֹּכֹר בְּאַרְץ מִצְרַיִם הִקְבֵּשְׁתִּי אֹתָם לִי:  
וְאַקַּח אֶת־הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל־כֹּכֹר בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל: וְאַתְּנָה<sup>18</sup>  
אֶת־הַלְוִיִּם נְתָנִים לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל<sup>19</sup>  
לְעֵבֶד אֶת־עֲבֹדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲל מוֹעֵד וּלְכַפֵּר עַל־  
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִהְיֶה בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל גִּגִּף בְּגִשְׁת בְּנֵי־  
יִשְׂרָאֵל אֶל־הַקֹּדֶשׁ: וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְכָל־עֲדַת בְּנֵי־<sup>20</sup>  
יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה לַלְוִיִּם כֵּן־  
עָשׂוּ לָהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיִּתְּחַטְּאוּ הַלְוִיִּם וַיִּכַּסּוּ בְּגִדֵיהֶם<sup>21</sup>  
וַיִּנָּף אַהֲרֹן אֹתָם תְּנוּפָה לַפָּנִי יְהוָה וַיַּכַּפֵּר עֲלֵיהֶם אַהֲרֹן  
לְטַהֲרָם: וְאַחֲרֵי־כֵן בָּאוּ הַלְוִיִּם לְעֵבֶד אֶת־עֲבֹדַתָם<sup>22</sup>  
בְּאַהֲל מוֹעֵד לַפָּנִי אַהֲרֹן וּלְפָנֵי בְנָיו כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה  
אֶת־מֹשֶׁה עַל־הַלְוִיִּם כֵּן עָשׂוּ לָהֶם: ס וַיְדַבֵּר יְהוָה<sup>23</sup>  
אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: וְאֵת אֲשֶׁר לַלְוִיִּם מִבֶּן הַחֹמֶשׁ וְעֹשְׁרִים<sup>24</sup>  
שָׁנָה וּמֵעַלָּה יָבֹא לַצֵּבֵא צֵבֵא בְּעֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד: וּמִבֶּן<sup>25</sup>  
חֲמִשָּׁנִים שָׁנָה יָשׁוּב מִצֵּבֵא הָעֲבֹדָה וְלֹא יַעֲבֹד עוֹד:  
וְיָשַׁרְתָּ אֶת־אַחֲיוֹ בְּאַהֲל מוֹעֵד לְשִׁמּוֹר מִשְׁמֶרֶת וְעֲבֹדָה<sup>26</sup>  
לֹא יַעֲבֹד בָּכָה תַעֲשֶׂה לַלְוִיִּם בְּמִשְׁמֶרֶתָם: פ <sup>שלישי</sup>  
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַר־סִינִי בַשָּׁנָה הַשְּׁנִיָּה<sup>ט</sup>  
לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לֵאמֹר: וַיַּעֲשׂוּ<sup>2</sup>  
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַפֶּסַח בְּמוֹעֲדוֹ: בְּאַרְבַּעַה עֶשְׂרֵי־יוֹם<sup>3</sup>  
בַּחֹדֶשׁ הַהוּא בֵּין הָעֶרְבִים תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ בְּמוֹעֲדוֹ כְּכֹל־חֻקֹּתָיו



of Israel *are* mine, *both* man and beast: on the day that I smote every firstborn in the land of Egypt I sanctified them for myself. And I have taken the Levites for all the first-18 born of the children of Israel. And I have given the Levites 19 *as* a gift to Aaron and to his sons from among the children of Israel, to do the service of the children of Israel in the appointed tent, and to make an expiation for the children of Israel: that there be no plague among the children of Israel, when the children of Israel come nigh to the sanctuary. And Moses, and Aaron, and all the congregation of the 20 children of Israel, did to the Levites according to all that the Eternal commanded Moses concerning the Levites, so did the children of Israel to them. And the Levites purified 21 themselves, and they washed their garments; and Aaron offered them *as* an offering before the Eternal; and Aaron made an expiation for them to cleanse them. And after that 22 came the Levites in to do their service in the appointed tent before Aaron, and before his sons: as the Eternal had commanded Moses concerning the Levites, so did they to them. And the Eternal spake to Moses, saying, This *is* 23 *touching* the Levites: from twenty and five years old and 24 upwards they shall come to wait upon the service of the appointed tent: And from the age of fifty years they shall 25 cease waiting upon the service *thereof*, and shall serve no more: But shall minister to their brethren in the appointed 26 tent, to keep the charge, and shall do no service. Thus shall thou do to the Levites touching their charge.

AND the Eternal spake to Moses in the wilderness of 9  
1 Sinai, in the first month of the second year after they were gone out of the land of Egypt, saying, Let the children of 2  
Israel also bring the passover *lamb* at its appointed season. In the fourteenth day of this month, at even, ye shall bring 3  
it in its appointed season: according to all the ordinances of it, and according to all the manner thereof, shall ye bring

## במדבר ט בהעלתך

וּבְכָל־מִשְׁפָּחָיו תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ: וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל<sup>4</sup>  
 לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח: וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַפֶּסַח כְּכֹל אֲשֶׁר<sup>5</sup>  
 עָשָׂה יְהוָה לְחֹדֶשׁ בֵּין הָעֲרָבִים בְּמִדְבַּר סִינַי כְּכֹל אֲשֶׁר<sup>6</sup>  
 צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בֶּן עָשָׂה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיְהִי אֲנָשִׁים<sup>7</sup>  
 אֲשֶׁר הָיוּ טָמְאִים לְנֶפֶשׁ אָדָם וְלֹא־יָכְלוּ לַעֲשׂוֹת־הַפֶּסַח  
 בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּקְרְבוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וּלְפָנֵי אֶהֱרֹן בַּיּוֹם הַהוּא:  
 וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים הַהֵמָּה אֵלֵינוּ אֲנַחְנוּ טָמְאִים לְנֶפֶשׁ<sup>8</sup>  
 אָדָם לָמָּה נִגְרַע לְבַלְתִּי הַקָּרִיב אֶת־קִרְבֹּן יְהוָה בְּמַעַדוֹ  
 בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֹשֶׁה עֲמְדוּ וְאַשְׁמְעָה<sup>9</sup>  
 מִה־יְצִוָּה יְהוָה לָכֶם: פ

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל<sup>10</sup>  
 לֵאמֹר אִישׁ אִישׁ בִּי־יְהִי טָמֵא לְנֶפֶשׁ אוֹ בְּדֶרֶךְ רַחֲקָה  
 לָכֶם אוֹ לְדֶרֶתִיכֶם וַעֲשׂוּ פֶסַח לַיהוָה: בַּחֹדֶשׁ הַשִּׁנִּי<sup>11</sup>  
 בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם בֵּין הָעֲרָבִים יַעֲשׂוּ אֹתוֹ עַל־מִצּוֹת  
 וּמִרְרִים יֹאכְלוּהוּ: לֹא־יִשְׁאֲרוּ מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר וַעֲצֵם לֹא  
 יִשְׁבְּרוּהוּ כְּכֹל־חֻקַּת הַפֶּסַח יַעֲשׂוּ אֹתוֹ: וְהָאִישׁ אֲשֶׁר־הוּא<sup>12</sup>  
 טָהוֹר וּבְדֶרֶךְ לֹא־הָיָה וְחָדַל לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח וּנְכַרְתָּה  
 הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמִּי כִּי קָרַבַּן יְהוָה לֹא הִקְרִיב בְּמַעַדוֹ  
 חֲטָאוֹ יִשָּׂא הָאִישׁ הַהוּא: וְכִי־יָגוּר אֶתְכֶם גֵּר וַעֲשׂוּ<sup>13</sup>  
 פֶסַח לַיהוָה בְּחֻקַּת הַפֶּסַח וּבְמִשְׁפָּחוֹ בֶּן יַעֲשׂוּ חֻקָּה  
 אַחַת יְהִיָּה לָכֶם וְלִגֵּר וּלְאֹזֶרַח הָאָרֶץ: ס רביעי וּבַיּוֹם<sup>14</sup>

it. And Moses spake to the children of Israel, that they 4 should bring the passover *lamb*. And they brought the 5 passover *lamb* on the fourteenth day of the first month, at even, in the wilderness of Sinai, according to all that the Eternal commanded Moses, so did the children of Israel. And there 6 were men who were unclean by the dead body of a man. that they could not bring the passover *lamb* on that day: and they came before Moses and before Aaron on that day: And those men said to him, We *are* unclean by the dead 7 body of a man: wherefore are we kept back, that we may not offer an offering of the Eternal in its appointed season among the children of Israel? And Moses said to them, 8 Stand still; and I will hear what the Eternal will command concerning you.

And the Eternal spake to Moses, saying, Speak to the 9 children of Israel, saying, If any man of you or of your 10 generations shall be unclean by a dead body, or be on a distant way; yet he shall bring the passover *lamb* to the Eternal. The fourteenth day of the second month at even 11 they shall bring it, *and* eat it with unleavened bread and bitter *herbs*. They shall leave none of it to the morning, 12 nor break any bone of it: according to all the ordinances of the passover they shall bring it. But the man that *is* 13 clean, and is not on a journey, and forbeareth to bring the passover *lamb*, even the same soul shall be cut off from his peoples: because he offered not the offering of the Eternal in its appointed season, that man shall bear his sin. And 14 if a stranger shall sojourn among you, and will bring the passover *lamb* to the Eternal; according to the ordinance of the passover, and according to the manner thereof, so shall he do: ye shall have one ordinance, both for the stranger, and for the native of the land. And on the day that the 15

וְהָקִים אֶת־הַמִּשְׁכָּן כַּסֵּה הָעֵנָן אֶת־הַמִּשְׁכָּן לְאַהֲלֵי הָעֵדֻת  
 וּבָעֶרְבַּי יִהְיֶה עַל־הַמִּשְׁכָּן כַּמֶּרְאֵה־אִשׁ עַד־בֹּקֶר׃ <sup>16</sup>  
 וְהָיָה תְּמִיד הָעֵנָן יִכְסֶּנּוּ וּמֶרְאֵה־אִשׁ לַיְלָה׃ וּלְפִי הָעֲלֹתֹת <sup>17</sup>  
 הָעֵנָן מֵעַל הָאֹהֶל וְאַחֲרֵי כֵן יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבִמְקוֹם  
 אֲשֶׁר יִשְׁכֹּן שָׁם הָעֵנָן שָׁם יַחֲנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ עַל־פִּי יְהוָה <sup>18</sup>  
 יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל־פִּי יְהוָה יַחֲנוּ כָּל־יְמֵי אֲשֶׁר יִשְׁכֹּן  
 הָעֵנָן עַל־הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ׃ וּבַחֲאֲרִיךְ הָעֵנָן עַל־הַמִּשְׁכָּן יָמִים <sup>19</sup>  
 רַבִּים וְשָׁמְרוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה וְלֹא יִסְעוּ׃  
 וְיִשׁ אֲשֶׁר יִהְיֶה הָעֵנָן יָמִים מִסְּפָר עַל־הַמִּשְׁכָּן עַל־פִּי <sup>20</sup>  
 יְהוָה יַחֲנוּ וְעַל־פִּי יְהוָה יִסְעוּ׃ וְיִשׁ אֲשֶׁר יִהְיֶה הָעֵנָן <sup>21</sup>  
 מֵעֶרֶב עַד־בֹּקֶר וְנִעְלָה הָעֵנָן בִּבְקֹר וְנִסְעוּ אוֹ יוֹמָם וּלְיָלָה  
 וְנִעְלָה הָעֵנָן וְנִסְעוּ׃ אִזְיָמִים אִזְיָמִים אִזְיָמִים <sup>22</sup>  
 בַּחֲאֲרִיךְ הָעֵנָן עַל־הַמִּשְׁכָּן לִשְׁכֹּן עָלָיו יַחֲנוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
 וְלֹא יִסְעוּ וּבַחֲעֲלֹתוֹ יִסְעוּ׃ עַל־פִּי יְהוָה יַחֲנוּ וְעַל־פִּי <sup>23</sup>  
 יְהוָה יִסְעוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה שָׁמְרוּ עַל־פִּי יְהוָה  
 בְּיַד־מֹשֶׁה׃ פ

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ עֲשֵׂה לָךְ שְׁתֵּי חֲצוֹצְרוֹת כֶּסֶף <sup>1</sup>  
 מִקְנָשָׁה תַעֲשֶׂה אֹתָם וְהָיוּ לָךְ לְמִקְרָא הָעֵדָה וּלְמַסָּע  
 אֶת־הַמַּחֲנֹת׃ וְתִקְעוּ בָהֶן וְנִזְעְדוּ אֵלַיךְ כָּל־הָעֵדָה וְאֶל־ <sup>3</sup>  
 כָּתֹחַ אֹהֶל מוֹעֵד׃ וְאִם־בָּאֵהָת יִתְקַעוּ וְנִזְעְדוּ אֵלַיךְ <sup>4</sup>  
 הַנְּשִׂאִים רָאשֵׁי אֲלֵפֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְתִקְעֶתֶם תְּרוּעָה וְנִסְעוּ <sup>5</sup>

dwelling was raised up, the cloud covered the dwelling, *namely*, the tent of the testimony: and at even there was upon the dwelling as it were the appearance of fire, until the morning. So it was always: the cloud covered it *by day*, 16 and the appearance of fire by night. And when the cloud 17 was taken up from the dwelling, then after that the children of Israel journeyed: and in the place where the cloud abode, there the children of Israel encamped. At the commandment 18 of the Eternal the children of Israel journeyed, and at the commandment of the Eternal they encamped: as long as the cloud abode upon the dwelling they *remained* encamped. And when the cloud tarried long upon the dwelling many 19 days, then the children of Israel kept the charge of the Eternal and journeyed not. And *so* it was, when the cloud 20 was a few days upon the dwelling, according to the commandment of the Eternal they encamped, and according to the commandment of the Eternal they journeyed. And it 21 was, that the cloud abode from even to the morning, and when the cloud was taken up in the morning, then they journeyed; or a day or a night when the cloud was taken up, they journeyed; Or two days, or a month, or a year, 22 when the cloud tarried upon the dwelling, remaining thereon, the children of Israel encamped and journeyed not: but when it was taken up, they journeyed. At the commandment of 23 the Eternal they encamped, and at the commandment of the Eternal they journeyed: they kept the charge of the Eternal, at the commandment of the Eternal by the hand of Moses. 10

AND the Eternal spake to Moses, saying, Make thee two <sup>1</sup> trumpets of silver: of beaten work shalt thou make them, <sup>2</sup> that thou mayst use them for the calling of the congregation, and for the journeying of the camps. And when they shall 3 blow with them, all the congregation shall meet thee at the entrance of the appointed tent. And if they blow *but* with 4 one *trumpet*, then the princes, who *are* heads of the thousands of Israel, shall meet thee. When ye blow an alarm, 5



6 הַמִּחְנוֹת הַחֲנִים קָדְמָה: וּתְקַעְתֶּם תְּרוּעָה שְׁנִית וְנִסְעוּ  
 הַמִּחְנוֹת הַחֲנִים תִּימָנָה תְּרוּעָה יִתְקְעוּ לְמַסְעֵיהֶם:  
 7 וּבִהְקֵהִיל אֶת־הַקָּהָל תִּתְקְעוּ וְלֹא תִרְיעוּ: וּבְגִי אֶהְרֹן  
 8 הַכֹּהֲנִים יִתְקְעוּ בַחֲצָצְרוֹת וְהָיוּ לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם  
 9 לְדֹרֹתֵיכֶם: וּכִי־תֵבֹאוּ מִלַּחְמָה בְּאֹרָצְכֶם עַל־הַצֹּרֶר  
 10 אֲתָכֶם וַהֲרַעְתֶּם בַּחֲצָצְרוֹת וּנְזִפְרֹתֶם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם  
 11 וְנִשְׁעַתֶּם מֵאִי־בֵיכֶם: וּכְיוֹם שִׁמְחַתְכֶם וּבְמוֹעֲדֵיכֶם  
 12 וּבְרֵאשֵׁי חֳדָשְׁכֶם וּתְקַעְתֶּם בַּחֲצָצְרוֹת עַל עַלְתֵיכֶם וְעַל  
 13 זִבְחֵי שְׁלָמֵיכֶם וְהָיוּ לָכֶם לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי אֱלֹהֵיכֶם אֲנִי  
 14 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: פ

חמישי

פ

11 וְהָיוּ בַשָּׁנָה הַשְּׁנִיָּת בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בְּעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ גִּיעָה  
 12 הָעֲנָן מֵעַל מִשְׁכַּן הָעֵדֻת: וַיִּסְעוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמַסְעֵיהֶם  
 13 מִמִּדְבַּר סִינַי וַיִּשְׁכְּן הָעֲנָן בְּמִדְבַּר פָּאָרָן: וַיִּסְעוּ בְּרֹאשְׁהָ  
 14 עַל־פִּי יְהוָה בֵּיד־מִשָּׁה: וַיִּסַּע דָּגֹל מִחֲנֶה בְּנֵי־יְהוּדָה  
 15 בְּרֹאשְׁהָ לָצֵבֶאתָם וְעַל־צִבְאוֹ נַחֲשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב: וְעַל־  
 16 צִבְאֵי מִטֶּה בְּנֵי יִשָּׁשְׁכָר נְתַנָּאֵל בֶּן־צוּעֵר: וְעַל־צִבְאֵי מִטֶּה  
 17 בְּנֵי זְבוּלֹן אֱלִיאָב בֶּן־חֶלֶן: וַהֲוִירַד הַמִּשְׁכָּן וְנִסְעוּ בְּנֵי־  
 18 גֵרְשׁוֹן וּבְנֵי מְרָרִי גִשְׁאִי הַמִּשְׁכָּן: וְנִסַּע דָּגֹל מִחֲנֶה רְאוּבֵן  
 19 לָצֵבֶאתָם וְעַל־צִבְאוֹ אֶל־יָצוֹר בֶּן־שֹׁדִיאוּר: וְעַל־צִבְאֵי מִטֶּה  
 20 בְּנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֵמִיאֵל בֶּן־צוּר־יִשָּׁדָי: וְעַל־צִבְאֵי מִטֶּה בְּנֵי־  
 21 גָד אֶל־יִסָּכָר בֶּן־דְּעוּאֵל: וְנִסְעוּ הַקָּהָתִים גִּשְׁאִי הַמִּקְדָּשׁ

then the camps that are encamped eastward, shall go forward. When ye blow an alarm the second time, then the camps 6 that are encamped southward shall take their journey: they shall blow an alarm for their journeys. But when the 7 congregation is to be gathered together, ye shall blow, but ye shall not sound an alarm. And the sons of Aaron, the 8 priests, shall blow with the trumpets; and they shall be to you for an ordinance for ever throughout your generations. And if you go to war in your land against the adversary 9 that oppresseth you, then ye shall blow an alarm with the trumpets; and ye shall be remembered before the Eternal your God, and ye shall be saved from your enemies. Also 10 in the day of your joy, and in your appointed seasons, and in the beginnings of your months, ye shall blow with the trumpets over your burnt offerings, and over the sacrifices of your feast offerings; that they may be to you for a memorial before your God: *I am* the Eternal your God.

And it came to pass on the twentieth *day* of the second 11 month, in the second year, that the cloud was taken up from off the dwelling of the testimony. And the children of Israel 12 journeyed on their journeys out of the wilderness of Sinai; and the cloud rested in the wilderness of Paran. And they 13 first journeyed according to the commandment of the Eternal by the hand of Moses. In the first *place* went the standard 14 of the camp of the children of Judah according to their hosts: and over his host *was* Nahshon the son of Aminadab. And over the host of the tribe of Issachar *was* Nethaneel 15 the son of Zuar. And over the host of the tribe of the 16 children of Zebulun *was* Eliab the son of Helon. And the 17 dwelling was taken down; and the sons of Gershon and the sons of Merari journeyed bearing the dwelling. And the 18 standard of the camp of Reuben journeyed according to their hosts: and over his host *was* Elizur the son of Shedeur. And over the host of the tribe of the children of Simeon 19 *was* Shelumiel the son of Zurishaddai. And over the host 20 of the tribe of the children of Gad *was* Eliasaph the son of Deuel. And the Kohathites journeyed bearing the sanctuary: 21

- 22 וְהִקִּימוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן עַד־בָּאֵם: וְנָסַע הַגָּל מִחֲנֵה בְנֵי־  
 23 אֶפְרַיִם לְצַבָּאתָם וְעַל־צָבָאוֹ אֶל־יִשְׁמָעַל בֶּן־עַמִּיהוּד: וְעַל־  
 24 צָבָא מִטָּה בְנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־פֶּדָהצֹר: וְעַל־צָבָא  
 25 מִטָּה בְנֵי בְנִימִן אֲבִידֶן בֶּן־גִּדְעוֹנִי: וְנָסַע הַגָּל מִחֲנֵה  
 בְּנֵי־דָן מֵאֶסֶף לְכָל־הַמַּחֲנֵה לְצַבָּאתָם וְעַל־צָבָאוֹ אַחִיעֶזֶר  
 26 בֶּן־עַמִּישַׁדַּי: וְעַל־צָבָא מִטָּה בְנֵי אֲשֵׁר פַּנְעִיאֵל בֶּן־עֶכְרֹן:  
 27 וְעַל־צָבָא מִטָּה בְנֵי נַפְתָּלִי אַחִירַע בֶּן־עֵינָן: אֵלֶּה מִסְעֵי  
 28 בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְצַבָּאתָם וַיִּסְעוּ: ס וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה  
 לְחֹבֶב בֶּן־דְּעוּאֵל הַמִּדְיָנִי חֵתָן מִשֵּׁה נְסָעִים וְאַנְחֵנוּ אֶל־  
 הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֵתָּה אֲתָּן לָכֶם לָכֶה אֹתָנוּ  
 30 וְהַטָּבָנוּ לָךְ כִּי־יְהוָה דִּבְרָֽטְיָנוּ עַל־יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר אֵלָיו  
 31 לֹא אֶלְלֹךְ כִּי אִם־אֶל־אַרְצִי וְאֶל־מִוְלָדְתִּי אֵלָּךְ: וַיֹּאמֶר  
 אֶל־נָא תַעֲזֹב אֹתָנוּ כִּי עַל־כֵּן יִדְעַתְּ חֲנֻתָנוּ בַּמִּדְבָּר וְהָיִיתָ  
 32 לָנוּ לְעֵינָיִם: וְהָיָה כִּי־תֵלֵךְ עִמָּנוּ וְהָיִיתָ הַטּוֹב הַהוּא אֲשֶׁר  
 33 יֵיטִיב יְהוָה עִמָּנוּ וְהַטָּבָנוּ לָךְ: וַיִּסְעוּ מִתֵּר יְהוָה דֶּרֶךְ  
 שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַאֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה נָסַע לִפְנֵיהֶם דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת  
 34 יָמִים לְתוֹר לָהֶם מְנוּחָה: וַעֲנָן יְהוָה עָלֵיהֶם יוֹמָם בְּנִסְעֵם  
 35 מִן־הַמַּחֲנֵה: ס שְׁשִׁי ל כו"ן מְנוּחָתָם. וַיְהִי בְנִסְעָם  
 הַהוּא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה קוּמָה יְהוָה וַיִּפָּצוּ אֲיִכָּיֶה וַיִּגְסוּ  
 36 מִשְׁנֵאֵיֶה מִפְּנֵיֶה: וּבְנִחָה יֹאמֶר שׁוּבָה יְהוָה רַבְּבוֹת  
 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: פ ל כו"ן מְנוּחָתָם.

and *the others* did raise the dwelling against they came. And the standard of the camp of the children of Ephraim 22 journeyed according to their hosts: and over his host *was* Elishama the son of Ammihud. And over the host of the 23 tribe of the children of Manasseh *was* Gammaliel the son of Pedhazur. And over the host of the tribe of the children 24 of Benjamin *was* Abidan the son Gideoni. And the standard 25 of the camp of the children of Dan set forward *which was* the rereward of all the camps throughout their hosts: and over his host *was* Ahiezer the son of Ammishaddai. And 26 over the host of the tribe of the children of Asher *was* Pagiel the son of Ocran. And over the host of the tribe 27 of the children of Naphtali *was* Ahira the son of Enan. Thus 28 *were* the journeyings of the children of Israel according to their hosts, when they journeyed. And Moses said unto 29 Hobab, the son of Raguel the Midianite, Moses' father-in-law, We are journeying to the place of which the Eternal said, I will give it you: come thou with us, and we will do thee good: for the Eternal hath spoken good concerning Israel. And he said to him, I will not go; but I will go to mine 30 *own* land, and to my kindred. And he said, Forsake us 31 not, I pray thee: forasmuch as thou knowest how we are to encamp in the wilderness, and thou mayest be to us instead of eyes. And it shall be, if thou go with us, yea, it shall 32 be, that what goodness the Eternal shall do to us, the same will we do to thee. And they journeyed from the mount 33 of the Eternal three days' journey: and the ark of the covenant of the Eternal went before them in the three days' journey, to search out a resting place for them. And the 34 cloud of the Eternal *was* upon them by day, when they journeyed out of the camp. And it came to pass, when the 35 ark set forward, that Moses said, Rise up, Eternal, and let thine enemies be scattered, and let them that hate thee flee before thee. And when it rested, he said, Return, O Eternal, 36 to the myriads of thousands of Israel.

## במדבר יא בהעלתך

וַיְהִי הָעַם בְּמִתְאַנְנִים רַע בְּאַזְנֵי יְהוָה וַיִּשְׁמַע יְהוָה וַיַּחֲרֹאֲ  
 אַפּוֹ וַתִּבְעַר בָּם אֵשׁ יְהוָה וַתֹּאכַל בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה׃ וַיִּצְעַק  
 הָעַם אֶל־מֹשֶׁה וַיִּתְּפֹלֵל מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וַתִּשְׁקַע הָאֵשׁ׃  
 וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא תִּבְעָרָה כִּי־בָעֲרָה בָם אֵשׁ  
 יְהוָה׃ וְהָאֶסְפָּסָף אֲשֶׁר בָּקִרְבּוֹ הִתְאוּוּ תַּאוּוֹת וַיֵּשְׁבוּ וַיִּכְבּוּ  
 גַם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ מִי יֹאכֹלֵנוּ בְּשׂוֹר׃ וַזְכֹּרְנוּ אֶת־הַדָּגָה  
 אֲשֶׁר־נֹאכַל בְּמִצְרַיִם חֲנָם אֶת הַקִּנְשָׁאִים וְאֶת הָאֲבִטָּחִים  
 וְאֶת־הַחֲצִיר וְאֶת־הַבָּצָלִים וְאֶת־הַשּׁוּקִיִּים׃ וַעֲתָה נִפְשָׁנוּ  
 יִבְשֶׁה אֲרֶץ כָּל בְּלֹתִי אֶל־הַמֶּן עֵינֵינוּ׃ וְהַמֶּן כּוֹרֵעַ־גַּד הוּא  
 וְעֵינֵנו כְּעֵין הַבֶּדֶלֶח׃ שָׁמוּ הָעַם וּלְקִטּוֹ וּמִיחֲנוּ בְּרֹחִים  
 אֹרְכוּ בַּמִּדְבָּה וּבִשְׁלֹו בַּפָּרוֹר וַעֲשׂוּ אֹתוֹ עֲגֹוֹת וְהִינֵה  
 טַעַמּוֹ בְּטַעַם לֶשֶׁךְ הַשָּׁמֶן׃ וּבִרְדֹּת הַטֹּלַעַל־הַמַּחֲנֶה לִילֹד  
 יִרַד הַמֶּן עָלָיו׃ וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה אֶת־הָעַם בֹּכֶה לְמִשְׁפַּחֲתָיו  
 אֵינֶשׁ לִפְתָּח אֹהֶלוֹ וַיַּחֲרֹאֲף יְהוָה מְאֹד וּבָעִינֵי מֹשֶׁה רַע׃  
 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לָמָּה חֲרַעְתָּ לַעֲבֹדָה וּלְכֹמֶה לֹא־  
 מִצַּתִּי חֵן בְּעֵינֶיךָ לָשׂוּם אֶת־מִשְׁנֵא כָּל־הָעַם הַזֶּה עָלַי׃  
 הֲאֵנֹכִי חֲרִיתִי אֶת כָּל־הָעַם הַזֶּה אִם־אֵנֹכִי יִלְדֵיתִיו׃  
 כִּי־תֹאמַר אֵלִי שְׂאֵתוֹ בְּחִיקֶךָ בְּאֲשֶׁר יֵשֵׁא הָאֱמֹן אֶת־חֵינֶיךָ  
 עַל הַבָּדֶמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְרָהָם׃ מֵאֵין לִי בָשָׂר לָתֵת  
 לְכָל־הָעַם הַזֶּה כִּי־יִכְבּוּ עָלַי לֵאמֹר תִּנֵּה לָנוּ בָשָׂר וְנֹאכֹלָה׃  
 לֹא־אֹכֵל אֵנֹכִי לְבִדִּי לִשְׂאֵת אֶת־כָּל־הָעַם הַזֶּה כִּי כְבֹּד



AND *when* the people complained, it was evil in the eyes 1  
of the Eternal: and the Eternal heard *it*: and his anger  
was kindled; and the fire of the Eternal burnt among them,  
and destroyed *them that were* in the extremity of the camp.  
And the people cried to Moses; and when Moses prayed to 2  
the Eternal, the fire sank down. And he called the name 3  
of that place Taberah; because the fire of the Eternal burnt  
among them. And the multitude that *was* among them fell 4  
a lusting: and the children of Israel also wept again, and  
said, Who shall give us flesh to eat? We remember the 5  
fish which we did eat in Egypt for nothing; the cucumbers  
and the melons, and the leeks, and the onions, and the garlic:  
But now our soul *is* dried away: *there* is nothing at all, save 6  
that our eyes, *are* on this manna, And the manna *was* as 7  
coriander seed, and the colour thereof as the colour of be-  
dolah. And the people went about, and gathered *it*, and 8  
ground *it* with mill-stones, or pounded *it* in the mortar, and  
baked *it* in pans, and made hearth cakes of it: and the taste  
of it was as the taste of fresh oil. And when the dew 9  
came down upon the camp in the night, the manna fell upon  
it. Then Moses heard the people weep throughout their 10  
families, *every* man at the entrance of his tent: and the  
anger of the Eternal was kindled greatly: and in the eyes  
of Moses it was also evil. And Moses said to the Eternal, 11  
Wherefore hast thou done evil to thy servant? and where-  
fore have I not found favour in thine eyes, that thou puttest  
the burden of all this people upon me? Have I conceived 12  
all this people? have I born them, that thou shouldest say  
to me, Carry them in thy bosom, as a nursing *father* beareth  
the suckling, to the land which thou swarest to their father?  
Whence should I have flesh to give to all this people? for 13  
they weep to me, saying, Give us flesh, that we may eat.  
I am not able to bear all this people alone, because *it is* 14

## במדבר יא בהעלתך

- מִמֶּנִּי: וְאִם-כָּכָה יֹאמְרֵנִי לֵי הָרִגְנִי נָא הָרֹג אִם-  
 15 מִצְּאֵתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וְאַל-אַרְאֶה בְּרָעָתִי: פ  
 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה אֶסְכֶּת־לִי שִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי  
 16 יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יֹדְעֵת בֵּי-הֵם זִקְנֵי הָעָם וְשִׁטְרֵיו וְלִקְחָת  
 אֹתָם אֶל-אַהֲל מוֹעֵד וְהִתְיַצְּבוּ שָׁם עִמָּךְ: וַיִּרְדּוּ וַיִּבְרְחוּ וַיִּבְרָתִי  
 17 עִמָּךְ שָׁם וְאַצְלֵתִי מִן-הָרִיחַ אֲשֶׁר עָלֶיךָ וְשִׁמְתִי עֲלֵיהֶם  
 וְנִשְׂאוּ אִתָּךְ בְּמִשְׁנֵי הָעָם וְלֹא-תִשָּׂא אִתָּהּ לְבָדָךְ: וְאַל-  
 18 תֵּעָצֵב וְיָהוָה לֹא מֹד מִי יֹאכֹלֵנוּ בָּשָׂר בֵּי-טוֹב לָנוּ בְּמִצְרַיִם  
 וְנָתַן יְהוָה לָכֶם בָּשָׂר וְיֹאכֹלְתֶם: לֹא יוֹם אֶחָד תֹּאכְלוּ  
 19 וְלֹא יוֹמִים וְלֹא חֲמִשָּׁה יָמִים וְלֹא עֶשְׂרֵה יָמִים וְלֹא עֶשְׂרִים  
 יוֹם: עַד יְחַדֹּשׁ יָמִים עַד אֲשֶׁר-יֵצֵא מֵאִפְכֶם וְהָיָה לָכֶם  
 20 לְזֶרַע יַעַן כִּי-מֵאִסְתֶּם אֶת-יְהוָה אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם וְהִתְבָּחוּ  
 לְפָנָיו לֵאמֹר לָמָּה זֶה יֵצְאוּנוּ מִמִּצְרַיִם: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה יְשׁוּ-  
 21 מֵאוֹת אֵלַי רַגְלֵי הָעָם אֲשֶׁר אֲנִי בְּקִרְבּוֹ וְאַתָּה אֲמַרְתָּ  
 בָּשָׂר אֶתֶּן לָהֶם וְיֹאכְלוּ חֹדֶשׁ יָמִים: הִצָּאָן וּבָקֶר יִשְׁחַטוּ  
 22 לָהֶם וּמִצָּא לָהֶם אִם אֶת-כָּל-דִּגְי הַיָּם יֵאָסֶף לָהֶם  
 וּמִצָּא לָהֶם: פ  
 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה הִנֵּה יְהוָה תִּקְצֹר עֲתָה תִּרְאֶה  
 23 הַיִּקְרָךְ דְּבָרִי אִם-לֹא: וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶל-הָעָם אֵת  
 24 דְּבָרֵי יְהוָה וַיֵּאָסֶף שִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי הָעָם וַיַּעֲמֵד אֹתָם

too heavy for me. And if thou do thus to me, kill me. 15  
I pray thee, out of hand, if I have found favour in thine  
eyes; and let me not see my evil.

And the Eternal said to Moses, Gather to me seventy men 16  
of the elders of Israel, whom thou knowest to be the elders  
of the people, and bailiffs over them; and bring them to  
the appointed tent, and let them stand there with thee. And 17  
I will come down and speak with thee there: and I will  
take of the spirit which *is* upon thee, and will put *it* upon  
them; and they shall bear the burden of the people with  
thee, that thou bear *it* not thyself alone. And say thou to 18  
the people, Sanctify yourselves against to-morrow, and ye  
shall eat flesh: for ye have wept in the ears of the Eternal,  
saying, Who shall give us flesh to eat? for *it was* well with  
us in Egypt: therefore the Eternal will give you flesh, and  
ye shall eat. Ye shall not eat one day, nor two days, nor 19  
five days, neither ten days, nor twenty days; *But* even a 20  
whole month, until it come out at your nostrils, and it be  
loathsome to you: because that ye have despised the Eternal  
who *is* among you, and have wept before him, saying,  
Wherefore came we forth out of Egypt? And Moses said, 21  
The people, amongst whom I *am*, are six hundred thousand  
footmen; and thou hast said, I will give them flesh, that  
they may eat a whole month. Shall flocks and herds be 22  
slain for them, to suffice them? or shall all the fish of the  
sea be gathered together for them, to suffice them? And 23  
the Eternal said to Moses, Is the hand of the Eternal waxed  
short? thou shalt see now whether my word shall come to  
pass to thee or not. And Moses went out, and told the 24  
people the words of the Eternal, and gathered the seventy  
men of the elders of the people, and set them round about

סביבת האהל: ויָרֵד יְהוָה וַיַּעֲנֶן וַיְדַבֵּר אֵלָיו וַיֹּאמֶר כֵּן-  
 הָרוּחַ אֲשֶׁר עָלָיו וַיִּתֵּן עַל-שָׂבָעִים אִישׁ חֲזָקָנִים וַיְהִי כֵּן-וַיַּעֲלֵהֶם הָרוּחַ וַיִּתְּנָבְאוּ וְלֹא יָסֻפוּ: וַיִּשְׁאָרוּ שְׁנַי־אַנְשִׁים  
 בַּמַּחֲנֶה שֵׁם הָאֶחָד אֶלְדָּד וְשֵׁם הַשֵּׁנִי מִידָד וַתִּגַּח  
 עֲלֵיהֶם הָרוּחַ וַהֲמָה בַּבִּתְּכִים וְלֹא יָצְאוּ הָאֹהֶלָה וַיִּתְּנָבְאוּ  
 בַּמַּחֲנֶה: וַיֵּרַץ הַנֶּעֱר וַיֵּגֵד לְמֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֶלְדָּד וּמִידָד  
 מִתְּנַבְּאִים בַּמַּחֲנֶה: וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נוּן מִשְׁרַת מֹשֶׁה  
 מִבְּחָרָיו וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי מֹשֶׁה כִּלְאָם: וַיֹּאמֶר לוֹ מֹשֶׁה  
 הֲמִקְנָא אֶתְּהָ לִּי וּמִי יִתֵּן כָּל-עַם יְהוָה נְבִיאִים כִּי-יִתֵּן  
 יְהוָה אֶת-רוּחוֹ וְעֲלִיהֶם: וַיֹּאסֶף מֹשֶׁה אֶל-הַמַּחֲנֶה הוּא וְזֻקְנֵי  
 יִשְׂרָאֵל: וְרוּחַ נִסְעוּ מֵאֵת יְהוָה וַיִּגְזוּ שְׁלֹשִׁים מִן-הָיִם וַיִּשַׁשׁ  
 עַל-הַמַּחֲנֶה כִּדְרֹךְ יוֹם כֹּה וּכְדְרֹךְ יוֹם כֹּה סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה  
 וּכְאֻמָּתִים עַל-פְּנֵי הָאָרֶץ: וַיָּקֶם הָעָם כָּל-חַיִּים הָהוּא וְכָל-  
 הַלְוִיָּהּ וְכָל יוֹם הַמַּחֲנֶה וַיֹּאסֶפוּ אֶת-הַשָּׁלוּ הַמַּמְעִיט  
 אֶסְף עֲשֶׂרֶת חֲמֻרִים וַיִּשְׁטְחוּ לָהֶם שָׂמוֹחַ סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה:  
 הַפֶּשֶׁר עוֹרְנוּ בֵּין שְׁנֵיהֶם טָרֶם יִכְרֹת וְאֵף יְהוָה חָרָה בָּעָם  
 וַיֵּד יְהוָה בָּעָם מִכְּתֻרָה מְאֹד: וַיִּקְרָא אֶת-שֵׁם-הַמָּקוֹם  
 הַהוּא קְבֻרוֹת הַתַּאֲוָה כִּי-שֵׁם קָבְרוּ אֶת-הָעָם הַמִּתְאֲוִים:  
 מִקְבֻרוֹת הַתַּאֲוָה נִסְעוּ הָעָם חֲצֹרוֹת וַיְהִי בַחֲצֹרוֹת: פ  
 וַתְּדַבֵּר מִרְיָם וְאַהֲרֹן בְּמֹשֶׁה עַל-אֲדֹת הָאִשָּׁה הַכִּשִּׁית וַיֹּאמֶר  
 אֲשֶׁר לָקַח כִּי-אִשָּׁה כִּשִּׁית לָקַח: וַיֹּאמְרוּ הַרְקֵאֲךָ בְּמֹשֶׁה

וַיִּשַׁשׁ

the tent. And the Eternal came down in a cloud, and spake <sup>25</sup> to him, and took of the spirit that *was* upon him, and gave *it* to the seventy elders: and it came to pass, *that*, when the spirit rested upon them, they prophesied, but did not continue. But there remained two *of the* men in the camp, <sup>26</sup> the name of the one *was* Eldad, and the name of the other Medad: and the spirit rested upon them; and they *were* of them that were written, but went not out to the tent: and they prophesied in the camp. And there ran the lad, and <sup>27</sup> told Moses, and said, Eldad and Medad do prophesy in the camp. And Joshua the son of Nun, the minister of Moses, <sup>28</sup> from his youth, answered and said, My lord Moses, forbid them. And Moses said to him, Enviest thou for my sake? <sup>29</sup> Would God that all the people of the Eternal were prophets, *and* that the Eternal would give his spirit to them! And <sup>30</sup> Moses gat him into the camp, he and the elders of Israel. And there went forth a wind from the Eternal, and brought <sup>31</sup> quails from the sea, and let *them* fall by the camp, about a day's journey on this side, and about a day's journey on the other side, round about the camp, about two cubits *high* upon the face of the earth. And the people rose all that <sup>32</sup> day, and all *that* night, and all the next day, and they gathered the quails: he that gathered least gathered ten homers: and they spread *them* all abroad for themselves round about the camp. And while the flesh *was* yet between <sup>33</sup> their teeth, ere it was chewed, the wrath of the Eternal was kindled against the people, and the Eternal smote the people with a very great slaughter. And he called the name <sup>34</sup> of that place Kibroth-hattaavah: because there they buried the people that lusted. *And* the people journeyed from <sup>35</sup> Kibroth-hattaavah to Hazeroth; and abode at Hazeroth.

AND Miriam and Aaron spake against Moses because of <sup>12</sup> the Cushite woman, whom he had married: for he had married a Cushite woman. And they said, Hath the Eternal <sup>1</sup>



דָּבָר יְהוָה הֲלֹא גַם־כִּנִּי דִבֶּר וַיִּשְׁמַע יְהוָה: וְהָאִישׁ מֹשֶׁה <sup>3</sup>  
עָנָן מֵאֹד מִכָּל הָאָדָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה: ס וַיֹּאמֶר <sup>4</sup>  
יְהוָה פֶּתְאֹם אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־מִרְיָם צֹא  
שְׁלֹשֶׁתְכֶם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וַיֵּצְאוּ שְׁלֹשֶׁתָם: וַיֵּרֶד יְהוָה <sup>5</sup>  
בַּעֲמֹד עָנָן וַיַּעֲמֵד פֶּתַח הָאֹהֶל וַיִּקְרָא אֲחֵרֹן וּמִרְיָם וַיֵּצְאוּ  
שְׁנֵיהֶם: וַיֹּאמֶר שְׁמַעוּ־נָא דְבָרִי אִם־יִהְיֶה נְבִיאֵכֶם <sup>6</sup>  
יְהוָה בְּמִרְאָה אֵלָיו אֶתְוַדַּע בְּחִלּוֹם אֲדַבֶּר־בּוֹ: לֹא־כֵן <sup>7</sup>  
עֲבַדִּי מֹשֶׁה בְּכָל־בֵּיתִי נֶאֱמָן הוּא: פֶּה אֶל־פֶּה אֲדַבֵּר־<sup>8</sup>  
בּוֹ וּמִרְאָה וְלֹא בַחֲדֻת וּתְמִנַּת יְהוָה יִכְיֹט וּמִדֹּעַ לֹא  
יֵרְאֶתֶם לְדִבֶּר בַּעֲבַדִּי בְּמֹשֶׁה: וַיַּחֲרֹ־אֵף יְהוָה בָּם וַיִּלְךְ: <sup>9</sup>  
וַהֲעֵנָן סָר מֵעַל הָאֹהֶל וְהִנֵּה מִרְיָם מִצְרַעַת כַּשָּׁלֵג וַיִּפֹּן <sup>10</sup>  
אַהֲרֹן אֶל־מִרְיָם וְהִנֵּה מִצְרַעַת: וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן אֶל־מֹשֶׁה <sup>11</sup>  
בִּי אֲדֹנָי אֲלֵנָּה תִּשֶׁת עָלֵינוּ חַטָּאת אֲשֶׁר נֹאֲלָנוּ וְאֲשֶׁר  
חָטֵאנוּ: אֲלֵנָּה תְּהִי כַּפֹּת אֲשֶׁר בָּצַעְתוּ מִרְחָם אִמּוֹ וַיֵּאָכֵל <sup>12</sup>  
חֲצִי בָשָׂרוֹ: וַיִּצַּעַק מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֵאמֹר אֵל נָּא רַחֵם <sup>13</sup>  
נָּא לָהּ: פ מַפְטִיר  
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאַבְיֵה יָרֵק יָרֵק בְּפִנִּיָּה הֲלֹא תִּכְלֹם <sup>14</sup>  
שִׁבְעַת יָמִים תִּסָּגֵר שִׁבְעַת יָמִים מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְאַחֵר  
תֵּאָסֵף: וּתִסָּגֵר מִרְיָם מִחוּץ לַמַּחֲנֶה שִׁבְעַת יָמִים <sup>15</sup>  
וְהָעָם לֹא גָסַע עַד הָאָסֵף מִרְיָם: וְאַחֵר גָּסְעוּ הָעָם <sup>16</sup>  
מִחֲצֹרֹת וַיִּיחֲנוּ בְּמִדְבַּר פָּאֲרָן: פ

indeed spoken only by Moses? hath he not spoken also by us? And the Eternal heard *it*. Now the man Moses *was* 3 very meek, above all the men who *were* upon the face of the earth. And the Eternal spake suddenly to Moses, and 4 to Aaron, and to Miriam, Go out ye three to the appointed tent. And they three went out. And the Eternal came down 5 in the pillar of the cloud, and stood *in* the entrance of the dwelling, and called Aaron and Miriam: and they both went forth. And he said, Hear now my words: If there be a 6 prophet among you, *I* the Eternal will make myself known to him in a vision, *and* will speak to him in a dream. My 7 servant Moses *is* not so, who *is* faithful in all my house. With him will I speak mouth to mouth, in a plain vision, 8 and not in riddles; and the similitude of the Eternal shall he behold; why then were ye not afraid to speak against my servant Moses? And the wrath of the Eternal was 9 kindled against them; and he went away. And the cloud 10 departed from off the tent; and, behold, Miriam *became* leprous, *white* as snow: and Aaron turned towards Miriam, and, behold, *she was* leprous. And Aaron said to Moses. 11 Alas, my lord, I beseech thee, lay not the sin upon us, wherein we have done foolishly, and wherein we have sinned. Let her not be as one dead, of whom the flesh is half 12 consumed when he cometh out of his mother's womb. And 13 Moses cried to the Eternal, saying, Heal her now, O God, I beseech thee.

And the Eternal said to Moses, If her father had but spit 14 in her face, should she not be ashamed seven days? Let her be shut out from the camp seven days, and after that let her be gathered in *again*. And Miriam was shut out 15 from the camp seven days: and the people journeyed not till Miriam was brought in *again*. And afterwards the people 16 journeyed from Hazeroth, and encamped in the wilderness of Paran.

וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ שְׁלַח־לְךָ אַנְשִׁים וַיִּתְּרוּ<sup>1</sup>  
אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ אֶחָד<sup>2</sup>  
אִישׁ אֶחָד לְמִשְׁטָה אֲבֹתָיו תִּשְׁלָחוּ כֹל גִּשִׁי׃ בָּהֶם׃  
וַיִּשְׁלַח אַתֶּם מֹשֶׁה מִמִּדְבַּר פָּאָרָן עַל־פִּי יְהוָה כָּלֶם<sup>3</sup>  
אַנְשִׁים רָאשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵמָּה׃ וְאֵלֶּה שְׁמוֹתֵם לְמִשְׁטָה<sup>4</sup>  
רְאוּבֵן שְׁמוּעַ בֶּן־זִכְוִיר׃ לְמִשְׁטָה שִׁמְעוֹן שָׁפֵט בֶּן־חוּרִי׃<sup>5</sup>  
לְמִשְׁטָה יְהוּדָה כָּלֵב בֶּן־יִפְנֶה׃ לְמִשְׁטָה יִשְׂשָׁכָר יִגָּאֵל בֶּן־<sup>6</sup>  
יוֹסֵף׃ לְמִשְׁטָה אֶפְרַיִם הוֹשֵׁעַ בֶּן־נוּן׃ לְמִשְׁטָה בִנְיָמִן פִּלְטִי<sup>7</sup><sup>8</sup>  
בֶּן־דָּפּוּא׃ לְמִשְׁטָה זְבוּלֹן גִּדְיָאֵל בֶּן־סוּדִי׃ לְמִשְׁטָה יוֹסֵף<sup>9</sup><sup>10</sup>  
לְמִשְׁטָה מְנַשֶּׁה גִּדִּי בֶן־סוּסִי׃ לְמִשְׁטָה דָּן עַמִּיאֵל בֶּן־גַּמְלִי׃<sup>11</sup><sup>12</sup>  
לְמִשְׁטָה אֲשֶׁר סִתּוּר בֶּן־מִיכָאֵל׃ לְמִשְׁטָה נַפְתָּלִי נַחֲבִי בֶן־<sup>13</sup><sup>14</sup>  
וּפָסִי׃ לְמִשְׁטָה גָד גִּיאֵאֵל בֶּן־מְכִי׃ אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים<sup>15</sup><sup>16</sup>  
אֲשֶׁר־שְׁלַח מֹשֶׁה לְתוֹר אֶת־הָאָרֶץ וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְהוֹשִׁיעַ  
בֶּן־נוּן יְהוֹשֻׁעַ׃ וַיִּשְׁלַח אַתֶּם מֹשֶׁה לְתוֹר אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן<sup>17</sup>  
וַיֹּאמֶר יְהוָה עָלַי זֶה בְּנִגְבַּב וְעָלִיתֶם אֶת־הָהָר׃ וּרְאִיתֶם<sup>18</sup>  
אֶת־הָאָרֶץ מִה־הָיָא וּמֵאֵת־הָעַם הַיֹּשֵׁב עָלֶיהָ הַחֹזֶק הָיָא  
הַרְפָּה הַמְעַט הָיָא אִם־רַב׃ וּמִה־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־הָיָא יוֹשֵׁב בָּהָּ  
הַטּוֹבָה הָיָא אִם־רָעָה וּמִה־הָעָרִים אֲשֶׁר־הָיָא יוֹשֵׁב בָּהֶנָּה  
הַבְּמִחְגִּים אִם בְּמִבְצָרִים׃ וּמִה־הָאָרֶץ הַשְׂמִינָה הָיָא אִם־<sup>19</sup><sup>20</sup>  
רָזָה הַיֹּשֵׁב בָּהָּ עֵץ אִם־אֵין וְהַתְּחֹזְקֹתֶם וְלִקְחֹתֶם מִפְּרֵי  
הָאָרֶץ וְהַיֵּמִים יָמִי בְּכֹרֵי עֲנָבִים׃\* וַיַּעֲלוּ וַיִּתְּרוּ אֶת־<sup>21</sup>

AND the Eternal spake to Moses, saying. Send thou men,<sup>1</sup>  
that they may search the land of Canaan, which I give to<sup>2</sup>  
the children of Israel: of every tribe of their fathers shall  
ye send a man, every one a prince among them. And Moses<sup>3</sup>  
by the commandment of the Eternal sent them from the  
wilderness of Paran: all those men *were* heads of the children  
of Israel. And these *were* their names: Of the tribe of<sup>4</sup>  
Reuben, Shammua the son of Zaccur. Of the tribe of Simeon<sup>5</sup>  
Shaphat the son of Hori. Of the tribe of Judah, Caleb the<sup>6</sup>  
son of Jephunneh. Of the tribe of Issachar, Igal the son<sup>7</sup>  
of Joseph. Of the tribe of Ephraim, Hoshea, the son of<sup>8</sup>  
Nun. Of the tribe of Benjamin, Palti the son of Raphu.<sup>9</sup>  
Of the tribe of Zebulun, Gaddiel the son of Sodi. Of the<sup>10</sup>  
tribe of Joseph, *namely*, of the tribe of Manasseh, Gaddi the<sup>11</sup>  
son of Susi. Of the tribe of Dan, Ammiel the son of Gemalli.<sup>12</sup>  
Of the tribe of Asher, Sethur the son of Michael. Of the<sup>13</sup>  
tribe of Naphtali, Nahbi the son of Vophsi. Of the tribe<sup>14</sup>  
of Gad, Geuel the son of Machi. These *are* the names of<sup>15</sup>  
the men whom Moses sent to search the land. And Moses  
called Hoshea the son of Nun, Joshua. And Moses sent them<sup>17</sup>  
to search the land of Canaan, and said unto them, Go up  
this *way* southward, and go up into the mountain: And see<sup>18</sup>  
the land, what it *is*; and the people that abideth therein,  
whether they *are* strong or weak, few or many; And what<sup>19</sup>  
the land *is* that they abide in, whether it *is* good or bad;  
and what cities *they are* that they dwell in, whether in camps,  
or in strongholds; And what the land *is*, whether it *is* fat<sup>20</sup>  
or lean, whether there *are* trees therein or not: and be ye  
of good courage, and bring of the fruit of the land. Now  
the days *were* the days of the firstlings of the grapes. So<sup>21</sup>

- 22 הָאָרֶץ מְדֻבָּר־צָן עַד־רֶחֶב לְבֹאֲחֻמַּת׃ וַיַּעֲלוּ בְּנֵי־בְנֵי־יִבְיָא  
 עַד־חֶבְרוֹן וְשֵׁם אַחִימֶן שְׁנֵי וְתַלְמִי יִלְדֵי הָעֵנָק וְחֶבְרוֹן  
 23 שִׁבְעַ שָׁנִים נִבְנְתָה לִפְנֵי צֹעַן מִצְרַיִם׃ וַיָּבֹאוּ עַד־נַחֲל  
 אֲשַׁכּוֹל וַיִּכְרְתוּ מִשָּׁם זְמוּרָה וְאַשְׁכּוֹל עֲנָבִים אֶחָד וַיִּשְׁאַחוּ  
 24 בַּמּוֹט בַּשָּׁנִים וּמִן־הָרִמֹּנִים וּמִן־הַתְּאֵנִים׃ לַמָּקוֹם הַהוּא  
 קָרָא נַחֲל אֲשַׁכּוֹל עַל אֲדוֹת הָאֲשַׁכּוֹל אֲשֶׁר־כָּרְתוּ מִשָּׁם  
 25 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיָּשׁוּבוּ מִתּוֹר הָאָרֶץ מִקֶּץ אַרְבָּעִים יוֹם׃  
 26 וַיָּלְכוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־כָּל־עֵדֶת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
 אֶל־מִדְבַּר פָּאֲרָן קִדְשָׁה וַיִּשִּׁיבוּ אֲתָם דָּבָר וְאֶת־כָּל־  
 27 הַעֲדָה וַיִּרְאוּם אֶת־פְּרִי הָאָרֶץ׃ וַיִּסְפְּרוּ־לוֹ וַיֹּאמְרוּ בָּאֲנֹנוּ  
 אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר שָׁלַחַתָּנוּ וְגַם זָבַת חֵלֶב וּדְבַשׁ הוּא  
 28 וְזֶה־פְרִיהָ׃ אָפֶס כִּי־עָזוּ הָעָם הַיֹּשֵׁב בָּאָרֶץ וְהָעָרִים בְּצֻרוֹת  
 29 גְּדֹלֹת מְאֹד וְגַם־יִלְדֵי הָעֵנָק רָאִינוּ שָׁם׃ עַמָּלֶק יוֹשֵׁב  
 בָּאָרֶץ הַנֶּגֶב וְהַחִתִּי וְהַיְבוֹסִי וְהָאֱמֹרִי יוֹשֵׁב בְּהָר וּבְנִגְעֵנִי  
 30 יוֹשֵׁב עַל־הַיָּם וְעַל יַד הַיַּרְדֵּן׃ וַיִּהְיֶה פֶלֶב אֶת־הָעָם אֶל־  
 מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר עֲלֶה בַּעֲלָה וַיַּרְשֵׁנוּ אֹתָהּ כִּי־יָכוֹל נוֹכַח לָהּ׃  
 31 וְהָאֱנָשִׁים אֲשֶׁר עָלּוּ עִמּוֹ אָמְרוּ לֹא נוֹכַח לַעֲלֹת אֶל־  
 32 הָעָם כִּי־חֹזֶק הוּא מִמֶּנּוּ׃ וַיֵּצֵאוּ דִבַּת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תָּרִי  
 אֹתָהּ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבְרָנוּ בָּהּ לְתוֹר  
 אֹתָהּ אָרֶץ אֲכָלֹת יוֹשְׁבֶיהָ הוּא וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־רָאִינוּ  
 33 בְּתוֹכָהּ אֲנָשִׁי מַדּוֹת׃ וְשָׁם רָאִינוּ אֶת־הַנְּפִילִים בְּנֵי עֵנָק



they went up and searched the land, from the wilderness of Zin to Rehob, as men come to Hamath. And they went up 22 by the south, and came to Hebron, where Ahiman, Sheshai, and Talmi, the children of Anak *were*. Now Hebron was built seven years before Zoan in Egypt. And they came to 23 the brook of Eshcol, and cut down from thence a branch with one cluster of grapes, and they bare it between two upon a pole, and *they brought* of the pomegranates. and of the figs. The place was called the brook Eshcol, because 24 of the cluster of grapes which the children of Israel cut down from thence. And they returned from searching of the 25 land at the end of forty days. And they went and came to 26 Moses, and to Aaron, and to all the congregation of the children of Israel, to the wilderness of Paran, to Kadesh; and brought back word to them, and to all the congregation, and shewed them the fruit of the land. And they told him, 27 and said, We came to the land whither thou sentest us, and surely it floweth with milk and honey; and this *is* the fruit of it. Nevertheless the people *are* powerful that abide 28 in the land, and the cities *are* fortified *and* very great: and, moreover, we saw the children of Anak there. The Amale- 29 kites abide in the land of the south; and the Hittites, and the Jebusites, and the Amorites, abide in the mountains; and the Canaanites abide by the sea, and by the coast of the Jordan. And Caleb stilled the people concerning Moses, and 30 said, Let us go up at once and possess it; for we are well able *to overcome* it. But the men that went up with him 31 said, We are not able to go up against the people; for they *are* stronger than we. And they brought up an evil report 32 of the land which they had searched to the children of Israel, saying, The land, through which we have gone to search it, *is* a land that eateth up the inhabitants thereof; and all the people that we saw in it *are* men of a great stature. And 33 there we saw the giants, the sons of Anak, *who come* of the

מִן־הַנִּפְלִים וַיִּהְיוּ בְּעֵינֵינוּ כַּחֲגָבִים וְכֵן הָיוּ בְּעֵינֵיהֶם:  
וַתֵּשֶׂא כָל־הָעֵדָה וַיַּתְּנוּ אֶת־קוֹלָם וַיִּכְפוּ הָעָם בְּלִילָהּ<sup>1</sup>  
הַהוּא: וַיִּלְנוּ עַל־מִשְׁחָה וְעַל־אֲהֲרֹן כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ<sup>2</sup>  
אֱלֹהִים כָּל־הָעֵדָה לֹא־מָתְנוּ בָּאָרֶץ מִצְרַיִם אוֹ בַּמִּדְבָּר  
הַזֶּה לֹא־מָתְנוּ: וְלָמָּה יְהוָה מֵבִיא אֹתָנוּ אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת<sup>3</sup>  
לְנָפֶל בַּחֲרֹב גִּישְׁנוּ וּמָפְנוּ יְהִי לָבוֹ הַלֹּא טוֹב לָנוּ שׁוּב  
מִצְרָיִמָּה: וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו נִתְּנָה רֹאשׁ וּנְשׁוּבָה<sup>4</sup>  
מִצְרָיִמָּה: וַיַּפֵּל מִשְׁחָה וְאֲהֲרֹן עַל־פְּנֵיהֶם לִפְנֵי כָל־קְהָל<sup>5</sup>  
עַדֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיְהִי־שָׁעָ בֶּן־נֹון וְכָלֵב בֶּן־יִפְתָּה מִן־<sup>6</sup>  
הַתָּרִים אֶת־הָאָרֶץ קָרְעוּ בְּגָדֵיהֶם: וַיֹּאמְרוּ אֶל־כָּל־עֵדָת<sup>7</sup>  
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עֲבַרְנוּ בָּהּ לְתוֹר אֹתָהּ  
טוֹבָה הָאָרֶץ מְאֹד מְאֹד: אִם־חֲפֹץ בָּנוּ יְהוָה וְהֵבִיא<sup>8</sup>  
אֹתָנוּ אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת וּנְתַנָּהּ לָנוּ אָרֶץ אֲשֶׁר־הוּא זֹבֹת  
חֶלֶב וְדֶבֶשׁ: אֲךָ בִּיהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתֶּם אֱלֹהֵינוּ אֶת־<sup>9</sup>  
עַם הָאָרֶץ כִּי לַחֲפָנוּ הֵם כָּר צֶלֶם מַעֲלִיָּהִם וַיְהוֹה אֹתָנוּ  
אֱלֹהֵינוּ: וַיֹּאמְרוּ כָל־הָעֵדָה לְרָגוֹם אֹתָם בְּאֲבָנִים<sup>10</sup>  
וַיִּכְבֹּד יְהוָה נִרְאָה בְּאַהֲל מוֹעֵד אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: פ  
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַד־אֵלֶּיךָ יִבְּאֲצְנִי הָעָם הַזֶּה וְעַד־<sup>11</sup>  
אֵלֶּיךָ לֹא־יֵאֱמִינוּ כִּי כָּל־הָאֱמוּנֹת אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּקִרְבִּי:  
אֲבָנוּ בִּדְבָר וְאוֹרְשָׁנוּ וַאֲעִשֶׂה אֹתָךְ לְגוֹי־גִדּוֹל וְעַצּוֹם<sup>12</sup>  
מִמֶּנּוּ: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וְשָׁמְעוּ מִצְרַיִם כִּי־יַעֲלֶה לִּית<sup>13</sup>

giants; and we were in our own eyes as grasshoppers, and so we must have been in their eyes.

AND all the congregation lifted up, and raised their voice; <sup>14</sup>  
 and the people wept that night. And all the children of <sup>1</sup>  
 Israel murmured against Moses and against Aaron: and the  
 whole congregation said to them, Would God that we had  
 died in the land of Egypt! or would God we had died in  
 this wilderness! And wherefore hath the Eternal brought <sup>3</sup>  
 us to this land, to fall by the sword, that our wives and  
 our little ones should be a prey? were it not better for us  
 to return into Egypt? And they said one to another, Let <sup>4</sup>  
 us make a captain, and let us return into Egypt. Then <sup>5</sup>  
 Moses and Aaron fell on their faces before all the assembly  
 of the congregation of the children of Israel. And Joshua <sup>6</sup>  
 the son of Nun, and Caleb the son of Jephunneh, *who were*  
 of them that searched the land, rent their garments: And <sup>7</sup>  
 they spake to all the congregation of the children of Israel,  
 saying, The land, which we passed through to search it, *is*  
 an exceeding good land. If the Eternal delight in us, then <sup>8</sup>  
 he will bring us into this land, and give it us; a land which  
 floweth with milk and honey. Only rebel not ye against the <sup>9</sup>  
 Eternal; neither fear ye the people of the land; for they  
*are* bread for us: their defence is departed from them, and  
 the Eternal *is* with us: fear them not. But all the con- <sup>10</sup>  
 gregation bade stone them with stones. And the glory of  
 the Eternal appeared in the appointed tent, before the children  
 of Israel.

And the Eternal said to Moses, How long will this people <sup>11</sup>  
 provoke me? and how long will it be ere they believe me,  
 for all the signs which I have shewed among them? I will <sup>12</sup>  
 smite them with the pestilence, and disinherit them, and will  
 make of thee a greater nation and mightier than they. And <sup>13</sup>  
 Moses said to the Eternal, When the Egyptians shall hear

- בְּכַחַד אֶת־הָעָם הַזֶּה מִקֶּרְבוֹ׃ וַאֲמָרוּ אֶל־יֹשֵׁב הָאָרֶץ <sup>14</sup>  
הַזֹּאת שְׁמָעוּ כִּי־אַתָּה יְהוָה בְּקֶרֶב הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר־  
עִין בְּעֵין נִרְאָה׃ אַתָּה יְהוָה וַעֲנֹנֶךָ עִמָּךְ עֲלֵהֶם וּבַעֲמֹד  
עֲנֵן אַתָּה הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם וּבַעֲמֹד אֵשׁ לַיְלָה׃ וְהִמַּתָּה <sup>15</sup>  
אֶת־הָעָם הַזֶּה כְּאִישׁ אֶחָד׃ וַאֲמָרוּ הַגּוֹזִים אֲשֶׁר־שָׁמְעוּ  
אֶת־שְׁמֹעָךְ לֵאמֹר׃ מִבְּלֹתִי יִכָּלֵת יְהוָה לְהֵבִיא אֶת־ <sup>16</sup>  
הָעָם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לָהֶם וַיִּשְׁחָטֶם בַּמִּדְבָּר׃  
וַעֲתָה יִגְדַּל־נָא כַּח אֲדֹנָי כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר׃ יְהוָה <sup>17</sup>  
יִצְרָךְ אֲפִים וְרִב־חֶסֶד נִשְׂא עֵוֹן וּפְשָׁע וְנִקָּה לֹא יִנְקָה <sup>18</sup>  
פֶּקֶד עֵוֹן אָבוֹת עַל־בְּנִים עַל־שְׁלִשִׁים וְעַל־רִבְעִים׃ סֵלַח <sup>19</sup>  
נָא לַעֲוֹן הָעָם הַזֶּה כַּגֹּדֶל חֶסֶדְךָ׃ וּכְאֲשֶׁר נִשְׁאַתָּה לָעָם  
הַזֶּה מִמִּצְרַיִם וְעַד־הַנֶּה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה סֵלַחְתִּי כְּדִבְרְךָ׃ <sup>20</sup>  
וְאוֹלָם חִי־אֲנִי וַיִּמְלֹא כְבוֹד־יְהוָה אֶת־כָּל־הָאָרֶץ׃ כִּי כָל־ <sup>21</sup>  
הַיֹּאנְשִׁים הָרְאִים אֶת־כְּבוֹדִי וְאֶת־אַתָּתִי אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי <sup>22</sup>  
בְּמִצְרַיִם וּבַמִּדְבָּר וַיִּנָּסוּ אֹתִי וְהָעָשׂוֹר פַּעַמִּים וְלֹא שָׁמְעוּ  
בְּקוֹלִי׃ אִם־יֵרָאוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְתָּם וְכָל־ <sup>23</sup>  
מִנְּיָאֲצִי לֹא יִרְאוּהָ׃ וְעַבְדִּי כָלֵב עֲקֵב הָיְתָה רוּחַ אֱהֲרָת <sup>24</sup>  
עִמּוֹ וַיִּמְלֹא אַחֲרָי וַהֲבִיאתִיו אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָא שָׁמְרָה  
וְזָרְעוּ יוֹרֵשֶׁנָּה׃ וְהָעַמְלָקִי וְהַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב בְּעֶמְקֵי מִדְבָּר פָּנּוּ <sup>25</sup>  
וַיִּסְעוּ לָכֶם הַמִּדְבָּר גֵּרָךְ יִם־סוּף׃ פ רביעי  
וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃ עַד־מָתִי לַעֲדָה <sup>26</sup>  
<sup>27</sup>

*it*, for thou broughtest up this people in thy strength from among them; And they will say to the inhabitants of this 14 land: *who* have heard that thou, Eternal, *art* among this people; that thou, Eternal, art seen face to face; and *that* thy cloud standeth over them: and *that* thou goest before them, by day time in a pillar of a cloud, and in a pillar of fire by night. *If* thou shalt put to death *all* this people as 15 one man, then the nations who have heard the fame of thee will say as follows: Because of the inability of the Eternal 16 to bring this people into the land which he sware to them, therefore he hath slaughtered them in the wilderness. And 17 now, I beseech thee, let the strength of my Lord be great, according as thou hast spoken, saying, The Eternal *is* 18 long-suffering, and of much mercy, forgiving iniquity and transgression, and by no means clearing *the guilty*; visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth *generation*. Forgive, I beseech thee, the iniquity 19 of this people, according to the greatness of thy mercy, and as thou hast borne with this people from Egypt even until hither. And the Eternal said, I have forgiven, according to 20 thy word: But *as truly as I live*, and *as all the earth is* 21 filled with the glory of the Eternal; Because all the men who 22 have seen my glory, and my signs which I showed in Egypt and in the wilderness, and have tried me now these ten times, and have not hearkened to my voice; If they shall see the 23 land which I sware to their fathers, . . . none of them that provoked me shall see it: But my servant Caleb, because he 24 had another spirit with him, and hath followed me fully, him will I bring into the land whereinto he went, and his seed shall possess it. And the Amalekites and the Canaanites 25 abode in the valley. To-morrow turn you, and journey into the wilderness by the way of the Red Sea.

And the Eternal spake to Moses and to Aaron, saying, 26 How long *shall I bear with this evil congregation*, which 27



הָרָעָה הַזֹּאת אֲשֶׁר הִנֵּחָ מִלִּינִים עָלַי אֶת־תְּלֹנוֹת בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִנֵּחָ מִלִּינִים עָלַי שְׁמַעְתִּי׃ אָמַר אֱלֹהִים  
28 חִי־אֲנִי נֶאֱמַר יְהוָה אִם־לֹא כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּם בְּאָזְנֵי בֶן  
אָדָם לָכֶם׃ בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יִפְּלוּ פְּגִרְיֵכֶם וְכָל־פְּקָדֵיכֶם  
29 לְכָל־מִסְפָּרְכֶם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה אֲשֶׁר הִלִּינְתֶּם  
עָלַי׃ אִם־אַתֶּם תָּבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁאַתִּי אֶת־יְדֵי  
30 לִשְׁבֹּן אֶתְכֶם בָּהּ כִּי אִם־כָּלֵב בֶּן־יִפְתָּה וִיהוֹשֻׁעַ בֶּן־נוּן׃  
וְשָׁפְכוּ אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם לְבֹן יְהוָה וְהִבִּיאתִי אֹתָם וַיֵּדְעוּ  
31 אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר מֵאַסְתֶּם בָּהּ׃ וּפְגִרְיֵכֶם אַתֶּם יִפְּלוּ  
32 בַּמִּדְבָּר הַזֶּה׃ וּבְנֵיכֶם יִהְיוּ רַעִים בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה  
וְנִשְׁאַוּ אֶת־זְנוּתֵיכֶם עַד־תֵּם פְּגִרְיֵכֶם בַּמִּדְבָּר׃ בְּמִסְפָּר  
34 הַיָּמִים אֲשֶׁר־תִּרְתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם יוֹם לִשְׁנָה  
יוֹם לִשְׁנָה תִּשְׁאוּ אֶת־עֲזֹנְתֵיכֶם אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיֵּדְעֻם  
אֶת־תְּנוּאַתִּי׃ אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי אִם־לֹא וְזֹאת אֶעֱשֶׂה  
35 לְכָל־הָעֵדָה הָרָעָה הַזֹּאת הַנּוֹעֲדִים עָלַי בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יִתְמוּ  
וְשֵׁם יִמָּתוּ׃ וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־שָׁלַח מִנְּשָׁה לַתּוֹר אֶת־הָאָרֶץ  
36 וַיֵּשְׁבוּ וַיִּלְוּנוּ עָלָיו אֶת־כָּל־הָעֵדָה לְהוֹצִיא דָבָה עַל־הָאָרֶץ׃  
וַיִּמָּתוּ הָאֲנָשִׁים מוֹצְאֵי דַבַּת־הָאָרֶץ רָעָה בַּמּוֹצֵה לַפְּגִי  
37 יְהוָה׃ וִיהוֹשֻׁעַ בֶּן־נוּן וְכָלֵב בֶּן־יִפְתָּה חֲיִי מִן־הָאֲנָשִׁים  
38 הָהֵם הַחֹלְכִים לַתּוֹר אֶת־הָאָרֶץ׃ וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת־  
39 הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּאוּבְּלוּ הָעָם מְאֹד׃

murmur against me? I have heard the murmurings of the children of Israel, which they murmur against me. Say to 28 them, *as truly, as I live, is the declaration of the Eternal,* as ye have spoken in mine ears, so will I do to you: Your 29 carcasses shall fall in this wilderness; and all that were numbered of you, according to your whole number, from twenty years old and upwards, who have murmured against me. If 30 ye come into the land *concerning* which I sware to make you dwell therein, . . . save Caleb the son of Jephunneh, and Joshua the son of Nun. But your little ones, which ye 31 said should be a prey, them will I bring in, and they shall know the land which ye have despised. But *as for* you, 32 your carcasses, they shall fall in this wilderness. And your 33 children shall wander in the wilderness forty years, and bear your whoredoms, until your carcasses be wasted in the wilderness. After the number of the days in which ye searched 34 the land, *even* forty days, each day for a year, shall ye bear your iniquities, *even* forty years; and ye shall know my estrangement *from you*: I the Eternal have said, If I do not 35 this to all this evil congregation, that are convened against me: . . . in this wilderness they shall be consumed, and there they shall die. And the men whom Moses sent to 36 search the land, who returned, and made all the congregation to murmur against him, by bringing up an evil report upon the land, Even those men, that did bring up the 37 evil report upon the land, died by the plague before the Eternal. But Joshua the son of Nun, and Caleb the son 38 of Jephunneh, who *were* of the men that went to search the land, lived *still*. And Moses spake these words to all 39 the children of Israel: and the people mourned greatly.

וַיִּשְׁכְּמוּ בַבֹּקֶר וַיַּעֲלוּ אֶל־רֹאש־הָהָר לֵאמֹר הִנֵּנוּ וְעַל־יְנוֹ<sup>40</sup>  
 אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר יְהוָה כִּי חָטֵאנוּ: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה<sup>41</sup>  
 לָפָּה זֶה אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־פִּי יְהוָה וְהוּא לֹא תַעֲלֶה:  
 אֶל־תַּעֲלוּ כִּי אֵין יְהוָה בְּקֶרְבְּכֶם וְלֹא תִנָּפְּוּ לִפְנֵי אֱבִיבֵיכֶם:<sup>42</sup>  
 כִּי הִעֲמִלְקִי וְהִכְנַעְנִי שָׁם לִפְנֵיכֶם וּנְפֹלְתֶם בַּחֲרֹב כִּי־<sup>43</sup>  
 עַל־כֵּן שָׁבַתֶם מֵאַחֲרֵי יְהוָה וְלֹא־יִהְיֶה יְהוָה עִמָּכֶם:  
 וַיַּעֲלוּ לַעֲלֹת אֶל־רֹאשׁ הָהָר וַאֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה וּמֹשֶׁה<sup>44</sup>  
 לֹא־מָשׁוּ מִקֶּרֶב הַמִּבְחָנָה: וַיֵּרֶד הִעֲמִלְקִי וְהִכְנַעְנִי הַיֹּשֵׁב<sup>45</sup>  
 בַּהָר הַהוּא וַיָּכּוּם וַיַּכְתּוּם עַד־הַחֲרָמָה: פ  
 וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל<sup>טו</sup>  
 וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תָבֹאוּ אֶל־אֶרֶץ מוֹשְׁבֵיכֶם אֲשֶׁר אָנִי  
 נָתַן לָכֶם: וַעֲשִׂיתֶם אִשָּׁה לַיהוָה עֲלֶיהָ אוֹיָבָח לְפִלֵּא־<sup>3</sup>  
 נָדָר אוֹ בְּנִדְבָה אוֹ בְּמַעֲדֵיכֶם לַעֲשׂוֹת רִיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה  
 מִן־הַבָּקָר אוֹ מִן־הַצֹּאן: וְהַקְרִיב הַמִּקְרִיב קָרְבָּנוֹ לַיהוָה<sup>4</sup>  
 מִנְחָה סֵלֶת עֲשׂוֹן בָּלוּל בְּרִבְעִית הַהֵיזָן שֶׁמֶן: וַיֵּין לְגֶסֶךְ<sup>5</sup>  
 רִבְעִית הַהֵיזָן תַּעֲשֶׂה עַל־הָעֹלָה אוֹ לִזְבֹּחַ לִכְבֹּשׁ הָאֲחֵר:  
 אוֹ לֹא־לִתַּעֲשֶׂה מִנְחָה סֵלֶת שְׁנֵי עֲשָׂרָה בָּלוּלָה בְּשֶׁמֶן<sup>6</sup>  
 שְׁלִשִּׁית הַהֵיזָן: וַיֵּין לְגֶסֶךְ שְׁלִשִּׁית הַהֵיזָן תִּקְרִיב רִיח־<sup>7</sup>  
 נִיחֹחַ לַיהוָה: וְכִי־תַעֲשֶׂה בֶן־בָּקָר עֲלֶיהָ אוֹיָבָח לְפִלֵּא־<sup>8</sup>  
 נָדָר אוֹ־שְׁלָמִים לַיהוָה: וְהַקְרִיב עַל־כֵּן־הַבָּקָר מִנְחָה<sup>9</sup>  
 סֵלֶת שְׁלֹשָׁה עֲשָׂרָה בָּלוּל בְּשֶׁמֶן חֲצִי הַהֵיזָן: וַיֵּין תִּקְרִיב<sup>10</sup>

And they rose up early in the morning, and went up to the 40  
top of the mountain, saying, Lo, we *are here*, and will go  
up to the place which the Eternal hath promised: for we  
have sinned. And Moses said, Wherefore now do you 41  
transgress the commandment of the Eternal? but it shall  
not prosper. Go not up, for the Eternal *is not among you*; 42  
that ye be not defeated before your enemies. For the 43  
Amalekites and the Canaanites *are there before you*, and ye  
shall fall by the sword: because ye are turned away from  
the Eternal, therefore the Eternal will not be with you.  
But they presumed to go up to the mountain-top: never- 44  
theless the ark of the covenant of the Eternal, and Moses  
departed not out of the camp. Then the Amalekites came 45  
down, and the Canaanites who abode on that mountain, and  
smote them, and completely discomfited them, *even to Hormah.* 15

AND the Eternal spake to Moses, saying, Speak to the 1  
children of Israel, and say to them, When ye are come into 2  
the land of your habitations, which I give to you, And 3  
will make a fire offering to the Eternal, a burnt offering,  
or a sacrifice to distinguish *yourselves* by a vow, or by a  
free-will offering, or in your appointed seasons, to make a  
pleasing odour to the Eternal, of the herd, or of the flock;  
Then shall he that offereth his offering to the Eternal bring 4  
an oblation of a tenth deal of flour, mingled with the fourth  
*part* of a hin of oil. And the fourth *part* of a hin of wine 5  
for a drink offering shalt thou prepare, with the burnt  
offering or sacrifice, for one lamb. Or for a ram, thou 6  
shalt prepare *for* an oblation two tenth deals of flour mingled  
with the third *part* of a hin of oil. And for a drink 7  
offering thou shalt offer the third *part* of a hin of wine,  
*for* a pleasing odour to the Eternal; And when thou 8  
preparest a bullock *for* a burnt offering, or *for* a sacrifice  
in distinguishing *thyself by* a vow, or feast offerings to the  
Eternal; Then shall he bring with the bullock an oblation 9  
of three tenth deals of flour mingled with half a hin of oil.  
And thou shalt bring for a drink offering half a hin of 10

11 לַבְּסֹךְ חֲצִי חֵתִין אִשָּׁה רִיח־גִּיחֹם לַיהוָה: כָּכָה יַעֲשֶׂה לְשׂוֹרֵה הָאֶחָד אֹל לְאִיל הָאֶחָד אֹל לְשֵׁנָה בְּכַבָּשִׁים אֹל בְּעֵינִים:  
 12 בְּמִסְפָּר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כָכָה תַעֲשׂוּ לְאֶחָד בְּמִסְפָּרָם: כָּל־  
 13 הָאֲזָרָח יַעֲשֶׂה כָכָה אֶת־אֱלֹהֵהוּ לְהַקְרִיב אִשָּׁה רִיח־גִּיחֹם לַיהוָה: וּכְיִגְדֹר אֶתְכֶם גֵּר אֹל אֲשֶׁר־בְּתוֹכְכֶם לְדַרְתֵּיכֶם  
 14 וַעֲשֶׂה אִשָּׁה רִיח־גִּיחֹם לַיהוָה כַּאֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ בֵּן יַעֲשֶׂה:  
 15 הַקָּהָל חֲקָה אֶחָת לָכֶם וְלַגֵּר הַגֵּר חֲקָה עוֹלָם לְדַרְתֵּיכֶם  
 16 כָּכֶם בְּגֵר יִהְיֶה לִפְנֵי יְהוָה: תּוֹרָה אֶחָת וּמִשְׁפָּט אֶחָד יִהְיֶה לָכֶם וְלַגֵּר הַגֵּר אֶתְכֶם: פ שִׁשִּׁי  
 17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דִּבֶּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
 18 וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם בְּבֹאֲכֶם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי מְבִיא  
 19 אֲתֶכֶם שָׁמָּה: וְהָיָה בְּאֶכְלְכֶם מִלֶּחֶם הָאָרֶץ תִּרְיִמוּ תְרוּמָה  
 20 לַיהוָה: רֵאשִׁית עֲרֹסַתְכֶם חֲלֵה תִרְיִמוּ תְרוּמָה בְּתְרוּמַת  
 21 גִּזְרֵן בֵּן תִּרְיִמוּ אֹתָהּ: מִרֵּאשִׁית עֲרֹסַתִּיכֶם תִּתְּנוּ לַיהוָה  
 22 תְרוּמָה לְדַרְתֵּיכֶם: ס וְכִי תִשְׁגּוּ וְלֹא תַעֲשׂוּ אֵת  
 23 כָּל־הַמִּצְוֹת הָאֵלֹהֵהוּ אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה: אֵת כָּל־  
 אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּיַד־מֹשֶׁה מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר צִוָּה  
 24 יְהוָה וְהָיָה לְדַרְתֵּיכֶם: וְהָיָה אִם מָעִינִי הָעֵדָה בְּעִשְׂתָּהּ  
 לְשִׁגְגָה וַעֲשׂוּ כָל־הָעֲדָה פֶּר בֶּן־בֶּקָר אֶחָד לְעֹלָה לְרִיח־  
 גִּיחֹם לַיהוָה וּמִנְחָתוֹ וְנִסְכּוֹ בְּמִשְׁפָּט וּשְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד  
 25 לַחֲטָאת: וּכְפָר הַכֹּהֵן עַל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִסְלַח



wine, *for* a fire offering of a pleasing odour to the Eternal. Thus shall it be done for one of the herd, or for one ram, <sup>11</sup> or for one of the flock, be it of the lambs or goats. According to the number that ye shall prepare, <sup>12</sup> so shall ye do to every one, according to their number. Every native <sup>13</sup> shall thus do these *things* in offering a fire offering of a pleasing odour to the Eternal. And if a stranger sojourn <sup>14</sup> with you, or whosoever *be* among you in your generations, and will offer a fire offering of a pleasing odour to the Eternal; as ye do, so he shall do. One ordinance *shall be* <sup>15</sup> both for you of the assembly, and also for the stranger that sojourneth *with you*, an ordinance for ever in your generations: as ye *are* so shall the stranger be before the Eternal. One law and one manner shall be for you, and for the <sup>16</sup> stranger that sojourneth with you.

And the Eternal spake to Moses, saying, Speak to the <sup>17</sup> children of Israel, and say to them, When ye come into the <sup>18</sup> land whither I bring you; Then it shall be, that, when ye <sup>19</sup> eat of the bread of the land, ye shall heave an offering to the Eternal. Ye shall heave a cake of the first of your <sup>20</sup> dough *for* a heave offering: as *ye do* the heave offering of the threshing-floor, so shall ye heave it. Of the first of <sup>21</sup> your dough ye shall give to the Eternal a heave offering in your generations. And if ye have erred, and not done all <sup>22</sup> these commandments which the Eternal hath spoken to Moses, *Even* all that the Eternal hath commanded you by the hand <sup>23</sup> of Moses, from the day that the Eternal commanded *Moses*, and henceforward among your generations; Then it shall <sup>24</sup> be, if *ought* be done by error, *hidden* from the eyes of the congregation, that all the congregation shall offer one young bullock for a burnt-offering, for a pleasing odour to the Eternal, with its oblation, and its drink offering, according to the manner, and one kid of the goats for a sin offering. And <sup>25</sup> the priest shall make an expiation for all the congregation

לָהֶם כִּי־שָׁגְגָה הָיָה וְהֵם הֵבִיאוּ אֶת־קָרְבָּנָם אִשָּׁה  
 לַיהוָה וַחֲטָאתָם לִפְנֵי יְהוָה עַל־שָׁגְגָתָם: וְגִסְלָח<sup>26</sup>  
 לְכָל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלִגְרַ הַגֵּר בְּתוֹכָם כִּי לְכָל־הָעָם  
 בְּשָׁגְגָה: ׀ שְׂבִיעִי וְאִם־נִפְשׁ אַחַת תִּחַטָּא בְּשָׁגְגָה<sup>27</sup>  
 וְהִקְרִיבָה עֹזֶבֶת־שָׁנִיתָה לַחֲטָאתָה: וְכִפֹּר הַכֹּהֵן עַל־הַנֶּפֶשׁ<sup>28</sup>  
 הַשָּׁגְגָה בְּחַטָּאתָה בְּשָׁגְגָה לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר עָלָיו וְגִסְלָח  
 לֹ: הָאֹזֶרֶח בְּבִנֵי יִשְׂרָאֵל וְלִגְרַ הַגֵּר בְּתוֹכָם תֹּזֶרֶח אַחַת<sup>29</sup>  
 יִהְיֶה לָּכֶם לַעֲשׂוֹת בְּשָׁגְגָה: וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה ׀ בֶּיֶד<sup>30</sup>  
 רָמָה מִן־הָאֹזֶרֶח וּמִן־הַגֵּר אֶת־יְהוָה הוּא מְגִדָּה וְנִבְרָתָה  
 הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב עַמָּה: כִּי דִבֶּר יְהוָה בְּזֹחַ וְאֶת־מִצְוָתוֹ<sup>31</sup>  
 חִפֹּר הַכֶּרֶת ׀ תִּכְרֹת הַנֶּפֶשׁ הַהִוא עֹנֶה בָּה: פ  
 וַיְהִי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר וַיִּמְצְאוּ אִישׁ מִקִּשְׁשׁ עֲצִים<sup>32</sup>  
 בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁית: וַיִּקְרִיבוּ אוֹתוֹ הַמִּצְעָאִים אֹתוֹ מִקִּשְׁשׁ עֲצִים<sup>33</sup>  
 אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וְאֵל כָּל־הָעֵדָה: וַיִּגִּיחוּ אוֹתוֹ בַּמִּשְׁכָּן<sup>34</sup>  
 כִּי לֹא פָדַשׁ מִח־יַעֲשֶׂה לֹ: ׀ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־<sup>35</sup>  
 מֹשֶׁה מוֹת יוּמָת הָאִישׁ רָגוּם אוֹתוֹ בְּאֲבָנִים כָּל־הָעֵדָה  
 מִחוּץ לַמַּחֲנֶה: וַיֵּצִיאוּ אוֹתוֹ כָּל־הָעֵדָה אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה<sup>36</sup>  
 וַיִּרְגְּמוּ אוֹתוֹ בְּאֲבָנִים וַיָּמָת בְּאִשֶּׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־  
 מֹשֶׁה: פ מִפְטִיר.  
 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ<sup>37</sup>  
 אֱלֹהִים וַעֲשׂוּ לָהֶם צִיצִית עַל־כַּנְּפֵי בְּגֵדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וְנִתְּנוּ<sup>38</sup>

of the children of Israel, and it shall be pardoned them; for it *is* an error: and they shall bring their offering, a fire offering to the Eternal, and their sin offering before the Eternal, for their error: And it shall be pardoned all 26 the congregation of the children of Israel, and the stranger that sojourneth among them; all the people *were* in error. And if any soul sin through error, then he shall bring a 27 she-goat of one year for a sin offering. And the priest 28 shall make an expiation for the erring soul when he sinneth through error before the Eternal, to make an expiation for him; and it shall be pardoned him. You shall have one 29 law for him that sinneth through error, *both for* the native amongst the children of Israel, and for the stranger that sojourneth among them. But the soul that doeth *ought* with 30 a high hand, *whether he be* a native in the land, or a stranger, the same revileth the Eternal; and that soul shall be cut off from among his people. Because he hath despised 31 the word of the Eternal, and hath made void his commandment, that soul shall utterly be cut off; his iniquity *shall be* upon him.

And while the children of Israel were in the wilderness, 32 they found a man that picked up wood upon the sabbath day. And they that found him picking up wood brought 33 him to Moses and Aaron, and to all the congregation: And they put him in ward, because it was not explained 34 what should be done to him. And the Eternal said to 35 Moses, The man shall be surely put to death: all the congregation shall stone him with stones without the camp. And all the congregation brought him without the camp, 36 and stoned him with stones, and he died; as the Eternal commanded Moses.

And the Eternal spake unto Moses, saying, Speak to the 37 children of Israel, and say to them that they make them a 38 fringe in the borders of their garments, throughout their

על־צִיצַת הַכֹּהֵן פָּתִיל תִּבְלֶלָת׃ וְהָיָה לָכֶם לְצִיצָה<sup>39</sup>  
 וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה וְעִשִּׂיתֶם אֹתָם  
 וְלֹא תִתּוּרוּ אַחֲרַי לְבַבְכֶם וְאַחֲרַי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אֲתֶם  
 זָנִים אַחֲרֵיהֶם׃ לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וְעִשִּׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי<sup>40</sup>  
 וְהָיִיתֶם קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם׃ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר<sup>41</sup>  
 הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהָיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים  
 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ פ

**כ** וַיִּקַּח קָרַח בֶּן־יִצְחָר בֶּן־קֵהֶת בֶּן־לֵוִי וְדָתָן וַאֲבִירָם בְּנֵי־לֵוִי<sup>1</sup>  
 וַאֲלִיאָב וְאֹזֶן בֶּן־פִּלֵּת בְּנֵי־רְאוּבֵן׃ וַיִּקְמוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה<sup>2</sup>  
 וַיֹּאמְרוּ מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל חֲמֹשִׁים וּמֵאֲתָיִם גִּשְׁיָאֵי יַעֲרָה  
 קָרְאִי מוֹעֵד אֲנֹשֵׁי־שָׁם׃ וַיִּקְהֲלוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן<sup>3</sup>  
 וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם רַב־לָכֶם כִּי כָל־הָעֵדָה כָּלָם קְדוֹשִׁים  
 וּבְתוֹכָם יְהוָה וּמִדּוֹעַ תִּתְנַשְּׂאוּ עַל־קֹהֵל יְהוָה׃ וַיִּשְׁמַע<sup>4</sup>  
 מֹשֶׁה וַיַּפֵּל עַל־פָּנָיו׃ וַיַּדְבֵּר אֶל־קָרַח וְאֶל־כָּל־עֵדָתוֹ<sup>5</sup>  
 לֵאמֹר בֹּקֶר וַיַּדַּע יְהוָה אֶת־אֲשֶׁר־לוֹ וְאֶת־הַקְדּוֹשׁ וְהַקָּרִיב  
 אֵלָיו וְאֶת־אֲשֶׁר יִבְחַר־בּוֹ יִקְרִיב אֵלָיו׃ וְאֵת עֲשׂוֹ קָהֵר<sup>6</sup>  
 לָכֶם מַחֲתוֹת קָרַח וְכָל־עֵדָתוֹ׃ וַתִּגְדַּבְּתֶּן׃ אִישׁ וַיִּשְׁמְרוּ<sup>7</sup>  
 עֲלֵיהֶן׃ קִטְרֹת לִפְנֵי יְהוָה מִחֹר וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר־יִבְחַר  
 יְהוָה הוּא הַקְדּוֹשׁ רַב־לָכֶם בְּנֵי לֵוִי׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־<sup>8</sup>  
 קָרַח שְׁמַעֲנָא בְנֵי לֵוִי׃ הִמָּעַט מִכֶּם כִּי־הִבְדִּיל אֱלֹהֵי<sup>9</sup>  
 יִשְׂרָאֵל אֶתְכֶם מֵעֵדָת יִשְׂרָאֵל לְהַקְרִיב אֶתְכֶם אֵלָיו

generations, and that they put upon the fringes of the borders a thread of blue purple: And it shall be unto <sup>39</sup> you for a fringe, that ye may see it, and remember all the commandments of the Eternal, and do them: and that ye search not after your own heart, and your own eyes, after which ye *use to go* a whoring: That ye may remember, <sup>40</sup> and do all my commandments, and be holy to your God. I *am* the Eternal your God, who brought you out of the <sup>41</sup> land of Egypt, to be your God: I *am* the Eternal your God. <sup>16</sup>

Now Korah the son of Izhar, the son of Kohath, the <sup>1</sup> son of Levi, and Dathan and Abiram the sons of Eliab, and On the son of Peleth, sons of Reuben, presumed: And <sup>2</sup> they rose up before Moses, and *certain* men of the children of Israel, two hundred and fifty princes of the congregation called into the assembly men of renown: And they were <sup>3</sup> assembled against Moses, and against Aaron, and said to them, *Ye take too much upon you*, for all the congregation *are* holy, every one of them, and the Eternal *is* among them: why then lift you up yourselves above the assembly of the Eternal? And when Moses heard *it*, he fell upon <sup>4</sup> his face: And he spake to Korah, and to all his congregation, saying, Even to-morrow the Eternal will make known <sup>5</sup> who *are* his, and *who is* holy; and will cause *him* to come near to him: even *him* whom he hath chosen will he cause to come near to him. This do: Take you censers, Korah, <sup>6</sup> and all his assembly; And put fire therein, and put incense <sup>7</sup> in them before the Eternal to-morrow: and it shall be, *that* the man whom the Eternal doth choose, he *shall be* the holy one: *ye take too much upon you*, ye sons of Levi. And Moses said to Korah, Hear, I pray you, ye sons of <sup>8</sup> Levi. Is it too little for you, that the God of Israel hath <sup>9</sup> separated you from the congregation of Israel, to bring you near to himself, to perform the service of the dwelling of



- לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת מִשְׁכַּן יְהוָה וּלְעֹמֵד לִפְנֵי הָעֵדָה  
 לְשִׁרְתָּם: וַיִּקְרַב אֹהֶל וְאֶת־כָּל־אֲחִיו בְּנֵי־לֵוִי אֹהֶל־<sup>10</sup>  
 וּבִקְנָשֵׁיהֶם גַּם־כֹּהֲנָה: לָכֵן אָתָּה וְכָל־עֲדַתְךָ הַנִּזְעָרִים עַל־<sup>11</sup>  
 יְהוָה וְאַהֲרֹן מֹהֲרָא בִּי תִלְוּנוּ עָלָיו: וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לִקְרֹא<sup>12</sup>  
 לְדָתָן וּלְאֶבִירָם בְּנֵי אֵלִיָּאב וַיֹּאמְרוּ לֹא נַעֲלָה: הַמָּעֹט בִּי<sup>13</sup>  
 הִצַּעֲלִיתָנוּ מֵאֶרֶץ זֶבֶת חֶלֶב וּדְבָשׁ לְהַמְיִיתָנוּ בַּמִּדְבָּר בִּי־  
 תִשְׁתָּרֵר עָלֵינוּ גַם־הַשְׁתָּרָר: אָף לֹא אֶל־אֶרֶץ זֶבֶת חֶלֶב<sup>14</sup>  
 וּדְבָשׁ הֵבִיאָתָנוּ וַתִּתֵּן־לָנוּ גִּחְלַת שֹׁדָה וְכֹרֶם הָעֵינִי  
 הַיֹּאנָשִׁים הָהֵם תִּנָּקֵר לֹא נַעֲלָה: וַיַּחַר לְמֹשֶׁה מְאֹד<sup>15</sup>  
 וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוָה אֵל־תִּפְּן אֶל־מִנְחָתָם לֹא חֲמוֹר אֲחֶד  
 מֵהֶם נָשָׂאתִי וְלֹא הִרְעֵיתִי אֶת־אֶחָד מֵהֶם: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה<sup>16</sup>  
 אֶל־קָרַח אָתָּה וְכָל־עֲדַתְךָ הֵיוּ לִפְנֵי יְהוָה אָתָּה וְהֵם  
 וְאַהֲרֹן מִחֶר: וַיִּקְחוּ אִישׁ מִחֶתָּו וַיִּנְתְּנוּ עֲלֵיהֶם קִטְרֶת<sup>17</sup>  
 וְהִקְרַבְתָּם לִפְנֵי יְהוָה אִישׁ מִחֶתָּו חֲמִשִּׁים וּמֵאֲתַים  
 מִחֶתָּת וְאָתָּה וְאַהֲרֹן אִישׁ מִחֶתָּו: וַיִּקְחוּ אִישׁ מִחֶתָּו<sup>18</sup>  
 וַיִּתְּנוּ עֲלֵיהֶם אִשׁ וַיִּשְׂיִמוּ עֲלֵיהֶם קִטְרֶת וַיַּעֲמִדוּ פֶתַח  
 אֹהֶל מוֹעֵד וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן: וַיִּקְהַל עֲלֵיהֶם קָרַח אֶת־כָּל־<sup>19</sup>  
 הָעֵדָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּרְא כְבוֹד־יְהוָה אֶל־כָּל־  
 הָעֵדָה: ׀ שְׁלִישִׁי וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן<sup>20</sup>  
 לֵאמֹר: הִבְדֵּל לְךָ מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת וְאֶכְלָה אֹתָם כְּרָגַע: <sup>21</sup>  
 וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ אֵל אֱלֹהֵי הָרוּחַת לְכָל־בָּשָׂר<sup>22</sup>

the Eternal, and to stand before the congregation, to minister to them? And he hath brought thee near *to him*, and all 10 thy brethren the sons of Levi with thee: and seek ye the priesthood also? Therefore *both* thou and all thy congregation 11 are convened against the Eternal: and what *is* Aaron, that ye murmur against him? And Moses sent to call Dathan 12 and Abiram, the sons of Eliab; and they said, We will not come up. *Is it* a small thing that thou hast brought us up 13 out of the land flowing with milk and honey, to kill us in the wilderness, that thou wouldst make thyself altogether a prince over us? Neither hast thou brought us into a land 14 flowing with milk and honey, nor given us inheritance of fields and vineyards: wilt thou put out the eyes of these men? we will not come up. And Moses was very wroth, 15 and said to the Eternal, Turn not thou to their oblation: I have not taken one ass from them, neither have I done evil to one of them. And Moses said to Korah. Be thou 16 and all thy congregation before the Eternal, thou, and they, and Aaron, to-morrow: And take *every* man his censers, 17 and put incense in them, and offer ye before the Eternal *every* man his censers, two hundred and fifty censers; thou also, and Aaron, each *of you* his censers. And they took 18 *every* man his censers, and put fire in them, and put incense thereon, and stood in the entrance of the appointed tent with Moses and Aaron. And Korah convened all the con- 19 gregation against them, to the entrance of the appointed tent: and the glory of the Eternal appeared to all the congregation. And the Eternal spake to Moses, and to Aaron, 20 saying, Separate yourselves from among this congregation, 21 that I may consume them in a moment. And they fell upon 22 their faces, and said, O God, the God of the spirits of all

23 האִישׁ אַחֲדֵי יִחְזָא וְעַל כָּל־הָעֵדָה תִּקְצֹף: ס וַיִּדְבֹּר  
 24 יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דְּבַר אֶל־הָעֵדָה לֵאמֹר הִעֲלוּ  
 25 מִסִּבִּיב לַמִּשְׁכָּן־קֹדֶח דָּתָן וָאֲבִירָם: וַיָּקָם מֹשֶׁה וַיֵּלֶךְ  
 26 אֶל־דָּתָן וָאֲבִירָם וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו וְקִנְיֵי יִשְׂרָאֵל: וַיִּדְבֹּר אֶל־  
 הָעֵדָה לֵאמֹר סוּרוּ נָא מֵעַל אֹהֲלֵי הָאֲנָשִׁים הָרָשָׁעִים  
 הָאֵלֶּה וְאַל־תִּגְעוּ בְּכָל־אִשָּׁר לָהֶם פֶּן־תִּסְפוּ בְּכָל־  
 27 חַטֹּאתֵהֶם: וַיַּעֲלוּ מֵעַל מִשְׁכַּן־קֹדֶח דָּתָן וָאֲבִירָם מִסִּבִּיב  
 וּדְתָן וָאֲבִירָם יִצְאוּ נֹצְצִים פֶּתַח־אֹהֲלֵיהֶם וּנְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם  
 28 וַטָּבָם: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּזֹאת תִּדְעוּן כִּי־יְהוָה שְׁלַחְנִי  
 29 לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל־הַמַּעֲשִׂים הָאֵלֶּה בִּי לֹא מִלְּבִי: אִם־  
 בְּמֹזַת כָּל־הָאָדָם יִמְתּוֹן אֱלֹהִים וּפִקְדֹת כָּל־הָאָדָם יִפְקֹד  
 30 עֲלֵיהֶם לֹא יִהְיֶה שְׁלַחְנִי: וְאִם־כִּרְיָאָה יִבְרָא יְהוָה וּפִצְתָּהּ  
 הָאָדָמָה אֶת־פִּיהָ וַיִּבְלַעַה אֹתָם וְאֶת־כָּל־אִשָּׁר לָהֶם וַיִּרְדּוּ  
 חַיִּים שְׂאֵלָה וַיִּדְעֻתָם כִּי נֶאֱצַו הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֶת־  
 31 יְהוָה: וַיְהִי כַּכֵּלָתוֹ לְדַבֵּר אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּבְקַע  
 32 הָאָדָמָה אִשָּׁר תַּחְתֵּיהֶם: וַתִּפְתַּח הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ וַתִּבְלַע  
 אֹתָם וְאֶת־בְּתֵיהֶם וְאֵת כָּל־הָאָדָם אֲשֶׁר לְקֹדֶח וְאֶת  
 33 כָּל־הָרְכוּשׁ: וַיִּרְדּוּ הֵם וְכָל־אִשָּׁר לָהֶם חַיִּים שְׂאֵלָה  
 34 וַתִּכַּס עֲלֵיהֶם הָאָרֶץ וַיֹּאבְדּוּ מִתּוֹךְ הַקֶּהֶל: וְכָל־יִשְׂרָאֵל  
 אֲשֶׁר סָבִיבָתִּיהֶם נָסוּ לְקָלָם כִּי אָמְרוּ פֶּן־תִּבְלַעֵנוּ הָאָרֶץ:  
 35 וְאִשׁ יִצְאָה מֵאֵת יְהוָה וְתֹאכַל אֵת הַחַמְשִׁים וּמֵאֵתִים אִישׁ

flesh, shall one man sin, and wilt thou be angry with all the congregation? And the Eternal spake to Moses, saying, 23 Speak to the congregation, saying, Get you up from about 24 the dwelling of Korah, Dathan and Abiram. And Moses 25 rose up, and went to Dathan and Abiram; and the elders of Israel went behind him. And he spake to the congre- 26 gation, saying, Depart, I pray you from the tents of these wicked men, and touch nothing of theirs, lest ye be consumed in all their sins. So they gat up from the dwelling of 27 Korah, Dathan, and Abiram, round about: and Dathan and Abiram came out, and stood in the entrance of their tents, and their wives, and their sons, and their little ones. And 28 Moses said, Hereby ye shall know that the Eternal hath sent me to do all these works; for *I have not done them* of mine own mind. If these men die the *common* death of 29 all men, or if they be visited after the visitation of all men; *then* the Eternal hath not sent me: But if the Eternal 30 create a new thing, and the earth open wide her mouth, and swallow them up, with all that *appertain* unto them, and they go down alive into the grave; then ye shall know that these men have provoked the Eternal. And it came 31 to pass, as he had finished speaking all these words, that the ground clave asunder that *was* under them: And the 32 earth opened her mouth, and swallowed them up, and their houses, and all the men that *appertained* unto Korah, and all *their* substance. They, and all that *appertained* to them, 33 went down alive into the grave, and the earth covered them: and they perished from among the congregation. And all Israel that *were* round about them fled at their 34 voice: for they said, Lest the earth swallow us up *also*. And there came out a fire from the Eternal, and consumed 35 the two hundred and fifty men that offered incense.

- מִקְרִיבֵי הַקִּטְוֹת: ס וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: <sup>1</sup>  
 אָמַר אֶל־אֱלֹעָזָר בֶּן־אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן וְיָרֵם אֶת־הַמִּחֹתֹת מִבֵּין <sup>2</sup>  
 הַשֹּׂרֶפֶת וְאֶת־הָאֵשׁ זָרְחָה־לָּאֵה בִּי קָדְשׁוֹ: אֵת מִחֹתֹת <sup>3</sup>  
 הַחֹטְאִים הָאֵלֶּה בְּנִפְשָׁתָם וַעֲשׂוּ אוֹתָם רִקְעֵי פָחִים  
 צִפּוּי לַמִּזְבֵּחַ כִּי־הִקְרִיבֵם לִפְנֵי־יְהוָה וַיִּקְדָּשׁוּ וַיְהִיו לְאוֹת  
 לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיִּקָּה אֱלֹעָזָר הַכֹּהֵן אֵת מִחֹתֹת הַנִּחֹשֶׁת <sup>4</sup>  
 אֲשֶׁר הִקְרִיבוּ הַשֹּׂרֶפִים וַיִּרְקְעוּם צִפּוּי לַמִּזְבֵּחַ: וּכְרוֹן <sup>5</sup>  
 לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יִקְרַב אִישׁ זָר אֲשֶׁר לֹא־מִזֵּרַע  
 אֶהֱרֹן הוּא לְהִקְטִיר קִטְוֹת לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא־יִהְיֶה בְּקִרְחָה  
 וּבַעֲדָתוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה לוֹ: פ  
 וַיֵּלְנוּ כָּל־עַדְת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּחֹתֹת עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אֶהֱרֹן <sup>6</sup>  
 לֵאמֹר אַתֶּם הַמֹּתִם אֶת־עַם יְהוָה: וַיְהִי בַּהֲקִתָּל הָעֵדָה <sup>7</sup>  
 עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אֶהֱרֹן וַיִּפְּגּוּ אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וַהֲנִיָּה כִּסְהוּ  
 וַהֲעִנְנוּ וַיֵּרָא כְבוֹד יְהוָה: וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאֶהֱרֹן אֶל־פְּנֵי אֹהֶל <sup>8</sup>  
 מוֹעֵד: ס רִבְעִי וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: הֲרֹמוֹ <sup>9</sup>  
 מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת וַאֲכִלָּה אֹתָם כָּרָגַע וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם: <sup>10</sup>  
 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אֶהֱרֹן קַח אֶת־הַמִּחֹתָה וְתֵן־עָלֶיהָ אֵשׁ <sup>11</sup>  
 מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ וְשִׂים קִטְוֹת וְהוֹלֵךְ מִהֲרָה אֶל־הָעֵדָה וּכְפַר  
 עָלֵיהֶם כִּי־יֵצֵא הַקֶּצֶף מִלִּפְנֵי יְהוָה הַחַל הַנֶּגֶף: וַיִּקָּח <sup>12</sup>  
 אֶהֱרֹן כַּאֲשֶׁר יְדִבֶּר מֹשֶׁה וַיֵּרָץ אֶל־תּוֹךְ הַקָּהָל וַהֲנִיָּה הַחַל  
 הַנֶּגֶף בָּעָם וַיִּתֵּן אֶת־הַקִּטְוֹת וַיְכַפֵּר עַל־הָעָם: וַיַּעֲמֹד <sup>13</sup>



AND the Eternal spake to Moses, saying, Speak to<sup>1</sup>  
 Eleazar the son of Aaron the priest, that he take up the<sup>2</sup>  
 censers out of the burning, and scatter thou the fire yonder:  
 for they are hallowed. The censers of these sinners against 3  
 their own souls, let them make them broad plates *for* a  
 covering of the altar, for they offered them before the  
 Eternal, therefore they are hallowed: and they shall be for  
 a sign to the children of Israel. And Eleazar the priest 4  
 took the copper censers, wherewith they that were burnt  
 had offered; and they were made broad *plates* for a covering  
 for the altar: *To be* a memorial to the children of Israel, 5  
 that no stranger, who *is* not of the seed of Aaron, come  
 near to cause incense to ascend in fumes before the Eternal:  
 that he be not as Korah, and as his congregation: as the  
 Eternal said to him by the hand of Moses.

But, on the morrow, all the congregation of the children 6  
 of Israel murmured against Moses and against Aaron, saying,  
 Ye have killed the people of the Eternal. And it came to 7  
 pass when the congregation was assembled against Moses  
 and against Aaron, that they looked towards the appointed  
 tent: and, behold, the cloud covered it, and the glory of  
 the Eternal appeared. And Moses and Aaron came before 8  
 the appointed tent. And the Eternal spake to Moses, saying, 9  
 Get you up from the midst of this congregation, that I may 10  
 consume them as in a moment. And they fell upon their  
 faces. And Moses said to Aaron, Take the censer, and put 11  
 fire therein from off the altar, and put on incense, and go  
 quickly to the congregation, and make an expiation for them:  
 for there is wrath gone out from the Eternal; and the  
 plague is begun. And Aaron took, as Moses commanded, 12  
 and ran into the midst of the congregation; and, behold,  
 the plague was begun among the people: and he put on  
 incense, and made an expiation for the people. And he 13

בֵּין הַמִּתִּים וּבֵין הַחַיִּים וַתַּעֲצֹר הַמִּגְפָּה: וַיְהִיו הַמִּתִּים <sup>14</sup>  
 בַּמִּגְפָּה אַרְבָּעָה עָשָׂר אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת מִלִּבְד  
 הַמִּתִּים עַל־דִּבְר־קֶרַח: וַיָּשָׁב אֶהֱרֹן אֶל־מִשְׁחָה אֶל־<sup>15</sup>  
 פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְהַמִּגְפָּה נִעְצְרָה: פ חמישי  
 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מִשְׁחָה לֵּאמֹר: דַּבֵּר וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל <sup>16</sup>  
 וְקַח מֵאֵתָם מִטָּה מִטָּה לְבֵית אָב מֵאֵת כָּל־נְשֵׁי־אֵתָם <sup>17</sup>  
 לְבֵית אֲבֹתָם שְׁנַיִם עָשָׂר מֵאוֹת אִישׁ אֶת־שְׁמוֹ תִּכְתֹּב  
 עַל־מִטָּהוּ: וְאֵת שֵׁם אֶהֱרֹן תִּכְתֹּב עַל־מִטָּה לְוִי כִּי מִטָּה <sup>18</sup>  
 אֶחָד לְרֹאשׁ בֵּית אֲבוֹתָם: וְהִנַּחְתָּם בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי <sup>19</sup>  
 הָעֵדוּת אֲשֶׁר אוֹעֵד לָכֶם שָׁמָּה: וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר אֶבְחַר <sup>20</sup>  
 בּוֹ מִטָּהוּ יִפְרָח וְהִשְׁכַּתִּי מִעָלַי אֶת־תְּלֹנוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
 אֲשֶׁר הֵם מִלִּנְגַם עֲלֵיכֶם: וַיְדַבֵּר מִשְׁחָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל <sup>21</sup>  
 וַיָּתְנוּ אֵלָיו כָּל־נְשֵׁי־אֵתָם מִטָּה לְנָשִׂיא אֶחָד מִטָּה לְנָשִׂיא  
 אֶחָד לְבֵית אֲבֹתָם שְׁנַיִם עָשָׂר מֵאוֹת וּמִטָּה אֶהֱרֹן בְּתוֹךְ  
 מִטּוֹתָם: וַיָּנַח מִשְׁחָה אֶת־הַמִּטּוֹת לִפְנֵי יְהוָה בְּאֹהֶל הָעֵדוּת: <sup>22</sup>  
 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּבֹא מִשְׁחָה אֶל־אֹהֶל הָעֵדוּת וְהִנֵּה פָּרַח <sup>23</sup>  
 מִטָּה־אֶהֱרֹן לְבֵית לְוִי וַיֵּצֵא פָּרַח וַיֵּצֵץ צִיץ וַיִּגְמַל שְׁקָדִים:  
 וַיֵּצֵא מִשְׁחָה אֶת־כָּל־הַמִּטּוֹת מִלִּפְנֵי יְהוָה אֶל־כָּל־בְּנֵי <sup>24</sup>  
 יִשְׂרָאֵל וַיֵּרְאוּ וַיָּקָחוּ אִישׁ מִטָּהוּ: פ ששי  
 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מִשְׁחָה הִשָּׁב אֶת־מִטָּה אֶהֱרֹן לִפְנֵי <sup>25</sup>  
 הָעֵדוּת לְמִשְׁמֶרֶת לְאוֹת לְבְנֵי־מִרְי וְתִכַּל תִּלְוֹנָתָם

stood between the dead and the living; and the pestilence was stayed. Now they that died in the pestilence were 14 fourteen thousand seven hundred, besides them that died about the matter of Korah. And Aaron returned to Moses, 15 to the entrance of the appointed tent: and the pestilence was stayed.

And the Eternal spake to Moses, saying, Speak to the 16 children of Israel, and take *of every one* of them a staff, 17 according to the house of *their* fathers, of all their princes according to the house of their fathers, twelve staves: write thou every man's name upon his staff. And thou shalt 18 write Aaron's name upon the staff of Levi: for one staff *shall be* for the head of the house of their fathers. And 19 thou shalt lay them up in the appointed tent, before the testimony, where I have my appointments with you. And 20 it shall come to pass *that* the man's staff, whom I shall choose, shall blossom: and I will cause to cease from me the murmurings of the children of Israel whereby they murmur against you. And Moses spake to the children of 21 Israel; and every one of their princes gave him a staff apiece, for each prince one, according to their fathers' houses, *even* twelve staves: and the staff of Aaron *was* in the midst of their staves. And Moses placed the staves before the 22 Eternal in the tent of the testimony. And it came to pass, 23 that, on the morrow, Moses came into the tent of testimony; and, behold, the staff of Aaron, for the house of Levi, was budded, and brought forth buds, and bloomed blossoms, and ripened into almonds. And Moses brought out all the 24 staves from before the Eternal to the children of Israel: and they saw and took every man his staff.

And the Eternal said to Moses, Bring Aaron's staff again 25 before the testimony, to be kept as a charge and a sign against the sons of rebellion; and thou shalt quite take away

מַעֲלִי וְלֹא יָמָתוּ: וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ 26  
בֶּן עֲשָׂה: פ

וַיֹּאמְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר הֵן גִּוַעְנוּ אֶבְרָנוּ 27  
כָּלָנוּ אֶבְרָנוּ: כָּל הַקָּרֵב הַקָּרֵב אֶל־מִשְׁכַּן יְהוָה יָמוּת 28  
הָאֵם תָּמְנוּ לְגֹועַ: ס וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן אַתָּה 1

וּבְנֶיךָ וּבִירַת־אָבִיךָ אַתָּה תִשָּׂאוּ אֶת־עֹן הַמִּקֵּדָשׁ וְאַתָּה 2  
וּבְנֶיךָ אַתָּה תִשָּׂאוּ אֶת־עֹן כְּהֵנֶתְכֶם: וְגַם אֶת־אֲחִיךָ מֹשֶׁה 3  
לֹא יִשָּׁבֵט אָבִיךָ הַקָּרֵב אַתָּה וַיָּלֵנוּ עָלֶיךָ וַיִּשְׁרָתוּךָ וְאַתָּה 4

וּבְנֶיךָ אַתָּה לִפְנֵי אֹהֶל הָעֵדוּת: וַשָּׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶתְךָ 5  
וּמִשְׁמֶרֶת כָּל־הָאֹהֶל אַךְ אֶל־כָּלִי הַקֵּדָשׁ וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ 6  
לֹא יִקְרְבוּ: וְלֹא יָמָתוּ גַם־הֵם גַּם־אַתָּם: וַנִּלְוֵנוּ עָלֶיךָ וַשָּׁמְרוּ 7

אֶת־מִשְׁמֶרֶת אֹהֶל מוֹעֵד לְכָל עֲבֹדַת הָאֹהֶל וְזֶר לֹא־ 8  
יִקְרַב אֲלֵיכֶם: וַשָּׁמְרֶתֶם אֶת מִשְׁמֶרֶת הַקֵּדָשׁ וְאֶת 9  
מִשְׁמֶרֶת הַמִּזְבֵּחַ: וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד קֶצֶף עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וְאֲנִי 10

הֵגִדָּה לְקַחְתִּי אֶת־אֲחֵיכֶם הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 11  
לָכֶם מִתְּנָה נְתֻנִים לַיהוָה לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד: 12  
וְאַתָּה וּבְנֶיךָ אַתָּה תִשָּׂאוּ אֶת־כְּהֵנֶתְכֶם לְכָל־דְּבַר 13

הַמִּזְבֵּחַ וּלְמִבְּרִית לַפָּרֹכֶת וְעַבְדֶּתֶם עֲבֹדַת מִתְנָה אֹתוֹ 14  
אֶת־כְּהֵנֶתְכֶם וְהִזָּר הַקָּרֵב יוֹמָת: פ

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן וְאֲנִי הֵגִדָּה נְתַתִּי לָךְ אֶת־מִשְׁמֶרֶת 15  
הַזֹּרֵמָתִי לְכָל־קֹדֶשׁ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לָךְ נְתַתִּים לְמִשְׁחָה 16

their murmurings from me, that they die not. And Moses 26  
did so: as the Eternal commanded him, so did he.

And the children of Israel spake to Moses, saying, Behold, 27  
we expire, we perish, we all perish. Whosoever cometh 28  
anything near to the dwelling of the Eternal shall die: shall  
we be consumed with expiring?

18

AND the Eternal said to Aaron, Thou, and thy sons, and 1  
thy father's house with thee, shall bear the iniquity of the  
sanctuary, and thou and thy sons with thee shall bear the  
iniquity of your priesthood. And thy brethren also of the 2  
tribe of Levi, the tribe of thy father, bring thou with thee,  
that they may be joined to thee, and minister to thee: but  
thou and thy sons with thee *shall minister* before the tent  
of the testimony. And they shall keep thy charge, and the 3  
charge of all the tent: only they shall not come nigh the  
vessels of holiness and the altar, that neither they nor you  
also die. And they shall be joined to thee, and keep the 4  
charge of the appointed tent, for all the service of the tent:  
and a stranger shall not come nigh to you. And ye shall 5  
keep the charge of the holiness, and the charge of the  
altar; that there be no wrath any more upon the children  
of Israel. And I, behold I, have taken your brethren the 6  
Levites from the midst of the children of Israel; to you  
*they are given as a gift* for the Eternal, to perform the  
service of the appointed tent. Therefore thou and thy sons 7  
with thee shall keep your priesthood for every thing of the  
altar, and within the partition vail; and ye shall serve: I  
have given your priesthood *to you as a service of gift*: and  
the stranger that cometh nigh shall be put to death.

And the Eternal spake to Aaron, Behold, I also have 8  
given thee the charge of my heave offerings of all the  
hallowed things of the children of Israel; to thee have I  
given them, by reason of the anointing, and to thy sons



- 9 וּלְבִנְיָדָה לַחֲקֵעוֹלָם: וְהָיְתָה לָהֶּן מִקְדָּשׁ הַקֹּדְשִׁים מִן־  
 הָאֵשׁ כָּל־קָרְבָּנָם לְכָל־מִנְחָתָם וּלְכָל־חַטָּאתָם וּלְכָל־  
 אֲשָׁמָם אֲשֶׁר יֵשִׁיבוּ לִי קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים לָהֶּן הוּא וּלְבִנְיָדָה:  
 10 בְּקֹדֶשׁ הַקֹּדְשִׁים תֹּאכְלֶנּוּ כָּל־זָכָר יֹאכֵל אֹתוֹ קֹדֶשׁ יִהְיֶה־  
 11 לָהֶּן: וְזֶה־לָּהֶן תְּרוּמַת מִתָּנָם לְכָל־תְּנוּפֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לָהֶּן  
 גְּתִיתִים וּלְבִנְיָדָה וּלְבִנְיָדָה אֹתָהֶן לַחֲקֵעוֹדָם כָּל־טָהוֹר  
 בְּבִיתָהּ יֹאכֵל אֹתוֹ: כָּל תְּלָב יִצְהָר וְכָל־חֶלֶב תִּירוֹשׁ  
 12 וְדֶגֶן רֵאשִׁיתָם אֲשֶׁר־יִתְּנוּ לִיהוָה לָהֶּן גְּתִיתִים: בְּבוֹרִי  
 13 כָּל־אֲשֶׁר בָּאֶרֶץ אֲשֶׁר־יָבִיאוּ לִיהוָה לָהֶּן יִהְיֶה כָּל־טָהוֹר  
 14 בְּבִיתָהּ יֹאכְלֶנּוּ: כָּל־חֶרֶם בְּיִשְׂרָאֵל לָהֶּן יִהְיֶה: כָּל־פֶּטֶר  
 15 רֶחֶם לְכָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר־יִקְרִיבוּ לִיהוָה בְּאָדָם וּבְבִהֵמָה  
 יִהְיֶה־לָּהֶן אֲדָמָה תִּפְסֹדָה אֵת בְּכוֹר הָאָדָם וְאֵת בְּכוֹר־  
 16 תְּבִהֵמָה הַטָּמֵא תִּפְסֹדָה: וּפְדוּיֹמֶיֶן חֹדֶשׁ תִּפְסֹדָה בְּעֶרְבָהּ  
 כֶּסֶף חֲמִשָּׁת שֶׁקֶלִים בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה הוּא:  
 17 אֵךְ בְּכוֹר־שׁוֹר אוֹבְכוֹר פֶּשֶׁב אוֹבְכוֹר עֹז לֹא־תִפְסֹדָה קֹדֶשׁ  
 הֵם אֶת־דָּמָם תִּזְרַק עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־חֶלְבָם תִּקְטִיר אִשָּׁה  
 18 לְרִיחַ גִּיחַח לִיהוָה: וּבְשָׂרָם יִהְיֶה־לָּהֶן בְּחֹזֶה תְּתִנוּפֹתָהּ  
 19 וּבְשׁוֹק הַיָּמִין לָהֶּן יִהְיֶה: כָּל־יִתְּנוּ תְּרוּמַת הַקֹּדְשִׁים אֲשֶׁר יָרִימוּ  
 בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לִיהוָה גְּתִיתִי לָהֶּן וּלְבִנְיָדָה וּלְבִנְיָדָה אֹתָהֶן  
 לַחֲקֵעוֹלָם בְּרִית מְלַח עוֹלָם הוּא לִפְנֵי יְהוָה לָהֶּן וּלְזֶרְעָהּ  
 20 אֹתָהֶן: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן בָּאֶרֶץ לֹא תִגָּח וְחָלַק

by a statute for ever. This shall be thine of the most holy 9 things, from the fire *offerings*: every offering of theirs, every oblation of theirs, and every sin offering of theirs, and every guilt offering of theirs, which they shall render to me, *they being* most holy *are* for thee and for thy sons. In the 10 most holy *place* shalt thou eat it; every male shall eat it: it shall be holiness to thee. And this is thine: the heave 11 offering of their gift, with all the wave offerings of the children of Israel: I have given them to thee, and to thy sons, and to thy daughters with thee, by a statute for ever: every one that is clean in thy house shall eat of it. All 12 the best of the oil, and all the best of the must, and of the corn, the first-fruits of them, which they shall give to the Eternal, them have I given thee. The firstling of every 13 thing in their land, which they shall bring to the Eternal, shall be thine: every one that is clean in thy house shall eat of *it*. Every thing doomed in Israel shall be thine. 14 Every first offspring of the womb in all flesh, which they 15 offer to the Eternal, *whether it be* of men or beasts, shall be thine: nevertheless the firstborn of man shalt thou surely redeem, and the firstborn of unclean beasts shalt thou redeem. And those that are to be redeemed, from a month old shalt 16 thou redeem, according to thy valuation, for the money of five shekels, after the shekel of the holiness, which *is* twenty gerahs. But the firstborn of any of the herd, the firstborn 17 of a lamb, or the firstborn of a goat, thou shalt not redeem; they *are* holy: thou shalt sprinkle their blood upon the altar, and shalt cause their fat to ascend in fumes *for* a fire offering, for a pleasing odour to the Eternal. And the flesh 18 of them shall be thine, as the wave breast and as the right shoulder are thine. All the heave offerings of the holy 19 things, which the children of Israel heave for the Eternal, have I given thee and thy sons, and thy daughters with thee, by a statute for ever: it is a covenant of salt for ever before the Eternal to thee, and to thy seed with thee. And the Eternal said to Aaron, Thou shalt not inherit in 20

- לא־יְהִי־לָךְ בְּתוֹכָם אָנִי חֶלְקָךְ וְנִחַלְתָּךְ בְּתוֹךְ בְּנֵי  
 יִשְׂרָאֵל׃ <sup>21</sup> שְׁבִיעִי וְלִבְנֵי לֹוי הִנֵּה נָתַתִּי כָּל־מַעֲשֵׂךְ  
 בְּיִשְׂרָאֵל לְנִחַלָּה חֲלָף עֲבַדְתָּם אֲשֶׁר־הֵם עֲבָדִים אֶת־  
 עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד׃ וְלֹא־יִקְרְבוּ עוֹד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־אֹהֶל  
 מוֹעֵד לְשֹׂאת הַטָּא לָמוֹת׃ וְעַבְדֵּי הַלֹּוי הֵוא אֶת־עֲבֹדַת  
 אֹהֶל מוֹעֵד וְהֵם יִשְׂאוּ עֹנֶם חֲקַת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם וּבְתוֹךְ  
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחִלוּ נִחְלָה׃ כִּי אֶת־מַעֲשֵׂךְ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
 אֲשֶׁר יִרְמֹז לַיהוָה תְּרוּמָה נָתַתִּי לַלְוִיִּם לְנִחְלָה עַל־כֵּן  
 אֲמַרְתִּי לָהֶם בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחִלוּ נִחְלָה׃ פ  
 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ וְאֶל־הַלְוִיִּם תְּדַבֵּר וְאָמַרְתָּ  
 אֲלֵהֶם כִּי־תִקְחוּ מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמַּעֲשֵׂךְ אֲשֶׁר  
 נָתַתִּי לָכֶם מֵאֵתָם בְּנִיחַלְתֶּםם וְהִרְמִיתֶםם מִפְּנֵי תְּרוּמַת  
 יְהוָה מֵעֵשֶׂךְ מִן־הַמַּעֲשֵׂךְ׃ וְנִחַשְׁבַּ לָכֶם תְּרוּמַתְכֶם בַּדָּגָן  
 מִן־הַגֶּרֶן וּבִמְלֶאכֶה מִן־הַיָּקֵב׃ כֵּן תִּרְמֹזוּ גַם־אַתֶּם תְּרוּמַת  
 יְהוָה מִכָּל־מַעֲשֵׂרְתֵיכֶם אֲשֶׁר תִּקְחוּ מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
 וְנָתַתֶּם מִפְּנֵי אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃ מִכָּל  
 מִתְּנַתֵּיכֶם תִּרְמֹזוּ אֶת כָּל־תְּרוּמַת יְהוָה מִכָּל־חֶלְבֹוֹ אֶת־  
 מִקְדָּשׁוֹ מִפְּנֵי׃ וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם בְּהִרְיַמְכֶם אֶת־חֶלְבֹוֹ מִפְּנֵי  
 וְנִחַשְׁבַּ לַלְוִיִּם כְּתֹבֹאֶת גֶּרֶן וּכְתֹבֹאֶת יָקֵב׃ וְאֵכְלֹתֶם  
 אֹתוֹ בְּכָל־מָקוֹם אַתֶּם וּבְיָתֶכֶם כִּי־שֹׁכֵר הֵוא לָכֶם  
 חֲלָף עֲבַדְתֶּם בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃ וְלֹא־תִשְׂאוּ עָלָיו חֲטָא

their land, neither shalt thou have any portion in the midst of them: I *am* thy portion and thine inheritance among the children of Israel. And, behold, I have given the children <sup>21</sup> of Levi all the tithes in Israel in exchange for an inheritance, for their service which they perform, *even* the service of the appointed tent. Neither must the children of Israel <sup>22</sup> further come nigh the appointed tent, lest they bear sin and die. But the Levites shall perform the service of the appointed <sup>23</sup> tent, and they shall bear their iniquity. *It shall be* an ordinance throughout your generations, that among the children of Israel they have no inheritance. But the tithes of the <sup>24</sup> children of Israel, which they heave as a heave offering, for the Eternal, I have given to the Levites as an inheritance: therefore I have said to them, Among the children of Israel they shall have no inheritance.

And the Eternal spake to Moses, saying, And to the <sup>25</sup> Levites shalt thou speak, and say to them, When ye take <sup>26</sup> of the children of Israel the tithes, which I have given you from them for your inheritance, then ye shall heave a heave offering of it for the Eternal, *even* a tithe of the tithe. And <sup>27</sup> *this* your heave offering shall be reckoned to you as though *it were* the corn of the threshing-floor, and as the fulness of the winepress. Thus ye also shall heave a heave offering <sup>28</sup> to the Eternal of all your tithes which ye take from the children of Israel; and ye shall give thereof the heave offering of the Eternal, to Aaron the priest. Out of all your <sup>29</sup> gifts ye shall heave every heave offering of the Eternal, all the best thereof, *even* the hallowed part thereof, out of it. And thou shalt say to them, When ye have heaved the best <sup>30</sup> thereof from it, then it shall be counted to the Levites as the increase of the threshing-floor, and as the increase of the winepress. And ye shall eat it in every place, ye and <sup>31</sup> your households: for it *is* your hire in exchange for your service in the appointed tent. And ye shall bear no sin by <sup>32</sup>

בְּהֵרִימָכֶם אֶת־חִלָּבוֹ מִמֶּנּוּ וְאֶת־קֶדְשִׁי בְּגִי־יִשְׂרָאֵל לֹא

תִּחְלָלוּ וְלֹא תָמוּתוּ:

פ

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר: זֹאת חֻקַּת <sup>1</sup><sub>2</sub>

הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר דִּבֵּר וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

וַיִּקְחוּ אֵלֶיךָ פָּרָה אֶדְרָמָה תְּמִימָה אֲשֶׁר אֵין־בָּהּ מוֹם

אֲשֶׁר לֹא־עָלָה עָלֶיהָ עֹל: וּנְתַתֶּם אֹתָהּ אֶל־אֱלֻעֶזֶר הַכֹּהֵן <sup>3</sup>

וְהוֹצִיא אֹתָהּ אֶל־מַחוּץ לַמַּחֲנֶה וְשַׁחֲטָהּ אֹתָהּ לִפְנֵינוּ:

וְלָקַח אֱלֻעֶזֶר הַכֹּהֵן מִדָּמָהּ בְּאֶצְבָּעוֹ וְהָיָה אֶל־נֹכַח פָּנָיו <sup>4</sup>

אֹהֶל־מוֹעֵד מִדָּמָהּ שֶׁבַע פָּעָמִים: וְשָׂרַף אֶת־הַפָּרָה <sup>5</sup>

לְעֵינָיו אֶת־עֲרֹהּ וְאֶת־בִּשְׂרָהּ וְאֶת־דָּמָהּ עַל־פְּרִשֵׁה יִשְׂרָאֵל:

וְלָקַח הַכֹּהֵן עֵץ אָרֹז וְאֶזֶב וְשִׁנֵּי תוֹלַעַת וְהִשְׁלִיךְ אֶל־ <sup>6</sup>

תוֹךְ שַׂרְפַּת הַפָּרָה: וּכְבֹּס בְּגָדָיו הַכֹּהֵן וּרְתַץ בִּשְׂרוֹ בַּמַּיִם <sup>7</sup>

וְאַחֵר יָבֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה וְטָמֵא הַכֹּהֵן עַד־הָעֶרֶב: וְהִשְׂרַף <sup>8</sup>

אֹתָהּ יְכֹבֵס בְּגָדָיו בַּמַּיִם וּרְתַץ בִּשְׂרוֹ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־

הָעֶרֶב: וְאַסְּףָּה אִישׁ טְהוֹר אֶת אֵפֶר הַפָּרָה וְהֵנִיחַ מַחוּץ <sup>9</sup>

לַמַּחֲנֶה בְּמָקוֹם טְהוֹר וְהָיְתָה לְעֹדֶת בְּגֵי־יִשְׂרָאֵל

לְמִשְׁמֶרֶת לְמִי גִדָּה חֲטָאת הָיָה: וְכֹבֵס הָאֵסֶף אֶת־אֵפֶר <sup>10</sup>

הַפָּרָה אֶת־בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב וְהָיְתָה לְבֵגֵי יִשְׂרָאֵל

וְלִגְר הַגֵּר בְּתוֹכָם לַחֲקֹת עוֹלָם: הִנֵּי־עַ בָּמָת לְכָל־נִפְשׁ <sup>11</sup>

אָדָם וְטָמֵא שִׁבְעַת יָמִים: הוּא יִתְחַטָּא־בּוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי <sup>12</sup>

וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִטְהַר וְאִם־לֹא יִתְחַטָּא בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי



reason of it, when ye have heaved from it the best of it: neither shall ye profane the holy things of the children of Israel, lest ye die.

19

AND the Eternal spake to Moses, and to Aaron, saying, 1  
This *is* the ordinance of the law which the Eternal hath 2  
commanded, saying, Speak to the children of Israel, that  
they take thee a red cow without spot, wherein *is* no blemish,  
*and* upon which never came yoke. And ye shall give her 3  
to Eleazar the priest, that he may bring her forth without  
the camp, and *one* shall kill her before his face. And 4  
Eleazar the priest shall take of her blood with his finger,  
and sprinkle of her blood towards the front side of the ap-  
pointed tent seven times. And *one* shall burn the cow before 5  
his eyes; her skin, and her flesh, and her blood, with her  
dung, shall he burn: And the priest shall take cedar wood, 6  
and hyssop, and crimson, and cast *it* into the midst of the  
burning of the cow. Then the priest shall wash his garments, 7  
and he shall bathe his flesh in water, and afterwards he  
shall come into the camp, but the priest shall be unclean  
until the even. And he that burneth her shall wash his 8  
garments in water, and bathe his flesh in water, and shall  
be unclean until the even. And a man *that is* clean shall 9  
gather the ashes of the cow, and lay *them* up without the  
camp in a clean place, and it shall be as a charge for the  
congregation of the children of Israel, for a water of sepa-  
ration: *it is* a purification for sin. And he that gathereth 10  
the ashes of the cow shall wash his garments and be unclean  
until the even: and it shall be to the children of Israel,  
and to the stranger that sojourneth among them, for an  
ordinance for ever. He that toucheth a dead *body* of any 11  
man shall be unclean seven days. He shall purify himself 12  
with it on the third day, and on the seventh day he shall  
be clean: but if he purify not himself on the third day,

וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי לֹא יִטְהַר: כָּל־הַנִּגָּע בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי הָאֶדָם<sup>13</sup>  
 אֲשֶׁר־יָמוּת וְלֹא יִתְחַטֵּא אֶת־מִשְׁכַּן יְהוָה טָמֵא וּנְכַרְתָּהּ  
 הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִיִּשְׂרָאֵל כִּי מִי גִדָּה לֹא־זָרַק עָלָיו טָמֵא  
 יְהִי־עוֹד טָמֵאֲתוּ כֹּ: זֹאת הַתּוֹרָה אֲדָם כִּי־יָמוּת בְּאֹהֶל<sup>14</sup>  
 כָּל־הַבָּא אֶל־הָאֹהֶל וְכָל־אֲשֶׁר בְּאֹהֶל יִטְמָא שְׂבַעַת  
 יָמִים: וְכָל כָּלִי כְּתוּחַ אֲשֶׁר אֵין־צִמִּיד פִּתִּיל עָלָיו טָמֵא<sup>15</sup>  
 הוּא: וְכָל אֲשֶׁר־יִגַּע עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה בְּחֻלְל־חֶרֶב אוֹ בַּיָּמָה<sup>16</sup>  
 אוֹ־בַעֲצָם אָדָם אוֹ בַקֶּבֶר יִטְמָא שְׂבַעַת יָמִים: וְלִקְחוּ<sup>17</sup>  
 לַטָּמֵא מִעֵפֶר שֹׂרֶפֶת הַחַטָּאת וְנָתַן עָלָיו מַיִם חַיִּים  
 אֶל־כָּלִי: וְלָקַח אֲזוֹב וְטָבַל בַּמַּיִם אִישׁ טְהוֹר וְהִזָּה עַל־<sup>18</sup>  
 הָאֹהֶל וְעַל־כָּל־הַבָּלִים וְעַל־הַנֶּפֶשׁוֹת אֲשֶׁר הִירָשָׁם וְעַל־  
 הַנִּגָּע בַּעֲצָם אוֹ בְּחֻלְל אוֹ בַיָּמָה אוֹ בַקֶּבֶר: וְהִזָּה הַטְּהוֹר<sup>19</sup>  
 עַל־הַטָּמֵא בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְחִטָּאוּ בַיּוֹם  
 הַשְּׁבִיעִי וּכְבָּס בְּגָדָיו וְרָתַץ בַּמַּיִם וְיִטְהַר בָּעֶרֶב: וְאִישׁ<sup>20</sup>  
 אֲשֶׁר־יִטְמָא וְלֹא יִתְחַטֵּא וּנְכַרְתָּה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִתּוֹךְ  
 הַקָּהָל כִּי אֶת־מִקְדָּשׁ יְהוָה טָמֵא מִי גִדָּה לֹא־זָרַק עָלָיו  
 טָמֵא הוּא: וְהִיָּתָה לָהֶם לַחֲקֹת עוֹלָם וּמוֹנֶה מִי־הַגִּדָּה<sup>21</sup>  
 וּכְבָּס בְּגָדָיו וְחִנִּיעַ בְּמֵי הַגִּדָּה יִטְמָא עַד־הָעֶרֶב: וְכָל<sup>22</sup>  
 אֲשֶׁר־יִגַּע־כֹּ הַטָּמֵא יִטְמָא וְהַנֶּפֶשׁ הַנִּגָּעַת הַטָּמֵא  
 עַד־הָעֶרֶב:

פ

וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־הָעֵדָה מִדְּבַר־צֶן בַּחֲדָשׁ הָרִאשׁוֹן<sup>ב</sup>

then on the seventh day he shall not be clean. Whosoever 13  
 toucheth a dead *body* of any man that died, and purifieth  
 not himself, defileth the dwelling of the Eternal; and that  
 soul shall be cut off from Israel: because the water of  
 separation was not sprinkled upon him, he shall be unclean:  
 his uncleanness *is* yet upon him. This *is* the law when a 14  
 man dieth in a tent; all that come into the tent, and all  
 that *is* in the tent, shall be unclean seven days. And every 15  
 open vessel, which hath no lid bound upon it, *is* unclean.  
 And whosoever toucheth one that is slain with a sword in 16  
 the open fields, or a dead *body*, or a bone of a man, or a  
 grave, shall be unclean seven days. And for an unclean 17  
*person* they shall take of the dust of the burnt cow of  
 purification for sin, and running water shall be put thereto  
 in a vessel; And a clean person shall take hyssop, and dip 18  
*it* in the water, and sprinkle *it* upon the tent, and upon all  
 the vessels, and upon the persons that were there, and upon  
 him that touched a bone, or one slain, or one dead, or a  
 grave: And the clean *person* shall sprinkle upon the unclean 19  
 on the third day, and on the seventh day; and on the  
 seventh day he shall purify him, and he shall wash his  
 garments, and bathe himself in water, and shall be clean at  
 even. But the man that shall be unclean, and shall not 20  
 purify himself, that soul shall be cut off from among the  
 assembly, because he hath defiled the sanctuary of the Eternal:  
 the water of separation hath not been sprinkled upon him;  
 he *is* unclean. And it shall be an ordinance for ever to 21  
 them; he that sprinkled the water of separation shall wash  
 his garments, and he that toucheth the water of separation  
 shall be unclean until the even. And whatsoever the unclean 22  
*person* toucheth shall be unclean; and the soul that toucheth  
*him* shall be unclean until the even.

20

THEN came the children of Israel, *even* the whole con- 1  
 gregation, into the wilderness of Zin, in the first month:

- וַיֵּשֶׁב הָעָם בְּקֶדֶשׁ וַתָּמָת נָשִׁים מְרִזִּים וַתִּקְבְּרֶנּוּ נָשִׁים: וְלֹא־<sup>2</sup>  
הָיָה מַיִם לַעֲדָה וַיִּקְהֲלוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן: וַיִּרֶב הָעָם<sup>3</sup>  
עִם־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר: וְלוֹ גִּוְעֵנוּ בְּגֹועַ אַחֲזִינוּ לִפְנֵי  
יְהוָה: וְלָמָּה תִּבְאֲתֶם אֶת־קִתְלֵי יְהוָה אֶל־הַמִּדְבָּר הַזֶּה<sup>4</sup>  
לָמוֹת נָשִׁים אֲנַחְנוּ וּבָעִירָנוּ: וְלָמָּה הִעֲלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם<sup>5</sup>  
לְהָבִיא אֲתָנוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַרְעָה הַזֶּה לֹא־מָקוֹם זֶרַע  
וַתֵּאֲנֶה וְגִפְן וְרִמּוֹן וּמִיִּם אֵין לְשִׁתּוֹת: וַיֵּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן<sup>6</sup>  
מִפְּנֵי הַקָּהָל אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם וַיֹּרֶא  
בְּכֹד־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם: פ שְׁלִישִׁי (שְׁנֵי כְּמַחֲזֹכֶר).  
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: קַח אֶת־הַפִּטֹּחַ וְהַקִּתְלֵל<sup>7</sup>  
אֶת־הָעֵדָה אֶתְּהוּ וְאַהֲרֹן אֶחָיֶד וּדְבַרְתֶּם אֶל־הַסָּלַע  
לְעִיגֵיהֶם וְנָתַן מִיָּמָיו וְהוֹצֵאתָ לָהֶם מַיִם מִן־הַסָּלַע  
וְהִשְׁקִיתָ אֶת־הָעֵדָה וְאֶת־בְּעִירָם: וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הַפִּטֹּחַ<sup>9</sup>  
מִלִּפְנֵי יְהוָה בְּאֶשֶׁר צִוָּהוּ: וַיִּקְהֲלוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶת־הַקָּהָל<sup>10</sup>  
אֶל־פְּנֵי הַסָּלַע וַיֹּאמְרוּ לָהֶם שְׁמַעוּ־נָא הַדְּבָרִים הַיָּמִין־  
הַסָּלַע הַזֶּה נֹצֵיא לָכֶם מַיִם: וַיָּרֶם מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ וַיִּךְ<sup>11</sup>  
אֶת־הַסָּלַע בְּמַטְהוֹפֵעַ מַיִם וַיֵּצְאוּ מַיִם רַבִּים וַתִּשְׁתַּהֲעֵדָה  
וּבְעִירָם: ס וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאַל־אַהֲרֹן יַעַן לֹא־<sup>12</sup>  
הֵאֱמַנְתֶּם בִּי לְהַקְדִּישֵׁנִי לְעֵינֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לָכֵן לֹא תָבִיאוּ  
אֶת־הַקִּתְלֵל הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָהֶם: הִנֵּה<sup>13</sup>  
מִי מְרִיבָהּ אֲשֶׁר־רָבוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה וַיִּקְדָּשׁ

and the people abode in Kadesh; and Miriam died there, and was buried there. And there was no water for the 2 congregation: and they gathered themselves together against Moses and against Aaron. And the people chode with Moses, 3 and spake, saying, Would that we had died when our brethren died before the Eternal! And why have ye brought 4 up the assembly of the Eternal into this wilderness, that we and our beasts should die there? And wherefore have 5 ye made us to come up out of Egypt, to bring us in unto this evil place? *it is* no place of seed, or of figs, or of vines, or of pomegranates; neither *is* there any water to drink. And Moses and Aaron went from the presence of the assembly 6 to the entrance of the appointed tent, and they fell upon their faces; and the glory of the Eternal appeared to them.

And the Eternal spake to Moses, saying, Take the staff, <sup>7</sup> and gather thou the assembly together, thou and Aaron thy <sup>8</sup> brother, and speak ye to the rock before their eyes; and it shall give forth its water, and thou shalt bring forth to them water out of the rock: so thou shalt give the congregation and their beasts drink. And Moses took the staff <sup>9</sup> from before the Eternal, as he commanded him. And Moses <sup>10</sup> and Aaron assembled the congregation before the rock; and he said to them, Hear now, ye rebels; must we bring you forth water out of this rock? And Moses lifted up his hand, <sup>11</sup> and with his staff he smote the rock twice; and the water came out abundantly: and the congregation drank, and their beasts *also*. And the Eternal spake to Moses and Aaron, <sup>12</sup> Because ye believed me not, to sanctify me in the eyes of the children of Israel, therefore ye shall not bring this assembly into the land which I have given them. This *is* the <sup>13</sup> water of Meribah; because the children of Israel strove



- בָּם: ס רביעי וישלח משה מלאכים מקדש אל-  
מלך אדום כה אמר אחיך ישראל אתה ידעת את כל-  
התלאה אשר מצאתנו: וירדו אבותינו מצרימה ונצב  
במצרים ימים רבים וירעו לנו מצרים ולאבותינו: ונצעק  
אל-יהוה וישמע קולנו וישלח מלאך ויצאנו ממצרים  
והנה אנחנו בקדש עיר קצרה גבולך: נעברה-נא  
בארץך לא נעבר בשדה ובכרם ולא גשמה מי באר-  
היכלך גלך לא נטה ימין ושמאול עד אשר-נעבר  
גבולך: ויאמר אליו אדום לא תעבר בי פן-יחרב אצא  
לקראתך: ויאמרו אליו בני ישראל כלמסלה נעלה ואם-  
מימך גשמה אני ומקני ונתתי מכרם רק אין-דבר  
ברגלי נעברה: ויאמר לא תעבר ויצא אדום לקראתו  
בעם כבד וכיך חזקה: וימאן אדום נתן את-ישראל  
עבר בגבולו ויט ישראל מעליו: פ חמישי (שלישי כמחזור).  
ויסעו מקדש ויבאו בני ישראל כל-העדה תד החר:  
ויאמר יהוה אל-משה ואל-אהרן בתד החר על-גבול  
ארץ-אדום לאמר: יאסף אהרן אל-עמיו כי לא יבא  
אל-הארץ אשר נתתי לבני ישראל על אשר-מרייתם  
את-פי למי מריבה: קח את-אהרן ואת-אלעזר בנו  
והעל אתם תד החר: והפשט את-אהרן את-בגדיו  
והלבשתם את-אלעזר בנו ואהרן יאסף ומת שם: ויעש

with the Eternal, and he was sanctified in them. And Moses 14 sent messengers from Kadesh to the king of Edom, Thus saith thy brother Israel, Thou knowest all the travail that hath befallen us. How our fathers went down into Egypt, 15 and we have abode in Egypt a long time; and the Egyptians did evil to us and our fathers: And when we cried to the 16 Eternal, he heard our voice, and sent a messenger, and hath brought us forth out of Egypt; and, behold, we *are* in Kadesh, a city in the uttermost of thy boundary. Let us 17 pass, I pray thee, through thy country: we will not pass through the fields, or through the vineyards, neither will we drink *of* the water of the wells: we will go by the king's *high-way*, we will not turn to the right nor to the left, until we have passed thy boundary. And Edom said to 18 him, Thou shalt not pass by me, lest I come out against thee with the sword. And the children of Israel said to 19 him, We will go by the highway; and if I and my cattle drink of thy water, then I will pay its price: I will only, without *doing* any thing *else*, go through on my feet. And 20 he said, Thou shalt not go through. And Edom came out against him with much people, and with a strong hand. Thus Edom refused to give Israel passage through his 21 boundary: wherefore Israel turned away from him. And the 22 children of Israel, *even* the whole congregation, journeyed from Kadesh, and came to mount Hor. And the Eternal 23 spake to Moses and Aaron in mount Hor, by the boundary of the land of Edom, saying, Aaron shall be gathered to 24 his peoples: for he shall not come into the land which I have given to the children of Israel, because ye rebelled against my word at the water of Meribah. Take Aaron and 25 Eleazar his son, and bring them up to mount Hor; And 26 strip Aaron of his garments, and put them upon Eleazar his son: and Aaron shall be gathered *to his people*, and shall die there. And Moses did as the Eternal commanded: 27

מִשָּׁה בָּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וַיַּעֲלוּ אֶל־הַר הַהוּא לְעִינֵי כָל־  
הָעֵדָה׃ וַיִּפְשֹׁט מִשָּׁה אֶת־אֶהָרָן אֶת־בְּגָדָיו וַיַּלְבֵּשׁ אֹתָם<sup>28</sup>  
אֶת־אֲלֻעָזָר בְּנוֹ וַיָּמָת אֶהָרֹן שֵׁם בְּרֵאשׁ הַהֵר וַיֵּרֶד מִשָּׁה  
וְאֲלֻעָזָר מִן־הַהֵר׃ וַיֵּרְאוּ כָל־הָעֵדָה כִּי גֹעַ אֶהָרֹן וַיִּבְּכוּ<sup>29</sup>  
אֶת־אֶהָרֹן שְׁלֹשִׁים יוֹם כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ ס וַיִּשְׁמָע<sup>30</sup> יְהוָה  
הַכֹּהֲנָנִי מִלֶּדְ־עֶרְדִּי יֹשֵׁב הַחֲנֹכַח כִּי בָא יִשְׂרָאֵל בְּדֶרֶךְ  
הָאֲתָרִים וַיִּלָּחֶם בִּיִּשְׂרָאֵל וַיִּשְׁכְּבוּ מִמֶּנּוּ שָׁכְבִי׃ וַיֵּרֶד יִשְׂרָאֵל<sup>31</sup>  
בְּדֶרֶךְ לִיהוָה וַיֹּאמֶר אִם־נָתַן הַתָּנִן אֶת־הָעֵם הַזֶּה בְּיָדִי  
וַהֲחַרְמְתִּי אֶת־עֲרֵיָהֶם׃ וַיִּשְׁמָע יְהוָה בְּקוֹל יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן<sup>32</sup>  
אֶת־הַכֹּהֲנָנִי וַיַּחֲרֶם אֹתָהֶם וְאֶת־עֲרֵיָהֶם וַיִּקְרָא שֵׁם־  
הַיִּמָּקוֹם חֲרָמָה׃ פ  
וַיִּסְעוּ מִהַר הַהֵר בְּדֶרֶךְ יַם־סוּף לִסְבֹּב אֶת־אֶרֶץ אֱדוֹם<sup>4</sup>  
וַתִּקְצַר נַפְש־הָעָם בְּדֶרֶךְ׃ וַיְדַבֵּר הָעָם בְּאֱלֹהִים וּבַמֶּשֶׁה<sup>5</sup>  
לֵמָּה הִעֲלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם לָמוּת בַּמִּדְבָּר כִּי אֵין לָחֶם  
וְאֵין מַיִם וְנַפְשֵׁנוּ קָצָה בַּלָּחֶם הַקָּלֵקֵל׃ וַיִּשְׁלַח יְהוָה בָּעָם<sup>6</sup>  
אֶת הַנִּחָשִׁים הַשָּׂרָפִים וַיִּגְשְׁכוּ אֶת־הָעָם וַיָּמָת עִם־רֹב  
מִיִּשְׂרָאֵל׃ וַיָּבֹא הָעָם אֶל־מִשָּׁה וַיֹּאמְרוּ חֲטֵאנוּ כִּי־דִבַּרְנוּ<sup>7</sup>  
בְּיְהוָה וּבָךְ הַתַּפְּלִל אֶל־יְהוָה וְיִסַּר מֵעַלְתָּנוּ אֶת־הַנִּחָשׁ  
וַיַּתְּפִל מִשָּׁה בְּעַד הָעָם׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מִשָּׁה עֲשֵׂה<sup>8</sup>  
לָךְ שָׂרָף וְשִׂים אֹתוֹ עַל־נֶגֶם וְהָיָה כָּל־הַנִּשּׁוּף וַרְאָה אֹתוֹ  
וַחֲיִי׃ וַיַּעַשׂ מִשָּׁה נִחָשׁ נְחָשֶׁת וַיִּשְׁמְחֻהוּ עַל־הַנֶּגֶם וְהָיָה<sup>9</sup>

and they went up to mount Hor, in the eyes of all the congregation. And Moses stripped Aaron of his garments, 28 and put them upon Eleazar his son; and Aaron died there on the top of the mount: and Moses and Eleazar came down from the mount. And when all the congregation saw 29 that Aaron had expired, they wept for Aaron thirty days, *even* all the house of Israel.

21

AND *when* the king of Arad the Canaanite, the inhabitant 1 of the south, heard that Israel came by the way of Atharim; then he fought against Israel, and took *some* of them prisoners. And Israel vowed a vow to the Eternal, and 2 said, If thou wilt indeed give this people into my hand, then I will doom their cities to destruction. And the Eternal 3 hearkened to the voice of Israel, and delivered up the Canaanites; and they doomed them and their cities to destruction: and he called the name of the place Hormah.

And they journeyed from mount Hor by the way of the 4 Red Sea, to compass the land of Edom: and the soul of the people was much discouraged because of the way. And 5 the people spake against God, and against Moses, Wherefore have ye brought us up out of Egypt, to die in the wilderness? for *there is* no bread, neither *is there any* water; and our soul loatheth this light bread. And the Eternal sent 6 forth burning serpents among the people, and they bit the people; and much people of Israel died. Therefore the 7 people came to Moses, and said, We have sinned, for we have spoken against the Eternal and against thee; pray to the Eternal, that he take away the serpents from us. And Moses prayed for the people. And the Eternal said to 8 Moses, Make thee a burning serpent, and set it upon a banner: and it shall come to pass, that every one that is bitten, when he seeth it, shall live. And Moses made a 9 serpent of copper, and put it upon a banner: and it came

אִם־נִשְׁדָּה הַנֶּחֱשׁ אֶת־אִישׁ וְהִבִּיט אֶל־נִתְּשׁ הַנֶּחֱשֵׁת וְחָי׃  
וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בְּאֶבֶת׃ וַיִּסְעוּ מֵאֶבֶת וַיַּחֲנוּ בְּעֵיִן  
הַיַּעֲבָרִים בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מוֹאָב מִמִּזְרַח הַשָּׁמֶשׁ׃  
מִשָּׁם נִסְעוּ וַיַּחֲנוּ בְּנַחֲל־זֹרֵד׃ מִשָּׁם נִסְעוּ וַיַּחֲנוּ מֵעֵבֶר אֲרֻנוֹן  
אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר הַיָּצֵא מִגִּבְלֵי הָאֲמֹרִי כִּי אֲרֻנוֹן גִּבּוֹל מוֹאָב  
בֵּין מוֹאָב וּבֵין הָאֲמֹרִי׃ עַל־כֵּן יֹאמַר בְּסֹפֶר מִלְחָמָה  
יְהוָה אֶת־זִהְבִּי בְּסוּפָה וְאֶת־הַנֶּחֱלִים אֲרֻנוֹן׃ וְאֲשֶׁר  
הַנֶּחֱלִים אֲשֶׁר נָטָה לְשִׁבְתָּעַר וְנִשְׁעַן לְגִבּוֹל מוֹאָב׃ וּמִשָּׁם  
בְּאַרְצָה הַזֹּאת הָאֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לְמֹשֶׁה אֲסֹף אֶת־  
הָעָם וְאֶתְּנָה לָהֶם מָוִים׃ ס אֹז וְשִׁיר יִשְׂרָאֵל אֶת־  
הַשִּׁירָה הַזֹּאת עָלֵי בְּאֵר עֵנּוּ־לָהּ׃ בְּאֵר חֲפְרוּהָ שָׂרִים  
כְּרוּהָ נְדִיבֵי הָעָם בְּמַחֲקָק בְּמִשְׁעֲנֹתָם וּבַמִּדְבָּר מִתְּנָה׃  
וּבַמִּתְּנָה גִּחְלִיאֵל וּמִנְחֵלִיאֵל בְּמֹזֹת׃ וּמִבְּמֹזֹת הַגִּיֹּאֲ  
בְּאֲשֶׁר בְּשֹׁרֶה מוֹאָב רֹאשׁ הַפְּסָגָה וְנִשְׁקָפָה עַל־פְּנֵי  
הַיַּשִּׁימֹן׃ פ שְׁבִיעִי (רְבִיעִי נִמְחַזֵּר)  
וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל־סִיחֹן מֶלֶךְ־הָאֲמֹרִי לֵאמֹר׃  
אֶעֱבְרָה בְּאַרְצְךָ לֹא נָטָה בְּשׁוֹרֶה וּבְכֶרֶם לֹא נִשְׁתָּה מִי  
בְּאֵר בְּדֶרֶךְ הַמֶּלֶךְ גִּלְדָּה עַד אֲשֶׁר־נַעֲבֹד גִּבְלָךְ׃ וְלֹא־  
נָתַן סִיחֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל עֹבֵר בְּגִבְלוֹ וַיֹּאסֹף סִיחֹן אֶת־  
כָּל־עַמּוֹ וַיֵּצֵא לְקִרְיַת יִשְׂרָאֵל הַמִּדְבָּרָה וַיִּבְאֵהָ וַיִּלְחָם  
בְּיִשְׂרָאֵל׃ וַיִּבְּהוּ יִשְׂרָאֵל לְפִי־חֶרֶב וַיִּירֹשׁ אֶת־אַרְצוֹ׃



to pass, that if a serpent had bitten any man, when he beheld the serpent of copper, he lived. And the children 10 of Israel journeyed, and encamped in Oboth. And they 11 journeyed from Oboth, and encamped at Ije-abarim, in the wilderness which *is* before Moab, towards the sun-rising. From thence they journeyed, and encamped at the brook of 12 Zered. From thence they journeyed, and encamped on the 13 other side of Arnon, which *is* in the wilderness that cometh out of the boundary of the Amorites; for Arnon *is* the boundary of Moab, between Moab and the Amorites. Where- 14 fore it is said in the book of the wars of the Eternal, Waheb in Sufa and Arnon *among* the brooks, And the 15 discharge of the brooks that inclineth to Shebeth-Ar and leaneth upon the boundary of Moab. And from thence *they* 16 *went* to a well: that *is* the well whereof the Eternal spake to Moses, Assemble the people, and I will give them water. Then Israel sang this song, Come up, O well; sing ye unto 17 it: Princes digged the well, the nobles of the people hol- 18 lowed it, by *the direction of* the law-giver, with their staves. And from the wilderness *they went* to Mattanah: And from 19 Mattanah to Nahaliel: and from Nahaliel to Bamoth: And from 20 Bamoth to the valley, that *is* in the field of Moab, to the top of Pisgah, and is descried upon the face of the wilderness.

And Israel sent messengers to Sihon king of the Amorites, 21 saying, Let me pass through thy land: we will not turn 22 into the fields, or into the vineyards; we will not drink of the waters of the well: *but* we will go along by the king's *high-way*, until we be past thy boundaries. And Sihon would 23 not suffer Israel to pass through his boundary; but Sihon gathered all his people together, and went out against Israel into the wilderness: and he came to Jahaz, and fought against Israel. And Israel smote him with the edge of the 24 sword, and possessed his land from Arnon to Jabbok, even

25 מֵאֲרָנָן עַד־יִבְקַעַד־בְּנֵי עַמּוֹן כִּי עָזָה וְגִבּוֹל בְּנֵי עַמּוֹן׃ וַיִּקַּח  
 יִשְׂרָאֵל אֶת כָּל־הָעָרִים הָאֵלֶּה וַיָּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עָרֵי  
 26 הָאֱמֹרִי בְּחֻשְׁבּוֹן וּבְכָל־בְּנֵי־הָאֵלֶּה׃ כִּי חֻשְׁבּוֹן עִיר סִיחֹן מֶלֶךְ  
 הָאֱמֹרִי הָיָה וְהָיָה גִלְחָם בְּמֶלֶךְ מוֹאָב הָרֹאשׁוֹן וַיִּקַּח  
 27 אֶת־כָּל־אֲרָצוֹ מִיָּדוֹ עַד־אֲרָנָן׃ עַל־כֵּן יֹאמְרוּ הַמִּשְׁלִימִים  
 28 בָּאוּ חֻשְׁבּוֹן תְּבַנְנָה וְתַבּוֹנָן עִיר סִיחֹן׃ כִּי־אִישׁ יֵצֵאֶהָ  
 מִחֻשְׁבּוֹן לַהֲבֶה מִקְרִית סִיחֹן אֲכָלֶהָ עַר מוֹאָב בַּעֲלֵי בָמֹת  
 29 אֲרָנָן׃ אוֹיֵלֶךְ מוֹאָב אֲבֹרֶתָ עַם־כְּמוֹשׁ גִּתֵּן בְּנֵי פְלִיטִים  
 30 וּבְנֵי־יָדָיו בַּשָּׁבִית לְמֶלֶךְ אֱמֹרִי סִיחֹן׃ וַנִּירָם אֲבֹד חֻשְׁבּוֹן  
 31 עַד־דִּיבֹן וַנִּשִּׁים עַד־נַפְחָאֲשֹׁר עַד־מִידְבָּא׃ וַיָּשֶׁב יִשְׂרָאֵל  
 32 בְּאֶרֶץ הָאֱמֹרִי׃ וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לְרַגֵּל אֶת־יַעֲזָר וַיִּלְכְּדוּ  
 33 בְּנֵי־הָאֵלֶּה וַיִּירָשׁ אֶת־הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר־שָׁם׃ וַיִּפְנוּ וַיַּעֲלוּ הָרֶדֶךְ  
 הַבָּשָׁן וַיֵּצֵא עֹזָה מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן לִקְרֹאתָם הָיָה וְכָל־עַמּוֹ  
 34 לְמַלְחָמָה אֲדָרְעִי׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֲלֵתִּירָא אֹתוֹ  
 כִּי בִידְךָ נָתַתִּי אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ וְאֶת־אֲרָצוֹ וַעֲשִׂיתָ  
 לוֹ כְּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְסִיחֹן מֶלֶךְ־הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֻשְׁבּוֹן׃  
 35 וַיָּבוּ אֹתוֹ וְאֶת־בְּנָיו וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ עַד־בִּלְתִּי הַשְּׂאִיר־לוֹ  
 שְׂרִיד וַיִּירָשׁוּ אֶת־אֲרָצוֹ׃ וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בְּעַרְבֹת  
 1 מוֹאָב מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יַרְחוֹ׃ 2 וַיֵּרָא בָלָק בֶּן־צְפּוֹר  
 אֶת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לְאֱמֹרִי׃ וַיָּגֵר מוֹאָב מִפְּנֵי  
 3 הָעָם מְאֹד כִּי רַב־הָיָה וַיִּקָּץ מוֹאָב מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

כב

כב

כב

to the children of Ammon: for the boundary of the children of Ammon *was* powerful. And Israel took all these cities: 25 and Israel abode in all the cities of the Amorites, in Heshbon, and in all the villages thereof. For Heshbon *was* the city 26 of Sihon the king of the Amorites, who had fought against the former king of Moab, and taken all his land out of his hand, even to Arnon. Wherefore they that speak in parables 27 say, Come into Heshbon, let the city of Sihon be built and established: For there is a fire gone out of Heshbon, a 28 flame from the city of Sihon: it hath consumed Ar of Moab, *and* the lords of the high places of Arnon. Woe to thee, 29 Moab! thou art perished, O people of Chemosh: he hath given his sons that escaped, and his daughters, into captivity to Sihon king of the Amorites. We have shot at them: 30 Heshbon is perished even to Dibon, and we have laid them waste even to Nophah, which *reacheth* to Medeba. Thus 31 Israel abode in the land of the Amorites. And Moses sent 32 to spy out Jaazer: and they conquered the villages thereof, and dispossessed the Amorites that *were* there. And they 33 turned, and went up by the way of Bashan: and Og the King of Bashan went out towards them, he and all his people, to the war at Edrei. And the Eternal said to Moses, Fear 34 him not: for I have given him into thy hand, and all his people, and his land; and thou shalt do to him as thou didst to Sihon king of the Amorites, who abode at Heshbon. So they smote him, and his sons, and all his people, until 35 there remained no remnant of him: and they possessed his land.

22

AND the children of Israel journeyed, and encamped in 1 the plains of Moab, on this side of the Jordan *by* Jericho. And Balak, the son of Zippor, saw all that Israel had done 2 to the Amorites. And Moab was sore afraid of the people, 3 because they *were* many: and Moab was distressed because

וַיֹּאמֶר מוֹאָב אֶל־זִקְנֵי מִדְיָן עֲתֵה יִלְחָבוּ הַקָּהָל אֶת־כָּל־  
 סְבִיבֹתֵינוּ בַּלְחָד הַנְּשׂוֹר אֵת יִרְקֵה הַשִּׁנְיָה וּבָלֶק בֶּן־צִפּוֹר  
 מִלֶּלֶךְ לְמוֹאָב בָּעֵת הַהוּא׃ וַיִּשְׁלַח מִלְאָכִים אֶל־בָּלָעָם  
 בֶּן־בְּעֹזֵר פֹּתוּרָה אֲנֹשׁ עַל־הַנָּהָר אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹ לְקַרְא־  
 לוֹ לֵאמֹר הִנֵּה עִם יֵצֵא מִמִּצְרַיִם הִנֵּה כֶסֶה אֶת־עֵין  
 הָאָרֶץ וְהוּא יֵשֵׁב מִמְּלִי׃ וְעֲתָה לְכֶה־נָּא אֶרְהֶ־לִּי אֶת־  
 הָעַם הַזֶּה כִּי־עַצוֹם הוּא מִמֶּנִּי אוּלַי אוּכַל נִכְּה־בּוֹ  
 וַאֲגַרְשֵׁנוּ מִן־הָאָרֶץ כִּי יָדַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר־הִבְרָךְ מִבְּרָךְ  
 וַאֲנִשְׁר תֹּאדָר יוֹאָר׃ וַיִּלְכוּ זִקְנֵי מוֹאָב וּזְקְנֵי מִדְיָן וְקַסְמִים  
 בְּיָדָם וַיָּבֹאוּ אֶל־בָּלָעָם וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו דִּבְרֵי בָלָק׃ וַיֹּאמֶר  
 אֲלֵיהֶם לֵינוּ כֹּה הַלִּילָה וְהִשְׁבַּתִּי אֶתְכֶם דָּבָר כִּי־אֲנִשְׁר  
 יִדְבָּר יִהְיֶה אֵלַי וַיִּשְׁכְּבוּ שְׁרֵי־מוֹאָב עִם־בָּלָעָם׃ וַיָּבֹאוּ  
 אֱלֹהִים אֶל־בָּלָעָם וַיֹּאמֶר מִי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה עִמּוֹ׃  
 וַיֹּאמֶר בָּלָעָם אֶל־הָאֱלֹהִים בָּלָק בֶּן־צִפּוֹר מִלֶּלֶךְ מוֹאָב שִׁלַּח  
 אֵלַי׃ הִנֵּה הָעַם הֵיֵצֵא מִמִּצְרַיִם וַיְכַסּ אֶת־עֵין הָאָרֶץ עֲתֵה  
 לְכֶה קִבְּה־לִּי אֹתוֹ אוּלַי אוּכַל לְהִלָּחֵם בּוֹ וַאֲגַרְשֵׁתִיו׃  
 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־בָּלָעָם לֹא תִלָּךְ עִמָּהֶם לֹא תֹאדָר אֶת־  
 הָעַם כִּי בְרוּךְ הוּא׃ וַיָּקָם בָּלָעָם בַּבֹּקֶר וַיֹּאמֶר אֶל־  
 שְׁרֵי בָלָק לָכוּ אֶל־אַרְצְכֶם כִּי מֵאֵן יִהְיֶה לִּתְתִּי לְהִלָּךְ  
 עִמָּכֶם׃ וַיָּקוּמוּ שְׁרֵי מוֹאָב וַיָּבֹאוּ אֶל־בָּלָק וַיֹּאמְרוּ מֵאֵן  
 בָּלָעָם הִלָּךְ עִמָּנוּ׃ וַיִּסָּף עוֹד בָּלָק שִׁלַּח שְׁרֵי רַבִּים

(הַמִּשְׁחָה נִמְצְאוּ)  
 שֵׁנִי

of the children of Israel. And Moab said to the elders of 4  
Midian, Now shall this assembly lick up all *that are* round  
about us, as one of the herd licketh up the green herb of  
the field. And Balak, the son of Zippor, *was* king of the  
Moabites at that time. He sent messengers, therefore, to 5  
Balaam, the son of Beor, to Pethor, which *is* by the river  
of the land of the children of his people, to call him, saying,  
Behold, there is a people come out from Egypt: behold,  
they cover the face of the earth, and they abide over against  
me. Come now, therefore, I pray thee, curse me this people, 6  
for they *are* too mighty for me: peradventure I shall prevail,  
*that* we may smite them, and *that* I may drive them out of  
the land: for I know that he whom thou blessest *is* blessed,  
and he whom thou cursest is cursed, And the elders of 7  
Moab, and the elders of Midian, went with *the rewards of*  
divination in their hand; and they came to Balaam, and  
spake to him the words of Balak. And he said to them, 8  
Lodge here this night, and I will bring you word again,  
as the Eternal shall speak to me: And the princes of Moab  
abode with Balaam. And God came to Balaam, and said, 9  
Who *are* these men with thee? And Balaam said to God, 10  
Balak, the son of Zippor, king of Moab, hath sent to me  
*saying*, Behold, *there is* a people come out of Egypt, and 11  
it covereth the face of the earth: come now, curse me  
them; peradventure I shall be able to fight with them, and  
drive them out. And God said to Balaam, Thou shalt not 12  
go with them; thou shalt not curse the people: for they  
*are* blessed. And Balaam rose up in the morning, and said 13  
to the princes of Balak, Go into your land: for the Eternal  
refuseth to give me *leave* to go with you. And the princes 14  
of Moab rose up, and they went to Balak, and said, Balaam  
refuseth to go with us. And Balak sent yet again princes, 15



- 16 וַיִּכְבְּדוּם מְאֹדָּה׃ וַיָּבֹאוּ אֶל־בָּלָעַם וַיֹּאמְרוּ לוֹ כֹּה אָמַר  
 17 בָּלָק בֶּן־צְפֹר אֶל־גֵּאֲתָמָנֶעַ מֶלֶךְ־לֹד אֵלָיו׃ כִּי־כִבֵּד אֲכַבְּדֶךָ  
 מְאֹד וְכָל אֲשֶׁר־תֹּאמַר אֵלַי אֶעֱשֶׂה וְלָכֶּה־נָּא קָבֵה לִּי  
 18 אֶת הָעַם הַזֶּה׃ וַיַּעַן בָּלָעַם וַיֹּאמֶר אֶל־עַבְדִּי בָלָק אִם־  
 יִתֵּן־לִי בָלָק מִלֹּא בֵיתוֹ כֶּסֶף וְזָהָב לֹא אוֹכַל לַעֲבֹד אֶת־  
 19 פִּי יְהוָה אֱלֹהֵי לַעֲשׂוֹת קִטְמָה אוֹ גְדֹלָה׃ וַעֲתָה שִׁבּוּ נָּא  
 בֵּוֶה גַם־אַתֶּם הַלֵּילָה וְאַדְעָה מִחַ־יִּסְף יְהוָה וּדְבַר עַמִּי׃  
 20 וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־בָּלָעַם לַיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ אִם־לִקְרָא לְךָ  
 21 בָּאוּ הָאֲנָשִׁים קוֹם לֵךְ אִתָּם וְאַךְ אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־אָדַבֵּר  
 אֵלֶיךָ אֲתוֹ תַעֲשֶׂה׃\* וַיָּקָם בָּלָעַם בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֹשׂ אֶת־  
 22 אֲתָנּוֹ וַיִּלְךָ עִם־שְׁנֵי מֹאָב׃ וַיַּחֲרֹאֲף אֱלֹהִים כִּי־הוֹלֵךְ הוּא  
 וַיִּתְּצֵב מִלֵּאךְ יְהוָה בַּדֶּרֶךְ לְשֹׁטֶן לוֹ׃ וְהוּא רָכַב עַל־  
 23 אֲתָנּוֹ וּשְׁנֵי נִעְרָיו עִמּוֹ׃ וַתֵּרָא הָאֲתָנּוֹן אֶת־מִלְּאךְ יְהוָה  
 נִצָּב בַּדֶּרֶךְ וַחֲרָבּוֹ שְׁלוּפָה בִּידּוֹ וַתֵּט הָאֲתָנּוֹן מִן־הַדֶּרֶךְ  
 וַתִּלָּךְ בַּשָּׂדֶה וַיֵּךְ בָּלָעַם אֶת־הָאֲתָנּוֹן לְהַטִּתָּהּ הַדֶּרֶךְ׃  
 24 וַיַּעֲמֹד מִלֵּאךְ יְהוָה בְּמִשְׁעוֹל הַכְּרָמִים גֶּדֶר מִזֶּה וּגְדֵר  
 25 מִזֶּה׃ וַתֵּרָא הָאֲתָנּוֹן אֶת־מִלְּאךְ יְהוָה וַתִּלְחֹץ אֶל־הַקִּיר  
 26 וַתִּלְחֹץ אֶת־רִגְלָהּ בָּלָעַם אֶל־הַקִּיר וַיִּסָּף לְהַפְתָּהּ׃ וַיֹּסֶף  
 מִלֵּאךְ יְהוָה עָבֹר וַיַּעֲמֹד בְּמָקוֹם צָר אֲשֶׁר אֵין דֶּרֶךְ לַנְּטוֹת  
 27 יָמִין וּשְׂמֹאל׃ וַתֵּרָא הָאֲתָנּוֹן אֶת־מִלְּאךְ יְהוָה וַתִּרְבֹּץ תַּחַת  
 28 בָּלָעַם וַיַּחֲרֹאֲף בָּלָעַם וַיֵּךְ אֶת־הָאֲתָנּוֹן בַּמָּקָל׃ וַיַּפְתָּח

more, and more honorable than they. And they came to 16  
Balaam, and said to him, Thus saith Balak, the son of Zippor,  
Let nothing, I pray thee, hinder thee from coming to me:  
For I will honor thee exceedingly, and I will do whatsoever 17  
thou sayest to me: come, therefore, I pray thee, curse me  
this people. And Balaam answered and said to the servants 18  
of Balak, If Balak would give me his house full of silver  
and gold, I cannot go beyond the word of the Eternal my  
God, to do less or more. Now, therefore, I pray you, abide 19  
ye also here this night, that I may know what the Eternal  
will say to me more. And God came to Balaam at night, 20  
and said to him, If the men come to call thee, rise up, *and*  
go with them; but yet the word which I shall speak to  
thee, that shalt thou do. And Balaam rose up in the morning, 21  
and saddled his she-ass, and went with the princes of Moab.  
And God's anger was kindled because he went: and the 22  
angel of the Eternal stood in the way for an obstructor  
against him. Now he was riding upon his she-ass, and his  
two lads *were* with him. And the she-ass saw the angel 23  
of the Eternal standing in the way, and his sword drawn  
in his hand: and the she-ass turned aside out of the way,  
and went into the field; and Balaam smote the she-ass, to  
turn her into the way. But the angel of the Eternal stood 24  
in a hollow path of the vineyards, a fence *being* on this  
*side*, and a fence on that *side*. And when the she-ass saw 25  
the angel of the Eternal, she thrust herself to the wall,  
and crushed Balaam's foot against the wall; and he smote  
her again. And the angel of the Eternal went further, and 26  
stood in a narrow place, where *was* no way to turn, either  
to the right or the left. And when the she-ass saw the 27  
angel of the Eternal, she crouched under Balaam: and  
Balaam's anger was kindled, and he smote the she-ass with  
a stick. And the Eternal opened the mouth of the she-ass; 28

- יהוה את־פִּי הֶאֱתֹן וּתְאֹמַר לְבַלְעָם מִה־עֲשִׂיתִי לָךְ כִּי  
 הִכִּיתֵנִי זֶה שְׁלֹשׁ רִגְלִים׃ וַיֹּאמֶר בַּלְעָם לְאֶתְּוֹן כִּי  
 הִתְעַלְלָתָּ בִּי לוֹ יִשְׁחָרֵב בְּיָדִי כִּי עָתָה הִרְגָתִיד׃ וּתְאֹמַר  
 הֶאֱתֹן אֶל־בַּלְעָם הֲלֹא אָנֹכִי אֶתְנֶךָ אֲשֶׁר־רִכַּבְתָּ עָלַי  
 מִעֹדֶךָ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה הִהְסַבְנָה הַסִּבְנָתִי לַעֲשׂוֹת לָךְ כֹּה  
 וַיֹּאמֶר לֹא׃ וַיִּגַּל יְהוָה אֶת־עֵינָיו בַּלְעָם וַיֵּרָא אֶת־מִלְאָךְ׃  
 יְהוָה נֹצֵב בְּדֶרֶךְ וְחִרְבוֹ שֶׁלֶפָה בְּיָדוֹ וַיִּקַּד וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפּוֹ׃  
 וַיֹּאמֶר אֵלָיו מִלְאָךְ יְהוָה עַל־מֹרֶה הַכִּיתָ אֶת־אֶתְנֶךָ׃  
 זֶה שְׁלֹשׁ רִגְלִים הִנֵּה אָנֹכִי יֵצֵאתִי לְשֹׁטָן כִּי־יִרְט הַדֶּרֶךְ  
 לְנִגְדִי׃ וּתְרַאֲגֵי הֶאֱתֹן וַתֵּט לִפְנֵי זֶה שְׁלֹשׁ רִגְלִים אוֹלִי  
 נִטְתָּה מִפְּנֵי כִּי עָתָה גַם־אֶתְכֶּה הִרְגָתִי וְאוֹתָהּ הַיְחִייתִי׃  
 וַיֹּאמֶר בַּלְעָם אֶל־מִלְאָךְ יְהוָה חֲטֵאתִי כִּי לֹא יָדַעְתִּי כִּי  
 אַתָּה נֹצֵב לְקִרְאָתִי בְּדֶרֶךְ וְעָתָה אִם־רַע בְּעֵינֶיךָ אֲשׁוּבָה  
 לִי׃ וַיֹּאמֶר מִלְאָךְ יְהוָה אֶל־בַּלְעָם לֵךְ עִם־הַנְּאֻשִׁים וְאַפָּם  
 אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־אָדָּבֶר אֵלֶיךָ אֹתוֹ תַּדְבֵּר וַיֵּלֶךְ בַּלְעָם עִם־  
 שְׁרֵי בָלָק׃ וַיִּשְׁמַע בָּלָק כִּי־בָא בַלְעָם וַיֵּצֵא לְקִרְאָתוֹ אֶל־  
 עִיר מוֹאָב אֲשֶׁר עַל־גְּבוּל אֲרָנָן אֲשֶׁר בְּקִצֵּה הַגְּבוּל׃  
 וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בַּלְעָם הֲלֹא שְׁלַח שְׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ לְקִרְאָה  
 לָךְ לָמָּה לֹא־הִלַּכְתָּ אֵלַי הֲאִמָּנָם לֹא אוֹכַל בְּבִדְךָ׃ וַיֹּאמֶר  
 בַּלְעָם אֶל־בָּלָק הִנֵּה־בָאתִי אֵלֶיךָ עָתָה הִיכַל אוֹכַל  
 דָּבָר מֵאוֹמֶת הַדָּבָר אֲשֶׁר יֵשִׁים אֱלֹהִים בְּפִי אֹתוֹ אֲדַבֵּר׃

and she said to Balaam, What have I done to thee, that thou hast smitten me these three times? And Balaam said 29 to the she-ass, Because thou hast mocked me: I would there were a sword in my hand, for now would I slay thee. And 30 the she-ass said to Balaam, *Am* not I thy she-ass, upon which thou hast ridden ever since thy existence to this day? was I ever wont to do so to thee? And he said, Nay. Then the Eternal opened the eyes of Balaam, and he saw 31 the angel of the Eternal standing in the way, and his sword drawn in his hand: and he bowed down his head and prostrated himself on his face. And the angel of the Eternal 32 said to him, Wherefore hast thou smitten thy she-ass these three times? behold, I went out as an obstructor, because *thy* way is perverse before me: And the she-ass saw me, 33 and turned from me these three times: unless she had turned from me, surely now also I had slain thee, and kept her alive. And Balaam said to the angel of the Eternal, I have 34 sinned; for I knew not that thou stoodest in the way against me: now, therefore, if it be evil in thine eyes, I will return. And the angel of the Eternal said to Balaam, Go with the 35 men: but only the word that I shall speak to thee, that thou shalt speak. So Balaam went with the princes of Balak. And when Balak heard that Balaam was come, he 36 went out towards him unto Eir Moab, which *is* in the boundary of Arnon, which *is* the extremity of the boundary. And Balak said to Balaam, Did I not earnestly send to thee 37 to call thee? wherefore camest thou not to me? am I not able indeed to honor thee? And Balaam said to Balak, 38 Lo, I am come to thee: have I now any power at all to say any thing? the word that God putteth in my mouth,

39 וַיֵּלֶךְ בַּלַּעַם עִם־בָּלָק וַיָּבֹאוּ קִרְיַת הַחֲצוֹת׃ וַיִּזְבַּח בָּלָק  
 40 בָּקָר וְצֹאן וַיִּשְׁלַח לְבַלַּעַם וּלְשָׂרִים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ וַיְהִי בַבֹּקֶר  
 41 וַיִּקַּח בָּלָק אֶת־בַּלַּעַם וַיַּעֲלֵהוּ בַּמּוֹת כָּעֵל וַיֵּרָא מִשָּׁם קֶצֶה  
 הָעָם׃ וַיֹּאמֶר בַּלַּעַם אֶל־בָּלָק בְּנִיחַ לִי בָזֶה שְׂבָעָה מִזְבְּחֹתֶיךָ  
 וְהִנֵּן לִי בָזֶה שְׂבָעָה פָּרִים וְשְׂבָעָה אֵילִים׃ וַיַּעַשׂ בָּלָק  
 כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בַּלַּעַם וַיַּעַל בָּלָק וּבַלַּעַם פֶּר וָאֵיל בַּמִּזְבֵּחַ׃  
 וַיֹּאמֶר בַּלַּעַם לְבָלָק הִתִּיצֵב עַל־עֲלֹתֶיךָ וְאִלְכָה אוֹלִי  
 יִקְרָה יְהוָה לְקִרְאָתִי וְדַבֵּר מִה־יֵּרָאֵנִי וְהִנֵּדְתִּי לָךְ וַיֵּלֶךְ  
 שָׁפִי׃ וַיִּקֶּר אֱלֹהִים אֶל־בַּלַּעַם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶת־שְׂבָעַת  
 הַמִּזְבְּחוֹת עֲרֹכְתִי וְאָעַל פֶּר וָאֵיל בַּמִּזְבֵּחַ׃ וַיִּשָּׁם יְהוָה  
 דִּבֶּר בְּפִי בַלַּעַם וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל־בָּלָק וְכֹה תִּדְבֹּר׃ וַיָּשָׁב  
 אֵלָיו וְהִנֵּה נֹצֵב עַל־עֲלֹתוֹ הוּא וְכָל־שָׂרָיו מֵזֹאב׃ וַיִּשָּׂא  
 מִשָּׁלוֹ וַיֹּאמֶר מִן־אֲרָם יִנְחֵנִי בָלָק מִלֶּךְ־מוֹאֵב מִהַרְרֵי  
 קָדִם לְכֹה אֲרֹה־לִי יַעֲקֹב וּלְכֹה וְעֲמָהּ יִשְׂרָאֵל׃ מַה אֶקֶב  
 לֹא קָבֹה אֵל וּמָה אֲזַעֵם לֹא זַעַם יְהוָה׃ כִּי־מֵרָאשׁ צָרִים  
 אֲרֹאֲנוּ וּמִגְבָּעוֹת אֲשׁוּרָנוּ הֵן־עִם לְבָדָד יִשְׁכֹּן וּבְגוֹיִם  
 לֹא יִתְחַשֵּׁב׃ מִי מָנָה עֲפָר יַעֲקֹב וּמִסֶּפֶר אֶת־רַבֵּעַ יִשְׂרָאֵל  
 תָּמַת גִּפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתָתִי אַחֲרֵיתִי כְּמֹהוּ׃ וַיֹּאמֶר  
 בָּלָק אֶל־בַּלַּעַם מַה עָשִׂיתָ לִּי לָקַב אֵיבִי לְקַחֲתִיךָ וְהִנֵּה  
 בִּרְכַּתְּ בָּרֶךְ׃ וַיַּעַן וַיֹּאמֶר הֲלֹא אֵת אֲשֶׁר יֹשִׁים יְהוָה  
 בְּפִי אֲתוֹ אֲשַׁמֵּר לְדִבְרֶךְ׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו בָּלָק לֶךְ־נָא אֲתָנִי



that shall I speak. And Balaam went with Balak, and they 39  
came to Kirjath-huzoth. And Balak sacrificed of the herd 40  
and flock, and sent away *of it* to Balaam, and to the princes  
that *were* with him. And it came to pass on the morrow, 41  
that Balak took Balaam, and brought him up to Bamoth  
Baal, that thence he might see the utmost *part* of the people. 23

AND Balaam said to Balak, Build me here seven altars, 1  
and prepare me here seven bullocks and seven rams. And 2  
Balak did as Balaam had spoken; and Balak and Balaam  
offered on *every* altar a bullock and a ram. And Balaam 3  
said to Balak, Stand by thy burnt-offering, and I will go;  
peradventure the Eternal will happen to meet me: and what  
thing soever he sheweth me I will tell thee. And he went  
to a high place. And God happened to *meet* Balaam: and 4  
he said to him, The seven altars I have set in order, and  
I have offered upon *every* altar a bullock and a ram. And 5  
the Eternal put a word in Balaam's mouth, and said, Return  
to Balak, and thus thou shalt speak. And he returned to 6  
him; and, lo, he stood by his burnt-offering, he, and all the  
princes of Moab. And he took up his parable, and said, 7  
Balak the king of Moab hath brought me from Aram, out  
of the mountains of the east, *saying*, Come, curse me Jacob,  
and come, defy Israel. How shall I curse, whom God hath 8  
not cursed? or how shall I defy, if the Eternal hath not  
defied? For from the top of the rocks, I see him, and 9  
from the hills I view him: lo, the people shall dwell solitary,  
and shall not reckon itself among the nations. Who hath 10  
counted the dust of Jacob, and the number of the fourth  
*part* of Israel? Let me die the death of the upright, and  
let my last end be like his! And Balak said to Balaam, 11  
What hast thou done to me? I took thee to curse mine  
enemies, and, behold, thou hast blessed *them* altogether.  
And he answered and said, Must I not take heed to speak 12  
that which the Eternal hath put in my mouth? And Balak 13

אֶל־מָקוֹם אֲחֵר אֲשֶׁר תֵּרְאֶנּוּ מִשָּׁם אַפְסִי קָצְחוּ תִרְאֶה  
 וּבְלוּ לֹא תִרְאֶה וּקְבֹנוּ־לִי מִשָּׁם: וַיִּקְחֻהוּ שְׂדֵה צַפִּים 14  
 אֶל־רֹאשׁ הַפְּסָגָה וַיִּבֶן שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת וַיַּעַל פָּר וְאֵיל  
 בַּמִּזְבֵּחַ: וַיֹּאמֶר אֶל־בָּלָק הִתִּיצֵב כֹּה עַל־עֲלִיתְךָ וְאַנְכִּי 15  
 אֶקְרָה כֹּה: וַיָּקֶר יְהוָה אֶל־בָּלָעַם וַיִּשֶׁם דָּבָר בְּפִיו וַיֹּאמֶר 16  
 שׁוּב אֶל־בָּלָק וְכֹה תִדְבֵּר: וַיָּבֹא אֵלָיו וְהָיוּ נֹצֵב עַל־ 17  
 עֲלֹתוֹ וְשָׂרֵי מוֹאָב אִתּוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ בָּלָק מַה־דָּבָר יְהוָה:  
 וַיֵּשָׂא מִשָּׁלוֹ וַיֹּאמֶר קוּם בָּלָק וּשְׁמַע הָאֲזִינוֹה עֲרִי בְנוֹ 18  
 צֶפֶר: לֹא אִישׁ אֵל וַיִּכְזֹּב וּבֶן־אָדָם וַיִּתְּנָחֵם הִהוּא אָמַר 19  
 וְלֹא יַעֲשֶׂה וְדָבָר וְלֹא יִקְיַמְנָה: הִנֵּה בָרֶךְ לִקְחָתִי וּבָרֶךְ 20  
 וְלֹא אֲשִׁיבָנָה: לֹא־הִבִּישׁ אֲוֶן בְּיַעֲקֹב וְלֹא־דָאָה עֲמֹל 21  
 בְּיִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהָיו עֲמָו וַתְּרוֹעַת מִלָּךְ בּוֹ: אֵל מוֹצִיאֵם 22  
 מִמִּצְרַיִם בְּתוֹעֵפֹת רָאִם לוֹ: כִּי לֹא־נָחַשׁ בְּיַעֲקֹב וְלֹא־ 23  
 קָסָם בְּיִשְׂרָאֵל בָּעֵת יֹאמֶר לְיַעֲקֹב וּלְיִשְׂרָאֵל מַה־פָּעַל  
 אֵל: הֵן־עַם בְּלִבִּיא יָקוּם וּבִיאֵרִי יִתְנַשֵּׂא לֹא יִשָּׁבֵב עַד־ 24  
 יֵאָכֵל טָרֶף וְדָם־חֲלָלִים יִשְׁתַּהֶה: וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בָּלָעַם 25  
 גַּם־קֹב לֹא תִקְבְּנֻו גַּם־בָּרֶךְ לֹא תִבְרַכְנֻו: וַיַּעַן בָּלָעַם 26  
 וַיֹּאמֶר אֶל־בָּלָק הֲלֹא דִבַּרְתִּי אֵלֶיךָ לֵאמֹר כֹּל אֲשֶׁר־  
 יִדְבֹּר יְהוָה אִתּוֹ אֵעֲשֶׂה: וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בָּלָעַם לְכֹה־נָא 27  
 אֶקְרָחֶךָ אֶל־מָקוֹם אֲחֵר אוֹלֵי יִישׂר בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים וּקְבַתּוּ  
 לִי מִשָּׁם: וַיִּקַּח בָּלָק אֶת־בָּלָעַם רֹאשׁ הַפְּעֹזֹר הַנִּשְׁקָף 28

said to him, Come, I pray thee, with me to another place, from whence thou mayest see them: thou shalt see but a part of them, and shalt not see them all; and curse me them from thence. And he took him up to the field of 14 Zophim, to the top of Pisgah, and built seven altars, and offered a bullock and a ram on *every* altar. And he said 15 to Balak, Stand here by thy burnt-offering, while I repair yonder. And the Eternal happened to *meet* Balaam, and 16 put a word in his mouth, and said, Return to Balak, and thus shalt thou speak. And when he came to him, behold, 17 he stood by his burnt-offering, and the princes of Moab with him. And Balak said to him, What hath the Eternal spoken? And he took up his parable, and said, Rise up, 18 Balak, and hear; hearken to me, thou son of Zippor: God 19 is not a man, that he should lie; neither the son of man, that he should repent: hath he said, and shall he not do *it*? or hath he spoken, and shall he not establish it? Be- 20 hold, I have received *commandment* to bless; and he hath blessed; and I cannot reverse it. He hath not beheld iniquity 21 in Jacob, neither hath he seen trouble in Israel: the Eternal his God *is* with him, and the shout of a king *is* among them. God that brought them out of Egypt: is to them 22 as the strength of a buffalo. Surely *there is* no enchantment 23 in Jacob, neither *is there* any divination in Israel: in *due* time it shall be said to Jacob and to Israel, What God hath wrought. Behold, the people shall rise up as a lioness, 24 and lift up himself as a lion: he shall not lie down until he eat *of* the prey, and drink the blood of the slain, And 25 Balak said to Balaam, Neither curse them at all, nor bless them at all. But Balaam answered and said to Balak, Told 26 not I thee, saying, All that the Eternal speaketh that I must do? And Balak said to Balaam, Come, I pray thee, I will 27 take thee to another place: peradventure it will be right in the eyes of God that thou mayest curse me them from thence. And Balak took Balaam to the top of Peor, that 28

29 עַל־פְּנֵי הַיְשִׁימֹן: וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־בָּלָק בְּנֵה־לִי בֹזֶה  
 שְׁבָעָה מִזְבְּחֹת וְהִקֵּן לִי בֹזֶה שְׁבָעָה פָּרִים וְשְׁבָעָה אֵילִם:  
 וַיַּעַשׂ בָּלָק כַּאֲשֶׁר אָמַר בִּלְעָם וַיַּעַל פָּר וְאֵיל בַּמִּזְבֵּחַ: 30  
 וַיֵּרָא בִלְעָם כִּי טוֹב בְּעֵינָי יְהוָה לְבָרֵךְ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְלֹא־  
 הָלַךְ בְּפָעַם־בְּפָעַם לְקַבֵּאת נַחֲשִׁים וַיֵּשֶׁת אֶל־הַמִּדְבָּר  
 פָּנָיו: וַיֵּשֶׂא בִלְעָם אֶת־עֵינָיו וַיֵּרֶא אֶת־יִשְׂרָאֵל שֹׁכֵן  
 לְשִׁבְטָיו וְתַחֲתֵי עַלְוֵי רוּחַ אֱלֹהִים: וַיִּשָּׂא מִשָּׁלוֹ וַיֹּאמֶר נָאִם 3  
 בִּלְעָם בְּנֹו כְעַד וּנְאֻם הַגִּבֹּר שְׁתֵּם הָעֵין: נָאִם שָׁמַע 4  
 אִמְרֵי־אֵל אֲשֶׁר מִחוּזָה שְׂדֵי יְהוָה נִפְל וּגְלוֹי עֵינָיִם:  
 מִה־שָּׁבוּ אֲהֲלִיךָ יַעֲקֹב מִשְׁכַּנְתֶּיךָ יִשְׂרָאֵל: בְּנַחֲלִים נָפְוּ 5  
 בְּגִנֹּת עָלַי נָהָר בְּאַהֲלִים נָטַע יְהוָה בְּאֲרוֹזִים עָלַי־מִים:  
 יוֹל־מִים מִדָּלָיו וּזְרָעוּ בְּמִים רַבִּים וַיֵּרֶם מֵאֲגַל מִלְכּוֹ 7  
 וְתַנְשֵׂא מִלְכָּתוֹ: אֵל מוֹצִיאֻ מִמִּצְרַיִם כְּתוֹעַפֹת רֹאִם 8  
 לוֹ יֹאכֵל גּוֹיִם צָרָיו וְעַצְמֹתֵיהֶם יִגְרֶם וְחֲצָיו יִמְחֹץ: כָּרַע  
 שָׁכֵב בְּאֲרֵי וּבִלְבִיא מִי יִקְיָמֻנוּ מִבְּרִכְיָה בְרוּךְ וְאֲרִיָּה 9  
 אֲרוּר: וַיַּחֲרֹ־אֶף בָּלָק אֶל־בִּלְעָם וַיִּסְפֹּק אֶת־כַּפָּיו וַיֹּאמֶר 10  
 בָּלָק אֶל־בִּלְעָם לָקֵב אֵי־בִי קִרְאֲתֶיךָ וְהִנֵּה בִּרְכָתְךָ בְּרֹךְ זֶה  
 שְׁלֹשׁ פְּעָמִים: וַעֲתָה בִּרְח־לָךְ אֶל־מְקוֹמֶךָ אֲמַרְתִּי בְּכֹד 11  
 אֲבַכְּדָךְ וְהִנֵּה מְבַעַד יְהוָה מִכְבֹּד: וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־ 12  
 בָּלָק הֲלֹא גַם אֶל־מִלֻּאֲכֶיךָ אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ אֵלַי וּבִרְתִּי  
 לֹא־מָר: אִם־יִתֵּן־לִי בָלָק מִלֵּא בֵיתוֹ בָּסֶף וְזָהָב לֹא אוֹכֵל 13

is descried upon the face of the wilderness. And Balaam 29 said to Balak, Build me here seven altars, and prepare me here seven bullocks and seven rams. And Balak did as 30 Balaam had said, and offered a bullok and a ram on every altar.

24

AND when Balaam saw that it was good in the eyes of 1 the Eternal to bless Israel, he went not, as at other times, to seek for enchantments, but he set his face towards the wilderness. And Balaam lifted up his eyes, and he saw 2 Israel dwelling *in his tents* according to their tribes; and the spirit of the Eternal was upon him. And he took up 3 his parable, and said, Declaration of Balaam the son of Beor and the declaration of the strong man with the penetrating eye; Declaration of him that heard the sayings of God, 4 who saw the vision of the Almighty, falling, but having his eyes open: How goodly are thy tents, O Jacob, *and* thy 5 dwellings, O Israel! As the brooks *that* wind, as gardens 6 beside the river, as the trees of lign-aloes which the Eternal hath planted, *and* as cedar trees beside the waters. Water 7 shall flow out of his buckets, and his seed *shall be* in many waters, and his king shall be higher than Agag, and his kingdom shall be exalted. God that brought him out of 8 Egypt, is to him as the strength of a buffalo: he shall eat up the nations his adversaries, and shall crush their bones, and pierce *them* through with his arrows. He crouched, he 9 lay down as a lion, and as a lioness: who shall stir him up? Blessed *is* he that blesseth thee, and cursed *is* he that curseth thee. And Balak's anger was kindled against Balaam, 10 and he smote his hands together: and Balak said to Balaam, I called thee to curse mine enemies, and, behold, thou hast altogether blessed *them* these three times. Therefore now 11 flee thou to thy place: I thought to honour thee exceedingly; but, lo, the Eternal hath kept thee back from honour. And 12 Balaam said to Balak, Spake I not also to thy messengers which thou sentest to me, saying, If Balak would give me 13 his house full of silver and gold, I cannot go beyond the



לַעֲבֹד אֶת־כִּי יִהְיֶה לַעֲשׂוֹת טוֹבָה אִוִּי רָעָה מִלִּבִּי אֲשֶׁר־  
 יִדְבֹּר יִהְיֶה אִתּוֹ אֲדַבֵּר׃ וַעֲתָה הִגַּנִּי הוֹלֵךְ לַעֲמִי לְכֹהֵן <sup>14</sup>  
 אִיעֲצֹךָ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה הָעָם הַזֶּה לַעֲמֹךָ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים׃  
 וַיֵּשָׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר נָאִים בְּלָעַם בְּנֵנוּ בָּעַר וַנָּאִים הַגִּבֹּר <sup>15</sup>  
 שְׂתָם הָעֵין׃ נָאִים שָׁמַע אִמְרֵי־אֵל וַיִּדַּע דַּעַת עֲלִיּוֹן מִחֻזָּה <sup>16</sup>  
 שֶׁדִּי־יִחְזֹה נִפְלִי וְגִלּוֹי־עֵינָיִם׃ אֶרְאֶנּוּ וְלֹא עָתָה אֲשׁוּרֵנוּ וְלֹא <sup>17</sup>  
 קָרוֹב דֶּרֶךְ כּוֹכָב מִיַּעֲקֹב וְקָם שִׁבְט־מִיִּשְׂרָאֵל וּמִחֵץ פָּאֲתֵי  
 מוֹאָב וְקָרָקַר כָּל־כְּנִי־שֵׁת׃ וְהָיָה אֲדוֹם יִרְשָׁה וְהָיָה <sup>18</sup>  
 יִרְשָׁה שְׁעִיר אֵיבָיו וַיִּשְׂרָאֵל עֲשֶׂה חֵיל׃ וַיִּרֶד מִיַּעֲקֹב <sup>19</sup>  
 וְהָאֲבִיד שָׁרִיד מַעִיר׃ וַיֵּרָא אֶת־עַמְלֹק וַיֵּשָׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר <sup>20</sup>  
 רֵאשִׁית גּוֹיִם עַמְלֹק וְאַחֲרִיתוֹ עַרְי אֲבָד׃ וַיֵּרָא אֶת־ <sup>21</sup>  
 הַקִּינִי וַיֵּשָׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר אֵיתָן מוֹשֶׁכֶּךָ וְשִׁים בְּסַלַּע  
 קִנְיָ׃ כִּי אִם־יִהְיֶה לְבָעַר קִין עַד־כֹּה אֲשׁוּר הַשֶּׁכֶּךָ׃ <sup>22</sup>  
 וַיֵּשָׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר אֲוִי מִי יִחְיֶה מִשְׁכּוֹ אֵל׃ וְצִים מִיַּד <sup>23</sup>  
 כְּתִים וְעַנּוֹ אֲשׁוּר וְעַנּוֹ־עֶכָר וְגַם־הוּא עַרְי אֲבָד׃ וַיָּקָם <sup>24</sup>  
 בְּלָעַם וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לְמִקְוֵמוֹ וְגַם־כָּלֶק חֶלֶךְ לְדַרְכּוֹ׃ פ  
 וַיָּשָׁב יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁטִים וַיַּחֲל הָעָם לִזְנוֹת אֶל־כִּנּוֹת מוֹאָב׃ כ  
 וַתִּקְרְאוּ לָעָם לְזִכְתִּי אֱלֹהֵיהֶן וַיֹּאכַל הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲווּ <sup>2</sup>  
 לֵאלֹהֵיהֶן׃ וַיַּעֲמֹד יִשְׂרָאֵל לְבָעַל פְּעֹר וַיַּחֲרֹ־אֶף יִהְיֶה <sup>3</sup>  
 בְּיִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵל־מֹשֶׁה קַח־אֶת־כָּל־רָאשֵׁי הָעָם <sup>4</sup>  
 וְהוֹקַע אוֹתָם לַיהוָה נִגְדַּר הַשָּׁמַיִשׁ וַיָּשָׁב חֲרוֹן אַף־יְהוָה

commandment of the Eternal, to do *either* good or bad of mine own mind; *but* what the Eternal saith, that will I speak? And now, behold, I go to my people; come *therefore*, 14 *and* I will advertise thee what this people shall do to thy people in the remoteness of days. And he took up his 15 parable, and said, Declaration of Balaam the son of Beor and declaration of the man with the penetrating eye: Declaration 16 of him that heard the sayings of God, and knoweth the knowledge of the Most High, who seeth the vision of the Almighty, falling, but having his eyes open. I see him, 17 but not now; I perceive him, but not nigh: a Star cometh out of Jacob, and a rod riseth out of Israel, and pierceth the corners of Moab, and undermineth all the children of Sheth. And Edom shall be a possession, Seir also shall be 18 a possession for his enemies; and Israel shall do valiantly. And out of Jacob he shall rule, and destroy the remnant 19 of the city. And when he saw Amalek, he took up his 20 parable, and said, Amalek *was* the beginning of nations; but his latter end *shall be*, that he perish everlastingly. And he saw the Kenites, and he took up his parable, and 21 said, Firm is thy dwelling-place, and thou puttest thy nest in a rock. Nevertheless the Kenite shall be a waste, how 22 long *ere* Ashur will carry thee away captive? And he took 23 up his parable, and said, Alas, who shall live when he doeth this! And ships from the land of Chittim shall afflict 24 Ashur, and shall afflict Eber, and he also shall perish everlastingly. And Balaam rose up, and returned to his place: 25 and Balak also went his way.

25

AND Israel abode in Shittim, and the people began to 1 commit whoredom with the daughters of Moab. And they 2 called the people to the sacrifices of their gods: and the people did eat, and prostrated themselves before their gods. And Israel joined himself to Baal-peor: and the anger of the 3 Eternal was kindled against Israel. And the Eternal said 4 to Moses, Take all the heads of the people, and hang them up before the Eternāl against the sun, that the fierce wrath

5 מִיִּשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־שֹׁפְטֵי יִשְׂרָאֵל הֲרֹגוּ אִישׁ  
 6 אֶנְשֵׁי הַנִּצְמָדִים לְבַעַל פְּעֹזֹר׃ וְהָיָה אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
 כָּאֹ וַיִּקְרַב אֶל־אָחִיו אֶת־הַמִּדְיָנִית לְעֵינֵי מֹשֶׁה וּלְעֵינֵי כָל־  
 7 עֵדֶת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְהָמָּה בָכִים פָּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ וַיֵּרָא  
 פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן וַיָּקָם מִתּוֹךְ הָעֵדָה  
 8 וַיִּקָּח רֶמֶחַ בְּיָדוֹ׃ וַיָּבֹא אַחֵר אִישׁ־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַקִּבְּהָה  
 וַיִּדְקֹר אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶת אִישׁ יִשְׂרָאֵל וְאֶת־הָאִשָּׁה אֶל־  
 9 קִבְּתָהּ וַתַּעֲצֹר הַמִּגְפָּה מֵעַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיְהִיו הַמֹּתִים  
 כַּמִּגְפָּה אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף׃ פ

מספר

פסוקים

וידבר

10 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־  
 11 אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן הַשֵּׁיב אֶת־חַמְתִּי מֵעַל בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּקִנְאוֹ  
 אֶת־קִנְאוֹתִי בְּתוֹכָם וְלֹא־כִלִּיתִי אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּקִנְאוֹתִי׃  
 12 לָכֵן אֹמַר הַנְּגִי נָתַן לֹו אֶת־כְּרִיתִי שְׁלוֹם׃ וְהָיְתָה לוֹ  
 13 וְלִזְרְעוֹ אַחֲרָיו כְּרִית כְּהֻנָּה עוֹלָם תַּחַת אֲשֶׁר קִנְאָה לְאֵלֹהָיו  
 14 וַיִּכְסֹּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְשֵׁם אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמִּגְפָּה אֲשֶׁר  
 הִקְדָּה אֶת־הַמִּדְיָנִית וּמָרִי בֶן־סֻלֵּי נִשְׂיָא בֵּית־אָב  
 15 לְשִׁמְעֹנִי׃ וְשֵׁם הָאִשָּׁה הַמִּגְפָּה הַמִּדְיָנִית כּוֹזָבִי בַת־צֹזֹר  
 רֹאשׁ אִמּוֹת בֵּית־אָב בַּמִּדְיָן הוּא׃ פ  
 16 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ צֹרֹר אֶת־הַמִּדְיָנִים  
 17 וְהַכִּיתֶם אוֹתָם׃ כִּי־צֹרְרִים הֵם לָכֶם בְּגַבְלֵיהֶם אֲשֶׁר־  
 18 נָבְלוּ לָכֶם עַל־דְּבַר פְּעֹזֹר וְעַל־דְּבַר כּוֹזָבִי בַת־נִשְׂיָא

of the Eternal may be turned away from Israel. And Moses 5  
 said to the judges of Israel, Kill every one his men that  
 were joined to Baal-peor. And, behold, one of the children 6  
 of Israel came, and brought to his brethren the Midianitish  
*woman*, in the eyes of Moses, and in the eyes of all the  
 congregation of the children of Israel, who *were* weeping  
 before the entrance of the appointed tent. And when 7  
 Phinehas the son of Eleazar, the son of Aaron the priest,  
 saw *it*, he rose up from among the congregation, and took  
 a javelin in his hand; And he went after the man of Israel 8  
 into the recess, and thrust both of them through, the man  
 of Israel, and the woman in her stomach. So the pestilence  
 was restrained from the children of Israel. And those that 9  
 died in the pestilence were twenty and four thousand.

And the Eternal spake to Moses, saying, Phinehas the son<sup>10</sup>  
 of Eleazar, the son of Aaron the priest, hath turned my<sup>11</sup>  
 wrath away from the children of Israel, while he was zealous  
 with my jealousy in the midst of them, that I consumed not  
 the children of Israel in my jealousy, Wherefore, say, Behold, 12  
 I give to him my covenant of peace: And he shall have 13  
 it, and his seed after him, *even* the covenant of a priesthood  
 for ever: because he was zealous for his God, and made  
 an expiation for the children of Israel. Now the name of 14  
 the Israelite that was smitten, *even* that was smitten with  
 the Midianitish *woman*, was Zimri, the son of Salu, a prince  
 of a chief house among the Simeonites. And the name of 15  
 the Midianitish woman that was smitten was Cozbi, the  
 daughter of Zur; head of nations, *and* of a chief house  
 in Midian.

And the Eternal spake to Moses, saying, Vex the Midia-<sup>16</sup>  
 nites, and smite them: For they vex you with their guiles, 17  
 wherewith they have beguiled you, in the matter of Peor, 18  
 and in the matter of Cozbi, the daughter of a prince of

מִדִּין אַחֲתָם הַמִּכָּה בְּיוֹם-הַמִּגֵּדָה עַל-דִּבְרֵי פָעוֹר:  
 וַיְהִי אַחֲרֵי הַמִּגֵּדָה פ  
 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַלְעָזָר בֶּן-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן לֵאמֹר:  
 שְׂאוּ אֶת-רֹאשׁי כָּל-עֵדֶת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה  
 וּמַעְלָה לְבֵית אֲבֹתָם כְּלִיזָא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל: וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה  
 וְאַלְעָזָר הַכֹּהֵן אֹתָם בְּעֶרְבֹת מוֹאָב עַל-יַרְדֵּן יְרֵחוֹ לֵאמֹר:  
 מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה  
 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הֵיזְאִים מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: רְאוּבֵן כְּבוֹד יִשְׂרָאֵל  
 בְּנֵי רְאוּבֵן חֲנוּךְ מִשְׁפַּחַת הַחֲנֹכִי לְפִלּוּא מִשְׁפַּחַת  
 הַפִּלְאִי: לַחֲצֹרֹן מִשְׁפַּחַת הַחֲצֹרֹנִי לְבֶרְמִי מִשְׁפַּחַת  
 הַבֶּרְמִי: אֶלֶּה מִשְׁפַּחַת הָרְאוּבֵנִי וַיְהִיו פְּקָדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה  
 וָאַרְבָּעִים אָלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים: וּבְנֵי פִלּוּא אֶלִיאָב:  
 וּבְנֵי אֶלִיאָב גִּמּוּאֵל וְדָתָן וָאֲבִירָם הוּא-דָתָן וָאֲבִירָם  
 קְרוּאֵי הָעֵדָה אֲשֶׁר הָצִי עַל-מֹשֶׁה וְעַל-אַהֲרֹן בְּעֵדֶת-קָרַח  
 בְּהַצִּתָּם עַל-יְהוָה: וּתְפַתַּח הָאָרֶץ אֶת-פִּיהָ וּתְבַלַּע אֹתָם  
 וְאֶת-קָרַח בְּמֹות הָעֵדָה בְּאֹכַל הָאֵשׁ אֶת חֲמֹשִׁים וּמֵאוֹתָיִם  
 אִישׁ וַיְהִיו לָגֶם: וּבְנֵי-קָרַח לֹא-מָתוּ: ס בְּנֵי שִׁמְעוֹן  
 לְמִשְׁפַּחַתָּם לְגִמּוּאֵל מִשְׁפַּחַת הַגִּמּוּאֵל לִיִּמִין מִשְׁפַּחַת  
 הַיִּמִּינִי לִיִּבִין מִשְׁפַּחַת הַיִּבְיָנִי: לְזֶרַח מִשְׁפַּחַת הַזֶּרְחִי  
 לְשֹׁאוּל מִשְׁפַּחַת הַשֹּׁאוּלִי: אֶלֶּה מִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְעוֹנִי  
 שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אָלֶף וּמֵאוֹתָיִם: ס בְּנֵי גָד



Midian, their sister, who was smitten in the day of the plague, for Peor's sake.

26

AND it came to pass, after the pestilence,  
 that the Eternal spake to Moses, and to Eleazar, the son  
 of Aaron the priest, as follows, Take the sum of all the  
 congregation of the children of Israel, from twenty years  
 old and upwards, throughout their father's house, every one  
 of Israel that goeth to the host. And Moses and Eleazar  
 the priest spake with them in the plains of Moab, by the  
 Jordan, *near* Jericho, saying, *Take the sum of the people,*  
 from twenty years old and upwards: as the Eternal com-  
 manded Moses, and the children of Israel, who went forth  
 out of the land of Egypt. Reuben the firstborn of Israel:  
 the children of Reuben; Hanoch, the family of the Hanochite:  
 of Pallu, the family of the Palluites: Of Hezron, the family  
 of the Hezronites: of Carmi, the family of the Carmites.  
 These *are* the families of the Reubenites: and they that  
 were numbered of them were forty and three thousand and  
 seven hundred and thirty. And the sons of Pallu: Eliab.  
 And the sons of Eliab; Nemuel and Dathan, and Abiram.  
 This *is that* Dathan and Abiram the called ones of the con-  
 gregation, who excited strife against Moses and against Aaron  
 in the congregation of Korah, when they excited strife against  
 the Eternal. And the earth opened its mouth, and swallowed  
 them up together with Korah, when that congregation died;  
 when the fire devoured two hundred and fifty men: and  
 they became a sign. Notwithstanding the children of Korah  
 died not. The sons of Simeon after their families: of Ne-  
 muel, the family of the Nemuelites: of Jamin, the family  
 of the Jaminites: of Jachin, the family of the Jachinites:  
 Of Zerah, the family of the Zarhites: of Shaul, the family  
 of the Shaulites. These *are* the families of the Simeonites,  
 twenty and two thousand and two hundred. The children

לַמִּשְׁפַּחֹתָם לְצִפּוֹן מִשְׁפַּחַת הַצִּפּוֹנִי לְחֹנִי מִשְׁפַּחַת  
 16 הַחֹנִי לְשׁוֹנִי מִשְׁפַּחַת הַשׁוֹנִי: לְאֹנִי מִשְׁפַּחַת הָאֹנִי  
 17 לְעֵרִי מִשְׁפַּחַת הָעֵרִי: לְאֶרֶד מִשְׁפַּחַת הָאֶרֶדִּי לְאֶרְאֵלִי  
 18 מִשְׁפַּחַת הָאֶרְאֵלִי: אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת בְּנֵי־גֵר לִפְקֻדֵיהֶם  
 19 אַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: ׀ בְּנֵי יְהוּדָה עֵר  
 20 וְאֹנִי וַיָּמָת עֵר וְאֹנִי בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: וַיְהִי בְנֵי־יְהוּדָה  
 לַמִּשְׁפַּחֹתָם לְשִׁלֵּה מִשְׁפַּחַת הַשִּׁלֵּנִי לְפִרְץ מִשְׁפַּחַת  
 21 הַפִּרְצִי לְזֶרַח מִשְׁפַּחַת הַזֶּרַחִי: וַיְהִי בְנֵי־פִרְץ לְחֶצְרֹן  
 22 מִשְׁפַּחַת הַחֶצְרֹנִי לְחַמּוּל מִשְׁפַּחַת הַחַמּוּלִי: אֵלֶּה  
 מִשְׁפַּחַת יְהוּדָה לִפְקֻדֵיהֶם נָשִׂא וְשָׁבָעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ  
 23 מֵאוֹת: ׀ בְּנֵי יִשָּׁשְׁכָר לַמִּשְׁפַּחֹתָם תּוֹלַע מִשְׁפַּחַת  
 24 הַתּוֹלַעִי לְפִזֹּה מִשְׁפַּחַת הַפִּזֹּהִי: לְיִשׁוּב מִשְׁפַּחַת הַיִּשְׁבִּי  
 25 לְשִׁמְרֹן מִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְרֹנִי: אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת יִשָּׁשְׁכָר  
 26 לִפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת: ׀ בְּנֵי  
 זְבוּלֹן לַמִּשְׁפַּחֹתָם לְסֹרֵד מִשְׁפַּחַת הַסֹּרֵדִי לְאֶלֶז מִשְׁפַּחַת  
 27 הָאֶלֶזִּי לְיִחִיאֵל מִשְׁפַּחַת הַיִּחִיאֵלִי: אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת  
 28 הַזְּבוּלֹנִי לִפְקֻדֵיהֶם שִׁשִּׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: ׀ בְּנֵי  
 29 יוֹסֵף לַמִּשְׁפַּחֹתָם מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם: בְּנֵי מְנַשֶּׁה לְמָכִיר  
 מִשְׁפַּחַת הַמָּכִירִי וּמָכִיר הַזֶּלֶד אֶת־גִּלְעָד לְגִלְעָד  
 30 מִשְׁפַּחַת הַגִּלְעָדִי: אֵלֶּה בְּנֵי גִלְעָד אִיעֶזֶר מִשְׁפַּחַת  
 31 הָאִיעֶזֶרִי לְחֵלֶק מִשְׁפַּחַת הַחֵלֶקִי: וְאַשֵּׁרִיאֵל מִשְׁפַּחַת

of Gad, after their families: of Zephon, the family of the Zephonites: of Haggi, the family of the Haggites: of Shuni, the family of the Shunites: Of Ozni, the family of the 16 Oznites: of Eri, the family of the Erites. Of Arod, the 17 family of the Arodites: of Areli, the family of the Arelites. These *are* the families of the children of Gad, according to 18 those that were numbered of them, forty thousand and five hundred. The sons of Judah *were* Er and Onan: and Er 19 and Onan died in the land of Canaan. And the sons of 20 Judah after their families were; of Shelah, the family of the Shelanites: of Pharez, the family of the Pharzites: of Zerah, the family of the Zarhites. And the sons of Pharez were; 21 of Hezron the family of the Hezronites: of Hamul, the family of the Hamulites. These *are* the families of Judah according 22 to those that were numbered of them, threescore and sixteen thousand and five hundred. *Of* the sons of Issachar after 23 their families: of Tola, the family of the Tolaites: of Pua, the family of the Punites: Of Jashub, the family of Jashub- 24 ites: of Shimron, the family of the Shimronites. These *are* 25 the families of Issachar according to those that were numbered of them, threescore and four thousand and three hundred. *Of* the sons of Zebulun after their families: of 26 Sered, the family of the Sardites: of Elon, the family of the Elonites: of Jahleel the family of the Jahleelites. These 27 *are* the families of the Zebulunites, according to those that were numbered of them, threescore thousand and five hundred. The sons of Joseph, after their families, *were* Manasseh and 28 Ephraim. Of the sons of Manasseh: of Machir, the family 29 of the Machirites; and Machir begat Gilead: of Gilead *come* the family of the Gileadites. These *are* the sons of Gilead: 30 of Jeezer, the family of the Jeezerites: of Helek, the family of the Helekites: And *of* Asriel, the family of the Asrielites: 31

32 הָאֱשֵׁרָאֵלִי וְשִׁבְכֶם מִשְׁפַּחַת הַשְּׂכָמִי: וְשִׁמִּידַע מִשְׁפַּחַת  
 33 הַשְּׁמִידָעִי וְחִפּוֹר מִשְׁפַּחַת הַחִפּוּרִי: וְצִלְפַּחַד בֶּן־חֹפֶר לֹא־  
 הָיוּ לוֹ בָּנִים כִּי אִם־בָּנוֹת וְשֵׁם בָּנוֹת צִלְפַּחַד מַחֲלָה  
 34 וְנַעֲרָה חַגִּלָּה מִלֵּכָה וְתַרְצָה: אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת מְנַשֶּׁה  
 35 וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וַחֲמִשִּׁים אָלֶף וְשִׁבְעַת מֵאוֹת: ׀ אֵלֶּה  
 בְּנֵי־אֶפְרַיִם לְמִשְׁפַּחָתָם לְשׁוֹתָלַח מִשְׁפַּחַת הַשְּׁתַּלְחִי  
 36 לְבָכָר מִשְׁפַּחַת הַבְּכָרִי לְתַחֵן מִשְׁפַּחַת הַתַּחֲנִי: וְאֵלֶּה  
 37 בְּנֵי שׁוֹתָלַח לְעֵרֹן מִשְׁפַּחַת הָעֵרֹנִי: אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת בְּנֵי־  
 אֶפְרַיִם לְפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וְשָׁלֹשִׁים אָלֶף וַחֲמִשׁ מֵאוֹת  
 38 אֵלֶּה בְּנֵי־יוֹסֵף לְמִשְׁפַּחָתָם: ׀ בְּנֵי בְנִימֵן לְמִשְׁפַּחָתָם  
 לְבִלְע מִשְׁפַּחַת הַבִּלְעִי לְאַשְׁבֵּל מִשְׁפַּחַת הָאֲשַׁבְּלִי  
 39 לְאַחִירָם מִשְׁפַּחַת הָאֲחִירָמִי: לְשׁוֹפָם מִשְׁפַּחַת הַשׁוֹפָמִי  
 40 לְחוֹפָם מִשְׁפַּחַת הַחוֹפָמִי: וַיְהִיו בְּנֵי־בִלְע אַרְבָּע וְנַעֲמָן  
 41 מִשְׁפַּחַת הָאֲרָדִי לְנַעֲמָן מִשְׁפַּחַת הַנַּעֲמִי: אֵלֶּה בְּנֵי־בְנִימֵן  
 לְמִשְׁפַּחָתָם וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וָאַרְבָּעִים אָלֶף וְשֵׁשׁ  
 42 מֵאוֹת: ׀ אֵלֶּה בְּנֵי־דָן לְמִשְׁפַּחָתָם לְשׁוּחָם מִשְׁפַּחַת  
 43 הַשׁוּחָמִי אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת דָּן לְמִשְׁפַּחָתָם: כָּל־מִשְׁפַּחַת  
 הַשׁוּחָמִי לְפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְשָׁשִׁים אָלֶף וָאַרְבַּע  
 44 מֵאוֹת: ׀ בְּנֵי אֲשֵׁר לְמִשְׁפַּחָתָם לִימְנָה מִשְׁפַּחַת  
 הַיִּמְנָה לִישׁוֹי מִשְׁפַּחַת הַיִּשׁוּי לְבִרְיָעָה מִשְׁפַּחַת הַבְּרִיעִי:  
 45 לְבְנֵי בְרִיעָה לְחֹכָר מִשְׁפַּחַת הַחֹכָרִי לְמִלְכִּיאֵל מִשְׁפַּחַת

and of Shechem, the family of the Shechemites: And of 32  
Shemida, the family of the Shemidaïtes: and of Hephher,  
the family of the Hephherites. And Zelophehad the son of 33  
Hephher had no sons, but daughters: and the names of the  
daughters of Zelophehad *were* Mahlah, and Noah, Hoglah,  
Milcah, and Tirzah. These *are* the families of Manasseh, 34  
and those that were numbered of them, fifty and two thou-  
sand and seven hundred. These *are* the sons of Ephraim 35  
after their families: of Shuthelah, the family of the Shu-  
thalhites: of Becher, the family of the Bachrites: of Tahan,  
the family of the Tahanites. And these *are* the sons of 36  
Shuthelah: of Erau, the family of the Eranites. These *are* 37  
the families of the sons of Ephraim, according to those  
that were numbered of them, thirty and two thousand and  
five hundred. These *are* the sons of Joseph after their  
families. The sons of Benjamin after their families: of Bela, 38  
the family of the Belaites: of Ashbel, the family of the  
Ashbelites: of Ahiram, the family of the Ahiramites: Of 39  
Shupham, the family of the Shuphamites: of Hupham, the  
family of the Huphamites. And the sons of Bela were Ard 40  
and Naaman: of Ard, the family of the Ardites: and of  
Naaman, the family of the Naamites. These *are* the sons 41  
of Benjamin, after their families: and they that were numbered  
of them *were* forty and five thousand and six hundred.  
These *are* the sons of Dan, after their families: of Shuham, 42  
the family of the Shuhamites. These *are* the families of  
Dan, after their families. All the families of the Shuhamites, 43  
according to those that were numbered of them, *were* three-  
score and four thousand and four hundred. Of the children 44  
of Asher, after their families: of Jimna, the family of the  
Jimmite: of Jesui, the family of the Jesuites: of Beriah,  
the family of the Beriites. Of the sons of Beriah: of He- 45  
ber, the families of the Heberites: of Malchiel, the family



46 הַמִּלְכִּיָּאֵלִי וְשֵׁם בֶּת־אֲשֵׁר שָׁרָח: אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת בְּנֵי־אֲשֵׁר  
 47 לַפְּקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וָאַרְבַּע מֵאוֹת: כ בְּנֵי  
 נַפְתָּלִי לְמִשְׁפַּחָתָם לִיְחִזְבָּאֵל מִשְׁפַּחַת הַיְחִזְבָּאֵל לְגֻנִי  
 49 מִשְׁפַּחַת הַגֻּנִי: לִבְצָר מִשְׁפַּחַת הַיִּצְרִי לְשִׁלֹם מִשְׁפַּחַת  
 50 הַשִּׁלֹּמִי: אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת נַפְתָּלִי לְמִשְׁפַּחָתָם וּפְקֻדֵיהֶם  
 51 חֲמִשָּׁה וָאַרְבָּעִים אֶלֶף וָאַרְבַּע מֵאוֹת: אֵלֶּה פְקֻדֵי  
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וָאַלֶּף שִׁבְעַת מֵאוֹת  
 וַיִּשְׁלָשִׁים: פ שְׁלִישִׁי

52 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: לְאַלֶּה תַחֲלַקְהָ אֶרֶץ בְּנִיחָלָה  
 53 בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת: לָרֶב תִּרְבֶּה נִחְלָתוֹ וְלַמָּעֹט תִּמְעִיט  
 54 נִחְלָתוֹ אִישׁ לְפִי פְקֻדָּיו יִתֵּן נִחְלָתוֹ: אֶדְ-בְּגֹזֶל יִחַלֵּק  
 55 אֶת־הָאֶרֶץ לְשִׁמּוֹת מִשּׁוֹת־אֲבֹתָם יִנְחִלוּ: עַל־פִּי הַגֹּזֶל  
 56 תַּחֲלַק נִחְלָתוֹ בֵּין רֶב לַמָּעֹט: כ וְאֵלֶּה פְקֻדֵי  
 הַזִּלְזִי לְמִשְׁפַּחָתָם לְגִרְשֹׁן מִשְׁפַּחַת הַגִּרְשֹׁנִי לְקָהָת  
 58 מִשְׁפַּחַת הַקָּהָתִי לְמִרְדִּי מִשְׁפַּחַת הַמִּרְדִּי: אֵלֶּה  
 מִשְׁפַּחַת לְזִי מִשְׁפַּחַת הַלִּבְנִי מִשְׁפַּחַת הַחֲבֹנִי מִשְׁפַּחַת  
 הַפִּמְחִלִי מִשְׁפַּחַת הַמוֹנְשִׁי מִשְׁפַּחַת הַקֶּרְחִי וְקָהָת הַזֶּלֶד  
 59 אֶת־עַמּוֹם: וְשֵׁם אִשְׁתׁ עַמּוֹם יוֹכָבֵד בֶּת־לֵוִי אֲשֶׁר יָלְדָהּ  
 אֶת־הַזִּלְזִי בְּמִצְרַיִם וְתָלֵד לְעַמּוֹם אֶת־אֲהֵרֹן וְאֶת־מֹשֶׁה  
 60 וְאֶת מִרְיָם אֲחֹתָם: וַיּוֹלֵד לְאֲהֵרֹן אֶת־נָדָב וְאֶת־אֲבִיהוּא  
 61 אֶת־אֶלְעָזָר וְאֶת־אִיתָמָר: וַיָּמָת נָדָב וְאֲבִיהוּא בְּהַקְרִיבָם

of the Malchielites. And the name of the daughter of Asher <sup>46</sup>  
*was* Sarach. These *are* the families of the sons of Asher, <sup>47</sup>  
 according to those that were numbered of them, *who were*  
 fifty and three thousand and four hundred. Of the sons of <sup>48</sup>  
 Naphtali, after their families: of Jahzeel, the family of the  
 Jahzeelites: of Guni, the family of the Gunites: Of Jezer, <sup>49</sup>  
 the family of the Jezerites: of Shillem, the family of the  
 Shillemites. These *are* the families of Naphtali, according <sup>50</sup>  
 to their families: and they that were numbered of them  
*were* forty and five thousand and four hundred. These *were* <sup>51</sup>  
 the numbered of the children of Israel, six hundred thousand,  
 and a thousand seven hundred and thirty.

And the Eternal spake to Moses, saying, To these the <sup>52</sup>  
 land shall be divided for an inheritance, according to the <sup>53</sup>  
 number of names. To the numerous thou shalt increase the <sup>54</sup>  
 inheritance, and to few thou shalt give the less inheritance:  
 to every one shall his inheritance be given according to  
 those that were numbered of him. Notwithstanding the land <sup>55</sup>  
 shall be divided by lot: according to the names of the  
 tribes of their fathers they shall inherit. According to the <sup>56</sup>  
 lot shall the possession thereof be divided between *the* nu-  
 merous and *the* few. And these *are* they that were numbered <sup>57</sup>  
 of the Levites, after their families: of Gershon, the family  
 of the Gershonites: of Kohath, the family of the Kohathites:  
 of Merari, the family of the Merarites. These *are* the families <sup>58</sup>  
 of the Levites: the family of the Libnites, the family of  
 the Hebronites, the family of the Mahlites, the family of  
 the Mushites, the family of the Korathites: and Kohath begat  
 Amram. And the name of Amram's wife *was* Jochebed, the <sup>59</sup>  
 daughter of Levi, whom *her mother* bare to Levi in Egypt:  
 and she bare to Amram, Aaron, and Moses, and Miriam  
 their sister. And to Aaron was born Nadab, and Abihu, <sup>60</sup>  
 Eleazar, and Ithamar. And Nadab and Abihu died, when <sup>61</sup>

62 אִישׁ-זָרָה לִפְנֵי יְהוָה: וַיְהִינּוּ פְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים  
 אֶלֶף כֹּל-זָכָר מִבְּנֵי-חֹדֶשׁ וּמַעְלָה בִּי לֹא הָתַפְּקֻדֹּי בְּתוֹךְ  
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי לֹא-נָתַן לָהֶם נַחֲלָה בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:  
 63 אֵלֶּה פְקֻדֵי מִשְׁחֵה וְאַלְעֹנָר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר פָּקְדוּ אֶת-בְּנֵי  
 64 יִשְׂרָאֵל בְּעֶרְכַּת מוֹאָב עַל-יַרְדֵּן יְרֵחוֹ: וּבְאֵלֶּה לֹא-הָיָה  
 אִישׁ מִפְּקֻדֵי מִשְׁחֵה וְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן אֲשֶׁר פָּקְדוּ אֶת-בְּנֵי  
 יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבַר סִינַי: כִּי-אָמַר יְהוָה לָהֶם מוֹת יָמָתוֹ  
 בְּמִדְבָּר: וְלֹא-נֹתַר מֵהֶם אִישׁ בִּי אִם-כָּלֵב בֶּן-יִפְּנֶה וִיהוֹשֻׁעַ  
 בֶּן-נוּן: ס וַתִּקְרַכְנָה בָּנוֹת צֹלֶפְחָד בְּן-חֹפִי בֶן-רְ<sup>1</sup>  
 גִלְעָד בֶּן-מְכִיר בֶּן-מְנַשֶּׁה לְמִשְׁפַּחַת מְנַשֶּׁה בֶּן-יוֹסֵף וְאֵלֶּה  
 שְׁמוֹת בָּנָתָיו מַחֲלָה נַעֲמָה וְחַגִּלָּה וּמִלְכָּה וַתִּרְצֶה:  
 2 וַתַּעֲמִדְנָה לִפְנֵי מִשְׁחֵה וּלִפְנֵי אֶלְעֹנָר הַכֹּהֵן וּלִפְנֵי הַנְּשִׂאִים  
 3 וְכֹל-הָעֵדָה פָּתַח אֹהֶל-מוֹעֵד לֵאמֹר: אֲבִינוּ מָתָּה בְּמִדְבָּר  
 4 וְהוּא לֹא-הָיָה בְּתוֹךְ הָעֵדָה הַנּוֹעֲדִים עַל-יְהוָה בַּעֲדַת-  
 קָדַח כִּי-בַחֲטָאוּ מוֹת וּבָנִים לֹא-הָיוּ לוֹ: לָמָּה יִגְרַע נַשִּׁם-  
 5 אֲבִינוּ מִתּוֹךְ מִשְׁפַּחָתוֹ כִּי אֵין לוֹ בֶּן תִּנָּח-לָנוּ אַחֲזָה  
 6 בְּתוֹךְ אֲחֵי אֲבִינוּ: וַיִּקְרַב מִשְׁחֵה אֶת-מִשְׁפָּטָן לִפְנֵי  
 7 יְהוָה: פ רַבִּיעִי  
 8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מִשְׁחֵה לֵאמֹר: בְּנֹת צֹלֶפְחָד דָּבַרְתְּ  
 נָתַן תִּתֵּן לָהֶם אֲחֻזַּת נַחֲלָה בְּתוֹךְ אֲחֵי אֲבִיהֶם וַתַּעֲבִרְתְּ  
 אֶת-נַחֲלַת אֲבִיהֶן לָהֶן: וְאֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תִּדְבָּר לֵאמֹר

they offered strange fire before the Eternal. And those that 62  
 were numbered of them were twenty and three thousand, all  
 males, from a month old and upwards: for they were not  
 numbered among the children of Israel, because there was  
 no inheritance given them in the midst of the children of  
 Israel. These *are* they that were numbered by Moses and 63  
 Eleazar the priest, who numbered the children of Israel in  
 the plains of Moab, by the Jordan *near* Jericho. But among 64  
 these there was not a man of them whom Moses and Aaron  
 the priest numbered, when they numbered the children of  
 Israel in the wilderness of Sinai: For the Eternal had 65  
 said of them, They shall surely die in the wilderness. And  
 there was not left a man of them, save Caleb the son of  
 Jephunneh, and Joshua the son of Nun.

27

THEN came the daughters of Zelophehad, the son of 1  
 Hephher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of  
 Manasseh, of the families of Manasseh the son of Joseph:  
 and these *are* the names of his daughters; Mahlah, Noah,  
 and Hegliah, and Milcah, and Tirzah. And they stood 2  
 before Moses, and before Eleazar the priest, and before the  
 princes and all the congregation, *by* the entrance of the  
 appointed tent, saying, Our father died in the wilderness, 3  
 and he was not in the congregation of them that were  
 convened against the Eternal in the congregation of Korah;  
 but died in his own sin, and had no sons, Wherefore should 4  
 the name of our father be done away from among his family,  
 because he hath no son? Give to us, *therefore*, a possession  
 among the brethren of our father. And Moses brought 5  
 their cause before the Eternal.

And the Eternal spake to Moses, saying, The daughters 6  
 of Zelophehad speak right: thou shalt surely give them a 7  
 possession of an inheritance in the midst of their father's  
 brethren; and thou shalt cause the inheritance of their father  
 to pass to them. And thou shalt speak to the children of 8

אִישׁ כִּי־מוֹת וּבֶן אֵין לוֹ וְהַעֲבַרְתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ לְבָתוֹ:  
 9 וְאִם־אֵין לוֹ בֵּת וּנְתַתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ לְאָחָיו: וְאִם־אֵין לוֹ<sup>10</sup>  
 11 אָחִים וּנְתַתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ לְאֶחָי אָבִיו: וְאִם־אֵין אָחִים  
 לְאָבִיו וּנְתַתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ לְשָׂאוֹ תְּקַרֵּב אֵלָיו מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ  
 וַיִּרְשׁ אֹתָהּ וְהָיְתָה לְבִנְיָיִשְׂרָאֵל לְחֻקַּת מִשְׁפָּט כַּאֲשֶׁר  
 צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: פ

12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲלֶה אֶל־הָר הַעֲבָרִים הַזֶּה וּרְאֵה  
 13 אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְבִנְיָיִשְׂרָאֵל: וּרְאִיתָה אֹתָהּ  
 וְגִאֲסַפְתָּ אֶל־עַמִּידָ גַם־אֹתָהּ כַּאֲשֶׁר נִאֲסַף אֶתְרֵן אֲחִידָה:  
 14 כַּאֲשֶׁר מְרִיתֶם פִּי בְּמִדְבַר־צֹן בְּמַרְיֵב־תְּהַעֲדָה לְהַקְדִּישְׁנִי  
 15 בַּפִּימִים לְעִיגִיָּהֶם הֵם מִי־מַרְיֵב־תְּהַעֲדָה מִדְּבַר־צֹן: ס וַיַּדְבֵּר  
 16 מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֵאמֹר: יִפְקֹד יְהוָה אֱלֹהֵי הַרְוֹחַת לְכָל־  
 17 בָּשָׂר אִישׁ עַל־הָעֵדָה: אֲשֶׁר־יֵצֵא לִפְנֵיהֶם וְאֲשֶׁר יָבֹא  
 לִפְנֵיהֶם וְאֲשֶׁר יוֹצִיאֵם וְאֲשֶׁר יָבִיאֵם וְלֹא תִהְיֶה עֵדוּת  
 18 יְהוָה בְּצֵאתָן אִישׁ אֶת־לֶהֶם רַעָה: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־  
 מֹשֶׁה קַח־לְךָ אֶת־יְהוֹנָתָן בֶּן־נֹון אִישׁ אֲשֶׁר־רוּחַ בּוֹ  
 19 וְסָמַכְתָּ אֶת־יָדְךָ עָלָיו: וְהַעֲמַדְתָּ אוֹתוֹ לִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן  
 20 וּלְפָנָי כָּל־הָעֵדָה וְצִוִּיתָה אוֹתוֹ לְעִיגִיָּהֶם: וּנְתַתָּה מִחוּדָה  
 21 עָלָיו לְמַעַן יִשְׁמְעוּ כָּל־עַדְתְּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וּלְפָנָי אֶלְעָזָר  
 הַכֹּהֵן יַעֲמֹד וְשָׁאֵל לוֹ בְּמִשְׁפַּט הָאוֹרִים לְפָנָי יְהוָה עַל־  
 פִּי יֵצְאוּ וְעַל־פִּי יָבֹאוּ הוּא וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִתּוֹ וְכָל־



Israel, saying, If a man die, and have no son, then ye shall cause his inheritance to pass to his daughter. And if he 9 have no daughter, then ye shall give his inheritance to his brethren. And if he have no brethren, then ye shall give 10 his inheritance to his father's brethren. And if his father 11 have no brethren, then ye shall give his inheritance to his kin that is next to him of his family, and he shall possess it: and it shall be to the children of Israel an ordinance of judgment, as the Eternal commanded Moses.

And the Eternal said to Moses, Go up into this mount 12 Abarim, and see the land which I have given to the children of Israel. And when thou hast seen it thou also shalt be 13 gathered to thy peoples, as Aaron thy brother was gathered. Since ye rebelled against my commandment in the wilderness 14 of Zin, in the strife of the congregation, to sanctify me with the water before their eyes: that is the water of Meribah in Kadesh, in the wilderness of Zin. And Moses 15 spake to the Eternal, saying, Let the Eternal, the God of 16 the spirits of all flesh, set a man over the congregation, Who may go out before them, and who may come in before 17 them, and who may lead them out, and who may bring in; that the congregation of the Eternal be not as a flock which have no shepherd. And the Eternal said to Moses, 18 Take thee Joshua the son of Nun, a man in whom is spirit, and lay thy hand upon him; And present him before Eleazar 19 the priest, and before all the congregation: and give him a charge before their eyes. And thou shalt put *some* of 20 thine honour upon him, that all the congregation of the children of Israel may be obedient. And he shall stand 21 before Eleazar the priest, who shall ask *counsel* for him, after the judgment of the Urim before the Eternal: at his word shall they go out, and at his word they shall come in, *both* he, and all the children of Israel with him, even

22 הַעֲדָה: וַיַּעַשׂ מִשְׁחָה בְּאִשְׁרֵי צֹהַל יְהוָה אֹתוֹ וַיִּקַּח אֶת־יְהוֹשֻׁעַ  
 23 וַיַּעֲמֵדְהוּ לִפְנֵי אֱלֹעָזָר הַכֹּהֵן וּלְפָנָי כָּל־הָעֵדָה: וַיִּסְמְךָ\*  
 אֶת־יָדָיו עָלָיו וַיִּצְוֶהוּ בְּאִשְׁרֵי דְבַר יְהוָה בִּיד־מִשְׁחָה: פ  
 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: צוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ כח  
 2 אֲלֵהֶם אֶת־קֶרְבָּנִי לַחֲמִי לְאִשֵּׁי רֵיחַ גִּיחְחִי תַשְׁמְרוּ  
 3 לַהֲקָרִיב לִי בְּמוֹעֶדוֹ: וְאָמַרְתָּ לָהֶם זֶה הָאִשָּׁה אֲשֶׁר  
 תִּקְרִיבוּ לַיהוָה בְּבָשִׁים בְּגִי־שָׁנָה תְּמִימִם שְׁנָיִם לַיּוֹם  
 4 עָלָה תִּמְיֹד: אֶת־הַכֶּבֶשׂ אַחֵר תַּעֲשֶׂה בַבֶּקֶר וְאֶת־הַכֶּבֶשׂ  
 5 הַשְּׁנִי תַעֲשֶׂה בֵּין הָעֶרְבִים: וַעֲשִׂירִית הָאִיפָה סֵלֶת  
 6 לְמִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן כֹּתִית רַבִּיעֶת הַהֵיזֶן: עָלָה תִּמְיֹד  
 7 הַתַּעֲשִׂיָּה בְּחֵר סִינִי לְרֵיחַ גִּיחְחִי אִשָּׁה לַיהוָה: וְנִסְכּוֹ  
 8 רַבִּיעֶת הַהֵיזֶן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד בְּקֹדֶשׁ הַסֹּד גֶּסֶד שֹׁכֵר לַיהוָה:  
 9 וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשְּׁנִי תַעֲשֶׂה בֵּין הָעֶרְבִים בְּמִנְחָה הַבֶּקֶר  
 10 וּבְנִסְכּוֹ תַעֲשֶׂה אִשָּׁה רֵיחַ גִּיחְחִי לַיהוָה: פ  
 11 וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִת שְׁנֵי־כִבְשִׁים בְּגִי־שָׁנָה תְּמִימִם וּשְׁנֵי  
 12 עֶשְׂרֹנִים סֵלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן וְנִסְכּוֹ: עָלָה שֶׁבֶת  
 בְּשֶׁבֶתוֹ עַל־עָלָה הַתִּמְיֹד וְנִסְכָּהּ: פ  
 13 וּבְרֵאשִׁי חֹד־שָׁיְכֶם תִּקְרִיבוּ עָלָה לַיהוָה פָּרִים בְּגִי־בָקָר  
 14 שְׁנָיִם וְאַיִל אֶחָד כִּבְשִׁים בְּגִי־שָׁנָה שְׁבָעָה תְּמִימִם:  
 15 וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים סֵלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לֶפָר הָאֶחָד  
 16 וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֵלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לְאִיל הָאֶחָד:

all the congregation: And Moses did as the Eternal com-<sup>22</sup>  
manded him: and he took Joshua, and presented him before  
Eleazar the priest, and before all the congregation: And<sup>23</sup>  
he laid his hands upon him, and gave him a charge, as  
the Eternal spoke by the hand of Moses.

28

AND the Eternal spake to Moses, saying, Command the<sup>1</sup>  
children of Israel, and say to them, My offering, my bread<sup>2</sup>  
for my fire offerings *for* a pleasing odour to me, shall ye  
keep to offer to me in its appointed season. And thou<sup>3</sup>  
shalt say to them, This *is* the fire offering which ye shall  
offer to the Eternal; two lambs of one year without blemish,  
for *every* day, *for* a continual burnt offering. The one lamb<sup>4</sup>  
shalt thou offer in the morning, and the other lamb shalt  
thou offer at even; And a tenth *part* of an ephah of flour<sup>5</sup>  
for an oblation, mingled with the fourth *part* of a hin of  
beaten oil. *It is* a continual burnt offering, ordained in<sup>6</sup>  
mount Sinai for a pleasing odour, a fire offering to the  
Eternal. And the drink offering thereof *shall be* the fourth<sup>7</sup>  
*part* of a hin for the one lamb: in the holy *place* shalt  
thou cause the strong drink to be poured to the Eternal  
*for* a drink offering. And the second lamb shalt thou offer<sup>8</sup>  
at even: as the oblation of the morning, and as the drink  
offering thereof, thou shalt offer *it*, a fire offering of a  
pleasing odour to the Eternal.

And on the sabbath day two lambs of one year, without<sup>9</sup>  
blemish, and two tenth deals of flour *for* an oblation, mingled  
with oil, and the drink offering thereof. *This is* the burnt<sup>10</sup>  
offering of every sabbath besides the continual burnt offering,  
and its drink offering. And in the beginnings of your<sup>11</sup>  
months ye shall offer a burnt offering to the Eternal; two  
young bullocks, and one ram, seven lambs of one year,  
without blemish; And three tenth deals of flour *for* an oblation,<sup>12</sup>  
mingled with oil, for one bullock: and two tenth deals of  
flour *for* an oblation, mingled with oil, for one ram;

13 וְעִשְׂרֹן עֶשְׂרֹן סֵלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לִכְבֹּשׁ הָאֶחָד  
 14 עָלֶיהָ רֵיחַ נִיחֹחַ אִשָּׁה לַיהוָה: וְנִסְבִּיהֶם חֲצִי הַחֵין יִהְיֶה  
 לְפָרִי וּשְׁלִישִׁית הַחֵין לְאַיִל וּרְבִיעִת הַחֵין לִכְבֹּשׁ יִזְנָת עֹלֹת  
 15 חֹדֶשׁ בְּחֹדֶשׁוֹ לְחֹדֶשִׁי הַשָּׁנָה: וּשְׁעִיר עֲזִים אֶחָד לְחַטָּאת  
 16 לַיהוָה עַל־עֹלֹת הַתָּמִיד יַעֲשֶׂה וְנִסְבּוֹ: ס שְׂשִׁי וּבְחֹדֶשׁ  
 17 הָרִאשׁוֹן בְּאַרְבַּעַת עֶשְׂרֵי יוֹם לַחֹדֶשׁ פֶּסַח לַיהוָה: וּבַחֲמִישֶׁה  
 עֶשְׂרִי יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה חֹג שִׁבְעַת יָמִים מִצֹּת יֵאָכֵל:  
 18 בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרֵא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ:  
 19 וְהִקְרַבְתֶּם אִשָּׁה עָלֶיהָ לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם  
 וְאַיִל אֶחָד וּשְׁבַעֲהָ כִבְשִׁים בְּנֵי שָׁנָה תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם:  
 20 וּמִנְחָתָם סֵלֶת בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן שְׁלִשָּׁה עֶשְׂרֹנִים לְפָרִי  
 21 וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לְאַיִל תַּעֲשׂוּ: עֶשְׂרֹן עֶשְׂרֹן תַּעֲשֶׂה לִכְבֹּשׁ  
 22 הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכִּבְשִׁים: וּשְׁעִיר חַטָּאת אֶחָד לִכְפֹּר  
 23 עֲלֵיכֶם: מִלֵּבֶד עֹלֹת הַבֶּקָר אֲשֶׁר לְעֹלֹת הַתָּמִיד תַּעֲשׂוּ  
 24 אֶת־אֵלֶיהָ: כְּאֵלֶּה תַּעֲשׂוּ לַיּוֹם שִׁבְעַת יָמִים לֶחֶם אִשָּׁה  
 25 הַיִּחַ־נִּיחֹחַ עַל־עֹלֹת הַתָּמִיד יַעֲשֶׂה וְנִסְבּוֹ: וּבַיּוֹם  
 הַשְּׁבִיעִי מִקְרֵא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה  
 26 לֹא תַעֲשׂוּ: ס וּבַיּוֹם הַכְּפוּרִים בְּהִקְרִיבְכֶם  
 מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיהוָה בְּשִׁבְעַת־יָכֶם מִקְרֵא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה  
 27 לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ: וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה  
 לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם אֵיל אֶחָד שִׁבְעֵהָ

And a several tenth deal of flour mingled with oil *for* an obla- 13  
tion to the one lamb, *for* a burnt offering of a pleasing odour,  
a fire offering to the Eternal. And their drink offerings 14  
shall be half a hin of wine to a bullock, and the third *part*  
of a hin to a ram, and a fourth *part* of a hin to a lamb:  
this is the burnt offering of every month in its month  
throughout the months of the year. And one kid of the 15  
goats for a sin offering to the Eternal shall be offered,  
besides the continual burnt offering, and its drink offering.  
And in the fourteenth day of the first month *is* the passover 16  
of the Eternal. And in the fifteenth day of this month *is* 17  
a festival: seven days shall unleavened bread be eaten. In 18  
the first day *shall be* a convocation of holiness: ye shall do  
no manner of servile work *therein*: But ye shall offer a 19  
fire offering *for* a burnt offering to the Eternal: two young  
bullocks, and one ram, and seven lambs of one year: they  
shall be to you without blemish: And their oblation *shall* 20  
*be of* flour mingled with oil; three tenth deals shall ye offer  
for a bullock, and two tenth deals for a ram; A several 21  
tenth deal shalt thou offer for the one lamb, throughout  
the seven lambs: And one goat *for* a sin offering, to make 22  
an expiation for you. Ye shall offer these besides the burnt 23  
offering in the morning, which *is* for a continual burnt offer-  
ing, Like these ye shall offer on each day throughout the 24  
seven days, the food of the fire offering of a pleasing odour  
to the Eternal: it shall be offered besides the continual  
burnt offering, and its drink offering. And on the seventh 25  
day ye shall have a convocation of holiness: ye shall do no  
servile work. Also in the day of the firstlings, when ye 26  
bring a new oblation to the Eternal, after your weeks *be*  
*out*, ye shall have a convocation of holiness; ye shall do no  
servile work: But ye shall offer a burnt offering for a 27  
pleasing odour to the Eternal; two young bullocks, one ram,



כְּבָשִׁים בְּגִי שָׁנָה: וּמִנְחָתָם סֵלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן שְׁלֹשָׁה 28  
 עֶשְׂרֹנִים לַפָּר הָאֶחָד שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לְאֵיל הָאֶחָד: עֶשְׂרֹן 29  
 לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכֶּבֶשִׁים: שְׁעִיר עִזִּים 30  
 אֶחָד לַכֶּפֶר עֲלֵיהֶם: מִלֶּבֶד עֹלֹת הַתָּמִיד וּמִנְחָתוֹ תַעֲשׂוּ 31  
 תְּמִימִם יְהִי־לָכֶם וְנִסְבִּיהֶם: פ  
 וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאַחֵר לַחֹדֶשׁ מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם 1  
 כָּל־מִלְאכָת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ יוֹם תְּרוּעָה יִהְיֶה לָכֶם:  
 וַעֲשִׂיתֶם עֲלֶיהָ לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פֶּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד אֵיל 2  
 אֶחָד כְּבָשִׁים בְּגִי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם: וּמִנְחָתָם סֵלֶת 3  
 בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לְאֵיל:  
 וְעֶשְׂרֹן אֶחָד לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכֶּבֶשִׁים: וְשְׁעִיר־ 4  
 עִזִּים אֶחָד חַטָּאת לַכֶּפֶר עֲלֵיהֶם: מִלֶּבֶד עֹלֹת הַחֹדֶשׁ 5  
 וּמִנְחָתָהּ וְעֹלֹת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְבִּיהֶם כַּמִּשְׁפָּטִם  
 לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשָּׁה לַיהוָה: ס וּבַעֲשׂוֹר לַחֹדֶשׁ 6  
 הַשְּׁבִיעִי הִזֶּה מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וַעֲנִיתֶם אֶת־  
 נַפְשֹׁתֵיכֶם כָּל־מִלְאכָה לֹא תַעֲשׂוּ: וְהִקְרַבְתֶּם עֲלֶיהָ לַיהוָה 7  
 רֵיחַ נִיחֹחַ פֶּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד אֵיל אֶחָד כְּבָשִׁים בְּגִי־שָׁנָה  
 שִׁבְעָה תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם: וּמִנְחָתָם סֵלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן 8  
 שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לְאֵיל הָאֶחָד: עֶשְׂרֹן 9  
 עֶשְׂרֹן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכֶּבֶשִׁים: שְׁעִיר־עִזִּים 10  
 אֶחָד חַטָּאת מִלֶּבֶד חַטָּאת הַכִּפָּרִים וְעֹלֹת הַתָּמִיד 11

seven lambs of one year; And their oblation of flour mingled 28  
with oil, three tenth deals to one bullock, two tenth deals  
to one ram; A several tenth deal to one lamb, throughout 29  
the seven lambs; *And* one kid of the goats, to make an 30  
expiation for you. Ye shall offer *them* besides the continual 31  
burnt offering, and its oblation, they shall be to you without  
blemish, and their drink offerings.

29

AND in the seventh month, on the first *day* of the month, 1  
ye shall have a convocation of holiness: ye shall do no  
servile work; it is a day of sounding the cornet to you.  
And ye shall offer a burnt offering for a pleasing odour to 2  
the Eternal, one young bullock, one ram, *and* seven lambs  
of one year, without blemish: And their oblation *shall be* 3  
*of* flour mingled with oil, three tenth deals for a bullock,  
*and* two tenth deals for a ram, And one tenth deal for the 4  
one lamb, throughout the seven lambs; And one kid of the 5  
goats *for* a sin offering, to make an expiation for you:  
Besides the burnt offering of the month, and its oblation, 6  
and the continual burnt offering, and its oblation, and their  
drink offerings, according to their manner, for a pleasing  
odour a fire offering to the Eternal. And ye shall have on 7  
the tenth *day* of this seventh month a convocation of holiness;  
and ye shall fast: ye shall not do any work *therein*: But 8  
ye shall offer a burnt offering to the Eternal *for* a pleasing  
odour: one young bullock, one ram, *and* seven lambs of one  
year: they shall be to you without blemish. And their 9  
oblation *shall be of* flour mingled with oil, three tenth deals  
to a bullock, *and* two tenth deals to one ram, A several 10  
tenth deal for one lamb, throughout the seven lambs: One 11  
kid of the goats *for* a sin offering of expiation, and the  
continual burnt offering, and the oblation of it, and their

12 וּמִנְחָתָהּ וְנִסְבֵּיהֶם: ׀ שְׁבִיעִי וּבִכְחֻמֶּנְשָׁה עֶשְׂרֹת  
 יֹאם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מִלְאֶכֶת  
 עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ וְחַגְתֶּם חֹג לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים:  
 13 וְהִקְרַבְתֶּם עֲלֶיהָ אִשָּׁה רֵיחַ־חֹם לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר  
 שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֵי אֵילִם שְׁנָיִם בָּבָשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה  
 עֶשְׂרֵי תְּמִימִם יִהְיוּ: וּמִנְחָתָם סֶלֶת כָּלוֹלָה בַּשֶּׁמֶן שְׁלֹשָׁה  
 עֶשְׂרֹנִים לִפְנֵי הָאֹהֶל לְשֹׁלֹשָׁה עֶשְׂרֵי פָרִים שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים  
 14 לְאֵילֵהָאֹהֶל לְשְׁנֵי הָאֵילִם: וְעֶשְׂרֹן עֶשְׂרֹן לִבְכֹּשׁ הָאֹהֶל  
 15 לְאַרְבָּעָה עֶשְׂרֵי בָבָשִׁים: וּשְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד חֲטָאת מִלִּבָּד  
 16 עֲלֵת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְבָּה: ׀ וּבֵינָם רֹחַשְׁנֵי  
 פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנָיִם עֶשְׂרֵי אֵילִם שְׁנָיִם בָּבָשִׁים בְּנֵי־  
 17 שָׁנָה אַרְבָּעָה עֶשְׂרֵי תְּמִימִם: וּמִנְחָתָם וְנִסְבֵּיהֶם לְפָרִים  
 18 לְאֵילִם וּלְבָבָשִׁים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט: וּשְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד  
 19 חֲטָאת מִלִּבָּד עֲלֵת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְבֵּיהֶם: ׀ וּבֵינָם  
 20 הַשְּׁלִישֵׁי פָרִים עֲשֵׂתִי־עֶשְׂרֵי אֵילִם שְׁנָיִם בָּבָשִׁים בְּנֵי־  
 21 שָׁנָה אַרְבָּעָה עֶשְׂרֵי תְּמִימִם: וּמִנְחָתָם וְנִסְבֵּיהֶם לְפָרִים  
 22 לְאֵילִם וּלְבָבָשִׁים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט: וּשְׁעִיר חֲטָאת אֶחָד  
 23 מִלִּבָּד עֲלֵת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְבָּה: ׀ וּבֵינָם  
 24 הָרִבִּיעִי פָרִים עֶשְׂרֵה אֵילִם שְׁנָיִם בָּבָשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה  
 אַרְבָּעָה עֶשְׂרֵי תְּמִימִם: מִנְחָתָם וְנִסְבֵּיהֶם לְפָרִים לְאֵילִם  
 25 וּלְבָבָשִׁים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט: וּשְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד חֲטָאת

נקודת פל' ו' חנוכה  
 נקודת פל' ו' חנוכה

drink offerings. And on the fifteenth day of the seventh 12  
month ye shall have a convocation of holiness; ye shall do  
no servile work, and ye shall celebrate a festival to the  
Eternal seven days: And ye shall offer a burnt offering, 13  
a fire offering, of a pleasing odour to the Eternal: thirteen  
young bullocks, two rams, *and* fourteen lambs of one year;  
they shall be without blemish: And their oblation *shall be* 14  
*of* flour mingled with oil, three tenth deals to every bullock  
of the thirteen bullocks, two tenth deals to each ram of the  
two rams, And a several tenth deal to each lamb of the 15  
fourteen lambs; And one kid of the goats *for* a sin offering, 16  
besides the continual burnt offering, its oblation, and its  
drink offering. And on the second day *ye shall offer* twelve 17  
young bullocks, two rams, fourteen lambs, of one year,  
without blemish: And their oblation, and their drink offer- 18  
ings, for the bullocks, for the rams, and for the lambs,  
*shall be* according to their number, after the manner: And 19  
one kid of the goats *for* a sin offering; besides the continual  
burnt offering, and the oblation thereof, and their drink  
offerings. And on the third day eleven bullocks, two rams 20  
fourteen lambs of one year, without blemish; And their 21  
oblation, and their drink offerings, for the bullocks, for the  
rams, and for the lambs, *shall be* according to their number,  
after the manner: And one goat *for* a sin offering; besides 22  
the continual burnt offering, and its oblation, and its drink  
offering. And on the fourth day ten bullocks, two rams, 23  
*and* fourteen lambs of one year, without blemish: Their 24  
oblation, and their drink offerings, for the bullocks, for the  
rams, and for the lambs, *shall be* according to their number,  
after the manner: And one kid of the goats *for* a sin 25

26 מְלִבַּד עֲלֹת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ: ס וּבַיּוֹם  
 הַחֲמִישִׁי פָּרִים תִּשְׁעָה אֵילִם שְׁנָיִם כִּבְשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה  
 27 אַרְבָּעָה עֶשְׂרֵת תְּמִימִם: וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לְפָרִים לְאֵילִם  
 28 וְלִכְבָּשִׁים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט: וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מְלִבַּד  
 29 עֲלֹת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ: ס וּבַיּוֹם הַשִּׁשִּׁי  
 פָּרִים שְׁמֹנֶה אֵילִם שְׁנָיִם כִּבְשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עֶשְׂרֵת  
 30 תְּמִימִם: וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לְפָרִים לְאֵילִם וְלִכְבָּשִׁים  
 31 בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט: וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מְלִבַּד עֲלֹת  
 32 הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּיהָ: ס וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי פָּרִים  
 שִׁבְעָה אֵילִם שְׁנָיִם כִּבְשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עֶשְׂרֵת  
 33 תְּמִימִם: וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לְפָרִים לְאֵילִם וְלִכְבָּשִׁים  
 34 בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט: וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מְלִבַּד עֲלֹת  
 35 הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ: ס מִפְּטִיר בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי  
 עֲצֹרֶת הַתִּיּוֹה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ:  
 36 וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה אִשָּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פֶּר אֶחָד אֵיל  
 37 אֶחָד כִּבְשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם: מִנְחָתָם  
 38 וְנִסְכֵּיהֶם לְפָר לְאֵיל וְלִכְבָּשִׁים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט: וּשְׂעִיר  
 39 חַטָּאת אֶחָד מְלִבַּד עֲלֹת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ: אֵלֶּה  
 תַּעֲשׂוּ לַיהוָה בְּמוֹעֲדֵיכֶם לְבָר מִגִּדְרֵיכֶם וּגְדֻבְתֵּיכֶם  
 לְעֹלֹתֵיכֶם וְלִמְנוּחֹתֵיכֶם וְלִנְסֻכֵּיכֶם וְלִשְׁלֵמֵיכֶם: וַיֹּאמֶר  
 מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: פ



offering; besides a continual burnt offering, its oblation, and its drink offering. And on the fifth day nine bullocks, 26 two rams, *and* fourteen lambs of one year, without blemish: And their oblation, and their drink offerings, for the bullocks, 27 for the rams, and for the lambs, *shall be* according to their number, after the manner: And one goat *for* a sin offering; 28 besides the continual burnt offering, and its oblation, and its drink offering. And on the sixth day eight bullocks, 29 two rams, *and* fourteen lambs of one year, without blemish: And their oblation, and their drink offerings, for the bullocks, 30 for the rams, and for the lambs, *shall be* according to their number, after the manner: And one goat *for* a sin offering; 31 besides the continual burnt offering, its oblation, and its drink offering. And on the seventh day seven bullocks, two 32 rams, *and* fourteen lambs of one year, without blemish: And their oblation, and their drink offerings, for the bullocks, 33 for the rams, and for the lambs, *shall be* according to their number, after the manner: And one goat *for* a sin offer- 34 ing; besides the continual burnt offering, its oblation, and its drink offering. On the eighth day there shall be a 35 restriction *from labor* to you; ye shall do no servile work *therein*: But ye shall offer a burnt offering, a fire offering, 36 of pleasing odour to the Eternal; one bullock, one ram, seven lambs of one year, without blemish: Their oblation, 37 and their drink offerings, for the bullock, for the ram, and for the lambs, *shall be* according to their number, after the manner: And one goat *for* a sin offering; besides the con- 38 tinual burnt offering, its oblation, and its drink offering. These *things* ye shall do to the Eternal in your appointed 39 festivals, besides your vows, and your free-will-offerings, for your burnt offerings, and for your oblations, and for your drink offerings, and for your feast offerings.

AND Moses told the children of Israel, according to all <sup>30</sup>  
that the Eternal commanded Moses. <sub>1</sub>

- 2 וידבר משה אל־ראשי המטות לבני ישראל לאמר זה  
 3 הדבר אשר צוה יהוה: איש כי־יזר גדר ליהוה או־  
 4 השבע שבועה לאסור אסור על־נפשו לא יחל דברו ככל־  
 5 הוצא מפיו יעשה: ואשה כי־תזר גדר ליהוה ואסרה  
 6 אסר בבית אביה בנעריה: ושמע אביה את־גדרה  
 7 ואסרה אשר אסרה על־נפשה והחריש לה אביה וקמו  
 8 כל־גדריה וכל־אסר אשר־אסרה על־נפשה יקום:  
 9 ואם־הניא אביה אתה בין שמועו כל־גדריה ואסריה  
 10 אשר־אסרה על־נפשה לא יקום ויהוה יסלח־לה כיהניא  
 11 אביה אתה: ואם־היו תהיה לאיש וגדריה עליה או־  
 12 מבטא שפתיה אשר אסרה על־נפשה: ושמע אישה  
 13 בין שמועו והחריש לה וקמו גדריה ואסרה אשר־אסרה  
 14 על־נפשה יקמו: ואם בין שמוע אישה יניא אותה  
 15 והפר את־גדרה אשר עליה ואת מבטא שפתיה אשר  
 16 אסרה על־נפשה ויהוה יסלח־לה: וגדר אלמנה וגרושה  
 17 כל אשר־אסרה על־נפשה יקום עליה: ואם־בית אישה  
 18 גדרה או־אסרה אסר על־נפשה בשבעה: ושמע אישה  
 19 והחריש לה לא הניא אתה וקמו כל־גדריה וכל־אסר  
 20 אשר־אסרה על־נפשה יקום: ואם־הפר יפר אתם  
 21 אישה בין שמועו כל־מוצא שפתיה לגדריה ולאסר  
 22 נפשה לא יקום אישה הפרם ויהוה יסלח־לה: כל־

And Moses spake to the heads of the tribes concerning the 2 children of Israel, saying, This *is* the word which the Eternal hath commanded. If a man vow a vow to the Eternal, or 3 swear on oath to bind his soul with a bond: he shall not violate his word, he shall do according to all that goeth forth from his mouth. If a woman also vow a vow to the 4 Eternal, and bind *herself* by a bond, *being* in her father's house in her youth; And her father heard her vow, and 5 her bond wherewith she hath bound her soul, and her father held his peace at her; then all her vows shall stand, and every bond wherewith she hath bound her soul shall stand. But if her father disallow her in the day that he heareth; 6 not any of her vows, or of her bonds, wherewith she hath bound her soul, shall stand: and the Eternal shall forgive her, because her father disallowed her. And if she were at 7 all *betrothed* to a man, and there are vows upon her, or an utterance of her lips, wherewith she bound her soul; And 8 her betrothed heard *it*, and held his peace at her in the day that he heard *it*; then her vows shall stand, and her bonds wherewith she bound her soul shall stand. But if 9 her husband disallow her on the day that he hear *it*; then he shall make void her vow which *is* upon her, and the utterance of her lips, wherewith she bound her soul: and the Eternal shall forgive her. But the vow of a widow, 10 and of her that is divorced, with whatever they have bound their souls, shall stand against her. And if she vowed in 11 her husband's house, or bound her soul by a bond with an oath; And her husband heard *it*, and held his peace at her, 12 *and* disallowed her not; then all her vows shall stand, and every bond wherewith she bound her soul shall stand. But 13 if her husband hath utterly made them void on the day he heard *them*; *then* whatsoever goeth forth from her lips concerning her vows, or concerning the bond of her soul, shall not stand; her husband hath made them void, and the Eternal shall forgive her. Every vow, and every binding 14

נָדָר וְכָל־שְׁבַעַת אֲסָר לְעֹנֹת נָפֶשׁ אִישָׁהּ וְקִימוֹנוּ וְאִישָׁהּ  
 יִפְרְנוּ: וְאִם־הִחֲרַשׁ יִחְרִישׁ לָהּ אִישָׁהּ מִיּוֹם אֶל־יוֹם<sup>15</sup>  
 וְהַקִּים אֶת־כָּל־נִדְרֶיהָ אוֹ אֶת־כָּל־אֲסָרֶיהָ אֲשֶׁר עָלֶיהָ  
 הַקִּים אַתֶּם כִּי־הִחֲרַשׁ לָהּ בְּיוֹם שְׁמָעוֹ: וְאִם־הִפֵּר יִפֵּר<sup>16</sup>  
 אַתֶּם אַחֲרָי שְׁמָעוּ וְנָשָׂא אֶת־עוֹנָהּ: אֵלֶּה הַחֻקִּים אֲשֶׁר<sup>17</sup>  
 צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בֵּין אִישׁ לְאִשְׁתּוֹ בֵּין־אָב לְבֵתוֹ  
 בְּנִעְרֶיהָ בֵּית אָקִיָּה: פ שני  
 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: נָקֻם נִקְמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל<sup>1</sup>  
 מֵאֵת הַמִּדְיָנִים אַחֲרֵי תֹאסַף אֶל־עַמִּי: וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה<sup>2</sup>  
 אֶל־הָעָם לֵאמֹר הִחַלְצוּ מֵאִתְּכֶם אֲנָשִׁים לַצָּבָא וַיְהִי  
 עַל־מִדְיָן לָתֵת נִקְמַת־יְהוָה בְּמִדְיָן: אֵלֶּה לַמָּטֵה אֵלֶּה<sup>3</sup>  
 לַמָּטֵה לְכָל מִטּוֹת יִשְׂרָאֵל תִּשְׁלְחוּ לַצָּבָא: וַיִּמְסְרוּ<sup>4</sup>  
 מֵאֶלֶפֶי יִשְׂרָאֵל אֵלֶּה לַמָּטֵה שְׁנַיִם עֶשְׂרֵה אֵלֶּה חֲלוּצֵי צָבָא:  
 וַיִּשְׁלַח אַתֶּם מֹשֶׁה אֵלֶּה לַמָּטֵה לַצָּבָא אַתֶּם וְאֶת־פִּינְחָס<sup>5</sup>  
 בֶּן־אֱלֶעָזָר הַכֹּהֵן לַצָּבָא וְכָל־יְהוֹנָדָשׁ וְחֻצְצֹרוֹת הַתְּרוּעָה  
 בָּיָדוֹ: וַיָּצֻבְאוּ עַל־מִדְיָן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה<sup>6</sup>  
 וַיַּהֲרֹגוּ כָּל־זָכָר: וְאֶת־מֶלְכִי מִדְיָן הָרָגוּ עַל־חֲלָלֵיהֶם<sup>7</sup>  
 אֶת־אֹנִי וְאֶת־רָקִם וְאֶת־צֹר וְאֶת־חֹר וְאֶת־רַבֵּעַ חֲמִשָּׁת  
 מֶלְכֵי מִדְיָן וְאֵת בָּלָעַם בֶּן־בְּעֹר הָרָגוּ בַּחֲרֹב: וַיֵּשְׁבוּ<sup>8</sup>  
 בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־נָשֵׁי מִדְיָן וְאֶת־טַפָּם וְאֵת כָּל־בְּהֶמְתָּם  
 וְאֶת־כָּל־מִקְנֵיהֶם וְאֶת־כָּל־חֵילָם בָּזְזוּ: וְאֵת כָּל־עֲרֵיהֶם<sup>9</sup>  
<sup>10</sup>

oath to afflict the soul, her husband may establish it, or her husband may make it void. But if her husband altogether hold his peace at her, from day to day; then he establisheth all her vows, or all her bonds, which *are* upon her: he establisheth them, because he held his peace at her in the day that he heard *them*. But if he shall any ways make them void, *some time* after that he hath heard *them*; then he shall bear her iniquity. These *are* the statutes which the Eternal commanded Moses, between a man and his wife; between a father and his daughter, *being yet* in her youth in her father's house.

31

AND the Eternal spake to Moses, saying, Avenge the children of Israel of the Midianites; afterwards shalt thou be gathered to thy peoples. And Moses spake to the people, saying, Equip some of yourselves for the host, and let them go against the Midianites, to execute the vengeance of the Eternal against Midian. Of every tribe a thousand, throughout all the tribes of Israel, shall ye send to the host. So there were delivered out of the thousands of Israel, a thousand of *every* tribe; twelve thousand equipped for the host. And Moses sent them to the host, a thousand of *every* tribe, them and Phinehas the son of Eleazar the priest, to the host, with the vessels of holiness, and the trumpets to blow, in his hand. And they warred against the Midianites, as the Eternal commanded Moses; and they slew every male. And they slew the kings of Midian, among those slain by them; *namely*, Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, five kings of Midian: Balaam also, the son of Beor, they slew with the sword. And the children of Israel took *all* the women of Midian captives, and their little ones, and took all their beasts, and all their cattle, and all their goods. And they burnt all their cities wherein they dwelt, and all

10



11 בְּמוֹשְׁבֹתָם וְאֵת כָּל־טִירָתָם שָׂרְפוּ בָאֵשׁ׃ וַיִּקְחוּ אֶת־  
 12 כָּל־הַשָּׁלָל וְאֵת כָּל־הַמִּלְקוֹחַ בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה׃ וַיָּבֹאוּ  
 אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־  
 הַשָּׁבִי וְאֶת־הַמִּלְקוֹחַ וְאֶת־הַשָּׁלָל אֲלֵהֶם מִחֲנֶה אֶל־עֲדַת  
 13 מוֹאָב אֲשֶׁר עַל־יְרֵדְהוֹן יְרֵחוֹ׃ <sup>ס</sup> שְׁלִישִׁי (שְׁנֵי בַמְּחֹכֶה) וַיֵּצְאוּ  
 מֹשֶׁה וְאַלְעָזָר הַכֹּהֵן וְכָל־נְשֵׂאֵי הָעֵדָה לִקְרֹאתָם אֶל־  
 14 מַחֲוֵץ לַמַּחֲנֶה׃ וַיִּקְצֹף מֹשֶׁה עַל־פְּקוּדֵי הַחֵיל שָׂרֵי הָאֲלָפִים  
 15 וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת הַבָּאִים מִצִּבְא הַמִּלְחָמָה׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם  
 16 מֹשֶׁה הַחַיִּיתֶם כָּל־נִקְבָּה׃ הֵן הִנֵּה הָיוּ לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל  
 בְּדַבֵּר בְּלָעַם לְמִסְר־מַעַל בִּיהוָה עַל־דְּבַר פִּעְוֹר וַתְּהִי  
 17 הַמִּגֶּפֶה בְּעֵדַת יְהוָה׃ וְעַתָּה הֲרָגוּ כָל־זָכָר בַּטָּהַר וְכָל־  
 18 אִשָּׁה יָדַעַת אִישׁ לְמִשְׁכַּב זָכָר הָרָגוּ׃ וְכָל־הַטָּהַר בַּנָּשִׁים  
 19 אֲשֶׁר לֹא־יָדָעוּ מִשְׁכַּב זָכָר הַחַיּוּ לָכֶם׃ וְאַתֶּם חָנוּ מַחֲוֵץ  
 לַמַּחֲנֶה שְׁבַע־יָמִים כֹּל הָרֹג נָפֶשׁ וְכָל יֹגֵעַ בְּחָלָל  
 תִּתְּחַטְּאוּ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי אַתֶּם וְשָׂבִיכֶם׃  
 20 וְכָל־בֶּגֶד וְכָל־כְּלִיעוֹר וְכָל־מַעֲשֵׂה עֲוֹנוֹם וְכָל־כְּלִיעֵץ  
 21 תִּתְּחַטְּאוּ׃ <sup>ס</sup> וַיֹּאמֶר אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶל־אֲנָשֵׁי  
 הַצִּבָּא הַבָּאִים לַמִּלְחָמָה וְאֵת חֻקַּת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה  
 22 יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ אַךְ אֶת־הַיֹּהֵב וְאֶת־הַפֶּסֶף אֶת־הַנְּחֹשֶׁת  
 23 אֶת־הַכֶּרֶז אֶת־הַבְּדִיל וְאֶת־הָעֶפְרָת׃ כָּל־דְּבַר אֲשֶׁר־  
 יָבֹא בְּאֵשׁ תַּעֲבִירוּ בָאֵשׁ וְטָהַר אֶךְ בְּיָמֵי גִדָּה יִתְחַטְּא

their strongholds, with fire. And they took all the spoil, 11  
and all the prey, *both* of men and of beasts. And they 12  
brought the captives, and the prey, and the spoil, to Moses  
and Eleazar the priest, and to the congregation of the  
children of Israel, to the camp at the plains of Moab, which  
*are* by the Jordan *near* Jericho. And Moses, and Eleazar 13  
the priest, and all the princes of the congregation, went  
forth towards them without the camp. And Moses was angry 14  
with those appointed over the force, *with* the captains over  
thousands, and captains over hundreds, who came from the  
host of the war. And Moses said to them, Have ye kept 15  
all the females alive? Behold, these were *an enticement* 16  
to the children of Israel, through the word of Balaam, to  
commit a perfidy against the Eternal in the matter of Peor,  
and there was a pestilence among the congregation of the  
Eternal. Now therefore kill every male among the little 17  
ones, and kill every woman that hath known man by lying  
with a male. But all the little ones among women that 18  
have not known a male, by lying, keep alive for yourselves.  
And do ye abide without the camp seven days: whosoever 19  
hath killed any person, and whosoever hath touched any one  
slain, purify *both* yourselves and your captives, on the third  
day, and on the seventh day; Every garment and every 20  
vessel of skin, and every work of goats' *hair*, and every  
vessel made of wood; purify yourselves. And Eleazar the 21  
priest said to the men of the host who went to the war,  
This *is* the ordinance of the law which the Eternal com-  
manded Moses; Only the gold, and the silver, the copper, 22  
the iron, the tin, and the lead, Every thing that may come 23  
into the fire, ye shall pass through the fire, and it shall be  
clean; nevertheless it shall be purified with the water of  
separation: and all that cometh not into the fire ye shall

- 24 וְכָל־אִשָּׁר לֹא־יָבֹא בָאֵשׁ תַּעֲבִירוּ בָּמִים: וּבְכַסְתֶּם  
 בְּגָדֵיכֶם בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וּמָחָרְתֶּם וְאַחֵר תָּבֹאוּ אֶל־  
 25 הַמַּחֲנֶה: ׀ רַבִּיעִי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה  
 26 לֵאמֹר: שָׂא אֶת־רֹאשׁ מַלְקוֹחַ הַשְּׂכִי בָאָדָם וּבִבְהֵמָה  
 27 אֹתָהּ וְאַלְעֹנָהּ הַכֹּהֵן וְרָאִשֵׁי אֲבוֹת הָעֵדָה: וְחָצִיתָ אֶת־  
 הַמַּלְקוֹחַ בֵּין תַּפְשֵׁי הַמַּלְחָמָה הַיִּצְאִים לַצֵּבָא וּבֵין כָּל־  
 28 הָעֵדָה: וְהִזְכַּמְתָּ מָכֶם לַיהוָה מֵאֵת אֲנָשֵׁי הַמַּלְחָמָה  
 הַיִּצְאִים לַצֵּבָא אַחֵר נֶפֶשׁ מִחַמֵּשׁ הַמָּאוֹת מִן־הָאָדָם  
 29 וּמִן־הַבֶּקָר וּמִן־הַחֲמֹרִים וּמִן־הַצֹּאן: מִמִּחְצִיתָם הִזְקַחוּ  
 30 וְנִתְּנָה לְאַלְעֹנָהּ הַכֹּהֵן תְּרוּמַת יְהוָה: וּמִמִּחְצַת בְּגִי־  
 יִשְׂרָאֵל הִזְקַח אַחֵר אֶחָז מִן־הַחֲמִשִּׁים מִן־הָאָדָם מִן־  
 הַבֶּקָר מִן־הַחֲמֹרִים וּמִן־הַצֹּאן מִכָּל־הַבְּהֵמָה וְנִתְּנָה אֹתָם  
 31 לַלְוִיִּם שְׂמֹרֵי מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן יְהוָה: וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה  
 32 וְאַלְעֹנָהּ הַכֹּהֵן בָּאֵשׁ צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: וַיְהִי הַמַּלְקוֹחַ  
 יֵתֵר הָיוּ אֲשֶׁר בָּזְזוּ עִם הַצֵּבָא צֹאן שְׁש־מָאוֹת אֵלֶּף  
 33 וְשִׁבְעִים אֵלֶּף וַחֲמִשָּׁת אֲלָפִים: וּבֶקָר שְׁנַיִם וְשִׁבְעִים  
 34 אֵלֶּף: וַחֲמֹרִים אַחֵר וְשָׁנִים אֵלֶּף: וְנֶפֶשׁ אָדָם מִן־  
 35 הַחַיִּים אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר כָּל־נֶפֶשׁ שְׁנַיִם  
 36 וּשְׁלֹשִׁים אֵלֶּף: וַתְּהִי הַמִּחְצָה חֶלֶק הַיִּצְאִים בַּצֵּבָא מִסֵּפֶר  
 הַצֹּאן שְׁלֹשׁ־מָאוֹת אֵלֶּף וּשְׁלֹשִׁים אֵלֶּף וְשִׁבְעַת אֲלָפִים  
 37 וַחֲמִשׁ מָאוֹת: וַיְהִי הַכֹּכֶם לַיהוָה מִן־הַצֹּאן שֵׁשׁ מָאוֹת

pass through the water. And ye shall wash your garments 24  
on the seventh day, and ye shall be clean, and afterwards  
ye shall come into the camp. And the Eternal spake to 25  
Moses, saying, Take the sum of the prey that was captured, 26  
*both* of man and of beast, thou, and Eleazar the priest, and  
the heads of the fathers of the congregation: And divide 27  
the prey into two parts; between them that took the war  
*upon them*, who went out to the host, and between all the  
congregation: And levy a tribute to the Eternal of the men 28  
of war who went out to the host: one soul of five hundred,  
*both* of the persons, and of the herd, and of the asses, and  
of the flock; Take *it* of their half, and give *it* to Eleazar 29  
the priest, *for* a heave offering of the Eternal. And of the 30  
children of Israel's half, thou shalt take one portion of fifty,  
of the persons, of the herds, of the asses, and of the flocks,  
of all *manner of* beasts, and give them to the Levites, who  
keep the charge of the dwelling of the Eternal. And Moses 31  
and Eleazar the priest did as the Eternal commanded Moses.  
And the prey, *being* the rest of the booty which the men of 32  
the host had taken, was six hundred thousand, and seventy  
thousand, and five thousand of the flock. And threescore 33  
and twelve thousand of the herd. And threescore and one 34  
thousand asses, And thirty and two thousand persons in 35  
all, of women that had not known a male by lying *with him*.  
And the half, *which was* the portion of them that went out 36  
to the host, was of the flock in number three hundred  
thousand, and seven thousand and thirty thousand and five  
hundred: And of the flock the tribute of the Eternal was 37

חֲמִשָּׁה וּשְׁבָעִים: וְהִבָּקֵר שְׁנֵי שָׁלֹשִׁים אֶלֶף וּמִכָּסֶם 38  
 לַיהוָה שָׁנִים וּשְׁבָעִים: וַחֲמֹרִים שְׁלֹשִׁים אֶלֶף וַחֲמִישׁ 39  
 מֵאוֹת וּמִכָּסֶם לַיהוָה אֶחָד וּשְׁנָיִם: וּנְפֹשׁ אָדָם שְׁנֵי 40  
 עָשָׂר אֶלֶף וּמִכָּסֶם לַיהוָה שָׁנִים וּשְׁלֹשִׁים נָפֶשׁ: וַיִּתֵּן מִשָּׁה 41  
 אֶת־מִכָּס תְּרוּמַת יְהוָה לְאַלְעָזָר הַכֹּהֵן כֹּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה  
 אֶת־מִשָּׁה: \* וּמִמַּחְצֵית בְּגָדֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חָצָה מִשָּׁה מִן־ 42  
 הָאֲנָשִׁים הַצָּבָאִים: וַתְּהִי מִמַּחְצֵית הָעֵדָה מִן־הַצָּאֵן שְׁלֹשׁ־ 43  
 מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף שְׁבַע־עֶשְׂרֵת אֲלָפִים וַחֲמִישׁ מֵאוֹת:  
 וּבִקָּר שְׁנֵי שָׁלֹשִׁים אֶלֶף: וַחֲמֹרִים שְׁלֹשִׁים אֶלֶף וַחֲמִישׁ 44  
 מֵאוֹת: וּנְפֹשׁ אָדָם שְׁנֵי עָשָׂר אֶלֶף: וַיִּקַּח מִשָּׁה מִמַּחְצֵית 45  
 בְּגָדֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הָאֶחָד מִן־הַחֲמִישִׁים מִן־הָאָדָם  
 וּמִן־הַבְּהֵמָה וַיִּתֵּן אֹתָם לְלִוִּים שְׂמֹרֵי מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן  
 יְהוָה כֹּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מִשָּׁה: וַיִּקְרְבוּ אֶל־מִשָּׁה 46  
 הַפְּקָדִים אֲשֶׁר לְאֲלֹפֵי הַצָּבָא שְׂרָיִי הָאֲלָפִים וְשְׂרָיִי 47  
 הַמֵּאוֹת: וַיֹּאמְרוּ אֶל־מִשָּׁה עֲבַדְיָהּ נִשְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ אֲנָשֵׁי 48  
 הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר בְּיָהֳנוּ וְלֹא־נִפְקְדוּ מִמִּנְּוֹאֵי־שׁ: וַנִּקְרַב אֶת־ 49  
 קָרְבֵּן יְהוָה אִישׁ אֲשֶׁר מֵצָא כְּלִי־זָהָב אֲצַעְדָּה וְצִמִּיד  
 טַבַּעַת עָגִיל וְכוּמָז לְכַפֵּר עַל־נַפְשֵׁיהֶם לִפְנֵי יְהוָה: וַיִּקַּח 50  
 מִשָּׁה וְאַלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת־הַזָּהָב מֵאֹתָם כָּל כְּלִי מַעֲשֵׂה־זָהָב:  
 וַתְּהִי כָּל־זָהָב הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הָרִימוּ לַיהוָה שְׁנֵי עָשָׂר 51  
 אֶלֶף שְׁבַע־מֵאוֹת וַחֲמִישִׁים שֶׁקֶל מֵאֹת שְׂרָיִי הָאֲלָפִים 52



six hundred and threescore and fifteen. And the herd *was* 38  
 thirty and six thousand; of which the tribute of the Eternal  
*was* threescore and twelve. And the asses *were* thirty thousand 39  
 and five hundred; of which the tribute of the Eternal *was*  
 threescore and one. And the persons *were* sixteen thousand; 40  
 of which the tribute of the Eternal *was* thirty and two  
 persons. And Moses gave the tribute, *which was* the heave 41  
 offering of the Eternal, to Eleazar the priest; as the Eternal  
 commanded Moses. And of the children of Israel's half, 42  
 which Moses divided from the men that warred — Now the 43  
 half of the flock *that pertained* to the congregation was three  
 hundred thousand, and thirty thousand, *and* seven thousand  
 and five hundred. And thirty and six thousand of the herd. 44  
 And thirty thousand asses and five hundred, And sixteen <sup>45</sup><sub>46</sub>  
 thousand persons — Even of the children of Israel's half, 47  
 Moses took one portion of fifty, *both* of man and of beast,  
 and gave them to the Levites, who kept the charge of the  
 dwelling of the Eternal, as the Eternal commanded Moses.  
 And those appointed over the thousands of the host, the 48  
 captains of thousands, and captains of hundreds, came near  
 to Moses: And they said to Moses, Thy servants have taken 49  
 the sum of the men of war who *are* under our charge, and  
 there is not missed one man of us. We have therefore 50  
 offered the offering for the Eternal, what every man hath  
 found, of vessels of gold, chains, and bracelets, rings, ear-  
 rings, and beads, to make an expiation for our souls before  
 the Eternal. And Moses and Eleazar the priest took the 51  
 gold of them, *even* all wrought vessels. And all the gold of 52  
 the heave offering that they heaved to the Eternal, of the  
 captains of thousands, and of the captains of hundreds, was

53 וּמֵאֵת שְׂרֵי הַמָּאוֹת: אֲנֹשִׁי הַצָּבָא בָּנוּ אִישׁ לוֹ: וַיִּקַּח  
 54 מִשָּׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת־הַזֹּהָב מֵאֵת שְׂרֵי הָאֲלָפִים  
 וְהַמָּאוֹת וַיָּבִיאוּ אֹתוֹ אֶל־אַהֲלֵ מוֹעֵד וּפְרוֹן לִבְנֵי־יִשְׂרָאֵל  
 לִפְנֵי יְהוָה: פ שִׁי (שלישי במחזור.)  
 וּמִקִּנְיָהּ יִרְבֵּה הָיָה לִבְנֵי רְאוּבֵן וּלִבְנֵי־גַד עֲצוּם מְאֹד וַיֵּרְאוּ<sup>1</sup> לִב  
 אֶת־אֶרֶץ יַעֲזֹר וְאֶת־אֶרֶץ גִּלְעָד וְהַגִּדָה הַמִּקּוֹם מִקּוֹם מִקְנֶה:  
 וַיָּבִיאוּ בְנֵי־גַד וּבְנֵי רְאוּבֵן וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אֶלְעָזָר<sup>2</sup>  
 הַכֹּהֵן וְאֶל־נְשֵׁי־הָעֵדָה לֵאמֹר: עֲטָרוֹת וְדִיבֹן וַיַּעֲזֹר<sup>3</sup>  
 וְגִמְרָה וְחֻשְׁבֹּן וְאֶלְעָלָה וּשְׁבָם וְגִבּוֹ וּבָעַן: הָאֶרֶץ אֲשֶׁר<sup>4</sup>  
 הִכָּה יְהוָה לִפְנֵי עַבְדְּךָ יִשְׂרָאֵל אֶרֶץ מִקְנֶה הִיא וְלַעֲבָדֶיךָ  
 מִקְנֶה: ס וַיֹּאמְרוּ אִם־מִצְאֵנוּ חַן בְּעֵינֶיךָ יִתֵּן אֶת־הָאֶרֶץ<sup>5</sup>  
 הַזֹּאת לַעֲבָדֶיךָ לְאַחֲזָה אֶל־תַּעֲבֲרֵנוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן: וַיֹּאמֶר<sup>6</sup>  
 מֹשֶׁה לִבְנֵי־גַד וּלִבְנֵי רְאוּבֵן הֵאָחִיכֶם יָבִיאוּ לַמֶּלֶחֶמָה  
 וְאַתֶּם תֵּשְׁבוּ פֹה: וְלָמָּה תִּנּוּאֹן אֶת־לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל<sup>7</sup>  
 מֵעַבְדִּי אֶל־הָאֶרֶץ אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם יְהוָה: כֹּה עָשׂוּ וְאַבְתִּיכֶם<sup>8</sup>  
 בְּשִׁלְחֵי אֶתֶּם מִקֶּדֶשׁ בְּרַגַע לִרְאוֹת אֶת־הָאֶרֶץ: וַיַּעֲלוּ עַד־<sup>9</sup>  
 גִּחַל אֲשָׁכּוֹל וַיֵּרְאוּ אֶת־הָאֶרֶץ וַיָּבִיאוּ אֶת־לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
 לִבְלִיתִי־בֹא אֶל־הָאֶרֶץ אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם יְהוָה: וַיִּחַר־אַף<sup>10</sup>  
 יְהוָה בֵּינָם הַהוּא וַיִּשְׁבַּע לֵאמֹר: אִם־יֵרְאוּ הָאֲנָשִׁים<sup>11</sup>  
 הָעֲלִים מִמּוֹצְרִים מִכֶּן עֲשָׂרִים שָׁנָה וּמַעַלָּה אֶת הָאָדָמָה  
 אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלַיַּעֲקֹב כִּי לֹא־מִלְּאֹ

sixteen thousand seven hundred and fifty shekels. *For* the 53 men of war had plundered *every* man for himself. And Moses 54 and Eleazar the priest took the gold of the captains of thousands and of hundreds, and brought it in the appointed tent, *for* a memorial for the children of Israel before the Eternal.

Now the children of Reuben and the children of Gad <sup>32</sup><sub>1</sub> had cattle *in* a very great multitude: and when they saw the land of Jazer, and the land of Gilead, that, behold, the place *was* a place for cattle: The children of Gad and the 2 children of Reuben came and spake to Moses, and to Eleazar the priest, and to the princes of the congregation, saying, Ataroth, and Dibon, and Jazer, and Nimrah, and Heshbon, 3 and Elealeh, and Shebam, and Nebo, and Beon. *Even* the 4 country which the Eternal smote before the congregation of Israel, *is* a land for cattle, and thy servants have cattle: Wherefore, said they, if we have found favour in thine eyes, 5 let this land be given to thy servants for a possession, *and* make us not pass over the Jordan. And Moses said to the 6 children of Gad and to the children of Reuben, Shall your brethren go to war, and shall ye abide here? And wherefore 7 discourage ye the heart of the children of Israel from passing into the land which the Eternal hath given them? Thus 8 did your fathers, when I sent them from Kadesh-barnea to see the land. For when they went up to the brook of 9 Eshcol, and saw the land, they discouraged the children of Israel, that they should not go into the land which the Eternal had given them. And the anger of the Eternal <sup>10</sup> was kindled on that day, and he sware, saying, If the men <sup>11</sup> that went up out of Egypt, from twenty year old and upwards, see the ground which I sware unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob; for they have not wholly followed me:

- אֲחֵרֵי: בְּלֹתִי כָּלֵב בֶּן־יִפְנֶה הַקִּנְיִי וַיְהוֹשֶׁעַ בֶּן־נֹון כִּי מִלֹּאִי<sup>12</sup>  
 אֲחֵרֵי יְהוָה: וַיַּחֲרֹאף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּגַּעם בַּמִּדְבָּר<sup>13</sup>  
 אַרְבָּעִים שָׁנָה עַד־תָּם כָּל־הַדֹּר הַעֲשֹׂה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה:  
 וַהֲנִיחָה קִמְתָּם פֶּתַח אֲבֹתֵיכֶם תַּרְבוֹת אֲנָשִׁים חֲטָאִים<sup>14</sup>  
 לַסִּפּוֹת עוֹד עַל חֲרוֹן אַף־יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל: כִּי תָשׁוּבִן<sup>15</sup>  
 מֵאַחֲרָיו וַיִּסָּף עוֹד לַהֲנִיחוֹ בַּמִּדְבָּר וַשְׁחַתֶּם לְכָל־הָעָם  
 הַזֶּה: ס וַיִּגְשׁוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ גְדֵרֶת צֹאן נִבְנְהָ<sup>16</sup>  
 לְמִקְנֵנוּ פֶּה וְעָרִים לְטַפָּנוּ: וַאֲנַחְנוּ נִחְלֹץ חֲשִׁים לַפָּנִי<sup>17</sup>  
 בְּנִי יִשְׂרָאֵל עַד אֲשֶׁר אִם־הִבִּיאֲנָם אֶל־מְקוֹמָם וַיָּשָׁב  
 טַפָּנוּ בְּעָרֵי הַמִּדְבָּר מִפָּנֵי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ: לֹא נָשׁוּב אֶל־<sup>18</sup>  
 בְּתִינּוּ עַד הַתַּנְחֵל בְּנִי יִשְׂרָאֵל אִישׁ נִחְלָתוֹ: כִּי לֹא<sup>19</sup>  
 נִנְחַל אַתֶּם מֵעַבְרָ לַיַּרְדֵּן וְהִלָּאָה כִּי בָּאָה נִחְלָתֵנוּ אֵלֵינוּ  
 מֵעַבְרָ הַיַּרְדֵּן מִזֶּרְחָה: פ שְׁבִיעִי (רְבִיעִי נִמְחָזֵר.)  
 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִשֵּׁה אִם־תַּעֲשׂוּן אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אִם־<sup>20</sup>  
 תִּחְלְצוּ לַפָּנֵי יְהוָה לַמִּלְחָמָה: וְעַבְרָ לָכֶם כָּל־חֲלוּץ אֶת־<sup>21</sup>  
 הַיַּרְדֵּן לַפָּנֵי יְהוָה עַד הוֹרִישׁוּ אֶת־אִיְבֵי מִפָּנָיו: וְנִבְכְּשָׁה<sup>22</sup>  
 הָאָרֶץ לַפָּנֵי יְהוָה וְאַחֲרָ תָשָׁבוּ וְהִיִּיתֶם נָקִים מִיְּהוָה  
 וּמִיִּשְׂרָאֵל וְהִיִּיתָה הָאָרֶץ הַזֹּאת לָכֶם לְאַחֲזָה לַפָּנֵי יְהוָה:  
 וְאִם־לֹא תַעֲשׂוּן כֵּן הִנֵּה חֲטָאתֶם לַיהוָה וְדַעוּ חֲטָאתְכֶם<sup>23</sup>  
 אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶתְכֶם: בְּנוֹי לָכֶם עָרִים לְטַפְּכֶם וְגְדֵרֶת<sup>24</sup>  
 לְצִנָּאֲכֶם וְהִיצֵא מִפִּיכֶם תַּעֲשׂוּ: וַיֹּאמֶר בְּנִי־גֵר וּבְנִי־רֹאשׁוֹן<sup>25</sup>

Save Caleb the son of Jephunneh the Kenezite, and Joshua the 12  
son of Nun: for they have wholly followed the Eternal. . . .  
And the anger of the Eternal was kindled against Israel, 13  
and he made them wander in the wilderness forty years,  
until all the generation, that had done evil in the eyes of  
the Eternal, was consumed. And, behold, ye are risen up 14  
in your fathers' stead, an encrease of sinful men, to add yet  
to the fierce wrath of the Eternal towards Israel. For if 15  
ye turn away from after him, he will yet again leave them  
in the wilderness; and ye shall destroy all this people. And 16  
they came near to him, and said, We will build sheepfolds  
here for our cattle, and cities for our little ones: But we 17  
ourselves will equip *and* speed before the children of Israel,  
until we have brought them to their place: and our little  
ones shall abide in the fenced cities because of the inhabitants  
of the land. We will not return to our houses, until the 18  
children of Israel have inherited every one his inheritance.  
For we will not inherit with them on *yonder* side of the 19  
Jordan, or forward; because our inheritance, is fallen to us  
on *this* side of the Jordan eastward.

And Moses said to them, If ye will do this thing, if ye 20  
will equip before the Eternal to war, And will pass all of 21  
you equipped over the Jordan before the Eternal, until he  
hath driven out his enemies from before him, And the land 22  
be subdued before the Eternal: then afterwards ye shall  
return, and be guiltless before the Eternal, and before Israel;  
and this land shall be your possession before the Eternal.  
But if ye will not do so, behold, ye have sinned against 23  
the Eternal: and know your sin which will find you. Build 24  
ye cities for your little ones, and folds for your flock; and  
do that which hath gone out of your mouth. And the 25  
children of Gad and the children of Reuben spake to Moses,



26 אֶל־מִשָּׁה לֵאמֹר עֲבֹדֶיךָ יַעֲשׂוּ בְּאִשֶּׁר אֲדֹנִי מִצִּוְיָהּ: מִפְּנֵי  
 27 בָּשִׁינוּ מִקִּנְנוּ וְכָל־בְּהֶמְתָּנוּ יִהְיֶה שָׂם בְּעֵרֵי הַגְּלָעָד: וְעֲבָדֶיךָ  
 יַעֲבֹדוּ כָּל־חֲלוּץ צָבָא לִפְנֵי יְהוָה לַמִּלְחָמָה בְּאִשֶּׁר אֲדֹנִי  
 28 דִּבֶּר: וַיֵּצֵאוּ לָהֶם מִשָּׁה אֶת־אֱלֻעֶזֶר הַכֹּהֵן וְאֶת־יְהוֹשֻׁעַ  
 29 בֶּן־נּוּן וְאֶת־רָאשֵׁי אַבֹּת הַמִּשֻּׁלֹּת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר  
 מִשָּׁה אֱלֹהִים אִם־יַעֲבֹדוּ בְנֵי־גֵר וּבְנֵי־רְאוּבֵן וְאַתְּכֶם אֶת־  
 הַיִּרְדֵּן כָּל־חֲלוּץ לַמִּלְחָמָה לִפְנֵי יְהוָה וּנְכַבְּשָׁה הָאָרֶץ  
 30 לִפְנֵיכֶם וּנְתַתֶּם לָהֶם אֶת־אֶרֶץ הַגְּלָעָד לְאַחֲזָהּ: וְאִם־  
 לֹא יַעֲבֹדוּ חֲלוּצִים אֶתְכֶם וְנֹאחֲזוּ בְּתַכְכֶּם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:  
 31 וַיַּעֲנוּ בְנֵי־גֵר וּבְנֵי רְאוּבֵן לֵאמֹר אֶת־אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה  
 32 אֶל־עֲבָדֶיךָ בֶּן־נַעֲשָׂה: בָּחֲנוּ גַּעֲבֹר חֲלוּצִים לִפְנֵי יְהוָה  
 33 אֶרֶץ כְּנָעַן וְאַתָּנוּ אֲחֻזֹּת בְּחֻלָּתָנוּ מֵעַבְדֵּי לִירְדֵן: וַיִּתֵּן  
 לָהֶם מִשָּׁה לִבְנֵי־גֵר וְלִבְנֵי רְאוּבֵן וְלַחֲצִי שְׂבָטֵי מִנְּשָׁה  
 בֶּן־יוֹסֵף אֶת־מַמְלֶכֶת סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וְאֶת־מַמְלֶכֶת  
 עֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן הָאֶרֶץ לְעֵרִיָּה בַּגְּבֻלַת עֵרֵי הָאֶרֶץ סָבִיב:  
 34 וַיִּבְנוּ בְנֵי־גֵר אֶת־דִּיבֵן וְאֶת־עַטְרֹת וְאֶת־עֲרֵעֶר: וְאֶת־  
 35 עַטְרֹת שׁוּפָן וְאֶת־יַעֲזֹר וַיִּגְבְּהָהּ: וְאֶת־בֵּית נִמְרֹה וְאֶת־  
 36 בֵּית הָרֶן עֵרֵי מִבְצָר וּגְדֵרֹת צֹאן: וּבְנֵי רְאוּבֵן בָּנוּ אֶת־  
 37 חֶשְׁבֹּן וְאֶת־אֱלֻעָלָא וְאֶת־קִרְיָתִים: וְאֶת־נָבוֹ וְאֶת־בְּעֹל  
 38 מַעֲזֹן מוֹסְבֹת שָׂם וְאֶת־שִׁבְמָה וַיִּקְרְאוּ בְּשֵׁמֹת אֶת־שְׂמוֹת  
 39 הָעִירִים אֲשֶׁר בָּנוּ: וַיֵּלְכוּ בְנֵי מְכִיר בֶּן־מִנְּשָׁה גִלְעָדָה

saying, Thy servants will do as my lord commandeth. Our 26  
little ones, our wives, our cattle, and all our beasts, shall be  
there in the cities of Gilead. But thy servants will pass 27  
over, every *man* equipped for the host, before the Eternal  
to war, as my lord speaketh. So concerning them Moses 28  
commanded Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun,  
and the heads of the fathers of the tribes of the children  
of Israel: And Moses said to them, If the children of Gad 29  
and the children of Reuben will pass with you over the  
Jordan, every one equipped for the war, before the Eternal,  
and the land shall be subdued before you; then ye shall  
give them the land of Gilead for a possession: But if they 30  
will not pass over with you equipped, they shall have pos-  
sessions among you in the land of Canaan. And the children 31  
of Gad and the children of Reuben answered, saying, As  
the Eternal hath spoken to thy servants, so will we do.  
We will pass over equipped before the Eternal into the land 32  
of Canaan, that the possession of our inheritance on *this*  
side of the Jordan *may be* our's. And Moses gave to them, 33  
*even* to the children of Gad, and to the children of Reuben,  
and to half the tribe of Manasseh the son of Joseph, the  
kingdom of Sihon, king of the Amorites, and the kingdom  
of Og king of Bashan, the land, with the cities thereof in  
the boundaries, even the cities of the country round about.  
And the children of Gad built Dibon, and Ataroth, and 34  
Aroer. And Atroth, Shopbau, and Jazer, and Jogbehah, 35  
And Beth-nimrah, and Beth-haran, fenced cities: and folds 36  
for sheep: And the children of Reuben built Heshbon, and 37  
Elealeh and Kirjathaim. And Nebo, and Baal-meon, their 38  
names being altered, and Shibmah: and called *other* names  
to the cities which they builded. And the children of Machir 39  
the son of Manasseh went to Gilead, and conquered it, and

וַיִּלְכְּדוּהָ וַיֹּרֶשׁ אֶת־הָאָמְרִי אֲשֶׁר־בָּהּ׃ וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־  
 הַגִּלְעָד לְמָכִיר בֶּן־מִנְשֵׁה וַיָּשָׁב בָּהּ׃ וַיֹּאֲרֶךְ בֶּן־מִנְשֵׁה  
 הַלֵּךְ וַיִּלְכְּדוּ אֶת־חֻתֵּיהֶם וַיִּקְרָא אֹתָהֶן חֹת וַיֹּאֲרֶךְ׃ וַנִּבְחַח  
 הַלֵּךְ וַיִּלְכְּדוּ אֶת־קִנְיָה וְאֶת־בְּנֵיהֶיהָ וַיִּקְרָא לָהּ גִּבְחָה  
 בְּשֵׁמֶיהָ׃ פ

אֵלֶּה מַסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָצְאוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵג  
 לְעִבְיָתָם בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן׃ וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־מוֹצְאֵיהֶם  
 לְמַסְעֵיהֶם עַל־פִּי יְהוָה וְאֵלֶּה מַסְעֵיהֶם לְמוֹצְאֵיהֶם׃  
 וַיִּסְעוּ מִרְעַמִּס בַּחֲדָשׁ הָרֹאשׁוֹן בְּחַמְשָׁה עָשָׂר יוֹם  
 לַחֲדָשׁ הָרֹאשׁוֹן מִמִּמְחַרַת הַפֶּסַח יָצְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּיַד  
 רָמֶה לְעִינֵי כָּל־מִצְרַיִם׃ וּמִצְרַיִם מְקַבְּרִים אֶת אֲשֶׁר הִבֶּה  
 יְהוָה בָּהֶם כָּל־בְּכוֹר וּבְאֵלֵיהֶם עָשָׂה יְהוָה שְׁפָטִים׃  
 וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִרְעַמִּס וַיַּחֲנוּ בְּסִסְתָּ׃ וַיִּסְעוּ מִסִּסְתָּ  
 וַיַּחֲנוּ בְּאֶתֶם אֲשֶׁר בְּקִצָּה הַמִּדְבָּר׃ וַיִּסְעוּ מֵאֶתֶם וַיָּשָׁב  
 עַל־פִּי הַחִירָת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי בְּעַל צָפוֹן וַיַּחֲנוּ לְפָנֵי  
 מִגְדָּל׃ וַיִּסְעוּ מִפְּנֵי הַחִירָת וַיַּעֲבְרוּ בְּתוֹךְ־הַיָּם הַמִּדְבָּרָה  
 וַיִּלְכּוּ יַרְדֵּךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בְּמִדְבָּר אֹתָם וַיַּחֲנוּ בְּמִרָה׃  
 וַיִּסְעוּ מִמִּרָה וַיָּבֹאוּ אֵילָמָה וּבְאֵילָם שְׁתֵּים עָשָׂר עֵינָת  
 מַיִם וְשִׁבְעִים תְּמָרִים וַיַּחֲנוּ־שָׁם׃ וַיִּסְעוּ מֵאֵילָם וַיַּחֲנוּ  
 עַל־יַם־סוּף׃ וַיִּסְעוּ מִיַּם־סוּף וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבָּר־סִין׃ וַיִּסְעוּ  
 מִמִּדְבָּר־סִין וַיַּחֲנוּ בְּדַפְקָה׃ וַיִּסְעוּ מִדַּפְקָה וַיַּחֲנוּ בְּאֵלִישׁ׃

dispossessed the Amorite which *was* in it. And Moses gave 40  
 Gilead to Machir the son of Manasseh; and he abode therein.  
 And Jair the son of Manasseh went and conquered the 41  
 hamlets thereof, and called them the hamlets of Jair. And 42  
 Nobah went and conquered Kenath, and the villages thereof.  
 and called it Nobah, after his *own* name.

33

THESE *are* the journeys of the children of Israel, who 1  
 went forth out of the land of Egypt with their hosts under  
 the hand of Moses and Aaron. And Moses wrote their 2  
 goings out according to their journeys by the commandment  
 of the Eternal: and these *are* their journeys according to  
 their goings out. And they journeyed from Rameses in the 3  
 first month, on the fifteenth day of the first month; on the  
 morrow after the passover the children of Israel went out  
 with a high hand in the eyes of all Egypt. And the 4  
 Egyptians buried all *their* firstborn, whom the Eternal had  
 smitten among them: upon their gods also the Eternal  
 executed judgments. And the children of Israel journeyed 5  
 from Rameses, and encamped in Succoth. And they journeyed 6  
 from Succoth, and encamped in Etham, which *is* in the edge  
 of the wilderness. And they journeyed from Etham, and 7  
 turned unto Pi-hahiroth, which *is* before Baal-zephon: and  
 they encamped before Migdol. And they journeyed from 8  
 before Pi-hahiroth, and passed through the midst of the sea  
 into the wilderness, and went three days' journey in the  
 wilderness of Etham, and encamped in Marah. And they 9  
 journeyed from Marah, and came to Elim: and in Elim *were*  
 twelve springs of water, and threescore and ten palm trees;  
 and they encamped there. And they journeyed from Elim, and 10  
 encamped by the Red sea. : And they journeyed from the Red 11  
 sea, and encamped in the wilderness of Sin. And they journeyed 12  
 out of the wilderness of Sin, and encamped in Dophkah.  
 And they journeyed from Dophkah, and encamped in Alush. 13

14 וַיִּסְעוּ מֵאֵלּוּשׁ וַיַּחֲנוּ בְּרַפִּידִם וְלֹא־הָיָה שָׁם מַיִם לָעָם  
 15 לְשִׁתּוֹת׃ וַיִּסְעוּ מִרַפִּידִם וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר סִינִי׃ וַיִּסְעוּ  
 16 מִמִּדְבַּר סִינִי וַיַּחֲנוּ בְּקִבְרֹת הַתְּאֻזָּה׃ וַיִּסְעוּ מִקִּבְרֹת  
 17 הַתְּאֻזָּה וַיַּחֲנוּ בְּחֲצֹרֹת׃ וַיִּסְעוּ מִחֲצֹרֹת וַיַּחֲנוּ בְּרִתְמָה׃  
 18 וַיִּסְעוּ מִרִתְמָה וַיַּחֲנוּ בְּרִמֹן פָּרָץ׃ וַיִּסְעוּ מִרִמֹן פָּרָץ וַיַּחֲנוּ  
 19 בְּלִבְנָה׃ וַיִּסְעוּ מִלִּבְנָה וַיַּחֲנוּ בְּרִסָּה׃ וַיִּסְעוּ מִרִסָּה וַיַּחֲנוּ  
 20 בְּקָה־לָתָה׃ וַיִּסְעוּ מִקָּה־לָתָה וַיַּחֲנוּ בְּתֹר־שָׁפָר׃ וַיִּסְעוּ מִתֹּר־  
 21 שָׁפָר וַיַּחֲנוּ בְּחֲרָדָה׃ וַיִּסְעוּ מִחֲרָדָה וַיַּחֲנוּ בְּמִקְהֵלֹת׃  
 22 וַיִּסְעוּ מִמִּקְהֵלֹת וַיַּחֲנוּ בְּתַחֲתִי׃ וַיִּסְעוּ מִתַּחֲתִי וַיַּחֲנוּ  
 23 בְּתַרְחִי׃ וַיִּסְעוּ מִתַּרְחִי וַיַּחֲנוּ בְּמִתְקָה׃ וַיִּסְעוּ מִמִּתְקָה וַיַּחֲנוּ  
 24 בְּחִשְׁמֹנָה׃ וַיִּסְעוּ מִחִשְׁמֹנָה וַיַּחֲנוּ בְּמִסְרוֹת׃ וַיִּסְעוּ  
 25 מִמִּסְרוֹת וַיַּחֲנוּ בְּבִגְי־יַעֲקֹן׃ וַיִּסְעוּ מִבִּגְי־יַעֲקֹן וַיַּחֲנוּ בְּחֹר  
 26 הַגִּדְגָּד׃ וַיִּסְעוּ מִחֹר הַגִּדְגָּד וַיַּחֲנוּ בְּיִטְבָּתָה׃ וַיִּסְעוּ  
 27 מִיִּטְבָּתָה וַיַּחֲנוּ בְּעֵבְרָנָה׃ וַיִּסְעוּ מִעֵבְרָנָה וַיַּחֲנוּ בְּעֵצִיֹן  
 28 גִּבְרִי׃ וַיִּסְעוּ מִעֵצִיֹן גִּבְרִי וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר־צֹן הוּא קָדֵשׁ׃  
 29 וַיִּסְעוּ מִקָּדֵשׁ וַיַּחֲנוּ בְּחֹר הַחֹדֶר בְּקִצָּה אֶרֶץ אֲדוֹם׃ וַיַּעַל  
 30 אַהֲרֹן וְהַכֹּהֵן אֶל־חֹדֶר הַחֹדֶר עַל־פִּי יְהוָה וַיָּמָת שָׁם בְּשִׁנַּת  
 31 הָאָרְבָּעִים לַצֵּאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּחֹדֶשׁ  
 32 הַחֲמִישִׁי בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ׃ וְאַהֲרֹן בֶּן־שָׁלֹשׁ וָעֶשְׂרִים וּמֵאֵת  
 33 שָׁנָה בָּמָתוֹ בְּחֹר הַחֹדֶר׃ ׀ וַיִּשְׁמַע הַכֹּהֵנִי מֶלֶךְ עֹרֹד  
 34 וְהוּא־יָשָׁב בְּנֶגֶב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן בָּבֹא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּסְעוּ



And they journeyed from Alush, and encamped at Rephidim, 14 where was no water for the people to drink. And they 15 journeyed from Rephidim, and encamped in the wilderness of Sinai. And they journeyed from the wilderness of Sinai, 16 and encamped at Kibroth-hattaavah. And they journeyed 17 from Kibroth-hattaavah, and encamped at Hazeroth. And 18 they journeyed from Hazeroth, and encamped in Rithmah. And they journeyed from Rithmah, and encamped at Rimmon- 19 parez. And they journeyed from Rimmon-parez, and encamped 20 in Libnah. And they journeyed from Libnah, and encamped 21 at Rissah. And they journeyed from Rissah, and encamped 22 in Kehelathah. And they journeyed from Kehelathah, and 23 encamped in mount Shapher. And they journeyed from mount 24 Shapher, and encamped in Haradah. And they journeyed 25 from Haradah, and encamped in Makheloth. And they 26 journeyed from Makheloth, and encamped at Tahath. And 27 they journeyed from Tahath, and encamped at Tarah. And 28 they journeyed from Tarah, and encamped in Mithcah. And 29 they journeyed from Mithcah, and encamped in Hashmonah. And they journeyed from Hashmonah, and encamped at 30 Moseroth. And they journeyed from Moseroth, and encamped 31 in Bene-jaakan. And they journeyed from Bene-jaakan, and 32 encamped at Hor-hagidgad. And they journeyed from Hor- 33 hagidgad, and encamped in Jotbathah. And they journeyed 34 from Jotbathah, and encamped at Ebronah. And they journeyed 35 from Ebronah, and encamped at Ezion-gaber. And they 36 journeyed from Ezion-gaber, and encamped in the wilderness of Zin, which *is* Kadesh. And they journeyed from Kadesh, 37 and encamped in mount Hor, in the edge of the land of Edom. And Aaron the priest went up to mount Hor at the 38 commandment of the Eternal, and died there, in the fortieth year after the children of Israel were come out of the land of Egypt, in the first *day* of the fifth month. And Aaron 39 *was* a hundred and twenty and three years old when he died on mount Hor. And the king of Arad the Canaanite, 40 who abode in the south in the land of Canaan, heard of the coming of the children of Israel. And they journeyed 41

42 מִהָרֹחַ וַיַּחֲנוּ בְּצִלְמִנָּה׃ וַיֵּסְעוּ מִצִּלְמִנָּה וַיַּחֲנוּ בְּפוֹנֵן׃  
 43 וַיֵּסְעוּ מִפוֹנֵן וַיַּחֲנוּ בְּאַבְתָּ׃ וַיֵּסְעוּ מֵאַבְתָּ וַיַּחֲנוּ בְּעֵי  
 44 הָעֵבְרִים בְּגִבּוֹל מוֹאָב׃ וַיֵּסְעוּ מֵעֵיִם וַיַּחֲנוּ בְּדִיבֵן גֵּד׃  
 45 וַיֵּסְעוּ מִדִּיבֵן גֵּד וַיַּחֲנוּ בְּעֵלְמֹן דְּבִלְתִּימָה׃ וַיֵּסְעוּ מֵעֵלְמֹן  
 46 דְּבִלְתִּימָה וַיַּחֲנוּ בְּהַרֵּי הָעֵבְרִים לִפְנֵי נָבוֹ׃ וַיֵּסְעוּ מִהַרֵּי  
 47 הָעֵבְרִים וַיַּחֲנוּ בְּעַרְבַת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃ וַיַּחֲנוּ  
 48 עַל־הַיַּרְדֵּן מִבֵּית הַיִּשְׁמָת עַד אֲבֵל הַשָּׁטִיִּם בְּעַרְבַת  
 49 מוֹאָב׃ ׀ שְׁלִישִׁי (חֲמִישִׁי נִמְחַזֵּר) וַיַּדְבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה  
 50 בְּעַרְבַת מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ לֵאמֹר׃ דִּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
 51 וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי אַתֶּם עֲבָרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־אֶרֶץ  
 52 כְּנָעַן׃ וְהוֹרֵשְׁתֶּם אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי הָאֶרֶץ מִפְּנֵיכֶם וְאַבְרַתֶּם  
 53 אֶת־כָּל־מִשְׁכֵּיכֶם וְאֶת־כָּל־צִלְמֵי מִסְכֹּתְכֶם תִּאָּבְדוּ וְאֶת־  
 54 כָּל־בְּמוֹתֶם תִּשְׁמִידוּ׃ וְהוֹרֵשְׁתֶּם אֶת־הָאֶרֶץ וַיִּשְׁבְּתֶם  
 55 בָּהּ כִּי לָכֶם נָתַתִּי אֶת־הָאֶרֶץ לְרִשְׁתָּהּ׃ וְהִתְנַחֲלֶתֶם  
 56 אֶת־הָאֶרֶץ בְּגֹדֶל לְמִשְׁפַּחְתֵּיכֶם לְרֹב תִּרְבּוּ אֶת־נַחֲלָתוֹ  
 וְלִמְעַט תִּמְעִיט אֶת־נַחֲלָתוֹ אֶל־אֲשֶׁר־יֵצֵא לוֹ שְׁמָהּ  
 דְּהוֹדָר לֹו יִהְיֶה לְמִשּׁוֹת אֲבֹתֵיכֶם תִּתְנַחֲלוּ׃ וְאִם־לֹא  
 תוֹרִישׁוּ אֶת־יֹשְׁבֵי הָאֶרֶץ מִפְּנֵיכֶם וְהָיָה אֲשֶׁר תוֹתִירוּ  
 מֵהֶם לְשָׁפִים בְּעֵינֵיכֶם וּלְצַנִּינִם בְּצַדֵּיכֶם וְצִירוּ אֶתְכֶם  
 עַל־הָאֶרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ׃ וְהָיָה כִּאֲשֶׁר דִּמְיִיתִי  
 לַעֲשׂוֹת לָהֶם אֲעָשֶׂה לָּכֶם׃ פ

from mount Hor, and encamped in Zalmonah. And they 42  
journeyed from Zalmonah, and encamped in Punon. And 43  
they journeyed from Punon, and encamped in Oboth. And 44  
they journeyed from Oboth, and encamped in Ije-abarim, in  
the boundary of Moab. And they journeyed from Iim, and 45  
encamped in Dibon-gad. And they journeyed from Dibon-gad, 46  
and encamped in Almon-diblathaim. And they journeyed 47  
from Almon-diblathaim, and encamped in the mountains of  
Abarim, before Nebo. And they journeyed from the mountains 48  
of Abarim, and encamped in the plains of Moab by the  
Jordan *near* Jericho. And they encamped by the Jordan, 49  
from Beth-jesimoth, *even* unto Abel-shittim in the plains of  
Moab. And the Eternal spake to Moses in the plains of 50  
Moab, by the Jordan *near* Jericho, saying, Speak to the 51  
children of Israel, and say to them, When ye are passed  
over the Jordan into the land of Canaan; Then ye shall 52  
drive out all the inhabitants of the land before you, and  
destroy all their sculptures, and destroy all their molten  
images, and quite pluck down all their high places: And 53  
ye shall dispossess *the inhabitants of* the land, and abide  
therein: for I have given you the land to possess it. And 54  
ye shall divide the land by lot for an inheritance among  
your families: *and* to the numerous ye shall increase the  
inheritance, and to the few ye shall lessen the inheritance:  
every man's *inheritance* shall be in the place where his lot  
falleth; according to the tribes of your fathers ye shall  
divide the inheritance. But if ye will not drive out the 55  
inhabitants of the land before you; then it shall come to  
pass, that those whom ye leave of them *shall be* pricks in  
your eyes, and thorns in your sides, and shall vex you in  
the land wherein ye abide. Moreover it shall come to pass, 56  
*that* I shall do to you, as I thought to do to them.

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר: צֹו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ<sup>1</sup>  
 אֲלֵהֶם כִּי־אַתֶּם בָּאִים אֶל־הָאָרֶץ כְּנָעַן וְאֵת הָאָרֶץ אֲשֶׁר<sup>2</sup>  
 תִּפְּלֹ לָכֶם כְּנַחֲלָה אֶרֶץ כְּנָעַן לִגְבֻלְתֶּיהָ: וְהָיָה לָכֶם<sup>3</sup>  
 פָּאֵת־גִּבְבֹּ מִמֶּדְבַר־צֹן עַל־יְדֵי אֲדוֹם וְהָיָה לָכֶם גִּבּוֹל<sup>4</sup>  
 גִּבְבֹּ מִקֶּצֶה יָם־הַמֶּלַח קִדְמָה: וְנִסְבּ לָכֶם הַגִּבּוֹל מִגִּבְבֹּ<sup>5</sup>  
 לַמַּעֲלָה עֶקְרָבִים וְעֶבֶר צֹנָה וְהָיָה תוֹצְאָתוֹ מִגִּבְבֹּ לְקִדְשׁ<sup>6</sup>  
 בְּרָגֵעַ וַיֵּצֵא חֲצֵר־אֲדָר וְעֶבֶר עֶצְמָנָה: וְנִסְבּ הַגִּבּוֹל מֵעֶצְמֹן<sup>7</sup>  
 נַחֲלָה מִצָּרִים וְהָיָה תוֹצְאָתוֹ הַיַּמָּה: וְגִבּוֹל יָם וְהָיָה<sup>8</sup>  
 לָכֶם הַיָּם הַגָּדוֹל וְגִבּוֹל וְהָיָה לָכֶם גִּבּוֹל יָם: וְהָיָה לָכֶם<sup>9</sup>  
 גִּבּוֹל צָפוֹן מִן־הַיָּם הַגָּדוֹל תִּתְּאוּ לָכֶם הָרֹהַר הָהָר:  
 מִהָרֹהַר תִּתְּאוּ לְבֹא חֲמַת וְהָיָה תוֹצְאָתָהּ הַגִּבְלֹ צִדְדָה:<sup>10</sup>  
 וַיֵּצֵא הַגִּבְלֹ זַפְרָנָה וְהָיָה תוֹצְאָתוֹ חֲצֵר עֵינָן וְהָיָה לָכֶם<sup>11</sup>  
 גִּבּוֹל צָפוֹן: וְהָיָה לָכֶם גִּבּוֹל קִדְמָה מִחֲצֵר עֵינָן שְׂפָמָה:<sup>12</sup>  
 וַיֵּרֶד הַגִּבְלֹ מִשְׁפָּם הָרִבְלָה מִקְדָּם לְעֵין וַיֵּרֶד הַגִּבְלֹ<sup>13</sup>  
 עַל־כֶּתֶף יָם־כְּנָנִת קִדְמָה: וַיֵּרֶד הַגִּבּוֹל הַיַּרְדֵּנָה וְהָיָה תוֹצְאָתוֹ יָם הַמֶּלַח וְאֵת תְּהִיָּה לָכֶם<sup>14</sup>  
 הָאָרֶץ לִגְבֻלְתֶּיהָ סָבִיב: וַיֵּצֵאוּ מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר<sup>15</sup>  
 וְאֵת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּתְּנֶנָּה לָנוּ אַתָּה בְּגוֹרֹל אֲשֶׁר  
 צִוָּה יְהוָה לָתֵת לְתַשְׁעַת הַמִּשּׁוֹת וַחֲצֵי הַמִּשָּׁה: כִּי לָקְחוּ<sup>16</sup>  
 מִשָּׁה בְנֵי הָרְאוּבֵנִי לְבֵית אֲבֹתָם וּמִשָּׁה בְנֵי־הַגָּדִי לְבֵית  
 אֲבֹתָם וַחֲצֵי מִשָּׁה מִנִּשָּׁה לָקְחוּ נַחֲלָתָם: שְׁנֵי הַמִּשּׁוֹת

AND the Eternal spake to Moses, saying, Command the<sup>1</sup>  
 children of Israel, and say to them, When ye come into the<sup>2</sup>  
 land of Canaan, this is the land that shall fall to you for  
 an inheritance, *even* the land of Canaan with the boundaries  
 thereof; Then the south corner shall be to you from the<sup>3</sup>  
 wilderness of Zin along by the coast of Edom, and your  
 south boundary shall be the edge of the salt sea eastward:  
 And your boundary shall fetch a compass from the south to<sup>4</sup>  
 the ascent of Akrabbim, and pass on to Zin: and the going  
 forth thereof shall be from the south to Kadesh-barnea, and  
 shall go on to Hazar-addar, and pass on to Azmon: And<sup>5</sup>  
 the boundary shall fetch a compass from Azmon to the brook  
 of Egypt, and the goings out of it shall be at the sea.  
 And *as for* the western boundary, ye shall even have the<sup>6</sup>  
 great sea for a boundary: this shall be your west boundary.  
 And this shall be your north boundary: from the great sea<sup>7</sup>  
 ye shall point out for you mount Hor: From mount Hor<sup>8</sup>  
 ye shall point out *your border* to the entrance of Hamath;  
 and the goings forth of the boundary shall be to Zedad:  
 And the boundary shall go forth from Ziphron, and the<sup>9</sup>  
 goings out of it shall be at Hazar-enan: this shall be your  
 north boundary. And ye shall point out your north boundary<sup>10</sup>  
 from Hazar-enan to Shepham: And the boundary shall go<sup>11</sup>  
 down from Shepham to Riblah, on the east side of Ain;  
 and the boundary shall go down, and shall reach to the  
 side of the sea of Chinnereth eastward: And the boundary<sup>12</sup>  
 shall go down to the Jordan, and the goings out of it  
 shall be at the salt sea: this shall be your land with the  
 boundaries thereof round about. And Moses commanded the<sup>13</sup>  
 children of Israel, saying, This is the land which ye shall  
 divide for inheritance by lot, which the Eternal commanded  
 to give to the nine tribes, and to the half tribe: For the<sup>14</sup>  
 tribe of the children of Reuben according to the house of  
 their fathers, and the tribe of the children of Gad according  
 to the house of their fathers, have taken *their inheritance*;  
 and half the tribe of Manasseh have taken their inheritance:  
 The two tribes and the half tribe have taken their inheritance<sup>15</sup>



וַחֲצֵי הַמִּטָּה לְקַחְיוּ נִחְלָתָם מֵעֶבֶר לַיְרֵדָן יִרְחוּ קְדָמָה  
מִזְרָחָה: פ רביעי (ששי נמסור).

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים<sup>16</sup>  
אֲשֶׁר־יִנְחֲלוּ לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ אֲלֻעֹר הַכֹּהֵן וַיהוֹשֻׁעַ בֶּן־<sup>17</sup>  
נוּן: וְנָשִׂיא אֶחָד נָשִׂיא אֶחָד מִמִּטָּה תִקְחוּ לְנַחֵל אֶת־<sup>18</sup>  
הָאָרֶץ: וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים לַמִּטָּה יְהוּדָה כָּלָב בֶּן־<sup>19</sup>  
יִפְנָה: וּלְמִטָּה בְּנֵי שִׁמְעוֹן שִׁמּוּאֵל בֶּן־עַמִּיהוּד: לַמִּטָּה<sup>20</sup>  
בְּנֵימִן אֶלִיָּדָר בֶּן־כְּסִלּוֹן: וּלְמִטָּה בְּנֵי־דָן נָשִׂיא בָקִי בֶן־<sup>21</sup>  
יִגְלִי: לְבְנֵי יוֹסֵף לַמִּטָּה בְּנֵי־מְנַשֶּׁה נָשִׂיא חַנִּיָּאל בֶּן־<sup>22</sup>  
אָפַד: וּלְמִטָּה בְּנֵי־אֶפְרַיִם נָשִׂיא קִמּוּאֵל בֶּן־שַׁפְטָן: <sup>24</sup>  
וּלְמִטָּה בְּנֵי־זְבוּלֹן נָשִׂיא אֶלִיצָפָן בֶּן־פְּרִנָּה: וּלְמִטָּה בְּנֵי־<sup>25</sup>  
יִשָּׁשְׁכָר נָשִׂיא פְּלִטְיָאל בֶּן־עֶזֶן: וּלְמִטָּה בְּנֵי־אֲשֵׁר נָשִׂיא<sup>26</sup>  
אֲחִיהוּד בֶּן־שִׁלְמִי: וּלְמִטָּה בְּנֵי־נַפְתָּלִי נָשִׂיא פִדְיָהָל<sup>27</sup>  
בֶּן־עַמִּיהוּד: אֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לְנַחֵל אֶת־בְּנֵי־<sup>28</sup>  
יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: פ חמישי

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעֶרְבַת מִזְבֵּחַ עַל־יְרֵדָן יִרְחוּ<sup>1</sup> לָהּ  
לֵאמֹר: צֹו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָתַנּוּ לָלוּיִם מִנְּחֻלָּת<sup>2</sup>  
אֲחֻזָּתָם עָרִים לְשִׁבְתָּ וּמִגְרָשׁ לָעָרִים סְבִיבֹתֵיהֶם תִּתְּנוּ  
לָלוּיִם: וְהָיוּ הָעָרִים לָהֶם לְשִׁבְתָּ וּמִגְרָשֵׁיהֶם יִהְיוּ<sup>3</sup>  
לְבִהְמָתָם וּלְרִבְשָׁם וּלְכָל חֵיתָם: וּמִגְרָשֵׁי הָעָרִים<sup>4</sup>  
אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לָלוּיִם מִקִּיר הָעִיר וְחוּצָה אֵלָּה אֲמָה סָבִיב:

on this side of the Jordan *near* Jericho eastward, towards the sun-rising.

And the Eternal spake to Moses, saying, These *are* the <sup>16</sup> names of the men who shall divide the land by inheritance <sup>17</sup> to you; Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun. And ye shall take one prince of every tribe, to divide the <sup>18</sup> land by inheritance. And the names of the men *are* these: <sup>19</sup> Of the tribe of Judah, Caleb the son of Jephunneh. And <sup>20</sup> of the tribe of the children of Simeon, Shemuel the son of Ammihud. Of the tribe of Benjamin, Elidad the son of <sup>21</sup> Chislon. And the prince of the tribe of the children of <sup>22</sup> Dan, Bukki the son of Jogli. The prince of the children <sup>23</sup> of Joseph, for the tribe of the children of Manasseh, Hanniel the son of Ephod. And the prince of the tribe of <sup>24</sup> the children of Ephraim, Kemuel the son of Shiphtan. And <sup>25</sup> the prince of the tribe of the children of Zebulun, Elizaphan the son of Parnach. And the prince of the tribe of the <sup>26</sup> children of Issachar, Paltiel the son of Azzan. And the <sup>27</sup> prince of the tribe of the children of Asher, Abihud the son of Shelomi. And the prince of the tribe of the children <sup>28</sup> of Naphtali, Pedahel the son of Ammihud. These *are* they <sup>29</sup> whom the Eternal commanded to divide the inheritance to the children of Israel in the land of Canaan.

**35**

And the Eternal spake to Moses in the plains of Moab <sup>1</sup> by the Jordan *near* Jericho, saying, Command the children <sup>2</sup> of Israel, that they give to the Levites of the inheritance of their possession cities to abide in: and ye shall give *also* to the Levites an out-place for the cities round about them. And the cities shall they have to dwell in; and the <sup>3</sup> out-places of them shall be for their beasts, and for their substance, and for all their necessities of life. And the <sup>4</sup> out-places of the cities, which ye shall give to the Levites, *shall reach* from the wall of the city and outward a

וּמִדֹּתֶם מִחוּץ לְעִיר אֶת־פֶּאֶת־קִדְמָה אֶלְפִים בָּאַמָּה <sup>5</sup>  
 וְאֶת־פֶּאֶת־נֹגֵב אֶלְפִים בָּאַמָּה וְאֶת־פֶּאֶת־יָם וְאֶלְפִים  
 בָּאַמָּה וְאֶת פֶּאֶת צָפוֹן אֶלְפִים בָּאַמָּה וְהָעִיר בִּתְּוֹךְ זֶה  
 יִהְיֶה לָהֶם מִגְרָשֵׁי הָעָרִים: וְאֵת הָעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ <sup>6</sup>  
 לְלוֹיִם אֵת שְׁש־עָרֵי הַמִּקְלָט אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לָנֶם שָׁמָּה  
 הָרָצָח וְעֲלֵיהֶם תִּתְּנוּ אַרְבָּעִים וּשְׁתַּיִם עִיר: כָּל־הָעָרִים <sup>7</sup>  
 אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לְלוֹיִם אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנֶה עִיר אֶתְהֶן וְאֶת־  
 מִגְרָשֵׁיהֶן: וְהָעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ מֵאַחֲזֶת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל <sup>8</sup>  
 מֵאֵת הָרֹב תִּרְבוּ וּמֵאֵת הַמַּעֲט תִּמְעָט וּמֵאִישׁ כָּפִי נִחַלְתּוּ  
 אֲשֶׁר יִנְחֻלוּ יִתֵּן מִעָרָיו לְלוֹיִם: פ שְׁשִׁי (שְׁבִיעִי בַּמַּחֲזָר).  
 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל <sup>9</sup>  
 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־דִּירְהֹן אֶרֶץ כְּנָעַן:  
 וְהָקְרִיתֶם לָכֶם עָרִים עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה לָכֶם וְגַם <sup>11</sup>  
 שָׁמָּה רָצַח מִכַּחֲנֹפֶשׁ בְּשֹׁגְגָה: וְהָיוּ לָכֶם הָעָרִים לְמִקְלָט <sup>12</sup>  
 מִגֹּאֲל וְלֹא יָמוּת הָרָצָח עַד־עָמְדוֹ לִפְנֵי הָעֵדָה לַפִּנְשָׁפֶט:  
 וְהָעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ שְׁש־עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה לָכֶם: <sup>13</sup>  
 אֵת וְשְׁלֹשׁ הָעָרִים תִּתְּנוּ מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן וְאֵת שְׁלֹשׁ הָעָרִים <sup>14</sup>  
 תִּתְּנוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה: לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל <sup>15</sup>  
 וְלִגֵּר וּלְתוֹשֵׁב בְּתוֹכָם תִּהְיֶינָה שְׁש־הָעָרִים הָאֵלֶּה לְמִקְלָט  
 לָנֶם שָׁמָּה כָּל־מִכַּחֲנֹפֶשׁ בְּשֹׁגְגָה: וְאִם־בְּכָלִי בְּרוּל <sup>16</sup>  
 הִכְּהוּ וַיָּמוּת רָצַח הוּא יוֹמֵת הָרָצָח: וְאִם בְּאֶבֶן יָד <sup>17</sup>

thousand cubits round about. And ye shall measure from 5  
 without the city on the east corner two thousand cubits,  
 and on the south corner two thousand cubits, and on the  
 west corner two thousand cubits, and on the north corner  
 two thousand cubits; and the city *shall be* in the midst:  
 this shall be to them the out-places of the cities. And 6  
 the cities which ye shall give to the Levites *shall be*, six  
 cities for refuge, which ye shall give in order that the  
 manslayer may flee thither: and to them ye shall add forty  
 and two cities. So all the cities which ye shall give to the 7  
 Levites *shall be* forty and eight cities: them *shall ye give*  
 with their out-places. And the cities which ye shall give 8  
*shall be* of the possession of the children of Israel: from  
*him that has much* ye shall take much; but from *him that*  
*has little* ye shall take little; every one shall give of his  
 cities to the Levites according to his inheritance which he  
 inheriteth.

And the Eternal spake to Moses, saying, Speak to the 9  
 children of Israel, and say to them, When ye have passed 10  
 over the Jordan into the land of Canaan; Then ye shall 11  
 appoint you cities to be cities of refuge for you; that the  
 slayer may flee thither, who killeth any person unintentionally.  
 And they shall be to you cities for refuge from the avenger; 12  
 that the man-slayer die not, until he stand before the con-  
 gregation in judgment. And of the cities which ye shall 13  
 give six cities shall ye have for refuge. Ye shall give three 14  
 cities on *this* side of the Jordan, and three cities shall ye  
 give in the land of Canaan, *which* shall be cities of refuge.  
 These six cities shall be a refuge, *both* for the children of 15  
 Israel, and for the stranger, and for the sojourner among  
 them: that every one that killeth any person unintentionally  
 may flee thither. And if he smite him with an instrument 16  
 of iron, so that he die, he *is* a murderer: the murderer  
 shall surely be put to death. And if he smite him with a 17  
 stone *in* the hand, wherewith he may die, and he die, he

1 אֲשֶׁר־יָמוּת בָּהּ הַכֹּהֵן וַיָּיָמֹת רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוֹמָת הָרֹצֵחַ׃  
 2 אֹי בְּכָל־עֵץ־יָד אֲשֶׁר־יָמוּת בּוֹ הַכֹּהֵן וַיָּיָמֹת רֹצֵחַ הוּא  
 3 מוֹת יוֹמָת הָרֹצֵחַ׃ גֹּאֲלֵ הַדָּם הוּא יָמִית אֶת־הָרֹצֵחַ  
 4 בַּפִּגְעוֹ־בּוֹ הוּא יָמִתֵּנּוּ׃ וְאִם־כִּשְׁנֵאָה יִהְיֶה־פָּנָיו אֹי־הַשְּׁלִיף  
 5 עָלָיו בְּצָדִיקָה וַיָּיָמֹת׃ אֹי בְּאֵיבָה הַכֹּהֵן בִּידּוֹ וַיָּיָמֹת מוֹת־  
 6 יוֹמָת הַמִּכָּה רֹצֵחַ הוּא גֹאֲלֵ הַדָּם יָמִית אֶת־הָרֹצֵחַ בַּפִּגְעוֹ־  
 7 בּוֹ׃ וְאִם־בִּפְתָּע בְּלֹא־אֵיבָה הִדָּפוֹ אֹי־הַשְּׁלִיף עָלָיו כָּל־  
 8 כָּלִי בְּלֹא־צָדִיקָה׃ אֹי בְּכָל־אָבֶן אֲשֶׁר־יָמוּת בָּהּ בְּלֹא־רְאוּת  
 9 וַיִּפֹּל עָלָיו וַיָּיָמֹת וְהוּא לֹא־אֹיִב לוֹ וְלֹא מִבְּקֵשׁ רָעָתוֹ׃  
 10 וַיִּשְׁפְּטוּ הָעֵדָה בֵּין הַמִּכָּה וּבֵין גֹּאֲלֵ הַדָּם עַל הַמִּשְׁפָּטִים  
 11 הָאֵלֶּה׃ וַהֲצִילוּ הָעֵדָה אֶת־הָרֹצֵחַ מִיַּד גֹּאֲלֵ הַדָּם וַהֲשִׁיבוּ  
 12 אֹתוֹ הָעֵדָה אֶל־עִיר מִקְלָטוֹ אֲשֶׁר־גַּם שָׁמָּה וַיָּשָׁב בָּהּ  
 13 עַד־מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל אֲשֶׁר־מִשַּׁח אֹתוֹ בְּשֶׁמֶן הַקֹּדֶשׁ׃  
 14 וְאִם־יֵצֵא וַיֵּצֵא הָרֹצֵחַ אֶת־גְּבוּל עִיר מִקְלָטוֹ אֲשֶׁר יָנוּם  
 15 שָׁמָּה׃ וּמֵצֵא אֹתוֹ גֹּאֲלֵ הַדָּם מִחוּץ לַגְּבוּל עִיר מִקְלָטוֹ  
 16 וְרֹצֵחַ גֹּאֲלֵ הַדָּם אֶת־הָרֹצֵחַ אֵין לוֹ דָּם׃ כִּי בְּעִיר מִקְלָטוֹ  
 17 יָשָׁב עַד־מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל וְאַחֲרֵי־מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל  
 18 יָשׁוּב הָרֹצֵחַ אֶל־אֶרֶץ אֲחֻזָּתוֹ׃ וְהָיוּ אֵלֶּה לָכֶם לְחֻקֹּת  
 19 מִשְׁפָּט לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכָל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם׃ כָּל־מִכָּה־נֶּפֶשׁ  
 20 לְפִי עֲדִים וְרֹצַח אֶת־הָרֹצֵחַ וְעַד אַחֵד לֹא־יַעֲנֶה בְּנֶפֶשׁ  
 21 לְמוֹת׃ וְלֹא־תִקְחוּ כֶסֶף לְנֶפֶשׁ רֹצֵחַ אֲשֶׁר־הוּא רָשָׁע



*is* a murderer: the murderer shall surely be put to death. Or *if* he smite him with a vessel of wood in the hand, 18 wherewith he may die, and he die, he *is* a murderer: the murderer shall surely be put to death. The avenger of 19 blood himself shall kill the murderer: when he meeteth him he may kill him. But if he thrust him of hatred, or 20 cast upon him by lying in wait, that he die; Or in enmity 21 smite him with his hand, that he die: he that smote *him* shall surely be put to death; *for* he *is* a murderer: the avenger of blood may kill the murderer, when he meeteth him. But if he thrust him suddenly without enmity, or 22 have cast upon him any vessel without lying in wait, Or 23 with any stone wherewith one may die, seeing *him* not, and cast *it* upon him, that he die, and *was* not his enemy, neither sought his harm. Then the congregation shall judge 24 between the slayer and the avenger of blood according to these judgments: And the congregation shall deliver the 25 slayer out of the hand of the avenger of blood, and the congregation shall restore him to the city of his refuge, whither he was fled: and he shall abide in it to the death of the high priest, who was anointed with the oil of holiness. But if the slayer shall any how go without the boundary 26 of the city of his refuge, whither he was fled; And the 27 avenger of blood find him without the boundary of the city of his refuge, and the avenger of blood kill the slayer; he shall not be guilty of blood; For he shall abide in the 28 city of his refuge til the death of the high priest; but after the death of the high priest the slayer shall return to the land of his possession. So these *things* shall be for an 29 ordinance of judgment to you, throughout your generations, in all your habitations. Whoso smiteth any person by the 30 evidence of witnesses, the murderer shall be put to death; but one witness shall not testify against any person *to cause him* to die. Moreover, ye shall take no ransom for the life 31 of a murderer, who *is* guilty of death; but he shall be surely

לָמֹות בִּי־מֹות יוֹמָת: וְלֹא־תִקְחוּ כֶּפֶר לָנוּם אֶל־עִיר<sup>32</sup>  
מִקְלָטוֹ לָשׁוּב לְשֵׁבֶת בְּאֶרֶץ עַד־מֹות הַבִּקָּן: וְלֹא־<sup>33</sup>  
תַּחֲנִיפוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּהּ כִּי הָדָם הוּא יַחֲנִיף  
אֶת־הָאָרֶץ וְלֹא־יָכֹפֶר לָדָם אֲשֶׁר שָׁפַךְ־בָּהּ בִּי־  
אִם בְּדָם שָׁפְכוּ: וְלֹא תִטְמֵא אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם<sup>34</sup>  
יֹשְׁבִים בָּהּ אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁכֵן בְּתוֹכָהּ כִּי אֲנִי יְהוָה שֹׁכֵן  
בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: פ שְׁבִיעִי

וַיִּקְרְבוּ רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְמִשְׁפַּחַת בְּנֵי־גִלְעָד בֶּן־מְכִיר<sup>1</sup> לוֹ  
בֶּן־מְנַשֶּׁה מִמִּשְׁפַּחַת בְּנֵי יוֹסֵף וַיַּדְבְּרוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וּלְפָנֵי  
הַנְּשָׂאִים רָאשֵׁי אָבוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמְרוּ אֶת־<sup>2</sup>  
אֲדֹנֵי צֹנֶה יְהוָה לָתֵת אֶת־הָאָרֶץ בְּנַחֲלָה בְּגֹדֶל לְבְנֵי  
יִשְׂרָאֵל וְאֲדֹנֵי צֹנֶה בִּיהוָה לָתֵת אֶת־נַחֲלַת צִלְפָּחֵד אֲחִינוּ  
לְבָנָתָיו: וְהָיוּ לְאַחֵד מִבְּנֵי שְׁבָטֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְנָשִׁים<sup>3</sup>  
וַיִּגְרַעַה גִּחְלָתָן מִנַּחֲלַת אֲבֹתֵינוּ וַנוֹסֶף עַל גִּחְלַת הַמָּטָה  
אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם וּמִגֹּדֶל גִּחְלָתָנוּ יִגְרַע: וְאִם־יִהְיֶה<sup>4</sup>  
הַיָּבֵל לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַנוֹסֶפֶה גִּחְלָתָן עַל גִּחְלַת הַמָּטָה  
אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם וּמִנַּחֲלַת מָטָה אֲבֹתֵינוּ יִגְרַע גִּחְלָתָן:  
וַיֵּצֵאוּ מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל־פִּי יְהוָה לֵאמֹר בֶּן<sup>5</sup>  
מָטָה בְּנֵי־יוֹסֵף דְּבָרִים: זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לְבָנֹת<sup>6</sup>  
צִלְפָּחֵד לֵאמֹר לָטוֹב בְּעֵינֵיהֶם תִּהְיֶינָה לְנָשִׁים אֵף  
לְמִשְׁפַּחַת מָטָה אֲבֵיהֶם תִּהְיֶינָה לְנָשִׁים: וְלֹא־תִסָּב<sup>7</sup>

put to death. And ye shall take no ransom for him that <sup>32</sup>  
 is fled to the city of his refuge to return to abide in the  
 land, until the death of the priest. So ye shall not pollute <sup>33</sup>  
 the land wherein ye *are*; for blood it polluteth the land:  
 and the land cannot be cleansed of the blood that is shed  
 therein, but by the blood of him that shed it. Defile not <sup>34</sup>  
 therefore the land wherein ye abide, in the midst of which I  
 dwell: for I the Eternal dwell among the children of Israel. <sup>36</sup>

AND the heads of the fathers of the families of the <sup>1</sup>  
 children of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh,  
 of the families of the sons of Joseph, came near, and spake  
 before Moses, and before the princes, the heads of the  
 fathers of the children of Israel: And they said, The <sup>2</sup>  
 Eternal commanded my lord to give the land for an inheritance  
 by lot to the children of Israel: and my lord was commanded  
 by the Eternal to give the inheritance of Zelophehad our  
 brother to his daughters. And if they be wives of any of <sup>3</sup>  
 the sons of the *other* tribes of the children of Israel, then  
 shall their inheritance be taken from the inheritance of our  
 fathers, and shall be added to the inheritance of the tribe  
 whereunto they are received so shall it be taken from the  
 lot of our inheritance. And when the jubilee of the children <sup>4</sup>  
 of Israel shall be, then shall their inheritance be added to  
 the inheritance of the tribe whereinto they are received: so  
 shall their inheritance be taken away from the inheritance  
 of the tribe of our fathers. And Moses commanded the <sup>5</sup>  
 children of Israel according to the word of the Eternal,  
 saying, The tribe of the sons of Joseph hath spoken well.  
 This is the thing which the Eternal doth command concerning <sup>6</sup>  
 the daughters of Zelophehad, saying, Let them be wives of  
 whom they think best; only to the family of the tribe of  
 their father shall they be for wives. So shall not the <sup>7</sup>

נָחֳלָה לְבָנָי יִשְׂרָאֵל מִמַּטֵּה אֶל־מַטֵּה כִּי אִישׁ בְּנִחֲלָתוֹ  
 מִמַּטֵּה אָבִיתּוֹ יִדְבְּקוּ בָנָי יִשְׂרָאֵל: וְכָל־בֵּית יִרְשֶׁת נִחֲלָה<sup>8</sup>  
 מִמַּטֵּה בָנָי יִשְׂרָאֵל לְאַחֵד מִמִּשְׁפַּחַת מַטֵּה אָבִיהָ תִּהְיֶה  
 לְאִשָּׁה לְמַעַן יִירָשׁוּ בָנָי יִשְׂרָאֵל אִישׁ נִחֲלָתוֹ אָבִיתּוֹ:  
 וְלֹא־תִסָּב נִחֲלָה מִמַּטֵּה לְמַטֵּה אַחֵר כִּי־אִישׁ בְּנִחֲלָתוֹ<sup>9</sup>  
 יִדְבְּקוּ מִטּוֹת בָּנָי יִשְׂרָאֵל: כֹּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה<sup>10</sup>  
 בֶּן עֲשׂוֹ בָנוֹת צֹלֶפְחָד: וְתִהְיֶינָה מַחֲלָה תִרְצָה וְחִגְלָה<sup>11</sup>  
 וּמִלְכָּה וְנָעָה בָנוֹת צֹלֶפְחָד לְבָנֵי דָדֵיהֶן לְנָשִׁים:  
 מִמִּשְׁפַּחַת בָּנֵי־מִנַּשֶּׁה בֶּן־יִסָּחַר הָיוּ לְנָשִׁים וְתִהְיֶינָה נִחֲלָתוֹ<sup>12</sup>  
 עַל־מַטֵּה מִשְׁפַּחַת אָבִיהֶן: אֵלֶּה הַמִּצְוֹת וְהַמִּשְׁפָּטִים<sup>13</sup>  
 אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה אֶל־בָּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֶרְבַת  
 מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ:

ח ז ק •



inheritance of the children of Israel remove from tribe to tribe, for every one of the children of Israel shall cleave to the inheritance of the tribe of his fathers. And every daughter, 8 that possesseth an inheritance in any tribe of the children of Israel, shall be wife to one of the family of the tribe of her father, that the children of Israel may possess *every* man the inheritance of his fathers. Neither shall the inherit- 9 ance remove from *one* tribe to another tribe: but every one of the tribes of the children of Israel shall cleave to his own inheritance. Even as the Eternal commanded Moses, 10 so did the daughters of Zelophehad: For Mahlah, Tirzah, 11 and Hoglah, and Milcah, and Noah, the daughters of Zelophehad, were wives to their fathers' brothers' sons. Of 12 the families of the sons of Manasseh the son of Joseph, *were those whose* wives they were, and their inheritance remained in the tribe of the family of their father. These 13 *are* the commandments and the judgments, which the Eternal commanded by the hand of Moses to the children of Israel in the plains of Moab by the Jordan *near* Jericho.

END OF THE FOURTH BOOK OF MOSES.





סכום פסוקי דספר במדבר אלף ומאתים ושמנים ושמנה; ארפח סמן.  
 וחציו והיה האיש אשר אבחר בו מטהו יפרח (י"ז כ). ופרשיותיו עשרה;  
 ה' בדרך ינחנו סמן. וסדריו ל"ב; לב טהור ברא לי אלהים סמן.  
 ופסקותיו כ"ב; ופרקיו ל"ד; לו חכמו ישכילו זאת סמן. מנין הפתוחות  
 שתיים ותשעים, והסתומות ששים ושש; הכל מאה וחמשים  
 ושמנה פרשיות; אני חלקך ונחלקך סמן.

---

אותיות רבתי ואותיות זעירי ואותיות הנקודות שבחזרה.

חין נספר במדבר מלותיות רבתי כי חס שמים, והס הי' של ועתה יגדל נא,  
 נפ' שלח לך (י"ד י"ז), והן' של ויקרב משה את משפטן, נפ' פינחס (כ"ז ה').  
 ומלותיות הזעירות הי' של פינחס דפסוק פינחס בן אלעזר בן אהרן  
 הכהן, נריש פ' פינחס (כ"ה י"א). ולות אחת קטע"א, והוא הן' של  
 שלום, דפסוק הנני נוהן לו את בריתי שלום, נריש פינחס (זס י"ב)

ומלותיות הנקודות מלאנו שמונה בארבע תבות, וחלה הס :

ואהרן נקוד כלו, נפסוק כל פקודי הלויים אשר פקד משה ואהרן,  
 נפ' במדבר (ג' ל"ט). או בדרך רחקה נפ' בהעלתך (ט' י'), נקוד  
 סה'. אשר עד מידבא, נפ' חקת (כ"א ל'), נקוד הר'. ועשרון עשרון  
 לכבש האחד לארבעה עשר, דחגא, נפ' פינחס (כ"ט ט"ו), נקוד ו' תכינא  
 של ועשרון. ויש סופרים שכותבים רנחא הס' של ויהם כלב (י"ג ל'),  
 והמ' של מה טבו אהליך יעקב (כ"ד ה') — ואין דעת הדייקנים נוחה מהם.



# סדר ההפטרות

לספר

במדבר

THE HAFTAROTH

OF

THE FOURTH BOOK OF MOSES.



## ברכות ההפטרה •

קודם קריאת ההפטרה יברך המפטיר ברכה זו:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר בַּנְּבִיאִים טוֹבִים  
וְרָצָה בְּדִבְרֵיהֶם הַנְּאֻמִּים בְּאֵמַת בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַבוֹחֵר  
בַּתּוֹרָה וּבַמִּשְׁה עֲבָדוֹ וּבִישְׂרָאֵל עַמּוֹ וּבַנְּבִיאִי הָאֵמַת וְצִדִּיק:

המפטרים והאטיילאני אחר ההפטרה אומרים.

גָּאֻלָּנוּ יְיָ צַבָאוֹת שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:

המפטיר אחרי שקרא ההפטרה יברך אלו הברכות.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם צוּר כָּל הָעוֹלָמִים צַדִּיק  
בְּכָל הַדּוֹרוֹת הָאֵל הַנְּאֻמָּן הָאוֹמֵר וְעוֹשֶׂה הַמַּדְבֵּר וּמְקַיֵּם  
שְׂכָרֵי דְבָרָיו אֵמַת וְצִדִּיק: גָּאֻמָּן אַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ גָּאֻמָּנִים  
וְדְבָרֶיךָ וְדָבָר אֶחָד מִדְּבָרֶיךָ אַחֲזֹר לֹא יִשׁוּבֵר יָקָם כִּי יֵאמָר  
גָּאֻמָּן וְרַחֲמָן אַתָּה • בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הָאֵל הַנְּאֻמָּן בְּכָל דְּבָרָיו:  
רַחֵם עַל צִיּוֹן כִּי הִיא בֵּית חַיֵּינוּ וְלַעֲלוּבַת נַפְשׁ תּוֹשִׁיעַ  
בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ • בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְשַׁלֵּחַ צִיּוֹן בְּבִגְיָה:  
שְׂמַחְנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאֵלֵיהֶוּ הַנְּבִיא עֲבָדְךָ וּבְמַלְכוּת בֵּית  
דָּוִד מְשִׁיחְךָ בְּמַהֲרָה יָבֹא וַיְגַל לִבְנוֹ • עַל כִּסְאוֹ לֹא יֵשֵׁב זָר  
וְלֹא יִנְחֹלוּ עוֹד אֲחֵרִים אֶת כְּבוֹדוֹ • כִּי בְשֵׁם קֹדֶשְׁךָ נִשְׁבַּעְתָּ  
לֹא שְׁלֹא יִכְבֹּה גֵר לְעוֹלָם וָעֶד • בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מֶגֶן דָּוִד:

עַל הַתּוֹרָה וְעַל הָעֲבוּדָה וְעַל הַנְּבִיאִים וְעַל יוֹם הַשְּׁכֵת הַזֶּה  
שֶׁנִּתְּתָה לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְקֹדֶשׁ וּלְמִנוּחָה לְכְבוֹד וּלְתַפְאֻרָת • עַל  
הַכֹּל יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ וּמְבָרְכִים אוֹתְךָ • יְתִבְרַךְ שְׁמֶךָ  
בְּכָל חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד • בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְקַדֵּשׁ הַשְּׁכֵת:

## BLESSINGS BEFORE COMMENCING THE HAFTARAH.

Blessed art thou, O Eternal our God! King of the universe, who hast chosen good prophets; and found delight in their words, which were delivered in truth. Blessed art thou, O Lord! who hast chosen the law, thy servant Moses, thy people Israel, and the true and righteous prophets.

*The Sefardim and Italians, after the Haftarah, say: —*

The Eternal of Hosts is our Redeemer, the Holy One of Israel.

*After reading the Haftarah, the following four Blessings are said,*

Blessed art thou, O Eternal our God! King of the universe; Rock of all the worlds, who is righteous in all generations; the faithful God, who promiseth and performeth; speaketh and accomplisheth; for all his words are true and just. Faithful art thou, O Eternal our God! and thy words are faithful: for not one of thy words shall return back fruitless: for thou, O God! art a faithful and merciful King. Blessed art thou, O Eternal! the God who is faithful in all his words.

O have compassion upon Zion, for it is the dwelling of our life; and speedily in our days save the afflicted in spirit. Blessed art thou, O Eternal! causing Zion to rejoice in her children.

O Eternal our God! cause us to rejoice in the coming of thy servant Elijah, the prophet, and in the kingdom of the house of David, thy anointed. May he come speedily, and gladden our hearts. Suffer no stranger to sit on his throne, nor any others to inherit his glory; for by thy holy name hast thou sworn unto him that his lamp should never be extinguished. Blessed art thou, O Eternal! the Shield of David.

For the sake of the Law, the worship, and the prophets, and this Sabbath-day, which thou hast given to us, for a day of sanctification, rest, glory, and honour; for all this, O Eternal, our God! we thank and praise thee; blessed be thy name in the mouth of every living creature, continually, and for evermore. Blessed art thou, O Eternal! sanctifier of the sabbath.

בהושע סמן ב'.

וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִמָּד <sup>1</sup>  
 וְלֹא יִסָּפֵר וְהָיָה בְּמִקּוֹם אֲשֶׁר יֹאמְרוּ לָהֶם לֹא־עָמְי  
 אַתֶּם יֹאמְרוּ לָהֶם בְּנֵי אֵל־חַי: וְנִקְבְּצוּ בְּנֵי יְהוּדָה וּבְנֵי־ <sup>2</sup>  
 יִשְׂרָאֵל יִחָדּוּ וְשָׁמּוּ לָהֶם רֹאשׁ אֶחָד וְעָלוּ מִן־הָאָרֶץ  
 כִּי גָדוֹל יוֹם יוֹרְעָאֵל: אָמְרוּ לְאַחֵיכֶם עָמְי וּלְאַחֹתֵיכֶם <sup>3</sup>  
 רַחֲמָה: רִיבוּ בְּאִמְכֶם רִיבוּ כִּי־הִיא לֹא אִשְׁתִּי וְאַנְכִי <sup>4</sup>  
 לֹא אִישָׁה וְתִסַּר וְנוֹנִיָּה מִפְּנִיָּה וְנֹאפּוֹפִיָּה מִבֶּין שְׁדֵיָּה:  
 פֶּן־אִפְשִׁיטָנָה עֲרֻמָּה וְהִצְגִּיתָה כִּיּוֹם הוֹלֵדָה וְשִׁמְתִּיָּה <sup>5</sup>  
 בַּמִּדְבָּר וְשִׁתָּה בָּאָרֶץ צִיָּה וְהִמַּתִּיָּה בְּצֻמָּא: וְאֶת־בְּנִיָּה <sup>6</sup>  
 לֹא אֲרַחֵם כִּי־בְנֵי וְנוֹנִים הָפֹחַ: כִּי וְנָתַתָּ אִפְּסֹם הַכִּישָׁה <sup>7</sup>  
 הַזֹּרֶתָם כִּי אָמְרָה אֵלֶיָּה אַחֲרֵי מֵאֲהָבִי נָתַנִּי לַחֲמִי  
 וּמִיָּמִי צִמְרִי וּפִשְׁתִּי שִׁמְנִי וְשִׁקּוּיָּי: לָכֵן הִנְגִּירֶנּוּ אֶת־ <sup>8</sup>  
 דִּרְבָּךְ בְּסִירִים וּגְדָרְתִּי אֶת־גְּדָרָהּ וּנְתִיבֹתֶיהָ לֹא תִמְצָא:  
 וְרִדְפָהּ אֶת־מֵאֲהָבֶיהָ וְלֹא־תִשְׁנֶיג אֹתָם וּבִקְשָׁתָם וְלֹא <sup>9</sup>  
 תִּמְצָא וְאָמְרָה אֵלֶיָּה וְאִשׁוּבָה אֶל־אִישִׁי הָרֹאשׁוֹן כִּי  
 טוֹב לִי אֲזַן מִעֲתָה: וְהִיא לֹא יִדְעָה כִּי אָנֹכִי נָתַתִּי לָהּ <sup>10</sup>  
 הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר וּכְסֵף הַרְבִּיתִי לָהּ וְהָיָה עֲשׂוֹ  
 לָבָעַל: לָכֵן אֲשׁוּב וּלְקַחְתִּי הַדָּגִל בְּעֵתוֹ וְתִירוֹשִׁי בְּמוֹעֲדוֹ <sup>11</sup>  
 וְהִצְלֹתִי צִמְרִי וּפִשְׁתִּי לְכֶסֶף אֶת־עֲרוֹתָהּ: וְעַתָּה אֲגַלְּהָ <sup>12</sup>  
 אֶת־נִבְלָתָהּ לְעֵינֵי מֵאֲהָבֶיהָ וְאִישׁ לֹא־יִצְלִלָנָה מִיָּדִי:



## HOSEA II. 1—22.

And the number of the children of Israel shall be as the 1  
sand of the sea, which cannot be measured or numbered;  
and it shall come to pass, that in the place where it was  
said unto them, Ye are not my people, there it shall be said  
unto them, Ye are the sons of the living God. Then shall 2  
the children of Judah and the children of Israel be gathered  
together, and appoint themselves one head, and they shall  
come up out of the land, for great shall be the day of Jez-  
reel. Say ye unto your brethren, Ammi, and to your sisters, 3  
Ruhama. Quarrel with your mother, quarrel: for she is not 4  
my wife, neither am I her husband: let her therefore remove  
her whoredoms out of her sight, and her adulteries from be-  
tween her breasts; Lest I strip her naked, and set her as 5  
in the day she was born, and make her as the desert, and  
set her like a dry land, and put her to death with thirst.  
And I will not have mercy upon her children; for they be 6  
the children of whoredoms. For their mother hath played 7  
the harlot: she that conceived them hath done shamefully:  
for she said, I will go after my lovers, that give me my  
bread and my water, my wool and my flax, mine oil and  
my drink. Therefore, behold, I will hedge up thy way with 8  
thorns, and make a fence, that she shall not find her paths.  
And she shall pursue her lovers, but she shall not overtake 9  
them; and she shall seek them but shall not find them: then  
shall she say, I will go and return to my first husband, for  
then was it better with me than now. For she did not know 10  
that I gave her corn, and must, and oil, and multiplied her  
silver and gold, which they prepared for the Baal. There- 11  
fore will I return, and take away my corn in the time thereof,  
and my must in the appointed season thereof, and will recover  
my wool and my flax given to cover her nakedness. And 12  
now will I uncover her lewdness before the eyes of her lovers,

והשבת לי כל־משושה חנה חדשה ושבתה וכל מועדה: 13  
 והשמותי נפנה ותאננה אשר אמרה אתנה כמה לי 14  
 אשר נתנו לי מאהבי ושמתים ליער ואכלתם חית  
 השדה: ופקדתי עליה את־ימי הבעלים אשר תקטיר 15  
 להם ופתר נזמה וחלייתה ותלך אחרי מאהביה ואתי  
 שבתה נאם־יהוה: לכן חנה אנכי מפתיה וחלכתיה 16  
 תפדך ודברתי על־לבה: ונתתי לה את־כרמיה משם 17  
 ואת־עמק עבד לפתח תקוה וענתה שמה בימי נעוריה  
 וביום עלותה מארץ מצרים: והיה ביום ההוא נאם־ 18  
 יהוה תקראי אישי ולא־תקראי לי עוד בעלי: והסרתי 19  
 את־שמות הבעלים מפיה ולא־יוכרו עוד בשם: 20  
 וברתי להם ברית ביום ההוא עם־חית השדה  
 ועם־עוף השמים ורמש האדמה וקשת וחרב  
 ומלחמה אשכור מן־הארץ והשבתים לקטח: 21  
 וארשתיך לי לעולם וארשתיך לי בצדק ובמשפט 22  
 ובחסד וברחמים: וארשתיך לי בַּיִּמוֹנָה וידעת  
 את־יהוה:

הפטרת נשא

בשופטים סמן י"ג.

ויהי איש אחד מצרעה מבשפחת הדני וישמו מגזות 2  
 ואשתו עקרה ולא ילדה: ויבא מלאך־יהוה אל־האשה 3

and none shall deliver her out of my hand. I will also cause <sup>13</sup>  
all her mirth to cease, her festivals, her new moons, and  
her sabbaths, and all her appointed seasons. And I will <sup>14</sup>  
make desolate her vines and her fig trees, whereof she hath  
said, These are my prostitution hire that my lovers have  
given me: and I will make them a forest, and the animals  
of the forest shall eat them. And I will visit upon her the <sup>15</sup>  
days of the Baalim, wherein she burned incense to them,  
and she decked herself with her pendants and her jewels,  
and she went after her lovers, and forgot me, is the declara-  
tion of the Eternal. Therefore, behold, I will entice her, <sup>16</sup>  
and bring her into the desert, and speak comfortably unto  
her. And I will give her her vineyards from thence, and <sup>17</sup>  
the valley of Achor for an entrance of hope: and she shall  
sing there, as in the days of her youth, and as in the day  
when she came up out of the land of Egypt. And it shall <sup>18</sup>  
be at that day, is the declaration of the Eternal, that thou  
shalt call me my husband; and thou shalt call me no more  
my own. For I will remove the names of the Baalim out <sup>19</sup>  
of her mouth, and they shall no more be remembered by  
their name. And in that day will I make a covenant for <sup>20</sup>  
them with the animal of the field, and with the fowl of heaven,  
and with the creeping things of the ground: and I will break  
the bow and the sword and the battle out of the earth, and  
will make them to lie down safely. And I will betroth them <sup>21</sup>  
unto me for ever; yea, I will betroth thee unto me in right-  
eousness and in judgment, and in mercy, and in compassion.  
I will even betroth thee unto me in faithfulness: and thou <sup>22</sup>  
shalt know the Eternal.

## HAFTARAH OF NASO.

## JUDGES XIII. 2—25.

And there was a certain man of Zorah, of the family of 2  
the Danites, whose name was Manoah; and his wife was bar-  
ren, and bare not. And an angel of the Eternal appeared 3

וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הִנֵּה-נָא אֶת־עֲקָרָהּ וְלֹא יִלְדָּתָּ וְהָרִיתָ וְיִלְדָּתָּ  
 בֶּן׃ וְעַתָּה הִשְׁמְרִי נָא וְאַל־תִּשְׁתִּי יֵינָן וְשֹׁכֵר וְאַל־תֹּאכְלִי <sup>4</sup>  
 כָּל־טָמֵא׃ כִּי הִנֵּךְ הָרָה וְיִלְדָּתָּ בֶּן וּמוֹדָרָהּ לֹא־יַעֲלֶה <sup>5</sup>  
 עַל־רֹאשׁוֹ כִּי־נָזִיר אֱלֹהִים יִהְיֶה הַנֶּעַר מִן־הַבֶּטֶן וְהוּא  
 יִחַל לְהוֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃ וַתָּבֹא הָאִשָּׁה <sup>6</sup>  
 וַתֹּאמֶר לְאִשָּׁהּ לֹא־אֵישׁ הָאֱלֹהִים בָּא אֵלַי וּמֵרִאֲחוֹ  
 כְּמֵרִאֲהָ מִלֶּאֱדָהּ הָאֱלֹהִים נֹרָא כֹּמֵד וְלֹא שָׂאֵל־תִּירוֹ  
 אִי־מִוֶּנֶּה הוּא וְאֶת־שִׁמּוֹ לֹא־הִגִּיד לִי׃ וַיֹּאמֶר לִי הִנֵּךְ <sup>7</sup>  
 הָרָה וְיִלְדָּתָּ בֶּן וְעַתָּה אֶל־תִּשְׁתִּי יֵינָן וְשֹׁכֵר וְאַל־תֹּאכְלִי  
 כָּל־טָמֵא כִּי־נָזִיר אֱלֹהִים יִהְיֶה הַנֶּעַר מִן־הַבֶּטֶן עַד־  
 יוֹם מוֹתוֹ׃ וַיַּעֲבֹר מְנוּחַ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר בֶּן אֲדֹנָי אִישׁ <sup>8</sup>  
 הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר שָׁלַחַת יָבֹוא־נָא עוֹד אֵלֵינוּ וְיִזְכְּנוּ מִה־  
 נַעֲשֶׂה לַנֶּעַר הַזֶּה׃ וַיִּשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹל מְנוּחַ וַיָּבֹא <sup>9</sup>  
 מִלֶּאֱדָהּ הָאֱלֹהִים עוֹד אֶל־הָאִשָּׁה וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בַּשָּׂדֶה  
 וּמְנוּחַ אִשָּׁה אֵין עִמָּה׃ וַתִּמָּחֵר הָאִשָּׁה וַתִּרְץ וַתִּגַּד <sup>10</sup>  
 לְאִשָּׁהּ וַתֹּאמֶר אֵלֶיהָ הִנֵּה גֵרָאָה אֵלַי הָאִישׁ אֲשֶׁר־בָּא  
 בַּיּוֹם אֵלַי׃ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ מְנוּחַ אַחֲרֵי אִשְׁתּוֹ וַיָּבֹא אֶל־הָאִישׁ <sup>11</sup>  
 וַיֹּאמֶר לוֹ הֲאֵתָה הָאִישׁ אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ אֶל־הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר  
 אָנִי׃ וַיֹּאמֶר מְנוּחַ עַתָּה יָבֹא דְבָרֶיךָ מִה־יְהוָה מִשְׁפָּט <sup>12</sup>  
 הַנֶּעַר וּמַעֲשָׂהּ׃ וַיֹּאמֶר מִלֶּאֱדָהּ יְהוָה אֶל־מְנוּחַ מִכָּל <sup>13</sup>  
 אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי אֶל־הָאִשָּׁה תִּשְׁמָר׃ מִכָּל אֲשֶׁר־יֵצֵא מִבֶּטֶן <sup>14</sup>

unto the woman, and said to her, Behold now, thou art barren, and bearest not: but thou shalt be pregnant, and bear a son. Now therefore beware, I pray thee, and drink 4 not wine nor strong drink, and eat not any unclean thing: For lo, thou shalt be pregnant, and bear a son; and no 5 razor shall come on his head; for the lad shall be a Nazarite unto God from the womb: and he shall begin to save Israel out of the hand of the Philistines. Then the woman 6 came, and said to her husband as follows. A man of God came unto me, and his countenance was like the countenance of an angel of God, very fearful; but I asked him not whence he was, neither told he me his name. But he said unto me, 7 Behold, thou shalt be pregnant, and bear a son; and now drink no wine nor strong drink, neither eat any unclean thing: for the lad shall be a Nazarite to God from the womb to the day of his death. Then Manoah entreated the Eternal, 8 and said, O my Lord, let the man of God which thou didst send come again unto us, and teach us what we shall do unto the lad that shall be born. And God hearkened to 9 the voice of Manoah, and an angel of God came again unto the woman as she sat in the field: but Manoah her husband was not with her. And the woman made haste, and ran, 10 and told her husband, and said unto him, Behold, the man hath appeared unto me, that came unto me the other day. And Manoah arose, and went after his wife, and came to the 11 man, and said unto him, Art thou the man that spakest unto the woman? And he said, I am. And Manoah said, Now 12 let thy words come to pass what shall be the treatment of the lad and his doings? And the angel of the Eternal said 13 unto Manoah, Of all that I said unto the woman let her beware. She may not eat of any thing that cometh out of 14



הַיֵּין לֹא תֹאכַל וַיֵּין וְשָׁכַר אֶל־תִּשְׁתֵּי וְכָל־שִׁמְאֹה  
 15 אֶל־תֹּאכַל כָּל אֲשֶׁר־צִוִּיתִיךָ תִּשְׁמָר׃ וַיֹּאמֶר מְנוּחַ  
 אֶל־מִלֵּאךָ יְהוָה בַּעֲצָרְהָ־נָא אוֹתָךְ וּנְעִשְׂהָ לְפָנֶיךָ  
 16 גְּדִי עֲזִים׃ וַיֹּאמֶר מִלֵּאךָ יְהוָה אֶל־מְנוּחַ אִם־תַּעֲצֹרְנִי  
 לֹא־אֲכַל בְּלֶחְמֶךָ וְאִם־תַּעֲשֶׂנָּה עָלָה לַיהוָה תַּעֲלֶנָּה  
 17 כִּי לֹא־יָדַע מְנוּחַ כִּי־מִלֵּאךָ יְהוָה הוּא׃ וַיֹּאמֶר מְנוּחַ  
 אֶל־מִלֵּאךָ יְהוָה מִי שִׁמְךָ כִּי־יָבֹא דְבָרֶיךָ וּבְבִדְנוֹךָ׃  
 18 וַיֹּאמֶר לוֹ מִלֵּאךָ יְהוָה לָמָּה זֶה תִּשְׁאַל לְשִׁמִּי  
 19 וְהוּא־פָּלְאִי׃ וַיִּקַּח מְנוּחַ אֶת־גְּדִי הָעֲזִים וְאֶת־הַמִּנְחָה  
 וַיַּעַל עַל־הַצֹּר לַיהוָה וּמִפְּלֹא לַעֲשׂוֹת וּמְנוּחַ וְאִשְׁתּוֹ  
 20 רֹאִים׃ וַיְהִי בַּעֲלוֹת הַלֶּהֶב מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ הַשְּׁמִימָה  
 וַיַּעַל מִלֵּאךָ־יְהוָה בְּלֶהֶב הַמִּזְבֵּחַ וּמְנוּחַ וְאִשְׁתּוֹ רֹאִים  
 21 וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם אֶרְצָה׃ וְלֹא־יָסַף עוֹד מִלֵּאךָ יְהוָה  
 לְהִרְאֹה אֶל־מְנוּחַ וְאֶל־אִשְׁתּוֹ אֹזֵר יָדַע מְנוּחַ כִּי־מִלֵּאךָ  
 22 יְהוָה הוּא׃ וַיֹּאמֶר מְנוּחַ אֶל־אִשְׁתּוֹ מוֹת גָּמוֹת כִּי  
 23 אֱלֹהִים רָאִינוּ׃ וְתֹאמַר לוֹ אִשְׁתּוֹ לוֹ חֶפֶץ יְהוָה לְהִמִּיתָנוּ  
 לֹא־לָקַח מִיָּדֵינוּ עֲלָה וּמִנְחָה וְלֹא הִרְאֵנוּ אֶת־  
 24 כָּל־אֱלֹהִים וְכַעַת לֹא הִשְׁמִיעֵנוּ כְּנֹאת׃ וַתִּלָּד הָאִשָּׁה בֶּן  
 וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שְׁמִשׁוֹן וַיִּגְדַּל הַפֶּעַר וַיִּבְרַכְהוּ יְהוָה׃  
 25 וַתִּחַל רֹחַ יְהוָה לְפָעֲמוֹ בְּמַחְגֵּה־דָן בֵּין צָרָעָה וּבֵין  
 אֲשִׁתָּאֵל׃

the vine, neither let her drink wine or strong drink, nor eat any unclean thing: all that I commanded her let her keep. And Manoah said unto the angel of the Eternal, pray, let 15 us detain thee until we shall have made ready a kid of the goats for thee. And the angel of the Eternal said unto 16 Manoah, Though thou detain me, I will not eat of thy bread; and if thou wilt offer a burnt-offering, thou must offer it unto the Eternal: for Manoah knew not that he was an angel of the Eternal. And Manoah said unto the angel of 17 the Eternal, What is thy name, that when thy words come to pass, we may do thee honour? And the angel of the 18 Eternal said unto him, Wherefore askest thou after my name, seeing it is secret? So Manoah took a kid of the goats, 19 with an oblation, and offered it upon the crag unto the Eternal: and the angel did wondrously: and Manoah and his wife looked on. For it came to pass, when the flame went 20 up towards the heaven from off the altar, that the angel of the Eternal went up in the flame of the altar: and Manoah and his wife saw it, and fell on their faces to the earth. And the angel of the Eternal did not continue to appear to 21 Manoah and to his wife. Then Manoah knew that he was an angel of the Eternal. And Manoah said unto his wife, 22 We shall surely die, because we have seen God. But his 23 wife said unto him, If the Eternal were pleased to put us to death, he would not have taken a burnt-offering and an oblation at our hands; neither would he have shewed us all these things, nor would, as at this time, have told us such things as these. And the woman bare a son, and called his 24 name Samson; and the boy grew, and the Eternal blessed him. And the Spirit of the Eternal began to move him in 25 the camp of Dan, between Zorah and Eshtaol.

רָנִי וְשִׂמְחִי בַת־צִיּוֹן כִּי הִנְנִי בָא וְשִׁכְנֹתִי בְּתוֹכְךָ נְאֻם־  
 14 יְהוָה׃ וְגִלּוֹי גוֹיִם רַבִּים אֶל־יְהוָה בְּיָוֶם הַהוּא וְהָיוּ לִי  
 15 לְעָם וְשִׁכְנֹתִי בְּתוֹכְךָ וַיְדַעַת כִּי־יְהוָה צְבָאוֹת שְׁלַחְנִי  
 16 אֵלֶיךָ׃ וְנָחַל יְהוָה אֶת־יְהוּדָה חֶלְקוֹ עַל אֲרֻמַּת הַקֶּדֶשׁ  
 17 וּבַחֲרָה עוֹד בִּירוּשָׁלַם׃ הֵם כָּל־בָּשָׂר מִפְּנֵי יְהוָה כִּי גַעֲזָה  
 1 מִמֶּעֶזֶן קֶדֶשׁ׃ וַיֵּרָאֵנִי אֶת־יְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל עֹמֵד  
 2 לִפְנֵי מַלְאָךְ יְהוָה וְהַשָּׁטָן עֹמֵד עַל־יְמִינוֹ לְשׁוֹטֵנוֹ׃ וַיֹּאמֶר  
 3 יְהוָה אֶל־הַשָּׁטָן יִגְעַר יְהוָה בְּךָ הַשָּׁטָן וַיִּגְעַר יְהוָה בְּךָ  
 4 הַבַּחֲר בִּירוּשָׁלַם הֲלוֹא נָה אֹד מְצֵל מֵאִשׁ׃ וַיְהוֹשֻׁעַ הָיָה  
 5 לְבָשׁ בְּגָדִים צִוְּאִים וְעֹמֵד לִפְנֵי הַמַּלְאָךְ׃ וַיַּעַן וַיֹּאמֶר  
 6 אֶל־הָעֹמְדִים לִפְנֵי לֵאמֹר הִסִּירוּ הַבְּגָדִים הַצִּוְּאִים מֵעָלַי  
 7 וַיֹּאמֶר אֵלָיו רְאֵה הִנֵּיעַבְרָתִי מֵעָלֶיךָ עוֹנָךְ וְהַלְבַּשׁ אֶתְךָ  
 8 מִחֻלָּצוֹת׃ וַאֲמַר יִשְׁיִמוּ צִנִּיף טְהוֹר עַל־רֹאשׁוֹ וַיִּשְׁיִמוּ  
 9 הַצִּנִּיף הַטְּהוֹר עַל־רֹאשׁוֹ וַיִּלְבָּשֻׁהוּ בְּגָדִים וּמַלְאָךְ יְהוָה  
 10 עֹמֵד׃ וַיַּעַר מַלְאָךְ יְהוָה בִּיהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃ כֹּה־אָמַר  
 11 יְהוָה צְבָאוֹת אִם־בִּדְרָכֵי תֵלֵךְ וְאַם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי  
 12 תִשְׁמַר וְגַם־אֶתָּה תִּדְרִין אֶת־בֵּיתִי וְגַם תִּשְׁמַר אֶת־חֻצְרִי  
 13 וְנָתַתִּי לְךָ מֵהַלְכִים בֵּין הָעֹמְדִים הָאֵלֶּה׃ שָׁמַע־נָא  
 14 יְהוֹשֻׁעַ׃ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אֶתָּה וְרַעֲיָה הַיֹּשְׁבִים לִפְנֶיךָ כִּי־  
 15 אֲנִשִּׁי מוֹפֶת הִמָּה כִּי־הִנְנִי מֵבִיא אֶת־עַבְדִּי צֶמַח׃ כִּי  
 16 הִנֵּה הָאֶבֶן אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵי יְהוֹשֻׁעַ עַל־אֶבֶן אַחַת שְׂבָעָה

ZECHARIAH II. 14—17, III. 1—10, IV. 1—7.

Shout and rejoice, O daughter of Zion: for, lo, I come, 14  
 and I will dwell in the midst of thee, is the declaration of  
 the Eternal. And many nations shall be joined to the Eternal 15  
 in that day, and shall be my people: and I will dwell in  
 the midst of thee, and thou shalt know that the Eternal of  
 hosts hath sent me unto thee. And the Eternal shall inherit 16  
 Judah his portion on the ground of holiness, and shall choose  
 Jerusalem again. Hush, O all flesh, before the Eternal: for 17  
 he is awakened out of the habitation of his holiness. And 3  
 he showed me Joshua the high priest standing before the 1  
 angel of the Eternal, and the obstructor standing at his right  
 to obstruct him. And the Eternal said unto the obstructor, 2  
 The Eternal rebuke thee, O obstructor; even the Eternal  
 that hath chosen Jerusalem rebuke thee; is not this a brand  
 delivered out of fire? Now Joshua was clothed with soiled 3  
 garments, and stood before the angel. And he answered 4  
 and spake unto those that stood before him, saying, Remove  
 the soiled garments from him. And unto him he said, Be-  
 hold, I have caused thine iniquity to pass from thee, and I  
 will clothe thee with holiday apparel. And I said, Let them 5  
 put a clean hood upon his head. So they put a clean hood  
 upon his head, and clothed him with garments. And the  
 angel of the Eternal stood by. And the angel of the Eternal 6  
 protested unto Joshua, saying, Thus saith the Eternal of  
 hosts; If thou wilt walk in my ways, and if thou wilt keep 7  
 my charge, then thou shalt also pronounce judgment on my  
 house, and shalt also keep my enclosures, and I will give  
 thee places to walk among these that stand by. Hear now, 8  
 O Joshua the high priest, thou, and thy fellows that sit be-  
 fore thee: for they are men of wonders: for, behold, I will  
 bring forth my servant Tsemach. For behold the stone that 9  
 I have laid before Joshua; upon one stone shall be seven

## הפטרת שלח לך

עֲנִיִּים הִנְנִי מִפְתָּח פֶּתַחָהּ נָאִם יְהוָה צְבָאוֹת וּמִשְׁתִּי  
 אֶת־עֵץ הָאֶרֶץ־הַזֹּאת בַּיּוֹם אֶחָד׃ בַּיּוֹם הַהוּא נָאִם יְהוָה<sup>10</sup>  
 צְבָאוֹת תִּקְרְאוּ אִישׁ לְרֵעֵהוּ אֶל־תַּחַת גִּפְנוֹ וְאֶל־תַּחַת  
 תְּאֵנָה׃ וַיָּשֶׁב הַמֶּלֶךְ הַדָּבָר בִּי וַיַּעֲיֵרֵנִי כִּאִישׁ אֲשֶׁר־<sup>1</sup>  
 יַעֲזֹר מִשְׁנָתוֹ׃ וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וַיֹּאמֶר רֵאִיתִי<sup>2</sup>  
 וַהֲנִי־מְנוֹרַת זָהָב בְּלֹחַ וְגִלְגָּל עַל־רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה גִרְתֶּיהָ  
 עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצָקוֹת לַגְּרוֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁהּ׃  
 וּשְׁנַיִם וַיְתִים עָלֶיהָ אֶחָד מִימִין הַגִּלְגָּל וְאֶחָד עַל־שְׂמאלָהּ׃<sup>3</sup>  
 וַיֹּאצֵּן וַיֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ הַדָּבָר בִּי לֵאמֹר מָה־אֵלֶּה<sup>4</sup>  
 אֲדֹנָי׃ וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ הַדָּבָר בִּי וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲלֹא יָדַעְתָּ׃<sup>5</sup>  
 מָה־הַתָּמָה אֵלֶּה וַיֹּאמֶר לֹא אֲדֹנָי׃ וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֵלַי לֵאמֹר׃<sup>6</sup>  
 זֶה דְּבַר־יְהוָה אֶל־זָרְבָבֶל לֵאמֹר לֹא בְחִיל וְלֹא בְכֹחַ  
 כִּי אִם־בְּרוּחִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ מִי־אַתָּה הִרְהַרְוֹל<sup>7</sup>  
 לִפְנֵי זָרְבָבֶל לְמִישֹׁר וְהוֹצִיֵא אֶת־הָאֲבָן הָרֹאשָׁה  
 הַנִּשְׂאוֹת תָּן וְתֵן לָהּ׃

## הפטרת שלח לך.

בִּיהוֹשֻׁעַ סֶמֶן ב'׃  
 וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ בְּנֵי־נֹון מִן־הַנְּשֻׁטִים שְׁנַיִם אַנְשִׁים מִרְגָּלִים׃  
 חֲרַשׁ לֵאמֹר לָכוּ רְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־יְרִיחוֹ וַיָּלְכוּ וַיָּבֹאוּ  
 בֵּית אִשָּׁה זֹנָה וּשְׂמֵהָ רָחָב וַיִּשְׁכְּבוּ־שָׁמָּה׃ וַיֹּאמֶר לְמַלְךְ׃<sup>1</sup>  
 יְרִיחוֹ לֵאמֹר הִנֵּה אַנְשִׁים בָּאוּ הִנֵּה הַלִּילָה מִבִּגְדֵי יִשְׂרָאֵל  
 לַחֲפֹר אֶת־הָאָרֶץ׃ וַיִּשְׁלַח מַלְךְ יְרִיחוֹ אֶל־רָחָב לֵאמֹר׃<sup>2</sup><sup>3</sup>



eyes: behold, I will engrave the graving thereof, is the declaration of the Eternal of hosts, and I will let depart the iniquity of that land in one day. In that day, is the declaration of the Eternal of hosts, shall ye call every man his fellow under a vine and under a fig tree. And the angel that talked with me returned, and waked me, as a man that is wakened out of his sleep, And said unto me, What seest thou? And I said, I saw, and behold a candelabrum all of gold, with a bowl upon the top of it, and its seven lamps thereon, and seven pipes to the seven lamps, which are upon the top thereof: And two olive trees by it, one upon the right side of the bowl, and the other upon the left side thereof. So I answered and said to the angel that talked with me, saying, What are these, my lord? Then the angel that talked with me answered and said unto me, Knowest thou not what these are? And I said, No, my lord. Then he answered and said unto me, as follows, This is the word of the Eternal unto Zerubbabel, saying, Not by force, nor by strength, but by my spirit, saith the Eternal of hosts. Who art thou, O mountain of the great one? before Zerubbabel thou shalt become a plain: and he shall bring forth the headstone thereof with tumult, crying, Grace, grace unto it.

## HAFTARAH OF SHELACH LECHA.

## JOSHUA II.

And Joshua the son of Nun sent out of Shittim two men as spies privately, saying, Go see the land, even Jericho. And they went, and came into an harlot's house, and her name was Rahab, and lay down there. And it was said to the king of Jericho, as follows, Behold, there came men in hither to-night of the children of Israel to search out the country. And the king of Jericho sent unto Rahab, saying,

## הפטרת שלח לך

וְהוֹצֵאִי הָאֲנָשִׁים הַבָּאִים אֵלַיךָ אֲשֶׁר־בָּאוּ לְבִיתְךָ בִּי  
לְחַפֵּר אֶת־כָּל־הָאָרֶץ בָּאוּ: וַתִּקַּח הָאִשָּׁה אֶת־שְׁנֵי<sup>4</sup>  
הָאֲנָשִׁים וַתַּצְפֵּנּוּ וַתֹּאמֶר בֶּן בָּאוּ אֵלַי הָאֲנָשִׁים וְלֹא  
יָדַעְתִּי מֵאֵין הִמָּּה: וַיְהִי הַשָּׁעַר לִסְגֹּר בַּחֲשֹׁךְ וְהָאֲנָשִׁים<sup>5</sup>  
יָצְאוּ לֹא יָדַעְתִּי אֲנִי הַלְכוּ הָאֲנָשִׁים רֹדְפוּ מִהֵר אַחֲרֵיהֶם  
בִּי תִשְׁיָגוּם: וְהָיָה הַיָּעֵלְתָם הַגָּגָה וַתִּמְנָם בְּפִשְׁתִּי הָעֵץ<sup>6</sup>  
הָעֶרְכֹּת לָהּ עַל־הַגָּג: וְהָאֲנָשִׁים רֹדְפוּ אַחֲרֵיהֶם בְּרֹדֶף<sup>7</sup>  
חִירָדִין עַל הַמַּעְבְּרוֹת וַהֲשָׁעַר סָגְרוּ אַחֲרֵי בָאֲשֶׁר יָצְאוּ  
הָרֹדְפִים אַחֲרֵיהֶם: וְהָמָּה טָרֵם יִשְׁכָּבוּן וְהָיָה עֲלֵתָהּ<sup>8</sup>  
עֲלֵיהֶם עַל־הַגָּג: וַתֹּאמֶר אֶל־הָאֲנָשִׁים יָדַעְתִּי בִּי־נָתַן<sup>9</sup>  
יְהוָה לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ וְכִי־נִפְלָה אִימַתְכֶם עָלֵינוּ וְכִי  
נִמְּגוּ כָל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם: בִּי שְׁמַעְנוּ אֶת אֲשֶׁר־<sup>10</sup>  
הוֹבִישׁ יְהוָה אֶת־מִי־יָם־סוּף מִפְּנֵיכֶם בְּצִאתְכֶם מִמִּצְרָיִם  
וְאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם לִשְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בָּעֶבֶר חִירָדִין  
לְסִיחֹן וּלְעֹג אֲשֶׁר הִחָרְמָתֶם אוֹתָם: וְנִשְׁמַע וַיִּמָּם<sup>11</sup>  
לְבַבְנוּ וְלֹא־קָמָה עוֹד רוּחַ בְּאִישׁ מִפְּנֵיכֶם בִּי יְהוָה  
אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת:  
וְעַתָּה הַשְׁבֵּעוּ־נָא לִי בִּיהוָה בִּי־עֲשִׂיתִי עִמָּכֶם חֶסֶד<sup>12</sup>  
וְעֲשִׂיתֶם גַּם־אִתָּם עִם־בֵּית אָבִי חֶסֶד וְנִתְתָּם־לִי אוֹר  
אֶמֶת: וְהַחִיתֶם אֶת־אָבִי וְאֶת־אִמִּי וְאֶת־אֲחִי וְאֶת־אֲחֹתִי<sup>13</sup>  
וְאֶת כָּל־אֲשֶׁר לָהֶם וְהִצַּלְתֶּם אֶת־נַפְשֹׁתֵינוּ מִמָּוֶת:

Bring forth the men that are come to thee, who are come into thine house: for they are come to search out the country. And the woman took the two men, and concealed them, and 4 said thus, There came men unto me, but I wist not whence they were; And it came to pass about the time of shutting 5 of the gate, in the darkness, that the men went out: whither the men went I wot not; pursue after them quickly; for ye shall overtake them. But she had brought them up to the 6 roof of the house, and hid them with the stalks of flax, which she had set in order upon the roof. And the men 7 pursued after them the way to the Jordan unto the fords: and they shut the gate, as soon as the pursuers had gone out after them. And before they lay down, she came up 8 unto them upon the roof; And she said unto the men, I 9 know that the Eternal hath given you the land, and that the horror of you is fallen upon us, and that all the inhabitants of the land faint because of you. For we have heard 10 how the Eternal dried up the water of the Red Sea for you, when ye came out of Egypt; and what ye did unto the two kings of the Amorites, that were on the other side of the Jordan, Sihon and Og, whom ye doomed to destruction. And 11 as soon as we had heard these things, our hearts did melt, neither did there remain any more spirit in any man, because of you: for the Eternal your God, he is God in the heaven above, and in the earth beneath. Now, therefore, I pray 12 you, swear unto me by the Eternal, since I have shown you mercy, that ye will also shew mercy unto my father's house; and give me a true sign. And that ye will keep alive my 13 father, and my mother, and my brethren, and my sisters, and

- וַיֹּאמְרוּ לָהּ הָאֲנָשִׁים בְּפָנֵינוּ תַּחְתִּיכֶם לָמוּת אִם לֹא 14  
 תִּגְדִּיר אֶת־דְּבָרֵנוּ זֶה וְהָיָה בְּיָתְךָ יְהוָה לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ  
 וְעַשִּׂינוּ עִמָּךְ חֶסֶד וְאַמֶּת: וַתּוֹרֶם בַּחֲבֵל בְּעַד הַחֲלוֹן 15  
 בִּי בֵּיתָה בְּקִיר הַחוּמָה וּבְחוּמָה הִיא יוֹשֶׁבֶת: וַתֹּאמֶר 16  
 לָהֶם הִתְרָה לָכוּ פֶן־יִפְגְּעוּ בְּכֶם הָרֹדְפִים וְנַחֲבֶתֶם שָׁמָּה  
 שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד שׁוּב הָרֹדְפִים וְאַחֵר תֵּלְכוּ לְדַרְכְּכֶם:  
 וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הָאֲנָשִׁים נָקִים אֲנַחְנוּ מִשְׁבַּעְתְּךָ יְהוָה 17  
 אֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּנוּ: הִנֵּה אֲנַחְנוּ בָּאִים בָּאָרֶץ אֶת־תִּקְוֹת 18  
 חוּטֵי הַשָּׁנִי הַיֹּדֵה תִקְשְׁרֵי בַּחֲלוֹן אֲשֶׁר הוֹרְדָתָנוּ כֹּז וְאֶת־  
 אֲבִיךָ וְאֶת־אִמְךָ וְאֶת־אֶחִיךָ וְאֶת כָּל־בֵּית אֲבִיךָ תִּאֲסֹפִי  
 אֶלֶיךָ הַבֵּיתָה: וְהָיָה כָּל־אֲשֶׁר יֵצֵא מִדִּלְתֵי בֵיתְךָ יְהוָה 19  
 דָּמּוּ בְּרֹאשׁוֹ וְאֲנַחְנוּ נָקִים וְכָל־אֲשֶׁר יִהְיֶה אִתְּךָ בַּבַּיִת  
 דָּמּוּ בְּרֹאשׁוֹ אִם־יָד הִתְיָה־כּוּ: וְאִם־תִּגְדִּיר אֶת־דְּבָרֵנוּ 20  
 זֶה וְהִינֵנוּ נָקִים מִשְׁבַּעְתְּךָ אֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּנוּ: וַתֹּאמֶר 21  
 בְּדַבְּרֵיכֶם כֹּךָ־הוּא וְתִשְׁלַחֶם וְיִלְכּוּ וְתִקְשֹׁר אֶת־תִּקְוֹת  
 הַשָּׁנִי בַּחֲלוֹן: וְיִלְכּוּ וַיָּבֹאוּ הִתְרָה וַיֵּשְׁבוּ שָׁם שְׁלֹשֶׁת 22  
 יָמִים עַד־שָׁבוּ הָרֹדְפִים וַיִּבְקְשׁוּ הָרֹדְפִים בְּכָל־הַדֶּרֶךְ  
 וְלֹא מָצְאוּ: וַיֵּשְׁבוּ שָׁנֵי הָאֲנָשִׁים וַיְרִדּוּ מִהָהָר וַיַּעֲבְרוּ 23  
 וַיָּבֹאוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נֹון וַיְסַפְּרוּ־לּוֹ אֵת כָּל־הַמַּעֲשֹׂאִת  
 אוֹתָם: וַיֹּאמְרוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ כִּי־נָתַן יְהוָה בְּיָדֵנוּ אֶת־כָּל־ 24  
 הָאָרֶץ וְגַם־נִמְגּוּ כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵינוּ:

all that they have, and deliver our souls from death. And 14  
the men answered her, Our soul be given for your's unto  
death, if ye tell not these our words. And it shall be, when  
the Eternal hath given us the land, that we will deal kindly  
and truly with thee. Then she let them down by the cord 15  
through the window: for her house was in a wall of the  
rampart, and she abode in the rampart. And she said unto 16  
them, Go ye to the mountain, lest the pursuers meet you:  
and hide yourselves there three days, until the pursuers be  
returned: and afterwards may ye go your way. And the 17  
men said unto her, We will be guiltless of this thine oath  
which thou hast adjured us. Behold, when we come into 18  
the land, thou shalt bind this cord of crimson thread in the  
window which thou didst let us down by: and thou shalt  
gather thy father, and thy mother, and thy brethren, and  
all thy father's household into the house unto thee. And it 19  
shall be, that whosoever shall go outside of the doors of  
thy house, his blood shall be upon his head, and we will be  
guiltless: and whosoever shall be with thee in the house, his  
blood shall be on our head, if any hand be upon him. And 20  
if thou tell this our word, then we will be guiltless of thine  
oath, with which thou hast adjured us. And she said, Ac- 21  
cording unto your words, so be it. And she let them go,  
and they went: and she bound the crimson cord in the win-  
dow. And they went, and came unto the mountain, and 22  
abode there three days, until the pursuers were returned:  
and the pursuers sought them throughout all the way, but  
found them not. So the two men returned, and came down 23  
from the mountain, and passed over, and came to Joshua  
the son of Nun, and related to him all that befel them:  
And they said unto Joshua, Truly the Eternal hath given 24  
into our hands all the land: for even all the inhabitants of  
the country do faint because of us.



בשמואל א' סמן י"א.

וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם לְכוּ וְנִלְכֶה הַגְּלָל וְנַחֲהֶשׁ<sup>14</sup>  
שָׁם הַמְּלוּכָה: וַיֵּלְכוּ כָּל־הָעָם הַגְּלָל וַיִּמְלְכוּ שָׁם אֶת־<sup>15</sup>  
שְׁאוּל לִפְנֵי יְהוָה בְּגִלְגָּל וַיִּזְבְּחוּ־שָׁם זִבְחִים שְׁלָמִים  
לִפְנֵי יְהוָה וַיִּשְׁמַח שָׁם שְׁאוּל וְכָל־אֲנָשָׁי יִשְׂרָאֵל עַד־  
מָאוֹד: וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל הִנֵּה שָׁמַעְתִּי<sup>1</sup>  
בְּקִלְכֶם לְכָל אֲשֶׁר־אָמַרְתֶּם לִי וְאִמְלִיךְ עֲלֵיכֶם מֶלֶךְ:  
וַעֲתָה הִנֵּה הַמֶּלֶךְ מִתְחַלֵּךְ לִפְנֵיכֶם וְאֲנִי זָקֵנְתִי וְשִׁבְרִי<sup>2</sup>  
וּבְנֵי הַנֶּפֶס אִתְּכֶם וְאֲנִי הִתְחַלַּכְתִּי לִפְנֵיכֶם מִנְעָרֵי עַד־  
הַיּוֹם הַזֶּה: הִנְנִי עֲנֹו כִי נֶגֶד יְהוָה וְנֶגֶד מְשִׁיחוֹ אֶת־<sup>3</sup>  
שׁוֹר וְאִמִּי לָקַחְתִּי וַחֲמוֹר מִי לָקַחְתִּי וְאֶת־מִי עָשִׂיתִי  
אֶת־מִי רְצוֹתִי וּמִי־מִי לָקַחְתִּי כִפּוֹר וְאֲעֲלִים עֵינִי בּוֹ  
וְאֲשִׁיב לָכֶם: וַיֹּאמְרוּ לֹא עָשִׂיתָנוּ וְלֹא רְצוֹתָנוּ וְלֹא־<sup>4</sup>  
לָקַחְתָּ מִי־אִישׁ מְאוּמָה: וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עַד יְהוָה<sup>5</sup>  
בְּכֶם וְעַד מְשִׁיחוֹ הַיּוֹם הַזֶּה כִּי לֹא מִצְאָתֶם בְּיָדִי מְאוּמָה  
וַיֹּאמֶר עַד: וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה<sup>6</sup>  
אֶת־מִשְׁה וְאֶת־אֶהֱרֹן וְאֲשֶׁר הִעֲלָה אֶת־אֲבֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ  
מִצְרַיִם: וַעֲתָה הִתִּיצְבוּ וְאֲשַׁפְּטָה אֹתְכֶם לִפְנֵי יְהוָה<sup>7</sup>  
אֵת כָּל־צַדִּיקוֹת יְהוָה אֲשֶׁר־עָשָׂה אֹתְכֶם וְאֶת־אֲבֹתֵיכֶם:  
כִּי־אֲשֶׁר־בָּא יַעֲקֹב מִצְרַיִם וַיַּעֲקֹוּ אֲבֹתֵיכֶם אֶל־יְהוָה<sup>8</sup>  
וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־מִשְׁה וְאֶת־אֶהֱרֹן וַיִּזְצִאוּ אֶת־אֲבֹתֵיכֶם

## 1 SAMUEL XI. 14, 15, XII. 1—22.

Then said Samuel to the people, Come, and let us go to 14  
the Gilgal, and renew the kingdom there. And all the people 15  
went to the Gilgal; and there they made Saul king before  
the Eternal in the Gilgal; and there they sacrificed sacrifices  
of feast-offerings before the Eternal; and there Saul and all 12  
the men of Israel rejoiced greatly. And Samuel said unto 1  
all Israel, Behold, I have hearkened unto your voice in all  
that ye said unto me, and have made a king over you. And 2  
now, behold, the king walketh before you: and I am old  
and gray-headed; and, behold, my sons are with you; and I  
have walked before you from my youth unto this day. Be- 3  
hold, here I am: witness against me before the Eternal, and  
before his anointed: whose ox have I taken? or whose ass  
have I taken? or whom have I wronged? whom have I  
crushed? or of whose hand have I taken any ransom so that  
I hid mine eyes from him? and I will restore it you. And 4  
they said, Thou hast not wronged us, nor crushed us, neither  
hast thou taken ought of any man's hand. And he said un- 5  
to them, The Eternal is witness against you, and his anoi-  
ted is witness this day, that ye have not found ought in  
my hand. And they answered, He is witness. And Samuel 6  
said unto the people, It is the Eternal that created Moses  
and Aaron, and that brought your fathers up out of the land  
of Egypt. Now, therefore, stand still, that I may reason 7  
with you before the Eternal of all the righteous acts of the  
Eternal, which he did to you and to your fathers. When 8  
Jacob was come into Egypt, and your fathers cried unto the  
Eternal, then the Eternal sent Moses and Aaron, who brought  
forth your fathers out of Egypt, and made them abide in

ממוצרים וישובים במקום הזה: וישבחו את־יהוה<sup>9</sup>  
 אלהיהם וימכר אתם ביד סיסרא שר־צבא חצור וביד  
 פלשתים וביד מלך מואב וילחמו בהם: ויזעקו אל־יהוה<sup>10</sup>  
 ויאמר<sup>0</sup> השאנו כי עזבנו את־יהוה ונגעבד את־הבעלים  
 ואת־העשתרות ועתה הצילנו מיד איבינו ונגעברך:  
 וישלח יהוה את־ירבעל ואת־בדן ואת־יפתח ואת־<sup>11</sup>  
 שמואל ויציל אתכם מיד איביכם מסביב ותשובו בטח:  
 ותראו כי נחש מלך בני־עמון בא עליכם ותאמרו לי<sup>12</sup>  
 לא כי־מלך ימלך עלינו ויהוה אלהיכם מלככם:  
 ועתה הגה המלך אשר בחרתם אשר שאלתם והנה<sup>13</sup>  
 נתן יהוה עליכם מלך: אם־תיראו את־יהוה ועבדתם<sup>14</sup>  
 אותו ושמעתם בקולו ולא תמרו את־פי יהוה והיתם  
 גם־אתם וגם־המלך אשר־מלך עליכם אחר יהוה  
 אלהיכם: ואם־לא תשמעו בקול יהוה ומריתם את־<sup>15</sup>  
 פי יהוה והיתתה יד־יהוה בהם ובאבתיכם: גם־עתה<sup>16</sup>  
 התיצבו וראו את־הדבר הגדול הזה אשר יהוה עשה  
 לעיניכם: הלא קציר־חטים היום אקרא אל־יהוה<sup>17</sup>  
 ויתן קלזת ומטר ודעו וראו כי־רעתכם רבה אשר  
 עשיתם בעיני יהוה לשאול לכם מלך: ויקרא שמואל<sup>18</sup>  
 אל־יהוה ויתן יהוה קלזת ומטר ביום ההוא ויירא כל־  
 הדעם מאד את־יהוה ואת־שמואל: ויאמרו כל־העם<sup>19</sup>

this place. And when they forgot the Eternal their God, 9 he sold them into the hand of Sisera, officer of the host of Hazor, and into the hand of the Philistines, and into the hand of the King of Moab; and they fought against them. And they cried unto the Eternal, and said, We have sinned, 10 because we have forsaken the Eternal, and have served the Baalim and the Ashtarothe: but now deliver us out of the hand of our enemies, and we will serve thee. And the Eternal 11 sent Jerubbaal, and Bedan, and Jephthah, and Samuel, and delivered you out of the hand of your enemies round about, and ye abode safe. And when ye saw that Nahash, the king 12 of the children of Ammon, came against you, ye said unto me, Nay, but a king shall reign over us; when the Eternal your God was your king. Now therefore behold the king 13 whom ye have chosen, and whom ye have asked for: and, behold, the Eternal hath set a king over you. If ye will 14 fear the Eternal, and serve him, and obey his voice, and not rebel against the commandment of the Eternal, both ye, and also the king that reigneth over you, continue following the Eternal your God. . . . But if ye will not obey the 15 voice of the Eternal, but rebel against the commandment of the Eternal, then shall the hand of the Eternal be against you, as it was against your fathers. Now therefore stand 16 and see this great thing, which the Eternal will do before your eyes. Is it not wheat-harvest to-day? I will call unto 17 the Eternal, and he shall send thunder and rain; that ye may know and see that your evil is great, which ye have done in the eyes of the Eternal, in asking you a king. So 18 Samuel called unto the Eternal; and the Eternal sent thunder and rain that day: and all the people greatly feared the Eternal and Samuel. And all the people said unto Samuel, 19

אֶל־שְׂמוּאֵל הַתְּפִלָּל בְּעַד־עֲבֹדֶיךָ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאֶל־  
 גְּמוּלוֹת בְּיָסָפְנוּ עַל־כָּל־חַטֹּאתֵינוּ רָעָה לְשֹׂאֵל לָנוּ מֶלֶךְ׃  
 וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל אֶל־הָעָם אֲלֵהֶם אוֹתָם עֲשִׂיתֶם אֵת כָּל־<sup>20</sup>  
 הָרָעָה הַזֹּאת אֲךָ אֶל־תְּסוּרוּ מֵאַחֲרֵי יְהוָה וְעַבַדְתֶּם אֵת־  
 יְהוָה בְּכָל־לִבְבְּכֶם׃ וְלֹא תִסּוּרוּ בְּיָד אַחֲרֵי הַתְּהוֹ אֲשֶׁר<sup>21</sup>  
 לֹא־יִזְעִילוּ וְלֹא יִצְּלוּ בִּי־תְהוֹ הַקָּמָה׃ כִּי לֹא־יִטָּשׁ יְהוָה<sup>22</sup>  
 אֶת־עַמּוֹ בְּעֶבֶד שְׂמוֹ הַגָּדוֹל בִּי הוֹאִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת  
 אֶתְכֶם לוֹ לְעָם׃

הפטרת חקת

בשופטים סמן י"א.

וַיִּפְתַּח הַגִּלְעָדִי הָיָה גִבּוֹר חֵיל וְהוּא בֶן־אִשָּׁה זֹנָה<sup>1</sup>  
 וַיִּזְלַד גִּלְעָד אֶת־יִפְתָּח׃ וַתֵּלֶד אִשָּׁת־גִּלְעָד לוֹ בָּנִים<sup>2</sup>  
 וַיִּגְדְּלוּ בְנֵי־הָאִשָּׁה וַיַּגְרִשׁוּ אֶת־יִפְתָּח וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־  
 תִנָּחַל בְּבֵית־אֲבִינוּ כִּי בֶן־אִשָּׁה אַחֲרַת אִתָּה׃ וַיִּבְרַח<sup>3</sup>  
 יִפְתָּח מִבְּנֵי אֲחִיו וַיָּשָׁב בְּאַרְץ מָוֶב וַיִּתְּלַקְטוּ אֶל־יִפְתָּח  
 אֲנָשִׁים רַיָּקִים וַיֵּצְאוּ עִמּוֹ׃ וַיְהִי מִיָּמִים וַיִּלָּחֲמוּ בְנֵי־<sup>4</sup>  
 עַמּוֹן עִם־יִשְׂרָאֵל׃ וַיְהִי כִּי־אֲשֶׁר־גִּלָּחְמוּ בְנֵי־עַמּוֹן עִם־<sup>5</sup>  
 יִשְׂרָאֵל וַיִּלְכוּ וַקָּנִי גִלְעָד לְקַחַת אֶת־יִפְתָּח מֵאַרְץ מָוֶב׃  
 וַיֹּאמְרוּ לְיִפְתָּח לָכֵה וְהָיִיתָ לָנוּ לְקַצִּין וְגִלָּחְמָה בְּבִנֵּי<sup>6</sup>  
 עַמּוֹן׃ וַיֹּאמֶר יִפְתָּח לְקָנִי גִלְעָד הֲלֹא אַתֶּם שְׂגִיאתֶם<sup>7</sup>  
 אוֹתִי וַתַּגְרִשׁוּנִי מִבֵּית אָבִי וּמִדֹּעַ בְּאַתֶּם אֵלַי עַתָּה



Pray for thy servants unto the Eternal thy God, that we die not: for we have added unto all our sins this evil, to ask us a king. And Samuel said unto the people, Fear not: 20 ye have done all this evil; yet depart not from the Eternal, but serve the Eternal with all your heart; And turn ye not 21 aside: for then should ye go after vain things, which cannot profit nor deliver; for they are vain: For the Eternal will 22 not forsake his people for his great name's sake; because the Eternal hath consented to make you his people.

## HAFTARAH OF CHUKATH.

## JUDGES XI. 1—33.

Now Jephthah the Gileadite was a hero of force, and he 1 was the son of a harlot: and Gilead begat Jephthah. And 2 Gilead's wife bare him sons: and his wife's sons grew up, and they drove away Jephthah, and said unto him, thou shalt not inherit in our father's house: for thou art the son of another woman. Then Jephthah fled from his brethren, 3 and abode in the land of Tob: and there were collected empty men to Jephthah, and went out with him. And it 4 came to pass in process of time, that the children of Ammon fought with Israel. And it was so, that when the children 5 of Ammon fought with Israel, the elders of Gilead went to fetch Jephthah out of the land of Tob: And they said unto 6 Jephthah, Come, and be our captain, that we may fight with the children of Ammon. And Jephthah said unto the elders 7 of Gilead, Did not ye hate me, and drive me out of my father's house? and why are ye come unto me now when ye

בַּאֲנָשׁ עַר לָכֶם׃ וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי גִלְעָד אֶל־יִפְתָּח לֵבֶן<sup>8</sup>  
עֲתָה נִשְׁכְּנוּ אֵלֶיךָ וְהִלַּכְתָּ עִמָּנוּ וְנִלְחַמְתָּ בִּבְנֵי עַמּוּן  
וְהָיִיתָ לָּנוּ לְרֹאשׁ לְכָל יֹשְׁבֵי גִלְעָד׃ וַיֹּאמֶר יִפְתָּח אֶל־<sup>9</sup>  
זִקְנֵי גִלְעָד אִם־מְשִׁיבִים אַתֶּם אוֹתִי לְהִלָּחֵם בִּבְנֵי עַמּוּן  
וְנָתַן יְהוָה אוֹתָם לִפְנֵי אֲנֹכִי יִפְתָּח לָכֶם לְרֹאשׁ׃  
וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי־גִלְעָד אֶל־יִפְתָּח יְהוָה יְהוָה שְׁמַע בִּינוֹתֵינוּ<sup>10</sup>  
אִם־לֹא כִדְבָרְךָ בֶּן גִּיעֲשָׂה׃ וַיֵּלֶךְ יִפְתָּח עִם־זִקְנֵי גִלְעָד<sup>11</sup>  
וַיְשִׁימוּ הָעָם אוֹתוֹ עֲלֵיהֶם לְרֹאשׁ וּלְקַצֵּין וַיַּדְבֵּר יִפְתָּח  
אֶת־כָּל־דְּבָרָיו לִפְנֵי יְהוָה בַּמִּצָּפָה׃ וַיִּשְׁלַח יִפְתָּח<sup>12</sup>  
מִלְאָכִים אֶל־מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוּן לֵאמֹר מַה־לִּי וְלָךְ כִּי־  
בָאתָ אֵלַי לְהִלָּחֵם בְּאַרְצִי׃ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוּן אֶל־<sup>13</sup>  
מִלְאָכָיו יִפְתָּח כִּי־לָקַח יִשְׂרָאֵל אֶת־אַרְצִי בְּעִלּוֹתָיו  
מִמִּצְרַיִם מִמִּצְרַיִם וְעַד־חֵיבֶק וְעַד־הִירְדֵּן וְעַתָּה הַשִּׁיבָה  
אֶתְהֵן בְּשָׁלוֹם׃ וַיֹּסֶף עוֹד יִפְתָּח וַיִּשְׁלַח מִלְאָכִים אֶל־<sup>14</sup>  
מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוּן׃ וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה אָמַר יִפְתָּח לֹא־לָקַח<sup>15</sup>  
יִשְׂרָאֵל אֶת־אַרְץ מוֹאָב וְאֶת־אַרְץ בְּנֵי עַמּוּן׃ כִּי־<sup>16</sup>  
בְּעִלּוֹתָם מִמִּצְרַיִם וַיֵּלֶךְ יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר עַד־יַם־סוּף  
וַיָּבֹא קִדְשָׁה׃ וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מִלְאָכִים וְאֶל־מֶלֶךְ<sup>17</sup>  
אֲדוֹם לֵאמֹר אֶעֱבְרָה־נָּא בְּאַרְצְךָ וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ אֲדוֹם  
וְגַם אֶל־מֶלֶךְ מוֹאָב שָׁלַח וְלֹא אָבָה וַיָּשָׁב יִשְׂרָאֵל בְּקִדְשׁ׃  
וַיֵּלֶךְ בַּמִּדְבָּר וַיָּסָב אֶת־אַרְץ אֲדוֹם וְאֶת־אַרְץ מוֹאָב<sup>18</sup>

are in distress? And the elders of Gilead said unto Jephthah, 8  
Therefore we return unto thee now, that thou mayest go  
with us, and fight against the children of Ammon, and be our  
head over all the inhabitants of Gilead. And Jephthah said 9  
unto the elders of Gilead, If ye bring me home again to  
fight against the children of Ammon, and the Eternal deliver  
them before me, shall I be your head? And the elders of 10  
Gilead said unto Jephthah, The Eternal be witness between  
us, if we do not so according to thy word. Then Jephthah 11  
went with the elders of Gilead, and the people made him  
head and captain over them: and Jephthah spake all his  
words before the Eternal in Mizpeh. And Jephthah sent 12  
messengers unto the king of the children of Ammon, saying,  
What hast thou to do with me, that thou art come against  
me to fight in my land? And the king of the children of 13  
Ammon answered unto the messengers of Jephthah, Because  
Israel took away my land when they came up out of Egypt,  
from Arnon even unto the Jabbok, and unto the Jordan:  
now, therefore restore those lands again peaceably. And 14  
Jephthah sent messengers again unto the king of the children  
of Ammon, And said unto him, Thus saith Jephthah, Israel 15  
took not away the land of Moab, nor the land of the children  
of Ammon: But when Israel came up from Egypt, and 16  
walked through the desert unto the Red Sea, and came to  
Kadesh: Then Israel sent messengers unto the king of Edom, 17  
saying, Let me, pray, pass through thy land: but the king  
of Edom would not hearken thereto. And in like manner  
they sent unto the king of Moab; but he was not willing:  
and Israel abode in Kadesh. Then they went along through 18  
the desert, and compassed the land of Edom and the land

ויבא ממזרח־שמש לְאֶרֶץ מוֹאָב וַיַּחֲנוּ בְּעֶבֶר אֲרִנּוֹן  
 19 וְלֹא־בָאוּ בְּגִבּוֹל מוֹאָב כִּי אֲרִנּוֹן גִּבּוֹל מוֹאָב׃ וַיִּשְׁלַח  
 יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל־סִיחֹן מֶלֶךְ־הָאֱמֹרִי מֶלֶךְ חֲשִׁבּוֹן  
 20 וַיֹּאמֶר לוֹ יִשְׂרָאֵל גַּעֲבֹר־נָא בְּאֶרְצְךָ עַד־מְקוֹמִי׃ וְלֹא־  
 הָאֱמֹרִי סִיחֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל עֹבֵר בְּגִבּוֹלוֹ וַיַּאֲסֹף סִיחֹן אֶת־  
 21 כָּל־עַמּוֹ וַיַּחֲנוּ בִּיהָצָה וַיִּלָּחֶם עִם־יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּתֵּן יְהוָה  
 אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־סִיחֹן וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ בְּיַד־יִשְׂרָאֵל וַיָּבוֹס  
 וַיִּירָשׁ יִשְׂרָאֵל אֶת כָּל־אֶרֶץ הָאֱמֹרִי יוֹשֵׁב הָאֶרֶץ הַהִיא׃  
 22 וַיִּירָשׁוּ אֶת כָּל־גִּבּוֹל הָאֱמֹרִי מֵאֲרִנּוֹן וְעַד־חֵיבֶק וּמִן־  
 23 הַמִּדְבָּר וְעַד־הַיַּרְדֵּן׃ וַעֲתָה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוֹרִישׁ  
 24 אֶת־הָאֱמֹרִי מִפְּנֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה תִּירָשְׁנוּ׃ הֲלֹא  
 25 אֲנִי אֲשֶׁר יוֹרִישֶׁךָ בְּמוֹשׁ אֱלֹהֶיךָ אוֹתוֹ תִּירָשׁ וְאַתָּה כָּל־  
 אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִפְּנֵינוּ אוֹתוֹ תִּירָשׁ׃ וַעֲתָה  
 26 הַטּוֹב טוֹב אַתָּה מִכָּלֶּךָ בֶּן־צִפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב הַרְּוֹב רֹב  
 עִם־יִשְׂרָאֵל אִם־נִלְחַם־נִלְחַם בָּם׃ בְּשִׁבְתִּי יִשְׂרָאֵל בְּחֲשִׁבּוֹן  
 וּבְכִנּוּתֶיהָ וּבְעֶרְעוֹר וּבְכִנּוּתֶיהָ וּבְכָל־הָעָרִים אֲשֶׁר עַל־  
 יְדֵי אֲרִנּוֹן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וּמִדּוּעַ לֹא הִצַּלְתָּם בָּעֵת  
 27 הַהִיא׃ וְאָנֹכִי לֹא־חָטָאתִי לָךְ וְאַתָּה עֲשֵׂה אֵתִי רָעָה  
 לְהִלָּחֵם בִּי יִשְׁפֹּט יְהוָה הַשֹּׁפֵט הַיּוֹם בֵּין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבֵין  
 28 בְּנֵי עַמּוֹן׃ וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן אֶל־דְּבָרִי יִפְתָּח  
 29 אֲשֶׁר שָׁלַח אֵלָיו׃ וַתְּהִי עַל־יִפְתָּח רוּחַ יְהוָה וַיַּעֲבֹר אֶת־

of Moab, and came by the east side of the land of Moab, and encamped on the other side of Arnon, but came not within the boundary of Moab: for Arnon was the boundary of Moab. And Israel sent messengers unto Sihon king of 19 the Amorites, the king of Heshbon; and Israel said unto him, Let us pass, pray, through thy land unto my place. But 20 Sihon trusted not Israel to pass through his boundary; but Sihon gathered all his people together, and encamped in Jahaz, and fought against Israel. And the Eternal God of 21 Israel gave Sihon and all his people into the hand of Israel, and they smote them: so Israel possessed all the land of the Amorite, the inhabitant of that land. And they possessed 22 all the boundaries of the Amorite, from Arnon even unto the Jabbok, and from the desert even unto the Jordan. So now 23 the Eternal God of Israel has dispossessed the Amorite from before his people Israel, and shouldst thou possess it? Wilt 24 not thou possess that which Chemosh thy god giveth thee to possess? So whomsoever the Eternal our God shall dispossess from before us, them will we possess. And now, art 25 thou anything better than Balak the son of Zippor, king of Moab? did he ever quarrel with Israel, or did he ever fight against them? While Israel abode in Heshbon and her towns, 26 and in Aroer and her towns, and in all the cities that are along by the coasts of Arnon, three hundred years: why therefore did ye not recover them within that time? Where- 27 fore I have not sinned against thee, but thou doest me evil to fight against me: the Eternal, the Judge, be judge this day between the children of Israel and the children of Ammon. Howbeit the king of the children of Ammon hearkened not 28 unto the words of Jephthah which he sent him. Then the 29 Spirit of the Eternal came upon Jephthah; and he passed



הַגִּלְעָד וְאֶת־מִנְשֵׁה וַיַּעֲבֹד אֶת־מִצְפָּנָה גִלְעָד וּמִמִּצְפָּנָה  
 30 גִלְעָד עָבַד בְּגִי עַמּוּן׃ וַיֵּדֶר יִפְתָּח גִּדְּרָה לַיהוָה וַיֹּאמֶר  
 31 אִם־נָתַן תִּתֶּן אֶת־בְּגִי עַמּוּן בְּיָדִי׃ וְהָיָה הַיּוֹצֵא אֲשֶׁר  
 יֵצֵא מִדִּלְתִּי בֵּיתִי לִקְרֹאתִי בְּשׁוּבִי בְּשָׁלוֹם מִבְּגִי עַמּוּן  
 32 וְהָיָה לַיהוָה וְהָעֲלִיתִיחוּ עָלָה׃ וַיַּעֲבֹד יִפְתָּח אֶל־בְּגִי עַמּוּן  
 33 לְהִלָּחֵם בָּם וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיָדוֹ׃ וַיָּבֶם מִמְּעֵרָעַר וְעַד־בְּאֵד  
 מִנִּית עֲשָׂרִים עִיר וְעַד אֲבָל כְּרָמִים מִכָּה גְדוֹלָה מְאֹד  
 וַיִּכְנְעוּ בְּגִי עַמּוּן מִפְּנֵי בְּגִי יִשְׂרָאֵל׃

הפטרת בלק.

במיכה סמן ה'.

וְהָיָה יִשְׂרָאֵלִית יַעֲקֹב בְּקֶרֶב עַמִּים רַבִּים כְּטַל מֵאֵת  
 יְהוָה כְּרִבִּיבִים עָלֶי־עֶשֶׂב אֲשֶׁר לֹא־יִקְוֶה לְאִישׁ וְלֹא  
 יִיחַל לִבְגִי אָדָם׃ וְהָיָה יִשְׂרָאֵלִית יַעֲקֹב בְּגוֹיִם בְּקֶרֶב  
 עַמִּים רַבִּים כְּאֲרִיָּה בְּבֶהֱמוֹת יַעַר כְּכִפִּיר בְּעֵדְרֵי־צֹאן  
 8 אֲשֶׁר אִם־עָבַד וּרְמָם וְטָרַף וְאֵין מִצִּיל׃ תִּרְם יָדָה עַל־  
 9 צִרְיָה וְכָל־אֲיָבָיָה יִכְרֶתוּ׃ וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא נָאִם־יְהוָה  
 10 וְהִכְרַתִּי סוּסֶיהָ מִקֶּרְבָּהָ וְתֹאבְדֹתַי מִרִּבְבֹּתֶיהָ׃ וְהִכְרַתִּי  
 11 עָרֵי אֲרָצָה וְהִרְסֹתִי כָל־מִבְצָרֶיהָ׃ וְהִכְרַתִּי כְּשָׁפִים  
 12 מִיָּדָהּ וּמַעֲוֹנָנִים לֹא־יִהְיֶי־לָהּ׃ וְהִכְרַתִּי פְסִילֶיהָ וּמַצְבּוֹתֶיהָ  
 13 מִקֶּרְבָּהּ וְלֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה עוֹד לְמַעֲשֵׂה יָדָיָהּ׃ וְנָתַתִּי

over Gilead and Manasseh, and passed over Mizpeh of Gilead, and from Mizpeh of Gilead he passed over unto the children of Ammon. And Jephthah vowed a vow unto the Eternal, 30 and said, If thou shalt without fail give the children of Ammon into mine hands, Then it shall be, that he who going 31 forth cometh out of the doors of my house towards me, when I return in peace from the children of Ammon, shall belong to the Eternal, and I will offer it up for a burnt-offering. So Jephthah passed over unto the children of Am- 32 mon, to fight against them; and the Eternal gave them into his hands. And he smote them from Aroer, even till thou 33 come to Minnith, even twenty cities, and unto Abel Keranim, with a very great slaughter. Thus the children of Ammon were humbled before the children of Israel.

#### HAFTARAH OF BALAK.

MICHA V. 6—14, VI. 1—8.

And the remnant of Jacob shall be in the midst of many 6 peoples as a dew from the Eternal, as the showers upon the grass, that tarrieth not for man, nor waiteth for the sons of men. And the remnant of Jacob shall be among the na- 7 tions in the midst of many peoples as a lion among the beasts of the forest, as a young lion among the droves of sheep: who, if he pass, both treadeth down, and teareth in pieces, and none can deliver. Thy hand shall be lifted up 8 upon thine adversaries, and all thine enemies shall be cut off. And it shall come to pass in that day, is the declaration of 9 the Eternal, that I will cut off thy horses out of the midst of thee, and I will destroy thy chariots: And I will cut off 10 the cities of thy land, and pull down all thy fortresses. And I will cut off witchcrafts, out of thy hand; and thou 11 shalt have no more observers of clouds; Thy graven images 12 also will I cut off, and thy monuments out of the midst of thee: and thou shalt no more prostrate thyself to the work of thy hands. And I will pluck up thy groves out of the 13

## הפטרת פינחס.

במלכים א' סמן י"ט.

וַיֵּן יְהוָה הַיִּתֵּחַ אֶל-אֱלֹהֵיוּ וַיִּשְׁשֵׁם מִתְּנִיו וַיִּרְץ לִפְנֵי<sup>46</sup>  
אֲחֵאב עַד-בְּאֵכָה יִזְרַע אֵלָה: וַיֵּגֶד אֲחֵאב לְאִיזֵבֶל אֶת כָּל-<sup>1</sup>

midst of thee: so will I destroy thy cities. And I will execute 14  
 vengeance in wrath and fury upon the nations, such as they  
 have not heard. Hear ye now what the Eternal saith; Arise, 6  
 quarrel thou with the mountains, and let the hills hear thy  
 voice. Hear ye, O mountains, the controversy of the Eternal, 2  
 and ye strong foundations of the earth: for the lord hath a  
 controversy with his people, and he will plead with Israel.  
 O my people, what have I done unto thee? and wherein 3  
 have I wearied thee? testify against me. For I brought thee 4  
 up out of the land of Egypt, and released thee out of the  
 house of servants; and I sent before thee Moses, Aaron, and  
 Miriam. O my people, remember now what Balak king of 5  
 Moab consulted, and what Balaam the son of Beor answered  
 him from the Shittim unto the Gilgal; that ye may know  
 the righteousness of the Eternal. Wherewith shall I come 6  
 before the Eternal, and bend myself before the high God?  
 shall I come before him with burnt offerings, with calves of  
 a year old? Will the Eternal be pleased with thousands of 7  
 rams, or with myriads of rivers of oil? shall I give my first-  
 born for my transgression, the fruit of my body for the sin  
 of my soul? He hath told thee, O man, what is good; and 8  
 what doth the Eternal require of thee, but to do judgment,  
 and to love mercy, and to walk humbly with thy God?

### HAFTARAH OF PINCHAS.

*If this Sabbath should happen after the 17th of Tamuz, the  
 Haftarah „Dibre Yirmayahu“ (Matoth) is said.*

1 KINGS XVIII. 46, XIX. 1—21.

And the hand of the Eternal was on Elijah: and he girded 46  
 up his loins, and ran before Ahab to the entrance of Jezreel.  
 And Ahab told Jezebel all that Elijah had done, and withal, 19

וְאִשָּׁר עָשָׂה אֵלָיו וְאֵת כָּל־אִשָּׁר הָרַג אֶת־כָּל־הַנְּבִיאִים  
 בַּחֶרֶב׃ וַתִּשְׁלַח אִיזָבֵל מַלְאָךְ אֶל־אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה־<sup>2</sup>  
 יַעֲשׂוּן אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסֶפֶן כִּי־כָעַת מִחֵר אֲשִׁים אֶת־  
 נַפְשְׁךָ כַּנֶּפֶשׁ אֶחָד מֵהֶם׃ וַיֵּרָא וַיִּקָּם וַיֵּלֶךְ אֶל־נַפְשׁוֹ<sup>3</sup>  
 וַיָּבֹא בְּאֵר שֶׁבַע אֲשֶׁר לַיהוּדָה וַיִּנַּח אֶת־נַעְרוֹ שָׁם׃  
 וְהוּא הֶלֶךְ בַּמִּדְבָּר בֶּרֶךְ יוֹם וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב תַּחַת רְתֵם<sup>4</sup>  
 אַחֲתָּ וַיִּשְׁאַל אֶת־נַפְשׁוֹ לָמוּת וַיֹּאמֶר י רַב עֲתִידָה יְהוָה  
 קַח נַפְשִׁי כִּי לֹא־טוֹב אֲנִכִּי מֵאֲבֹתִי׃ וַיֵּשֶׁב וַיִּישֶׁן תַּחַת<sup>5</sup>  
 רְתֵם אַחֲרֵי וְהִנֵּה־זֶה מַלְאָךְ נִגַּע בּוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ קוּם  
 אֲכֹל׃ וַיֵּבֶט וְהִנֵּה מִרְאֲשֵׁתוֹ עֲגַת רִצְפִּים וְצַפְחַת מַיִם<sup>6</sup>  
 וַיֹּאכַל וַיִּשְׁתַּ וַיֵּשֶׁב וַיֵּשֶׁב׃ וַיֵּשֶׁב מַלְאָךְ יְהוָה י שְׁנִית<sup>7</sup>  
 וַיִּגַּע־בּוֹ וַיֹּאמֶר קוּם אֲכֹל כִּי רַב מִמֶּךָ בַּדֶּרֶךְ׃ וַיִּקָּם<sup>8</sup>  
 וַיֹּאכַל וַיִּשְׁתָּה וַיֵּלֶךְ בְּכֹחַ הָאֲכִילָה הַהִיא אַרְבָּעִים יוֹם  
 וְאַרְבָּעִים לַיְלָה עַד חֵר הָאֱלֹהִים חֶרֶב׃ וַיָּבֹא־שָׁם אֶל־<sup>9</sup>  
 הַמַּעְרָה וַיֵּלֶן שָׁם וְהִנֵּה דִבְרֵי־יְהוָה אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ מֶה־  
 לְךָ סֵיף אֵלָיו׃ וַיֹּאמֶר קִנְיָה קִנְיָתִי לַיהוָה י אֱלֹהֵי צְבָאוֹת<sup>10</sup>  
 כִּי־עֲזָבוּ בְּרִיתְךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מִזְבְּחֶיךָ הָרָסוּ וְאֶת־  
 נְבִיאֶיךָ הָרְגוּ בַחֶרֶב וְאֹתָר יֹאנִי לְבָדִי וַיִּבְקְשׁוּ אֶת־  
 נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ׃ וַיֹּאמֶר צֵא וְעַמְּדֵת בְּחֵר לִפְנֵי יְהוָה<sup>11</sup>  
 וְהִנֵּה יְהוָה עֹבֵר וְרוּחַ גְּדוּלָּה וְחֹזֶק מִפְּרֹק הָרִים וּמִשִּׁבְרֵי  
 סִלְעִים לִפְנֵי יְהוָה לֹא בְרוּחַ יְהוָה וְאֶחָד הָרוּחַ רָעַשׁ



how he had slain all the prophets with the sword. Then 2  
Jezebel sent a messenger unto Elijah, saying, So let the  
gods do to me, and thus shall they continue that I make  
thy life as the life of one of them by to-morrow about this  
time. And when he saw that, he arose, and went for his 3  
life, and came to Beer-sheba, which belongeth to Judah, and  
left his lad there. But he himself went a day's journey into 4  
the desert, and came and sat down under a broom: and he  
requested for himself that he might die; and said, It is enough;  
now, O Eternal, take away my life; for I am not better than  
my fathers. And as he lay and slept under a broom, behold, 5  
then an angel touched him, and said unto him, Arise and  
eat. And he looked, and, behold, there was at the resting- 6  
place for his head a hearth-cake baked on the coals, and a  
cruse of water. And he did eat and drink, and laid him  
down again. And the angel of the Eternal returned the 7  
second time, and touched him, and said, Arise and eat: be-  
cause the journey is too great for thee. And he arose, and 8  
did eat and drink, and went in the strength of that eating  
forty days and forty nights, unto Horeb the mount of God.  
And he came thither unto the cave, and lodged there over 9  
night; and, behold, the word of the Eternal came to him,  
and he said unto him, What doest thou here, Elijah? And 10  
he said, I have been very jealous for the Eternal God of  
hosts: for the children of Israel have forsaken thy covenant,  
pulled down thine altars, and slain thy prophets with the  
sword: and I, even I only, am left; and they seek my life,  
to take it away. And he said, Go forth, and stand upon 11  
the mount before the Eternal. And, behold, the Eternal  
passed by, and a great and strong wind rent the mountains,  
and brake in pieces the rocks, before the Eternal, but the  
Eternal was not in the wind: and after the wind an

12 לֹא בָרַעַשׁ יְהוָה׃ וְאַחֵר הָרַעַשׁ אֵשׁ לֹא בָאֵשׁ יְהוָה׃  
 13 וְאַחֵר הָאֵשׁ קוֹל דִּמְמָה דִּקְקָה׃ וַיְהִי כִשְׁמַע אֱלֹהֵיו וַיִּלֵּט  
 14 פָּנָיו בְּאַדְרֵתוֹ וַיֵּצֵא וַיַּעֲמֵד פֶּתַח הַמַּעֲרָה וַהֲנִיחַ אֵלָיו  
 15 קוֹל וַיֹּאמֶר מַה לָּךְ פֹּה אֱלֹהֵיו׃ וַיֹּאמֶר קָנָא קָנֹאתִי  
 16 לַיהוָה׃ אֱלֹהֵי צְבָאוֹת בִּרְעוּבֵי בְרִיתְךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־  
 17 מִזְבְּחֶיךָ הָרָסוּ וְאֶת־נְבִיאֶיךָ הָרְגוּ בַּחֶרֶב וְאֹתֶיךָ אֲנִי  
 18 לְבַדִּי וַיִּבְקְשׁוּ אֶת־נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו  
 19 גֵּרָךְ שׁוּב לְדַרְכְּךָ מִדְּבָרֶה דַּמָּשֶׁק וּבֹאֲתָ וּמִשְׁחָה אֶת־  
 20 חֲזָאֵל לְמֶלֶךְ עַל־אַרְבָּם׃ וְאֵת יְהוּא בֶן־נִמְשִׁי תִמְשַׁח  
 21 לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־אֵלִישָׁע בֶּן־שַׁפְטָן מֵאֲבֵל מְחוֹלָה  
 22 תִּמְשַׁח לְנָבִיא תַּחְתֶּיךָ׃ וַהֲזִיחַ הַנִּמְלֵט מִחֶרֶב חֲזָאֵל  
 23 יָמִיתָ יְהוּא וְהַנִּמְלֵט מִחֶרֶב יְהוּא יָמִיתָ אֵלִישָׁע׃ וַהֲשֹׂאתִי  
 24 בְּיִשְׂרָאֵל שְׂבָעַת אֲלָפִים כָּל־הַבְּרָכִים אֲשֶׁר לֹא־כָרְעוּ  
 25 לַבָּעַל וּכְלָהֶפֶה אֲשֶׁר לֹא־נָשַׁק לוֹ׃ וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם וַיִּמָּצֵא  
 26 אֶת־אֵלִישָׁע בֶּן־שַׁפְטָן וְהוּא חָרַשׁ שָׁנִים־עֶשֶׂר צָמָדִים  
 27 לַפָּנָיו וְהוּא בִּשְׁנָיִם הָעֶשֶׂר וַיַּעֲבֹד אֱלֹהֵיו אֵלָיו וַיִּשְׁלַךְ  
 28 אֲדָרְתוֹ אֵלָיו׃ וַיַּעֲזֹב אֶת־הַבֶּקֶר וַיֵּרֶץ אַחֲרָי אֱלֹהֵיו וַיֹּאמֶר  
 29 אֲנִשְׁקֶה־נָּא לְאָבִי וּלְאִמִּי וְאֶלְכָה אַחֲרֶיךָ וַיֹּאמֶר לוֹ גֵּרָךְ  
 30 שׁוּב כִּי מִה־עֲשִׂיתִי לָךְ׃ וַיָּשָׁב מֵאַחֲרָיו וַיִּקַּח אֶת־צֶמֶד  
 31 הַבֶּקֶר וַיִּזְבְּחֵהוּ וּבִכְלֵי הַבֶּקֶר בִּשְׁלָמָם הִבְשֹׁר וַיִּתֵּן לָעָם  
 32 וַיֵּאָבְדוּ וַיִּקָּם וַיֵּלֶךְ אַחֲרָי אֱלֹהֵיו וַיִּשְׁרָתָהוּ׃

earthquake; but the Eternal was not in the earthquake. And 12  
after the earthquake a fire; but the Eternal was not in the  
fire; and after the fire a voice—a soft whisper. And it was 13  
so, when Elijah heard it, that he wrapped his face in his  
robe, and went out, and stood in the entrance of the cave.  
And, behold, there came a voice unto him, and said, What  
doest thou here, Elijah? And he said, I have been very 14  
jealous for the Eternal God of hosts; because the children  
of Israel have forsaken thy covenant, pulled down thine altars,  
and slain thy prophets with the sword: and I, even I only,  
am left; and they seek my life, to take it away. And the 15  
Eternal said unto him, Go, return on thy way to the desert  
of Damascus: and when thou comest, anoint Hazael to be  
king over Syria: And Jehu the son of Nimshi shalt thou 16  
anoint to be king over Israel: and Elisha the son of Shaphat,  
of Abelmeholah, shalt thou anoint to be prophet instead of  
thee. And it shall come to pass, that him that escapeth the 17  
sword of Hazael shall Jehu put to death; and him that es-  
capeth the sword of Jehu shall Elisha put to death. Yet I 18  
have allowed to remain seven thousand in Israel, all the knees  
which have not stooped down unto the Baal, and every mouth  
which hath not kissed him. So he went thence, and found 19  
Elisha the son of Shaphat, who was ploughing, twelve teams  
of oxen were before him, and he was with the twelfth: and  
Elijah passed by him, and cast his robe upon him. And he 20  
left the oxen, and ran after Elijah, and said, Pray, Let me  
kiss my father and my mother, and then I will go after thee.  
And he said unto him, Go return: for what have I done to  
thee? And he returned back from him, and took a team of 21  
the herd, and slew them, and boiled their flesh with the in-  
struments of the herd, and gave unto the people, and they  
did eat: then he arose, and went after Elijah, and minis-  
tered unto him.

ואם מחונכים מטות ומסעי חז קורין שמעו דפ' מסעי ואפילו הוא ר"ח.  
בירמיה סמן א'.

- דברי ירמיהו בן חלקיהו מן הכהנים אשר בענותות  
בארץ בנימן: אשר הזה דבר יהוה אליו בימי יאשיהו  
בן אמון מלך יהודה בשלש עשרה שנה למלכו: ויהי  
בימי יהויקים בן יאשיהו מלך יהודה עדתם עשתי  
עשרה שנה לצדקיהו בן יאשיהו מלך יהודה עד גלות  
ירושלם בחדש החמישי: ויהי דבר יהוה אלי לאמר:  
בטנם אצור בבתן ידעתיך ובטנם תצא מרחם  
הקדשתיך נביא לגוים נתתיך: ואמר אהה אדני יהוה  
הנה לא ידעתי דבר פרגער אנכי: ויאמר יהוה אלי  
אלהאמר נער אנכי כי על כל אשר אשלחך תלך  
ואת כל אשר אצוה תדבר: אל תירא מפניהם כי  
אתה אני להצילך נאם יהוה: וישלח יהוה את ידו ויגע  
עלפי ויאמר יהוה אלי הנה נתתי דברי בפיך: ראה  
הפקדתיך היום הזה עליהגוים ועליהממלכות לנתוש  
ולנתוץ ולהאבד ולהרוס לבנות ולנשוע: ויהי דבר  
יהוה אלי לאמר מזה אתה ראה ירמיהו ואמר מקל  
שקד אני ראה: ויאמר יהוה אלי היטבת לראות כי  
שקד אני על דברי לעשות: ויהי דבר יהוה אלי שנית  
לאמר מה אתה ראה ואמר סיר גפוח אני ראה ופני  
מפני צפונה: ויאמר יהוה אלי מצפון תפתח הרעה

## JEREMIAH I. 1—19, II. 1—3.

The words of Jeremiah the son of Hilkiah, of the priests 1 that were in Anathoth, in the land of Benjamin: To whom 2 the word of the Eternal came in the days of Josiah the son of Amon king of Judah, in the thirteenth year of his reign. It came also in the days of Jehoiakim the son of Josiah 3 king of Judah, unto the end of the eleventh year of Zedekiah the son of Josiah king of Judah, unto the exile of those of Jerusalem in the fifth month. Then the word of the Eternal 4 came unto me, saying, Before I formed thee in the belly I 5 knew thee; and before thou camest forth out of the womb I sanctified thee; and I ordained thee a prophet unto the nations. Then said I, Ah, Lord Eternal! behold, I do not 6 know how to speak; for I am a lad. But the Eternal said 7 unto me, Say not, I am a lad: for thou shalt go to all that I shall send thee, and whatsoever I command thee thou shalt speak. Be not afraid of their faces: for I am with thee to 8 deliver thee, is the declaration of the Eternal. Then the 9 Eternal put forth his hand, and touched my mouth: and the Eternal said unto me, Behold, I have put my words in thy mouth. See, I have this day appointed thee over the nations, 10 and over the kingdoms, to root out, and to pull down, and to destroy, and to throw down, to build, and to plant. More- 11 over, the word of the Eternal came unto me, saying, Jeremiah, What seest thou, And I said, I see a rod of an almond-tree. Then said the Eternal unto me, Thou hast well seen: 12 for I will watch for my word to perform it. And the word 13 of the Eternal came unto me the second time, saying, What seest thou? And I said, I see a seething-pot, and the face thereof is towards the north. Then the Eternal said unto 14 me, Out of the north the evil shall break forth upon all the



15 על כל־יִשְׁבֵּי הָאָרֶץ: כִּי הִנְנִי קֹדֵם לְכָל־מִשְׁפְּחוֹת  
 מִמְּלָכוֹת צְפוֹנָה נֶאֱמַם־יְהוָה וּבָאוּ וְנָתַנּוּ אִישׁ בְּסֹאוֹ פֶתַח  
 שְׁעָרֵי יְרוּשָׁלַם וְעַל כָּל־חֻמֹּתֶיהָ סָבִיב וְעַל כָּל־עָרֵי יְהוּדָה:  
 16 וּדְבַרְתִּי מִשְׁפָּטִי אוֹתָם עַל כָּל־רָעָתָם אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי וַיִּקְטְרוּ  
 17 לֵאלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לַמַּעֲשֵׂי יְדֵיהֶם: וְאַתָּה יְהוָה  
 מִתְנִיף וּקְמָת וּדְבַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲנִי אֹמֵר  
 18 אֶל־הַתַּחַת מִפְּנֵיהֶם כֹּה־אָחַתְךָ לִפְנֵיהֶם: וְאַנִּי הִנֵּה נִתְּתִיךָ  
 הַיּוֹם לְעִיר מִבְצָר וּלְעָמוּד בְּרִיז וּלְחֻמַּת נְחֹשֶׁת עַל־כָּל־  
 הָאָרֶץ לְמַלְכֵי יְהוּדָה לְשָׁרֶיהָ לְכַהֲנֶיהָ וּלְעַם הָאָרֶץ:  
 19 וְנִלְחֲמוּ אִלֶּיךָ וְלֹא־יִכְלוּ לָךְ כִּי־אַתָּה אֲנִי נֶאֱמַם־יְהוָה  
 לְהַצִּילְךָ: וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: הֲלֹךְ וּקְרֵאתָ  
 בְּאָזְנֵי יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה וּדְבַרְתִּי לָךְ חֲסֹד  
 נְעוּרֶיךָ אֶהְבֶּת כָּל־יְלִדְתֶיךָ לְכַתֹּךָ אַחֲרֵי בְּמִדְבָּר בְּאָרֶץ לֹא־  
 2 וְרוּעָה: קֹדֶשׁ יִשְׂרָאֵל לִיהוָה רֹאשִׁית תִּבְּרָאתָ כָּל־  
 3 אֲבָרָיו יִשְׁמְעוּ רָעָה תִּבְּרָא אֲלֵיהֶם נֶאֱמַם־יְהוָה:

## הפטרת מסעי.

בירמיה סמן ב'.

4 שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה בֵּית יַעֲקֹב וְכָל־מִשְׁפְּחוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל:  
 5 כֹּה אָמַר יְהוָה מִה־מִּצְאוּ אֲבֹתֵיכֶם בִּי עוֹל כִּי רָחֲקוּ  
 6 מֵעָלַי וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי הַהֶבֶל וַיִּהְיֶה לָּו: וְלֹא אָמְרוּ אֵינָהּ יְהוָה  
 הַפֹּעֵלָה אֶתָּנוּ מִמִּצְרָיִם הַמֹּלִיךְ אֶתָּנוּ בְּמִדְבָּר

inhabitants of the land. For, lo, I will call all the families 15  
of the kingdoms towards the north, is the declaration of the  
Eternal; and they shall come, and they shall set every one  
his throne at the entrance of the gates of Jerusalem, and  
against all the ramparts thereof round about, and against all  
the cities of Judah. And I will utter my judgments against 16  
them touching all their wickedness, that they have forsaken  
me, and have burnt incense unto other gods, and prostrated  
themselves before the works of their own hands. Thou 17  
therefore gird up thy loins, and arise, and speak unto them  
all that I command thee: be not dismayed at their faces,  
lest I dismay thee before them. For, behold, I have made 18  
thee this day a fortified city, and an iron column, and cop-  
per ramparts, against the whole land; against the kings of  
Judah, against the officers thereof, against the priests thereof,  
and against the people of the land. And they shall fight 19  
against thee, but they shall not prevail against thee; for I  
am with thee, is the declaration of the Eternal, to deliver 2  
thee. Moreover, the word of the Eternal came unto me, 1  
saying, Go, and call in the ears of Jerusalem, saying, Thus 2  
saith the Eternal, I remember thee, the kindness of thy boy-  
hood, the love of thine espousals, when thou wentest after  
me in the desert, in a land that was not sown. Israel was 3  
holiness unto the Eternal and the first-fruits of his increase:  
all that devour him shall be guilty; evil shall come upon  
them, is the declaration of the Eternal.

#### HAFTARAH OF MASSE.

JEREMIAH II. 4—28, III. 4, IV. 1, 2.

Hear ye the word of the Eternal, O house of Jacob, and 4  
all the families of the house of Israel: Thus saith the 5  
Eternal, What wrong have your fathers found in me, that  
they are gone far from me, and have walked after vanity,  
and are become vain? Neither said they, Where is the 6  
Eternal that brought us up out of the land of Egypt, that

בְּאֶרֶץ עַרְבֹּה וְשׁוּחָה בְּאֶרֶץ צִיָּה וּצְלָמוֹת בְּאֶרֶץ לֹא־  
 עָבַר בָּהּ אִישׁ וְלֹא־יָשָׁב אָדָם שָׁם׃ וַאֲבִיא אֶתְכֶם אֶל־<sup>7</sup>  
 אֶרֶץ חֶבְרֹנָה לֵאמֹל פְּרִיָּה וּמִיָּבֵה וּתְבֹאוּ וּתִטְמְאוּ אֶת־  
 אֲרָצִי וְנִחַלְתִּי שְׁמַתְכֶם לְתוֹעֵבָה׃ הַכֹּהֲנִים לֹא אָמְרוּ־<sup>8</sup>  
 אֵינָה יְהוָה וְתַפְשִׁי הַתּוֹרָה לֹא יִדְעוּנִי וְהָרָעִים פָּשְׁעוּ בִּי  
 וְהַנִּבְאִים נִבְּאוּ בַּפֶּעַל וְאַחֲרֵי לֹא־יִזְעִילוּ הַלְכוּ׃ לָכֵן עַד־<sup>9</sup>  
 אָרִיב אֶתְכֶם נְאֻם־יְהוָה וְאֶת־בְּנֵי בְנֵיכֶם אָרִיב׃ כִּי עָבְרוּ־<sup>10</sup>  
 אֲנִי כְּתִיבִים וְרָאוּ וְקִדְּרָה שְׁלַחִי וְהִתְבּוֹנְנוּ מְאֹד וְרָאוּ וַהֲנִי  
 הִיטָה כְּזֹאת׃ הִהִימִיר גּוֹי אֱלֹהִים וְהִפְּסָה לֹא אֱלֹהִים<sup>11</sup>  
 וְעַמִּי הִמִּיר כְּבוֹדוֹ כְּלֹא יִזְעִיל׃ שְׁמוֹ שָׁמַיִם עַל־זֹאת<sup>12</sup>  
 וּשְׁעָרוֹ חֲרְבוּ מְאֹד נְאֻם־יְהוָה׃ כִּי־שָׁתִים רָעוֹת עָשָׂה־<sup>13</sup>  
 עִמָּי אֲנִי עָזְבוּ מִקּוֹרֵי מַיִם חַיִּים לַחֲצֹב לָהֶם בְּאֲרוֹת  
 בְּאֲרוֹת גִּשְׁבָּרִים אֲשֶׁר לֹא־יָכְלוּ הַמַּיִם׃ הָעֶבֶד יִשְׂרָאֵל<sup>14</sup>  
 אִם־יֵלֵד בֵּית הָאֵל הוּא מִדְּעָה הָיָה לָבוֹן׃ עָלָיו יִשְׁאַנּוּ כְּפָרִים<sup>15</sup>  
 נִתְּנוּ קוֹלָם וַיִּשְׁתִּי אֶרְצוֹ לְשִׁמּוֹה עָרְיוּ נִצָּתָה מִכְּלִי  
 יֹשֵׁב׃ גַּם־בְּנֵי־גֹף וְתַחֲפִנֹּם יִרְעוּ קִדְקֹד׃ הֲלֹא־זֹאת<sup>16</sup>  
 תַּעֲשֶׂה־לָּךְ עֲזֹבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּעַת מוֹלִיכֶךָ בַּדֶּרֶךְ׃<sup>17</sup>  
 וְעָתָה מִה־לָּךְ לַדֶּרֶךְ מִצְרִים לְשָׁתוֹת מִי שֶׁחֹר וּמִה־<sup>18</sup>  
 לָךְ לַדֶּרֶךְ אֲשׁוֹר לְשָׁתוֹת מִי גֹחַר׃ תִּיַּסְבֶּךָ רַעְתֶּךָ<sup>19</sup>  
 וּמִשְׁבוֹתֶיךָ תִּזְכָּח וְדָעִי וְרָאִי כִּי־רָע וְמָר עֲזֹבָה אֶת־  
 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְלֹא פָחַדְתִּי אֵלַיךָ נְאֻם־אֲדֹנָיִי יְהוָה צְבָאוֹת׃

led us through the desert; through the land of plains, and of depression; through a land of drought, and of the shadow of death; through a land that no man passed through, and where no man abode? And I brought you into a country 7 of fruitful soil, to eat the fruit thereof, and the goodness thereof: but when ye came, ye defiled my land, and made mine heritage an abomination. The priests said not, Where 8 is the Eternal? and they that handle the law knew me not: the shepherds also transgressed against me, and the prophets prophesied by the Baal, and walked after things that do not profit. Wherefore I will yet plead with you, is the declaration of the Eternal, and with your children's children will I plead. For pass over the maritime settlements of Chittim, 10 and see; and sent unto Kedar, and consider diligently, and see if there be such a thing. Hath a nation exchanged their 11 gods, which are yet no gods? but my people have exchanged their glory for that which doth not profit. Be amazed, O 12 ye heavens, at this, and let your hair stand on end, be ye very desolate. is the declaration of the Eternal. For my 13 people have done two evils; they have forsaken me the source of living waters, and hewed them out cisterns, broken cisterns, that can hold no water. Is Israel a servant? is he home- 14 born? why has he become a spoil? Young lions roared 15 upon him, and yelled, and they made his land waste: his cities are set on fire without inhabitant. Also the children 16 of Noph and Tahapanes have devoured thee to the crown of the head. Hast thou not procured this unto thyself, in that 17 thou hast forsaken the Eternal thy God, at the time when he led thee by the way? And now what hast thou to do 18 in the way of Egypt? to drink the waters of Sihor? or what hast thou to do in the way of Assyria? to drink the waters of a river? Thine own wickedness shall chastise thee, and 19 thy defections shall reprove thee: know therefore and see that it is an evil thing and bitter, that thou hast forsaken the Eternal thy God, and that my dread is not in thee, is

כִּי מֵעוֹלָם שִׁכַּרְתִּי עֲלֶיךָ נִתְקַלִּי מוֹסְרוֹתֶיךָ וְתֹאמְרִי <sup>א</sup>  
 לֹא אֶעְבֹּד כִּי עַל־כָּל־גִּבְעָה גְבוּהָ וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעְעֹן  
 אָתָּה צָעָה וְזָנָה: וְאַנְכִי נִטְעַתִּיךָ שׁוֹרֵק בָּלֶה יָרַע אָמַרְתָּ <sup>ב</sup>  
 וְאִידָּה נְהַפְכָתָה לִי סוּרִי הִגֵּפֶן נִכְרִיחָה: כִּי אִם־תִּבְכְּסִי  
 בַּנֶּתֶר וְתִרְבִּי־לֶךְ בְּרִית נִכְתָּם עֲוֹנֶךָ לִפְנֵי נֹאֵם אֲדֹנָי  
 יְיָהוּה: אֵיךְ תֹּאמְרִי לֹא נִטְמָאתִי אַחֲרֵי הַבָּעִלִּים לֹא <sup>ג</sup>  
 הִלַּכְתִּי רְאִי בִרְכֹךְ בִּנְיָא דְעֵי מִנָּה עֲשִׂיתָ בְּכֶרֶה קָלָה  
 מִשְׁרָכֶת דִּרְכֶּיהָ: פִּרְחִי לִפְנֵי מִדְּבַר בְּאוֹת נִפְשׁוֹ שְׁאִפְחָה <sup>ד</sup>  
 רוּחַ תִּבְאֲנָתָה מִי יִשְׁיבְנָה כָּל־מִבְקְשֶׁיהָ לֹא יִיעָפוּ בְּחֹדֶשָׁה  
 יִמְצְאוּנָה: מִנְעִי רִגְלֶךָ מִיַּחַף וּגְדֹרֶךָ מִצִּמְאָה וְתֹאמְרִי <sup>ה</sup>  
 נֹאֲשָׁא לֹא כִי־אֶתְבַּתִּי זָרִים וְאַחֲרֵיהֶם אֵלֶיךָ: כִּבְשֶׁת גָּנֵב  
 כִּי יִמְצֵא בֶן־הַזֵּיכָר בֵּית יִשְׂרָאֵל הַמָּחָה מִלְכֵיהֶם שָׂרִיָּהֶם  
 וְכֹהֲנֵיהֶם וְנְבִיאֵיהֶם: אֹמְרִים לַעֲץ אָבִי אֶתָּה וְלָאָבֶן אֶתָּה <sup>ו</sup>  
 יִלְדֵתִנִּי כִי־פָנּוּ אֵלַי עָרָה וְלֹא פָנִים וּבָעֵת רָעַתָּם יֹאמְרוּ  
 קוּמָה וְהוֹשִׁיעֵנוּ: וְאִתָּה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר־עֲשִׂיתָ לָּךְ יָקוּמוּ <sup>ז</sup>  
 אִם־יוֹשִׁיעוּךָ בָּעֵת רָעִיתָךְ כִּי מִסֵּפֶר עֲרִידָה דִּין אֱלֹהֶיךָ  
 יְהוֹדֶה:

הספרדים ונוקפים כאן שני פסוקים חלו וחסר ד'.

וְהָלֹא־מֵעַתָּה <sup>א</sup>  
 קָרָאתִי לִי אָבִי <sup>ב</sup>  
 אֱלֹוֹהַ גִּעְרִי אֶתָּה: <sup>ג</sup>  
 אִם־תֵּשׁוּב יִשְׂרָאֵל נֹאֵם־יְהוָה אֵלַי תֵּשׁוּב <sup>ד</sup>  
 וְאִם־תִּסָּר שְׁקוּצִיךָ מִפְּנֵי וְלֹא חֲנוּד: <sup>ה</sup>  
 וְנִשְׁבַּעְתָּ חִי־יְהוָה בְּאֵמֶת בְּמִשְׁפָּט וּבְצִדְקָה  
 וְהִתְבָּרַכְוּ בּוֹ גּוֹיִם וּבָו יִתְהַלְלוּ:



the declaration of the Eternal of hosts. For of old time I 20  
 have broken thy yoke, and loosened thy bands; and thou  
 saidst, I will not transgress; when upon every high hill and  
 under every bushy tree thou wanderest, playing the harlot.  
 Yet I had planted thee a noble vine, wholly seed of truth: 21  
 how then art thou turned into the excrescences of the vine  
 alien unto me? For though thou wash thee with nitre, 22  
 and increase thee lye, yet thine iniquity is marked before  
 me, is the declaration of the Lord Eternal. How canst thou 23  
 say, I am not polluted, I have not gone after the Baalim?  
 see thy way in the glen, know what thou hast done: thou  
 art a swift dromedary traversing her ways; A wild ass used 24  
 to the desert that snuffeth up the wind at her pleasure; in  
 her occasion who can turn away? all they that seek her will  
 not weary themselves; in her month they shall find her.  
 Withhold thy foot from being unshod, and thy throat from 25  
 thirst: but thou saidst, There is no hope; no; for I have  
 loved strangers, and after them will I go. As the shame of 26  
 the chief when he is found, so is the house of Israel ashamed;  
 they, their kings, their officers, and their priests, and their  
 prophets, Saying to the wood, Thou art my father; and to 27  
 the stone, Thou hast brought me forth; for they have turned  
 their back unto me, and not their face: but in the time of  
 their trouble they will say, Arise, and save us. But where 28  
 are thy gods that thou hast made thee? let them arise, if  
 they can save thee in the time of thy trouble: for according  
 to the number of thy cities are thy gods, O Judah.

*The Sefardim add the following two verses:—*

4

If thou wilt return, O Israel, is the declaration of the Eternal, 1  
 return unto me: and if thou wilt remove thine abominations out of  
 my sight, and wilt not swerve, And wilt swear, The Eternal 2  
 liveth, in truth, in judgment, and in righteousness; then nations  
 shall bless themselves in him, and in him shall they boast.

*The Ashkenasim add the following verse:—*

3

Wilt thou not from this time call unto me, My father, 4  
 thou art the guide of my youth?

בשבת וראש חודש קוראים למפטיר „וביום השבת“ עם „ובראשי חרשיכם (במדבר כ"ח ט' — ט"ו.) ומפטירין השמים כסאי, ונדחת הפטרה זו מפני הפטרת שנת וחנוכה, ופ' שקלים, ופרשת החולש, ומפני הפטרת שמעו דפ' מסעי, (גם מפני הפטרת ענינה סערה דפ' ראה לפי מנהג הרבני קהלות, חזל נק"ק פפ"ד מ' ח'ינה נדחת משניה).

בישעיה סמן ס"ו.

- 1 בַּה אָמַר יְהוָה הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הַדָּם רִגְלִי אֵי-זֶה
- 2 בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנֶה לִּי וְאֵי-זֶה מָקוֹם מְנוּחָתִי: וְאֶת-כָּל-אֱלֹהֶ
- 3 יָדֵי עֲשֵׂתָה וַיְהִי כָל-אֱלֹהֶ נֶאֱמַר יְהוָה וְאֶל-זֶה אָבִיט אֶל-
- 4 עֲנִי וּנְבַח-רוּחַ וְחִדָּה עַל-דְּבָרִי: שׁוּחַט הַשּׁוֹר מִבֶּה-אִישׁ
- 5 זִבְחַת הַשֵּׁה עֹזֶרָה כָּלֵב מַעֲלָה מִנְחָהוּ דַם-חֲזִיר מִזְכִּיר
- 6 לְבָנָה מִבְּרֶךְ אֲזִין גַּם-הַמּוֹת בְּחֶרֶד בְּדַרְכֵיהֶם וּבִשְׁקוּצֵיהֶם
- 7 גִּפְשָׁם חֲפָצָה: גַּם-אֲנִי אֶבְחַר בְּתַעֲלָלֵיהֶם וּמְגֹרֶתָם
- 8 אָבִיא לָהֶם יַעַן קָרָאתִי וְאֵין עֹנֶה דְּבַרְתִּי וְלֹא שָׁמְעוּ
- 9 וַיַּעֲשׂוּ הָרַע בְּעֵינַי וּבִאֲשֶׁר לֹא-חֲפָצָתִי בְּחֶרֶד: שָׁמְעוּ
- 10 דְּבַר-יְהוָה הַחֲדָדִים אֶל-דְּבָרוֹ אָמְרוּ אַחֲיֵכֶם שְׁנֵאִיכֶם
- מְגִידֵכֶם לְמַעַן שְׁמִי יִכְבֵּד יְהוָה וְנִרְאָה בְּשִׁמְחַתְכֶם וְהֵם
- יִבְשׁוּ: קוֹל שְׁאוֹן מַעִיר קוֹל מַהֲיִכָּל קוֹל יְהוָה מִשְׁלֵם
- גָּמוּל לְאִיָּבָיו: בְּטָרֶם תַּחֲלִיל יִלְדָה בְּטָרֶם יָבֹא חֶבֶל לָהּ
- וְהַמְלִיטָה זָכָר: מִי-שָׁמַע בְּזֹאת מִי רָאָה כְּאֵלֶּה הַיּוֹחֵל
- אֶרֶץ בָּנוּם אַחֶר אִם-יִוָּלֵד גּוֹי פֶּעַם אַחַת בִּי-תֵלֶה גַם-
- יִלְדָה צִיּוֹן אֶת-בְּנֵיהָ: הֲאֲנִי אֲשַׁבֵּיר וְלֹא אוֹלִיד יֹאמַר
- יְהוָה אִם-אֲנִי הַמּוֹלִיד וַעֲצָרְתִּי אֹמַר אֶל-הָיָה: שִׁמְחוּ אֶת-

## ISAIAH LXVI.

Thus saith the Eternal, The heaven is my throne, and the 1  
earth is my footstool: were is a house that ye build unto  
me? and where is a place for my rest? For all those things 2  
hath my hand made, and all those things have been, is the  
declaration of the Eternal: but to this man will I look, even  
to him that is poor and of a contrite spirit, and trembleth  
at my word. He that slaughtereth one of the herd is as if 3  
he smote a man; he that sacrificeth one of the flock, as if  
he broke a dog's nape of the neck; he that offereth an ob-  
lation, as if he offered swine's blood; he that burneth incense  
as if he blessed iniquity: yea, they have chosen their own  
ways, and their soul is pleased in their abominations. I also 4  
will choose their delusions, and will bring their dread upon  
them; because when I called, none did answer; when I spake,  
they did not hear: but they did the evil before mine eyes,  
and choose that in which I was not pleased. Hear the word 5  
of the Eternal, ye that tremble at his word: Your brethren  
that hated you, that cast you out for my name's sake, said,  
Let the Eternal be glorified, that we may see your rejoicing,  
and they shall be ashamed. A voice of noise from the city, 6  
a voice from the temple, a voice of the Eternal that rendereth  
recompense to his enemies. Before she travailed, she brought 7  
forth; before her anguish came, she was delivered of a male  
child. Who hath heard such a thing? who hath seen such 8  
things? Shall a land be made to travail in one day? or  
shall a nation be born at once, that Zion should have  
travailed, and also brought forth her children? Shall I 9  
bring to the birth, and not cause to bring forth? saith  
the Eternal: shall I who causeth to bring forth, shut  
the womb? saith thy God. Rejoice ye with Jerusalem, 10

יְרוּשָׁלַם וְגִילוּ בָהּ כָּל־אֲהַבְיָהָ שֵׁשׁוּ אֶתְהָ מִשְׁוֹשׁ כָּל־  
 הַמִּתְאַבְּלִים עָלֶיהָ׃ לִמְעַן תִּינָקוּ וּשְׂבַעְתֶּם מִשֹּׂד תִּנְחַמְיָהּ <sup>11</sup>  
 לִמְעַן תִּמְצִי וְהִתְעַנְּגֶתֶם מִזֵּי כְבוֹדָהּ׃ כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה <sup>12</sup>  
 הִנְנִי נֹחֵה אֶלְיָהּ כְּגֹהֵר שָׁלוֹם וּכְנֹחַל שׁוֹמֵט כְּבוֹד גּוֹיִם  
 וַיִּנְקֶתֶם עַל־צַד תִּנְשְׂאוּ וְעַל־בְּרָכִים תִּשְׁעֲשְׁעוּ׃ כָּאִישׁ <sup>13</sup>  
 אֲשֶׁר אָמַז תִּנְחַמְנוּ בֶן־אֲנָכִי אֲנַחֲמָכֶם וּבִירוּשָׁלַם תִּנְחַמּוּ׃  
 וְרֵאִיתֶם וּשְׂשִׁלְכֶם וְעֲצֻמוֹתֵיכֶם כִּדְשֵׁא תִפְרַחְנָה וְגִדְעָה <sup>14</sup>  
 יִד־יְהוָה אֶת־עֲבָדָיו וְעַם אֶת־אֲיָכָיו׃ כִּי־הִנֵּה יְהוָה כָּאִישׁ <sup>15</sup>  
 יָבוֹא וְכִסּוּפָה מִרְכַּבְתִּי יִלְהַשִּׁיב בְּחִמָּה אֲפֹ וְגִעְרָתוֹ בְּלִהְבִי־  
 אֵשׁ׃ כִּי בָאֵשׁ יְהוָה נִשְׁפָּט וּבְחֶרֶב אֶת־כָּל־בָּשָׂר וְרָבִי <sup>16</sup>  
 חֲלָלִי יְהוָה׃ הַמִּתְקַדְּשִׁים וְהַמִּטְהָרִים אֶל־הַגִּזְוֹת אַחֲרֵי <sup>17</sup>  
 אֶחָד בַּתְּוֹךְ אֶבְלִי בָשָׂר הַחֲזִיר וְהַשִּׁקְץ וְהַעֲבָרִי יַחֲדוּ יִסְפוּ <sup>יב</sup>  
 נְאֻם־יְהוָה׃ וְאֲנֹכִי מַעֲשִׂיהֶם וּמַחֲשַׁבְתֵּיהֶם בָּאָה לְקַבֵּץ <sup>18</sup>  
 אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וְהַלְשֹׁנֹת וּבָאוּ וּרְאוּ אֶת־כְּבוֹדִי׃ וּשְׁמַתִּי <sup>19</sup>  
 בָּהֶם אֹתוֹת וּנְשַׁלַּחְתִּי מַהֲמֵם פְּלִיטִים אֶל־הַגּוֹיִם תִּרְשִׁישׁ פּוֹל  
 וְלוֹד מִשְׁכִּי קָשָׁת תּוֹבֵל וַיּוֹן הָאֲיִים הִרְחָקִים אֲשֶׁר לֹא־  
 שָׁמְעוּ אֶת־שְׁמִיעִי וְלֹא־רָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי וְהִגִּידוּ אֶת־כְּבוֹדִי  
 בְּגוֹיִם׃ וְהִבִּיאוּ אֶת־כָּל־אֲחֵיכֶם מִכָּל־הַגּוֹיִם מִנְחָה לַיהוָה <sup>20</sup>  
 בַּסּוּסִים וּבְכָרֶב וּבַצִּבִּים וּבַמָּרְדִּים וּבַכְּרָרוֹת עַל־הַר  
 קָדְשִׁי יְרוּשָׁלַם אָמַר יְהוָה בָּאֲשֶׁר יָבִיאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־  
 הַמִּנְחָה בְּכָל־טָהוֹר בֵּית יְהוָה׃ וְגַם־מֵהֶם אֶקַּח לְכֹהֲנִים <sup>21</sup>

and be glad with her all ye that love her; rejoice for joy with her, all ye that mourn for her: That ye may suck, 11 and be satisfied with the breasts of her consolations; that ye may drain, and be delighted with the abundance of her glory. For thus saith the Eternal, Behold, I will extend 12 peace to her like a river, and the glory of nations like an overflowing brook, then shall ye suck; ye shall be born upon her sides, and be dandled upon her knees. Like a man whom 13 his mother comforteth, so will I comfort you; and ye shall be comforted in Jerusalem. And when ye see this, your 14 heart shall rejoice, and your bones shall flourish like sprouts; and the hand of the Eternal shall be known towards his servants, and be indignant at his enemies. For, behold, the 15 Eternal will come with the fire, and with his chariots like a whirlwind, to render his wrath with fury, and his rebuke with flames of fire. For by fire and by his sword will the 16 Eternal plead with all flesh; and the slain of the Eternal shall be many. They that sanctify themselves, and purify them- 17 selves in the gardens, behind one tree in the midst, eating swine's flesh, and the abomination, and the mouse, shall be swept away together, is the declaration of the Eternal. For 18 I know their works and their thoughts: the time shall come, that I will gather all nations and tongues; and they shall come, and see my glory. And I will set a sign among them, 19 and I will send forth from among them fugitives unto the nations, to Tarshish, Pul, and Lud, that draw the bow, to Tubal and Javan, to the maritime settlements afar off, that have not heard my fame, neither have seen my glory; and they shall declare my glory among the nations. And they 20 shall bring all your brethren for an oblation unto the Eternal, out of all nations, upon the horses, and in the chariots, and in the litters, and upon the mules, and upon the dromedaries, to the mountain of my holiness, Jerusalem, saith the Eternal, as the children of Israel bring the oblation in a clean vessel into the house of the Eternal. And I will also take of them 21



לְלוֹיִם אָמַר יְהוָה: כִּי בְּאֶשֶׁר הַשָּׁמַיִם הִחַדְשִׁים וְהָאָרֶץ  
 הִחַדְשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עֲמֹרִים לִפְנֵי נְאֻם־יְהוָה בֵּן  
 יַעֲמֹד זִרְעֶכֶם וְשִׁמְכֶם: וְהָיָה מִדִּי־חֹדֶשׁ בְּחֹדְשׁוֹ וּמִדִּי־  
 שָׁבַת בְּשַׁבְּתוֹ יָבֹא כָּל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לִפְנֵי אָמַר  
 יְהוָה: וַיֵּצְאוּ וּרְאוּ בְּפָנָי הָאֲנָשִׁים הַפְּשָׁעִים כִּי כִי  
 תוֹלַעְתָּם לֹא תָמוּת וְאִשָּׁם לֹא תִכָּבֵּד וְהָיוּ דִרְאֹן  
 לְכָל־בָּשָׂר:

23 וְהָיָה מִדִּי־חֹדֶשׁ בְּחֹדְשׁוֹ וּמִדִּי שָׁבַת בְּשַׁבְּתוֹ  
 יָבֹא כָּל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לִפְנֵי אָמַר יְהוָה:

## הפטרה לערב ר"ח שחל בשבת.

בשמואל א' סמן כ'.

וַיֹּאמְרוּ לוֹ יְהוֹנָתָן מֶחָר חֹדֶשׁ וְנִפְקַדְתָּ כִּי יִפְקֹד מוֹשָׁבְךָ:  
 וְשַׁלְשֶׁת תִּהְיֶה מָאוֹד וּבָאתָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־נִסְתַּתְּתָּ  
 שָׁם בַּיּוֹם הַמַּעֲשֵׂה וַיִּשְׁכַּת אֶצְלֵהָבֵן הָאָזוּל: וְאֲנִי שַׁלְשֶׁת  
 הַחֲצִיִּם צִדָּה אוֹרֶה לְשַׁלַּח לִי לְמַטְרָה: וְהִנֵּה אֲשַׁלַּח אֶת־  
 הַנֶּפֶר לְךָ מֵצֵא אֶת־הַחֲצִיִּים אִם־אָמַר אָמַר לִפְעַר הִנֵּה  
 הַחֲצִיִּים מִמֶּנִּי וְהִנֵּה קָהְנוּ וּבָאתָ כִּי־שָׁלוֹם לָךְ וְאִין דְּבָר  
 חִי־יְהוָה: וְאִם־כֹּה אָמַר לְעֹלָם הִנֵּה הַחֲצִיִּים מִמֶּנִּי וְהִלָּאתָ  
 לְךָ כִּי שַׁלַּחְתָּ יְהוָה: וְהִדְבָּר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֲנִי וְאַתָּה הִנֵּה  
 יְהוָה בִּינֵנוּ עַד־עוֹלָם: וַיִּסְתַּר דָּוִד בַּשָּׂדֶה וַיְהִי הַחֹדֶשׁ

for the priests, and for the Levites, saith the Eternal. For 22 as the new heavens and the new earth, which I will make, shall remain before me, is the declaration of the Eternal, so shall your seed and your name remain. And it shall come to 23 pass, that from new moon to new moon, and from Sabbath to Sabbath, shall all flesh come to prostrate themselves before me, saith the Eternal. And they shall go forth, and 24 see the carcasses of the men that have transgressed against me; for their worm shall not die, neither shall their fire go out: and they shall be an abhorring unto all flesh.

And it shall come to pass, that from new moon to new 23 moon, and from Sabbath to Sabbath, shall all flesh come to prostrate themselves before me, saith the Eternal.

#### HAFTARAH OF EREB ROSH HODESH.

##### 1 SAMUEL XX. 18—42.

Then Jonathan said to him, To-morrow is the new moon; 18 and thou shalt be missed, because thy seat will be empty. And after to-morrow thou shalt go down quickly, and come 19 to the place where thou wast hidden on the day of the work, and shalt abide by the stone Ezel. And I will shoot three 20 arrows towards the side thereof, as though I shot at a mark. And, behold, I will send the lad, saying, Go find out the 21 arrows. If I expressly say unto the lad, Behold, the arrows are on this side of thee, lay hold of him and come: for there is peace to thee, and no hurt; as the Eternal liveth. But if I say thus unto the young man, Behold, the arrows 22 are beyond thee; go thy way: for the Eternal hath sent thee away. And as touching the thing which thou and I 23 have spoken of, behold, the Eternal be between thee and me for ever. So David hid himself in the field: and when 24

וַיָּשָׁב הַמֶּלֶךְ עַל־הַלֶּחֶם לֵאמֹר: וַיָּשָׁב הַמֶּלֶךְ עַל־מִוֹשְׁבֹוֹ<sup>25</sup>  
בַּפֶּעַם י בַּפֶּעַם אֶל־מִוֹשֵׁב הַקִּיר וַיָּקָם יְהוֹנָתָן וַיָּשָׁב אֲבִיגַיִר  
מִצֵּד שְׂאִיל וַיִּפְקֹד מְקוֹם דָּוִד: וְלֹא־דִבֶּר שְׂאִיל מֵאוֹמָה<sup>26</sup>  
בַּיּוֹם הַהוּא כִּי אָמַר מִקְרָה הוּא בִלְתִּי טָהוֹר הוּא כִּי־לֹא  
טָהוֹר: וַיְהִי מִמְּחֶרֶת הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וַיִּפְקֹד מְקוֹם דָּוִד וַיֹּאמֶר<sup>27</sup>  
שְׂאִיל אֶל־יְהוֹנָתָן בְּנֹו מִדָּוִעַ לֵאמֹר כִּן־יֵשִׁי גַם־הַמּוֹל גַּם־  
הַיּוֹם אֶל־הַלֶּחֶם: וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־שְׂאִיל גַּם־שְׂאִיל דָּוִד<sup>28</sup>  
מִעֲמֻדֵי עַד־בֵּית לֶחֶם: וַיֹּאמֶר שְׂאִיל חֲנִי נָא כִּי זָבַח מִשְׁפָּחָה<sup>29</sup>  
לָנוּ בָּעִיר וְהוּא צֹוֶה לִי אֲחִי וְעַתָּה אִם־מִצָּאֲתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ  
אֲמַלְטָה נָא וְאַרְאֶה אֶת־אֲחִי עַל־כֵּן לֹא־כָא אֶל־שְׁלֹחַן  
הַמֶּלֶךְ: וַיַּחֲרֵאֲף שְׂאִיל בִּיהוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לוֹ כֵּן־נַעֲנוּת<sup>30</sup>  
הַמִּרְדּוֹת הֲלֹא יָדַעְתִּי כִּי־בָחַר אַתָּה לְכֵן־יֵשִׁי לְבִשְׁתֶּךָ  
וּלְבִשֵּׁת עֵרוֹת אֲפֹה: כִּי כָל־הַיָּמִים אֲשֶׁר כֵּן־יֵשִׁי חֵי עַל־<sup>31</sup>  
הַיָּאֲדָמָה לֹא־תִכּוֹן אַתָּה וּמַלְכוּתְךָ וְעַתָּה שְׁלַח וְקַח אֶתֹאֲלִי  
כִּי כֵן־מִוֶּתֶ הוּא: וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־שְׂאִיל אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו<sup>32</sup>  
לָמָּה יוֹמֵת מֶה עֲשֵׂה: וַיִּטֵּל שְׂאִיל אֶת־הַחֲנִית עָלָיו לְהַכּוֹתוֹ<sup>33</sup>  
וַיֵּדַע יְהוֹנָתָן כִּי־כָלָה הִיא מֵעַם אָבִיו לְהַמִּית אֶת־דָּוִד: וַיָּקָם  
יְהוֹנָתָן מֵעַם הַשְּׁלֹחַן בַּחֲרֵי־אָף וְלֹא־אָכַל בַּיּוֹם־הַחֹדֶשׁ<sup>34</sup>  
הַשֵּׁנִי לֶחֶם כִּי נִעְצַב אֶל־דָּוִד כִּי הִכְלִמוּ אָבִיו: וַיְהִי בַּבֹּקֶר<sup>35</sup>  
וַיֵּצֵא יְהוֹנָתָן הַשִּׁנְיָה לְמוֹעֵד דָּוִד וַנֶּעַר קָטָן עִמּוֹ: וַיֹּאמֶר<sup>36</sup>  
לְנַעֲרוֹ רֵץ מִצָּאֲנָא אֶת־הַחֲצִים אֲשֶׁר אֲנִי מוֹרָה תִּנָּעַר

the new moon was come, the king sat him down to eat, As 25  
at other times, even upon a seat at the wall: and Jonathan  
arose, and Abner sat by Saul's side, and David's place was  
empty. Nevertheless, Saul spake not anything that day: for 26  
he thought, It is a casualty, he is not clean; surely he is  
not clean. And it came to pass on the second morrow of 27  
the new moon, that David's place was empty: and Saul said  
unto Jonathan his son, Wherefore cometh not the son of  
Jesse to meat, neither yesterday nor to-day? And Jonathan 28  
answered Saul, David earnestly asked leave of me to go to  
Bethlehem: And he said, Let me go, pray, for we have a 29  
family sacrifice in the city, and my brother he hath com-  
manded me to be there; and now, if I have found favour in  
thine eyes, let me get away, pray, and see my brethren:  
therefore he cometh not unto the king's table. Then Saul's 30  
wrath glowed against Jonathan; and he said unto him, Thou  
son of perverse rebelliousness, do not I know that thou hast  
chosen the son of Jesse to thine own shame, and unto the  
shame of thy mother's nakedness? For as long as the son 31  
of Jesse liveth upon the ground, thou shalt not be established,  
nor thy kingdom. Wherefore now send and fetch him unto  
me, for he shall surely die. And Jonathan answered Saul 32  
his father, and said unto him, Wherefore shall he be put to  
death? what hath he done? And Saul hurled the spear at 33  
him to smite him: whereby Jonathan knew that it was deter-  
mined of his father to put David to death. So Jonathan 34  
arose from the table in fierce wrath, and did eat no meat  
the second new moon day: for he was pained for David, for  
his father had put him to shame. And it came to pass in 35  
the morning, that Jonathan went out into the field, at the  
time appointed with David, and a little lad with him. And 36  
he said unto his lad, Run, find out now the arrows which I

37 רֵץ וְהוֹאֲגִירָה הַחֲצִי לְהַעֲבֹרוֹ: וַיָּבֹא הַנֶּעֱרָ עַד־מְקוֹם  
 הַחֲצִי אֲשֶׁר יָרָה יְהוֹנָתָן וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי הַנֶּעֱרָ  
 38 וַיֹּאמֶר הֲלוֹא הַחֲצִי מִמָּוֶה וְהִלָּאֵה: וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי  
 הַנֶּעֱרָ מִדֶּהֱרָה חִוּשָׁה אֶל־הַתַּעֲמֹד וַיִּלְקֹט גֶּעֶר יְהוֹנָתָן  
 39 אֶת־הַחֲצִי וַיָּבֹא אֶל־אֲדָרְכָיו: וְהַנֶּעֱרָ לֹא־יָדַע מֵאוֹמֶה אֵךְ  
 40 יְהוֹנָתָן וְדוֹד יָדְעוּ אֶת־הַדָּבָר: וַיִּתֵּן יְהוֹנָתָן אֶת־כָּלָיו  
 41 אֶל־הַנֶּעֱרָ אֲשֶׁר־לוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ הִבִּיא הָעִיר: הַנֶּעֱרָ  
 בָּא וְדוֹד קָם מֵאֶצֶל הַנָּגֶב וַיִּפֹּל לְאַפּוֹ אֶרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ  
 שְׁלֹשׁ פַּעַמִּים וַיִּשְׁקֹוּ אִישׁ אֶת־רַעְהוּ וַיִּכְבּוּ אִישׁ אֶת־  
 42 רַעְהוּ עַד־דָּוָד הַגִּבֹּר: וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן לְדוֹד לֵךְ לְשָׁלוֹם  
 אֲשֶׁר נִשְׁפָּעְנוּ שָׁגִינוּ וְאַנְחֵנוּ בְּשֵׁם יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה  
 יִהְיֶה בֵּינִי וּבֵינְךָ וּבֵין זֵרְעִי וּבֵין זֵרְעֶךָ עַד־עוֹלָם:

הפטרה ליום ראשון של שבועות.

ביחזקאל סמן א'.

1 וַיְהִי בְּשָׁלְשִׁים שָׁנָה בְּרַב־יְעִי בְּחִמְנָשָׁה לַחֹדֶשׁ וַיֵּאָגִי  
 בְּתוֹךְ־הַגּוֹלָה עַל־גִּהֲר־כָּכָר גִּפְתָּחוּי הַשְּׂמָיִם וַיֹּאבֶרְאֵה  
 2 מִרְאוֹת־אֱלֹהִים: בְּחִמְנָשָׁה לַחֹדֶשׁ הִיא הַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית  
 3 לַגָּלוּת הַמֶּלֶךְ יוֹיָקִין: הָיָה הַיָּהּ דִּבֶּר־יְהוָה אֶל־יְחִזְקֵאל  
 בֶּן־בוּזִי הַכֹּהֵן בְּאֶרֶץ כַּשְׁדִּים עַל־גִּהֲר־כָּכָר וַתְּהִי עָלָיו שֵׁם  
 4 יְדִי־יְהוָה: וַאֲבָרָא וְהִנֵּה רוּחַ סַעָרָה בָּאָה מִן־הַצָּפוֹן עָנָן  
 גָּדוֹל וְאִשׁ מִהַלְקֶחֶת וְנִגְהָה לוֹ סָבִיב וּמִתּוֹכָהּ כָּעֵין הַחֲשֵׁמֶל



shoot. And, as the lad ran, he shot an arrow, causing it to pass him. And when the lad was come to the place of 37 the arrow which Jonathan had shot, Jonathan called after the lad, and said, Is not the arrow beyond thee? And 38 Jonathan cried after the lad, Quickly, make speed, stand not. And Jonathan's lad collected the arrows, and came to his lord. But the lad knew not any thing: only Jonathan and 39 David knew the thing. And Jonathan gave his vessels unto 40 his lad, and said unto him, Go, carry them to the city. And 41 as soon as the lad was gone, David arose out of the south side, and fell on his face to the ground, and prostrated himself three times; and they kissed one another, and wept one with another, until David exceeded. And Jonathan said 42 to David, Go in peace, forasmuch as we have sworn both of us in the name of the Eternal, saying, The Eternal be between me and thee for ever, and between my seed and thy seed for ever.

---

### HAFTARAH FOR THE FIRST DAY OF PENTECOST.

#### EZEKIEL I. 1—28, III. 12.

Now it came to pass in the thirtieth year, in the fourth 1 month, in the fifth day of the month, as I was among the exiles by the river of Chebar, that the heavens were opened, and I saw visions of God. In the fifth day of the month, 2 which was the fifth year of King Jehoiachin's exile. The 3 word of the Eternal came expressly unto Ezekiel the priest, the son of Buzi, in the land of Chaldeans by the river Chebar; and the hand of the Eternal was there upon him. And 14 saw, and, behold, a tempest came out of the north, a great cloud, and a fire infolding itself, and a brightness was about it, and out of the midst thereof as the colour of gold ore,

5 מִתּוֹךְ הָאִשׁ׃ וּמִתּוֹכָהּ דְּמוּת אַרְבַּע חַיִּיִּת וְזֶה מֵרְאִיזֶיךָ  
 6 דְּמוּת אָדָם לְהִנָּה׃ וְאַרְבַּעַת פָּנִים לְאַחַת וְאַרְבַּע בְּנָפִים  
 7 לְאַחַת לָהֶם׃ וּרְגֵלֵיהֶם רְגֵלִי שְׁרָה וְכַף רְגֵלֵיהֶם כְּכַף רְגֵל  
 8 עֶגְלָה וְנִצְצִים בְּעֵין נְחֹשֶׁת קָלִיל׃ וַיְהִי אָדָם מִתַּחַת בְּנִפְיָהֶם  
 9 עַל אַרְבַּעַת רַבְעֵיהֶם וּפְנֵיהֶם וּבְנִפְיָהֶם לְאַרְבַּעַתָּם׃  
 10 חֲבֵרַת אִשָּׁה אֶל־אַחֲתָהּ בְּנִפְיָהֶם לֹא־יִסְבּוּ בְּלִכְתָּן אִישׁ  
 11 אֶל־עֵבֶר פָּנָיו יִלְכוּ׃ וּדְמוּת פְּנֵיהֶם פָּנֵי אָדָם וּפְנֵי אֲרִיָּה  
 12 אֶל־הַיָּמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְׂמֹאזֵל לְאַרְבַּעַתָּן  
 13 וּפְנֵי־נֶשֶׁךְ לְאַרְבַּעַתָּן׃ וּפְנֵיהֶם וּבְנִפְיָהֶם פְּרֻדּוֹת מִלְמַעְלָה  
 14 לְאִישׁ שְׁתֵּים חֹבְרֹת אִישׁ וּשְׁתֵּים מְכַסּוֹת אֶת־גּוֹיֹתֶיהֶנָּה׃  
 15 וְאִישׁ אֶל־עֵבֶר פָּנָיו יִלְכוּ אֶל־אִשָּׁר יִהְיֶה שְׂמֹחַ הָרוּחַ לְלָכֶת  
 16 יִלְכוּ לֹא יִסְבּוּ בְּלִכְתָּן׃ וּדְמוּת הַחַיִּיִּת מֵרְאִיָּהֶם כְּגִחְלִי־  
 17 אֵשׁ בְּעֵרוֹת בְּמִרְאָה הַלְפָדִים הִיא מִתְהַלֶּכֶת בֵּין הַחַיִּיִּת  
 18 וְנִגְהָ לְאֵשׁ וּמִן־הָאֵשׁ יוֹצֵא בָרֶק׃ וְהַחַיִּיִּת רָצוּא וְשׂוֹב  
 19 בְּמִרְאָה הַבּוֹק׃ וְאַרְאֵה הַחַיִּיִּת וְהִנֵּה אוֹפֵן אֶחָד בְּאַרְצָן  
 20 אֶצֶל הַחַיִּיִּת לְאַרְבַּעַת פָּנָיו׃ מִרְאָה הָאוֹפָנִים וּמַעֲשֵׂיהֶם  
 21 בְּעֵין תְּרִשִׁישׁ וּדְמוּת אֶחָד לְאַרְבַּעַתָּן וּמִרְאִיָּהֶם  
 22 וּמַעֲשֵׂיהֶם כְּאִשָּׁר יִהְיֶה הָאוֹפֵן בְּתוֹךְ הָאוֹפֵן׃ עַל־אַרְבַּעַת  
 23 רַבְעֵיהֶן בְּלָכְתָּם יִלְכוּ לֹא יִסְבּוּ בְּלָכְתָּן׃ וְגִבֵּיהֶן וְגִבּוֹהַ לָהֶם  
 24 וַיְרָאָה לָהֶם וְגִבָּתָם מִלְּאוֹת עֵינַיִם סָבִיב לְאַרְבַּעַתָּן׃ וּבְלָכֶת  
 25 הַחַיִּיִּת יִלְכוּ הָאוֹפָנִים אֶצְלָם וּבְהַנְשֵׂא הַחַיִּיִּת מֵעַל הָאָרֶץ

out of the midst of the fire. Also out of the midst thereof 5 came the likeness of four animals. And this was their appearance; they had the likeness of a man. And every one 6 had four faces, and every one had four wings. And their 7 feet were straight feet; and the sole of their feet was like the sole of a calf's foot: and they sparkled like the colour of burnished copper. And they had the hands of a man 8 under their wings on their four sides: and the four of them had their faces and their wings. Their wings were joined 9 one to another; they turned not when they went; they went every one towards the side of his face. As for the likeness 10 of their faces, the four of them had the face of a man, and the face of a lion, on the right: and the four of them had the face of an ox on the left; the four of them also had the face of an eagle. Thus were their faces: and their wings 11 were expanded above; each had two wings joining another, and two covered their bodies. And they went every one 12 towards the side of his face: whither the spirit was to go, they went; and they turned not when they went. As for 13 the likeness of the animals, their appearance was like live coals of fire, burning like the appearance of the torches, it went about the animals; and the fire had a brightness, and out of the fire went forth lightning. And the animals ran 14 and returned as the appearance of a flash of lightning. Now 15 as I saw the animals, behold one wheel upon the earth by animals towards his four faces. The appearance of the wheels 16 and their work was like unto the colour of a beryl: and the four of them had one likeness: and their appearance and their work was as it were a wheel in the middle of a wheel. When they went, they went upon their four sides: and they 17 turned not when they went. As for their backs they had 18 a great height and were dreadful; and their backs were full of eyes round about them four. And when the animals went, 19 the wheels went by them: and when the animals were lifted

יִנְשְׂאוּ הָאֲוִפָּנִים: עַל־אֲשֶׁר יִהְיֶה נֶשֶׁם הָרוּחַ לְלָבֶת יִלְכוּ 20  
 וְשָׂמָּה הָרוּחַ לְלָבֶת יִהְיֶה נֶשֶׁם יִנְשְׂאוּ לְעַמָּתָם כִּי רוּחַ  
 הַחַיָּה בְּאֲוִפָּנִים: בְּלִבָּתָם יִלְכוּ וּבְעַמָּדָם יַעֲמִדוּ וּבְהִנְשָׂאָם 21  
 מֵעַל הָאָרֶץ יִנְשְׂאוּ הָאֲוִפָּנִים לְעַמָּתָם כִּי רוּחַ הַחַיָּה  
 בְּאֲוִפָּנִים: וְדַמּוּת עַל־רֹאשֵׁי הַחַיָּה רָקִיעַ בְּעֵין הַיָּקָרָה 22  
 הַנּוֹרָא נִטְוִי עַל־רֹאשֵׁיהֶם מְלֻמָּעָה: וְתַחַת הָרָקִיעַ 23  
 בְּנִפְיָהֶם יִשְׁרֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֻתָּה לְאִישׁ שְׂתִים מְכֻסּוֹת  
 לְהַנָּה וּלְאִישׁ שְׂתִים מְכֻסּוֹת לְהַנָּה אֵת גְּוִיתֵיהֶם:  
 וְאִשְׁמַע אֶת־קוֹל בְּנִפְיָהֶם בְּקוֹל מַיִם רַבִּים בְּקוֹל 24  
 שְׂדֵי בְּלִבָּתָם קוֹל הַמְּלָה בְּקוֹל מַחֲנֶה בְּעַמָּדָם  
 תִּרְפִּינָה בְּנִפְיָהֶן: וַיְהִי־קוֹל מֵעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁם 25  
 בְּעַמָּדָם תִּרְפִּינָה בְּנִפְיָהֶן: וּמִמֵּעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־ 26  
 רֹאשָׁם בְּמִרְאֵה אֶבֶן־סַפִּיר דְּמֹת כֶּסֶף וְעַל דְּמֹת הַכֶּסֶף  
 דְּמֹת בְּמִרְאֵה אָדָם עָלָיו מְלֻמָּעָה: וַאֲרָא יְכַעֲזֵן חֲשֵׁמֶל 27  
 בְּמִרְאֵה־אֵשׁ בֵּית־לָה סָבִיב מִמִּרְאֵה מִתְנָיו וּלְמַעְלָה  
 וּמִמִּרְאֵה מִתְנָיו וּלְמַטָּה רֵאִיתִי בְּמִרְאֵה־אֵשׁ וְנִגָּה לוֹ  
 סָבִיב: בְּמִרְאֵה הַקִּשְׁט אֲשֶׁר יִהְיֶה בְּעֵזָן בְּיוֹם הַנֶּשֶׁם בֶּן 28  
 מִרְאֵה הַנִּגָּה סָבִיב הוּא מִרְאֵה דְּמֹת כְּבוֹד־יְהוָה וַאֲרָא  
 וַאֲפַל עַל־פְּנֵי וַאֲשְׁמַע קוֹל מְדַבֵּר: וְתִשְׁאַנְנִי רוּחַ 12  
 וַאֲשְׁמַע אֶחָדִי קוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל בְּרוּךְ כְּבוֹד־יְהוָה  
 מִמְּקוֹמוֹ:

up from the earth, the wheels were lifted up. Whithersoever 20  
the spirit was to go, they went, thither was also the spirit  
of the others to go; and the wheels were lifted up over  
against them: for the spirit of the animal was in the wheels.  
When those went, these went; and when those stood, these 21  
stood; and when those were lifted up from the earth, the  
wheels were lifted up over against them: for the spirit of  
the animal was in the wheels. And the likeness of the ex- 22  
panse upon the heads of the animals was as the colour of  
the glistening ice, inclined over their heads above: And 23  
under the expanse were their wings straight, the one towards  
the other: this had two as a covering to them, and that  
had two as a covering to them, viz., their bodies. And when 24  
they went, I heard the noise of their wings, like the noise  
of many waters, as the voice of the Almighty, the voice of  
speech, as the noise of a camp: when they stood, they let  
down their wings. And there was a voice from above the 25  
expanse that was over their heads, when they stood, and  
had let down their wings. And above the expanse that was 26  
over their heads was the likeness of a throne, as the ap-  
pearance of a sapphire stone: and upon the likeness of the  
throne was the likeness as the appearance of a man upon it.  
And I saw as the colour of gold ore, as the appearance of 27  
fire round about within it, from the appearance of his loins  
even upward, and from the appearance of his loins even down-  
ward, I saw as it were the appearance of fire, and it had  
brightness round about. As the appearance of the bow that 28  
is in the cloud in the day of rain, so was the appearance  
of the brightness round about. This was the appearance  
of the likeness of the glory of the Eternal. And when I saw <sup>3</sup>  
it, I fell upon my face, and I heard a voice speaking. Then <sup>12</sup>  
a spirit took me up, and I heard behind me a voice of a  
great rushing, saying, Blessed be the glory of the Eternal  
from his place.



## הפטרה ליום שני של שבועות.

בחרי עשר, בחכוק סמן ג'.

ויהוה בְּהִיבֵל קִדְשׁוֹ תָּם מִפְּנֵי כָּל־הָאָרֶץ:

20

כבוד קהלות אשכנז ואיטליא מתחילים כאן.

תִּפְלֶה לַחֲבֻקֵּי הַנְּבִיא עַל שְׂגִינֹת: יְהוָה שָׁמַעְתִּי<sup>1</sup>  
 שָׁמַעַי יִרְאֵתִי יְהוָה פָּעַלְךָ בְּקֶרֶב שָׁנִים חֲיִהוּ בְּקֶרֶב<sup>2</sup>  
 שָׁנִים תוֹדִיעַ בְּרָגְזוֹ רַחֵם תִּזְכּוֹר: אֱלֹהֵי מַתִּימָן יָבוֹא<sup>3</sup>  
 וְקִרְוֶשׁ מִתְּרַפָּאָרְן סָלַח בְּסֶחַ שְׁמַיִם הוֹדִו וְתַהֲלִיתוֹ מִלְּאֵה  
 הָאָרֶץ: וְנִגְזַר בְּאֹזַר תִּהְיֶה קִרְנִים מִדָּו לֹו וְשֵׁם חֲבִינֹן<sup>4</sup>  
 עֲזָה: לְפָנָיו יִלְךְ דָּבָר וַיֵּצֵא אֶרֶץ לְרִגְלָיו: עֲמַד וַיִּמְדֹּד<sup>5</sup>  
 אֶרֶץ רָאֵת וַיִּתֵּר גּוֹיִם וַיִּתְּפֹצְצוּ חֲרִירֵי־עַד שָׁחוּ גִבְעוֹת עוֹלָם  
 הִלְכוֹת עוֹלָם לֹו: תַּחַת אֲנֹן רָאִיתִי אֶהְלִי כוֹשֵׁן<sup>7</sup>  
 יִרְגְּזוֹן יִרְעוֹת אֶרֶץ מִדָּן: בְּבִנְהָרִים חָרָה יְהוָה אֵם<sup>8</sup>  
 בְּבִנְהָרִים אֶפֶד אִם־בָּיִם עֲבָרְתָּךְ כִּי תִרְכֹּב עַל־סוּסֶיךָ  
 מִרְכַּבְתֶּיךָ יִשְׁוּעָה: עֲרִיָה תַעֲזֹר קִשְׁתְּךָ שִׁבְעוֹת מִטּוֹת<sup>9</sup>  
 אֲמַר סָלַח נְהַרְוֹת תִּבְקַע־אֶרֶץ: רָאוּךָ יַחֲלִילוּ הָרִים וְרֵם<sup>10</sup>  
 בָּיִם עֲבָר נָתַן תְּהוֹם קוֹלוֹ רוֹם יִדְרִהוּ נִשְׂאָ: שְׁמִשׁ יִרְח־<sup>11</sup>  
 עֲמַד וּבִלְהָ לְאֹזַר חֲצִיךָ יַחֲלִכוּ לְנִגְזָה בְּרַק חֲנִיתְךָ: בּוֹעֵם<sup>12</sup>  
 הַתְּעַד־אֶרֶץ בְּאֶף תִּדְרוֹשׁ גּוֹיִם: יֵצֵאתָ לִישׁוּעַ עֲפֹךְ לִישׁוּעַ<sup>13</sup>  
 אֶת־מְשִׁיחָךָ מִתְּצֵת רֹאשׁ מִבֵּית רָשָׁע עֲרוֹת יְסוֹד עַד־  
 צִנּוֹר סָלַח: נִקְבֵּת בְּמַטְיוֹ רֹאשׁ פָּרוּו יִסְעֵרוּ לְהַפְּיֵצְנִי<sup>14</sup>  
 עֲלִיצְתָם בְּמוֹ לֹאֲכַל עֲנִי בְּמִסְתָּר: דִּרְכֵּת בָּיִם סוּסֶיךָ<sup>15</sup>

## HABBAKUK II. 20, III. 1-19.

But the Eternal is in the temple: let all the earth keep 20  
silence before him.

*(Some of the Ashkenasim and Italian congregations com-  
mence here.)* 3

A prayer of Habbakuk the prophet upon Shigionoth. 0 2  
Eternal, I have heard thy report, and was afraid: O Eternal,  
revive thy doing in the midst of years, in the midst of years  
make known; in agitation remember mercy. God came from 3  
Teman, and the Holy One from mount Parau. Selah. His  
majesty covered heavens, and the earth was full of his praise.  
And his brightness was as the light; its beams are from his 4  
hand: and there was the covering of his might. Before him 5  
went pestilence, and burning heat went forth at his feet. He 6  
stood, and surveyed the earth; he saw and drove asunder  
nations: and the perpetual mountains were scattered, the  
ancient hills did bow: everlasting walks are his. I saw the 7  
tents of Cushan under unrighteousness: and the curtains of  
the land of Midian are agitated. Was the Eternal displeased 8  
against rivers? was thy wrath against the rivers? was thy  
indignation against the sea, that thou didst ride upon thy  
horses, and salvation upon thy chariots? Thy bow was made 9  
quite naked according to the oaths of staves, even thy saying.  
Selah. Thou didst cleave the earth with rivers. Mountains 10  
saw thee, and writhed; the overflowing of the water passed  
by: the murmuring deep uttered its voice, and lifted up his  
hands on high. Sun and moon stood still in their residence: 11  
thine arrows as light dart along, the lightning of thy spear  
as rays. Thou didst march through the land in indignation, 12  
thou didst thresh nations in wrath. Thou wentest forth for 13  
the salvation of thy people, even to save thine anointed:  
thou piercedst a head out of the house of the wicked, by  
discovering the foundation unto the neck. Selah. Thou didst 14  
perforate with his staves the head of his leaders: they storm  
to scatter me: their exultation was as to devour the poor in  
the hiding-place. Thou didst walk through the sea with 15

חָמֵר מִיִּם רַבִּים: שְׁמַעְתִּי וַתִּרְגַּן בְּמִנִּי לְקוֹל צִלְלוֹ שִׁפְתַּי 16  
 יָבוֹא רֶקֶב בְּעֵצָמִי וַתַּחֲתִי אֲרָגוּ אֲשֶׁר אָנוּחַ לַיּוֹם צָרָה  
 לַעֲלֹת לָעַם יִגְדְּנוּ: כִּי־תֹאנְהָ לֹא־תִפְדָּח וְאֵין יְבוּל־ 17  
 בַּנְּפִינִים בַּחֹשׁ מַעֲשֵׂה־זֹת וּשְׂדֵמוֹת לֹא־עָשָׂה אֲכָל גֹּזֵר  
 מִמּוֹכְלָה צֹאן וְאֵין בָּקָר בְּרִפְתִּים: וְאֲנִי בִיהוָה אֵעֲלֶיזָה 18  
 אֲגִילָה בְּאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: יְהוָה אֲדֹנָי חֵילִי וַיִּשְׁם רַגְלִי בְּאֵילֹת 19  
 וְעַל־כְּמוֹתַי יִדְרֹכֵנִי לִמְנַצֵּחַ בַּנְּגִינָתִי:

הספרדים והאשכנזים אחרי ההפטרה חומרים.

גִּאֲלֵנוּ יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:

המפטיר אחרי שקרא ההפטרה ינרך חלו הנרכות.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם צוּר כָּל־הָעוֹלָמִים  
 צַדִּיק בְּכָל־הַדּוֹרוֹת הָאֵל הַנֶּאֱמָן הָאוֹמֵר וְעוֹשֶׂה הַמִּדְבָּר  
 וּמִקְרִים שְׁכָל־דְּבָרֵינוּ אֲמַת־וְצָדִק: גִּאֲמֵן אַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
 וְגִאֲמִנִים דְּבָרֶיךָ וּדְבָר אֶחָד מִדְּבָרֶיךָ אַחֲזֹר לֹא־יִשׁוּב־רִיקָם  
 כִּי אֵל מֶלֶךְ גִּאֲמֵן וְרַחֲמָן אַתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הָאֵל  
 הַנֶּאֱמָן בְּכָל־דְּבָרֵינוּ:

רַחֵם עַל־צִיּוֹן כִּי הִיא בֵּית חַיֵּינוּ וְלַעֲלוּבַת נַפְשׁ תּוֹשִׁיעַ  
 בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מִשְׁלֹמֶם צִיּוֹן בְּבִגְיָה:  
 שְׂמַחֲנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאֵלֶיהָ הַנִּבְיָא עֲבָדְךָ וּבְמַלְכוּת בֵּית  
 דָּוִד מְשִׁיחֲךָ בְּמַהֲרָה יָבֹא וַיַּגֵּל לָבְנוּ. עַל־כֵּסְאוֹ לֹא־  
 יִשְׁבֹּר וְלֹא־יִנָּחַל וְעוֹד אַחֲרֵים אֶת־כְּבוֹדוֹ. כִּי בְשֵׁם קֹדֶשְׁךָ

thy horses, through the foaming of many waters. When I 16  
 heard, my belly was agitated; my lips quivered at the voice:  
 rottenness came into my bones, and I was agitated in myself,  
 that I might rest in the day of distress: when he cometh  
 up unto the people, he will assail them with his troops.  
 Although the fig tree shall not blossom, neither shall produce 17  
 be in the vines; the olive shall deny fruit, and the fields  
 shall yield no food; flocks shall fail from the fold, and there  
 shall be no herd in the ox-stalls: Yet I will exult in the 18  
 Eternal, I will rejoice in the God of my salvation. The 19  
 Eternal God is my force, and he will make my feet like the  
 hind's feet, and he will make me to tread upon my high  
 places. To the director of my stringed instruments.

#### BLESSINGS AFTER READING THE HAFTARAH.

*The Sefardim and Italians, after the Haftarah, say: —*

The Eternal of Hosts is our Redeemer, the Holy One of Israel.

*After reading the Haftarah, the following four Blessings  
 are said,*

Blessed art thou, O Eternal our God! King of the universe;  
 Rock of all the worlds, who is righteous in all generations;  
 the faithful God, who promiseth and performeth; speaketh and  
 accomplisheth; for all his words are true and just. Faithful  
 art thou, O Eternal our God! and thy words are faithful:  
 for not one of thy words shall return back fruitless: for  
 thou, O God! art a faithful and merciful King. Blessed art  
 thou, O Eternal! the God who is faithful in all his words.

O have compassion upon Zion, for it is the dwelling of our  
 life; and speedily in our days save the afflicted in spirit. Blessed  
 art thou, O Eternal! causing Zion to rejoice in her children.

O Eternal our God! cause us to rejoice in the coming of  
 thy servant Elijah, the prophet, and in the kingdom of the  
 house of David, thy anointed. May he come speedily, and  
 gladden our hearts. Suffer no stranger to sit on his throne,  
 nor any others to inherit his glory; for by thy holy name hast

נִשְׁבַּעְתָּ לוֹ שֶׁלֹא־יִכָּבֵה נֵרוֹ לְעוֹלָם וָעֶד • בָּרוּךְ אַתָּה  
יְיָ מֶגֶן דָּוִד:

עַל־הַתּוֹרָה וְעַל־הָעֲבוּדָה וְעַל־הַנְּבִיאִים וְעַל־יוֹם הַשַּׁבָּת  
הַזֶּה וְעַל יוֹם חַג הַשְּׂבָעוֹת הַזֶּה (\*וְעַל יוֹם טוֹב מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה)  
שֶׁנִּתְּתָה לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְקֹדֶשׁה וּלְמִנוּחַה לְשִׁשְׁיוֹן וּלְשִׁמְחָה  
לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת • עַל־כֵּן יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ מוֹדִים  
לָךְ וּמְבָרְכִים אוֹתָךְ יִתְבָּרֵךְ שְׁמֶךָ בְּפִי כָל־חַיִּיתְמִיד לְעוֹלָם  
וָעֶד • בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת וְיִשְׂרָאֵל וְהַזְּמָנִים:

(\* הַתִּינּוֹת הַנִּלְמִי מִנוֹקִידִים הֵם לְסַפְרִים.

thou sworn unto him that his lamp should never be extinguished. Blessed art thou, O Eternal! the Shield of David.

For the sake of the law, the worship, the prophets, (this Sabbath-day,) and the day of the Festival of Weeks, *and for the holyday, this holy day of convocation,\** which thou hast given to us, O Eternal our God, (for sanctification and rest) for rejoicing and joy, for glory and honour: for all this, O Eternal our God! we thank and praise thee; blessed be thy name in the mouth of every living creature, continually, and for evermore. Blessed art thou, O Eternal! sanctifier of (the Sabbath,) Israel, and the seasons.

\* The words printed in Italics are customary among the members of the Spanish and Portuguese Synagogues.





סדר

ה ת פ ל ה

לשחרית ומוסף של שבת.

THE

MORNING-PRAYERS

SABBATICAL.



On entering the Synagogue, bow towards the Ark, and say the following.

וַאֲנִי בָּרַב חֲסֵדָךְ זָבָא בִּירְתָךְ  
אֲשֶׁתְּחֹה אֶל־הִיכַל קֹדֶשְׁךָ בִּירְאָתְךָ:

בְּבֵית אֱלֹהִים גְּדוֹלָךְ בְּרָגֶשׁ:

מִה־שָׁבוּ אֱהָלֶיךָ יַעֲקֹב מִשְׁכַּנְתֶּיךָ יִשְׂרָאֵל: וַאֲנִי בָּרַב  
חֲסֵדָךְ זָבָא בִּיתְךָ אֲשֶׁתְּחֹה אֶל־הִיכַל קֹדֶשְׁךָ בִּירְאָתְךָ: וְיִ  
אֶהְבֵּתִי מְעֹז בֵּיתְךָ וּמְקוֹם מִשְׁכָּן כְּבוֹדְךָ: וַאֲנִי אֲשֶׁתְּחֹה  
וְאֶכְרַע אֶבְרַכָּה לִפְנֵי־יְיָ עֲשֵׂי: וַאֲנִי תַפְלְתִּי לָךְ וְיִ עַת  
רְצוֹן אֱלֹהִים בָּרַב־חֲסֵדָךְ עֲנֵנִי בְּאַמֶּת יִשְׁעֶךָ:

Before the Service, say the following.

אֲנִי קִרְאָתֶיךָ כִּי־תַעֲנֵנִי אֵל הַטֹּאזֻנָּה לִי שְׁמַע אֲמַרְתִּי:  
אֲנִי בְּצֶדֶק אֶחְיֶה כְּנִיךָ אֲשַׁבְּעָה בְּהַקִּיץ תִּמְוִנְתְּךָ: וַאֲנִי  
עָלֶיךָ בְּטַחְתִּי יְיָ אֲמַרְתִּי אֶלְתִּי אֶתָּה: שְׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנִי  
בְּשׁוּעֵי אֱלֹהֶיךָ בְּנִשְׁאֵי יְדֵי אֶדְבִּיר קֹדֶשְׁךָ: יְיָ אֱלֹהֵי שׁוּעֵתִי  
אֱלֹהֶיךָ וְתִרְפָּאֵנִי: אֱלֹהֶיךָ יְיָ אֶקְרָא וְאֶ־אֲדַנִּי אֶתְחַנֵּן: הַאֲיִרָה  
כְּנִיךָ עַל־עֲבֻדְךָ הוֹשִׁיעֵנִי בְּחֲסֵדְךָ: כִּי־לָךְ יְיָ הוֹחַלְתִּי אֶתָּה  
תַּעֲנֵה אֲדַנִּי אֱלֹהֵי: שְׁמַעַה תַּפְלְתִּי וְיִ שׁוּעֵתִי הַאֲזִינָה־אֶ  
דְּמַעְתִּי אֶל־תַּחֲרֹשׁ: שְׁמַע־יְיָ וְחַנּוּנִי יְיָ הִיָּה עֹז לִי:

## Morning Prayers.

On entering the Synagogue, bow towards the Ark. and say the following:

In the trust of thy great benevolence I enter thy house; bow down in reverence of thee, in the temple of thy holiness.

Let us enter the house of God with devotion.

How goodly are thy tents O Jacob! thy dwellings. O Israel. And in the trust of thy great benevolence will I enter thy house, bow down in reverence of thee in the temple of thy holiness. O, Eternal God, I love thy dwelling place, and the Abode whereon thy glory rests. Here I will worship, bend my knee and bow down before the Lord my Maker. And I will offer my prayer unto thee, O God, in time of Grace. O God in thy abundant mercy grant me thy true salvation.

---

Before the service, say the following:

I call on thee, for thou wilt answer me, O God! give thy ear unto me, and hear my prayers: In righteousness do I see thy countenance and exult at awaking to behold thy face. I trust in thee, O Lord! I have said: «Thou art my God!» Hear the voice of my supplications, when I pray unto thee, when I raise up my hands to thy holy Abode. O Eternal, my God! I implore thee, and thou healest me. Upon Thee, O Eternal will I invoke, and unto my Lord will I make supplications. Let thy face shine upon thy servant, assist me in thy benevolence. Unto thee, O God! do I hope, answer me, O Lord, my God. Hear my prayer, O Eternal! and give ear to my cry, and be not silent to my tears. Hear, O Eternal, and be gracious unto me; O Eternal! be thou my help!

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד שִׁמְחָתִי בְּאֹמְרִים לִי בֵּית יי גִּלְגָּד׃  
 שְׁשׂאֲנֹכִי עַל־אֲמַרְתָּךְ כְּמוֹצֵא שְׁלָל רָב׃ הִקְשִׁיבָה לְקוֹל  
 שְׁוֹעֵי מִלְּבִי וְאֵלֹהֵי כִּירֵאֲלִיךָ אֶת־פִּלְלִי׃ יי בִּקֵּר תִּשְׁמַע קוֹלִי  
 בִּקֵּר אֲעֲרוֹךְ־לָךְ וְאַצְפֶּה׃ אָנֹכִי קָרָאתִיךָ כִּי־תַעֲנֵנִי אֵל  
 הַטֹּאֲנוֹךְ לִי שִׁמְעֵ אֲמַרְתִּי׃ רַגְלִי עָמְדָה בְּמִישׁוֹר  
 בְּמִקְהָלִים אֲבָרָךְ יי׃

שלשה עשר עקרים, בחרוזים מסודרים.

יְגַדֵּל אֱלֹהִים חַי וְיִשְׁתַּבַּח נִמְצָא וְאֵין עֵת אֶ־מְצִיאֹתוֹ׃  
 אֶ־חֵדֵר וְאֵין יְחִיד בְּיַחְדּוֹ נַעֲלָם וְגַם אֵין סוֹף לְאֶחָדוֹתוֹ׃  
 אֵין לוֹ דְּמוּת הַגּוֹף וְאֵינוֹ גּוֹף לֹא בְּעֲרוֹךְ אֵלָיו קֶדְשָׁתוֹ׃  
 קֶדְמוֹן לְכָל־דָּבָר אֲשֶׁר נִבְרָא רֵאשׁוֹן וְאֵין רֵאשִׁית לְרֵאשִׁיתוֹ׃  
 הֵנוּ אֲדוֹן עוֹלָם וְכָל־נוֹצֵר יוֹרֵד גְּדָלָתוֹ וּמַלְכוּתוֹ׃  
 שִׁפְעַ נְבוֹאָתוֹ נִתְּנוּ אֶל־אֲנָשֵׁי סִגְלָתוֹ וְתַפְאֲרָתוֹ׃  
 לֹא קָם בְּיִשְׂרָאֵל בְּמִשְׁהַ עוֹד גְּבִיא וּמַבִּיט אֶת־תְּמוֹנָתוֹ׃  
 תּוֹרַת אֱמֶת נָתַן לְעַמּוֹ אֵל עַל־יַד גְּבִיאוֹ נִבְיָאֵן בֵּיתוֹ׃  
 לֹא יִחְלִיף הָאֵל וְלֹא יִמִּיר דָּתוֹ לְעוֹלָמִים לְוֹלָדָתוֹ׃  
 צוּפָה וַיּוֹדַע סִתְּרֵינוּ מַבִּיט לְסוֹף דָּבָר בְּקֶדְמָתוֹ׃  
 גּוֹמֵל לְאִישׁ חֶסֶד בְּמַסְעָלוֹ נוֹתֵן לְרָשָׁע רַע בְּרִשְׁעָתוֹ׃  
 יִשְׁלַח לְקָץ יָמִין מְשִׁיחֵנוּ לְפָדוֹת מִחֲכִי קָץ יִשְׁוּעָתוֹ׃  
 מֵתִים יַחֲיֶה אֵל בְּרַב חֶסְדּוֹ בְּרוּךְ עַד־עַד שֵׁם תְּהִלָּתוֹ׃

A Song of Degrees of David. I do rejoice when they say unto me: Into the house of the Eternal will we go. I rejoice at thy word, as one who has found great spoil. Harken unto the cry of my voice, my King, and my God! for I pray unto thee. In the morning, O God! hear thou my voice; in the morning I will prostrate myself before thee, and will look up. I call on thee, for thou wilt answer me O God! Incline thy ear unto me and hear my prayer! My feet stand in smooth ground; in the congregation will I praise the Eternal!

### The thirteen Articles of Faith.

1. Extolled be the living God, and praised; He existeth but his existence no time can bound.
2. He is a Unity but there is no Unity besides him, he in inconceivable and the Being of his Unity is unending.
3. He has no material form, without similitude and incomparable is his holiness.
4. He is the Creator of all beings, he is the first, nothing existed before him.
5. He is the Lord of the Universe, and all his creations avow his greatness and splendour.
6. The gift of prophecy did he bestow on the men of his choice, the predictors of his glory.
7. There never arose a prophet in Israel like Moses who beheld the Lord's countenance.
8. The law of Truth hath the Lord given unto his people, through the hand of his prophet who proved the most faithful to his house.
9. This law, God, will never change nor alter for any other whilst time shall be.
10. He beholdeth and knoweth all our secrets, and vieweth the end of a thing before its beginning.
11. He bestoweth kindness upon man according to his deeds, and visits wicked deeds on the bad according to his wickedness.
12. At the end of days will he send Messiah to redeem those who hope for his salvation.
13. The dead will God restore to life in his great mercy; blessed be his sacred name for evermore.



## תפלת שחרית.

|                                 |                                 |
|---------------------------------|---------------------------------|
| בְּטָרֶם כָּל־יָצִיר נִבְרָא:   | אֲדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מֶלֶךְ:    |
| אֲזִי מֶלֶךְ שְׁמוֹ נִקְרָא:    | לַעֲת נַעֲשֶׂה בְּחֻצּוֹ כָּל   |
| לְבַדּוֹ יִמְלֹךְ נִזְרָא:      | וְאַחֲרֵי כָּל־זֶה הַכָּל       |
| וְהוּא יְהִי בְּתַפְאֲרָה:      | וְהוּא הַיָּה וְהוּא הַזֶּה     |
| לְהַמְשִׁילָלוֹ לְחַבְדִּירָה:  | וְהוּא אֶחָד וְאֵין שְׁנֵי      |
| וְלֹ הָעוֹ וְהַמְשַׁרָּה:       | כְּלִירָא שִׁית כְּלִית כְּלִית |
| וְצוֹר חֲבָלִי בְּעֵת צָרָה:    | וְהוּא אֱלֹהֵי וְחֵי גְּאֻלִּי  |
| מִנֶּת כּוֹסֵי בְּיוֹם אֶקְרָא: | וְהוּא גָּסִי וּמְנוּס לִי      |
| בְּעֵת אֵישָׁן וְאַעִירָה:      | בְּיָדוֹ אֶמְקִיר רוּחִי        |
| יְיָ לִי וְלֹא אֵירָא:          | וְעַם־רוּחִי גְּוִירָתִי        |

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר  
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת יָדַיִם:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר יָצַר אֶת־  
הָאָדָם בְּחֻכְמָה וּבְרָא בּוֹ נְקִבִּים נְקִבִּים חַלּוּלִים חַלּוּלִים  
גְּלוּי וְיָדוּעַ לִפְנֵי כֹסֶא כְבוֹדָךְ שְׁאֵם יִפְתָּח אֶחָד מֵהֶם  
אוֹ יִסְתֵּם אֶחָד מֵהֶם אִי אֶפְשֶׁר לְהִתְקִים וְלַעֲמוֹד לִפְנֶיךָ.  
בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ רֹפֵא כָּל־בָּשָׂר וּמַפְלִיא לַעֲשׂוֹת:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ  
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לַעֲשׂוֹק בְּרַבְרֵי תוֹרָה:

## Morning Service.

The Lord of the Universe, he has reigned before any Being was created. And when the Universe was finished through his will, he was acknowledged supreme King. Yet when All things shall have vanished away, he alone will govern sublime. For he ever was, is now and will exist evermore in glory. One only God with none second to compare, nor to equal him. He is without beginning and without end, and His alone is the power and dominion. He is my God; my living Redeemer, my sheltering Rock in time of woe. He is my banner, my refuge, a cup of solace when I call unto him. Into his hands do I resign my spirit, asleep or awake; and with my spirit my mortal frame also; God is with me and I will not fear.

Blessed art thou, Eternal, our God! King of the Universe, who has sanctified us with his commandments and commanded us to wash the hands.

Blessed art thou Eternal, our God! King of the Universe, who hath formed man in wisdom, and created in him apertures and tubes of various kinds. It is revealed and manifestly known before thy glorious throne, that if but one of them be opened, or stopped, it would be impossible to exist, or to abide in thy presence. Blessed art thou, O Eternal! who healest all flesh and workest wonderfully.

Blessed art thou, Eternal, our God! King of the Universe, who has sanctified us with his commandments, and hast commanded us to study the words of thy divine law.

והַעֲרִבְנָא יי אֱלֹהֵינוּ אֶת דְּבָרֵי תוֹרָתְךָ בְּפִינוּ  
 וּבְפִי עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ וְצִאֲצֵאֵינוּ  
 וְצִאֲצֵאֵי עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּלִנּוּ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ וְלוֹמְדֵי  
 תוֹרָתְךָ לְשִׁמָּה בְּרוּךְ אַתָּה יי הַמְלַמֵּד תוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:  
 בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מִלֶּךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר-בָּנוּ מִכָּל-  
 הָעַמִּים וְנָתַן לָנוּ אֶת תּוֹרָתוֹ בְּרוּךְ אַתָּה יי נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

יְבָרְכֶךָ יי וַיִּשְׁמְרֶךָ: יָאֵר יי פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיַּחֲנֹךְ: יִשְׂאֵל יי פָּנָיו  
 אֵלֶיךָ וַיִּשֶׁם לָךְ שְׁלוֹם: אֱלֹוִדְבָרִים שְׂאִין לָהֶם שְׁעוֹר הַפֶּאֱה  
 וְהַבְּבוֹרִים וְהַרְאִיוֹן וְגַמְלִיּוֹת חֲסָדִים וְתִלְמוּד תּוֹרָה: אֱלוֹ  
 דְבָרִים שְׂאֵדָם אוֹכֵל פְּרוֹתֵיהֶם בְּעוֹלָם הָיָה וְתִקְרֹן קִיּוּמָת  
 לְעוֹלָם הַבָּא: וְאֱלוֹ הֵן כְּבוֹד אָב וְאָם וְגַמְלִיּוֹת חֲסָדִים  
 וְהַשְׁכָּמָת בֵּית הַמִּדְרָשׁ שְׁחִירֵית וְעִרְבֵית וְהַכְּנָסָת אוֹרְחִים  
 וּבִקּוּר חוֹלִים וְהַכְּנָסָת בָּלָה וְהַלְוִיַּת הַמֶּת וְעִיוֹן תְּפִלָּה  
 וְהַבָּאָת שְׁלוֹם בֵּין אָדָם לְחֶבְרֹו וְתִלְמוּד תּוֹרָה כְּנֻגָד כָּלֶם:

אֱלֹהֵי נְשָׁמָה שְׁנַתְּךָ בִּי טַהוֹרָה הִיא אַתָּה בְּרָאָתָה  
 אַתָּה יִצְרָתָה אַתָּה נִפְחָתָה בִּי וְאַתָּה מְשַׁמְרָה בְּקִרְבִּי  
 וְאַתָּה עֲתִיד לְטַלְּהָ מִמֶּנִּי וּלְהַחְיֶיהָ בִּי לְעֵתִיד לְבָא:  
 כָּל-זִמָּן שֶׁהַנְּשָׁמָה בְּקִרְבִּי מוֹדָה אֲנִי לְפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵי  
 וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתַי רַבּוֹן כָּל-הַמַּעֲשִׂים אֲדוֹן כָּל-הַנְּשָׁמוֹת  
 בְּרוּךְ אַתָּה יי הַמַּחְזִיר נְשָׁמוֹת לְפָנֶיךָ מֵתִים:

We beseech thee, Eternal, our God! to render pleasant the words of thy law in our mouths, and in the mouths of thy people, the house of Israel; so that we, our offspring, and the offspring of thy people, the house of Israel, may all acknowledge thy name, and study thy law. Blessed art thou, O Lord who hast imparted the law unto the people Israel. Blessed art thou, Eternal, our God! King of the Universe, who hast chosen us from among all nations and given us his law. Blessed art thou, O Eternal, who hath given the law.

The Eternal bless and preserve thee! The Eternal let his countenance shine upon thee, and be gracious unto thee. The Eternal lift up his countenance unto thee, and grant thee peace. These are the things that have no fixed limitation by the law: the corner of the field (*to be left to the poor*); the first-fruits, the offering on appearing before the Temple, the practice of charity, and the study of the law. These are the things whereof man enjoys the fruits in this world, whilst the principal is reserved for the future one: viz honouring father and mother; the practice of charity; punctual attendance at the house of study both morning and evening; hospitality towards strangers; visiting the sick; providing for dowerless brides; following the dead to the grave; devotion when at prayer; and the furtherance of peace between man and man; but the study of the Word of God outweighs them all.

My God, the soul which thou hast placed within me is pure; thou hast created, formed, and inbreathed it into me; thou also preservest it within me. The hour will come when thou shalt take it from me, and restore it to me in futurity. All the while that the soul dwells within me, I shall proclaim thee O Eternal, my God, and God of my fathers, sovereign Ruler of all deeds enacted, and Lord of all souls. Blessed art thou O Eternal, whose grace restoreth the souls unto the bodies of the dead.

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר נָתַן  
לְשִׁכּוֹנוֹ בֵּיתָה לְהִבְחִין בֵּין יוֹם וּבֵין לַיְלָה:

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שְׁלֹא עָשִׂינוּ נְכָרִי:

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שְׁלֹא עָשִׂינוּ עָבֶד:

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שְׁלֹא עָשִׂינוּ אִשָּׁה:

(Women say.) בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שְׁעָשִׂינוּ בְּרָצוֹנוֹ:

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם פּוֹקֵחַ עֲוֹנוֹת:

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם מְלַבֵּשׁ עֲרֻמִּים:

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם מַתִּיר אֲסוּרוֹת:

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם זוֹקֵף כְּפוּפִים:

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם רוֹקֵעַ הָאָרֶץ עַל הַמַּיִם:

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁעָשָׂה לִי כְלָצָרְכִי:

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר הֵכִין מִצֵּדֵי יִגְבָּר:

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אוֹזֵר יִשְׂרָאֵל בְּגִבּוֹרָתוֹ:

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם עוֹמֵר יִשְׂרָאֵל בְּתַפְאֲרָתוֹ:

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַנּוֹתֵן לַיֶּעָרְךָ כֶּחַ:

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַמַּעֲבִיר שְׁנָה מֵעֵינִי

וּתְנוּמָה מֵעַפְעָפִי: וַיְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאַלְהֵי

אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתְּרַגְּלֵנוּ בְּתוֹרַתְךָ וּדְבָקְנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְאַתְּ בִּיאָנוּ

לֹא לִידֵי חֲטָא וְלֹא לִידֵי עֲבָרָה וְעוֹן וְלֹא לִידֵי נִסְיוֹן וְלֹא לִידֵי

כַּזְיוֹן וְאַתְּ שְׁלַט בְּנוֹ יֵצֶר הָרַע וְהִרְחִיקְנוּ מֵאֲדָם רַע וּמִחֶבֶר



Blessed art thou, O Eternal. our God! King of the Universe  
 who hast given unto the cock  
 instinct, to distinguish between day  
 and night.

|                                  |                                   |
|----------------------------------|-----------------------------------|
| B. a. t. O. E. o. G. K. o. t. U. | who hath not made me a heathen.   |
| " " " " " " " " " "              | who hath not made me a slave.     |
| " " " " " " " " " "              | who hath not made me a woman.     |
| " " " " " " (women say)          | who hath made me according        |
|                                  | to thy will.                      |
| " " " " " " " " " "              | who maketh the blind to see.      |
| " " " " " " " " " "              | who clotheth the naked.           |
| " " " " " " " " " "              | who setteth the fettered at       |
|                                  | liberty.                          |
| " " " " " " " " " "              | who raiseth those that are        |
|                                  | bowed down.                       |
| " " " " " " " " " "              | who expandeth the earth above     |
|                                  | the waters.                       |
| " " " " " " " " " "              | who suppliest all my wants.       |
| " " " " " " " " " "              | who directeth the steps of man.   |
| " " " " " " " " " "              | who girdeth Israel with might.    |
| " " " " " " " " " "              | who crowneth Israel with glory.   |
| " " " " " " " " " "              | who giveth strength to the weary, |
| " " " " " " " " " "              | who removeth sleep from my        |
|                                  | eyes and slumber from my          |
|                                  | eyelids.                          |

And may it be thy will Eternal. our God! and God of our  
 fathers to guide our steps within thy law, and to adhere  
 to thy commandments. Let us not enter into the power of  
 sin, transgression, iniquity, or fall into temptation and disgrace;  
 Let not evil imagination have the mastery over us and keep  
 us far from sinful men and wicked associates; cause us

רע ודבקנו בייצר הטוב ובמעשים טובים וכך את יצרנו  
 להשתעבד לך ותננו חיוס ובכל־יום לחן ולחסד  
 ולרחמים בעיניך ובעיני כל־רואינו ותגמלנו חסדים  
 טובים ברוך אתה יי גומל חסדים טובים לעמו ישראל:  
 יהי רצון מלפניך יי אלהי ואלהי אבותי שתצילני חיוס  
 ובכל־יום מעני פנים ומעוות פנים מאדם רע ומחבר רע  
 ומשכן רע ומפגע רע ומשטן המשחית מדין קשה ומבעל  
 דין קשה בין שהוא בן־ברית ובין שאינו בן־ברית:

לעולם יהא אדם ירא שמים בסתר ומורה

על־האמת ודבר אמת בלבבו וישכם ויאמר:

רבון כל־העולמים לא על־צדקותינו אנחנו מפילים  
 תחנונינו לפניך כי על רחמיך הרבים. מה אנחנו מה  
 חיינו מה חסדנו מה־צדקותינו מה־ישועתנו מה־כחנו  
 מה־גבורתנו מה־נאמר לפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו  
 הלא כל־הגבורים כאין לפניך ואנשי השם בלא היו  
 וחסדים ככלי מדע וגבורים ככלי השכל כי רב מעשיהם  
 תהו וימי חיייהם הכל לפניך. ומותר האדם מן־הבהמה  
 אין כי הכל הכל:

אבל אנחנו עמך בני בריתך. בני אברהם אהבה  
 שנשבעת לו בחר המדינה. ורע יצחק יחידו שנשבע על גבי־

to adhere to virtuous impulses. and to practise good deeds, humble our will that it may be subservient unto thee. O Let us this day and all others find grace. favour. and mercy in thine eyes, and in the eyes of all who behold us, and bestow on us acts of loving kindness. Blessed art thou, O Eternal who bestowest loving kindness upon thy people, Israel.

May it be thy will, O Eternal. my God! and God of my fathers, to preserve me this day and every other day from arrogant and impudent faces; from bad men, and from evil associates, from bad neighbours, from evil occurrences, and from destructive seduction; from harsh judgement, as well as from a harsh opponent. whether he be. or he be not a son of the covenant.

Man should ever fear God in the privacy of life, confess the truth, and speak the truth as it is in his heart, and let him rise early and pray thus:

Sovereign of all worlds! Not in reliance upon our righteousness do we present our supplications before thee, but because of thy abundant mercies. What are we? What our Being? What our righteousness? What our help? What our power? What our strength? What shall we say in thy presence O Eternal, our God! and God of our fathers? Are not the heroes as naught before thee? men of renown as if they had never existed? wise men, as deprived of knowledge? and men of intelligence, as void of understanding. For the majority of their deeds are mere emptiness, and the days of their life but vanity before thee; even the preference of man above the beast, is naught, for all is vanity.

But we are thy people. the confederates of thy covenant, the children of Abraham thy beloved, to whom thou didst swear on Mount Moriah; We are the descendants of Isaac, his only son, who was bound upon the altar. —

הַמִּזְבֵּחַ עֲבַדְתָּ יַעֲקֹב בְּנֶךְ בְּכוֹרֶךָ שְׁמֵאֱהָבְתָּךְ שְׁאֱהָבְתָּ אֹתוֹ  
 וּמִשְׁמַחְתָּךְ שְׁשִׁמְחֵתְּ בּוֹ קָרָאתָ אֶת שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁרוּן:  
 לְפִיכָךְ אֲנַחְנוּ חַיִּים לְחַיִּים לְחַיִּים לְךָ וּלְשִׁבְחֶךָ וּלְפָאֲרֶךָ  
 וּלְבָרְךָ וּלְקַדְּשׁ וּלְתֵת־שִׁבְחֶךָ וְהוֹדִיָּה לְשִׁמְךָ: אֱשִׁרְנוּ  
 מִהַטּוֹב חֲלָקֵנוּ וּמִהַבָּעִים גּוֹרְלֵנוּ וּמִהַיָּפֹה יִרְשָׁתֵנוּ  
 אֱשִׁרְנוּ שְׁאֲנַחְנוּ מִשְׁכִּימִים וּמַעֲרִיבִים עָרֵב וּבִקָּר  
 וְאוֹמְרִים פְּעָמִים בְּכָל־יוֹם

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד:

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

אַתָּה הוּא עַד שֶׁלֹּא נִבְרָא הָעוֹלָם אַתָּה הוּא מְשַׁנֵּבֶרָא  
 הָעוֹלָם אַתָּה הוּא בְּעוֹלָם הַזֶּה וְאַתָּה הוּא לְעוֹלָם הַבָּא  
 קִדְּשׁ אֶת שְׁמֶךָ עַל מִקְדְּשֵׁי שְׁמֶךָ וְקִדְּשׁ אֶת שְׁמֶךָ  
 בְּעַלְמֶךָ וּבִישׁוּעָתְךָ תְּרוּם וּתְגָבִיהַ קִרְגְּנוּ. בָּרוּךְ אַתָּה  
 יְיָ מְקַדְּשׁ אֶת־שְׁמֶךָ בְּרַבִּים:

אַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ וּבְשָׁמַי הַשָּׁמַיִם  
 הָעֲלִיּוֹנִים. אָמֵת אַתָּה הוּא רִאשׁוֹן וְאַתָּה הוּא אַחֲרוֹן  
 וּמִבְּלָעֲדֶיךָ אֵין אֱלֹהִים. קִבֵּץ קִוִּיךָ מֵאֲרָבַע בְּנִפּוֹת הָאָרֶץ  
 יִבְרִי וַיִּדְּעוּ כָּל־בָּאֵי עוֹלָם כִּי אַתָּה־הוּא הָאֱלֹהִים לְבָדְךָ  
 לְכֹל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ. אַתָּה עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־  
 הָאָרֶץ אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר בָּם. וּמִי בְּכָל־מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ  
 בְּעֲלִיּוֹנִים אוֹ בַתְּחִתּוֹנִים שִׁיאֲמַר לְךָ מִהֲתַעֲשֶׂה. אָבִינוּ

We are the congregation of thy first born son Jacob, to whom thou didst bear so much love, and the joy thou didst experience in him made thee call him Israel, and Jeshurun.

We, are therefore in duty bound to give thanks unto thee, to praise and glorify thee, to bless and to sanctify, and to offer praise and thanksgiving to thy name. O how happy are we! how goodly is our portion, how pleasant our lot, how beautiful our inheritance. O, Happy we, who twice a day early in the morning and late in the evening do exclaim Hear, O Israel! The Eternal our God, the Eternal is One. Blessed be the name of the glory of his kingdom for ever and ever.

Thou wert the same ere the world was created and thou art the same since its creation. The same in this world and the same in the future world. Sanctify thy name through those who are selected to hallow it, and sanctify thy name throughout thy world, and through thy Salvation, exalt and raise our horn of prosperity. Blessed art thou, O Eternal! who sanctifiest thy name, before the whole world.

Thou art, Eternal, our God, in heaven and on earth, and in the highest heavens; Truly thou art the first, and thou art the last, and besides thee there is no God. O gather those who hope in thee, from the four corners of the earth that all the inhabitants of the world may recognize and acknowledge that thou alone art God over all the Realms of earth. Thou hast created the heaven and the earth, the sea and all that is therein. Who amongst all the works of thy hand above or below can say to thee, What doest thou?



שֶׁבַשְׁמִים עֲשֵׂה עִמָּנוּ חֶסֶד בְּעִבּוּר שְׁמֶךָ הַגָּדוֹל שֶׁנִּקְרָא  
עָלֵינוּ וְקִים-לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִהַשְׁפָּתוֹב בָּעֵת הַהִיא אָבִיא  
אֶתְכֶם וּבָעֵת קִבְּצִי אֶתְכֶם כִּי-אַתָּן אֶתְכֶם לִשְׁם וְלִתְהִלָּה  
בְּכָל עַמֵּי הָאָרֶץ בְּשׁוּבִי אֶת-שְׁבוּתֵיכֶם לְעִינֵיכֶם אָמַר יְיָ:  
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר: וַעֲשִׂיתָ כִּיֹּר נַחֲשֵׁת וּבְנוֹ  
נַחֲשֵׁת לַרְחֻצָּה וּנְתַתָּ אוֹתוֹ בֵּין-אַהֵל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ  
וּנְתַתָּ שְׁמָה מִים: וַרְחֻצִי אֶהְרֶן וּבָנָיו מִמָּנוּ אֶת-יְדֵיהֶם  
וְאֶת-רַגְלֵיהֶם: בְּבֹאֵם אֶל-אַהֵל מוֹעֵד יִרְחֻצוּ-מִים וְלֹא  
יָמָתוּ אוֹ כִּגְשָׁתֶם אֶל-הַמִּזְבֵּחַ לְשִׁרְתָּ לְהַקְטִיר אִשָּׁה לַיהוָה:  
וַרְחֻצִי יְדֵיהֶם וּרַגְלֵיהֶם וְלֹא יָמָתוּ וְהִיטָה לָהֶם חֻק-עוֹלָם  
לֹא וְלִזְרָעוֹ לְדֹרֹתָם: וְלִבְשׁ הַכֹּהֵן מִדּוֹ בֶּד וּמִכְנָסִי-בֶד  
יִלְבָּשׁ עַל-בָּשָׂרוֹ וְהָרִים אֶת-הַדָּשָׁן אֲשֶׁר תֹּאכַל הָאֵשׁ אֶת-  
הַעֲלָה עַל-הַמִּזְבֵּחַ וְשָׂמוּ אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ: וּפִשְׁטָאֶת-בְּגָדָיו  
וְלִבְשׁ בְּגָדִים אֲחֵרִים וְהוֹצִיא אֶת-הַדָּשָׁן אֶל-מַחוּץ  
לַמִּחֲנֶה אֶל-מָקוֹם טְהוֹר:

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר: צֹו אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת-קֶרְבְּנֵי לַחֲמִי לְאִשֵּׁי רִיחַ גִּיחָחִי תִשְׁמְרוּ  
לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֵדוֹ: וְאָמַרְתָּ לָהֶם זֶה הָאִשָּׁה אֲשֶׁר תִּקְרִיבוּ  
לַיהוָה בְּבָשִׂים בְּגִי-שְׁנֵה תְּמִימִם שְׁנַיִם לַיּוֹם עֲלָה תְּמִיד:  
אֶת-הַבָּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בְּבִקְרָא וְאֶת הַבָּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה  
בֵּין הָעֶרְבִים: וְעֲשִׂירִית הָאִיפָה סֶלֶת לְמִנְחָה כָּלִילָה

Our Father who art in heaven, we beseech thee: show mercy unto us for the sake of thy great name which has been conferred upon us and fulfil unto us, O Eternal our God what is written. „At that time will I restore you, at the time when I will assemble you I will give you a name and a glory amongst all the people of the earth, when I bring back your captives before your eyes saith the Lord.“

And the Eternal spake to Moses, saying. Thou shalt also make a laver of copper, and its frame also of copper, to wash withal: and thou shalt put it between the appointed tent and the altar, and thou shalt put water therein. For Aaron and his sons shall wash their hands and their feet thereat: When they come into the appointed tent, they shall wash with water, that they die not; or when they come near to the altar to minister, to cause an offering made by fire to ascend in fumes to the Eternal. So they shall wash their hands and their feet, that they die not: and it shall be a statute for ever to them, even to him and to his seed throughout their generations. And the priest shall put on his linen robe, and his linen breeches shall he put upon his flesh, and take up the ashes which the fire hath consumed—the burnt offering on the altar, and he shall put them beside the altar. And he shall put off his garments and put on other garments, and bring out the ashes without the camp to a clean place.

And the Eternal spake to Moses, saying, Command the children of Israel, and say to them, My offering, my bread for my fire offerings for a pleasing odour to me, shall ye keep to offer to me in its appointed season. And thou shalt say to them, This is the fire offering which ye shall offer to the Eternal; two lambs of one year without blemish, for every day, for a continual burnt offering. The one lamb shalt thou offer in the morning, and the other lamb shalt thou offer at even; And a tenth part of an ephah of flour

בְּשֶׁמֶן כְּתִית רִבִּיעַת הַהֵיזֶן: עֲלֵת תָּמִיד הַעֲשִׂיהָ בְּהַר  
 סִינִי לְרִיחַ נִיחֹחַ אִשָּׁה לַיהוָה: וְנִסְכּוֹ רִבִּיעַת הַהֵיזֶן לִכְבֹּשׁ  
 הָאֶחָד בְּקֹדֶשׁ הַסֹּד גִּסְדָּ שֶׁכֶר לַיהוָה: וְאֵת הַכְּבֹשׁ  
 הַזֶּה אֲנִי תַעֲשֶׂה בֵּין הָעֲרֵבִים כְּמִנְחַת הַבֶּקָר וּכְנִסְכּוֹ  
 תַעֲשֶׂה אִשָּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה:

וְשַׁחַט אֹתוֹ עַל יֶרֶךְ הַמִּזְבֵּחַ צִפְנָה לִפְנֵי יְהוָה  
 וְזָרְקוּ בָּגֵי אֶהֱרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־דָּמּוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:

אֵתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַקְטִירוֹ אֲבוֹתֵינוּ לִפְנֵיךָ אֶת־  
 קְטֹרֶת הַסַּמִּים בְּזֶמֶן שְׁבִית הַמִּקְדָּשׁ קָיָם • בְּאִשׁ צִוִּיתָ  
 אוֹתָם עַל יְדֵי מֹשֶׁה נְבִיאָךְ כְּכַתוּב בְּתוֹרָתְךָ:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לָךְ סַמִּים נָטָף וְשַׁחֲלֹלָת  
 וְחִלְבֵּנָה סַמִּים וּלְבִנָּה זָכָה בֹר בְּבֹר יְהִיָּה: וַעֲשִׂיתָ אֹתָהּ  
 קְטֹרֶת רִקָּח מִעֲשֶׂה רִקָּח מִמֶּלֶח טְהוֹר קֹדֶשׁ: וְשַׁחֲקֶתָ  
 מִמֶּנָּה הֶדֶק וְנִתְתָּה מִמֶּנָּה לִפְנֵי הָעֶדֶת בְּאַהֲל מוֹעֵד אִשׁ  
 אֲנִיעַד לָךְ שִׁפְחָה קֹדֶשׁ קֹדֶשׁ שִׁים תַּהֲיֶה לָּכֶם: וְנִאֲמַר וְהַקְטִיר  
 עָלָיו אֶהֱרֹן קְטֹרֶת סַמִּים בְּבֶקָר בְּבֶקָר בְּהִיטִיבוֹ אֶת־  
 הַנֶּזֶר יִקְטִירָנָה: וּבְהַעֲלֹת אֶהֱרֹן אֶת־הַנֶּזֶר בֵּין הָעֲרֵבִים  
 יִקְטִירָנָה קְטֹרֶת תָּמִיד לִפְנֵי יְהוָה לְרֹדְתֵיכֶם:

for an oblation, mingled with the fourth part of a hin of beaten oil. It is a continual burnt offering, ordained in mount Sinai for a pleasing odour, a fire offering to the Eternal. And the drink offering thereof shall be the fourth part of a hin for the one lamb: in the holy place shalt thou cause the strong drink to be poured to the Eternal for a drink offering. And the second lamb shalt thou offer at even: as the oblation of the morning, and as the drink offering thereof, thou shalt offer it, a fire offering of a pleasing odour to the Eternal.

And he shall slaughter it on the side of the altar northward before the Eternal: and the priests, Aarons sons, shall sprinkle its blood round about the altar.

Thou art the Eternal, our God, before whom our ancestors offered incense whilst thy holy temple was standing, as thou didst command them by the hands of Moses, thy prophet, as it is written in thy law.

And the Eternal said to Moses, Take to thee aromatics, stacte, and onycha, and galbanum; these aromatics with pure frankincense: let each be taken separately. And thou shalt make it an incense, a compound after the work of the compounder, tempered together, pure for holiness: And thou shalt rub some of it very small, and put of it before the testimony in the appointed tent, where I will be met by thee: it shall be to you most holy. And it is said: And Aaron shall cause incense of aromatics to ascend thereon in fumes every morning: when he trimmeth the lamps he shall cause it to ascend in fumes. And when Aaron lighteth the lamps at even he shall offer incense there shall be a perpetual incense before the Eternal throughout your generations.

תפלת רבי נחוניא בן הקבא.

אָנָא בְּכַח גְּדֻלַּת יְמִינְךָ תַּתִּיר צְרוּרָה.  
 קָבַל רַחֵם עִמָּךְ שׁוֹבְבֵנו מַהֲרֵנוּ נוֹרָא.  
 גָּא גְבוּר וְזֶרְשִׁי יַחֲדֶךָ בְּכַבֵּת שְׁמֵרֵם.  
 בְּרַחֲמֵם מַהֲרֵם רַחֲמֵם צְדָקָתְךָ תָּמִיד גְּמִלֵם.  
 חֲסִין קְדוֹשׁ בָּרַב טוֹבָךְ גָּהַל עֲדָתְךָ.  
 יַחֲדִיד גִּאֲהָ לַעֲמֻךְ פָּנֶה זֹכְרִי קִדְּשָׁתְךָ.  
 שׁוֹעֲתֵנוּ קָבַל וְשִׁמְעֵ צַעֲקָתֵנוּ יוֹדֵעַ תַּעֲלָמוֹת.  
 בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

וּבַיּוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי כִבְשִׁים בְּגִי' שְׁנָה תְּמִימִם וּשְׁנֵי  
 עֶשְׂרֹנִים סֵלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן וְנִסְכּוֹ: עֲלֵת שַׁבָּת  
 בְּשַׁבָּתוֹ עַל־עֲלֵת הַתָּמִיד וְנִסְכּוֹ:

On Rosh Hodesh, the following is added:

וּבִרְאשֵׁי חֹדֶשִׁיכֶם תִּקְרִיבוּ עֹלָה לַיהוָה פָּרִים בְּגִי' בָּקָר  
 שְׁנִים וְאַיִל אֶחָד כִּבְשִׁים בְּגִי' שְׁנָה שְׁכָעָה תְּמִימִם:  
 וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים סֵלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לֶפָר הָאֶחָד  
 וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֵלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לְאַיִל הָאֶחָד:  
 וְעֶשְׂרֹן עֶשְׂרֹן סֵלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לִכְבֶּשׂ הָאֶחָד  
 עֹלָה רֵיחַ גִּיחַח אִשָּׁה לַיהוָה: וְנִסְכֵּיהֶם חֲצִי הַחֵין יִהְיֶה  
 לֶפָר וּשְׁלִישֵׁת הַחֵין לְאַיִל וּרְבִיעֵת הַחֵין לִכְבֶּשׂ יֵין וְאֵת  
 עֲלֵת חֹדֶשׁ בְּחֹדֶשׁוֹ לְחֹדֶשִׁי הַשְּׁנָה: וּשְׁעִיר עֲזִים אֶחָד  
 לַחֲטָאת לַיהוָה עַל־עֲלֵת הַתָּמִיד יַעֲשֶׂה וְנִסְכּוֹ:

O Lord we beseech thee to loosen, with the greatness of thy powerful hand, those that are fettered in captivity. Accept the cry of thy people; clean and purify us, O thou who art tremendous! O most powerful God! we beseech thee to preserve, as the apple of the eye, those that seek thee, thou art God alone. Bless and purify them continually. reward them according to thy righteousness. Thou who art most mighty and holy; guide thy people with thy abundant mercy. Thou, who art God alone. and most mercifull behold thy people, who continually praise thy holiness. Accept our prayers, and give ear to our cries, O Thou to whom all secrets are known.

Blessed be the name of the glory of his kingdom for ever and ever.

And on the sabbath day two lambs of one year, without blemish, and two tenth deals of flour for an oblation, mingled with oil and the drink offering thereof. This is the burnt offering of every sabbath besides the continual burnt offering, and its drink offering.

On Rosh Hodesh, the following is added :

And in the beginnings of your months ye shall offer a burnt offering to the Eternal; two young bullocks, and one ram, seven lambs of one year, without blemish; And three tenth deals of flour for an oblation, mingled with oil. for one bullock: and two tenth deals of flour for an oblation, mingled with oil, for one ram; And a several tenth deal of flour mingled with oil for an oblation to the one lamb, for a burnt offering of a pleasing odour, a fire offering to the Eternal. And their drink offerings shall be half a hin of wine to a bullock, and the third part of a hin to a ram, and a fourth part of a hin to a lamb: this is the burnt offering of every month in its month throughout the months of the year. And one kid of the goats for a sin offering to the Eternal shall be offered, besides the continual burnt offering, and its drink offering.



א אִיזְהוּ מְקוֹמָן שְׁלֹזְכִּים קִדְּשֵׁי קִדְּשֵׁים שְׁחִיטָתָן בְּצִפּוֹן  
פָּר וְשֹׁעִיר שְׁלִיזִים הַכְּפוּרִים שְׁחִיטָתָן בְּצִפּוֹן וְקָבוּל דָּמָן  
בְּכָלִי שָׁרֵת בְּצִפּוֹן וְדָמָן טָעוֹן הִזְיָה עַל־בֵּין הַבָּדִים וְעַל  
הַפְּרָכֶת וְעַל־מִזְבֵּחַ הַזֹּהֵב מִתְּנָה אַחַת מִזֶּהֶן מְעַכְבֶּת שְׁיָרֵי  
הַדָּם הִיָּה שׁוֹפֵךְ עַל יְסוֹד מְעַרְבֵי שְׁלִמְזִבְחַ תְּחִיצוֹן אִם־  
לֹא נָתַן לֹא עֵקֶב: ב פָּרִים הַנִּשְׁרָפִים וְשֹׁעִירִים הַנִּשְׁרָפִים  
שְׁחִיטָתָן בְּצִפּוֹן וְקָבוּל דָּמָן בְּכָלִי שָׁרֵת בְּצִפּוֹן וְדָמָן טָעוֹן  
הִזְיָה עַל־הַפְּרָכֶת וְעַל־מִזְבֵּחַ הַזֹּהֵב מִתְּנָה אַחַת מִזֶּהֶן  
מְעַכְבֶּת שְׁיָרֵי הַדָּם הִיָּה שׁוֹפֵךְ עַל יְסוֹד מְעַרְבֵי שְׁלִמְזִבְחַ  
תְּחִיצוֹן אִם־לֹא נָתַן לֹא־עֵקֶב אֱלוֹ וְאֱלוֹ נִשְׁרָפִין בְּבֵית  
הַדָּשֵׁן: ג חֲטָאת הַצֶּבֶר וְהַיָּחִיד אֱלוֹ הֵן חֲטָאת הַצֶּבֶר  
שְׁעִירֵי־אֵשִׁי חֲדָשִׁים וְשִׁמְעֵדוֹת שְׁחִיטָתָן בְּצִפּוֹן וְקָבוּל  
דָּמָן בְּכָלִי שָׁרֵת בְּצִפּוֹן וְדָמָן טָעוֹן אַרְבַּע מִתְּנֹת עַל אַרְבַּע  
קִרְנוֹת: פִּיֶּצֶד, עָלָה בִּכְבֹּשׁ וּפְנָה לְסוּבָּ וּבֹא־לוֹ לְקַרְן  
דְּרוֹמִית מִזְרָחִית • מִזְרָחִית צְפוֹנִית • צְפוֹנִית מְעַרְבִית •  
מְעַרְבִית דְּרוֹמִית • שְׁיָרֵי הַדָּם הִיָּה שׁוֹפֵךְ עַל יְסוֹד דְּרוֹמִי •  
וְנֹאכְלִין לְפָנִים מִן־הַקִּלְעִים לְזִכְרֵי כְהֻנָּה בְּכָל־מֵאֵכֶל  
לְיוֹם וּלְלֵילָה עַד־חֲצוֹת: ד הָעוֹלָה קִדְּשׁ קִדְּשֵׁים שְׁחִיטָתָהּ  
בְּצִפּוֹן וְקָבוּל דָּמָה בְּכָלִי שָׁרֵת בְּצִפּוֹן וְדָמָה טָעוֹן שְׁתֵּי  
מִתְּנֹת שֶׁהֵן אַרְבַּע וְטָעוֹנָה הַפֶּשֶׁט וְנִתּוּחַ וְכִלִּיל לְאֲשִׁים:  
ה זִבְחֵי שְׁלָמֵי צֶבֶר וְאֲשָׁמוֹת • אֱלוֹהֵן אֲשָׁמוֹת וְאֲשֵׁם גְּזֵלוֹת

אֲשֶׁם מְעִילוֹת אֲשֶׁם שִׁפְחָה חֲרוּפָה אֲשֶׁם נְזִיר אֲשֶׁם  
מְצוֹרַע אֲשֶׁם תְּלוּי. שְׁחִיטָתָן בְּצִפּוֹן וְקָבוֹל דָּמָן בְּכָל־יִשְׂרָאֵל  
בְּצִפּוֹן וְדָמָן טָעוֹן שְׁתֵּי מִתְּנוֹת שֶׁהֵן אַרְבַּע. וְנֶאֱכָלִין לִפְנֵים  
מִן הַקִּלְעִים לְזִכְרֵי כְהֻנָּה בְּכָל־מֵאֲכָל לְיוֹם וּלְלֵילָה עַד חֲצוֹת:  
וְהַתּוֹרָה וְאִיל נְזִיר קָדָשִׁים קָלִים שְׁחִיטָתָן בְּכָל־מָקוֹם  
בְּעֹזְרָה וְדָמָן טָעוֹן שְׁתֵּי מִתְּנוֹת שֶׁהֵן אַרְבַּע. וְנֶאֱכָלִין בְּכָל  
הָעִיר לְכָל אָדָם בְּכָל־מֵאֲכָל לְיוֹם וּלְלֵילָה עַד חֲצוֹת: הַמּוֹרֵם  
מֵהֶם כִּיּוֹצֵא בָהֶם אֵלָּא שֶׁהַמּוֹרֵם נֶאֱכָל לַכֹּהֲנִים לְגִשְׁיָהֶם  
וּלְבְנֵיהֶם וּלְעִבְדֵיהֶם: וְשִׁלְמִים קָדָשִׁים קָלִים שְׁחִיטָתָן  
בְּכָל־מָקוֹם בְּעֹזְרָה וְדָמָן טָעוֹן שְׁתֵּי מִתְּנוֹת שֶׁהֵן אַרְבַּע  
וְנֶאֱכָלִין בְּכָל־הָעִיר לְכָל־אָדָם בְּכָל־מֵאֲכָל לְשְׁנֵי יָמִים  
וּלְלֵילָה אֶחָד: הַמּוֹרֵם מֵהֶם כִּיּוֹצֵא בָהֶם אֵלָּא שֶׁהַמּוֹרֵם  
נֶאֱכָל לַכֹּהֲנִים לְגִשְׁיָהֶם וּלְבְנֵיהֶם וּלְעִבְדֵיהֶם: ח הַזִּכְּכוֹר  
וְהַפְּעֻשָׁר וְהַפֶּסֶח קָדָשִׁים קָלִים שְׁחִיטָתָן בְּכָל־מָקוֹם  
בְּעֹזְרָה וְדָמָן טָעוֹן מִתְּנֵה אֶחָת. וּבִלְבָד שְׁחִיטָתָן בְּנֶגֶד הַיָּסוֹד:  
שְׁנֵה בְּאֵבִילָתָן הַזִּכְּכוֹר נֶאֱכָל לַכֹּהֲנִים וְהַפְּעֻשָׁר לְכָל־אָדָם  
וְנֶאֱכָלִין בְּכָל־הָעִיר בְּכָל־מֵאֲכָל לְשְׁנֵי יָמִים וּלְלֵילָה אֶחָד.  
הַפֶּסֶח אֵינוֹ נֶאֱכָל אֵלָּא בְּלֵילָה וְאֵינוֹ נֶאֱכָל אֵלָּא עַד־חֲצוֹת  
וְאֵינוֹ נֶאֱכָל אֵלָּא לְמִנּוּיָו וְאֵינוֹ נֶאֱכָל אֵלָּא צְלִי:  
רַבִּי יִשְׁמָעֵאל אוֹמֵר, בְּשִׁלְשׁ עֶשְׂרֵה מִדּוֹת הַתּוֹרָה  
נִדְרָשֶׁת: מִקַּל וְחִמּוֹר וּמִגִּזְרָה שְׁוֵה. מִבְּנִין אֵב מִכְּתוּב

אֶחָד. וּמִבְּנֵי אָב מִשְׁנֵי כְּתוּבִים. מִכָּלֵל וּפְרָט. וּמִפְּרָט  
וּכְלָל. כָּלֵל וּפְרָט וּכְלָל אֵי אֶתְהָדוּן אֶלֶּא כְּעֵין הַפְּרָט. מִכָּלֵל  
שֶׁהוּא צָרִיךְ לְפָרַט וּמִפְּרָט שֶׁהוּא צָרִיךְ לְכָלֵל. כָּל־דָּבָר  
שֶׁהִיָּה בְּכָלֵל וַיֵּצֵא מִן־הַכָּלֵל לְלַמֵּד לֹא לְלַמֵּד עַל־עַצְמוֹ  
יֵצֵא אֶלֶּא לְלַמֵּד עַל־הַכָּלֵל כִּלּוֹ יֵצֵא. כָּל־דָּבָר שֶׁהִיָּה בְּכָלֵל  
וַיֵּצֵא לְטַעוֹן טַעַן אֶחָד שֶׁהוּא כְּעֵנִינוּ יֵצֵא לְהַקֵּל וְלֹא  
לְהַחֲמִיר. כָּל־דָּבָר שֶׁהִיָּה בְּכָלֵל וַיֵּצֵא לְטַעוֹן טַעַן אֶחָד  
שֶׁלֹּא כְּעֵנִינוּ יֵצֵא לְהַקֵּל וּלְהַחֲמִיר. כָּל־דָּבָר שֶׁהִיָּה בְּכָלֵל  
וַיֵּצֵא לְדוֹן בְּדָבָר הַחֲדָשׁ אֵי אֶתְהִיבּוֹל לְהַחֲזִירוֹ לְכָלֵל עַד  
שֶׁיִּחְזָקוּנוּ הַכְּתוּב לְכָלֵל בְּפָרוֹשׁ. דָּבָר הַלָּמֵד מֵעֵנִינוּ.  
וּדָבָר הַלָּמֵד מִסּוּפּוֹ. וְכֵן שְׁנֵי כְּתוּבִים הַמְּכַחֲשִׁים זֶה  
אֶת־זֶה עַד שֶׁיָּבֹא הַכְּתוּב הַשְּׁלִישִׁי וַיִּכְרִיעַ בֵּינֵיהֶם:  
יְהִי רָצוֹן לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַל־הִי אָבוֹתֵינוּ שֶׁיִּבְנֶה  
בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ וְתֵן חֵלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ:  
וְשֵׁם נַעֲבֹדְךָ בְּיִרְאָה בְּיָמֵי עוֹלָם וּבְשָׁנִים קֹדְמָנוּת:

# סדר עטיפת הטלית.

On putting on the Arbah kanfos this is said.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר  
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל מִצְוַת צִיצִית:

Previous to wrapping yourself with the טלית, repeat the following.

הִנְנִי מִתְעַטֵּף בְּטָלִית שֶׁל־צִיצִית כְּדִי לִקְנֹס מִצְוֹת  
בּוֹרְאֵי בְּכָתוּב בַּתּוֹרָה וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִית עַל־כַּנְפֵי  
בְּגָדֵיהֶם לְדֹרֹתָם. וְכִשֶּׁם שֶׁאֲנִי מִתְכַּסֶּה בְּטָלִית  
בְּעוֹלָם הַזֶּה כֵּן תִּזְכֶּה נִשְׁמָתִי לְהִתְלַבֵּשׁ בְּטָלִית נְאֻם  
לְעוֹלָם הַבָּא בְּנֹן עֲדָן, אָמֵן:

When covering the head with the טלית, the following is said.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר  
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהִתְעַטֵּף בְּצִיצִית:

מִהַיְיָקָר חֲסִדְךָ אֱלֹהִים וּבְגִי אָדָם בְּצֹל כְּנָפֶיךָ יַחֲסִיוֹן:  
יְרוּיֵן מַדְשֵׁן בֵּיתְךָ וְנַחֵל עֲדָנֶיךָ תִּשְׁקֶם:  
כִּי עָמַךְ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאָה־אוֹר:  
מִשֶּׁךְ חֲסִדְךָ לִידְעִיהָ וְצִדְקָתְךָ לְיִשְׂרָאֵל:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתְּהִי  
חֲשׂוֹבָה מִצְוַת צִיצִית זוֹ בְּאֵלּוּ קִיּוּמָתֶיהָ בְּכָל־פְּרָטֶיהָ  
וּדְקוּדָקֶיהָ וּבְכִנּוּתֶיהָ וְתִרְיָג מִצְוַת הַתְּלוּיִם בָּהּ. אָמֵן:

The Reader chants the first verse, and the congregation the next, which is observed throughout the hymn. —

אז ביום השביעי נחם. יום השבת על כן ברכת:  
ועל כל פועל תהלה ערוכה. חסדיך בכל עת יברכוכה:  
ברוך יי יוצר כלם. אלהים חיים ומלך עולם:  
כי מעולם על עבדיך. רב רחמיה וחסדיך:  
ובמצרים החלות. להודיע כי מאד נעלית:  
על כל אלהים בעשות בכם. שפטם גדלים ובאלהיהם:  
בקבעה ים סוף עמך ראו. הנה הגדולה וייראו:  
נהגת עמך לעשות לך. שם תפארת להראות גדלך:  
ודברת עם מן השמים. וגם העבים נטפו מים:  
ידעת לכתם במדבר. בארץ ציה איש לא עבר:  
תמה לעמך דגן שמים. וכעפר שאר ומצור מים:  
תגרש גוים רבים עמים. יירשו ארצם ועמל לאמים:  
בעבור ישמרו חקים ותורות. אמרות יי אמרות טהורות:  
ויתעדנו במרעה שמן. ומחלמיש צור פלגי שמן:  
בנוחם בנו עיר קדשך. ויפארו בית מקדשך:  
ותאמר פה אשב לארץ. ימים צידה בך אברך:  
כי שם יזבח וזבחי צדק. אף כהניך ילכשו צדק:

## Unity Hymn for the Sabbath.

The Reader chants the first verse, and the congregation the next, which is observed throughout the hymn. —

Of old thou didst rest on the seventh day, and thenceforth didst thou proclaim the Sabbath day blessed. Each work of thine is ready to praise thee, whilst thy pious ones will extol thee all their days. Blessed be thou, O Eternal! the Creator of every thing, The ever-living God, the everlasting King. For, from old thy abundant heavenly grace was extended over thy servants. On the Egyptians didst thou commence to show, that thou art greatly exalted above all Gods, when thou didst prove them, that there God whom they served was so pitifully weak. When thou didst divide the Red Sea, thy chosen people saw thy power and were seized with awe. Thou didst lead thy people to make unto thyself a glorious name, to display thy greatness. And thou spokest with them from heaven, and the clouds also dropped water. Thou hadst regard unto their course all through the wilderness, in a waste land, over which no mortal foot had passed. Thou gavest to thy people bread from heaven, furnisheth abundant flesh like dust, and incessant water from the rock. Thou didst expel peopled nations from their land, and didst give the soil, to thy sacred people as an inheritance. That they observe with care thy statutes and thy laws, thy words, O Eternal! words as pure as their source; And they were fed by bounteous hand with fat pasture, and oil gushed from the flinty rock like a fountain. And when they came to rest, they built thy sacred city there, and erected and adorned thy Holy House, and then thou didst proclaim. „Here will I abide to the utmost length of days, and I will support it with my blessings, for there they shall sacrifice offerings of righteousness, and thy priest shall there be clad with righteousness. And the Levites shall sing sweet



## שיר היחוד ליום השבת

ובית הלוי נְעִימֹת יִזְמְרוּ. לֵךְ יִתְרוֹעֲעוּ אַף יִשְׁירוּ:  
 בֵּית יִשְׂרָאֵל וְיִרְאִי יְיָ. וְכִבְדּוּ וַיִּזְרוּ שְׁמֶךָ יְיָ:  
 הַטִּיבוֹת מְאֹד לְרֹאשׁוֹנִים. בֵּן תִּיטִיב גַּם לְאַחֲרוֹנִים:  
 יְיָ תִשְׁעֵשׂ נָא עֲלֵינוּ. כַּאֲשֶׁר שִׁשְׁתָּ עַל אֲבוֹתֵינוּ:  
 אוֹתָנוּ לְהַרְבוֹת וּלְהִיטִיב. וְנוֹדֶה לֵךְ לְעוֹלָם כִּי תִיטִיב:  
 יְיָ תִבְנֶה עִירְךָ מְהֵרָה. כִּי עָלֶיךָ שְׁמֶךָ נִקְרָא:  
 וְקִרְן דְּדוֹר תִּצְמִיחַ בָּהּ. וְתִשְׁכּוֹן לְעוֹלָם יְיָ בְּקִרְבָּהּ:  
 זִכְחֵי צִדֵּק שְׁמָהּ נִזְבַּחַהּ. וְכִימִי קָרָם תַּעֲרֹב מִנְּחָה:  
 וְכִרְךָ עֲמֹךְ בְּאוֹר פְּנִיךָ. כִּי חֲפָצִים לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ:  
 וּבְרָצוֹנְךָ תַּעֲשֶׂה חֲפָצֵנוּ. הַפֶּטֶן־נָא עִמָּךְ בָּלָנוּ:  
 בְּחִרְתָּנוּ הָיִיתָ לֵךְ לָעַם סֶגְלָה. עַל עֲמֹךְ בְּרִכְתֶּךָ סֶלָה:  
 וְתִמִּיר נִסְפָּר תַּהֲלִתֶּךָ. וְנִהְלֵל לְשֵׁם תִּפְאָרְתֶּךָ:  
 וּמִבְּרִכְתֶּךָ עֲמֹךְ יִבְרָךְ. כִּי אֵת כָּל אֲשֶׁר תִּבְרָךְ מִבְּרָךְ:  
 וְאֲנִי בְּעוֹדִי אֶהְלֶלָה בּוֹרְאִי. וְאֶבְרַכְּךָ כָּל יְמֵי צְבָאִי:  
 יְהִי שֵׁם יְיָ מִבְּרָךְ לְעוֹלָם. מִן הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם:  
 בְּפָתוּב בְּרוּךְ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם. וַיֹּאמְרוּ כָּל  
 הָעָם אָמֵן וְהִלֵּל לֵי: עֲנֵה דְגִיָּאל וְאָמַר לָהּוּא שְׁמָהּ דִּי אֱלֹהָא מְבָרַךְ מִן  
 עֲלָמָא וְעַד עֲלָמָא דִּי חֲכֻמָּתָא וּגְבוּרָתָא דִּי לֵהּ הִיא: וְנֶאֱמַר וַיֹּאמְרוּ הַלּוּיִם  
 יִשׁוּעַ וְקַדְמִיָּאל בְּנֵי חֲשִׁבְנִיָּה שְׂרָבְנִיָּה הוֹרִיָּה שְׁבַנְיָה סַתְחִיָּה קוֹמֵי קְרָכוּ

hymns, and chant joyously aloud unto thee, songs of praise. The House of Israel and all who fear the Lord, shall honour, and thankfully praise thy name, O Eternal. Even as thy benefits have been so richly showerd unto the former generations, grant them now to us and Ours for ever and ever. Delight in us, O Eternal! we beseech thee, as thou wert wont to rejoice over our fathers. Do increase our numbers, and do good to us, and never ceasing prayers shall reveal our gratitude unto thee. O Lord, Build up soon thy city, which is called by thy name. Raise the growing power of David once more therein and choose it as the spot where thou wilt dwell O Lord, unto everlasting. Offerings of righteousness will we there sacrifice, and our meat-offerings find acceptance unto thee as of old. Bless also thy people with the light of thy countenance for they will prove their chief delight to fulfill thy will. Thou decreest the granting of each wish of ours, do look down and graciously behold that we are thy people. It was thou who first selected us as thy peculiar treasure, and may'st thou show blessings on thy people without measure, Selah! And for ever will we pronounce thy praise, and we will extol thy glorious name. By thee thy people shall be blessed, for whomsoever Thou blessest is blessed indeed. And whilst I live will I praise my Creator, will bless thee everlastingly throughout my span of days. Yea let the name of the Lord be blessed for ever, from eternity to eternity.

As it is written: Blessed be the Eternal, God of Israel, for ever and ever. And all the people responded: Amen! and praise unto the Eternal! Daniel then answering thus, did say: Let the name of God be blessed for ever and ever, for his are wisdom and might. And as it is further said: And the Levites said, Jeshua and Kadmiel, Boni, Hashhabniah, Sherebiah, Hodiah and Pettachiah exclaimed: Arise! bless

את יי אלהיכם מן העולם עד העולם ויברכו שם כבודו ומרומו על כל  
ברכה ונתתה: ונאמר ברוך יי אלהי ישראל מן העולם ועד העולם ונאמר  
כל העם אמן תללינה: ונאמר ויברך דויד את יי לעיני כל הקהל ויאמר  
דויד. ברוך אתה יי אלהי ישראל אבינו מעולם ועד עולם:

## שיר הכבוד.

The Ark is opened, and the following hymn is repeated in  
the same manner as the former.

אנעים ומירות ושירים אארוג. כי אליך נפשי תערוג:  
נפשי חמדה בצל ירך. לדעת כל רז סודך:  
מדי רברי בכבודך. הומה לפי אל הורך:  
על בן אדבר בך נכבדות. ושמך אכבד בשירי ידירות:  
אספדה כבודך ולא ראיתיה. אדמך אכנה ולא ידעתיה:  
כיר נביאיך בסוד עבדיך. דמות הדר כבוד הורך:  
גדלתך וגבורתך. כנו לתקף פעלתך:  
דמו אותך ולא כפי ישך. וישווך לפי מעשיך:  
המשילוך ברב חזיונות. הנך אחר בכל המיונות:  
ויחזו בך וקנה ובחרות. וישער ראשך בשיבה ושמחות:  
וקנה ביום דין ובחרות ביום קרב. כאיש מלחמות ידיו לו רב:

ye the Eternal, your God, for ever and ever, and let them bless the glorious name exalted though it be above all blessing and praise. And as it is said „Blessed be the Eternal, the God of Israel, for ever and ever, and let all the people say: Amen! Hallelujah.“ And as it is also said: „Then did David bless the Eternal in sight of all the congregation, saying: Blessed art thou, O Eternal, God of Israel! our Father for ever and ever.

---

## The Hymn of glory.

The Ark is opened, and the following hymn is repeated in the same mannèr as the former.

Dulcet hymns will I sing, and songs will I weave, for towards thee my soul doth pant. My soul longeth to seek shelter with Thee, to solve the secrets of thy mysteries. Whilst I declare thy glory my heart yearneth to share thy love. Therefore I will proclaim thy honour, and magnify thy name, with songs of love. Of thy glory will I speak, without having seen thee, I will compare and describe thee, whom none can know. But through thy prophets, thy trusty servants, thou hast brought to view the glorious honour of thy majesty. Thy greatness and thy power, they estimated after thy powerful doings. They compared thee, but not according to thy actual Being, and they likened thee according to thy works. In countless visions did they present thee, yet thou wert but One amidst all. They saw thee in age and youth, the hair of thy head in snowy white or locks of jet. Old on the day of judgment, young on the day of battle, proud like a warrior who triumpheth in the fight, his head adorned with the helmet of victory; Thy head was

חֲבֹשׁ כּוֹבֵעַ יִשׁוּעָה בְּרֹאשׁוֹ. הוֹשִׁיעָה לּוֹ יִמִּינוּ וְזִרְעֵ קָדְשׁוֹ:  
 סִלְלִי אוֹרוֹת רֹאשׁוֹ נִמְלֵא. וְקִצּוֹתָיו רְסִימֵי לִילָה:  
 יִתְפָּאֵר בִּי כִי חֲפֵץ בִּי. וְהוּא יִהְיֶה לִּי לְעֹטָרַת צָבִי:  
 בָּתָם טָהוֹר פֶּן דָּמוֹת רֹאשׁוֹ. וְחֶק עַל מַצַּח כְּבוֹד שֵׁם קָדְשׁוֹ:  
 לַחֵן וּלְכְבוֹד צָבִי תִפְאָרֶה. אֲמַתּוֹ לּוֹ עֹטָרָה עֹטָרָה:  
 סִחֲלָפוֹת רֹאשׁוֹ בְּבִימֵי בְּחָרוֹת. קִנְיֹתָיו תִּלְתְּלִים שְׁחֹרוֹת:  
 נוֹה הַצֶּדֶק צָבִי תִפְאָרְתּוֹ. יַעֲלֶה בָּא עַל רֹאשׁ שְׁמֹחַתּוֹ:  
 סִגְלָתוֹ תִּהְיֶה בִּירוֹ עֹטָרַת. וְצִנִּיף מְלוּכָה צָבִי תִפְאָרֶת:  
 עֲמוּסִים נִשְׂאָם עֹטָרַת עֲנָדָם. מֵאֲשֵׁר יִקְרֹיב עֵינָיו כְּבֹדָם:  
 פָּאֵר עָלֵי וּפָאֵרִי עָלָיו. וְקִרֹּב אֵלַי בְּקִרְאִי אֵלָיו:  
 צַח וְאֶדוֹם לְלִבּוֹשׁוֹ אֶדָם. פִּוְרָה בְּדָרְכּוֹ בְּכוֹאוֹ מֵאֶדוֹם:  
 קֶשֶׁר תִּפְסֹלִין הִרְאָה לַעֲנֹ. תַּמּוּנַת יְיָ לִנְגֹד עֵינָיו:  
 רוֹצֶה בְּעַמּוֹ עֲנֻיִם יִפְאֵר. יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת בָּם לְהִתְפָּאֵר:  
 רֹאשׁ דְּבָרָה אֲמַת קוֹרָא מֵרֹאשׁ. הוֹר וְדוֹר עִם הוֹרֶשֶׁךְ דְּרֹשׁ:  
 שִׁית הַמֶּזֶן שִׁירִי בָּא עָלֶיךָ. וְרָנְתִי תִקְרַב אֵלֶיךָ:  
 תִּהְלֶתִי תִּהְיֶה לְרֹאשֶׁךְ עֹטָרַת. וְתִפְלֶתִי תִפְּזֹן קִסְטָרַת:  
 תִּיקַר שִׁירַת דָּשׁ בְּעֵינֶיךָ. בְּשִׁיר יוֹשֵׁר עַל קָרְבְּנֶיךָ:  
 בְּרָכְתִּי תַעֲלֶה לְרֹאשׁ מִשְׁבִּיר. מְחֹלָל וּמֹזִיל צִדִּיק בְּבִיר:  
 וּבְבִרְכָתִי תִנְעֲנַע לִירֹאשׁ. וְאוֹתָהּ קַח לָךְ כְּבִשְׁמִים רֹאשׁ:  
 יַעֲרֹב בָּא שִׁיחִי עָלֶיךָ. כִּי נִפְשִׁי תַעֲרוֹג אֵלֶיךָ:

filled with sparkling dew drops, and thy locks with dew of the night. When he was glorified through me, because he found delight in me, as a beauteous crown. Thy head is formed as it were of the finest and purest gold, and on thy brows is impressed thy glorious holy name. Thy Being is crowned by thy people, with grace and beauty. The locks of thy head appear as in the days of youth, falling down in deep black ringlets. In his abode there is pure righteousness, and where he presideth unsullied joy. Thy chosen people lie like a crown in thy hand, a royal diadem, a glorious garment. He bore them up, and he carried them like a precious gem, and gave honour to them. His glory is on me, and I am his glory, and he is near to me, when I call unto him. Ruddy and bright whilst his garment is blood red, will he appear when he doth tread the wine press, on his coming from Edom. The bands of prayer (Tephillin) he showed the meek (Moses) when he let the similitude of the Lord pass before him. He taketh pleasure in his people, he adorneth the meek, dwellest amidst praises thou whose throne is glory. — Thou, the first of whose words is truth, who has brought forth all generations from the beginning, take care of thy people, that allways seeketh thee. Accept my constant hymns with grace, and let my songs rise unto thy presence. May my praise be a crown to thy head, and let my prayer be received as purest frankincense. May the songs of the poor man in thine eyes be as dear, as the psalms once sung over thy sacrifices. — May my praises ascend unto God the All-just, unto thee, who createth who formest and bringeth forth All. And when I bless thee, mayest thou in acceptance thereof, incline thy head to me, and receive it as it were the sweetest spices; Oh' may my words, I entreat thee, be pleasant unto thee, for unto thee my soul doth pant.



בָּרוּךְ שֶׁאָמַר וַתְּהִי הָעוֹלָם. בָּרוּךְ הוּא. בָּרוּךְ עוֹשֵׂה  
 בְּרָאשִׁית. בָּרוּךְ אוֹמֵר וְעוֹשֵׂה. בָּרוּךְ גּוֹזֵר וּמַמְשִׁים.  
 בָּרוּךְ מְרַחֵם עַל-הָאָרֶץ. בָּרוּךְ מְרַחֵם עַל-הַבְּרִיּוֹת.  
 בָּרוּךְ מְשַׁלֵּם שָׂכָר טוֹב לִירֵאָיו. בָּרוּךְ חַי לְעַד וְקַיָּים  
 לְנֶצֶחַ. בָּרוּךְ פּוֹדֶה וּמַצִּיל. בָּרוּךְ שְׁמוֹ. בָּרוּךְ אַתָּה יי.  
 אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. הָאֵל הָאֵב הַרְחֵמֵן הַמְּהַלֵּל בְּפִי  
 עַמּוֹ מְשַׁבַּח וּמְפָאֵר בְּלִשׁוֹן חֲסִידָיו וְעַבְדָּיו. וּבְשִׁירֵי  
 דָוִד עַבְדְּךָ נְהַלֵּלְךָ יי אֱלֹהֵינוּ בְּשִׁבְחוֹת וּבְזִמְרוֹת נְגִידָה  
 וּבְשִׁבְחֶךָ וּבְפִאֲרֶךָ וּבְזִכִּיר שִׁמְךָ וּבְמַלִּיכָה מְלַכְנוּ אֱלֹהֵינוּ  
 יְחִיד חַי הָעוֹלָמִים. מֶלֶךְ מְשַׁבַּח וּמְפָאֵר עַד-יְעַד שְׁמוֹ  
 הַגָּדוֹל. בָּרוּךְ אַתָּה יי מֶלֶךְ מְהַלֵּל בַּתְּשֻׁבּוֹת:

הוֹדוּ לַיי קִרְאוּ בְּשִׁמּוֹ הוֹדִיעוּ בְּעַמִּים עֲלִילָתָיו: שִׁירוּ  
 לוֹ זִמְרוּ-לוֹ שִׁיחוּ בְּכָל-נִפְלְאוֹתָיו: הִתְהַלְלוּ בְּשֵׁם קִדְשׁוֹ  
 וּשְׂמֵחַ לֵב מְבַקְשֵׁי יי: דְּרָשׁוּ יי וְעוֹז בְּקִשׁוֹ פָּנָיו תִּמְיֹד:  
 וּזְכוּ נִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה מִפְתִּיּוֹ וּמִשְׁפָּטֵיפִיהוּ: זָרַע  
 יִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ בְּגִי יַעֲקֹב בְּחִירָיו: הוּא יי אֱלֹהֵינוּ בְּכָל-  
 הָאָרֶץ מִשְׁפָּטָיו: וּזְכוּ לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ דְּבַר צְוֶה לְאַלְף  
 דָּוִד: אֲשֶׁר כָּרַת אֶת-אַבְרָהָם וּשְׁבוּעָתוֹ לְיִצְחָק:  
 וַיַּעֲמִידָהּ לְיַעֲקֹב לְחֶק לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם: לֵאמֹר

Blessed be he, who but spoke and the world existed. Blessed be he. Blessed be the Creator from beginning. blessed he who sayeth and performeth, blessed be he, who decreeth and accomplisheth, blessed be he, who hath commiseration on the earth, blessed be he, who has commiseration on his creatures, blessed be he, who rewards with a goodly recompense those who revere him. Blessed be he, who liveth for ever and existeth for Evermore. Blessed be he, who redeemeth and delivereth blessed be his name. Blessed art thou, O Eternal our God! King of the Universe, Almighty and merciful Father whose glory is in the mouth of his people, whose praise is lauded by his pious ones and servants. With the songs of David thy servant will we praise thee. Eternal our God with songs of praise and Hymns will we exalt, magnify, and glorify thee, do homage to thy name and acknowledge thy Kingdom Our God, sole Being, Eternal One, O Lord, praised and glorified be thy great name for evermore. Blessed art thou O Eternal! King, adored with songs of praise.

Give thanks unto the Eternal; invoke his name: make known his deeds among the people. Sing, and chant hymns unto him! proclaim ye all his wondrous works. Glory in his holy name let the heart of those rejoice who seek the Eternal. Seek ye the Lord and his might; seek ye his countenance constantly. Remember the miracles he has performed, his signs and the judgments of his mouth. Ye the seed of Israel, his servant, children of Jakob, his chosen ones. He the Eternal, is our God; his judgments are all over the earth. Remember ye his covenant for evermore, the word which he commanded to the thousandth generation, the covenant he made with Abraham, and his oath unto Isaac. He confirmed the same to Jacob as a statute and to Israel as an everlasting covenant. Saying: Unto thee will I give the

לָהֶם אֶתֵּן אֶרֶץ כְּנָעַן חָבֵל נַחֲלָתְכֶם: כִּהְיוֹתְכֶם מֵתִים  
 מִסָּפֶר כְּמַעַט וְגֵרִים בָּהֶם: וַיִּתְּנֵלְכֶם מִגֹּי אֶל־גֹּי  
 וּמִמַּמְלָכָה אֶל־עַם אֲחֵר: לֹא־הָיִיתִי לְאִישׁ לְעֹשֶׂקְכֶם וַיִּזְכֹּךְ  
 עֲלֵיכֶם מְלָכִים: אֶל־תִּגְעוּ בְּמִשְׁיַחִי וּבִנְבִיאִי אֶל־תִּרְעוּ:  
 נִשְׁירוּ לִי כָל־הָאָרֶץ בִּישְׁרוֹ מִיּוֹם־אֶל־יוֹם יִשְׁעֵתּוֹ: סִפְרוּ  
 בְּגוֹיִם אֶת־כְּבוֹדִי בְּכָל־הָעַמִּים נִפְלְאוֹתַי: כִּי גָדוֹל יְיָ  
 וּמִהָלָל מְאֹד וְנוֹרָא הוּא עַל־כָּל־אֱלֹהִים: כִּי כָל־אֱלֹהֵי  
 הָעַמִּים אֱלִילִים. וַיִּי שָׁמַיִם עָשָׂה: חֹדֶר וַחֲדָר לִפְנֵי עֵינֵי  
 וַחֲדָוָה בְּמִקְמוֹ: הָבֹי לִי מִנְּשָׁפְחוֹת עַמִּים הָבֹי לִי כְבוֹד  
 וְעֹז: הָבֹי לִי כְבוֹד שְׁמוֹ שְׂאוּ מִנְּחָה וּבֹאוּ לִפְנֵי הַשְׁתַּחֲוֹת  
 לִי בַּהֲדַר־תְּקָדָשׁ: חִילוּ מִלִּפְנֵי כָל־הָאָרֶץ אֶרֶת־תְּבוּן  
 תִּבְל בַּל־תִּמְוֹט: יִשְׁמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתִגַּל הָאָרֶץ וַיֹּאמְרוּ  
 בְּגוֹיִם יְיָ מֶלֶךְ: יִרְעֵם הַיָּם וּמֵלֶאֱז יַעֲלֶץ הַשָּׂדֶה וְכָל־  
 אֲשֶׁר־בּוֹ: אֲזִי וּרְגֵנוּ עֲצֵי הַיַּעַר מִלִּפְנֵי יְיָ כִּי־בָא לִשְׁפּוֹט  
 אֶת־הָאָרֶץ: הוֹדִי לִי כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ: וַיֹּאמְרוּ  
 הַיִּשְׁעֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ וְקִבְּצֵנוּ וְהַצִּילֵנוּ מִן־הַגּוֹיִם לְהוֹדוֹת  
 לִשְׁם קְדוֹשְׁךָ לְהַשְׁתַּבַּח בְּתִהְלָתְךָ: בָּרוּךְ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
 מִן־הָעוֹלָם וְעַד־הָעֹלָם וַיֹּאמְרוּ כָל־הָעַם אָמֵן וַהֲלֵל לִי:  
 רִמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁתַּחֲוִי לְבָרֵךְ רַגְלָיו קְדוֹשׁ הוּא:

land of Canaan as the portion of your inheritance whilst your numbers were but scanty yea very few, and strangers in the land. And they roamed from one nation to another, from one kingdom to another people. He suffered no man to oppress them, nay he reprov'd kings for their sakes, saying: Touch not my anointed nor shall ye do harm to my prophets. Let all the world sing unto the Lord: proclaim from day to day his salvation. Declare his glory among the nations, his wondrous works among the people. For the Eternal is great and exalted in praise, and tremendous is he above all Gods. For all the Gods of the nations are naught, but the Eternal hath made the heavens. Splendour and majesty are before him, strength and delight are at his abode. Ascribe unto the Eternal O ye families of the nations, ascribe unto the Eternal glory and might. Ascribe unto the Eternal the glory of his name bring an oblation and come into his presence, prostrate yourselves before the Eternal in the glorious sanctuary. Let all the earth tremble before him, who has firmly set the Universe that it might not waver. Let the heavens rejoice, and the earth be glad, and let them say among the nations, the Eternal reigneth. Let the ocean roar, and the fulness thereof; let the field, and all that is therein, rejoice. Then shall the Trees of the forest shout for joy, because of the presence of the Lord, for he cometh to judge the earth. O give thanks unto the Eternal, for he is ever kind, for his mercy endureth for ever. And say ye, Save us, O God of our salvation and gather and deliver us from the nations that we may give thanks to thy holy name, and glory in thy praise. Blessed be the name of the Eternal, the God of Israel for ever and ever. And all the people shall say, Amen, and praise the Lord. Extol ye the Eternal our God! and bow down at his footstool, for he

רִמְמוּ יי אֱלֹהֵינוּ וְהוֹשַׁתֵּמֵנוּ לְחַר קִדְשׁוֹ כִּי קִדְשׁ יי  
 אֱלֹהֵינוּ: וְהוּא רַחוּם וְכַפֵּר עֲוֹן וְלֹא יוֹשְׁחִית וְהַרְבֵּה  
 לְהַשִּׁיב אָפּוֹ וְלֹא יַעִיר כָּל־חַמָּתוֹ: אַתָּה יי לֹא־תִכְלֹא  
 בַּחֲמִידָה מִמֶּנִּי חֲסִדָּךְ וְאַמְתָּךְ תִּמְיֵד וְצְרוּנִי: זְכֹר בַּחֲמִידָה  
 יי וְחֲסִדָּךְ כִּי מַעֲוָלָם הָמָּה: תָּנוּ עֹז לְאֱלֹהִים עַל־יִשְׂרָאֵל  
 גְּאוֹתוֹ וְעֹז בַּנְּשָׁחִקִים: נוֹרָא אֱלֹהִים מִמֶּקֶד שִׁיחַ אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל  
 הוּא נוֹתֵן עֹז וְתַעֲצֻמוֹת לָעַם בְּרוּךְ אֱלֹהִים: אֵל־נִקְמֹת  
 יי אֵל נִקְמֹת הוֹשִׁיעַ: הַנְּשֵׂא שׁוֹפֵט הָאָרֶץ הַיֵּשֶׁב גְּמוּל  
 עַל־גְּאוֹת: לִי הַיְּשׁוּעָה עַל־עַמְּךָ בִּרְכָתְךָ סֶלָה: יי צַבָּאוֹת  
 עֲמָנוּ מִשְׁגֵּב־לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה: יי צַבָּאוֹת אֲשֶׁר־  
 אָדָם בָּטַח בָּךְ: יי הוֹשִׁיעָה הַפִּלֶּךְ יַעֲגִי בְיוֹם־קִרְאֵנוּ:  
 הוֹשִׁיעָה אֶת־עַמְּךָ וּבָרֵךְ אֶת־נַחֲלָתְךָ וְרַעַם וְנִשְׂאֵם  
 עַד־הָעוֹלָם: נַפְשֵׁנוּ חִפְּתָה לִי עֲזָרְנוּ וּמִגִּגְנוּ הוּא: כִּי־  
 בּוֹ יִשְׁמַח לִבֵּנוּ כִּי בָשָׂם קִדְשׁוֹ בְּטַחְנוּ: יְהִי־חֲסִדָּךְ יי  
 עֲלֵינוּ כַּאֲשֶׁר יַחֲלֵנוּ לָךְ: הִרְאֵנוּ יי חֲסִדָּךְ וַיִּשְׁעָה תַתְּךָ  
 לָנוּ: קוֹמָה עֲזָרְתָה לָנוּ וּפָדָנוּ לְמַעַן חֲסִדָּךְ: אָנֹכִי יי  
 אֱלֹהֶיךָ הַמַּעֲלֶה מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הָרֹחֶב־פִּיךָ וְאַמְלֵאָהּ:  
 אֲשֶׁר־הָעַם שָׁכְכָה לוֹ אֲשֶׁר־הָעַם שָׁנִי אֱלֹהֵיו: וְאַנִּי  
 בַּחֲסִדָּךְ בְּטַחֲתִי יָגֵל לִבִּי בִישׁוּעָתְךָ אֲשִׁירָה לִי כִּי  
 גָּמַל עָלַי:

is holy. Extol ye the Eternal our God! and bow down at his holy mount; for the Eternal our God is holy. And he, being merciful forgiveth iniquity, and destroyeth not. Yea he often turneth away his anger, and awakeneth not all his wrath. O Eternal, thou wilt not withhold thy compassion from me, let thy loving kindness and thy truth preserve me constantly. O Eternal! remember thy tender mercies and thy loving kindness, for they exist from everlasting. Ascribe ye power unto God; whose pride is over Israel whose might is in the skies. Fearful art thou, O God, from thy sanctuary; O God of Israel thou art he who granteth power and strength unto the people: Blessed be God! O God of vengeance, Eternal. O God of vengeance shine forth. Exalt thyself, O Judge of the earth, retribution unto the proud. Unto the Eternal is salvation; upon thy people be thy blessing, Selah! The Lord of hosts is with us, the God of Jacob is refuge unto us Selah! Eternal Lord of hosts! happy the man who puts his trust in thee. O Eternal, save us, answer us O King, on the day whereon we call. Save thy people and bless thine inheritance, pasture and exalt them for ever. Our soul doth wait for the Eternal, he is our help and our shield. For in him our heart rejoiceth: because we trust in his sacred name. Then let thy mercy, O Eternal, be upon us, according as we put our trust in thee. O Eternal! show us thy mercy and grant us thy salvation. Arise unto our aid, and redeem us for thy mercy's sake. I am the Eternal, thy God, who brought thee out of the land of Egypt: open wide thy mouth, and I shall fill it. Happy the people who are thus favoured; happy the people whose God is the Eternal. And I, I do trust in thy mercy, my heart delighteth in thy salvation. I will sing unto the Eternal, for he hath manifested grace unto me.



לְמַנְצֵחַ מִזְמוֹר לְדָוִד: הַשְׁמִים מְסַפְּרִים כְּבוֹדֶךָ וּמַעֲשֶׂה  
יְדִיו מַגִּיד הַדְּרָקִיעַ: יוֹם לֵוִים יִבְרַע אֶמְרֵךָ וְלֵילָה לְלִילָה יִחְיֶה:  
דָּעַת: אֵין אֶמְרֵךָ וְאֵין דְּבָרִים בְּלִי נִשְׁמַע קוֹלָם: בְּכָל הָאָרֶץ  
יִצְאָקוֹם וּבְקִצָּה תִּבְלֵם לִיהֶם לְשִׁמְשׁ שְׁמוֹ וְאֵל בָּהֶם: וְהָיָא  
בְּחַתָּן יִצְאָ מִחֻפְתּוֹ יִשְׁיֵשׁ כְּגִבּוֹר לְרוּץ אַרְח: מִקִּצָּה הַשְׁמִים  
מוֹצֵאוֹ וּתְקוּפָתוֹ עַל-קִצּוֹתָם וְאֵין גִּסְתָּר מִחֻפְתּוֹ: תּוֹרַת  
יְהוָה תְּמִימָה מְשִׁיבַת נֶפֶשׁ עֲדוּת יְהוָה נֶאֱמָנָה מַחְכִּימַת  
פִּתִּי: פְּקוּדֵי יְהוָה יִשְׂרָאֵל מִשְׁמַחֲיֵלָב מִצּוֹת יְהוָה בָּרָה  
מֵאֵירַת עֵינַיִם: יֵרָאֵת יְהוָה וְטַהוֹרָה עֲמֻדַת לְעַד מִשְׁפָּטִי  
יְהוָה אֵמֶת צִדְקוֹ יִחַדּוּ: הִנֵּחַ מִדִּים מוֹדֵב וּמַפְזֵר רַב וּמַתִּיקִים  
מִדְּבַשׁ וְנִפְתַּת צוּפִים: גַּם עֲבָדְךָ נוֹתֵר בָּהֶם בְּשִׁמְרָם עֲקָב  
רַב: שְׂגִיאוֹת מִיֵּיבִין מִנִּסְתָּרוֹת נִקְנִי: גַּם מוֹדִים וְחֹשֶׁךְ  
עֲבָדְךָ אֶ-יְמִשְׁלוּ-בִי אֹן אֵיתָם וְנִקִּיתִי מִפֶּשַׁע רַב: יְהִי  
לְרִצּוֹן אֶמְרֵי-פִי וְהִגִּינוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ יְהוָה צוּרִי וְגֹאֲלִי:  
לְדָוִד בְּשִׁנּוֹתָו אֶת-טַעְמוֹ לְפָנַי אֲבִימָלְךָ וְיִגְרַשׁ הַיָּלֹד:  
אַבְרָכָה אֶת-יְהוָה בְּכָל-עֵת תָּמִיד תִּתְּלָתוֹ בְּפִי:  
בִּיהוָה תִּתְּלָל נִפְשִׁי יִשְׁמְעוּ עֲנָנִים וַיִּשְׁמְחוּ:  
גִּדְלוּ לִי-יְהוָה אֱתִי וְגִדְּמָה שְׁמוֹ יִחַדּוּ:  
דְּרַשְׁתִּי אֶת-יְהוָה וְעֲנֵנִי וּמִכָּל-מְגוּרוֹתִי הֲצִילֵנִי:  
הִבִּיטוּ אֵלָיו וְגִהָרוּ וּפְנִיָהֶם אֶל-יִתְחַדּוּ:  
וְהָ עֲנִי קִרָּא וַיְהִי וְשָׁמַע וּמִכָּל-צָרוֹתָיו הוֹשִׁיעוּ:

To the chief Musican, a Psalm of David. The heavens declare the glory of God, and the high expanse declareth the works of his hands. Day unto day uttereth speech: and night unto night proclaimeth knowledge. There is no speech, there are no words, no voice is to be heard: Yet their melody extendeth throughout all the world and to the end of the Universe their word. For the sun he hath set a tabernacle among them, and he like a bride groom goeth forth from out his bridal-chamber, and rejoiceth like a mighty man, to run his course. From the end of the heavens is his going forth, and his circuit unto the ends thereof, and there is nothing sheltered from his glowing heat. The law of the Eternal is perfect, reviving the soul: the testimony of the Eternal is sure, making the simple wise. The statutes of the Eternal are righteous, rejoicing the heart: the commandment of the Eternal is clear, enlightening the eyes. The fear of the Eternal is pure, enduring for ever; the judgments of the Eternal are true and altogether just: They are more desirable than gold, and much fine gold; they are sweeter than honey, and the droppings of the honeycomps. Moreover, thy servant is admonished by them, and in the observance of them there is great reward. Who can guard against errors? From secret sins do thou cleause me. From presumptuous ones withhold thy servant, let them not have dominion over me. Then shall I be upright, and free from great transgressions. May the words of my mouth and the meditations of my heart be acceptable in thy presence, O Eternal, my Rock and my Redeemer.

A Psalm of David, when he feigned insanity before Abimelech, who then drove him away, and he departed. I will bless the Eternal at all times; his praise shall constantly be in my mouth. My soul shall boast in the Eternal; the afflicted shall hear it and rejoice. O magnify the Eternal with me, let us extol his name together. I sought the Eternal, and he did answer me, and delivered me from all my fears. Those that looked unto him were enlightened, and their faces were not brought into disgrace. This poor man hath cried and the Eternal heard him, and saved him from his

חַנּוּה מְלֹאד־יְהוָה סָבִיב לִירְאָיו וַיַּחֲלֹצֵם׃  
טַעֲמוּ וּרְאוּ כִי־טוֹב יְהוָה אֲשֶׁר־יְהַבֵּר יַחֲסֶה־בוֹ׃  
יִרְאוּ אֶת־יְהוָה קְדוֹשׁוֹ כִּי אֵין מַחְסוֹר לִירְאָיו׃  
בְּפִירִים רָשׁוּ וַרְעִבוּ וַדְרָשׁוּ יְהוָה לֹא־יַחֲסְרוּ כָּל־טוֹב׃  
לְכוּ־בָנִים שְׂמֵעוּ־לִי יִרְאֵת יְהוָה אֶלְמֹדֶכֶם׃  
מִי־הָאִישׁ הִחֲפֵץ חַיִּים אֲהֵב יָמִים לִרְאוֹת טוֹב׃  
נָצַר לְשׁוֹנָה מִרַע וּשְׁפָתָיו מִדְּבַר מִרְמָה׃  
סוּר מִרַע וַעֲשֵׂה־טוֹב בִּקְשׁ שָׁלוֹם וַרְדִּפְהוּ׃  
עֲיִנֵּי יְהוָה אֶל־צְדִיקִים וְאֲזִינוּ אֶל־שׁוֹעֲתָם׃  
פָּגַי יְהוָה בְּעֲשֵׂי רָע לַהֲבֵרִית מֵאֶרֶץ וּכְרָם׃  
צָעֲקוּ וַיְהוָה שָׁמַע וּמָכַל־צָרוֹתָם הֲצִילָם׃  
קָרֹב יְהוָה לְנִשְׁכָּרֵי־לֵב וְאֶת־דַּבְּאֵי־רוּחַ יוֹשִׁיעַ׃  
רַבּוֹת רָעוֹת צְדִיק וּמָכַלָם יִצִּילֵנוּ יְהוָה׃  
שָׁמַר כָּל־עֲצָמָתָיו אֶתֶת מִהֲנֶה לֹא נִשְׁבְּרָה׃  
תְּמוֹתֶת רָשָׁע רָעָה וּשְׁנֵאֵי צְדִיק יֵאָשְׁמוּ׃  
פָּדָה יְהוָה נַפְשׁ עַבְדּוֹ וְלֹא יֵאָשְׁמוּ כָּל־הַחַסִּים בּוֹ׃  
תִּפְלֶה לְמִשְׁהָ אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֲדָנִי מֵעוֹן אֶתָּה הֵייתָ לָנוּ  
בְּדֹר וָדֹר׃ בְּטָרִם יְהוָה יִלְדוּ וַתַּחֲלֹל אֶרֶץ וַתַּבֵּל  
וּמַעֲוֹלָם עַד־עוֹלָם אֶתָּה אֵל׃ תִּשָּׁב אֲנֹשׁ עַד־דַּבָּא  
וְתֹאמַר שׁוּבוּ בְּגִיאָדָם׃ כִּי אֶלֶף שָׁנִים בְּעֵינֶיךָ כַּיּוֹם  
אֶתְמוֹל כִּי יַעֲבֹר וְאַשְׁמֹרֶה בְּלִילָה׃ וְרַמָּתָם שָׁנָה יִהְיוּ

distress. The angel of the Eternal encampeth round about those that fear him, and delivers them. O try ye, and see that the Eternal is good, happy is the man that trusteth in him. Fear the Eternal, ye his holy ones for there is no want to those who fear him. Young lions do lack and suffer hunger, but they who seek the Eternal shall not want what is good. Come ye children, hearken unto me. I will teach you the fear of the Eternal. Who is the man that delighteth in life, and loveth many days, to experience happiness? Guard thy tongue from evil, and thy lips from speaking guile. Depart from evil, and do good; seek peace and pursue it. The eyes of the Eternal are upon the righteous and his ears are open unto their cry. But the anger of the Eternal is fixed upon those who do evil, to cut off their memory from the earth. They cry, and the Lord heareth, and delivereth them from all their tribulations. The Eternal is nigh unto the broken hearted, and will save those who are of contrite spirit. Many are the afflictions of the righteous, but the Eternal will deliver him from them all. He guardeth all his bones, so that none of them is broken. Evil, slayeth the wicked man, and they who hate the righteous shall not escape penance. The Eternal redeemeth the soul of his servants, and all who trust in him shall not be condemned.

A Prayer of Moses, the man of God. O Lord, thou hast been a refuge unto us from generation to generation. Before the mountains were brought forth, ere thou hadst formed the Universe, from eternity unto eternity, thou art God. Thou reducest men unto contrition, and sayest: Return, ye children of man. For thousand years in thy sight are but as yesterday, when it is passed, and as a watch in the night. Thou carriest them away, whilst they are asleep, in the

בִּבְקָרְכָהּ צִיר יִחְלֶה: בִּבְקָרְצִיץ וְחֶלֶף לְעֶרְבִי מוֹלֵל וְיִבֶּשׁ:  
כִּי־כָלִינוּ בְּאִפְקָךְ וּבְחֶמְתְּךָ נִבְהָלְנוּ: שֶׁתְּעֹנֵתֵינוּ לְנִגְדֶּךָ  
עַל־מִנּוּ לַמֶּאֱזֹר פְּנִיָּה: כִּי כָל־יָמֵינוּ פָּנּוּ בְּעִבְרָתְךָ כָּלִינוּ  
שִׁגְיֵנוּ כְּמוֹ־הֶגְהָה: יָמֵי שְׁנוֹתֵינוּ בָּהֶם שִׁבְעִים שָׁנָה וְאִם  
בְּגִבּוֹרֵתִי שְׁמוֹנִים שָׁנָה וְרַחֲמֶם עָמַל וְאַחֲוֹן כִּי גֹז הָיִשׁ  
וְנִעְפָּה: מִיָּדְעָה עֲזָאִפְךָ וּכְיִרְאָתְךָ עִבְרָתְךָ: לְמִנּוֹת יָמֵינוּ  
כִּן הוֹדַע וְנִבְא לְכָב חֶכְמָה: שׁוֹכֵה יְהוָה עַד־מְתֵי וְהַנְּחִים עַל־  
עֲבָרֶיךָ: שֶׁבָּעֵנוּ בִּבְקָר חֲסִידְךָ וּנְרַנְנָה וְנִשְׁמָחָה בְּכָל־יָמֵינוּ:  
יִשְׁמַחֵנוּ בִּימֹת עֲנִיתָנוּ שְׁנוֹתֵינוּ אֵינוֹרָעָה: יִרְאֶה אֶל־עֲבָרֶיךָ  
בְּעֶלְיָךְ וְחִדְרְךָ עַל־בְּנֵיהֶם: וַיְחִי נֶגַעַם אֲדָנִי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ  
וּמַעֲשֵׂה יָדָיו כֹּאֲנִידָה עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יָדָיו כֹּאֲנִידָה:  
יֵשֵׁב בְּסִתְרָה עָלֵינוּ בְּצֶל־שֹׁדֵי יִתְלַוֵּנוּ: אִמְרָ לַיהוָה מִחֲסִי  
וּמִצִּידֹתַי אֱלֹהֵי אֲבֹטָח־כּוֹ: כִּי הוּא יִצְּלֶיךָ מִפֶּתַח יְקוֹשׁ מִדְּבַר  
הַיּוֹת: בְּאִבְרָתוֹ יִסְדֶּךָ לָךְ וְתַחַת כְּנָפָיו תִּתְחַסֶּה צָנָה וְסִחְרָה  
אֲמָתוֹ: לֹא־תִירָא מִפֶּתַח לִילָה מִחֵץ יַעֲוֹף יוֹכֵם: מִדְּבַר  
בְּאִפְלֵ יְהוָה מִקְטָב יִשְׁוֹד צְהָרִים: יִפֹּל מִצִּידְךָ אֶלְךָ  
וְדָבָה מִיִּמִּינְךָ אֶלְיָךְ לֹא יִגָּשׁ: רַק בְּעִינְיָה תִבְטֵשׁ וְיִשְׁלַמַת  
רָשָׁעִים תִּרְאֶה: כִּי־אַתָּה יְהוָה מִחֲסִי עָלֵינוּ שְׁמַחַת מְעֻנְךָ:  
לֹא־תִאֲנָה אֶלְיָךְ רָעָה וְנִגַּע לֹא יִקְרַב בְּאַהֲלָךָ: כִּי מִלֹּאכֻז  
יִצְוֶה־לָּךְ לִשְׁמָרְךָ בְּכָל־דְּרָכֶיךָ: עַל־כַּפַּיִם יִשְׁאֹנְךָ פֶּן־  
תִּגָּר בְּאֵבֶן רִגְלָךְ: עַל־שַׁחַל וּפִתָּן תִּדְרֹךְ תִּרְמֹס בְּפִיר

morning they are like grass which sprouteth. In the morning it bloometh and groweth; in the evening it is cut down and withered. For we are consumed in thy anger and troubled by thy wrath. Thou hast set our iniquities before thee, our secret sins in the light of thy countenance. For all our days are passed away in thy wrath, we consume our years like idle talk. The days of our years are seventy years, but if in vigour they reach eighty, their pride, but labour and sorrow, for it is soon cut off and we flee away. Who knoweth the power of thine anger, even according to thy fear, so is thy wrath. Teach us so to number our days, that we may apply our hearts to wisdom. Return, O Eternal, how long shall it last yet? and have mercy on thy servants. Satisfy us each morning with thy mercy; that we may rejoice and be glad all our days. Let us rejoice, according to the days wherein thou hast afflicted us, and the years wherein we have seen evil. Let thy work be visible unto thy servants and thy glory unto their children. May the tender mercy of the Eternal our God be upon us and confirm the work of our hands unto us, and the work of our hands do thou establish it.

He who dwelleth within the protection of the Most High shall abide beneath the shadow of the Almighty. I say unto the Eternal, my refuge and my stronghold, my God, in whom I trust, for he will deliver thee from the fowlers snare and from the destructive pestilence. He will cover thee with his pinion and beneath his wings thou shalt find refuge, a shield and a buckler is his truth. Thou shalt not fear the terrors of the night, nor the arrow that flieth by day; nor of the pestilence that stalketh in darkness; nor of the destruction that wasteth at noon. A thousand shall fall at thy side, ten thousand at thy right hand, but it shall not reach unto thee. But with thine eyes shalt thou look on, and see the retribution of the wicked. For thou Eternal art my reliance, thou didst make the Most High thy refuge. No evil shall befall thee, neither shall any plague come nigh unto thy tent. For he will have his angels watch over thee, to protect thee in all thy ways. On their hands shall they bear thee, lest thou dash thy foot



וְתַנִּין: כִּי בִי חֶשֶׁק וְאִפְלָטָהוּ אֲשַׁנְבְּחֵהוּ כִּי יִרְעֵנִי שָׁמַי:  
יִקְרָאֵנִי וְיִאֲעֲנֵהוּ עִמּוֹ אֲנֹכִי בְצָרָה אֲחַלְצֵהוּ וְאֶכְבְּדֵהוּ:

Repeat the last  
verse.

אֲדָרַךְ יָמִים אֲשַׁבִּיעֵהוּ וְאֶרְאֶהוּ בִישׁוּעָתִי:  
הִלְלוּ יְהוָה הִלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה הִלְלוּ עַבְדֵי יְהוָה: שְׁעֵמֶדִים  
בְּבֵית יְהוָה בְּחִצְרוֹת בֵּית יְהוָה: הִלְלוּ יְהוָה בִּיטוֹב יְהוָה וּמְרוֹ  
לְשִׁמּוֹ בִּינְעִים: כִּי יַעֲקֹב בָּחַר לִי יְהוָה יִשְׂרָאֵל לְסֶגְלָתוֹ: כִּי  
אֲנִי יָדַעְתִּי כִּי־גָדוֹל יְהוָה וְאֶרְדֵּנִי מִכָּל־אֱלֹהִים: כָּל־אֲשֶׁר־  
חִפֵּץ יְהוָה עָשָׂה בַשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ בַּיָּמִים וְכָל־תְּהוֹמוֹת:  
מַעַלְה נְשָׁאִים מִקְצֵה הָאָרֶץ בְּרָקִים לַמָּטָר עֲשֵׂה מוֹצָאוֹת  
מֵאוֹצְרוֹתָיו: שְׁהַכָּה בְּכוֹרֵי מִצְרַיִם מֵאֲדָם עַד־בְּהֵמָה:  
שְׁלַח אוֹתָת וּמִפְתִּים בְּתוֹכִי מִצְרַיִם בְּפִרְעֹה וּבְכָל־  
עַבְדָּיו: שְׁהַכָּה גּוֹיִם רַבִּים וְהַרְג מַלְכִים עֲצוּמִים: לְסִיחֹן  
מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וְלַעֲזָג מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי וְלִכְל מִמְּלָכוֹת כְּנָעַן:  
וְנָתַן אֲרָצָם נַחֲלָה נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עִמּוֹ: יְהוָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם  
יְהוָה וּכְרָךְ לְדֹר־דֹּר: כִּי־יִדְּרִין יְהוָה עִמּוֹ וְעַל־עַבְדָּיו יִתְנַחֵם:  
עַצְבֵי הַגּוֹיִם כֶּסֶף וְזָהָב מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם: פָּה־לָהֶם וְלֹא  
יִדְּבָרוּ עֵינֵיהֶם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ: אֲזִנִּים לָהֶם וְלֹא יִאֲזִינוּ אֶף־  
אֵין יִשְׁרֹות בְּפִיהֶם: בְּמוֹתָם יִהְיוּ עֲשִׂיהֶם כָּל־אֲשֶׁר־בְּטַח  
בָּהֶם: בֵּית יִשְׂרָאֵל בִּרְכוּ אֶת־יְהוָה בֵּית אֲהֵרֹן בִּרְכוּ  
אֶת־יְהוָה: בֵּית הַלְוִי בִרְכוּ אֶת־יְהוָה יִרְאֵי יְהוָה בִּרְכוּ  
אֶת־יְהוָה: כָּרוֹךְ יְהוָה מִצִּיּוֹן שֶׁכֵּן יְרוּשָׁלַם הִלְלוּ יְהוָה:

against a stone. On the lion and the asp shalt thou tread, the young lion and the viper shalt thou trample under foot. Because he has set his delight upon me, therefore will I deliver him, I will exalt him, for he knoweth my name. When he calleth upon me, I will answer him, I will be with him in trouble, I will deliver him and grant him honour. With length of days will I satisfy him, and grant him to behold my salvation.

Hallelujah! praise ye the name of the Eternal, praise him, ye servants of the Eternal, who stand in the house of the Eternal in the courts of the house of our God. Hallelujah! for the Eternal is good! sing hymns unto his name, for it is comely. For the Lord hath chosen Jacob for himself, and Israel for his peculiar treasure. For I know that the Eternal is great and that our Lord is above all Gods. The Eternal hath done whatsoever he pleased, in heaven and on earth, in the seas, and all the depths He causeth vapours to arise from the ends of the earth; produceth lightning with rain, and bringeth forth the wind from its treasures. Who smote the first born of Egypt, from man unto beast. He did send signs and wonders into the midst of thee, upon Egypt, upon Pharaoh, and upon all his servants. He smote great nations and slew mighty kings. Sehon, king of the Amorites, Og, king of Bashan, and all the kingdoms of Canaan; and gave their land for an heritage, an heritage unto Israel his people. O Eternal, thy name endureth for ever; thy memorial, O Eternal! throughout all generations. For the Eternal will judge his people, show commiseration towards his servants, The idols of the Heathen are silver and gold, the work of men's hands. They have a mouth, but they speak not; eyes they have, but see not. They have ears, but hear not; neither is there any breath in their mouths. They who made them, shall be like them, and all who put their trust in them. Ye house of Israel, Bless the Eternal! Ye house of Aaron! Bless the Eternal! Ye house of Levi! Bless the Eternal! Ye that fear the Eternal, bless the Eternal! Blessed be the Eternal from Zion, who dwelleth in Jerusalem, Hallelujah!

|                |                               |
|----------------|-------------------------------|
| כי לעולם חסדו: | הודו ליהוה ברכו               |
| כי לעולם חסדו: | הודו לאלהי האלהים             |
| כי לעולם חסדו: | הודו לאדני האדנים             |
| כי לעולם חסדו: | לעשה נפלאות גדלות לבדו        |
| כי לעולם חסדו: | לעשה השמים בתבונה             |
| כי לעולם חסדו: | לרנן הארץ על-המים             |
| כי לעולם חסדו: | לעשה אורים גדלים              |
| כי לעולם חסדו: | את-השמש לממשלת ביום           |
| כי לעולם חסדו: | את-הירח וכוכבים לממשלות בלילה |
| כי לעולם חסדו: | למנה מצרים בבכוריהם           |
| כי לעולם חסדו: | ויצא ישראל מתוכם              |
| כי לעולם חסדו: | בין חזקה ובזרוע נטויה         |
| כי לעולם חסדו: | לגור ים-סוף לגורים            |
| כי לעולם חסדו: | והעביר ישראל בתוכו            |
| כי לעולם חסדו: | ונער פרעה וחילו בים-סוף       |
| כי לעולם חסדו: | למוליך עמו במדבר              |
| כי לעולם חסדו: | למנה מלכים גדלים              |
| כי לעולם חסדו: | ויחרג מלכים אדירים            |
| כי לעולם חסדו: | לסיחון מלך האמרי              |
| כי לעולם חסדו: | ולעוג מלך הבשן                |
| כי לעולם חסדו: | ונתן ארצם לנחלה               |

Give thanks unto the Eternal. for he is gracious:  
for his mercy endureth for ever.

Give thanks to the God of Gods; f. h. m. e. f. e.

Give thanks to the Lord of Lord's; " " " " " "

Unto him who alone performeth wondrous deeds: " " " " " "

Unto him who made the heavens in wisdom: " " " " " "

Who did expand the earth above the waters: " " " " " "

Who made great lights; " " " " " "

The sun to rule by day; " " " " " "

The moon and stars to rule by night: " " " " " "

Who smote the Egyptians in their first born: " " " " " "

And brought out Israel from among them; " " " " " "

With a strong hand and outstretched arm; " " " " " "

Who divided the Red sea into parts; " " " " " "

And caused Israel to pass through the midst of it: " " " " " "

And overthrew Pharaoh and his hosts in the

Red Sea; " " " " " "

To him who guided his people through the

wilderness; " " " " " "

Who smote great kings; " " " " " "

And slew mighty kings; " " " " " "

Sihon, king of the Amorites; " " " " " "

And Og, king of Bashan; " " " " " "

And gave their land as an inheritance; " " " " " "

גִּתְלָה לְיִשְׂרָאֵל עֲבָדָיו  
 שְׁבִשְׁפִלְנוּ זָכַר־לָנוּ  
 וַיִּפְרֹקֵנוּ מִצָּרֵינוּ  
 נָתַן לָחֶם לְכָל־בָּשָׂר  
 הוֹדוּ לְאֵל הַשָּׁמַיִם  
 כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדָּו:  
 כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדָּו:  
 כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדָּו:  
 כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדָּו:  
 כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדָּו:  
 כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדָּו:

הִגְנוּ צְדִיקִים בְּיְהוָה לְיִשְׂרָאֵל נְאוּה תַּהֲלָה:

הוֹדוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר בְּגִבֹּל עֲשׂוֹר וּמְרוֹרָיו:

שִׁירוּ לוֹ שִׁיר חֲדָשׁ הִיטִיבוּ נֶגֶן בְּתוֹרָעָה: כִּי־יִשְׂרָאֵל דְּבַר־  
 יְהוָה וְכָל־מַעֲשָׂהוּ בְּאַמּוֹנָה: אֶתֵּב צִדְקָה וּמִשְׁפָּט חֶסֶד  
 יְהוָה מִלְּאֵה הָאָרֶץ: בְּדַבַּר יְהוָה שָׁמַיִם גִּעְשׁוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל־  
 צָבָאִם: בְּגִם בִּנְד מִי הַיָּם נָתַן בְּאוֹצְרוֹת תְּהוֹמוֹת: יִירָאוּ  
 מִיהוָה כָּל־הָאָרֶץ מִמֶּנּוּ יִגְדּוּ כָּל־יֹשְׁבֵי תְּבֵל: כִּי הוּא אָמַר  
 וַיְהִי הוּא צִוָּה וַיַּעֲמֹד: יְהוָה הַפִּיר עֲצַת גּוֹיִם הִנְיָא  
 מַחֲשָׁבוֹת עַמִּים: עֲצַת יְהוָה לְעוֹלָם תִּעֲמֹד מַחֲשָׁבוֹת  
 לְבֹ לְדָר וָדָר: אֲנֹשֵׁי הַגּוֹי אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵי הָעַם בָּחַר  
 לְגִתְלָה לוֹ: מִשְׁמַיִם הִבִּיט יְהוָה רָאָה אֶת־כָּל־בְּנֵי הָאָדָם:  
 מִמִּבּוֹן־שִׁבְתּוֹ הִשְׁגִּיחַ אֵל כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ: הִיצֵר יַחַד  
 לָבָם הַמִּבִּין אֵל כָּל־מַעֲשֵׂיהֶם: אֵין הַמֶּלֶךְ נוֹשָׁע בְּרִב־חֵיל  
 גִּבּוֹר לֹא־יִנָּצַל בְּרִב־בָּח: שֶׁקֶר הַסּוֹס לִתְשׁוּעָה וּבְרִב־חֵיל  
 לֹא־יִמְלֹט: הִנֵּה עֵין יְהוָה אֵל־יִרְאִי לְמַנְחִלִים לְחֶסֶדָּו: לְהַצִּיל  
 מִמּוֹת נַפְשָׁם וּלְחַיֹּתָם בְּרָעַב: גִּפְשָׁנוּ חֲבַתָּה לַיהוָה עֲזָרְנוּ

|                                          |                   |
|------------------------------------------|-------------------|
| As an inheritance to Israel his servant: | f. h. m. e. f. e. |
| Who remembered us in our humiliation:    | " " " " " "       |
| And redeemed us from our oppressors:     | " " " " " "       |
| Who giveth food unto all flesh;          | " " " " " "       |
| O give thanks unto the God of heaven:    | " " " " " "       |

Rejoice. O ye righteous in the Eternal. for praise becometh the upright. Thank ye the Eternal with the harp: sing praises unto him, with the ten stringed psaltery. Sing unto him a new song. let the trumpet utter melodious sounds. For right is the word of the Eternal. and all his works are done in faithfulness. He loveth righteousness and justice. yea the earth is full of the mercy of the Eternal. By the word of the Eternal were the heavens made. and by the breath of his mouth all the host thereof. He gathereth together in a heap the waters of the sea. he layeth up the depths in storehouses. Let the whole earth fear the Eternal, let all the inhabitants of the world stand in awe of him. For he spoke and it was done! he commanded and it stood firm. The Eternal annulleth the counsel of the heathen; frustrateth the devices of the nations. The counsel of the Eternal existeth for ever, and the designs of his heart to all generations. Happy the nation whose God is the Eternal, the people whom he hath chosen for his property. From heaven doth the Eternal look down and beholdeth all the sons of men; from the place of his residence he surveyeth all the inhabitants of the earth. He who fashioneth their hearts, perceiveth all their deeds. The King doth not get victory by the multitude of his host, neither is the hero saved by the greatness of his strength. Vain is the horse for safety it cannot deliver by the meere greatness of his strength. Behold, the eye of the Eternal is upon those who fear him, upon those who await his mercy. To deliver their soul from death, and to preserve them alive in famine. Our soul waiteth for the Eternal, he is our help and our shield.



וּמִגִּנְנוּ הוּא: כִּי־בֹ וְיִשְׁמַח לִבֵּנוּ כִּי בְשֵׁם קִדְשׁוֹ בְּמַחֲנוּ:  
 יְהִי־חֲסִדְךָ יְהוָה עָלֵינוּ כְּאִשֶּׁר יִתְּלֵנוּ לָךְ:  
 מִזְמֹר נָשִׂיר לַיּוֹם הַשָּׁבָת: טוֹב לְהַדּוֹת לַיהוָה וּלְזַמֵּר  
 לְשִׁמְךָ עֲלֵינוּ: לְהַגִּיד בְּבִקְרָ חֲסִדְךָ וְאַמוּנָתְךָ בְּלֵילוֹת:  
 עָלַי עֲשׂוֹר וְעַל־נַפְל עָלַי הַגִּיזֵן בְּבִקְרָ: כִּי שִׁמְחַתְּנִי  
 יְהוָה בְּפַעֲלֶךָ בְּמַעֲשֵׂי יְדֶיךָ אֲרַגֵּן: מִהֲגִיד לִי מַעֲשֶׂיךָ יְהוָה  
 מְאֹד עֲמָקוֹ מִחֲשַׁבְתֶּיךָ: אִישׁ בְּעַר לֹא יֵדַע וְכִסִּיל לֹא  
 יֵבִין אֶת־זֹאת: בְּפֶרֶחַ רִשְׁעִים וּכְמוֹ־עֹשֵׁב וַיִּצְיָצוּ כָל־  
 פְּעָלֵי אֱנוֹן לְהַשְׁמָדָם עַד־עַד: וְאַתָּה מְרוֹם לְעֵלָם יְהוָה:  
 כִּי הִנֵּה אֵיבֶיךָ יְהוָה כִּי־הִנֵּה אֵיבֶיךָ יֹאבְדוּ וְתִפְרְדּוּ כָל־  
 פְּעָלֵי אֱנוֹן: וְתֵרֶם בְּרָאִים קִרְנִי בְּלַתִּי בְּשִׁמּוֹן רַעְיוֹן:  
 וְתִבְטַע עֵינִי בְּשׂוּרֵי בִקְמִים עָלַי מְרַעִים תִּשְׁמַעְנָה אָזְנִי:  
 צְדִיק בְּתִמְרָ וּפֶרֶחַ בְּאֶרְצוֹ בְּלִבְנוֹן יִשְׁגָּה: שְׁתוּלִים בְּבֵית  
 יְהוָה בְּחֲצֵרוֹת יִאֲלֹתֵינוּ וּפְרִיחָיו: עוֹד יִנּוּכִין בְּשִׁיבָה דְּשָׁנִים  
 וּרַעְנָנִים יִהְיוּ: לְהַגִּיד כִּי־יִשְׁרַח יְהוָה צִוְּרֵי וְלֹא־עָלָתָהּ בּוֹ: עַל־  
 יְהוָה מְלֶכֶךְ גִּאֲוֹת לָבֵשׁ לָבֵשׁ יְהוָה עוֹ הַתְּאֵאֶרֶת אֶת־תְּכוּן  
 תִּבְלֵל בְּלֹת־תְּמוּט: נִכּוֹן בְּסֶאֱךָ מֵאֲזֵ מַעוֹלָם אָתָּה: בְּשִׂאֵו  
 נְהָרוֹת יְהוָה בְּשִׂאֵו נְהָרוֹת קוֹלָם יִשְׂאֹו נְהָרוֹת דְּכִיָּם:  
 מִקְלּוֹת מַיִם רַבִּים אֲדִירִים מִשְׁבָּרִיִּם אֲדִיר בְּמִרוֹם  
 יְהוָה: עַד־תִּיךְ וּבְנֵאֲמָנוּ מְאֹד לְבִיתְךָ בְּאֹהֶל־קִנְיֶשׁ יְהוָה  
 לְאֶרֶץ יָמִים:

For in him our heart shall rejoice, because we do confide in his holy name. Let thy mercy, O Eternal be upon us, as we hope in thee.

A Psalm and song for the Sabbath day. It is good to give thanks unto the Eternal. and to sing praises unto thy name, O Most High! to declare thy loving kindness each morning, and thy faithfulness each night, upon the ten stringed instrument and on the psaltery, and to the sweetest tunes of the harp. For thou hast caused me to rejoice, O Eternal, with thy wonderful deeds; in the works of thy hand will I triumph. How great are thy works, O Eternal, exceedingly deep thy thoughts. The brutish man knoweth it not, neither doth the fool conceive this. When the wicked spring up like grass, and all the workers of iniquity do flourish, it is that they shall be exterminated for ever. But thou art exalted for evermore O Eternal. For lo! thine enemies, O Eternal! for lo! thine enemies shall perish: scattered about shall be the workers of iniquity. But thou exaltest my horn, like the horn of the buffle. I shall be saturated with fresh oil; mine eye shall behold those who are lurking for me, and my ears shall hear when malefactors rise up against me. The righteous shall flourish like the palm-tree, like the cedar on Lebanon shall he grow. Planted in the house of the Eternal, in the courts of our God shall they flourish. They shall bring forth fruit in old age, they shall be fat and flourishing. To proclaim that the Eternal is just, he is my Rock in whom there is no iniquity.

The Eternal reigneth, clad is the Eternal clad with majesty, and girteth himself with power. yea he hath firmly fixed the world, so that it cannot be shaken. Established is thy throne from old; thy existence is from all eternity. There lift up the floods, O Eternal! the floods lift up their voice, and the floods raise their roar. Yet mightier than the great waters, than the powerful billows of the ocean art thou in thy eminence, O Eternal! Thy testimonies are well asured, holiness graceth thy house, O Eternal! whilst time endureth.

יהי כבוד יי לעולם ישמח יי במעשיו: יהי שם יי מברך  
 מעתה ועד-עולם: ממזרח-שמש עד-מבואי מִהַלֵּל  
 שם יי: רם על-כל-גוים יי על השמים כבודו: יי  
 שמך לעולם יי וברך לדר-ודר: יי בשמים הכין כסאו  
 ומלכותו בכל משלה: ישמחי השמים ותגל הארץ  
 ויאמרו בגוים יי מלך: יי מלך יי מלך יי ומלך לעולם  
 ועד: יי מלך עולם ועד אבדו גוים מארצו: יי הפיר  
 עצת גוים הניא מחשבות עמים: רבות מחשבות בלב-  
 איש ועצת יי היא תקום: עצת יי לעולם תעמד מחשבות  
 לבו לדר ודר: כי הוא אמר ויהי צוה ויעמד: כי-  
 בחר יי בציון אנה למושב לו: כי-יעקב בחר לו יה  
 ישראל לסגלתו: כי לא-ישש יי עמו ונחלתו לא יעזב:  
 והוא רחום ובר עון ולא ישחית והרבה להשיב אפו  
 ולא יעיר כל-חמתו: יי חושיעה המלך יעגנו ביום קראנו:

אשרי יושבי ביתך עזר יהללוך סלח:

אשרי העם שבכה לו אשרי העם שג אלהיו:

תהלה לדוד

ארוממך אלותי המלך ואברכה שמך לעולם ועד:  
 בכל-יום אברכה ואהללה שמך לעולם ועד:

The glory of the Eternal shall endure for ever. may the Eternal rejoice in his works. The name of the Eternal be blessed from now. until evermore. From the rising of the sun unto the setting thereof. the Eternal's name is praised. Exalted above all nations is the Eternal, and his glory above the heavens. O Eternal. thy name lasts for ever. and thy memorial throughout all generations. In the heaven hath the Eternal established his throne. and his kingdom rules over everything. Let the heavens rejoice. and the earth exult and be it said amongst the nations: the Eternal reigneth! The Eternal reigneth, the Eternal hath reigned. the Eternal will reign for ever and ever. The Eternal reigns for ever and ever; the heathen have perished from his land. The Eternal has annulled the counsel of the people. frustrated the devices of the nations. Various are the imaginings in the heart of man. but the counsel of the Eternal alone shall endure. The counsel of the Eternal shall stand for ever, and the purposes of his heart throughout all generations. For he spake and it was done; he commanded and it was established. The Eternal hath chosen Zion, determined it to be his dwelling place. For Jacob hath the Eternal chosen unto himself. Israel as his peculiar treasure. For the Eternal will not abandon his people neither will he forsake his inheritance. Yes, he being merciful forgiveth guilt, and destroyeth not; frequently does he avert his anger, and awakeneth not all his wrath. O Eternal! save us; O king! hearken unto us on the day whereon we call.

Happy are they who dwell in thy house; they shall be praising thee continually. Selah! Happy the people who are thus. happy the people whose God is the Eternal.

#### David's Psalm of Praise.

I will extol thee, my God, O King, and I will bless thy name for ever and ever. Every day will I bless thee and I will praise thy name for ever and ever. The Eternal

בָּרוּךְ יְהוָה וּמְהֵלֵל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֶקֶד:  
 דָּוָר לְדָוָר יִשְׁבַּח מַעֲשָׂיָהּ וּגְבוּרָתֶיהָ וּגְדֻלָּתָהּ:  
 הַדָּר בְּבוֹד הַזֶּה וְדַבְּרִי נִפְלְאוֹתֶיהָ אֲשִׁיחָה:  
 וְעֲזֹז נִזְרֵאֲתֶיהָ יֹאמְרוּ וּגְדֻלָּתָהּ אֲסַפְּרָנָה:  
 וְכֵר רַב־טוֹבָהּ יִבְיְעוּ וְצִדְקָתָהּ יִרְגְּנוּ:  
 חֲנִין וְרַחֲמוֹם יְהוָה אֶרֶךְ אֲפִים וּגְדֻלַּת־חֶסֶד:  
 טוֹב־יְהוָה לְכָל וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו:  
 יוֹדוּהָ יְהוָה כָּל־מַעֲשָׂיָהּ וְחִסְדֶּיהָ יִבְרַכְיָהּ:  
 בְּבוֹד מַלְכוּתָהּ יֹאמְרוּ וּגְבוּרָתָהּ יִדְבְּרוּ:  
 לְהַזְדִּיעַ לִבֵּנִי הָאֵדָם גְּבוּרָתִיו וּבְבוֹד הַדָּר מַלְכוּתוֹ:  
 מַלְכוּתָהּ מַלְכוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתָּהּ בְּכָל־דָּוָר וְדָר:  
 סוֹמֵךְ יְהוָה לְכָל־הַנִּפְלְאִים וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּסִים:  
 עֵינֵי כָל־אֱלֹהִים יִשְׁכְּרוּ וְאַתָּה נוֹתֵן־לָהֶם אֶת־אֲכָלָם בְּעֵתוֹ:  
 פֹּתֵחַ אֶת־יָדָהּ וּמִשְׁכִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן:  
 צַדִּיק יְהוָה בְּכָל־דְּרָכָיו וְחֹסֶד בְּכָל־מַעֲשָׂיו:  
 קָרוֹב יְהוָה לְכָל־קֹדְאָיו לְכָל־אֲשֶׁר יִקְרָאֵהוּ בְּאֵמֶת:  
 רָצוֹן־יִרְאֵיו יַעֲשֶׂה וְאֶת־שׁוֹעֲתָם יִשְׁמַע וְיִשְׁמְעֵם:  
 שׁוֹמֵר יְהוָה אֶת־כָּל־אֲחֻבָּיו וְאֶת־כָּל־הַרְשָׁעִים יִשְׁמִיד:  
 תַּהַלֵּת יְהוָה יִבְרַכְּפוּ וְיִבְרַךְ כָּל־בָּשָׂר שֶׁשָּׂם קֶדְשׁ לְעוֹלָם וָעֶד:  
 וְאַנְחֵנוּ יִבְרַךְ יְהוָה מִעַתָּה וְעַד־עוֹלָם הַלְלוּיָהּ:

is great, and praised exceedingly, his greatness is inscrutable. One generation shall laude thy works unto another, and shall declare thy mighty acts. I will speak of the resplendent glory of thy majesty, and of thy wondrous works; and men shall speak of the greatness of thy fearful acts, whilst thy greatness I declare. The memory of thy abundant goodness shall they utter, and of thy righteousness shall they sing. The Eternal is gracious, and full of compassion, long-suffering and abounding in mercy. The Eternal is kind unto all, and his mercies are extended over all his works. All thy works shall praise thee, O Eternal! and thy pious ones shall bless thee. Of the glory of thy kingdom shall they speak, and talk of thy power. To make known his mighty acts unto the children of men, and the glorious splendour of his kingdom. Thy kingdom is an everlasting kingdom, and thy dominion throughout all generations. The Eternal upholdeth all who fall, and raiseth up all who are bowed down. The eyes of all look up to thee, and thou grantest them their food in due season. Thou openest thy hand and satisfiest the desire of every living being. Righteous is the Eternal in all his ways, and gracious in all his works. The Eternal is near unto all who call upon him, to all who call upon him in truth. He will grant the desire of those who fear him, he will hear their supplication and save them. The Eternal preserveth all those who love him, but all the wicked he will destroy. My mouth shall speak the praise of the Eternal, and all flesh shall bless his holy name for ever and ever. But we will bless the Everlasting One, from henceforth until evermore. Hallelujah!



הַלְלוּהָ הַלְלֵי נַפְשֵׁי אֶת־יְהוָה: אֲהַלֵּלָהּ יְהוָה בְּחַיִּי  
 וְאֹמְרָה לֵאמֹר: אֶת־בְּטָחוֹ בְּנֵדִיכִים בְּכֹן־אָדָם וְשֹׁאִין  
 לוֹ תְּשׁוּעָה: תִּצְאָ רִיחוֹ יֵשֶׁב לְאֹדְמָתוֹ בַּיּוֹם הַהוּא אֲבָדוּ  
 עֲשֵׂתֵנִתָּיו: אֲשֶׁר־יִשְׁאַל־יַעֲקֹב בְּעֶזְרוֹ שִׁבְרוֹ עַל־יְהוָה אֱלֹהָיו:  
 עֲשֵׂה וְשָׁמִים וָאָרֶץ אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם הַשָּׁמַיִם  
 וְאֶמֶת לְעוֹלָם: עֲשֵׂה מִשְׁפָּטִי לַעֲשׂוּקִים נָתַן לָהֶם לְרַעֲבִים  
 יְהוָה מִתִּיר אֲסוּרִים: יְהוָה וְפָקַח עֵינָיו יְהוָה וְקָרָה בְּפוֹסִים  
 יְהוָה אֲהַב צַדִּיקִים: יְהוָה וְשָׁמַר אֶת־גְּדֵרֵם יָתוֹם וְאֶל־מִנְהָ  
 יְעוֹדֵד וְדָרָךְ רְשָׁעִים יַעֲוֶת: יִמְלֹךְ יְהוָה לְעוֹלָם אֱלֹהֵינוּ  
 צִיּוֹן לְדָר וְדָר הַלְלוּהָ:

הַלְלוּהָ כִּי־שׁוֹב וּמָרָה אֱלֹהֵינוּ כִּי־נָעִים נִאֲוָה תַּהֲלֶה:  
 בִּגְדֵי יְרוּשָׁלַם יְהוָה נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל יִכְנָם: הָרֹפֵא לְשִׁבּוּרֵי לֵב  
 וּמַחֲבֹשׁ לַעֲצוּבוֹתָם: מוֹנֶה מִסְפָּר לְכּוֹכָבִים לְכָל־שְׁמֹת  
 יִקְרָא: גִּדּוֹל אֲדוֹנֵינוּ וְרַב־כֹּחַ לְתַבּוּנָתוֹ אֵין מִסְפָּר:  
 מְעוֹדֵד עֲבָדָיו יְהוָה מִשְׁפִּיל רְשָׁעִים עַד־אָרֶץ: עֲנֵי לִיהוָה  
 בְּתוֹדָה וּמָרוּ לְאֱלֹהֵינוּ בְּכִנּוֹר: הַמְּכַסֶּה שָׁמַיִם וּבְעֵבִים  
 הַמְּכִין לָאָרֶץ מִטֶּר הַמַּצְמִיחַ הָרִים חֲצִיר: נוֹתֵן לְבַהֲמָה  
 לַחֲמָה לְבָגִי עֹרֹב אֲשֶׁר יִקְרָא: לֹא בְּגִבּוֹרֶת הַסּוּם יַחֲפֹץ  
 לֹא־בְשׁוּקֵי הָאִישׁ יִרְצֶה: רוֹצֶה יְהוָה אֶת־יִרְאָיו אֶת־  
 הַמִּיַּחֲלִים לְחַסְדּוֹ: שֹׁבֵתִי יְרוּשָׁלַם אֶת־יְהוָה הַלְלֵי אֱלֹהֵינוּ  
 צִיּוֹן: כִּי־חֹק כְּרִיתִי שְׁעָרָיו בְּרַךְ בְּנֵיךְ בְּקִרְבְּךָ: הַשֵּׁם

Hallelujah! Praise ye the Eternal, Praise the Lord, O my soul! I will glorify the Eternal whilst I live. I will sing praises unto my God whilst I exist. Confide not in princes, in the son of man, in whom there is no salvation. His spirit departeth from him, he returneth to his mother earth on that very day, his devices perish. Happy he who has the God of Jacob for his help, whose hope is in the Eternal his God. Who made heaven and earth, the sea and all that is therein, who keepeth faith for ever: who executeth judgment for the oppressed, and giveth food unto the hungry. The Eternal setteth free the prisoners: the Eternal maketh the blind to see; the Eternal raiseth those who are bowed down; the Eternal loveth the righteous. The Eternal protecteth the strangers, he sustaineth the fatherless and the widow, but the path of the wicked he overthroweth. The Eternal shall reign for ever, thy God, O Zion! unto all generations. Hallelujah!

Praise ye the Lord; for it is good to sing praises unto our God; for it is pleasant, psalmodes are agreeable unto him. The Eternal doth build up Jerusalem, the outcasts of Israel doth he gather together. It is He! who healeth the broken-hearted and bindeth up their wounds. He defineth the number of the stars, he calleth them all by name. Great is our Lord and of great power: his understanding is ineffable. The Eternal lifteth up the meek, whilst he humbleth the wicked unto the ground. Sing unto the Lord with thanksgiving, sing praise unto our God, to the sound of the harp. Who covereth the heavens with clouds, who prepareth rain for the earth, who causeth grass to sprout forth upon the mountains. Who giveth food unto the beast, and to the young ravens when they cry. Not in the strength of the horse doth he take pleasure, nor does he delight in the vigour of man. The Eternal delighteth in those that fear him, in those who hope for his mercy. Praise the Eternal, O Jerusalem! Praise thy God, O Zion! for he has strengthened the bars of thy gates he has blessed thy children in the midst of thee. He maketh peace in thy boundary,

נְבוֹלָךְ שָׁלוֹם תִּלְבַּח חַפְּזִים יִשְׁבִּיעְךָ: הַשְׁלֵחַ אֶמְרָתוֹ אֶרֶץ  
 עַד־מִהֲרֵה יְרוּץ וְדָבָר: הַנָּתֵן שְׁלֵג בַּצִּמְרָה בְּפוֹר בְּאֶפֶר  
 יִפּוֹר: מִשְׁלֵיךְ קִרְחוֹ בִּפְתִּימִים לִפְנֵי קָרְתוֹ מִי יַעֲמֹד:  
 יִשְׁלַח־דְּבָרוֹ וַיִּמָּסֶם יִשָּׁב רוּחוֹ וַיִּלּוּ־מַיִם: מִגִּיד וְדָבָר\*  
 לַיַּעֲקֹב חֲקִיו וּמִשְׁפָּטָיו לְיִשְׂרָאֵל: לֹא עָשָׂה כֵן לְכָל־גּוֹי  
 וּמִשְׁפָּטִים בְּלֹא־יָדְעוּם הַלְלוּיָהּ: (\*) דְּבָריו ק'.

הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ אֶת־יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם הַלְלוּהוּ  
 בְּמִרוֹמִים: הַלְלוּהוּ בְּלֹא־מִלְאָכָיו הַלְלוּהוּ בְּלֹא־צָבָאוֹ:  
 הַלְלוּהוּ שְׁמֵשׁ וַיִּרְחַ הַלְלוּהוּ בְּלֹא־כּוֹכְבֵי־אֹזֶר: הַלְלוּהוּ שְׁמֵי  
 הַשָּׁמַיִם וְהַפְּזִים אֲשֶׁר־מַעַל הַשָּׁמַיִם: יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם  
 יְהוָה כִּי הוּא צִוָּה וְנִבְרָאוֹ: וַיַּעֲמִידֵם לָעַד לְעוֹלָם חֲקִנָּתוֹ  
 וְלֹא־יַעֲבֹר: הַלְלוּ אֶת־יְהוָה מִן־הָאָרֶץ תְּנִינִים וְכָל־  
 תַּחֲמוֹת: אֲשׁוּבָךְד שְׁלֵג וְקִיטּוֹר רוּחַ סְעָרָה עֲשֵׂה דְבָרוֹ:  
 הַהָרִים וְכָל־גְּבָעוֹת עֵץ פָּרִי וְכָל־אֲרָזִים: הַחֲתִיָּה וְכָל־  
 בְּהֶמְהָ רֶמֶשׂ וּצְפוֹר כָּנָף: מַלְכֵי־אֶרֶץ וְכָל־לְאָמִים שָׂרִים  
 וְכָל־שְׁפָטֵי אֶרֶץ: בַּחֲוִירִים וּגַם־בְּתוֹלֹת זִקְנִים עִם־  
 גְּעָרִים: יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה בְּיִנְשָׁנָב שְׁמוֹ לְבָדוֹ הוֹדוֹ  
 עַל־אֶרֶץ וּשְׁמַיִם: וַיִּרֶם קֶרֶן לַעֲמּוֹ תַּהֲלֶה לְכָל־חֲסִידָיו  
 לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קָרְבוֹ הַלְלוּיָהּ: (\*) צִבְאוֹ ק'.

הַלְלוּיָהּ שִׁירָו לִיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ תַּהֲלֶתוֹ בְּקִתְל  
 חֲסִידִים: יִשְׁמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֲשָׂיו בְּגִירָצִיוֹן יִגִּילוּ בְּמַלְכָּם:

he satisfieth thee with choise wheat. He sendeth forth his decree upon earth, and his word runneth rapidly. He sendeth snow like wool: rime doth he scatter like ashes. He hurleth his ice in pieces, who can withstand his cold. He sendeth out his word and melteth them; he causeth his wind to blow and the waters flow. He proclaimeth his word unto Jacob, his statutes and his judgments unto Israel. He hath not done so unto any other nation, and his judgments they do not know. Hallelujah!

Hallelujah! Praise ye the Eternal, from the heavens: praise him in the heights. Praise ye him all his angels: praise ye him all his hosts. Praise him, ye sun and moon, praise him all ye stars of light. Praise him, ye heaven of heavens, and ye waters that are above the skies. Let them praise the name of the Lord, for he commanded and they were created. He established their places for ever, gave a law which shall not pass away. Praise the Eternal from the earth, ye sea-monsters and all ye depths. Fire and hail, snow and vapour, the storm-wind all fulfill his word. Ye mountains and all hills, fruit-trees, and all cedars, ye beasts and all cattle, creeping reptiles, and winged fowl, kings of the earth and all nations, princes and all judges of the earth; young men as well as maidens, old men and boys together let them all praise the name of the Eternal, for his name alone is exalted, his glory is above the earth and the heaven. He exalteth the horn of his people, to the praise of his pious ones, the children of Israel, the people near unto him. Hallelujah!

Hallelujah! Sing unto the Eternal a new Song, and his praise in the congregation of the pious. Let Israel rejoice in him who made him; let the children of Zion exalt

יְהַלְלוּ שְׁמוֹ בְּמַחֲוֹל בְּתֵף וּבְנֹר וּבְרוּצָה וְחֹזֶה  
 בַּעֲמֹז וּבְאַרְעָנִים בְּיִשְׁעָה: יַעֲלוּ חֲסִידִים בְּכָבוֹד וְרִנָּנוּ  
 עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם: רוּמָמוֹת אֵל בְּגִרוֹנָם וְחֶרֶב פִּיפִיּוֹת בְּיָדָם:  
 לַעֲשׂוֹת נִקְמָה בַּגּוֹיִם הַזֵּה וְתוֹכָחוֹת בְּלֹא־אִמִּים: לְאַסֹּר מַלְכֵיהֶם  
 בַּזָּקִים וְנַכְבְּדֵיהֶם בְּכַבְלֵי בְרוֹל: לַעֲשׂוֹת בָּהֶם מִשְׁפָּט  
 כְּתוֹב הַדָּר הַזֶּה לְכָל־חֲסִידָיו הַלְלוּהָ:

הַלְלוּהָ! הַלְלוּ־אֵל בְּקִדְשׁוֹ הַלְלוּהוּ בְּרָקִיעַ עֵזוֹ:  
 הַלְלוּהוּ בְּגִבּוֹרָתוֹ הַלְלוּהוּ כְּרֹב גְּדָלוֹ: הַלְלוּהוּ בְּתַקְעַת  
 שׁוֹפָר הַלְלוּהוּ בְּנִבְל וּבְנֹר: הַלְלוּהוּ בְּתֵף וּמַחֲוֹל הַלְלוּהוּ  
 בַּמַּנִּים וְעֵגֶב: הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי־שִׁמְעַת הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי  
 תְּרוּעָה: כָּל הַנְּשָׁמָה תִּהְלֵל יְיָ הַלְלוּהָ:  
 This verse is repeated.

בְּרוּךְ יי לעולם אָמֵן וְאָמֵן: בְּרוּךְ יי מְצִיּוֹן שֶׁבֶן  
 יְרוּשָׁלַם הַלְלוּהָ: בְּרוּךְ יי אֱלֹהִים יֵאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
 עֹשֶׂה נִפְלְאוֹת לְבָדּוֹ: וּבְרוּךְ יֵשֶׁם כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם  
 וָיָמָא כְּבוֹדוֹ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אָמֵן וְאָמֵן:

It is proper to stand while repeating this, until אָמֵן וְאָמֵן.

וּבִבְרַךְ דָּוִיד אֶת־יְיָ לְעֵינֵינוּ כָּל־הַקֶּהֱל וַיֹּאמֶר דָּוִיד בְּרוּךְ  
 אֱתָהּ יי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲבִינוּ מֵעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם: לְךָ יי  
 הַגָּד לְהוֹדוֹתֶיךָ וְהַתְּפִאָרֶת וְהַנְּצָח וְהַהוֹד בִּישְׁמִים

in their King. Let them praise his name in a joyful dance, whilst they sing praises unto him, with the timbrel and the harp. For the Eternal taketh pleasure in his people, he adorneth the meek with salvation: Let the pious be joyful in glory, let them jubilate on their couches: The exalted praises of God are in their mouth, and a two-edged sword in their hand; to execute retribution upon the nations, and chastisement upon the people. To bind their kings with chains, their nobles with fetters of iron. To execute upon them the judgment that is prescribed. He is the honour of all his pious ones. Hallelujah!

Hallelujah! Praise God in his sanctuary, praise him in the firmament of his power, praise him for his mighty deeds: praise him according to his excellent greatness: praise him with the sound of the trumpet, praise him with the psaltery and harp; praise him with the timbrel and flute; praise him with melodious instruments; praise him upon the harmonious cymbals; praise him upon the high sounding cymbals. Let every thing that has breath, praise the Eternal, Hallelujah!

Blessed be the Eternal for evermore! Amen, and Amen! Blessed be the Eternal, from Zion, who dwelleth at Jerusalem. Hallelujah! Blessed be the Eternal, the God of Israel! who alone performeth great wonders. And blessed be his glorious name for ever; and let the whole earth be filled with his glory. Amen, and Amen!

(It is proper to stand while repeating this, until אֲשֶׁר הוּא.)

And David blessed the Lord in the presence of the whole congregation; and David said, blessed be thou, O Eternal, God of Israel, our Father, for ever and ever. Thine, O Eternal! is the greatness, omnipotence, glory, victory, and majesty; for all that is in heaven and on earth is thine;



וּבְאֶרֶץ לֶךְ יְיָ הַמְּמַלְכָה וְהַמְּתַנַּשֵּׁא לְכָל לְרָאשׁ: וְהַעֲשֵׂה  
 וְהַכְבוֹד מִלְּפָנֶיךָ וְאַתָּה מוֹשֵׁל בְּכָל וּבִיָּדְךָ בָּח וּגְבוּרָה  
 וּבִיָּדְךָ לְגַדֵּל וּלְחַזֵּק לְכָל: וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ  
 וּמַהֲלִילִים לְנֶשֶׁם תַּפְאֲרֶתְךָ: אַתָּה הוּא יְיָ לְבִדְךָ אַתָּה  
 עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וּכְלֹצְבָאִם הָאָרֶץ וְכָל־  
 אֲשֶׁר עָלֶיהָ חַיִּים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאַתָּה מוֹחִיָּה אֶת־כָּל־  
 וּצְבָא הַשָּׁמַיִם לָךְ מִשְׁתַּחֲוִים: אַתָּה הוּא יְיָ הָאֱלֹהִים  
 אֲשֶׁר בְּחֵרְתָּ בְּאַבְרָם וְהוֹצֵאתוֹ מֵאוּר כַּשְׂדִּים וְשִׁמְתָה  
 שְׁמוֹ אַבְרָהָם: וּמִצָּאתָ אֶת־לִבְכוֹ נֶאֱמָן לְפָנֶיךָ וּכְרוֹת עִמּוֹ  
 הַבְּרִית לָתֵת אֶת־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי חֲתִי הָאֱמֹרִי וְהַפְּרָזִי  
 וְהַיְבוֹסִי וְהַגְּרָגָשִׁי לָתֵת לְזֹרְעוֹ וּתְקַם אֶת־דְּבָרֶיךָ כִּי־צִדִּיק  
 אַתָּה: וְתִרְאֵהוּ אֶת־עֲנִי אֲבֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם וְאַתָּה זַעֲקָתָם שְׁמַעְתָּ  
 עַל־יַם־סוּף: וְתִתֵּן אֹתָת וּמִפְתִּים בְּפִרְעֹה וּבְכָל־עַבְדָּיו  
 וּבְכָל־עַם אֶרֶצוֹ כִּי־יִדְעָתָ כִּי־הוֹדוּ עֲלֵיהֶם וּתַעֲשֶׂה לָךְ נֶשֶׁם  
 בְּחַיִּים הַזֶּה: וְהָיָה בְּקַעַת לְפָנֶיךָ וַיַּעֲבְרוּ בְּתוֹךְ־  
 הַיָּם בְּיַבְשָׁה וְאַתָּה רֹדְפֵיהֶם הַשְׁלַכְתָּ בַּמַּצּוֹלֶת כְּמוֹ־  
 אֶבֶן בְּמַיִם עֲזִים:

וַיֹּשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד מִצְרַיִם וַיֵּרָא  
 יִשְׂרָאֵל אֶת־מִצְרַיִם מֵת עַל־שַׁפַּת הַיָּם: וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל  
 אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה בְּמִצְרַיִם וַיֵּרְאוּ הָעָם  
 אֶת־יְהוָה וַיֵּאֱמִינוּ בִּיהוָה וּבַמֶּשֶׁה עַבְדּוֹ:

thine is the kingdom. O Eternal! and thou art exalted as Supreme above all. Riches and honour proceed from thee, and thou rulest over all: in thy hand is power and might, and it is in thy power to make great, and to give strength unto all. Now therefore O God, we give thanks unto thee; and sing praises to thy glorious name. — Thou art Lord alone, thou hast made the heavens, the highest heavens, with all their host, the earth, and all things that are thereon, the seas, and all that is therein; thou preservest them all and the heavenly host worship thee. Thou art the Lord God, who chose Abram, brought him forth out of Ur-Kasdim and gavest him the name of Abraham. And finding his heart faithful unto thee, didst establish a covenant with him, to give the land of the Canaanites, the Hittites, the Amorites, the Perizzites, the Jebusites, and the Girgashites to his seed, and thou didst fulfil thy word, for thou, O Eternal, art just. And thou didst see the affliction of our ancestors in Egypt, and thou didst hear their cry by the Red Sea: and displayed signs and wonders upon Pharaoh, and upon all his servants, and upon all the people of his land, for thou knewest they dealt tyrannically against them; thus didst thou get a glorious name, even unto this day. And thou didst divide the sea before them, so that they traversed the sea as on dry land and their pursuers didst thou cast into the depths, like a stone into the mighty waters. —

Thus the Eternal saved Israel on that day out of the hand of the Egyptians, and Israel beheld the Egyptians dead on the seashore. And when Israel saw the mighty work which the Eternal had displayed upon Egypt then did the people reverence the Eternal, and they believed in the Eternal and in Moses his servant.

אֲנִי יְשִׁיר־מִשָּׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה וַיֹּאמְרוּ  
לֵאמֹר אֲשִׁירָה לַיהוָה כִּי־גָאֹה גָאֹה סוֹם  
וּרְכָבוֹ רָמָה בָּיִם: עֲנֵי וּזְמַרְתָּ לַיהוָה וַיַּחֲדִילֵי  
לִישׁוּעָה זֶה אֵלֵינוּ וַאֲנֻהוּ אֱלֹהֵינוּ  
אֲבִי וַאֲרַמְמָנוּהוּ: יְהוָה אֵישׁ מִלְחָמָה יְהוָה  
שְׁמוֹ: מִרְכַּבַּת פָּרָעָה וַחֲדָלוּ יָרֵה בָּיִם וּמִבְּתֹר  
שָׁלְשֵׁי טַבָּעוֹת בָּיִם־סוּף: תַּהֲמֹת יִבְסֵימוּ יִרְדּוּ בְּמִצּוֹת כְּמוֹ־  
אֶבֶן: יְמִינֶךָ יְהוָה גְּאֻדְרֵי בָּכָח יְמִינֶךָ  
יְהוָה תִּרְעַץ אוֹיֵב: וּבָרַב גְּאֻנֶּךָ תִּתְחַרֵּם  
קִמְיֶךָ תִּשְׁלַח חֲרָנֶךָ וְאֶכְלָמוּ בִקְשׁוֹ: וּבָרוּחַ  
אֲפִידֶךָ גִּעְרָמוּ מַיִם נִצְבּוּ כְמוֹ־גֵר  
גּוֹלִים קָפְאוּ תַהֲמֹת בְּלִבָּיִם: אָמֵר  
אוֹיֵב אֶרְדָּף אֲשִׁיג אֶחְלַק שְׁלָל תִּמְלֹאֲמוּ  
נַפְשֵׁי אֲרִיק חֲרָבִי תִזְרֶינִי שְׁמוֹ יְדִי: נִשְׁפָּת  
בְּרוּיָחָה בְּסַמּוֹ יָם צִלְלוּ כַּעֲזוֹפֹת בְּמַיִם  
אֲדִירִים: מִי־כַמְכָה בְּאֵלֶם יְהוָה מִי  
כַמְכָה גְּאֻדְרֵי בִקְדָשׁ נִזְרָא תַהֲלֹת עֲשֵׂה  
פֶּלֶא: נְטִייתִי יְמִינֶךָ תִּבְלַעְמוּ אֶרֶץ: נְחִית  
בְּחִסְדֶּךָ עִם־נוֹ גְּאֻלָּתִי נִתְּלַת בְּעֵזָה אֶל־גּוֹה  
קִדְשֶׁךָ: שָׁמְעוּ עַמִּים יִרְגְּזוּן חֵיל  
אֲחֹו יִשְׁבְּנוּ פִלִּשְׁתִּי: אֲנִי נִבְהָלוּ אֱלֹהֵינוּ

Then sang Moses and the children of Israel this song to the Eternal, and said as follows: I will sing to the Eternal, for he is gloriously sublime: the horse and his rider hath he thrown into the sea. The Eternal is my strength and song, and he is become my salvation: he is my God, and I will glorify him; my father's God, and I will exalt him. The Eternal is a man of war: the Eternal is his name. Pharaoh's chariots and his army hath he cast into the sea: and the choicest of his fighting-men are sunk in the Red sea. The murmuring depths have covered them: they went down to the bottom as a stone. Thy right hand, O Eternal, is become glorious in power: thy right hand, O Eternal, hath dashed in pieces the enemy. And in the greatness of thine excellency thou hast overthrown them that rose up against thee: thou sentest forth thy wrath, which consumed them as stubble. And with the blast of thy nostrils the waters were heaped up, the floods stood as a mound, and the murmuring depths were congealed in the heart of the sea. The enemy said, I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil; my soul shall be full of them; I will draw my sword, my hand shall dispossess them. Thou didst blow with thy wind, the sea covered them: they dropped like lead in the mighty waters. Who is like thee, O Eternal, among the mighty beings? who is like thee, glorious in holiness, fearful in praises, doing wonderful things? Thou stretchedst out thy right hand, the earth swallowed them. Thou in thy mercy hast led forth the people which thou hast redeemed: thou hast conducted them in thy might to the abode of thy holiness. People shall hear, and be afraid: pangs shall seize the inhabitants of Palashath. Then the chieftains of Edom shall be amazed:

אָרוֹם אֵילַי מוֹאֵב יֵאֱהָזמוּ רַעַד  
בְּמִגְוֹ תִפְּלַעַל עֲלֵיהֶם אִימָתָהּ  
כָּל יֹשְׁבֵי כְנָעַן:  
וּפִחַד בְּגִדְלִי וְרִיעָה יְדִמּוּ בְּאֶבֶן  
יַעֲבֹר עִמָּךְ יְהוָה  
קִנִּיתִי: תִּבְאָמוּ וְתִשְׁלַעְמוּ בְּהַר גִּילְתָּךְ  
לְשִׁבְתָּךְ פַּעֲלַת יְהוָה  
יְדִיךְ: יְהוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעַד:

יְמִלֹךְ לְעֹלָם וָעַד: כִּי בְּאֶסּוֹס פִּרְעָה בִּרְכָבוֹ וּבִפְרָשָׁיו בִּים וְיֹשֵׁב יִי עֲלֵהֶם  
אֶחָד מִי הֵימָּן. וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הִלְכוּ בִּיבִשָּׁה בְּחוּךְ הַיָּם:  
כִּי לִי הַמְּלוּכָה וּמִשְׁלַל בְּגוֹזִים: וְעָלוּ מוֹשְׁעִים בְּהַר צִיּוֹן  
לְשִׁפְטֵי אֶת־הַיָּם עָשׂוּ וְהָיְתָה לִי הַמְּלוּכָה: וְהָיְתָה יִי לְמִלְכָּךְ  
עַל־כָּל־הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יְהִיָּה יִי אֶחָד וְשֵׁמוֹ אֶחָד:  
וּבְתוֹרַתְךָ כְּתוּב לֹא־מֹד שָׁמַע יִשְׂרָאֵל יִי אֱלֹהֵינוּ יִי אֶחָד:  
נִשְׁמַת כָּל־חַי תִּבְרַךְ אֶת־שִׁמְךָ יִי אֱלֹהֵינוּ. וְרוּחַ כָּל־  
בָּשָׂר תִּפְאָר וְתִרְוָמָם וְכִרְךָ מִלְּבָבֵנוּ תִּמְיֹד. מִן־הָעוֹלָם  
וְעַד־הָעוֹלָם אֶתָּה אֵל. וּמִבְּלַעְדֶּיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל  
וּמוֹשִׁיעַ פּוֹדֶה וּמַצִּיל וּמַפְרֵגִם וּמַרְחֵם בְּכָל־עֵת צָרָה  
וְצוּקָה. אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֱלֹא אֶתָּה: אֱלֹהֵי הָרָאשׁוֹנִים  
וְהָאַחֲרוֹנִים. אֱלֹהֵי כָּל־בְּרִיּוֹת. אֲדוֹן כָּל־תּוֹלָדוֹת. הַמְּהַלֵּל  
בְּרַב־הַתְּשַׁבְּחוֹת. הַמְּנַהֵג עוֹלָמוֹ בְּחֶסֶד וּבְרִיּוֹתָיו בְּרַחֲמִים.  
וְיִי לֹא־יָנוּם וְלֹא־יִישָׁן. הַמְּעוֹרֵר יְשָׁנִים וְהַמְּקִיץ גֵּרֵי מִים.

the powerful of Moab. quaking shall seize them; all the inhabitants of Canaan shall despond. Horror and dread shall fall upon them; by the greatness of thine arm they shall be as still as a stone; till thy people pass. O Eternal. till the people pass, which thou hast purchased. Thou shalt bring them in, and plant them in the mountain of thine inheritance, in the establishment, O Eternal, which thou hast made for thy residence, in the sanctuary, O Eternal, which thy hands have established. The Eternal shall reign for ever and ever.

For unto the Eternal is the sovereignty and he governs the nations. And deliverers shall ascend Mount Zion. to judge the mount of Esau, and the kingdom shall be the Eternal's. And the Eternal shall be King over all the earth; on that day the Eternal shall be one, and his name be one. And thus it is written in thy law: „Hear, O Israel! the Eternal our God, the Eternal is One.“

The soul of whatsoever hath life bless thy name, O Lord, our God! the spirit of all flesh, continually glorify and extol thy memorial, O our King! thou art God from eternity to eternity and besides thee we acknowledge neither king, redeemer nor saviour; thou redeemest, delivereth, maintainest and hast compassion with us, in all times of trouble and distress! we have no King but thee. Thou art God of the first; and God of the last; the God of all creatures, the Lord of all generations. Thou art adored with all manner of praise; who governeth the Universe with tenderness, and thy creatures with mercy. The Lord neither slumbereth nor sleepeth, but rouseth those who sleep, awakeneth those who slumber, he causeth the dumb to speak;



והמשִׁיחַ אֱלֹמִים • וְהַמְתִּיר אֲסוּרִים וְהַסּוּמָה נִפְלִים  
וְהַזִּקְקָה בְּפוּסִים • לָךְ לְבָרְךָ אֲנַחְנוּ מוֹדִים • אֱלֹהֵי פִינוּ  
מִלֹּא שִׁירָה בָּיָם וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה בְּהַמּוֹן גָּלְיוֹ וּשְׁפָתוֹתֵינוּ  
שֹׁבַח בְּמִרְחֵבֵי רִקְיעַ וְעֵינֵינוּ מֵאִירוֹת בְּשֶׁשֶׁמֶשׁ וּבִיָּרֵחַ  
וְיָדֵינוּ פְּרוּשׁוֹת בְּנִשְׁרֵי שָׁמַיִם וְרַגְלֵינוּ קָלוֹת כְּאַיִלוֹת •  
אֵין אֲנַחְנוּ מִסְפִּיקִים לְהוֹדוֹת לָךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַלְהֵי  
אֲבוֹתֵינוּ וּלְבָרְךָ אֶת־שִׁמְךָ • עַל־אַחַת מֵאַלְפֵי אֵלֶּף אֶלְפֵי  
אֶלְפִים וּרְבִירְבָּבַת פְּעָמִים הַטּוֹבֵת שְׁעֵשִׁיתָ עִם־אֲבוֹתֵינוּ  
וְעִמָּנוּ • מִמִּצְרַיִם גָּאֵלְתָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וּמִבֵּית עַבְדִּים פָּדִיתָנוּ •  
בְּרָעַב וַנִּתְּנוּ וּבְשֹׁבַע כָּל־כִּלְתָּנוּ • מִחֶרֶב הִצַּלְתָּנוּ • וּמִדְּבַר  
מִלִּטְתָּנוּ • וּמִחֵלָּים רָעִים וּבְאַמְנִים לִיתָנוּ • עַד־הִנֵּה עֲזָרוֹנוּ  
רַחֲמֶיךָ • וְלֹא־עֲזָבוֹנוּ חֲסִדֶּיךָ • וְאַל־תִּשְׁשֵׁנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
לְנֶצַח • עַל־כֵּן אֲבָרִים שֶׁפִּלַּגְתָּ בָּנוּ • וְרוּחַ וּבְשָׁמָה שֶׁנִּפְחַתָּ  
בְּאַפֵּינוּ וּלְשׁוֹן אֲשֶׁר שָׁמַתָּ בְּפִינוּ • הֵן הֵם יוֹדוּ וַיִּבְרְכוּ  
וַיִּשְׁבַּחוּ וַיִּפְאֲרוּ וַיְרַמְמוּ וַיַּעֲרִיצוּ וַיִּקְדְּשׁוּ וַיִּמְלִיכוּ אֶת־  
שִׁמְךָ מִלִּבָּנוּ • כִּי כָל־פֶּה לָךְ יוֹדֶה • וְכָל לְשׁוֹן לָךְ תִּשָּׁבַע •  
וְכָל־בֶּרֶךְ לָךְ תִּבְרַע • וְכָל קוֹמָה לְפָנֶיךָ תִּשְׁתַּחֲוֶה • וְכָל־  
לְבָבוֹת יִירָאוּךָ • וְכָל־קֶרֶב וּבְלִיּוֹת יִזְמְרוּ לְשִׁמְךָ • בְּדָבָר  
שֶׁכָּתוּב כָּל־עֲצָמוֹתֶיךָ אֶמְרָנָה יְיָ מִי כָמוֹךָ • מִצִּילֵנִי מִחֲזָק  
מִכְּנִי וְעֵנִי וְאַבְיוֹן מִגּוֹזְלוֹ • כִּי יוֹדְמָה־לָּךְ וּמִי־יִשְׁוֶה־לָּךְ וּמִי  
יַעֲרֶךְ־לָּךְ • הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל־עֲלִיוֹן קִנְיָה שָׁמַיִם

he looseneth those that are bound: he supporteth the fallen, and he raiseth up those who are bowed down; and therefore, unto thee alone do we worship. Although our mouths were filled with melodious songs as the fulness of the sea, our tongues with shouting, as the raging billows thereof, and our lips with praise, like the wide-extended firmament, and our eyes with brightness like the sun and moon, and our hands raised like the eaglesfly heavenward and our feet swift as the roe, our efforts would prove fruitless of rendering sufficient thanks unto thee, O Lord, our God! and the God of our fathers, or to praise thy name for one of the countless deeds of love, which thou hast conferred on us, and on our ancestors. For thou, O Lord, our God! didst redeem us from Egypt, and release us from the house of bondage; In time of famine didst thou sustain us; and in plenty didst thou nourish us. From the sword didst thou deliver us, from pestilence thou didst save us; and from diseases and raging sicknesses thou didst relieve us. Hitherto thy tender mercies have supported us, and thy kindness hath not forsaken us. O Lord, our God! forsake us not in future. Therefore the limbs of which thou hast formed us, the spirit and soul which thou hast breathed into us, the tongue thou hast placed in our mouths, O, they shall worship, bless, praise, glorify, extol, reverence, sanctify, and ascribe sovereign power unto thy name, our King! every mouth shall adore thee, and every tongue shall swear unto thee; every knee shall bend unto thee; every being shall bow down before thee; every heart shall revere thee, and all inward parts and reins shall sing psalmodes unto thy name; as it is written „All my bones shall say, O Lord! who is like unto Thee?“ who delivereth the weak from him that is too strong for him; the poor and needy from their oppressor. Who is like unto thee? who is equal unto thee? who can be compared unto thee? thou great, mighty, and tremendous God! most high God! possessor of heaven

וְאָרֶץ: נְהַלֵּלְךָ וְנִשְׁבַּחְךָ וְנִפְאֶרְךָ וְנִבְרַךְ אֶת־שֵׁם קְדוֹשְׁךָ.  
בְּאִמּוֹר לְדוֹד בְּרָכִי נַפְשִׁי אֶת־יְיָ וְכָל־קִרְבֵּי אֶת־שֵׁם קְדוֹשׁ:  
הָאֵל בְּתַעֲצֻמוֹת עֲנֹה. הַגָּדוֹל בְּכַבּוֹד שְׁמֹךְ. הַגָּבוֹר לְנִצָּח  
וְהַנּוֹרָא בְּנוֹרְאוּתֶיךָ. הַמְּלִךְ הַיּוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רִם וְנִשְׂא:

שׁוֹכֵן עַד, מְרוֹם וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ. וְכַתּוּב  
רַנְּנוּ צְדִיקִים בְּיְיָ לְיִשְׂרָאֵל נְאוּה תַּחֲלָה:

בְּפִי יִשְׂרָאֵל תִּתְהַלֵּל. וּבִדְבָרֵי צְדִיקִים תִּתְבָּרֵךְ.  
וּבְלִשׁוֹן חֲסִידִים תִּתְרוֹמֵם. וּבִקְרֹב קְדוֹשִׁים תִּתְקַדָּשׁ:  
וּבִמְקַהֲלוֹת רַבּוֹת עִמָּךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּרַנָּה וּתְפֹאֶר  
שְׁמֹךְ מִלִּפְנֵי כָּל־דּוֹר וְדוֹר. שְׁכֵן חוֹבֶת כָּל־הַיְצוֹרִים  
לִפְנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְהוֹדוֹת לְהַלֵּל לְשַׁבַּח  
לְפָאֵר לְרוֹמֵם לְהַדָּר לְבָרֵךְ לַעֲלֹה וּלְקַלֵּם, עַל כָּל־  
דְּבָרֵי שִׁירוֹת וְתַשְׁבְּחוֹת דָּוִד בֶּן־יִשִּׁי עַבְדְּךָ מְשִׁיחֶךָ:  
יִשְׁתַּבַּח שְׁמֹךְ לְעַד מִלִּפְנֵי הָאֵל הַמְּלִךְ הַגָּדוֹל וְהַקְדוֹשׁ  
בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ. כִּי לֶךְ נָאָה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ  
שִׁיר וְשִׁבְחָה הִלֵּל וְזִמְרָה עוֹ וּמִמְשָׁלָה נִצָּח גְּדֻלָּה  
וּגְבוּרָה תִּתְהַלֵּל וּתְפֹאֶרֶת קְדוּשָׁה וּמַלְכוּת בְּרִכּוֹת  
וְהוֹדָאוֹת מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם: בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֵל מְלִךְ גָּדוֹל  
בְּתַשְׁבְּחוֹת אֵל הַהוֹדָאוֹת אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת הַבוֹחֵר בְּשִׁירֵי  
זִמְרָה מְלִךְ אֵל חַי הַעוֹלָמִים:

and earth! We will praise, adore, glorify, and bless thy name; as it is said by David: „Bless the Lord, O my soul! and all that is within me, bless his holy name.

Thou art the God! who art mighty in thy strength! who art great by thy glorious name! mighty for ever, and tremendous by thy fearful deeds; the King! who sitteth on the high and exalted throne.

Who inhabiteth eternity, most exalted is his name: and it is written: Rejoice in the Lord, O ye righteous, for to the upright praise is comely. By the mouth of the upright shalt thou be praised, blessed by the lips of the righteous; extolled with the tongue of the pious; and sanctified in the midst of saints.

And in the assemblies of many thousands of thy people, of the house Israel, thy name shall be glorified, O our King! throughout all generations, for such is the duty of all created beings in thy presence, O Eternal! our God, and the God of our fathers, to extol, honor, bless, exalt, magnify with song beyond all the utterances of the hymns and psalms of David the son of Jesse, thy servant, and thine anointed.

Praised be thy name for ever, O our King! God and King, great and holy, in heaven and on earth: for unto thee, O Eternal, our God! and the God of our fathers, appertaineth song and praise, hymn and psalm; strength and dominion; victory, greatness, and power; adoration, and glory; sanctify, and majesty; laudation, and thanksgivings henceforth unto everlasting. Blessed art thou, O Eternal! Almighty King! glorified with praises, great subject of thanksgiving, Lord of wondrous deeds, who delighteth in songs of psalmody; King! Almighty! and Eternal!

The Reader here says מְהִלָּה וּמְשִׁיבָה:

During the time the Reader says בָּרַכְנוּ the Congregation say יתְבָרַךְ:

בָּרַכְנוּ אֶת־יְיָ הַמְּבָרֵךְ: יתְבָרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר  
וַיִּתְרוֹמֶם וַיִּתְנַשֵּׂא שְׁמוֹ שֶׁל מֶלֶךְ  
מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: Congregation respond.  
בְּרוּךְ יְיָ הַמְּבָרֵךְ לְעֹלָם וָעֶד:  
בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
מֶלֶךְ הָעוֹלָם יוֹצֵר  
אוֹר וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ עֹשֶׂה  
שְׁלוֹם וּבוֹרֵא אֶת־הַכֹּל:

When יוֹצֵר is said add this.

אוֹר עוֹלָם בְּאוֹצֵר חַיִּים אֲזוֹת כֹּאפֵל אָמַר יְיָ:

הַכֹּל יוֹדוּךָ וְהַכֹּל יִשְׁבַּחוּךָ. וְהַכֹּל יֹאמְרוּ אֵין קְדוֹשׁ כִּי:  
הַכֹּל יְרוֹמְמוּךָ סֵלָה יוֹצֵר הַכֹּל. הָאֵל הַפּוֹתֵחַ בְּכָל־יּוֹם  
דְּלִתוֹת שַׁעְרֵי מִזְרַח: וּבֹקֵעַ חַלּוֹנֵי רִקְיעַ. מוֹצִיא חֲמַת  
מִמְּקוֹמָהּ וּלְבָנָה מִמְּכוּן שְׂבָתָהּ: וּמֵאִיר לְעוֹלָם כֹּל  
וּלְיוֹשְׁבָיו. שֶׁבְּרָא בְּמִדַּת רַחֲמִים: הַמֵּאִיר לְאַרְצָא וּלְדָרִים  
עֲלֶיהָ בְּרַחֲמִים. וּבִטְוֵבוֹ מְחַדֵּשׁ בְּכָל־יּוֹם תְּמִיד מַעֲשֵׂה  
בְּרָאשִׁית: הַמֶּלֶךְ הַמְרוֹמֵם לְבָדּוֹ מְאֹד. הַמְּשַׁבֵּחַ וְהַמְּפָאֵר  
וְהַמְּתַנַּשֵּׂא מִימֹת עוֹלָם: אֱלֹהֵי עוֹלָם בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים  
רַחֵם עָלֵינוּ. אֲדוֹן עֲזָנוּ צוּר מִשְׁגָּבֵנוּ. מִגֵּן יִשְׁעֵנוּ מִשְׁגָּב  
בְּעַדָּנוּ: אֵין בְּעַרְפֶּךָ וְאֵין זוּלָתְךָ. אָפֶס בִּלְתָּךְ וּמִי דוֹמָה־  
לָךְ: אֵין בְּעַרְפֶּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּעוֹלָם הָיָה. וְאֵין זוּלָתְךָ

During the time the Reader says ברוך the Congregation say ברוך:

Bless ye the Eternal, who is ever blessed!

Congregation respond:

Blessed be the Eternal who is blessed for ever and evermore.

Blessed art thou, O Eternal, our God! King of the Universe, who formeth light and createth darkness, maketh peace and createth everything.

Blessed, praised, glorified, extolled, and exalted shall be the name of the supreme King of Kings, the holy One, blessed be he; for he is the first and the last, and besides him there is no God. Extol him who rideth above the ethereal plains by his name Jah! rejoice before him, for his name is exalted above all blessing and praise. Blessed be the name of the glory of his kingdom for ever and ever.

Blessed be the name of the Eternal, from henceforth and for evermore.

When יְעָר is said add this.

Even the Eternal light in the treasure of everlasting life. He commanded light from darkness, and it was.

All beings give thanks unto thee; they all praise thee; and every one declares that there is none holy like the Lord! They all extol thee for ever. O thou who formest all things. O God! who daily openest the portals of the gates of the east, and cleavest the windows of the firmament; bringest forth the sun from its place, and the moon from the place of its residence, and enlightenest the universe, and all its inhabitants, which thou didst create according to thy attribute of mercy; Thou, who with mercy illuminated the earth, and those who dwell thereon, and in thy goodness thou renewest constantly every day the work of thy creation. Thou art the only King to be extolled, praised, glorified, and exalted, ever since the creation. Thou art the everlasting God! in thy abundant mercy, have compassion on us: O Lord! our strength, rock of our fortress, shield of our salvation and stronghold of our defence. There is none to be compared with thee, there is none besides thee; there is no other save thee, and who is like unto thee? There is none to be compared with thee, O Eternal, our God! in this world; none is there any besides



מלִבֵּנוּ לַחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא: אָפֶס בִּלְתֵּךְ גּוֹאֲלֵנוּ לַיּוֹמֹת  
הַמְּשִׁיחַ. וְאֵין הוֹמָה לָךְ מוֹשִׁיעֵנוּ לְתַחֲנִית הַמֵּתִים:  
אַ אֲדוֹן עַל כָּל הַמַּעֲשִׂים. בָּרוּךְ וּמְבָרֵךְ בְּפִי כָּל נִשְׁמָה:  
גְּדֹלוֹ וְטוֹבוֹ מְלֵא עוֹלָם. הָעֵת וּתְבוּנָה סְבִיבִים אוֹתוֹ:  
הַמִּתְנַאֶה עַל חַיֵּית הַקֹּדֶשׁ. וְנִהְדָּר בְּכְבוֹד עַל הַמְּרֻכָּבָה:  
זְכוּת וּמִישׁוֹר לִפְנֵי כֶסֶא אֱלֹהִים וְרַחֲמִים לִפְנֵי כְבוֹדוֹ: טְבִיבִים  
מְאֹדוֹת שֶׁבָּרָא אֱלֹהֵינוּ. יֵצֵרֵם בְּדַעַת בְּכִינָה וּבְהִשְׁכָּל: כֶּחַ  
וְגִבּוֹרָה נִתֵּן בָּהֶם. לַהֲיֹת מוֹשְׁלִים בְּקָרֵב תִּבְל: מְלֵאִים זִיּוֹ  
וּמְפִיקִים גְּלוּה. נִאֶה זִיּוֹם בְּכָל הָעוֹלָם: שְׂמֵחִים בְּצֵאתָם  
וְשֹׂשִׁים בְּבוֹאָם. עוֹשִׂים בְּאֵימָה רָצוֹן קוֹנֵם: פֶּאֶר וּכְבוֹד  
בוֹתְנִים לְשִׁמּוֹ. צִהֲלָה וְרָנָה לְזִכָּר מַלְכוּתוֹ: קָרָא לְשִׁמְשׁ  
וַיִּזְרַח אוֹר. רָאָה וְהִתְקִין צוּרַת הַלְבָנָה: שָׁבַח נִתְּנִים לוֹ כָּל  
צָבָא מְרוֹם. תַּפְאֲרַת וְגֵד לָהּ שְׂרָפִים וְאַפְּנִים וְחַיֵּית הַקֹּדֶשׁ:  
לֹאֵל אֲשֶׁר שָׁבַת מִכָּל הַמַּעֲשִׂים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי הַתַּעֲלָה  
וַיֵּשֶׁב עַל כֶּסֶּא כְבוֹדוֹ. תַּפְאֲרַת עֲטָה לַיּוֹם הַמְּנוּחָה עֲנָג  
קָרָא לַיּוֹם הַשְּׁבִיט: זֶה שָׁבַח שְׁלִיֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבוּ שְׁבַת יֵא  
מִכָּל מְלֵאכָתוֹ: וַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִשְׁבַּח וְאוֹמֵר מִזְמוֹר שִׁיר  
לַיּוֹם הַשְּׁבִיט טוֹב לְהוֹדוֹת לַיֵּי: לְפִיכָךְ יִפְאָרוּ וַיִּבְרְכוּ לֹאֵל  
כָּל יִצְוֵינוּ. שָׁבַח יִקָּר וְגֵד לָהּ יִתְּנוּ לֹאֵל מְלֵךְ יוֹצֵר כָּל  
הַמִּנְחִיל מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּקֹדֶשׁ שְׁבַת קֹדֶשׁ:

thee, O our King! in a future world. There is no other, save thee, O our Redeemer! in the days of the Messiah. and who will be like thee, O our Saviour at the resurrection of the dead.

God, the Lord of all Creation, is praised and adored by the mouth of every breathing soul: his power and goodness fill the Universe; Knowledge and understanding surround him; he exalteth himself above the angels, and is revered in glory on his heavenly seat. Purity and rectitude are before his throne; kindness and mercy complete his glory. The luminaries which our God created are good, for he formed them with knowledge, understanding, and wisdom: he hath endued them with power and might, to rule the Universe. They are filled with splendour and brightness. their splendour is graceful throughout the world. They rejoice when going forth, and are glad at their return; and perform with reverence the will of their Creator; they ascribe glory and majesty to his name, joy and song to the commemoration of his kingdom. He bade the sun to shine; at his look the moon assumed its varying form. The whole heavenly host ascribe praise unto him, the seraphim, ophanim, and holy angels, ascribe glory and majesty unto him.

We will give praise unto God, who rested from all his works on the seventh day; he exalted himself, and sat on his majestic throne. He crowned the day of rest with beauty, and called the Sabbath day a day of delight. This is the glory of the seventh day; the Almighty rested thereon from all his work; and the seventh day therefore will we praise, with a psalm and song for the Sabbath, for it is good to give thanks unto the Eternal. Therefore all whom God hath formed, shall glorify and bless him; they shall ascribe, praise, honour, and glory unto the King who hath formed all things; and who through his holiness, causeth his people Israel to inherit rest on the holy Sabbath.

יִשְׁמְךָ יי אֱלֹהֵינוּ יִתְקַדֵּשׁ • וְזָכְרְךָ מִלְכָּנוּ יִתְפָּאֵר • בְּשָׁמַיִם  
מִמַּעַל וְעַל-הָאָרֶץ מִתַּחַת: תִּתְפָּרֵךְ מוֹשִׁיעֵנו עַל-שִׁבְחָ  
מַעֲשֵׂה יְדִידֶךָ • וְעַל-מְאֹרֵי-אֹר שְׁעֵשִׂיתָ וּפְאָרְיֶךָ סֵלָה:

וְתִתְפָּרֵךְ צוּרֵנוּ מִלְכָּנוּ וְגֹאֲלֵנוּ בּוֹרְא קְדוֹשִׁים יִשְׁתַּבַּח שְׁמְךָ  
לְעַד מִלְכָּנוּ יוֹצֵר מְשָׁרְתִים וְאֲשֶׁר מְשָׁרְתִיו בָּלָם עוֹמְדִים  
בְּרוּם עוֹלָם וּמְשֻׁמֵּיעִים בְּיִרְאָה יִחַד בְּקוֹל דְּבָרֵי אֱלֹהִים חַיִּים  
וּמְלֹךְ עוֹלָם: בָּלָם אֲהוּבִים בָּלָם בְּרוּרִים בָּלָם גְּבוּרִים  
וּבָלָם עֹשִׂים בְּאֵימָה וּבִירְאָה רְצוֹן קוֹנֵם וּבָלָם פּוֹתְחִים  
אֶת-פִּיהֶם בְּקִדְּשָׁה וּבִטְהָרָה בְּשִׁירָה וּבְזִמְרָה וּמְבָרְכִים  
וּמְשַׁבְּחִים וּמְפָאֲרִים וּמַעֲרִיצִים וּמְקַדִּישִׁים וּמְמַלִּיכִים

אֶת-שֵׁם הָאֵל הַמְּלֹךְ הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא קְדוֹשׁ הוּא:  
וּבָלָם מְקַבְּלִים עֲלֵיהֶם עַל מַלְכוּת שָׁמַיִם זֶה מִזֶּה • וְגוֹתֵנִים  
רְשׁוֹתָ זֶה לָזֶה • לְהַקְדִּישׁ לְיוֹצֵרם בְּנִתְחַרְוֹת בְּשִׁפְה בְּרוּרָה  
וּבִנְעִימָה קְדֻשָּׁה בָּלָם בְּאַחַד עוֹנִים וְאוֹמְרִים בְּיִרְאָה •  
קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ יי צְבָאוֹת מְלֹא כָל-הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

וְהָאוֹפָנִים וְחַיּוֹת | וְהַחַיּוֹת יִשׁוּרְרוּ וּכְרָבִים יִפְאָרוּ  
הַקֹּדֶשׁ בְּרַעֲשׁ | וּשְׂרָפִים יִרְנּוּ וְאַרְאֵלִים יִכְרְבוּ  
גָדוֹל מִתְנַשְּׂאִים | פָּנֵי כָל-חַיָּה וְאוֹפֵן וּכְרוּב  
לְעַמַּת שְׂרָפִים | לְעַמַּתם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים:

When וְהָאוֹפָנִים is said say וְהַחַיּוֹת instead of וְהָאוֹפָנִים

Thy name, O Eternal, our God! shall be sanctified, and thy memorial, O our King! be glorified in the heavens above and on the earth beneath, for all the praiseworthy works of thy hand, and for the bright luminaries which thou hast formed: they shall glorify thee for ever! Selah!

Praised be thou, our Rock, our King and our Redeemer! who createdst holy beings: praised be thy name for ever. O our King! who formedst officiating angels, ministers who all do stand in the highest sphere, and proclaim with reverence and unanimity the word of the living God and Sovereign of the Universe. They are all offspring of love, all of them purely bright, all powerful, all performing with sacred fear and reverence the will of their Master: All of them open their mouths in sanctity and purity, with song and psalmody, and bless and praise, glorify and revere, and ascribe sanctity and sovereign power unto the name of God, the great, mighty, and tremendous King! holy is he. They also, all willingly receive from each other the yoke of the kingdom of heaven; and grant permission to one another to sanctify their Maker in spiritual calm, pure language, and divine harmony; they altogether call aloud, and with awful fear proclaim.

„Holy, holy, holy, is the Lord of hosts, the whole earth is full of his glory.“

When יְהוָה is said say יְהוָה instead of יְהוָה.

|                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                             |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>And the Ophanim and<br/>the holy angels rise with<br/>a loud sound towards<br/>the Seraphim singing praise and saying:</p> | <p>And the angels sing, and the Cherubim glorify, and the Seraphim jubilate, and the Arelims bless; and the face of every Haya, Ophan, Cherub is turned towards the Seraphim singing praise and saying:</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

בְּרוּךְ כְּבוֹדֶיךָ מִמְּקוֹמוֹ:

לֹא לְבָרוּךְ נְעִימוֹת יִתְּנוּ. לְמַלְכָּא חַי וְקַיִם וְמִירוֹת יֵאמְרוּ  
וְתִשְׁבְּחוּת יִשְׁמְיעוּ. כִּי הוּא לְבָדוּ פּוֹעֵל גְּבוּרוֹת עֹשֶׂה  
חֲדָשׁוֹת בְּעַל מַלְחָמוֹת וְזָרַע צַדִּיקוֹת מִצְמִיחַ יְשׁוּעוֹת בּוֹרֵא  
רְפוּאוֹת גּוֹרֵא תְהִלּוֹת אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת הַמְּחַדֵּשׁ בְּטוּבוֹ  
בְּכָל־יוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה בְּרָאשִׁית: בְּאֲמֹר לַעֲשֵׂה אוֹרִים  
גְּדוֹלִים כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ: אֹר חֲדָשׁ עַל־צִיּוֹן תִּאֲדֹר  
וְגִזְּבָה בָלָנוּ מִהֲרָה לְאוּרוֹ. בְּרוּךְ אַתָּה יי יוֹצֵר הַמְּאֹרוֹת:  
אֶהְבָּה רַבָּה אֶהְבְּתֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ חֶמְלָה גְּדוֹלָה וִיתְרָה  
חֶמְלָת עַלְּנוֹ: אֲבִינוּ מְלַכְנוּ בַּעֲבוּר אֲבוֹתֵינוּ שְׂבָטָחוּ בָךְ  
וְתִלְמִידֵם חֲקִי חַיִּים כֵּן תַּחֲנֹנֵנוּ וְתִלְמִדְנוּ: אֲבִינוּ הָאֵב  
הַרְחֵמֵן הַמְּרַחֵם רַחֵם עָלֵינוּ וְתֵן בְּלִבְנוּ לְהִבִּין וּלְהַשְׁכִּיל  
לְשִׁמְעַ לְלַמֹּד וּלְלַמֵּד לְשִׁמּוֹר וּלְעֲשׂוֹת וּלְקַיֵּם אֶת־כָּל־דְּבָרֵי  
תִּלְמוּד תּוֹרָתְךָ בְּאַהֲבָה: וְהָאֵר עֵינֵינוּ בְּתוֹרָתְךָ וּדְבַק  
לִבְנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וַיַּחֲד לְבָבְנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה שְׂמֹחַ וְלֹא־  
גְּבוּשׁ לְעוֹלָם וָעֶד: כִּי בְשֵׁם קִדְשְׁךָ הַגְּדוֹל וְהַנּוֹרָא בְּטַחְנוּ  
נִגִּילָה וְנִשְׂמַחָה בִּישׁוּעָתְךָ: וְהִבִּיאֵנוּ לְשָׁלוֹם מֵאַרְבַּע  
בְּנִפּוֹת הָאָרֶץ וְתוֹלִיכֵנוּ קוֹמֵמִיּוֹת לְאַרְצֵנוּ: כִּי אֵל פּוֹעֵל  
יְשׁוּעוֹת אַתָּה וּבְנוּ בְּחִרְתָּ מִכָּל־עַם וּלְשׁוֹן וְקִרְבָּתֵנוּ לְשִׁמְךָ  
הַגְּדוֹל סֵלָה בְּאַמֶּת. לְהוֹדוֹת לָךְ וּלְיִחְדְּךָ בְּאַהֲבָה: בְּרוּךְ  
אַתָּה יי הַבּוֹחֵר בְּעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה:

Blessed be the glory of the Eternal from the place  
of his residence.

To the God ever blessed, they shall offer melodious songs, to the king, the God ever living and existing; hymns to they utter and cause their songs of praise to be heard; For it is he alone who worketh mighty deeds and produceth new ones; he is the Lord of battles, who soweth righteousness, causeth salvation to spring forth, createth remedies, fearful in praises, Lord of wonders, and who in his goodness day by day continually reneweth the work of the creation, as it is said: To him who made the great lights, for his mercy endureth for ever; A new light shalt thou cause to shine upon Zion, and may we speedily enjoy its splendour. Blessed art thou, O Eternal, Creator of the lights.

With abundant love hast thou loved us. O Eternal, our God! and with exceeding great mercy hast thou compassion over us. Our Father, our King, for the sake of our ancestors who confided in thee, and to whom thou didst teach the laws of life be also gracious unto us, and teach us. O our Father, Father of mercies, have pity on us, and enlighten our hearts, that we may be able to understand and clearly conceive, to hearken, to learn, to teach, to keep, to execute and accomplish all the words of the doctrine of thy law in love. O enlighten our eyes through thy law, and cause our hearts to cleave unto thy commandments; unite our hearts to love and revere thy name, that we may not be put to shame for ever; for we have trusted in thy holy, great, mighty, and tremendous name; we rejoice and jubilate in thy salvation. O cause us to return in peace from the four corners of the earth, and lead us securely to our land. For thou art the God who worketh salvation, and thou hast selected us from every people and language, and thou hast brought us near unto thy great name in truth, Selah! to give praise unto thee, and proclaim thy unity, in love. Blessed art thou, O Eternal! who hast chosen his people Israel in love.



When prayers are not said with the Congregation add

אל מלך נאמן:

**שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יֶחֱדָד:**  
 בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

וְאַהֲבַת אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-  
 מְאֹדֶךָ: וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצֻוֶּה הַיּוֹם עַל-  
 לִבְּךָ: וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וּדְבַרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ  
 וּבְלִכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְכְךָ וּבְקוֹמְךָ: וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת  
 עַל-יָדְךָ וְהָיוּ לְטוֹטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ: וּכְתַבְתָּם עַל-  
 מְזוֹזֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ:

וְהָיָה אִם-שָׁמַעַתָּה שְׁמִיעוּ אֶל-מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנִי מְצֻוֶּה  
 אֲתֶכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעֲבֹדוֹ בְּכָל-  
 לִבְכֶּם וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם: וְנָתַתִּי מִטַּר-אֲרָצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֶה  
 וּמִלְקוֹשׁ וְאִם-סַפַּת דָּגְגְךָ וּתִירְשֶׁךָ וַיִּצְהַרְךָ: וְנָתַתִּי עֵשֶׂב  
 בְּשֹׂרְךָ לִבְהֵמָתְךָ וְאֶכְלֹת וּשְׂבַעְתָּ: הַשְׁמֵרוּ לָכֶם פֶּן-יִפְתָּה  
 לְבַבְכֶם וְסַרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם  
 לָהֶם: וַחֲרָה אֶף-יְהוָה בָּכֶם וַעֲצַר אֶת-הַשָּׁמַיִם וְלֹא-יִהְיֶה  
 מִטַּר וְהָאָדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת-יְבוּלָהּ וְאֶבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל  
 הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נָתַן לָכֶם: וּשְׁמַתֶּם אֶת-דְּבָרֵי  
 אֱלֹהֵי עַל-לִבְכֶּם וְעַל-נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל-  
 יָדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטְפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם: וּלְמַדְתֶּם אֹתָם אֶת-

When prayers are not said with the Congregation add.

**God faithful King:**

Hear, O Israel: The Eternal our God the Eternal is One.

Blessed be the name of the glory of his kingdom for ever  
and ever.

And thou shalt love the Eternal thy God, with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy might. And these words, which I command thee this day, shall be in thy heart: And thou shalt enjoin them on thy children, and shalt speak of them when thou sittest in thy house, and when thou walkest by the way, and when thou liest down, and when thou risest up. And thou shalt bind them for a sign upon thy hand, and they shall be as frontlets between thine eyes. And thou shalt write them upon the door posts of thy house, and in thy gates.

And it shall come to pass, if you shall hearken diligently to my commandments which I command you this day, to love the Eternal your God, and to serve him with all your heart, and with all your soul, That I will give you the rain of your land in its season, the first rain and the latter rain, that thou mayest gather in thy corn and thy new wine, and thine oil. And I will give grass in thy fields for thy beasts, that thou mayest eat and be satisfied. Take heed to yourselves that your heart mislead you not, and ye turn aside, and serve other gods, and prostrate yourselves before them; And then the wrath of the Eternal will be kindled against you, and he will restrain the heaven, that there be no rain, and that the ground give not its increase; and ye shall perish quickly from off the good land which the Eternal giveth you. Therefore shall ye put these my words in your heart and in your soul, and bind them for a sign upon your hand, and they shall be as frontlets between your eyes, And ye shall teach them your children,

בְּגִיבֵם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתֶּךָ בְּבִירְתֶךָ וּבְלִכְרִיתֶךָ בְּדֶרֶךְ  
 וּבְשִׁכְבֶּךָ וּבְקוּמֶךָ: וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ:  
 לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וַיְמֵי בְנֵיכֶם עַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע  
 יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לֵאמֹר לָהֶם בְּיָמֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ:  
 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
 וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וַעֲשׂוּ לָהֶם צִיצִית עַל־כַּנְּפֵי בְגָדֵיהֶם לְדֹרֹתָם  
 וּנְתַנוּ עַל־צִיצִית הַכֶּנֶף פֶּתִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית  
 וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם  
 וְלֹא תִתּוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אֹתָם  
 זָמִים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי  
 וְהָיִיתֶם קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר  
 הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהָיִית לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי  
 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

אָמֵן וַיְצִיב וּנְכוֹן וְקָיָם וַיִּשָּׁר וּנְאֻמָּן וְאֶחָד וְחָבִיב  
 וְנֶחְמָד וְנָעִים וְנוֹרָא וְאֲדִיר וּמִתְקַן וּמְקַבֵּל וְטוֹב וַיִּפֶּה  
 הַדָּבָר הַזֶּה עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד: אָמֵן אֱלֹהֵי עוֹלָם  
 מְלַכְנוּ צוּר יַעֲקֹב מִגֵּן יִשְׁעָנוּ: לְדוֹר וָדוֹר הוּא קָיָם  
 וַיִּשְׁמוּ קָיָם וּכְסָאוֹ נָכוֹן וּמְלִכוּתוֹ וַאֲמוּנָתוֹ לְעַד קִיּוֹמָת:  
 וּדְבָרָיו חַיִּים וְקִיּוּמִים נְאֻמָּנִים וּנְחֻמָּדִים לְעַד וּלְעוֹלָמֵי  
 עוֹלָמִים עַל־אֲבוֹתֵינוּ וְעָלֵינוּ עַל־בְּנֵינוּ וְעַל־דּוֹרוֹתֵינוּ  
 וְעַל כָּל־דּוֹרוֹת זָרַע יִשְׂרָאֵל עַבְדֶּיךָ:

speaking of them when thou sittest in thy house, and when thou walkest by the way, and when thou liest down, and when thou risest up. And you shalt write them upon the door-posts of thy house, and in thy gates; That your days may increase, and the days of your children, on the ground which the Eternal sware to your fathers to give them, as the days of heaven upon the earth.

And the Eternal spake unto Moses, saying, Speak to the children of Israel, and say to them that they make them a fringe in the borders of their garments, throughout their generations, and that they put upon the fringes of the borders a thread of blue purple: And it shall be unto you for a fringe, that ye may see it, and remember all the commandments of the Eternal, and do them: and that ye search not after your own heart, and your own eyes, after which ye use to go a whoring: That ye may remember, and do all my commandments, and be holy to your God. I am the Eternal your God, who brought you out of the land of Egypt, to be your God: I am the Eternal your God.

True and certain, firm and all-enduring, right and faithful, lovely and dear, desirable and pleasant, sublime and excellent, regular and acceptable, good and beautiful is this world unto us, for ever and ever. It is true, that the everlasting God is our King; the Rock of Jacob the shield of our salvation. He endureth from generation unto generation, and his name endureth; his throne is established, and his sovereignty and faithfulness endure for ever. His words are also living, permanent, faithful and reliable, even unto all ages; unto us, our fathers, our children, our descendants and the descendants of the seed of Israel thy servants.

על־הראשונים ועל־האחרונים דָּבָר טוֹב וְקָמִים  
 לְעוֹלָם וָעֶד: אָמֵת וְאִמּוֹנָה חֶק וְלֹא יַעֲבֹר: אָמֵת  
 שְׁאֵתָהּ הוּא יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מִלְכֵנוּ  
 מֶלֶךְ אֲבוֹתֵינוּ גּוֹאֲלֵנוּ גּוֹאֵל אֲבוֹתֵינוּ יוֹצֵרֵנוּ  
 צוֹר יְשׁוּעָתָנוּ פּוֹדֵנוּ וּמַצִּילֵנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ. אֵין  
 אֱלֹהִים זוּלָתְךָ:

עֲזֹרַת אֲבוֹתֵינוּ אֵתָהּ הוּא מֵעוֹלָם מִגֵּן וּמוֹשִׁיעַ  
 לְבָנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר: בְּרוּם עוֹלָם  
 מוֹשֶׁבֶךָ וּמִשְׁפָּטֶיךָ וְצִדְקָתְךָ עַד אֲפָסֵי אֶרֶץ: אֲשֶׁר־  
 אִישׁ שִׁישְׁמַע לְמִצְוֹתֶיךָ וּתְוֹרָתְךָ וּדְבָרְךָ יֵשִׁים עַל־  
 לְבוֹ: אָמֵת אֵתָהּ הוּא אֲדוֹן לְעַמְּךָ וּמֶלֶךְ גִּבּוֹר  
 לָרִיב רִיבָם: אָמֵת אֵתָהּ הוּא רֹאשׁוֹן וְאֵתָהּ הוּא  
 אַחֲרוֹן וּמַבְלַעְתֶּיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ:  
 מִמַּצָּרִים גָּאֲלָתָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ וּמִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתָנוּ:  
 כָּל־בְּכוֹרֵיהֶם הִרְגָתָ וּבְכוֹרְךָ גָּאֲלָתָ וַיִּסְּסוּךָ בְּקַעַת  
 וַזֵּדִים טָבַעְתָּ וַיִּדִּידִם תַּעֲבֹרְתָּ וַיִּכְסּוּ מַיִם צָרִיהֶם  
 אַחֲדָם מֵהֶם לֹא נֹתֵר: עַל־זֹאת שִׁבְחוּ אֱהוֹבִים  
 וְרוֹמְמוּ אֵל וְנִתְּנוּ יָדִידִים וּמִירוֹת שִׁירוֹת וְתִשְׁבְּחוֹת  
 בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְמֶלֶךְ אֵל חַי וְקָיָם: רָם וְנִשְׂא  
 גָּדוֹל וְנוֹרָא מִשְׁפִּיל גָּאִים וּמִגְבִּיהַ שְׁפָלִים מוֹצִיא  
 אֲסִירִים וּפּוֹדֶה עֲגוּיִם וְעוֹזֵר דָּלִים וְעוֹנֶה לְעַמּוֹ

Unto the earliest generations as unto the latest it is a good word an established for ever, all truth and faithfulness, a statute that shall not pass away. It is true, that thou art the Eternal, our God, and the God of our fathers, our King, and the King of our fathers, our Redeemer, and the Redeemer of our fathers, our Creator, and the Rock of our salvation, Our Redeemer and Deliverer; there is no God besides thee.

Thou hast been the help of our fathers from ever, shield and saviour unto their children after them throughout all generations. Thy throne is in the invisible height of the universe, and thy judgments and thy clemency extend unto the boundaries of the earth. Happy the man who hearkeneth to thy commandments, and layeth up thy word and thy law in his heart. It is true, thou art the Lord of thy people, and a mighty King to defend their cause. Indeed, thou art the first, and thou art the last; and besides thee, we have neither King, Redeemer nor Saviour. From Egypt didst thou redeem us, O Eternal our God, and didst deliver us from the house of bondage. All their first born didst thou slay, but thy first born didst thou redeem, and the Red sea didst thou divide, and drown the proud; thy beloved people passed through the sea, but the waters covered their enemies, so that none of them escaped. Therefore did thy favoured ones praise, and glorify thee, O God, and thy beloved uttered hymns, songs, and praises, blessings and thanksgiving unto thee, O King! living and eternal God! high and exaltet, great and tremendous, he who humbleth the proud, and exalteth the humble, who delivereth prisoners, redeemeth the meek, helpeth the needy; and who answereth



בַּעֲרַת שׁוּעַם אֱלֹיוֹ: תַּהֲלוֹת לְאֵל עֲלִיּוֹן בָּרוּךְ הוּא  
וּמְבָרֵךְ. מִשֶּׁהָ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לָךְ עָנוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה  
רַבָּה וְאָמְרוּ בָלֶם:

מִי־כַמְכָּה בָּאֵלֶם יְהוָה מִי בַמְכָה נֶאֱדָר בַּקֶּדֶשׁ  
נוֹרָא תַּהֲלֹת עֲשֵׂה פִלָּא: שִׁירָה חֲדָשָׁה שִׁבְחוּ  
גְּאוּלִּים לְשִׁמְךָ עַל־שִׁפְתֵי תָּיִם יַחַד בָּלֶם הוֹדוּ  
וְהַמְלִיכוּ וְאָמְרוּ. יְהוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:

צוּר יִשְׂרָאֵל קוֹמָה בְּעֹזֶרֶת יִשְׂרָאֵל וּפְדֵהוּ כְּנֶאֱמָךְ  
יְהוּדָה וַיִּשְׂרָאֵל. (גִּאֲלָנוּ יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל.)  
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ גֹּאֲלֵ יִשְׂרָאֵל:

אֲרָנִי שִׁפְתֵי תַּפְסִיחַ וּפִי יִגִּיד תַּהֲלִתְךָ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם  
אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא  
אֵל עֲלִיּוֹן גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקֶנֶה הַכֹּל וְזוֹכֵר חֲסָדֵי  
אֲבוֹת וּמַבִּיא גּוֹאֵל לְבָנָי בְּנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:

וְכַבְּנוּ During the ten days of Penitence add

וְכַבְּנוּ לַחַיִּים מִלֶּךְ חַפֵּץ בַּחַיִּים. וְכַתְּבֵנוּ בְּסִפְרֵי הַחַיִּים לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים:  
מִלֶּךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמִגֵּן. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מִגֵּן אַבְרָהָם:  
אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲרָנִי מַחְיֶה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ.

From מוסף שְׁמִינִי עֲצֶרֶת until the first day of פֶּסַח this is added;

מְשִׁיב הַרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם:

his people when they supplicate unto Him. Praise be to the most high God! blessed and ever blessed be He! Moses, and the children of Israel, sang a song unto thee with great joy; and they all exclaimed:

Who is like unto thee amongst the mighty, O Eternal! Who is like unto thee, glorious in holiness, tremendous in praises, working wonders. Those who were redeemed, sang a new song unto thy great name upon the sea shore; they all unanimously praised, and acknowledged thee King! and said, the Eternal will reign for ever and ever.

O thou who art the Rock of Israel, arise and help Israel, and redeem according to thy promise, Judah and Israel. Our Redeemer, the Lord of Hosts: the holy One of Israel is his name. Blessed art thou, O Eternal, who has redeemed Israel.

O Lord! open thou my lips, and my mouth shall declare thy praise.

Blessed art thou, O Eternal! our God an the God of our fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, the great mighty and tremendous God! the most High God, who bestowest gracious favours; possessor of all things, who remembereth the piety of the patriarchs, and who wilt in love send a Redeemer to their children, for the sake of his name.

During the ten days of Penitence add יְהוָהּ.

Remember us unto life, O King! who delighteth in life; and inscribe us in the book of life, for thy sake, O God of life!

King, Supporter, Saviour, and Shield. Blessed art thou, O Eternal! the Shield of Abraham.

Thou art mighty for ever, O Lord! it is thou who revivest the dead, and art powerful to save!

From מִסֵּף שְׁמִינִי עֲצָרָה until the first day of פֶּסַח this is added:

Who causeth the wind to blow, and the rain to descend.

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מְחַיֶּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים סוֹמֵךְ  
נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים וּמְקַיֵּם אֲמוּנָתוֹ  
לִישְׁנֵי עֶפֶר. מִי כְמוֹדָה בְּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמָה לָךְ מְלֹךְ  
מִמִּית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה:

During the ten days of Penitence add מִי כְמוֹדָה.

מִי כְמוֹדָה אַב הַרְחָמִים זוֹכֵר יִצְהָרִי לַחַיִּים בְּרַחֲמִים:

וְנֹאמֵן אֶתְּהָ לְהַחְיֹת מֵתִים. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְחַיֶּה הַמֵּתִים:

The Reader repeats the following  
קְדוּשָׁה.

Reader. נִקְדַּשׁ אֶת שְׁמֹךְ בְּעוֹלָם

בְּשֵׁם שְׁמֹךְ יִשִּׁים אוֹתוֹ בְּשֵׁמי  
מְרוֹם בְּכַתוּב עַל יַד נְבִיאָךְ וְקָרָא

וְהָאֵלֹהִים וְהַנֶּאֱמָר. Congregat. קְדוּשָׁה

קְדוּשָׁה קְדוּשָׁה יְיָ צְבָאוֹת מְלֹא

בָּרָא בְּקוֹל רַעַשׁ גְּדוֹל אֲדִיר וְחֹזֵק

מְשַׁמְעִים קוֹל מִתְנַשְּׂאִים לְעֹמֶת שׁוֹרְפִים לְעֹמֶתָם בְּרוּךְ יֵאֱמָרוּ:

Congregation and Reader. בְּרוּךְ בָּבוֹד יְיָ מְמֹקֵמוֹ: מְמֹקֵמוֹ

מְלָכֵנוּ תוֹפִיעַ וְתַמְלֹךְ עֲלֵינוּ כִּי מַחֲכִים אֲנַחְנוּ לָךְ מְתִי תַמְלֹךְ

בְּצִיּוֹן בְּקֶרֶב בְּיָמֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד תִּשְׁכּוֹן: תִּתְגַּדֵּל וְתִתְקַדַּשׁ בְּתוֹךְ

יְרוּשָׁלַיִם עִירָךְ לְדוֹר וָדוֹר וּלְנֶצַח נְצָחִים: וְעֵינֵינוּ תִרְאֶינָה מְלֻכּוֹתֶיךָ

בְּדָבָר הָאֲמוֹר בְּשִׁירֵי עֲזָה עַל יְדֵי דָוִד מְשִׁיחַ צִדְקָה:

Cong. and Reader. יְמֹלֵךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדוֹר הַלְלוּיָהּ:

Reader. לְדוֹר וָדוֹר נְגִיד גְּדֹלָה וּלְנֶצַח נְצָחִים קְדֻשָּׁתְךָ נִקְדִּישׁ וְשִׁבְחֶךָ

אֱלֹהֵינוּ מְסִינֵנוּ לֹא יִמוּשׁ לְעוֹלָם וָעֶד כִּי אֵל מְלֹךְ גְּדוֹל וְקְדוּשָׁה אַתָּה.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ הָאֵל הַקְדוּשָׁה:

(During the ten days of Penitence say:

הַמְלֹךְ הַקְדוּשָׁה:

Thou sustainest the living in mercy, and reviveth the dead in thy abundant compassion, supportest the fallen, and healeth the sick; thou settest at liberty those who are bound, and wilt accomplish thy faith unto those, who sleep in the dust. Who is like unto thee, O Lord, of mighty deeds! who can be compared unto thee, O King! who killest, and restorest to life; and causest salvation to spring forth!

During the ten days of Penitence add **יְיָ קָדוֹם**.

Who is like unto thee, O merciful Father; who in mercy remembereth his creatures to life.

Thou art also faithful to revive the dead. Blessed art thou, O Eternal! who restoreth to life the dead.

Thou art holy, and thy name **קְדוֹשׁ**. The Reader repeats the following

is holy and the saints praise thee daily. Selah! Blessed art thou, O Eternal! holy God! (During the ten days of Penitence say: holy King! (Read.) We will sanctify thy name in this world, as the angels sanctify it in the highest heavens; as it is written by the hand of thy prophet, and one called unto another, and said:

(Cong.) „Holy, holy, holy, is the Lord of Hosts, the whole earth is full of his glory.“ (Read.) Then with the sound of a great mighty and violent storm, they cause their voices to be heard upraising themselves towards the Seraphim, and towards them they say: (Cong. and Read.) Blessed be the glory of the Eternal from the place of his residence. From thy residence, O our King! do thou shine forth and reign over us, for on thee do we wait, when thou wilt rule over Zion! O mayest thou before long, and in our days dwell there for ever and ever. Mayest thou be exalted and sanctified in the midst of Jerusalem, thy city, from generation unto all eternity. May our eyes behold thy kingdom, according to the word uttered in the songs that honour thee by David thy righteous anointed.

(Cong. and Read.) The Eternal shall reign for ever, thy God, O Zion! throughout all generations. Hallelujah.

(Read.) Unto all generations will we declare thy greatness, and proclaim thy holiness, and thy praise O our God! shall never depart from our mouth, for thou art the great and holy King. Blessed art thou, O Eternal! holy God. (During the ten days of Penitence: „Holy King!“

יִשְׁמַח מֹשֶׁה בְּמַתַּנְת חֶלְקוֹ כִּי עָבַד גִּיאָמֶן קָרָאתָ לוֹ. כְּלִיל  
תַּפְאֲרַת בְּרָאשׁוֹ נָתַתָּ. בְּעָמְדוֹ לְפָנֶיךָ עַל הַר־סִינַי וּשְׁנֵי  
לַחַת אֲבָנִים הוֹרִיד בְּיָדוֹ. וּכְתוּב בָּהֶם שְׁמִירַת שַׁבָּת. וְכֵן  
כָּתוּב בְּתוֹרָתְךָ: וְשִׁמְרוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת לַעֲשׂוֹת  
אֶת־הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם: בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲוֹת  
הוּא לְעֹלָם בִּישְׁנֵשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־  
הָאָרֶץ וּבְיוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפֶשׂ: וְלֹא נָתַתּוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
לְגוֹיֵי הָאָרָצוֹת. וְלֹא הִנָּחִלְתּוּ מִלִּבְּנוֹ לְעוֹבְדֵי פְסִילִים.  
וְגַם בְּמִנוּחָתוֹ לֹא יִשְׁכְּנוּ עֲרָלִים. כִּי לְיִשְׂרָאֵל עָמְדָה נָתַתּוּ  
בְּאַהֲבָה. לְזֶרַע יַעֲקֹב אֲשֶׁר בָּם בְּחִרְתָּ. עִם מְקוֹדְשֵׁי שְׁבִיעִי  
כָּלֵם יִשְׁבְּעוּ וַיִּתַּעֲבְנוּ מִטּוֹבְךָ. וּבְשְׁבִיעִי רָצִיתָ בּוֹ וְקִדַּשְׁתָּ  
חֲמִידַת יָמִים אוֹתוֹ קָרָאתָ זִכְרָה לְמַעֲשֵׂה בְּרָאשִׁית:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. רַצְוֵה בְּמִנוּחָתָנוּ קִדְשָׁנוּ  
בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ שִׁבְעֵנוּ מִטּוֹבְךָ וְשִׁמְחָנוּ  
בִּישׁוּעָתְךָ וְטַהֵר לִבְּנוֹ לַעֲבֹדְךָ בְּאַמֶּת וְהִנָּחִילָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבָּת קִדְשָׁךָ וַיְנַחֲמוּ בּוֹה יִשְׂרָאֵל מְקוֹדְשֵׁי  
שְׁמֹךְ. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְקוֹדֵשׁ הַשַּׁבָּת:

רַצְוֵה יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּעָמְדָךָ יִשְׂרָאֵל וּבְתַפְלָתָם. וְהַשֵּׁב  
אֶת הָעֲבוֹדָה לְדַבִּיר בֵּיתְךָ וְאֲשֵׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם בְּאַהֲבָה  
תִּקְבַּל בְּרָצוֹן וְתִהְיֶה לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עָמְדָה.

Moses was happy with the lot assigned him; thou didst call him thy faithful servant, and didst crown his head with gracefulness, when he stood before thee on Mount Sinai; he descended with two tables of stone in his hand, whereon was written the commandment for the observance of the Sabbath; and thus it is written in thy law: And the children of Israel shall observe the Sabbath, keeping the Sabbath throughout their generations, for an everlasting covenant. It is a sign between me, and the children of Israel, for ever; for in six days the Eternal made the heaven and the earth, and on the seventh day he ceased and refreshed. Thou, O Eternal, our God! didst not give it to other nations of the earth; neither didst thou, O our King! grant it as an inheritance to the worshippers of idols; yea the heathen shall not enjoy its repose; in love hast thou bestowed it on thy people Israel; even the posterity of Jacob whom thou hast chosen; the people who sanctify the seventh day shall all be satisfied and delighted, with thy bounty. And the seventh day thou wast pleased with, and didst sanctify it; the most desirable of days didst thou call it in commemoration of the work of creation.

Our God, and God of our fathers! be pleased to accept our repose; sanctify us with thy commandments and grant thy law to be our portion; satisfy us with thy bounty, rejoice us with thy salvation, and purify our hearts to serve thee in truth; and cause us, O Eternal, Our God! to inherit thy holy Sabbath in love and in delight; and grant that all Israel, may rejoice repose thereon, all who sanctify thy name. Blessed art thou, O Eternal! who sanctifieth the Sabbath.

Accept, O Eternal! our God, thy people Israel and their prayer. Restore the service to the oracle of thine house; so that the offerings of Israel, and their prayers, may be accepted by thee with love and favour. And may the worship of Israel thy people be ever pleasing unto thee.



אָפֶה add the following till ראש חדש On

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. יַעֲלֶה וַיָּבֹא וַיִּגִּיעַ וַיֵּרָא וַיִּרְצֶה  
וַיִּשְׁמַע וַיִּפְקֹד וַיַּזְכֵּר וַיִּזְכֹּר וַיִּפְקֹדֵנוּ וַיִּזְכֹּרֵנוּ וַיִּזְכֹּרֵנוּ  
וַיִּזְכֹּרֵנוּ מִשִּׁיחַ בֶּן דָּוִד עֲבָדְךָ. וַיִּזְכֹּרֵנוּ וַיִּרְשָׁלֵם עִיר קְדֻשָּׁה.  
וַיִּזְכֹּרֵנוּ כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לִפְנֶיךָ. לִפְלִטָה וּלְטוֹבָה  
וּלְחַן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים וּלְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם רֹאשׁ הַחֹדֶשׁ  
הַזֶּה. וְזָכְרֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה וּפְקֻדָּה בּוֹ לְבִרְכָּה וְהוֹשִׁיעֵנוּ  
בּוֹ לְחַיִּים. וּבְדִבְרֵי שְׁוַעַת וּרְחֻמִּים. חוּס וְחַנּוּן. וּרְחֹם עַלְנוּ  
וְהוֹשִׁיעֵנוּ. כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ. כִּי אֵל מְלֶכֶת חַנּוּן וּרְחוּם אַתָּה:  
וְתַחֲנוּנֶיךָ עֵינֵינוּ בְּשׁוֹכֶךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. בְּרוּךְ אַתָּה  
יְיָ הַמַּחְזִיר שְׂכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

The Congregation say this, while  
the Reader says the other מוֹדִים.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שְׂאֵתָה הוּא  
יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי כָל  
בָּשָׂר יוֹצֵרֵנוּ יוֹצֵר בְּרָאשִׁית בְּרָכוֹת  
וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְדוֹשׁ  
עַל שֶׁתַּחֲיִיתָנוּ וְקִיַּמְתָּנוּ בְּנוֹ תַחֲנוּנֵנוּ  
וְתַקִּימָנוּ וְתַאֲסֹף גְּלוּתֵנוּ לְחַצְרוֹת  
קְדֻשָּׁה לְשִׁמְךָ הַקָּדוֹשׁ וְלַעֲשׂוֹת רַצְוֶיךָ  
וּלְעַבְדְּךָ בְּלִבֵּב שָׁלוֹם עַל שְׂאֵנָהנוּ  
מוֹדִים לָךְ. בְּרוּךְ אַתָּה הַמְּוֹדָאוֹת:

נִפְלְאוֹתֶיךָ וּמִזִּכְרוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת עָרֵב וּבִקְרֹב וּצְהָרִים.  
הַטּוֹב כִּי לֹא־כָלוּ רַחֲמֶיךָ וְהַמְּרַחֵם כִּי לֹא־תָמוּ חַסְדֶּיךָ  
מַעֲוֹלָם קוֹיָנוּ לָךְ:

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שְׂאֵתָה  
הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ  
לְעוֹלָם וָעֶד. צוּר חַיֵּינוּ מִגֵּן  
וְשֹׁעֵנוּ אַתָּה הוּא לְדוֹרוֹדוֹר.  
נוֹדֶה לָךְ וְנִסְפְּרֶתְהָ לְתֶךָ עַל  
חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדְךָ וְעַל  
נַשְׁמוֹתֵינוּ הַמְּקוֹדֹת לָךְ וְעַל  
נַפְשֶׁךָ שֶׁבְּכָל יוֹם עֲמָנוּ וְעַל  
נִפְלְאוֹתֶיךָ וּמִזִּכְרוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת עָרֵב וּבִקְרֹב וּצְהָרִים.  
הַטּוֹב כִּי לֹא־כָלוּ רַחֲמֶיךָ וְהַמְּרַחֵם כִּי לֹא־תָמוּ חַסְדֶּיךָ  
מַעֲוֹלָם קוֹיָנוּ לָךְ:

On ראש חודש add the following till אָמֵן.

Our God, and the God of our fathers, mayest thou suffer to ascend, and come before thee, to approach, be regarded, accepted, heard, and remembered, our memorial, and the memorial of our fathers, the memorial of Messiah, the son of David, thy servant, and the memorial of Jerusalem, thy holy city, and the memorial of thy people, the house of Israel, in thy presence, for a happy deliverance, for favor, grace, and mercy, for life and peace, on this first day of the month. Remember us, O Eternal, our God! for good thereon; visit us with a blessing thereon, and save us thereon to enjoy life. And for the sake of the word of salvation and mercy, have compassion and be gracious unto us. O have mercy upon us, and save us, for unto thee our eyes are continually directed, for thou O Eternal! art a gracious and merciful King.

And may our eyes behold thy return to Zion with mercy. Blessed art thou, O Eternal! who restoreth his divine presence unto Zion.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>We gratefully acknowledge that thou art the Eternal! our God! the God of our fathers for evermore. Thou art the Rock of our life, the Shield of our salvation throughout all generations. We will render thanks unto thee, and declare thy praise, for our lives, which are delivered into thy hand; and for our souls which are confided unto thee; and for thy miracles, which we daily experience, and for thy wonders, and thy kindness, all at times shown unto us, at evening,</p> | <p>The Congregation say this, while the Reader says the other מְזִמִּים.</p> <p>We gratefully acknowledge that thou art the Eternal! our God! the God of our fathers; the God of all flesh, who formed us and formed the world in the beginning Blessings and thanksgivings to thy great and holy name, for having preserved us alive, and supported us. Thus we beseech thee to grant us life in future and sustain us, and assemble our captives in the courts of thy sanctuary, to observe thy statutes, to do thy will, and to serve thee with an upright heart, that we may be grateful unto thee. Blessed be God, to whom our thanksgivings are due.</p> |
| <p>morning and at noon. Thou art ever good, for thy compassion never endeth; Thou alone art merciful, for thy kindness never ceaseth; and for ever we put our trust in thee.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>Thou art ever good, for thy compassion never endeth; Thou alone art merciful, for thy kindness never ceaseth; and for ever we put our trust in thee.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

On חַנּוּכָּה the following is added

עַל הַנִּסִּים וְעַל הַפְּרָקָן וְעַל הַגְּבוּרוֹת וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת  
וְעַל הַמַּלְחָמוֹת שֶׁעָשִׂיתָ לְאַבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם  
בְּיוֹם הַיּוֹד:

בַּיָּמִי מִתְתִּירוּ בְּיִיחָדָן בְּהֵן גְּדוֹל חֲשָׁמוֹנִי וּבְנָיו.  
בְּשַׁעֲמֻדָּה מַלְכוּת יְיָ הַרְשָׁעָה עַל-עַמּוֹךְ יִשְׂרָאֵל  
לְהַשְׁכִּיחַם תּוֹרַתְךָ וּלְהַעֲבִירם מִחֲקֵי רְצוֹנְךָ: וְאַתָּה  
בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים עֲמַדְתָּ לָהֶם בָּעֵת צָרָתָם, רַבַּת  
אֶת-רִיבָם וְהִנֵּה אֶת-דִּינָם נִקְמָתָ אֶת-נִקְמָתָם מִסִּרְתָּ  
גְּבוּרִים בְּיַד חֲלָשִׁים וְרַבִּים בְּיַד מַעֲטִים וּטְמָאִים  
בְּיַד טְהוֹרִים וְרָשָׁעִים בְּיַד צַדִּיקִים וְזָדִים בְּיַד עוֹסְקֵי  
תּוֹרַתְךָ. וְיֵךְ עָשִׂיתָ שֵׁם גְּדוֹל וְקָדוֹשׁ בְּעוֹלָמְךָ וּלְעַמּוֹךְ  
יִשְׂרָאֵל עָשִׂיתָ תְּשׁוּעָה גְּדוֹלָה וּפְרָקָן בַּחַיִּים הַזֵּה:  
וְאַחֵר כֵּן בָּאוּ בְנֶיךָ לְדָבִיר בֵּיתְךָ וּפָנּוּ אֶת-הַיְכָלְךָ  
וּמָהְרוּ אֶת-מִקְדָּשְׁךָ וְהִדְלִיקוּ נֵרוֹת בַּחֲצוֹת קִדְשְׁךָ  
וְקָבְעוּ שְׁמוֹנֶת יָמֵי חֲנֻכָּה אֵלּוּ לְהוֹדוֹת וּלְהַלֵּל  
לְשִׁמְךָ הַגְּדוֹל:

וְעַל כָּלֵם יִתְבָּרַךְ וַיִּתְּרוּמָם שְׁמֶךָ מִלְּכָנוּ תָמִיד  
לְעוֹלָם וָעֶד:

During the ten days of Penitence add וְכָתוּב:

וְכָתוּב לַחַיִּים טוֹבִים כָּל-בְּנֵי בְרִיתְךָ:

On הַיּוֹם the following is added:

We thank thee for the miracles, the redemption, mighty deeds, salvation and triumph, which thou didst bestow upon our ancestors, in former times, at the present season.

In the days of Metithjahu, son of Jochanan, the high priest, and Haschmonoi, and his sons, the tyrannical government of Javan rose up against thy people Israel, to cause them to forget thy law, and pass by the statutes of thy will; but thou, in thy abundant mercy, didst rise in their behalf; in the day of their trouble didst thou contend for them, thou didst judge their cause, and didst avenge their wrongs; thou didst deliver the mighty into the hands of the weak, a multitude into the hands of a few, the impure into the hands of the pure, the wicked into the hands of the righteous, and the presumptuous into the hands of the contemplators of thy law. Thus didst thou make thyself a great and holy name in the world, and didst work a great salvation and redemption for thy people Israel as on this day; afterwards thy children entered the oracle of thy house, cleansed thy temple, and purified thy holy place, and did light lamps in the court of thy holy house, and appointed these eight days of dedication to be kept with praise and thanksgiving unto thy holy name.

And for all these thy mercies, may thy name, O our King! be continually praised and exalted for ever and ever.

During the ten days of Penitence add יִתְחַבֵּב.

O do inscribe for a happy life all the children of thy covenant.

וכל החיים יודוך סֶלָה ויהללו את שמך באמת  
האל ישועתנו ועזרתנו סֶלָה. ברוך אתה יי הטוב  
שמך ולך נאה להודות:

When the שמונה עשרה is repeated by the חזן, the following is said:

Reader. אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בָּרְכֵנוּ בְּבִרְכָּה

הַמְשַׁלֶּשֶׁת בַּתּוֹרָה הַפְּתוּכָה עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדְּךָ

הָאָמוּרָה מִפִּי אֲהָרֹן וּבָנָיו בְּחַנִּים עִם קְדוֹשְׁךָ בְּאָמוּר.

יְבָרְכֶךָ יי וַיִּשְׁמְרֶךָ: Cong. יְהִי רָצוֹן בְּזָכוֹת אֲבִרָהּ:

Reader. יֵאָר יי פָּנָיו אֱלֹהֶיךָ וַיַּחֲכֶךָ: Cong. יְהִי רָצוֹן

בְּזָכוֹת יַצְחָק: Reader. יֵשָׂא יי פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיֵּשֶׁם לְךָ שְׁלוֹם:

Cong. כֵּן יְהִי רָצוֹן בְּזָכוֹת יַעֲקֹב שְׁלוֹם עַל יִשְׂרָאֵל:

אֲדִיר בְּמָרוֹם שׁוֹכֵן בְּגִבּוֹרָה. אַתָּה שְׁלוֹם וְשִׁמְךָ שְׁלוֹם.

יְהִי רָצוֹן שְׁתֵּשִׁים עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל

חַיִּים וּבְרָכָה לְמִשְׁמֶרֶת שְׁלוֹם:

שִׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה חֵן וְחֶסֶד וְרַחֲמִים

עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ בָּרְכֵנוּ אָבִינוּ בְּלָנוּ

בְּאַחַד בָּאוֹר פְּגִיךָ כִּי בָאוֹר פְּגִיךָ גָּתַת לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ

תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד וְצַדִּיקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים

וְחַיִּים וְשְׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֶךְ אֶת-עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל

בְּכָל-עֵת וּבְכָל-שָׁעָה בְּשְׁלוֹמְךָ:

And all the living shall ever give thanks unto thee, Selah! and praise thy name in truth, God of our salvation, and our help, Selah! Blessed art thou, O Eternal! for goodness is thy name, and unto thee it is proper to render thanks.

When the שְׁמִיךָ עֲשֵׂה is repeated by the קהל, the following is said:

(*Read.*) Our God, and the God of our fathers, bless us with that threefold blessing contained in the law, written by the hands of thy servant Moses, and pronounced by Aaron, and his sons the priests, thy holy people, saying: The Eternal bless and preserve thee! (*Cong.*) So be it through the merit of Abraham. (*Read.*) The Eternal let his countenance shine upon thee, and be gracious unto thee! (*Cong.*) So be it through the merit of Isaac. (*Read.*) The Eternal turn his countenance towards thee, and grant thee peace. (*Cong.*) So be it through the merit of Jacob, and give peace unto Israel, O thou who art mighty in the highest heavens, and dwellest in power. Thou art peace, and thy name is peace; mayest thou be pleased to grant peace unto us, and unto all thy people, the house of Israel, with life, blessing and the preservation of peace.

Bestow peace, happiness and blessing, grace, favour and mercy unto us, and all thy people Israel; Bless us altogether, O our Father! with the light of thy countenance; for in the light of thy countenance hast thou given us, O Eternal, our God! the law of life, benevolent love, righteousness, blessing, mercy, life and peace; and may it please thee to bless thy people Israel at all times and seasons with thy peace.



During the ten days of Penitence add בְּסֻפָּר.

בְּסֻפָּר חַיִּים בָּרְכָה וְשָׁלוֹם וּפְרִנָּסָה טוֹבָה גּוֹבֵר וְנִכְתָּב  
לְפָנֶיךָ אֱלֹהֵינוּ וְכָל־עַמּוּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם.  
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ עוֹשֵׂה הַשָּׁלוֹם:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּשָׁלוֹם:  
אֱלֹהֵי. נִצּוֹר לְשׁוֹנֵי מָרַע וּשְׂפָתֵי מוֹדֵבֵר מִרָמָה וְלִמְקַלְלֵי  
נַפְשֵׁי תְדוּם וְנַפְשֵׁי כְּעָפָר לִבְלִתְהִיָּה: פֶּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתְךָ  
וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוּךָ נַפְשִׁי וְכָל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה מִהֲרָה  
הַפֵּר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחֲשַׁבְתָּם. עֲשֵׂה לִמְעַן שְׁמֹךְ. עֲשֵׂה  
לִמְעַן יְמִינְךָ. עֲשֵׂה לִמְעַן קֶדְשְׁתֶּךָ. עֲשֵׂה לִמְעַן תוֹרָתְךָ.  
לִמְעַן יִחַלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי: יְהִי לְרָצוֹן  
אֱמֹרֵיפִי וְהַגִּיזוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְיָ צוּרִי וְגֹאֲלִי: עֲשֵׂה שָׁלוֹם  
בְּמִרְמְיוֹ הוּא יַעֲשֵׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל וְאֱמָרוּ אָמֵן:  
יְהִי רָצוֹן לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שְׂיִבְנֶה  
בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ וְתֵן חֵלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ:

וְשֵׁם גִּבּוֹרְךָ בִּירְאָה בְּיָמֵי עוֹלָם וּבְשָׁנִים קְדַמְנִיּוֹת:  
וְעֲרֹכָה לִי מִנַּחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלַיִם בְּיָמֵי עוֹלָם וּבְשָׁנִים קְדַמְנִיּוֹת:

The חוּן says קְדִישׁ page 110.

On ראש חֹדֶשׁ and חֲנֻכָּה Hallel is added before Kaddish.

During the ten days of Penitence add תפלה.

In the book of life, blessing, and peace, and sustenance, may we, and all thy people, the house of Israel, be remembered and inscribed, before thee, to an happy life and peace. Blessed art thou, O Eternal! who blesseth his people Israel with peace.

My God! be pleased to guard my tongue from evil, and my lips from deceit. And may my soul be silent to those who curse me, and grant that my soul may be as humble as the dust to all. Open my heart to receive thy law, that my soul may pursue thy commandments. Frustrate, I beseech thee, the devices, and destroy the machinations of those who meditate evil against me. O grant it for thy name; grant it for thy right hand, grant it for thy holiness, grant it for thy law, that thy beloved may be saved. O save me with thy right hand, and answer me. May the words of my mouth, and the meditations of my heart, be acceptable in thy presence. May he who maketh peace in his high heavens grant peace unto us, and unto all Israel, and say ye, Amen!

May it be acceptable unto thee, O Eternal! our God! and the God of our fathers, that the holy temple be rebuilt speedily in our days, and let our portion be in thy law.

The חזן says קדיש page 111.

On ראש חודש and חג Hallel is added before Kaddish.

---

On ראש חדש and חגכה say the following:

כְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר  
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְקַרֵּא אֶת־הַהֵלֵל:

הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ עַבְדֵי יי הַלְלוּ אֶת־שֵׁם יי: יְהִי שֵׁם יי  
מְבֹרָךְ מִעַתָּה וְעַד־עוֹלָם: מִמְּזֶרֶחַ שָׁמֶשׁ עַד־מְבֹאֵא  
מִהַלֵּל שֵׁם יי: רַם עַל־כָּל־גּוֹיִם יי עַל־הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ:  
מִי כִי אֱלֹהֵינוּ הַמְּגַבִּיהַי לְשִׁבְרָת: הַמְּשַׁפִּילִי לְרֹאשׁוֹת  
בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ: מְקִימֵי מַעַקְרֵי דָל מֵאֲשַׁפֵּת יָרִים אֲבִיוֹן:  
לְהוֹשִׁיבֵי עַם־נְדִיבִים עִם נְדִיבֵי עַמּוֹ: מוֹשִׁיבֵי עֵקֶרֶת  
הַבֵּית אִם־הַבָּנִים שְׂמִיחָה הַלְלוּיָהּ:

בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לַעֲזוֹ: הִיָּתָה  
יְהוּדָה לְקִדְּשׁוֹ יִשְׂרָאֵל מִמְּשֻׁלוֹתָיו: הַיִּם רָאָה וַיִּגַּם הַיַּרְדֵּן  
יִסֹּב לְאַחֲזֹר: הַהָרִים רָקְדוּ בְּאֵילִים גְּבָעוֹת בְּכַנְיָצָאן:  
מַה־לָּהּ הַיִּם כִּי תִגּוֹם הַיַּרְדֵּן תִּסֹּב לְאַחֲזֹר: הַהָרִים תִּרְקְדוּ  
בְּאֵילִים גְּבָעוֹת בְּכַנְיָצָאן: מִלִּפְנֵי אֲדוֹן חוּלֵי אֶרֶץ מִלִּפְנֵי  
אֱלֹהֵי יַעֲקֹב: הַהִפְכִי הַצּוּר אֲגַם־מַיִם חֲלֹמֵי־שׁ לִמְעִינֵי־מַיִם:

On ראש חדש omit the following till וַיִּסְגְּרוּ הַמַּיִם.

לֹא לָנוּ יְהוָה לֹא לָנוּ כִּי לְשִׁמְךָ תֵּן כְּבוֹד עַל־חֲסִידֶךָ עַל־  
אֲמִתְּךָ: לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אֵי־הֵנָּה אֱלֹהֵיהֶם: וְאֵלֵינוּ  
בְּשָׁמַיִם כֹּל אֲשֶׁר־חָפֵץ עֲשֵׂה: עֲצִבְיָהֶם בְּסֶרֶךְ וְזָהַב מַעֲשֵׂה

On ראש חודש and הַקָּדָשׁ say the following.

Blessed art thou, O Eternal, our God! King of the universe, who hath sanctified us with his commandments, and commanded us to read the Hallel.

Hallelujah! Praise, O ye servants of the Eternal! praise ye the name of the Eternal! Blessed be the name of the Eternal, from henceforth and for evermore. From the rising of the sun unto the going down thereof, praised be the name of the Eternal. High above all nations is the Eternal, above the heavens is his glory. Who is like unto the Eternal, our God who dwelleth on high; yet condescendeth to look down upon heaven and earth. He raiseth the poor from the dust, and lifteth the needy from the dunghill: to assign him a seat amongst princes, even with the princes of his people. He setteth up the barren woman to dwell in the house as a joyful mother of children: Hallelujah!

When Israel went forth from Egypt, the house of Jacob from a people of barbarous language; Judah became his sanctuary, Israel his dominion. The sea beheld it and fled, the Jordan was driven back. The mountains skipped like rams, the hills like lambs. What aileth thee, O sea! that thou didst flee? O Jordan! that thou wast driven back. Ye mountains, wherefore should ye skip like rams? and ye hills, like lambs. From the presence of the Lord the earth shrunk back! from the presence of the God of Jacob, who converteth the rock into a pool of water, the flint into a fountain of waters.

On ראש חודש omit the following till יִסְכַּנְּס הָיָא.

Not unto us O Eternal! not unto us, but unto thy name give glory, for the mercy and thy truth's sake. Wherefore should the nations say: Where now is their God? But our God is in heaven, whatsoever he pleaseth he hath made. Their idols are of silver and gold, the production of the

יְדֵי אָדָם: פֶּה־לָהֶם וְלֹא יִדְבְּרוּ עֵינֵיהֶם לָהֶם וְלֹא יֵרְאוּ:  
 אָזְנוֹת לָהֶם וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֹף לָהֶם וְלֹא יִרְחוּן: יְדֵיהֶם  
 וְלֹא יִמְיִשּׁוּן רַגְלֵיהֶם וְלֹא יִהְיוּ לֹא־יָהֳנוּ בְּגִרוֹנָם:  
 כְּמוֹתָם יִהְיוּ עֲשִׂיהֶם כָּל־אֲשֶׁר־בִּטָּח בָּהֶם: יִשְׂרָאֵל בִּטָּח  
 בִּיהוָה עֶזְרָם וּמִגֹּגֶם הוּא: בֵּית אֲהֶרֶן בִּטָּחוֹ בִּיהוָה עֶזְרָם  
 וּמִגֹּגֶם הוּא: יִרְאִי יְהוָה בִּטָּחוֹ בִּיהוָה עֶזְרָם וּמִגֹּגֶם הוּא:  
 יִי וְכִרְנוּ יִבְרַךְ אֶת־בֵּית־יִשְׂרָאֵל יִבְרַךְ אֶת־בֵּית אֲהֶרֶן:  
 יִבְרַךְ יִרְאִי יִי הַקְּטָנִים עִם־הַגְּדֹלִים: יִסֵּף יִי עֲלֵיכֶם  
 עֲלֵיכֶם וְעַל־בְּנֵיכֶם: בְּרוּכִים אַתֶּם לִי עֲשׂוּה שָׁמַיִם  
 וָאָרֶץ: הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם לִי וְהָאָרֶץ נָתַן לִבְנֵי־אָדָם: לֹא־  
 חִמַּתִּים יִתְּלִירוּהָ וְלֹא כָל־יִרְדֵּי רוּמָה: וְאַנְחֵנוּ בְּבִרְךְ  
 יְהִי מַעֲתָה וְעַד־עוֹלָם הַלְלוּיָהּ:

On כַּזֵּב omit the following till ראש חֲדָשׁ

אֶהְבֶּתִּי כִי־יִשְׁמַע יִי אֶת־קוֹלִי תַחֲנוּנֵי: כִּי־הָטָה  
 אָזְנוֹ לִי וּבִימֵי אֶקְרָא: אֶפְסוּנִי חֲבִלֵי־מוֹת וּמִצָּרֵי שְׁאוֹל  
 מִצָּאוּנִי צָרָה וַיְגוֹן אֶמְצָא: וּבָשָׁם־יִי אֶקְרָא אָנָּה יִי מַלְטָה  
 בְּפִשִּׁי: חֲנוּן יִי וְצַדִּיק וְאֱהִינּוּ מֵרַחֵם: שִׁמְר פֶּתָאִים יִי  
 דַּלְתֵי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ: שׁוּבִי בְּפִשִּׁי לְמִנוּחֵיכִי כִי־יִי גַמַל עֲלֵיכִי:  
 כִּי חֲלַצְתָּ בְּפִשִּׁי מִמוֹת אֶת־עֵינֵי מִן־דְּמָעָה אֶת־רַגְלֵי מִדָּחִי:  
 אֶת־הַלֶּךְ לִפְנֵי יִי בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים: הִנֵּא־מִנֵּתִי כִי אֲדַבֵּר  
 אֲנִי עָנִיתִי מְאֹד: אֲנִי אִמְרַתִּי כַחֲפוּי כָל־הָאָדָם כַּזֵּב:

hands of man. Mouths they have, but speak not; eyes they have but see not; ears they have, but hear not: nostrils have they, but smell not; They have hands, but feel not; feet they have, but walk not, neither to they utter a sound with their throats. Those who make them, shall become like them, also all those who confide in them. O Israel trust in the Eternal, he is thy help and thy shield. O house of Aaron, trust in the Eternal their help and their shield is he. Those who revere the Eternal, and trust in the Eternal, their help and their shield is he.

The Eternal hath remembered us, he will bless us, he will bless the house of Israel, he will bless the house of Aaron. He will bless those who revere the Eternal the small as well as the great: May the Eternal increase you, more and more, you and your children. Ye are blessed of the Lord, the maker of heaven and earth. The heavens are the heavens of the Eternal. but the earth hath he given to the children of men. The dead praise not the Eternal, nor do they who descend into the silent grave. But we will bless the Eternal, from henceforth until evermore. Hallelujah.

On ראש ה'ש omit the following till קצב.

I love the Eternal, for he hath heard my voice and my supplications. For he hath inclined his ear unto me, therefore will I invoke him whilst I live. The struggles of death compass me, and the pangs of the tomb seize me: sorrow and grief befall me. On the name of the Eternal I call, I beseech thee, O Eternal! deliver thou my soul! The Eternal is gracious and just, and our God is merciful. The Eternal preserveth the simple; I was miserable and he saved me. Return unto thy rest, O my soul, for the Eternal hath dealt mercifully with thee. For thou hast delivered my soul from death, mine eye from tears, my foot from falling. I will walk in the presence of the Eternal in the land of the living. I confide, though I have spoken; I am greatly afflicted. In my haste I said, All that is human is deceptive.



מֶה־אֲשִׁיב לִי כִּלְתִּגְמוֹלוֹהִי עָלַי: כּוֹס־יִשׁוּעוֹת אֲשָׂא  
 וּבָשִׂם יי אֶקְרָא: נִדְרֵי לִי אֲשַׁלֵּם נִגְדֶּה־נָּא לְכָל־עַמּוֹ:  
 יָקָר בְּעֵינַי יי הַמּוֹתָה לַחֲסִידָיו: אָנָּה יי כִּי־אֲנִי עֲבָדְךָ  
 אֲנִי עֲבָדְךָ בְּן־אֲמִתָּךְ פִּתְחַת לְמוֹסְרֵי: לִךְ־אֶזְבַּח זִבְח  
 תּוֹדָה וּבָשִׂם יי אֶקְרָא: נִדְרֵי לִי אֲשַׁלֵּם נִגְדֶּה־נָּא לְכָל־  
 עַמּוֹ: בְּחֻצּוֹת־בֵּית יי בְּתוֹכִי יְרוּשָׁלַם הִלְלוּיָהּ:  
 הִלְלוּ אֶת־יי כָּל־גּוֹיִם שִׁבְחוּהוּ כָּל־הָאֲמִיִּם: כִּי גִבּוֹר  
 עָלֵינוּ חֲסִדּוֹ וְאֲמִתּוֹ לְעוֹלָם הִלְלוּיָהּ:

The following four verses are chanted by the Reader, the  
 Congregation responding every verse.

|                             |                         |
|-----------------------------|-------------------------|
| הוֹדוּ לִי כִּי־טוֹב        | כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ: |
| יֹאמַר־נָּא יִשְׂרָאֵל      | כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ: |
| יֹאמְרוּ נָּא בֵּית אֱהֶרֶן | כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ: |
| יֹאמְרוּ נָּא יִרְאִי יי    | כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ: |

מִן־הַמַּצֵּר קָרָאתִי יְהוָה עֲנֵנִי בַּמֶּרְחֹבִיָּה: יי לִי לֹא אִירָא  
 מֶה־יַּעֲשֶׂה לִי אָדָם: יי לִי בַּעֲזָרִי וְאֲנִי אֶרְאֶה בְּשִׁנְאִי:  
 טוֹב לַחֲסוֹת בְּיִ מִבְּטָח בְּאָדָם: טוֹב לַחֲסוֹת בְּיִ מִבְּטָח  
 בְּנִדְיָבִים: כָּל־גּוֹיִם סָבְבוּנִי. בָּשִׂם יי כִּי אֲמִילֵם: סָבְבוּנִי גַם־  
 סָבְבוּנִי. בָּשִׂם יי כִּי אֲמִילֵם: סָבְבוּנִי כְּדֹבְרִים הֶעֱכּוּ כְּאֵשׁ  
 קוֹצִים. בָּשִׂם יי כִּי אֲמִילֵם: דַּחַח דְּחִיתָנִי לְנֶפֶל וְיִי  
 עֲזָרָנִי: עֲזִי וְזִמְרַת יְהוָה וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה: קוֹלִי רָבָה וִישׁוּעָה

What shall I render unto the Eternal for all his benefits towards me? The cup of salvation will I raise, and upon the name of the Eternal will I call. I will pay my vows unto the Eternal now in the presence of all his people. Grievous in the sight of the Eternal is the death of his pious ones. O Eternal! for I am thy servant, I, thy servant, the son of thy hand-maid; thou hast loosened my bonds. Unto thee will I offer a sacrifice of thanksgiving; I will call upon the name of the Eternal. I will pay my vows unto the Eternal, now in the presence of all his people. In the courts of the house of the Eternal, in the midst of thee, O Jerusalem. Hallelujah!

Praise the Eternal all ye nations; praise him all ye people; for his mercy prevaieth over us, and the truth of the Eternal, endureth for ever. Hallelujah!

The following four verses are chanted by the Reader, the Congregation responding every verse.

Give thanks unto the Eternal, for he is good,  
for his mercy endureth for ever.

Let Israel now say, that his mercy endureth for ever.

Let the house of Aaron now say, that his mercy endureth for ever.

Let those who fear the Eternal now say,  
that his mercy endureth for ever.

In distress I called upon the Eternal, and the Eternal answered with enlargement. As the Eternal is for me, I will not fear; what can man do unto me. The Eternal is for me, with those who help me, and I shall see my desire on those who hate me. It is better to trust in the Eternal, than to rely on man. It is better to trust in the Eternal, than to rely on princes. Though all nations compass me, in the name of the Eternal I shall cut them off. They surrounded me, ye they utterly compassed me about, but in the name of the Eternal I shall cut them off. They compassed me about like bees, they burned like a fire of thorns, in the name of the Eternal I shall cut them off. Though thou didst harm to me, that I might fall, the Eternal supported me. The Eternal is my strength and song, and he has been my succour. The voice of song and salvation is in the

בְּאַהֲלֵי צְדִיקִים יָמִין יִי עֲשֶׂה חֵיל: יָמִין יִי רוּמָמָה יָמִין  
 יִי עֲשֶׂה חֵיל: לֹא-אֲמוֹת כִּי-אָחִיָּה וְאֶסְפֹּר מַעֲשֵׂי-יָהּ: יִסֹּר  
 יִסְרְפֵי יָהּ וְלִפְנוֹת לֹא נִתְנַגִּי: פֶּתַח-לִי שְׁעֵר־צָדֶק אָבֹא  
 בָּם אוֹדָה יָהּ: וְהִתְשַׁעַר לִי צְדִיקִים יָבֹאוּ בּוֹ:

This is repeated אוֹדָה כִּי עֲנִיתָנִי וַתְּהִי-לִי לִישׁוּעָה:

repeat אָבֹן מֵאִסּוּ הַבּוֹנִים הָיְתָה לְרֹאשׁ פְּנֵה:

repeat מֵאֵת יִי הָיְתָה וְאֵת הָיָא נִפְלְאֵת בְּעֵינֵינוּ:

repeat וְהַיּוֹם עֲשֶׂה יִי נְגִילָה וְנִשְׂמָחָה בּוֹ:

The same rule is observed—as with הוֹדוּ

אָנָּה יִי הוֹשִׁיעָה נָא אָנָּה יִי הוֹשִׁיעָה נָא

אָנָּה יִי הַצְּלִיחָה נָא: אָנָּה יִי הַצְּלִיחָה נָא:

repeat כְּרוּךְ הַבָּא בָּשֵׁם יִי בְּרַכְנוּכֶם מִבֵּית יִי:

יֵאלֵךְ יִי וַיֵּאָר לָנוּ אֶסְרוּ-חַג בְּעֵבְתֵּיכֶם עַד קִרְנוֹת

הַמִּזְבֵּחַ: repeat אֵלֵי אֲתָה וְאוֹדָה אֱלֹהֵי אֲרוּמֶמְךָ: repeat

חודו לִי כִי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד: repeat

יִתְלַלּוּךְ יִי אֱהִינּוּ (על) כָּל מַעֲשֵׂיךָ וַתְּסִדִּיק צְדִיקִים עוֹשֵׂי

רִצְנֶךָ וְכָל עֲמֻדָּה בֵּיתִי יִשְׂרָאֵל בְּרָנָה יוֹדוּ וַיְבָרְכוּ וַיִּשְׂבְּחוּ וַיִּפְאֲרוּ

וַיְרוּמְמוּ וַיַּעֲרִצוּ וַיִּקְדִּישׁוּ וַיְמַלִּיכוּ אֶת שְׁמֶךָ מִלְכָּנוּ כִּי לָךְ

טוֹב לְהוֹדוֹת וּלְשַׁמֶּךָ נָא לֵאמֹר כִּי מֵעַלְמָךְ וְעַד עַלְמָאֲתָהּ

כְּרוּךְ אֲתָה יִי מִלְכָּה מְהֵלָל בְּתִשְׁבָּחוֹת:

tents of the righteous; The right hand of the Eternal doeth valiantly; The right hand of the Eternal is exalted, the right hand of the Eternal doeth valiantly. I shall not die, but live on, and declare the works of the Eternal. The Eternal may chastise me, but he hath not given me over unto death. Open the gates of righteousness for me, I will enter through them, to give thanks unto the Eternal. This is the gate of the Eternal into which the righteous shall enter. I will praise thee, for thou hast answered me, and become my deliverance. (*This is repeated.*) The stone which the builders rejected, hath become the chief corner-stone. (*repeat.*) This hath proceeded from the Eternal, it is marvellous in our eyes. (*repeat.*) This is the day which the Eternal has appointed, we will rejoice and be glad thereon. (*repeat.*)

The same rule is observed as with הודו

O Eternal! save us now, we beseech thee.

O Eternal! save us now, we beseech thee.

O Eternal! send us now prosperity, we beseech thee.

O Eternal! send us now prosperity, we beseech thee.

Blessed be he who cometh in the name of the Eternal; we bless you from the house of the Eternal. (*repeat.*) The Eternal is God, and it is he who granteth us light. Bring the sacrifice bound with cords, to the horns of the altar. (*repeat.*) Thou art my God, and I will praise thee! "O my God! I will extol thee. (*repeat.*) Give thanks unto the Eternal, for he is good, for his mercy endureth for ever.

All thy works, O Eternal! shall praise thee; thy pious servants, with the righteous who perform thy will and thy people, the house of Israel, with joyful song shall give thanks, bless, praise, glorify extol, reverence sanctify, and acknowledge thy name, O our King! for unto thee it is good to render thanksgiving, and pleasant to sing praise unto thy name, for thou art God from everlasting to everlasting. Blessed art thou, O Eternal! King adored with praises.

---

• קריש The Reader says the following •

ועתה יגדל־נא כח אדני באשר הברת לאמר:

זכר רחמיך יי וחסידיך כי מעולם הקמה:

יתגדל ויתקדש שמה־רבא בעלמא די־כרא ברעותיה

וימליך מלכותיה בתיכון וביומיכון ובחיי דכל־בית

ישראל בעגלא ובזמן קריב, ואמרו

אמן. יהא שמה־רבא מברך לעלם ולעלמי עלמא.

יתברך וישתבח ויתפאר ויתרםם ויתנשא ויתחדר

ויתעלה ויתחלל שמה דקדשא בריך הוא לעלא

מן כל־ברכתא ושירתא תשבחתא וגחמתא דאמירן

בעלמא, ואמרו אמן:

Cong. קבל ברחמים ובכרצון את־תפלתנו:

Reader. תתקבל צלותהון ובעותהון דכל־ישראל קדם

אבוהון די בשמיא, ואמרו אמן:

Cong. יהי שם יי מברך מעתה ועד עולם:

יהא שלמא רבא מן־שמיא וחיים עלינו ועל־כל־

ישראל, ואמרו אמן:

Cong. עזרי מעם יי עשה שמים וארץ:

עשה שלום במרומיו הוא יעשה שלום עלינו ועל־

כל ישראל ואמרו אמן:

The Reader says the following שְׁמִי:

O may the mighty power of the Lord be now magnified, as thou hast declared saying, remember thy tender mercies, and thy loving kindnesses, for they have been of old.

Extolled and sanctified be his great name, throughout the world which he hath created, according to his will and may his Kingdom be established in your life-time and in the life-time of the whole house of Israel, soon. in a short time, and say ye:

Amen. May his great name be blessed, and glorified unto  
all Eternity.

Blessed and praised. glorified and exalted, extolled and honoured, magnified and adored, be the name of the Holy One, blessed be he, beyond, beyond all blessings, hymns. praises, and glorifications. that are uttered throughout the world, and say ye: A m e n.

(Cong.) Accept our prayers in mercy and in favour.

(Read.) May the prayers and supplications of the whole house of Israel be accepted in the presence of their Father in heaven, and say ye: A m e n.

(Cong.) Blessed be the name of the Eternal, from henceforth until evermore.

May abundant peace from heaven, with life, be granted unto us, and upon all Israel, and say ye: A m e n.

(Cong.) My help is from the Eternal, who made heaven and earth.

May he who maked peace in his high heavens bestow peace unto us, and unto all Israel, and say ye: A m e n.

---



On the opening of the Ark, the following is said in some Congregations.

אין כְּמוֹד בְּאֱלֹהִים אֲדָנִי וְאִין כְּמַעֲשֵׂיךָ: מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל עֲלָמִים  
וּמַמְשִׁלְתְּךָ בְּכָל הָיָר וְדָר: יי מַלְךָ יי מַלְךָ יי מַלְךָ לְעָלַם וָעַד: יי עֵז  
לְעַמּוֹ יִתֵּן יי יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם:

אב הַרְחֵמִים הַיְמִינִיָּה בְּרַצוֹנְךָ אֶת צִיּוֹן תִּבְנֶה חֲמוּמֹת יְרוּשָׁלָּם:  
כִּי כָךְ לְבַד בְּטַחְנוּ מְלָךְ אֵל רַם וְנִשְׂא אֲדוֹן עוֹלָמִים:

When the סֵפֶר תּוֹרָה is taken out of the Ark, the  
Congregation say the following:

וַיְהִי בְּנִסְעֵהָ אֶרֶץ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה קוּמָה יְיָ וַיִּפְצֹא אִבְיָד וַיִּגְסוּ  
מִשְׁנֵאֵיךָ מִפְּנֵיךָ: כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תּוֹרָה וְדָבַר יְיָ מִירוּשָׁלָּם:  
בָּרוּךְ שְׁנָתָן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּקִדְשָׁתוֹ:

חזר רבי שמעון כד מפסקין ספר תורה בלכורא למקרי ציה מפתחי תרעי דשמיא  
דרחמין ומעוררין את האהבה לעילא ואדעי ליה לבר נש למימר הכי:

בְּרִיךְ שְׁמֵהּ דְּמָרָא עֲלֵמָא בְּרִיךְ בְּתַרְךָ וְאַתְרָךְ. יְהֵא רַעֲיִתָּךְ עִם עַמָּךְ  
יִשְׂרָאֵל לְעָלַם. וּפּוֹרְקוֹן יְמִינָךְ אַחֲוֵי לְעַמָּךְ בְּבֵית מִקְדָּשְׁךָ וּלְאַמְטוּיָא לְנָא  
מִטּוֹב נְהוּרָךְ וּלְקַבֵּל צְלוֹתָנָא בְּרַחֲמִין. יְהֵא רַעֲוֵא קְדָמָךְ דְּתוֹרִיךָ לֹא חֲמִין  
בְּטִיבוּתָא. וְלִהּוּא אָנָּא פְּקִידָא בְּגוֹ צְדִיקָא. לְמַרְחֵם עָלֵי וּלְמַנְטֵר גְּתִי  
וְגִת פְּלִדֵי לִי וְדִי לְעַמָּךְ יִשְׂרָאֵל. אֲנִתָּהּ הוּא זֶן לְכָלֵא וּמְפָרְגִים לְכָלֵא. אֲנִתָּהּ  
הוּא שְׁלִיט עַל־כָּלֵא. אֲנִתָּהּ הוּא דְּשְׁלִיט עַל־מַלְכֵיֵא וּמַלְכוּתָא דִּי־לָךְ הִיא.  
אָנָּא עֲבָדָא דְּקִדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא דְּסִגְדָנָא קָמָה וּמַקְפָּא דִּיקָר אֲוִרִיתָהּ  
בְּכָל־עֵדוֹ וְעַדּוֹ. לֹא עַל אֲנָשׁ רַחֲצָנָא. וְלֹא עַל־בְּרִי־אֱלֹהִין סְמִכָנָא.  
אַלֵּא בְּאֱלֹהָא דְּשִׁמְיָא. דְּהוּא אֱלֹהָא קְשׁוּט. וְאֲוִרִיתָהּ קְשׁוּט. וּנְבִיאֻתָּהּ  
קְשׁוּט. וּמִסְגָּא לְמַעַבְד טַבְּכוֹן וּקְשׁוּט. בֵּה אָנָּא רַחֲמִין. וְלִשְׁמָהּ קְדִישָׁא  
יְקִירָא אָנָּא אִמֵּר תּוֹשְׁבָתָן. יְהֵא רַעֲוֵא קְדָמָךְ דְּתַפְתַּח לְבִי בְּאֲוִרִיתָא  
וּתְשָׁלִים מִשְׁאֲלִין דְּלִבִּי. וְלָכָא רַב־לְעַמָּךְ יִשְׂרָאֵל. לְטַב וּלְחִיּוֹן וּלְשָׁלָם:

On the opening of the Ark, the following is said in some Congregations.

None is like unto thee among the mighty ones, O God! nothing is like unto thy works. Thy kingdom is an everlasting kingdom, and thy dominion endureth throughout all generations. The Lord reigneth; the Lord hath reigned; the Lord will reign for ever and ever. The Eternal will confer strength unto his people! the Eternal will bless his people with peace.

Father of mercies! may it please thee to deal kindly with Zion: rebuild the walls of Jerusalem, for in thee alone do we confide. Almighty King! God, high and exalted, Sovereign of eternity. When the תפילת המלך is taken out of the Ark, the Cong. say the following:

And when the ark was set forward, Moses said: Arise, O Eternal! and let thy enemies be scattered, and cause those who hate thee, to flee before thee; for from Zion shall the Law go forth, and the word of the Eternal from Jerusalem!

Blessed be he who hath given the law unto his people Israel in his holiness.

In some Congregations the following is added.

Blessed be the name of the Sovereign of the world! Blessed be thy Kingdom, and thy residence! May thy benevolence be with thy people Israel for ever; cause thou to show unto thy people in thy sanctuary, redemption, through thy powerful right hand; let the beneficence of thy splendour come upon us, and receive our prayers in compassion. May it be acceptable unto thee, graciously to prolong our lives, and thou have pity on me, to protect me, and all that are mine, as well as all thy people Israel. Thou givest food unto all, and sustainest all; thou rulest over all; rulest over Kings, and the kingdom is thine. I, the servant of the Holy One, blessed be He, bow down before Him and his holy Law at all times. Not in mortal man do I place my reliance, nor in any being to whom divine attributes are ascribed, but upon God in heaven, who is the sole true God, whose doctrine is truth, and whose prophets are true, and who bestoweth his loving-kindness and truth. In Him I do trust, and unto His holy and revered name will I ever offer praise. May it be thy will to open my heart in thy Law, and to grant the desires of my heart, and those of all thy people Israel, for our prosperity, throughout a peaceful life.

The Reader takes the סֵפֶר תּוֹרָה from the Ark, and  
the following is said.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד: Reader & Cong.

אֶחָד אֱלֹהֵינוּ גָדוֹל אַדְוָנִינוּ קְדוֹשׁ שְׁמוֹ: Reader & Cong.

גִּדְּלוּ לִי אֱתֵי וְנִרְמָמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו: The Reader says.

While the Reader says אֲדָלֵי, the Cong. say the following.

לֵךְ יְיָ הַגְדֵּלָה וְהַגְבִּירָה וְהַתְפַּאֲרֶת וְהַנְּצָחַ וְהַהוֹד בִּי  
כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לֵךְ יְיָ הַמְּמַלְכָה וְהַמְתַּנַּשֵּׂא לְכָל  
לְרֹאשׁ: רֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁתַּחֲוֵי לְהַדּוּם רַגְלֵינוּ  
קְדוֹשׁ הוּא: רֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁתַּחֲוֵי לְהַר קְדִישׁוֹ  
בִּי קְדוֹשׁ יְיָ אֱלֹהֵינוּ:

עַל הַכֹּל יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפַּאֵר וְיִתְרַמֵּם  
וְיִתְנַשֵּׂא: שְׁמוֹ שֶׁל־מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ  
הוּא: בָּעוֹלָמוֹת שֶׁבָּרָא הָעוֹלָם הַזֶּה וְהָעוֹלָם הַבָּא:  
בְּרִצּוֹנוֹ וּבְרִצּוֹן יִרְאָיו וּבְרִצּוֹן כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל: צוּר  
הָעוֹלָמִים אֲדוֹן כָּל־הַבְּרִיּוֹת אֵלֹהֵי כָל־הַנְּפִשּׁוֹת:  
הַיּוֹשֵׁב בְּמִרְחַבֵּי מְרוֹם רַחוּבֵי שָׁמַיִם שְׁמִי קָדָם:  
קִדְשָׁתוֹ עַל הַחַיּוֹת וְקִדְשָׁתוֹ עַל כָּסֵא הַכְּבוֹד: וּבִכֵּן  
יִתְקַדֵּשׁ שְׁמוֹ בָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְעֵינֵי כָל־חַי: וְנֹאמַר  
לְפָנָיו שִׁיר חֲדָשׁ בְּכָתוּב: שִׁירֵי לְאֱלֹהִים זִמְרוּ שְׁמוֹ  
סֵלִי לְרוּכְבִּי בְּעֶרְבוֹת בֵּיתָה שְׁמוֹ וְעֲלוּ לְפָנָיו: וְנִרְאֶהוּ

The Reader takes the *שֵׁשׁ קָפָר תִּזְכֹּרֶה* from the Ark, and the following is said.

*(Reader & Cong.)* Hear, O Israel: The Eternal our God,  
the Eternal is One.

*(Reader & Cong.)* Our God is One: our Lord is great  
holy is his name.

*(The Reader says.)* Ascribe greatness unto the Eternal with  
me, let us extol his name together.

While the Reader says *שִׁמְחֵהוּ*, the Cong. say the following.

Thine! O Eternal! is the greatness, power and glory,  
victory, and majesty; for all that is in heaven and on earth  
is thine, O Eternal! thine is the kingdom, and thou art  
exalted as supreme above all. Extol ye the Eternal, our God!  
and bow down at his footstool: holy is he. Extol ye the  
Eternal, our God! and prostrate yourselves before his holy  
mount, for holy is the Eternal, our God.

For all be magnified, extolled, praised, hallowed, glorified  
and exalted, the name of the supreme King of Kings, the  
holy God, blessed be he, in the worlds which he hath created,  
this world, and the future one, according to his will, the  
desire of those who fear him, and the desire of all the  
house of Israel. Former of the Universe, Lord of all crea-  
tures, God of all souls, who resideth in the wide-extended  
heaven, and reigneth in the heaven of heavens. Whose  
holiness is above the holy creatures. and whose sanctity  
is above the throne of glory. And so then shall thy name  
be sanctified amongst us, O Eternal, our God! in the sight  
of all living, and we will sing a new hymn in thy presence,  
as it is written: sing unto God, sing praises unto his name,  
extol him who rideth above the heavens by Jah, his name,  
and rejoice before him; for we shall see him eye to eye,

עין בְּעֵין בְּשׁוּבוֹ אֶל נֹוֹהוּ בְּכָתוּב: כִּי עֵין בְּעֵין יֵרָאוּ  
בְּשׁוּב יִי צִיּוֹן: וְנֶאֱמַר וְנִגְלָה כְּבוֹד יְיָ וְרָאוּ כָל-בָּשָׂר  
יַחְדּוֹ כִּי פִי יְיָ דִּבֶּר:

אב הַרְחָמִים הוּא יִרְחֵם עִם עַמּוּסִים וְיִזְכּוֹר בְּרִית  
אֲתָנִים וְיַצִּיל נַפְשׁוֹתֵינוּ מִן הַשְּׁעוֹת הַרְעוֹת וְיִגְעַר  
בַּיָּצָר הָרַע מִן הַנְּשׁוּאִים וְיַחַן אוֹתָנוּ לְפָלִטַת עוֹלָמִים  
וַיִּמְלֵא מִשְׁאֲלוֹתֵינוּ בְּמִדָּה טוֹבָה יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים:

The being placed on the reading Desk, the Reader,  
unrolling it, repeats the following.

וַיַּעֲזוֹר וַיִּגַּן וַיִּזְשִׁיעַ לְכָל הַחֹסִים בּוֹ וְנֶאֱמַר אָמֵן: הַכֹּל חָבִי גָדֹל  
לְאַלְהֵינוּ וְתִנּוּ כְבוֹד לַתּוֹרָה כְּהֵן קָרֵב יַעֲמֹד

Here the person is called by name who is to ascend the  
reading Desk to hear the תּוֹרָה read.

כְּרוּךְ שְׁנָתָן תּוֹרָה לַעֲמֹד יִשְׂרָאֵל בְּקֹדֶשְׁתָּא: תּוֹרַת יְיָ תִּמְיָמָה מְשִׁיבַת נֶפֶשׁ  
עֲדוּת יְיָ נִאֲמָנָה מַחְפִּימַת פָּתִי: פְּקוּדֵי יְיָ יִשְׂרָאֵל מְשַׁמְחֵי לֵב מַצּוֹת יְיָ בָּרָה  
מְאִירַת עֵינָם: יְיָ עֹז לַעֲמֹד יִתֵּן וַיְבָרֶךְ אֶת עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם: הָאֵל תָּמִיד בָּרוּךְ  
אֲמֵרַת יְיָ צְרוּפָה מְגֹן הוּא לְכָל הַחַסִּים בּוֹ:

The Congregation respond.

וְאַתֶּם הַדִּבְּקִים בְּיִי אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים בְּלָכֶם הַיּוֹם:

He who is called to the תּוֹרָה says the following blessing.

בָּרְכוּ אֶת-יְיָ הַמְּבָרָךְ:

Congregation answer.

כְּרוּךְ יְיָ הַמְּבָרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

when he returneth to his dwelling place, as it is written: For eye to eye shall they behold, when the Eternal returneth to Zion. And it is further said: And the glory of the Eternal shall be revealed, and all flesh shall see it together, for the mouth of the Eternal hath spoken it.

O merciful Father have compassion on the people who have been sustained by him, remember unto us the covenant with the patriarchs, and deliver our souls from evil occurrences, and remove evil imaginations from thy people in thy care and through thy mercy cause us to escape from it for ever, and fulfil our desire with the good measure of succour and compassion.

The ספר תורה being placed on the reading Desk, the Reader, unrolling it repeats the following.

O may he help, shield, and save all who trust in him, and let us say, Amen! All of ye ascribe greatness unto our God, and render honour unto the Law.

Here the person is called by name who is to ascend the reading Desk to hear the תורה read.

Blessed be he who gave the law unto his people Israel in his holiness, The Law of the Eternal is perfect, refreshing the soul; the testimony of the Eternal is enduring making the simple wise. The statutes of the Eternal are right, rejoicing the heart: the commandment of the Eternal is clear, enlightening the eyes. The Eternal will grant strength unto his people, the Eternal will bless his people with peace. The way of the Eternal is perfect; the word of the Eternal is pure; he is a shield to all who trust in him.

The Congregation respond.

And ye who cleave unto the Eternal, your God, are alive, every one of you, this day.

He who is called to the תורה says the following blessing.

Bless ye the Eternal, who is ever blessed.

Congregation answer.

Blessed be the Eternal who is blessed for evermore.



The person saying the blessing repeats the same and continues.

בְּרוּךְ אַתָּה יי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בְּנוֹ מִכָּל-  
הָעַמִּים, וְנָתַן לָנוּ אֶת-תּוֹרָתוֹ. בְּרוּךְ אַתָּה יי, נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

After the Portion is read he says.

בְּרוּךְ אַתָּה יי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר נָתַן לָנוּ תּוֹרַת אֱמֶת,  
וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יי, נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

Persons returning in safety from travelling by sea or land;  
persons recovering from sickness, or freed from imprisonment,  
add the following.

בְּרוּךְ אַתָּה יי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַגּוֹמֵל לְחַיִּים  
(לְרַעִים) טוֹבוֹת שְׂגֻמָּלָנִי כָּל-טוֹב:

The Congregation respond.

מִי שְׂגֻמָּלָךְ כָּל-טוֹב הוּא יְגַמְלֶךְ כָּל-טוֹב סָלָה:

When a lad is called to the תּוֹרָה on the day of his  
בר מצוה (confirmation), the father says: —

בְּרוּךְ שְׂפָטָרְנִי מַעֲנֵשׁוֹ שְׁלֹמֶה:

The סֵפֶר תּוֹרָה is held up, and the Congregation while  
observing it, say the following.

וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר-שָׂם מֹשֶׁה לִפְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל עַל-  
פִּי יי בְּיַד-מֹשֶׁה: עֵץ-חַיִּים הִיא לַמַּחְיִיקִים בָּהּ וְתִמְכִּיָּהּ  
מֵאֲשֶׁר: דְּרָכֶיהָ דְּרִכֵּי-נֶגַע וְכָל-נְתִיבוֹתֶיהָ שְׁלוֹם: אֶרֶץ  
חַיִּים בְּיַמִּינָהּ בְּשִׂמְאַלָּהּ עֲשֶׂר וּכְבוֹד: יי חֲפֵץ לְמַעַן  
צַדִּיקוֹ יַגְדִּיל תּוֹרָה וַיֹּאדִיר:

The person saying the blessing repeats the same and continues.

Blessed art thou, O Eternal, our God! King of the Universe, who hath chosen us from among all nations and given us his law. Blessed art thou, O Eternal, who hath given the law.

After the Portion is read he says.

Blessed art thou, O Eternal, our God! King of the Universe, who hath given us the law of truth, and planted eternal life within us. Blessed art thou, O Eternal! who hath given the law.

Persons returning in safety from travelling by sea or land: persons recovering from sickness, or freed from imprisonment add the following.

Blessed art thou, O Eternal, our God! King of the Universe, who bestowest kindness even upon the guilty, for on me hast thou bestowed all good.

The Congregation respond.

May he who hath bestowed on thee all good, continue to bestow the like on thee for ever. Selah!

When a lad is called to the תּוֹרָה on the day of his בֵּר מִצְוָה (confirmation), the father says: —

Blessed is he who has released me from the responsibility of this one.

The קִסָּף תּוֹרָה is held up, and the Congregation while observing it, say the following.

This is the Law which Moses set before the children of Israel, by the command of the Eternal, through the hand of Moses. At tree of life it is unto those who lay hold on it, and they who retain their hold upon it are happy. Its ways are ways of pleasantness and all its path are peace. Length of days in his right hand, and in its left are riches and honour. The Eternal was pleased for his righteousness sake, to magnify the law, and render it glorious.

After the תפילה say the following.

יְקוֹם פּוֹרְקָן מִן־שְׁמִיָּה חֲנָא וְחֶסֶדָּא וְרַחֲמֵי וְחַיֵּי אֲרִיכִי  
 וּמְזוּנֵי רִוְיָחִי וְסִיעָתָא דְשְׁמִיָּה וּבְרִיּוֹת גּוּפָא וּגְהוּרָא  
 מַעֲלִיָּא: זְרַעַא חֵיָּא וְקִימָא זְרַעַא דִּי לֹא יִפְסוּק וְדִי לֹא יִבְטוּל  
 מִפְתָּגְמֵי אוֹרִיתָא: לְמַרְנָן וּרְבָנָן חֲבוּרְתָּא קְדִישָׁתָא.  
 דִּי בְּאַרְעָא דִּישְׂרָאֵל וְדִי בְּבָבֶל. לְרִישֵׁי כְּלִי וּלְרִישֵׁי  
 גְלוּתָא וּלְרִישֵׁי מִתִּיבְתָּא וּלְרִישֵׁי דִּי בָּבֶל: לְכַל־תְּלַמְדֵיהוֹן  
 וּלְכַל־תְּלַמְדֵי תְּלַמְדֵיהוֹן וּלְכַל מִן־דְּעֶסְקִין בְּאוֹרִיתָא.  
 מְלָכָא דְעֶלְמָא יְבָרַךְ יְתִיהוֹן יִפִּישׁ חַיֵּיהוֹן וְיִסְגֵּא יוֹמֵיהוֹן  
 וְיִתֵּן אֲרֻכָּה לְשִׁגְיֵיהוֹן. וְיִתְפָּרְקוּן וְיִשְׁתַּזְבֹּן מִן כָּל־עֲקָא  
 וּמִן כָּל־מַרְעִין בִּישׁוּן מָרָן דִּי בְשְׁמִיָּה יְהֵא בְּסַעֲדָהוֹן  
 כָּל־זְמַן וְעַדָּן וְנֹאמַר אָמֵן:

When Prayers are not said with the Congregation the following יְקוֹם פּוֹרְקָן and מִי שְׁבִרָךְ are omitted.

יְקוֹם פּוֹרְקָן מִן־שְׁמִיָּה חֲנָא וְחֶסֶדָּא וְרַחֲמֵי וְחַיֵּי אֲרִיכִי  
 וּמְזוּנֵי רִוְיָחִי וְסִיעָתָא דְשְׁמִיָּה וּבְרִיּוֹת גּוּפָא וּגְהוּרָא  
 מַעֲלִיָּא זְרַעַא חֵיָּא וְקִימָא זְרַעַא דִּי לֹא יִפְסוּק וְדִי לֹא יִבְטוּל  
 מִפְתָּגְמֵי אוֹרִיתָא: לְכַל־קְהָלָא קְדִישָׁא הָדִין. רַבְרַבִּיא עִם  
 זַעֲרִיא טַפְּלָא וּנְשִׂיא. מְלָכָא דְעֶלְמָא יְבָרַךְ יְתִיבֹן יִפִּישׁ  
 חַיִּיבֹן וְיִסְגֵּא יוֹמֵיבֹן וְיִתֵּן אֲרֻכָּה לְשִׁגְיֵיבֹן. וְיִתְפָּרְקוּן  
 וְיִשְׁתַּזְבֹּן מִן כָּל־עֲקָא וּמִן כָּל־מַרְעִין בִּישׁוּן. מָרָן דִּי  
 בְשְׁמִיָּה יְהֵא בְּסַעֲדֵיבֹן. כָּל־זְמַן וְעַדָּן. וְנֹאמַר אָמֵן:

After the *הַפְּטִירָה* say the following

O may liberation proceed from heaven, attended with grace, mercy, and compassion, long life, ample sustenance, heavenly assistance, bodily health, and enlightenment; a progeny full of life and vigour; a posterity that shall not cease nor relax from the study of the law, on the teachers and the rabbis of the holy synod in the land of Israel and in Babylon, the heads of unions, the chiefs of the captivity, the heads of colleges, the judges of the gate. Upon all their disciples, and the disciples of their disciples, and all who are engaged in the study of the law. May the Sovereign of the universe bless them, preserve their lives, increase their days, and prolong their years; and may they be redeemed and saved from all oppression, and evil occurrences: the Lord of heaven be their support at all times and seasons; and let us say, Amen!

When Prayers are not said with the Congregation the following  
*קִים פִּיךָ* and *מִי שְׁכַרְךָ* are omitted.

O may liberation proceed from heaven, attended with grace, mercy, and compassion, long life, ample sustenance, heavenly assistance, bodily health and enlightenment; a progeny full of life and vigour, a posterity that shall not cease nor relax from the study of the law, on all this holy congregation, both the great and small, children and women. May the sovereign of the Universe bless you, preserve your life, increase your days, and prolong your years; and may you be redeemed and saved from all oppression and evil occurrences; the Lord of heaven be your support at all times and seasons, and let us say, Amen!

מי שברך אבותינו אברהם יצחק ויעקב, הוא  
 יברך את כל הקהל הקדוש הזה עם כל קהלות  
 הקדוש, הם ונשיהם ובניהם ובנותיהם וכל אשר  
 להם. ומי שפיוחדים בתי בגסויות לתפלה. ומי  
 שבאים בתוכם להתפלל. ומי שנזנחים גר למאור  
 ויין לקדוש ולהבדלה ופרת לאזרחים וצדקה  
 לעניים וכל מי שעוסקים בצרכי צבור באמונה.  
 הקדוש ברוך הוא ישלם שכרם ויסיר מהם  
 כל מחלה וירפא כל גופם ויסלח לכל עונם וישלח  
 ברכה והצלחה בכל מעשה ידיהם עם כל ישראל  
 אחיהם. ונאמר אמן:

הנותן תשועה למלכים וממשלה לגסיכים. מלכותו  
 מלכות כל עולמים. הפוצה את דוד עבדו מחרב רעה.  
 הנותן בים דרך ובמים עזים נתיבה. הוא יברך וישמור  
 ויגזור ויעזר וירומם ויגדל וינשא למעלה את אדוננו פלוני  
 ירום הודו: מלך מלכי המלכים ברחמי יחיה וישמרהו  
 ומכל צרה ויגן ויגן ויגן ויגן ויגן ויגן ויגן ויגן  
 שונאיו לפניו ובכל אשר יפנה יצליח. מלך מלכי המלכים  
 ברחמי יתן בלב ובלב כל יועציו ושירי רחמנות לעשות  
 טובה עמנו ועם כל ישראל. בימיו ובימינו תושע יהודה  
 וישראל ישכון לבטח ובא לציון גואל. וכן יהי רצון.  
 ונאמר אמן:

May he who blessed our ancestors, Abraham, Isaac, and Jacob, bless this holy congregation, and all other holy congregations; they, their wives, their sons and their daughters, and all who belong to them; those who erect synagogues for prayer, as well as those who assemble therein to pray; those who provide lights to light it, wine for Kiddush and Habdallah, and who give bread to the wanderer, and charity to the needy, as well as all those who conscientiously discharge the requirements of the congregation. May the Holy One, blessed be he, reward them, remove from them every sickness, cure all their illnesses, pardon all their iniquities, and grant blessing and prosperity unto all the works of their hand, and of all Israel their brethren; and let us say, Amen!

May he who granteth victory unto kings, and dominion unto princes, whose kingdom is an everlasting kingdom, who delivered David his servant from the destructive sword; who maketh a way through the sea, and a path through the mighty waters may he bless, preserve, guard, aid, extol, magnify, and highly exalt, our most gracious Sovereign *N. N.*—May the supreme King of kings in his mercy preserve him, prolong his life, protect him, and deliver him from all sorrow, trouble, and danger; Subject nations to his dominion, cause his enemies to fall before him, and may he prosper in all his undertakings. May the supreme King of kings, in his infinite mercy, inspire his heart, and the hearts of his counsellors and representatives with tenderness towards us, and all Israel. In his days, and in ours, may Judah be saved, and Israel dwell in safety; and may a Redeemer come unto Zion: and may this be God's gracious will, and let us say, Amen.



On the Sabbath preceding ראש החדש the Congregation say this.  
 יהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו שתחדש עלינו את  
 החדש הזה לטובה ולברכה ותתן לנו חיים ארכים חיים של שלום  
 חיים של-טובה חיים של-ברכה חיים של-פרנסה חיים של-חלוצ  
 עצמות חיים שיש בהם יראת חטא חיים שאין בהם בושה וכלמה  
 חיים של-עשר וכבוד חיים שתהי בנו אהבת תורה ויראת שמים  
 חיים שימלאו משאלות לבנו לטובה. אמן סלה:

The Reader takes the ספר תורה and says the following.

מי שעשה גסים לאבותינו וגאל אותם מעבדות  
 לחרות. הוא וגאל אותנו בקרוב ויקצץ גדיחינו מארבע  
 כנפות הארץ. חברים כל-ישראל. ונאמר אמן:  
 ראש החדש (mentioning month) יהיה ביום (mentioning the day)  
 הבא עלינו ועל כל ישראל לטובה:

The Congregation and the Reader say the following.

יחדשהו הקדוש ברוך הוא עלינו ועל כל-  
 עמו בית ישראל. לחיים ולשלום. לששון  
 ולשמחה. לישועה ולנחמה. ונאמר אמן:

On the following Sabbaths אב הרהמים is not said: on the שבת  
 when ראש החדש is announced, (excepting from פסח till שבועות)  
 when a חתן is present during the seven days  
 after his marriage. Also when צדקה is not said to מנהח.

אב הרהמים שזכו מרומים. ברחמי העצומים. הוא יפקוד ברחמים.  
 החסידים והישרים והתמימים. קהלות הקדש שפסרו נפשם על קדשת  
 השם. הנאהבים והנעימים בתייהם ובמותם לא נפרדו. מגשרים קלו  
 ומאירות גברו. לעשות רצון קונם וחפץ צורם: ויזכרם אלהינו  
 לטובה. עם שאר צדיקי עולם. וינקום נקמת דם עבדיו השפופה:

On the Sabbath preceding ראש חודש the Congregation say this.

May it be thy gracious will, O Eternal! our God, and the God of our fathers, to renew unto us the ensuing month, for happiness and blessing, and grant us long life, a life of peace, a life of happiness, a life of blessing, a life of maintenance a life of continued vigour, a life which may be full of the fear of Heaven, and dread of sin; a life free from shame and disgrace, a life of wealth and honour, a life inspired with love of the law and fear of heaven, a life wherein the desires of our heart may be fulfilled for our benefit. Amen, Selah!

The Reader takes the ספר תורה and says the following.

May he who performed miracles on our ancestors, and redeemed them from bondage unto freedom, redeem us speedily, and gather our dispersed, from the four corners of the earth into one union of all Israel, and let us say, Amen.

Rosh Hodesh (*mentioning the month*) will be on (*mentioning the day*) and may it come unto us and all Israel por peace.

The Congregation and the Reader say the following.

May the Holy One, blessed be he, renew it unto all his people the house of Israel, for life and peace, for joy and gladness, salvation and consolation; and let us say, Amen!

On the following Sabbaths אב הרתמים is not said: on the שבת when ברית מילה השבעות פסח till ראש חודש is announced, (excepting from חתן is present during the seven days after his marriage.

Also when צדקתך is not said to מנחה.

O may the most merciful Father, who dwelleth in the heights, in his infinite mercy, bear in mind the pious, upright, and guiltless ones, in every holy congregation, who willingly offered their lives, for the sanctification of His Holy Name. Those who were lovely and amiable whilst they lived, were not separated at their death! they were swifter than eagles, stronger than lions, to fulfil the will of their Creator, and the desire of their Maker; may God remember them for good, in conjunction with all other righteous ones of the world, and may he in our sight, avenge the blood of his servants that has

בְּחֹבֶב בְּחֹזֶת מֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים. הִרְגִּינוּ גִּזְוִים עִמּוֹ כִּי דָם  
 עֲבָדְיוֹ יָקִים. וְנָקָם יָשִׁיב לְצָרָיו וְכִפֵּר אֶדְמָתוֹ עִמּוֹ: וְעַל יְדֵי עֲבָדֶיךָ  
 הַנִּבְיָאִים כְּתוּב לֵאמֹר. וְנִקְּוִיתִי דָמָם לֹא נִקְּוִיתִי. וַיֵּי שָׁכֵן בְּצִיּוֹן: וּבְכַתְּבֵי  
 הַקֹּדֶשׁ נֶאֱמַר. לָמָּה יֹאמְרוּ הַגִּזְוִים אֵימָה אֱלֹהֵיהֶם: יִנָּדַע בְּגִזְוִים לְעֵינֵינוּ.  
 נִקְּמַת דָּם עֲבָדֶיךָ הַשְּׁפוּךְ: וְאֹמֵר כִּי דוֹרֵשׁ דָּמִים אוֹתָם נִכָּר לֹא שָׂכַח  
 צַעֲקַת עֲנִוִים: וְאֹמֵר יֵדִינוּ בְּגִזְוִים מָלֵא גִזְיוֹת מִחֵץ רֹאשׁ עַל אֶרֶץ  
 דְּבָח: מִנְחָל בְּדֶרֶךְ יִשְׁתָּה עַל כּוֹן יָרִים רֹאשׁ:

**אֲשֶׁרִי יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ עֹזֵר יִהְיֶה לָּךְ סֵלָה:**

**אֲשֶׁרִי הָעַם שֶׁכָּכָה לוֹ אֲשֶׁרִי הָעַם שְׁנֵי אֱלֹהָיו:**

תְּהִלָּה לְדָוִד אֱרוֹמָמָה יְאֹהִי הַמֶּלֶךְ וְאַבְרָכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם  
 וָעַד: בְּכָל־יּוֹם אֲבָרְכֶךָ וְאַהֲלִלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעַד: גְּדוֹלִי  
 וּמְהִלָּל מְאֹד וְלִגְדָּלְתוֹ אֵין תִּקְוָה: דּוֹר לְדוֹר יִשְׂכַח מַעֲשֶׂיךָ  
 וּגְבוּרָתֶיךָ יִגִּידוּ: הִדְר כְּבוֹד הַזֶּה וְדַבְּרִי נִסְלֵאתֶיךָ  
 אֲשִׁיחָה: וְעֹזוֹ נִזְרֵאתֶיךָ יֹאמְרוּ וְגִדָּלְתָה אֶסְפָּרְנָה: וְכָר  
 רַב־טוֹבָה יִבְעִי וְצִדְקָתְךָ יִרְגְּנוּ: חֲנוּן וְרַחוּם יִי אֱלֹהֶיךָ אֲפִים  
 וְגְדוֹל־חֶסֶד: טוֹב יִי לְכָל וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו: יוֹדוּךָ יִי  
 כָּל־מַעֲשֶׂיךָ וְחִסְדֶּיךָ יִבְרַכְוֶכָה: כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמְרוּ  
 וּגְבוּרָתְךָ יִדְבָּרוּ: לְהוֹדִיעַ לְבָנֵי הָאָדָם גְּבוּרָתוֹ וְכְבוֹד הַדָּר  
 מַלְכוּתוֹ: מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עַלְמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־  
 דּוֹר וָדָר: סוֹמֵךְ יִי לְכָל־חַנּוּפִלִּים וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּסִים: עֵינֵי  
 כָּל־אֱלֹהֶיךָ יִשְׁבְּרוּ וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם אֶת־אֶבְלָם בְּעֵתוֹ: פּוֹתֵחַ

been shed ; as is written in the law of Moses, the man of God : „O Ye Nations cause his people to rejoice, for he will avenge the blood of his servants, and will render retribution on his adversaries, and he will be reconciled to his land, an to his people.“ And by the hands of thy servants, the prophets, it is written thus: „I will avenge the blood, which is yet unavenged : for the Eternal still dwelleth in Zion.“ And in the holy writings it is said: „wherefore should the heathen say ; where is their God ? Be it known among the heathens, before our eyes, that thou avengest the blood of thy servants, that hath been shed.“ And further ; „The avenger of blood doth remember them, and doth not forget the cry of the afflicted,“ And further ; He will judge the nations, he will fill their places with dead bodies ; he crusheth the head on the widespread country. He shall drink from the brook by the way, because he proudly raised his head.

Happy are they who dwell in thy house ; they shall be praising thee continually. Selah ! Happy the people who are thus, happy the people whose God is the Eternal.

I will extol thee, my God, O King, and I will bless thy name for ever and ever. Every day will I bless thee and I will praise thy name for ever and ever. The Eternal is great, and praised exceedingly, his greatness is inscrutable. One generation shall laude thy works unto another, and shall declare thy mighty acts. I will speak of the resplendent glory of thy majesty, and of thy wondrous works ; and men shall speak of the greatness of thy fearful acts, whilst thy greatness I declare. The memory of thy abundant goodness shall they utter, and of thy righteousness shall they sing. The Eternal is gracious, and full of compassion, long-suffering and abounding in mercy. The Eternal is kind unto all, and his mercies are extended over all his works. All thy works shall praise thee, O Eternal ! and thy pious ones shall bless thee. Of the glory of thy kingdom shall they speak, and talk of thy power. To make known his mighty acts unto the children of men, and the glorious splendour of his kingdom. Thy kingdom is an everlasting kingdom, and thy dominion throughout all generations. The Eternal upholdeth all who fall, and raiseth up all who are bowed down. The eyes of all look up to thee, and thou grantest them their

אֶת־יְהוָה וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל־חִירָצוֹן: צַדִּיקִי בְּכָל־דַּרְכָּיו וְחֹסֶד  
בְּכָל־מַעֲשָׂיו: קָרוֹב יְיָ לְכָל־קֹדְאָיו לְכָל־אֲשֶׁר יִקְרָאֵהוּ  
בְּאֵמֶת: רָצוֹן־יִרְאִיו יַעֲשֶׂה וְאֶת־שׁוֹעֲתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם:  
שׁוֹמֵר יְיָ אֶת־כָּל־אֲהָבָיו וְאֶת־כָּל־הַרְשָׁעִים יִשְׁמִיד: תִּהְיֶה־לָּהּ  
יְיָ יִדְבָּר פִּי וּיְבָרֵךְ בָּל־בִּשְׂרֵי שֵׁם קֹדֶשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:  
וַיִּגְבְּהוּ נִבְרָךְ יְהוָה מִעַתָּה וְעַד־עוֹלָם הַלְלוּיָהּ:

On returning the תורה to the Ark, the Reader says.

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה בִּיגְשָׁנָב שְׁמוֹ לְבָדוֹ.

While the Reader says יְהַלְלוּ the Congregation say the following.

הוֹדוּ עַל־אֲרֶץ וּשְׁמַיִם: וְיָרֵם קָרֵן לַעֲמֹד תִּהְיֶה  
לְכָל־חֹסֶדֶיךָ לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קָרְבֹּה הַלְלוּיָהּ:  
מִזְמוֹר לְדוֹד הָבִי לִיהוָה בָּנֵי אֱלֹהִים הָבִי לִיהוָה כְּבוֹד וָעֹז:  
הָבִי לִיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ הַשִּׁתְּחוּ לִיהוָה בְּהִדְרַת־קֹדֶשׁ:  
קוֹל יְהוָה עַל־הַמַּיִם אֶל־הַכְּבוֹד הַרְעִים יְהוָה עַל־מַיִם־רַבִּים:  
קוֹל יְהוָה בַּבֹּחַ קוֹל יְהוָה בַּהֲדָר: קוֹל יְהוָה שֹׁבֵר אֲרָזִים  
וַיִּשְׁבֵּר יְהוָה אֶת־אֲרָזֵי הַלְבָנוֹן: וַיִּרְקִידֵם בְּמוֹעֶגֶל לְבָנוֹן  
וַיִּשְׁרִיזֵם בְּמוֹ בְּרָאמִים: קוֹל יְהוָה חֹצֵב לַהֲבוֹת אֵשׁ: קוֹל  
יְהוָה יַחִיל מִדְּבַר יַחִיל יְהוָה מִדְּבַר קֹדֶשׁ: קוֹל יְהוָה יַחֲלִיל  
אֵילֹת וַיַּחֲשֹׁף יַעֲרוֹת, וַיַּחֲכִלֵם כָּלֹּא אָמַר כְּבוֹד: יְהוָה  
לְמַבּוּל יִשָּׁב וַיִּשָּׁב יְהוָה מֶלֶךְ לְעוֹלָם: יְהוָה עֹז לַעֲמֹד יִתֵּן  
יְהוָה יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם:

food in due season. Thou openest thy hand and satisfiest the desire of every living being. Righteous is the Eternal in all his ways, and gracious in all his works. The Eternal is near unto all who call upon him, to all who call upon him in truth. He will grant the desire of those who fear him. he will hear their supplication and save them. The Eternal preserveth all those who love him, but all the wicked he will destroy. My mouth shall speak the praise of the Eternal, and all flesh shall bless his holy name for ever and ever. But we will bless the Everlasting One, from henceforth until evermore. Hallelujah!

On returning the הַלְלוּ to the Ark, the Reader says.

Praise ye the name of the Eternal! for his name alone  
is exalted.

While the Reader says הַלְלוּ, the Congregation say the following.

His glory is above earth and heaven: he exalteth the horn of his people, the glory of all his pious ones, the people of Israel, a people near unto him. Hallelujah!

A Psalm of David. Ascribe unto the Eternal, ye sons of the mighty, ascribe unto the Eternal glory and might. Ascribe unto the Eternal the honour due unto his name; worship the Eternal in the glorious sanctuary. The voice of the Eternal is above the waters; the God of glory, the Eternal thundereth above the waters; the voice of the Lord is powerful; the voice of the Eternal is full of majesty. The voice of the Eternal shattereth the cedars; yea the Eternal breaketh in pieces the cedars of Lebanon. He causeth them to skip like a calf; Lebanon and Shirion like young unicorns. The voice of the Eternal cleaveth the flames of fire. The voice of the Eternal shaketh the desert; the voice of the Eternal shaketh the desert of Kadesh. The voice of the Eternal causeth the hinds to start, and maketh the forest bare; and in his temple all speak of his glory. The Eternal sat enthroned at the flood; the Eternal is enthroned as King for ever. The Eternal will grant strength unto his people; the Eternal will bless his people with peace.



As the סֵפֶר is put into the Ark say.

וּבִנְחָה יֹאמַר שׁוּבָה יְהוָה רַבְבוֹת אֱלֹפֵי יִשְׂרָאֵל: קוּמָה  
יְהוָה לְמִנוּחָתְךָ אֶתָּה וְאַרְוֵן עֵינֶיךָ: בְּהִנֵּיךָ יִלְבַּשׁ צַדִּיק  
וְחִסְדֶּיךָ יִרְגְּנוּ: בְּעִבּוֹר דָּוִד עֲבָדְךָ אֶל־תָּשֵׁב פָּנֵי מִשְׁיָחֶךָ:  
כִּי לָקַח טוֹב נָתַתִּי לָכֶם תּוֹרַתִּי אֶל־תַּעֲזוּבוּ: עֶזְרַחִים  
הֵיא לַמַּחְזִיקִים בָּהּ וְתוֹמְכֶיהָ מֵאֲשֶׁר: דְּרָכֶיהָ דְּרָכֵי־נֶגַעַם  
וְכָל־נְתִיבוֹתֶיהָ שָׁלוֹם: הִשְׁיבֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְנָשׁוּבָה  
חֲדָשׁ יַמִּינוּ בְּקָדְשׁ:

## ת פ ל ת מ ו ס ה

The Reader says Half Kaddish.

וַעֲתָה יִגְדֹּל־נָא כָח אֲדָנִי בְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

זְכוֹר רַחֲמֶיךָ יְיָ וְחִסְדֶּיךָ כִּי מַעֲוֹלָם תַּמָּה:

יִתְגַּדֵּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא בְּעָלְמָא דִּי־יִבְרָא כְרַעוּתָהּ  
וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי רַבְלֵיבִיר  
יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזֶמֶן קָרִיב, וְאִמְרוּ אָמֵן.  
יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמָא.

יִתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרַמֵּם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר  
וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְרִיךְ הוּא לְעָלְמָא  
מִן־כָּל־בְּרַכְתָּא וְשִׁירָתָא תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמָתָא דְּאַמִּירָן  
בְּעָלְמָא, וְאִמְרוּ אָמֵן:

As the קָרָא is put into the Ark say.

And when the Ark rested, he said, restore O Eternal! tranquillity unto the myriads of thousands of Israel. Arise, O Eternal! unto thy resting place, thou and the ark of thy strength. Let thy priests be glad in righteousness, and thy pious ones shout for joy. For thy servant David's sake turn not away the face of thine anointed. For I have given you good doctrine; my law forsake not. It is a tree of life unto those who lay hold on it; and those who grasp it are happy. Its ways are ways of pleasantness and all its paths are peace. Cause thou us, O Eternal! to return unto thee; renew our days as of old.

---

### Additional Service for the Sabbath.

The Reader says Half Kaddish.

O may the mighty power of the Lord be now magnified, as thou hast declared saying, remember thy tender mercies, and thy loving kindnesses, for they have been of old.

Extolled and sanctified be his great name, throughout the world which he hath created, according to his will and may his Kingdom be established in your life-time and in the life-time of the whole house of Israel, soon, in a short time, and say ye:

Amen. May his great name be blessed, and glorified unto all Eternity.

Blessed and praised, glorified and exalted, extolled and honoured, magnified and adored, be the name of the Holy One, blessed be he, beyond all blessings, hymns, praises, and glorifications, that are uttered throughout the world, and say ye: Amen.

אֲדֹנָי שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם  
אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא  
אֵל עֲלִיּוֹן גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים וְקִנְיָה הַכֹּל וְזוֹכֵר חַסְדֵי  
אֲבוֹת וּמַבִּיא גּוֹאֵל לִבְנֵי לִבְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:

וּבְקִרְבֵּנו During the ten days of Penitence add

וּבְקִרְבֵּנו לַחַיִּים מִלֶּךְ חַפֵּץ בַּחַיִּים. וְכַתְּבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים:  
מִלֶּךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמִגֹּן. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ מִגֹּן אַבְרָהָם:  
אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי מַחְיֶה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ.

From מִסֵּף שְׁמִינִי עַד הַיּוֹם פֶּסַח this is added;  
מִשֵּׁב הַרִּיחַ וּמִזִּיד הַנָּשִׁים:

מִכֻּלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מַחְיֶה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים סוֹמֵךְ  
נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים וּמַקְיֵם אֲמוּנָתוֹ  
לִישְׁנֵי עֶפְרָיִם. מִי כְמוֹךָ בְּעַל גְּבוּרָתוֹ וּמִי הוֹמָה לָךְ מִלֶּךְ  
מִמִּית וּמַחְיֶה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה:

During the ten days of Penitence add מִי כְמוֹךָ.

מִי כְמוֹךָ אֵב הַרַחֲמִים זוֹכֵר יְצוּרֵינוּ לַחַיִּים בְּרַחֲמִים:

וּנְאֻמָּן אַתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ מַחְיֶה הַמֵּתִים:

The Reader repeats the following  
קְדוּשָׁה.

אֲתָה קְדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קְדוֹשׁ וְקְדוּשִׁים בְּכָל יוֹם יְהִלְלוּךָ  
נְעִרִיצָה וְנִקְדִּישְׁךָ בְּסוֹד שְׁתֵּי שָׁרָפִי  
קְדֹשׁ הַמַּקְדִּישִׁים שִׁמְךָ בְּקְדֹשׁ  
בְּכַתוֹב עַל יָד נְבִיאָךְ וְקִרָא זֶה אֵל

וְהַיּוֹמָר Cong. (During the ten days of Penitence say:

O Lord! open thou my lips, and my mouth shall declare thy praise.

Blessed art thou, O Eternal! our God and the God of our fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, the great mighty and tremendous God! the most High God, who bestowest gracious favours; possessor of all things, who remembereth the piety of the patriarchs, and who wilt in love send a Redeemer to their children, for the sake of his name.

During the ten days of Penitence add זְכַרְנוּ.

Remember us unto life, O King! who delighteth in life; and inscribe us in the book of life, for thy sake, O God of life! King, Supporter, Saviour, and Shield. Blessed art thou, O Eternal! the Shield of Abraham.

Thou art mighty for ever, O Lord! it is thou who revivest the dead, and art powerful to save!

From מִסֵּף שְׁמִינִי עֶצְרֶת until the first day of פֶּסַח this is added:

Who causeth the wind to blow, and the rain to descend.

Thou sustainest the living in mercy, and reviveth the dead in thy abundant compassion, supportest the fallen, and healeth the sick; thou settest at liberty those who are bound, and wilt accomplish thy faith unto those, who sleep in the dust. Who is like unto thee, O Lord, of mighty deeds! who can be compared unto thee, O King! who killest, and restorest to life; and causest salvation to spring forth!

During the ten days of Penitence add מִי זָמִיר.

Who is like unto thee, O merciful Father; who in mercy remembereth his creatures to life.

Thou art also faithful to revive the dead. Blessed art thou, O Eternal! who restoreth to life the dead.

Thou art holy, and thy name is holy and the saints praise thee daily. Selah! Blessed art thou, O Eternal! holy God! (During the ten days of Penitence say: holy King!)

The Reader repeats the following  
יְהוָה:

We will reverence and sanctify thee, even as the holy Seraphim, who sanctify thy name in the sanctuary, as it is written by the hand of thy prophet: And one called to the other, and said: (Cong.) „Holy, holy, holy, is the Lord

יְיָ צְבָאוֹת מְלֵא כָל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ: Reader. כְּבוֹדוֹ מְלֵא עוֹלָם מִשְׁרָתוֹ  
שׂוֹאֲלִים זֶה לְזֶה אֵיזָה מְקוֹם כְּבוֹדוֹ. לְעַמְתָּם בְּרוּךְ יֵאמְרוּ:  
Cong. and Reader. בְּרוּךְ כְּבוֹד יְיָ מִמְקוֹמוֹ: Reader. מִמְקוֹמוֹ הוּא יִפְן  
בְּרַחֲמִים וַיַּחֲזֵן עִם הַמַּיְחֲדִים שְׁמוֹ עָרַב וּבָקֵר בְּכָל יוֹם תָּמִיד פְּעֻמִּים  
בְּאַהֲבָה שְׁמַע אוֹמְרִים: Cong. and Reader. שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
יְיָ אֶחָד: Reader. אֶחָד הוּא אֱלֹהֵינוּ הוּא אֶבְיָנוּ הוּא מַלְכֵנוּ הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ.  
וְהוּא יִשְׁמִיעֵנוּ בְּרַחֲמָיו שְׁנִית לְעֵינֵי כָל־חַי לַהֲיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים:  
Cong. and Reader. אָנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם:

Reader. וּבְדַבְּרֵי קִדְשֶׁךָ בְּתוֹב לֵאמֹר:

Cong. and Reader. יְמִלֶךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּנָהּ:  
Reader. לְדֹר וָדֹר נְגִיד גְּדֻלָּהּ וּלְנֶצַח נְצָחִים קִדְשְׁתָּךְ נִקְדִּישׁ וְשִׁבְחָךְ  
אֱלֹהֵינוּ מִפִּינוּ לֹא יִמּוּשׁ לְעוֹלָם וְעַד כִּי אֵל מְלֶךְ גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ אַתָּה.  
(During the ten days of Penitence say: הַמְלֶךְ הַקָּדוֹשׁ:)

On Sabbath ראש חודש

On שבת

|                                 |                                          |
|---------------------------------|------------------------------------------|
| תְּכַנֵּנָה שַׁבַּת רָצִיתָ     | אַתָּה יִצְרַת עוֹלָמְךָ מִקֶּדֶם        |
| קִרְבָּנוֹתֶיךָ צוּרָתָהּ       | בְּלִית מְלֵאכָתָךְ בַּיּוֹם             |
| פְּרוֹשִׁיָּה עִם סְדוּרֵי      | הַשְּׁבִיעִי אֲהַבָתָה אוֹתָנוּ          |
| נִסְכֵּיךָ מַעֲנִיָּה           | וּרְצִיתָ בָּנוּ וְרוּמָמָתָנוּ          |
| לְעוֹלָם כְּבוֹד יִגְחָלוּ      | מִכָּל־הַלְשׁוֹנוֹת וְקִדְשָׁתָנוּ       |
| מַזְעֲמִיָּה חַיִּים זָכוּ      | בְּמִצּוֹתֶיךָ וְקִבְּרָתָנוּ מִלְכָּנוּ |
| וְגַם הָאוֹהֲבִים דְּבָרֶיךָ    | לְעִבּוֹדָתְךָ וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל       |
| נְדָלָה בַּחֲרוֹן אֶז מִסִּינֵי | וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ            |
|                                 | וּתְתֵן־לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה |

of Hosts, the whole earth is full of his glory." (Read.) With his glory the universe is filled; his servants ask each other; Where is the place of his glory? They who are opposite them answer, Blessed! (Cong. and Read.) Blessed be the glory of the Eternal from the place of his residence. (Read.) From the place of his residence may he regard with mercy, and bestow grace upon the people, who continually, twice every day, morning and evening proclaim the unity of his name, with fervent love, reciting: „Hear, O Israel“ (Cong. and Read.) „Hear, O Israel: The Eternal our God the Eternal is One.“ (Read.) The One is our God, he is our Father, he is our King, he is our Saviour, and he will in his mercy, cause us to hear second time in the presence of all living: „I will be your God.“ (Cong. and Read.) „I am the Eternal, your God!“ (Read.) And in thy holy words, it is written thus: (Cong. and Read.) The Eternal shall reign for ever, thy God, O Zion! throughout all generations. Hallelujah.

(Read.) Unto all generations will we declare thy greatness, and proclaim the holiness, and thy praise O our God! shall never depart from our mouth, for thou art the great and holy King. Blessed art thou, O Eternal! holy God. (During the ten days of Penitence: „Holy King!“)

On Sabbath.

Thou hast established the Sabbath, and accepted its offerings, prescribing its observances, and the order of its drink-offerings. They who delight therein shall inherit everlasting glory; they who perceive its joy, merit eternal life; and they who devote themselves to its ordinances have chosen greatness. Long ago, even from Mount Sinai, was the

On Sabbath ראש חודש.

Thou in a former time didst create the world and didst complete thy work upon the seventh day. Thou hast loved us, and found pleasure in us, and exalted us above all nations, and sanctified us with thy commandments and brought us near unto thy service, O our King! and hast called us by thy great and holy name. Thou didst also in love bestow upon us, O Eternal, our God!



ראש חדש On Sabbath

שבת On

נִצַּטּוּ עֲלֵיהָ • וְתִצְּנֶנּוּ  
יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְהַקְרִיב כָּהֵן  
קָרְבַן מוֹסֵף שָׁבֵר  
כָּרֵאֵנוּ: יְהִי רָצוֹן  
מִלִּפְנֵי יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי  
אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתַּעֲלֵנוּ  
בְּשִׂמְחָה לְאַרְצֵנוּ  
וְתִטְעֵנוּ בְּגִבּוֹלֵנוּ • וְשֵׁם  
נַעֲשֶׂה לִפְנֵיךָ אֲרֵת  
קָרְבָנוֹת חֻבּוֹתֵינוּ •  
תְּמִידִים בְּסִדְרָם  
וּמוֹסָפִים כְּהִלְכָתָם •  
וְאֵת מוֹסֵף יוֹם הַשַּׁבָּת  
וְהַזֶּה נַעֲשֶׂה וְנִקְרִיב  
לִפְנֵיךָ בְּאַהֲבָה  
כְּמִצְוַת רָצוֹןךָ כִּמּוֹ

שַׁבָּתוֹת לְמִנוּחָה וְרֵאשִׁי  
חֲדָשִׁים לְכַפָּרָה • וּלְפִי  
שִׂחְטָאֵנוּ לִפְנֵיךָ אֲנַחְנוּ  
וְאֲבוֹתֵינוּ חֲרֻבָה עֵרְנוּ  
וְשָׁמָּה בֵּית מִקְדָּשֵׁנוּ וְגָלָה  
נִקְרַנוּ וְנִטַּל כְּבוֹד מִבֵּית  
חַיֵּינוּ • וְאִין אֲנַחְנוּ יְכוּלִים  
לַעֲשׂוֹת חֻבּוֹתֵינוּ בְּבֵית  
בְּחִירָתְךָ בְּבֵית הַגָּדוֹל  
וְהַקָּדוֹשׁ שֶׁנִּקְרָא שְׁמֶךָ עָלָיו  
מִפְּנֵי הַיָּד שֶׁנִּשְׁתַּלַּחְתָּ  
בְּמִקְדָּשֶׁךָ: יְהִי רָצוֹן מִלִּפְנֵיךָ  
יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ  
שֶׁתַּעֲלֵנוּ בְּשִׂמְחָה לְאַרְצֵנוּ  
וְתִטְעֵנוּ בְּגִבּוֹלֵנוּ • וְשֵׁם  
נַעֲשֶׂה לִפְנֵיךָ אֵת קָרְבָנוֹת  
חֻבּוֹתֵינוּ תְּמִידִים בְּסִדְרָם  
וּמוֹסָפִים כְּהִלְכָתָם • וְאֵת  
מוֹסָפֵי יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְיוֹם  
רֵאשִׁי הַחֹדֶשׁ הַזֶּה נַעֲשֶׂה

On Sabbath. |

charge given unto them; and the Eternal, our God; did command us, to bring thereon the additional offering for the Sabbath in its proper form. May it be thy will, O Eternal, our God, and the God of our fathers, to conduct us in gladness into our own land, and to plant us within our boundaries; that we may there, in thy presence, prepare the offerings incumbent upon us, the daily offerings in due order and the additional offerings according to their appointment. And the additional offerings of this Sabbath-day, will we lovingly prepare, and bring before thee, according to the commandments of thy will, as thou

On Sabbath שבת שבת.

Sabbaths for repose, and the beginning of months for atonement. But because we have sinned against thee, we, as well as our fathers, our city hath been destroyed, and our sanctuary laid waste, what was dear unto us carried into captivity and the glory removed from our holy temple, the house of our life. Thus we were no longer able to perform our duty, in the house which thou hast chosen, the great and holy house, which is called by thy name, because of the violent hands which have been stretched out upon thy sanctuary. May it be acceptable unto thee, O Eternal! our God, and the God of our fathers, to conduct us in gladness to our own land, and to plant us within our boundaries, that we may there in thy presence, prepare the offerings incumbent upon us, the daily offerings in due order, and the additional offerings according to their appointment. And the additional offerings of this Sabbath-day, and of this first day of the

On Sabbath ראש חדש

שבת On

שְׁכַחְתָּהּ עֲלֵינוּ  
בְּתוֹרָתְךָ עַל־יְדֵי מִשְׁחָה  
עֲבֹדָךְ מִפִּי כְבוֹדָךְ  
כְּאִמּוֹר: וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת  
שְׁנֵי כִבְשִׁים בְּגִי־שָׁנָה  
תְּמִימִם וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים  
סֵלַת מִנְחָה בְּלוּלָה  
בְּשֶׁמֶן וְנִסְכּוֹ: עַל־לֶחֶם  
שֶׁבַר בְּשֶׁבֶתוֹ עַל־עֲלֹת  
הַתָּמִיד וְנִסְכָּה:  
וּבְרֹאשֵׁי חֲדָשֵׁיכֶם תִּקְרִיבוּ  
עֹלָה לִי פָרִים בְּגִי־בָקָר  
שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד כִּבְשִׁים  
בְּגִי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם:  
וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם בְּמִדְּבָר  
שְׁלִשָּׁה עֶשְׂרֹנִים לֶפָר וּשְׁנֵי  
עֶשְׂרֹנִים לְאַיִל וְעֶשְׂרֹן לִכְבֹּשׁ  
וַיֵּין בְּנִסְכּוֹ וְשַׁעִיר לְכִפּוּר  
וּשְׁנֵי תְּמִידִים כֹּהֵלְכֶתָם:  
יִשְׁמְחוּ בְּמִלְכוּתְךָ שׁוֹמְרֵי

On Sabbath.

hast commanded in thy law, and delivered by the hands of thy servant Moses, from thy glorious mouth as it is said.

And on the Sabbath-days, two lambs of the first year without blemish, and two tenth parts of flour for a meat-offering, mingled with oil, and the drink-offering thereof. This is the burnt-offering of every Sabbath, besides the continual burnt-offering, and its drink-offering.

They who observe the Sabbath, and call it a delight the people who sanctify the seventh day, shall rejoice in thy Kingdom; they shall be satisfied and delighted with thy beneficence. For thou was pleased with the seventh day and didst sanctify it; the most desirable of days

On Sabbath שבת שבת.

month, will we lovingly prepare, and bring before thee, according to the commandments of thy will, as thou hast commanded in thy law, and delivered by the hands of thy servant Moses, from thy glorious mouth as it is said.

And on the Sabbath-day, two lambs of the first year without blemish, and two tenth parts of flour for a meat-offering mingled with oil, and the drink offering thereof. This is the burnt-offering of every Sabbath, besides the continual burnt-offering and its drink-offering.

And in the beginnings of your months ye shall offer a burnt offering to the Eternal; two young bullocks, and one ram, seven lambs of one year without blemish. And the meat-offering and the drink-offering thereof as prescribed; three tenth parts for every bull; two tenth part for every ram, and a tenth part for every lamb, and wine according its drink-offering; a kid for atonement, and the two additional offerings according to their appointment.

They who observe the Sabbath,

On Sabbath ראש חודש

On שבת

אותו קראת זכר שבת וקוראי ענג עם  
 מקדשי שביעי כלם ישבעו  
 ויתענגו מטובך. ובשביעי  
 רצית בו וקדשתו חמדת  
 ימים אותו קראת זכר  
 למעשה בראשית:

א"ו. רצה במנוחתנו  
 וחדש עלינו (כיום השבת  
 הנה) את החדש הזה למטה  
 ולברכה. לששון ולשמחה.  
 לישועה ולגחמה. לפרנסה  
 ולכלכלה. לחיים ולשלום.  
 למחילת חטא ולסליחת עון  
 if Leap year ולבשרת פשע):

וברצון שבת קדשך  
 ויגדוהו בה ישראל  
 מקדשי שמך. ברוך  
 אתה יי מקדש  
 השבת:  
 וראשי חדשים:

רצה

רצה

On Sabbath.

didst thou call it, a memorial of the work of creation.

Our God, and the God of our fathers, be pleased to accept our repose; sanctify us with thy commandments and grant thy law to be our portion; satisfy us with thy bounty, rejoice us with thy salvation, and purify our hearts to serve thee in truth; and cause us, O Eternal, our God! to inherit thy holy Sabbath in love and delight; and grant that all Israel may rejoice repose thereon, all, who sanctify thy name: Blessed art thou, O Eternal! who sanctifieth the Sabbath.

On Sabbath ראש השבוע.

and call it a delight, the people who sanctify the seventh day, shall rejoice in thy Kingdom; they shall be satisfied and delighted with thy beneficence. For thou was pleased with the seventh day and didst sanctify it; the most desirable of days didst thou call it, a memorial of the work of creation,

Our God, and the God of our fathers, be pleased to accept our repose: sanctify us with thy commandments, and renew unto us on this Sabbath-day, this month for good, for blessing, joy and gladness; salvation and comfort, support and sustenance, life and peace, pardon of sin, and forgiveness of iniquity (and the atonement of transgression). For thou hast selected thy people Israel from all nations, and thy holy Sabbath hast thou made known unto them, and appointed them the observances of the beginning of the months. Blessed art thou, O Eternal! who sanctifiest the Sabbath, and Israel and the beginning of the month.



רצה יי אלהינו בעמך ישראל ובתפלתם. והשב  
את העבודה לדביר ביתך ואשי ישראל ותפלתם באהבה  
תקבל ברכון ותהי לרצון תמיד עבודת ישראל עמך.  
ותחנינה עינינו בשובך לציון ברחמים. ברוך אתה  
יי הממזיר שכינתו לציון:

The Congregation say this, while  
the Reader says the other מוֹדִים.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שְׂאֵתָהּ הוּא  
יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי כָל  
כָּשׁוּר יוֹצֵרנוּ יוֹצֵר בְּרָאשִׁית בְּרָכוֹת  
וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְדוֹשׁ  
עַל שֶׁחֲחִייתָנוּ וְקִיַּמְתָּנוּ כֵּן תַּחֲחִינֵנוּ  
וְתַקִּימָנוּ וְתַאֲסֹףנוּ לְיוֹתֵינוּ לְחַצְרוֹת  
קִדְשֶׁךָ לְשִׁמְךָ הַקָּדִישׁ וְלַעֲשׂוֹת רַצְוֹנָה  
וְלַעֲבֹדָה בְּלִבְךָ שְׁלָם עַל שְׂאֵתָנוּ  
מוֹדִים לָךְ. בְּרוּךְ אַתָּה הַחֹדְאֹת:

גַּפְּלֹאֲתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת עֶרֶב וּבִקְרָא וְצַהֲרָיִם.  
הַטּוֹב כִּי לֹא־בָלוּ רַחֲמֶיךָ וְהַמְרָחֵם כִּי לֹא־תָמוּ חַסְדֶּיךָ  
מֵעוֹלָם קוִינֵנוּ לָךְ:

On page 96 say תְּנַכְּהָ תְּנַכְּהָ.

וְעַל כָּלֵם יִתְבַּרְךָ וְיִתְרוֹמֵם שְׁמֶךָ מִלִּבְנוּ תָמִיד  
לְעוֹלָם וָעֶד:

During the ten days of Penitence add וּבְתוֹב.

וּבְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתְךָ:

Accept, O Eternal! our God, thy people Israel and their prayer. Restore the service to the oracle of thine house; so that the offerings of Israel, and their prayers, may be accepted by thee with love and favour. And may the worship of Israel thy people be ever pleasing unto thee.

And may our eyes behold thy return to Zion with mercy. Blessed art thou, O Eternal! who restoreth his divine presence unto Zion.

We gratefully acknowledge that thou art the Eternal! our God! the God of our fathers for evermore. Thou art the Rock of our life, the Shield of our salvation throughout all generations. We will render thanks unto thee, and declare thy praise, for our lives, which are delivered into thy hand; and for our souls which are confided unto thee; and for thy miracles, which we daily experience, and for thy wonders, and thy kindness, at all times shown unto us, at evening, morning and at noon. Thou art ever good, for thy compassion never endeth; Thou alone art merciful, for thy kindness never ceaseth, and for ever we put our trust in thee.

The Congregation say this, while the Reader says the other **יְהוָה**.

We gratefully acknowledge that thou art the Eternal! our God! the God of our fathers; the God of all flesh, who formed us and formed the world in the beginning Blessings and thanksgivings to thy great and holy name, for having preserved us alive, and supported us. Thus we beseech thee to grant us life in future and sustain us, and assemble our captives in the courts of thy sanctuary, to observe thy statutes, to do thy will, and to serve thee with an upright heart, that we may be grateful unto thee. Blessed be God, to whom our thanksgivings are due.

On **עַל הַנְּסִים** say **יְהוָה** page 97.

And for all these thy mercies, may thy name, O our King! be continually praised and exalted for ever and ever.

During the ten days of Penitence add **יְהוָה**.

O do inscribe for a happy life all the children of thy covenant.

וְכָל הַחַיִּים יִדְוֹק סֵלָה וַיְהַלְלוּ אֶת שְׁמֶךָ בְּאַמֶּת  
הָאֵל יִשְׁוּעַתָּנוּ וְעֲזָרְתָּנוּ סֵלָה. בְּרוּךְ אַתָּה יי הַטוֹב  
שְׁמֶךָ וְלֶךָ נָאָה לְהוֹדוֹת:

When the שְׁמוֹנֶה עָשָׂר is repeated by the חזן, the following is said:

Reader. אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בְּרַכְנוּ בְּבִרְכָּה

הַמְשַׁלֶּשֶׁת בַּתּוֹרָה הַכְּתוּבָה עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדְּךָ

הָאֱמוּנָה מִפִּי אֲהֵרֹן וּבָנָיו בְּהַגִּים עִם קְרוֹאֶשֶׁךָ בְּאֱמוּנָה.

יְבָרְכֶךָ יי וַיִּשְׁמְרֶךָ: Cong. יְהִי רָצוֹן בְּזָכוֹת אֲבִרְהָם:

Reader. יֵאָר יי פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיַּחֲנֶךָ: Cong. יְהִי רָצוֹן

בְּזָכוֹת יִצְחָק: Reader. יֵשָׁא יי פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּשֶׁם לְךָ שָׁלוֹם:

Cong. כֵּן יְהִי רָצוֹן בְּזָכוֹת יַעֲקֹב שָׁלוֹם עַל יִשְׂרָאֵל:

אֲדִיר בְּמָרוֹם שׁוֹכֵן בְּגִבּוֹרָה. אַתָּה שָׁלוֹם וְשְׁמֶךָ שָׁלוֹם.

יְהִי רָצוֹן נְשִׁתְּשִׁים עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל

חַיִּים וּבְרָכָה לְמִשְׁמֶרֶת שָׁלוֹם:

שִׁים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה הֵן וְחֶסֶד וְרַחֲמִים

עָלֵינוּ וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ בְּרַכְנוּ אֲבִינוּ בְּלָנוּ

בְּאֶחָד בְּאוֹר פָּנֶיךָ כִּי בְּאוֹר פָּנֶיךָ נִתְּתָ לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ

תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד וְצַדִּיקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים

וְחַיִּים וְשָׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת-עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל

בְּכָל-עֵת וּבְכָל-שָׁעָה בְּשָׁלוֹמְךָ:

And all the living shall ever give thanks unto thee, Selah! and praise thy name in truth, God of our salvation, and our help, Selah! Blessed art thou, O Eternal! for goodness is thy name, and unto thee it is proper to render thanks.

When the *שְׁמִיךָ עָלֵינוּ* is repeated by the *חזן*, the following is said:

*(Read.)* Our God, and the God of our fathers, bless us with that threefold blessing contained in the law, written by the hands of thy servant Moses, and pronounced by Aaron, and his sons the priests, thy holy people, saying: The Eternal bless and preserve thee! *(Cong.)* So be it through the merit of Abraham. *(Read.)* The Eternal let his countenance shine upon thee, and be gracious unto thee! *(Cong.)* So be it through the merit of Isaac. *(Read.)* The Eternal turn his countenance towards thee, and grant thee peace. *(Cong.)* So be it through the merit of Jacob, and give peace unto Israel, O thou who art mighty in the highest heavens, and dwellest in power. Thou art peace, and thy name is peace; mayest thou be pleased to grant peace unto us, and unto all thy people, the house of Israel, with life, blessing and the preservation of peace.

Bestow peace, happiness and blessing, grace, favour, and mercy unto us, and all thy people Israel; Bless us altogether, O our Father! with the light of thy countenance; for in the light of thy countenance hast thou given us, O Eternal, our God! the law of life, benevolent love, righteousness, blessing, mercy, life and peace; and may it please thee to bless thy people Israel at all times and seasons with thy peace.

During the ten days of Penitence add בְּסִפּוּר.

בְּסִפּוּר חַיִּים בָּרַכָה וְשָׁלוֹם וּפְרִנָּסָה טוֹבָה נִזְכָּר וְנִכְתָּב  
לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וְלִשְׁלוֹם.  
כְּרוּךְ אַתָּה יְיָ עוֹשֶׂה הַשְּׁלוֹם:

כְּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמְּבַרֵּךְ אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּשָׁלוֹם:

אֱלֹהֵי נִצּוֹר לְשׁוֹנֵי מָרַע וּשְׂפָתֵי מַדְבֵּר מִרְמָה וְלִמְקַלְלֵי  
נַפְשֵׁי תְדוּם וְנַפְשֵׁי כְּעֶפֶר לְכָל תַּהֲוָיָה: פֶּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתְךָ  
וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוּף נַפְשִׁי וְכָל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה מְהֵרָה  
הִפְרַעְצָתָם וְקַלְקַל מִחֲשַׁבְתָּם: עֲשֵׂה לִמְעַן שְׁמוֹךְ: עֲשֵׂה  
לִמְעַן יְמִינְךָ: עֲשֵׂה לִמְעַן קִדְשְׁךָ: עֲשֵׂה לִמְעַן תוֹרָתְךָ.  
לִמְעַן יִחַלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וְעַנְגִּי: יְהִי לְרָצוֹן  
אֲמִרָפִי וְהַגִּיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְיָ צוּרִי וְגֹאֲלִי: עֲשֵׂה שְׁלוֹם  
בְּמִרְמִיּוֹהוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל וְאֲמָרוּ אָמֵן:

יְהִי רָצוֹן לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שְׂיִכְנֶה

בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ וְתֵן חֵלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ:

וְשֵׁם גִּבּוֹרְךָ בִּירָאָה בְּיָמֵי עוֹלָם וּבְשָׁנִים קִדְמָנוֹת:

וְעָרְבָה לִי מִנַּחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלַיִם בְּיָמֵי עוֹלָם וּבְשָׁנִים קִדְמָנוֹת:

During the ten days of Penitence add בְּכָרָה.

In the book of life, blessing, and peace, and sustenance, may we, and all thy people, the house of Israel, be remembered and inscribed, before thee, to an happy life and peace. Blessed art thou, O Eternal! who blesseth his people Israel with peace.

My God! be pleased to guard my tongue from evil, and my lips from deceit. And may my soul be silent to those who curse me, and grant that my soul may be as humble as the dust to all. Open my heart to receive thy law, that my soul may pursue thy commandments. Frustrate, I beseech thee, the devices, and destroy the machinations of those who meditate evil against me. O grant it for thy name; grant it for thy right hand, grant it for thy holiness, grant it for thy law, that thy beloved may be saved. O save me with thy right hand, and answer me. May the words of my mouth, and the meditations of my heart, be acceptable in thy presence. May he who maketh peace in his high heavens grant peace unto us, and unto all Israel, and say ye, Amen!

May it be acceptable unto thee, O Eternal! our God! and the God of our fathers, that the holy temple be rebuilt speedily in our days, and let our portion be in thy law.

The Reader says עַד שֶׁיִּשְׁמַע הַקּוֹל page 111.

---



אין באלהינו. אין באדונינו. אין במלכנו. אין  
 במושיענו: מי באלהינו. מי באדונינו. מי במלכנו. מי  
 במושיענו: נודה לאהינו. נודה לאדונינו. נודה למלכנו.  
 נודה למושיענו: ברוך אלהינו. ברוך אדונינו. ברוך  
 מלכנו. ברוך מושיענו: אתה הוא אלהינו. אתה הוא  
 אדונינו. אתה הוא מלכנו. אתה הוא מושיענו: אתה  
 הוא שֶׁהַקָּטִירוּ אֲבוֹתֵינוּ לְפָנֶיךָ אֶת קִטְרַת הַסַּמִּים:  
 פִּטּוּם הַקִּטְרַת הַצִּיר וְהַצָּרוֹן וְהַחֲלָבָנָה וְהַלְבֹנָה. מִשְׁקַל  
 שְׁבָעִים שְׁבָעִים מָנָה: מִדֹּ וּקְצִיעָה שְׁבַלֶּת גֶּרֶד וְכֶרֶם  
 מִשְׁקַל שִׁשָּׁה עָשָׂר שִׁשָּׁה עָשָׂר מָנָה: הַקִּשְׁטִּים שְׁנַיִם עָשָׂר.  
 וְקִלּוּפֵי שְׁלִשָּׁה. וְקִנְמֹן תְּשַׁעַה. בְּרִית בְּרִשְׁיָנָה תִּשְׁעָה  
 קִבּוּי. יֵין קִפְרִיסִין סְאִין תִּלְתָּא וְקִבּוּי תִּלְתָּא. וְאִם אֵין לוֹ  
 יֵין קִפְרִיסִין מִבֵּיא חֲמַר חוֹרִין עֲתִיק: מֶלַח סְדוּמִית רִבַּע  
 (הַקֵּב). מַעֲלָה עֶשֶׂן כָּל שְׁהוּא: רַבִּי נָתַן אוֹמֵר אֵף כִּפַּת  
 הַיֶּרֶדֶן כָּל שְׁהוּא וְאִם נָתַן בְּהַדְבַּשׁ פְּסָלָה. אִם חֲסַר אַחַת

אין כאלהינו There is none like our God; there is none like  
 our Lord; there is none like our King; there is none like  
 our Saviour. Who is like our God? who is like our Lord?  
 who is like our King? who is like our Saviour? We will  
 give thanks unto our God; we will give thanks unto our  
 Lord; we will give thanks unto our King! we will give thanks  
 unto our Saviour, Blessed art thou, O our God! blessed art  
 thou, O our Lord! blessed art thou, O our King, blessed  
 art thou, O our Saviour! Thou art our God; thou art our  
 Lord; thou art our King; thou art our Saviour; Thou art  
 he unto whom our fathers offered incense of spices.

מִכָּל סַמְנֵיהָ חַיִּב מִיתָה: רַבֵּן שְׁמַעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל אָמַר.  
הַצָּרִי אֵינוֹ אֶלָּא שָׂרָף הַנוֹטֵף מַעְצֵי הַקֶּסֶף: בְּרִית בְּרִשְׁיָה  
שִׁשְׁפִּין בָּהּ אֶת הַצֶּפֶרֶן. בְּדִי שֶׁתְּהֵא נָאָה: יִין קֶפְרִיסִין  
שִׁשְׁוֹרִין בּוֹ אֶת הַצֶּפֶרֶן. בְּדִי שֶׁתְּהֵא עֹזָה: וְהֵלֵא מִירְגָלִים  
יִסִּין לֹהֵא אֶלָּא שְׁאִין מַכְנִיסִין מִירְגָלִים בַּעֲזָרָה מִפְּנֵי הַכְּבוֹד:  
הַשִּׁיר שֶׁהַלּוֹים הָיוּ אוֹמְרִים בְּבֵית הַמִּקְדָּשׁ: כִּיּוֹם  
הִרְאֵנוּ הָיוּ אוֹמְרִים, לֵי הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהּ תִּבְלֵ וְיִשְׁבִּי בָּהּ:  
בְּשָׁנִי הָיוּ אוֹמְרִים, גְּדוֹל יְיָ וּמִהֲלֵל מְאֹד בַּעִיר אֱלֹהֵינוּ  
הִרְקָדְשׁוּ: בְּשָׁלִישֵׁי הָיוּ אוֹמְרִים, אֱלֹהִים נִצָּב בַּעֲדַת־אֵל  
בְּקֶרֶב אֱלֹהִים יִשְׁפֹּט: בְּרַבִּיעֵי הָיוּ אוֹמְרִים, אֲנִקְמוֹת יְיָ אֵל  
נִקְמוֹת הַיָּפִיעַ: בְּחֲמִישֵׁי הָיוּ אוֹמְרִים, הִרְנֵנוּ לֵאלֹהִים עֹנֵנוּ  
הִרְעִנוּ לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב: בְּשִׁשִּׁי הָיוּ אוֹמְרִים, יְיָ מֶלֶךְ גְּאוֹת לְבֶשׁ  
לְבֶשׁ יְיָ עַז הַתְּאֹזֵר אֶרֶץ־תְּכוּן תִּבְלֵ בַל־תִּמְוֹט: בַּשְּׁבִת  
הָיוּ אוֹמְרִים, מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשְּׁבִת: מִזְמוֹר שִׁיר לַעֲתִיד  
לְבֹא. לְיוֹם שֶׁכָּלוּ שְׁבִת וּמְנוּחָה לַחַיִּי הָעֹלָמִים:

אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר אָמַר רַבִּי חֲנִינָא. תְּלַמִּידֵי חֲכָמִים  
מְרַבִּים שְׁלוֹם בְּעוֹלָם. שְׁנֵאמַר וְכָל־בְּנֵיךְ לַמּוֹדֵי יְיָ וְרַב  
שְׁלוֹם בְּנֵיךְ: אֵל תִּקְרָא בְּנֵיךְ אֶלָּא בּוֹנֵיךְ: שְׁלוֹם רַב  
לְאַהֲבֵי תוֹרָתְךָ וְאִין לָמוּ מְכֻשׁוֹל: יְהִי־שְׁלוֹם בְּחִילְךָ  
שְׁלוֹהַּ בְּאַרְמְנוֹתֶיךָ: לְמַעַן אַחֵי וְרַעֵי אֲדַבְּרָה־נָא שְׁלוֹם  
בְּךָ: לְמַעַן בִּירַתִּי אֱלֹהֵינוּ אֲבִקְשָׁה טוֹב לָךְ: יְיָ עַז  
לַעֲמוֹ יִתֵּן, יְיָ יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם:

עֲלֵינוּ לְשַׁבֵּחַ לְאֲדוֹן הַכֹּל לְתַתּוֹת גְּדֻלָּהּ לְיוֹצֵר בְּרָאשִׁית  
שֶׁלֹא עָשָׂנוּ כְּגִוֵּי הָאָרְצוֹת וְלֹא שָׁמְנוּ כְּמִשְׁפָּחוֹת הָאָדָמָה  
שֶׁלֹא שָׁם חָלְקְנוּ כֹהֵם וְגֵרָלָנוּ כְּכֹל הַמּוֹנֵם. וְאַנְחֵנוּ כְּרָעִים  
וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקְדוֹשׁ  
בְּרוּךְ הוּא שֶׁהוּא נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אָרֶץ וּמוֹשֵׁב יִקְרוֹ  
בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וּשְׁכִינַת עֻזוֹ בְּגִבְהֵי מְרוֹמִים: הוּא  
אֱלֹהֵינוּ אֵין עוֹד. אָמֵת מַלְכֵנוּ אָפֶס זוּלָתוֹ. בְּכַתוּב  
בְּתוֹרָתוֹ וַיִּדְעַת הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֶל־לִבְכָּךְ כִּי יי הוּא  
הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:  
עַל־כֵּן נִקְוָה לָךְ יי אֱלֹהֵינוּ לְרֹאוֹת מִהֲרָה בְּתַפִּלָּתְךָ  
לְהַעֲבִיר גְּלוּלִים מִן־הָאָרֶץ וְהָאֱלִילִים כְּרוֹת יִכְרֹתוֹן. לְתַקֵּן  
עוֹלָם בְּמַלְכוּת שִׁדְי וְכַל־בְּגֵי בִשָּׁר יִקְרָאוּ בְּשִׁמְךָ. לְהַפְנוֹת  
אֱלֹהֶיךָ כָּל־רָשָׁעֵי אָרֶץ. יִכִּירוּ וַיִּדְעוּ כָּל־יוֹשְׁבֵי תֵבֶל כִּי לָךְ  
תִּכְרַע כָּל־בָּרֶךְ תִּשָּׁבַע כָּל־לָשׁוֹן: לִפְנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ  
וַיִּפּוּלוּ. וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יִקָּר יִתְּנוּ. וַיִּקְבְּלוּ כָלֶם אֶת־עַל  
מַלְכוּתְךָ. וְתִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם מִהֲרָה לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי  
הַמַּלְכוּת שֶׁלָּךְ הִיא וְלַעֲוִלָּמִי עַד תִּמְלֹךְ בְּכָבוֹד:  
בְּכַתוּב בְּתוֹרָתְךָ יְהוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד: וְנֹאמַר יְהוָה יי  
לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ בְּיָוֵם הַהוּא יְהוָה יי אֶחָד וְשִׁמּוֹ אֶחָד:

אָבֵל is said by an קדיש.

היום שבת קודש שבו היו הלויים אומרים במקדש מזמור שיר ליום השבת

It is our duty to praise the Lord of all; to ascribe greatness to him who formed the world in the beginning; that he hath not made us like the nations of other lands, nor placed us like the families of the earth; neither hath he assigned our portion like theirs, nor our lot like their multitude. But we bend the knee, and prostrate ourselves, and acknowledge thankfully, in the presence of the supreme King of kings, the Holy One, blessed be he! that it is he, who stretched out the heavens, and laid the foundation of the earth; the residence of his glory is in the heavens above; and the residence of his glory in the highest heavens. He is our God, none other; Truly our King, and there is none besides him; as it is written in his law: And thou shalt acknowledge this day, and take it well to heart, that the Eternal is God, in the heavens above, and on the earth below, none else.

We, therefore hope in thee. O Eternal our God! speedily to behold the glory of thy mighty power, remove the abominations from the earth, and cause all the idols to be utterly destroyed, establishing the universe under the sole dominion of the Almighty, so that all the children of flesh shall invoke thy name, and all the wicked of the earth be turned towards thee; then shall all the inhabitants of the world know and acknowledge that unto thee every knee must bend, and every tongue swear. Before thee, O Eternal, our God! shall they kneel and fall prostrate, and to the glory of thy holy name shall they ascribe honour, and all of them shall willingly accept the yoke of thy kingdom, that thou mayest reign over them for ever and ever. For the kingdom is thine, and thou shalt for ever reign in glory, as it is written in thy Law: „The Eternal shall reign for ever and ever.“ And it is further said: And the Eternal shall be King over all the earth; on that day the Eternal shall be One, and his name One.

אֱלֹהֵינוּ is said by an אֶחָד.









